Hacettepe Universität
Institut für Sozialwissenschaften
Abteilung für deutsche Sprache und Literatur

ÜBERSETZUNGSANALYSE UND FEHLERLINGUISTIK ANALYSE VON ÜBERSETZUNGEN TÜRKISCHER STUDIERENDEN DER ABTEILUNG FÜR ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFTEN UND DAS ANALYTISCHE EINORDNEN DEREN FEHLER

Didem KAYA SOYKAN

Inauguraldissertation

Ankara, 2021

ÜBERSETZUNGSANALYSE UND FEHLERLINGUISTIK
ANALYSE VON ÜBERSETZUNGEN TÜRKISCHER STUDIERENDEN DER ABTEILUNG FÜR ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFTEN UND DAS ANALYTISCHE EINORDNEN DEREN FEHLER

Didem KAYA SOYKAN

Hacettepe Universität Institut für Sozialwissenschaften
Abteilung für deutsche Sprache und Literatur

Inauguraldissertation

Ankara, 2021

KABUL VE ONAY

Didem KAYA SOYKAN tarafından hazırlanan "Übersetzungsanalyse und Fehlerlinguistik. Analyse von Übersetzungen türkischer Studierenden der Abteilung für Übersetzungswissenschaften und das analytische Einordnen deren Fehler" başlıklı bu çalışma, 24.06.2021 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda başarılı bulunarak jürimiz tarafından Doktora Tezi olarak kabul edilmiştir.

Prof. Dr. Musa Yaşar SAĞLAM (Başkan)

Doç. Dr. Max Florian HERTSCH (Danışman)

Prof. Dr. Dursun ZENGİN (Üye)

Doç. Dr. Mutlu ER (Üye)

Dr. Öğr. Üyesi Müge ARSLAN KARABULUT (Üye)

Yukarıdaki imzaların adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylarım.

Prof. Dr. Uğur ÖMÜRGÖNÜLŞEN

Enstitü Müdürü

YAYIMLAMA VE FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI BEYANI

Enstitü tarafından onaylanan lisansüstü tezimin tamamını veya herhangi bir kısmını, basılı (kağıt) ve elektronik formatta arşivleme ve aşağıda verilen koşullarla kullanıma açma iznini Hacettepe Üniversitesine verdiğimi bildiririm. Bu izinle Üniversiteye verilen kullanım hakları dışındaki tüm fikri mülkiyet haklarım bende kalacak, tezimin tamamının ya da bir bölümünün gelecekteki çalışmalarda (makale, kitap, lisans ve patent vb.) kullanım hakları bana ait olacaktır.

Tezin kendi orijinal çalışmam olduğunu, başkalarının haklarını ihlal etmediğimi ve tezimin tek yetkili sahibi olduğumu beyan ve taahhüt ederim. Tezimde yer alan telif hakkı bulunan ve sahiplerinden yazılı izin alınarak kullanılması zorunlu metinleri yazılı izin alınarak kullandığımı ve istenildiğinde suretlerini Üniversiteye teslim etmeyi taahhüt ederim.

Yükseköğretim Kurulu tarafından yayınlanan ***"Lisansüstü Tezlerin Elektronik Ortamda Toplanması, Düzenlenmesi ve Erişime Açılmasına İlişkin Yönerge"*** kapsamında tezim aşağıda belirtilen koşullar haricince YÖK Ulusal Tez Merkezi / H.Ü. Kütüphaneleri Açık Erişim Sisteminde erişime açılır.

- Enstitü / Fakülte yönetim kurulu kararı ile tezimin erişime açılması mezuniyet tarihimden itibaren 2 yıl ertelenmiştir. (1)
- Enstitü / Fakülte yönetim kurulunun gerekçeli kararı ile tezimin erişime açılması mezuniyet tarihimden itibaren ….. ay ertelenmiştir. (2)
- Tezimle ilgili gizlilik kararı verilmiştir. (3)

24/06/2021

Didem KAYA SOYKAN

"Lisansüstü Tezlerin Elektronik Ortamda Toplanması, Düzenlenmesi ve Erişime Açılmasına İlişkin Yönerge"

*(1) Madde 6. 1. Lisansüstü tezle ilgili patent başvurusu yapılması veya patent alma sürecinin devam etmesi durumunda, tez **danışmanının** önerisi ve **enstitü anabilim dalının** uygun görüşü üzerine **enstitü** veya **fakülte yönetim kurulu** iki yıl süre ile tezin erişime açılmasının ertelenmesine karar verebilir.*

*(2) Madde 6. 2. Yeni teknik, materyal ve metotların kullanıldığı, henüz makaleye dönüşmemiş veya patent gibi yöntemlerle korunmamış ve internetten paylaşılması durumunda 3. şahıslara veya kurumlara haksız kazanç imkanı oluşturabilecek bilgi ve bulguları içeren tezler hakkında tez **danışmanının** önerisi ve **enstitü anabilim dalının** uygun görüşü üzerine **enstitü** veya **fakülte yönetim kurulunun** gerekçeli kararı ile altı ayı aşmamak üzere tezin erişime açılması engellenebilir.*

*(3) Madde 7. 1. Ulusal çıkarları veya güvenliği ilgilendiren, emniyet, istihbarat, savunma ve güvenlik, sağlık vb. konulara ilişkin lisansüstü tezlerle ilgili gizlilik kararı, **tezin yapıldığı kurum** tarafından verilir *. Kurum ve kuruluşlarla yapılan işbirliği protokolü çerçevesinde hazırlanan lisansüstü tezlere ilişkin gizlilik kararı ise, **ilgili kurum ve kuruluşun önerisi** ile **enstitü** veya **fakültenin** uygun görüşü üzerine **üniversite yönetim kurulu** tarafından verilir. Gizlilik kararı verilen tezler Yükseköğretim Kuruluna bildirilir.*
Madde 7.2. Gizlilik kararı verilen tezler gizlilik süresince enstitü veya fakülte tarafından gizlilik kuralları çerçevesinde muhafaza edilir, gizlilik kararının kaldırılması halinde Tez Otomasyon Sistemine yüklenir.

****** Tez **danışmanının** önerisi ve **enstitü anabilim dalının** uygun görüşü üzerine **enstitü** veya **fakülte yönetim kurulu tarafından karar verilir.***

ETİK BEYAN

Bu çalışmadaki bütün bilgi ve belgeleri akademik kurallar çerçevesinde elde ettiğimi, görsel, işitsel ve yazılı tüm bilgi ve sonuçları bilimsel ahlak kurallarına uygun olarak sunduğumu, kullandığım verilerde herhangi bir tahrifat yapmadığımı, yararlandığım kaynaklara bilimsel normlara uygun olarak atıfta bulunduğumu, tezimin kaynak gösterilen durumlar dışında özgün olduğunu, **Doç. Dr. Max Florian HERTSCH** danışmanlığında tarafımdan üretildiğini ve Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Yazım Yönergesine göre yazıldığını beyan ederim.

Didem KAYASOYKAN

DANKSAGUNG

An dieser Stelle möchte ich mich bei all denjenigen bedanken, die mich bei der Fertigstellung dieser Dissertationsarbeit unterstützt haben.

Ein besonderer Dank gilt Herrn Assoc. Prof. Dr. Max Florian HERTSCH für seine stets geduldige und freundliche Betreuung.

Weiterhin ein großes Dankeschön an meine Kolleginnen Assoc. Prof. Dr. Elena ANTONOVA ÜNLÜ, Assoc. Prof. Dr. Dilek TURAN und Begüm KARDEŞ für ihre Unterstützung und Hilfsbereitschaft.

Nicht zu vergessen sind meine Familie und mein Ehemann, die mich auf meinem Weg begleitet und moralisch unterstützt haben.

ZUSAMMENFASSUNG

Kaya Soykan, Didem. *Übersetzungsanalyse und Fehlerlinguistik. Analyse von Übersetzungen türkischer Studierenden der Abteilung für Übersetzungswissenschaften und das analytische Einordnen deren Fehler,* Inauguraldissertation, Ankara, 2021.

Im Studium für Übersetzungswissenschaft wird erwartet, dass Studierende über ein hohes Niveau sowohl in der Ausgangs- als auch in der Zielsprache verfügen. Jedoch ist dies nicht immer der Fall. Von daher befasst sich der vorliegende Beitrag mit einer fehlerlinguistischen Analyse von Übersetzungstexten der Studierenden der Abteilung für Übersetzen und Dolmetschen der Hacettepe Universität. Hierbei handelt es sich zum einen um deutsch-türkische Rückkehrer-Studierende (L1 Türkisch, L2 Deutsch) und um Studierende ohne Migrationshintergrund, die Deutsch als Tertiärsprache an der Universität lernen (L1 Türkisch, L2 Englisch, L3 Deutsch). Dabei zielt die Studie darauf ab, Übersetzungsschwierigkeiten der Studierenden aufzudecken und die Möglichkeit der Entwicklung eines allgemeinen sprachenpaarspezifischen Lösungsansatzes bezüglich der Fehler zu hinterfragen. Hierzu übersetzen die beiden Probandengruppen Texte der Niveaustufen A, B und C aus dem Türkischen ins Deutsche und vice versa, in denen folglich Fehler mit Hilfe der Fehleranalyse identifiziert, klassifiziert und erklärt wurden. Aus den Untersuchungsergebnissen geht hervor, dass ein allgemeiner sprachenpaarspezifischer Lösungsansatz für das Übersetzen aufgrund der Einbettung der Fehler in den vorgegebenen Kontext, die Verschiedenartigkeit der Fehler sowie auch der großen Unterschiede zwischen den beiden Sprachen, nicht praktikabel ist. Vielmehr gewähren die Ergebnisse dieser Studie ein getreues Bild über die Sprach- und Übersetzungskompetenz der Studierenden, was eine wichtige Ausgangsbasis für die Verbesserung der Übersetzerausbildung dienen kann.

Schlüsselwörter: Fehleranalyse, Übersetzungswissenschaft, Übersetzungsschwierigkeiten, Rückkehr-Studierende, Studierende ohne Migrationshintergrund, Türkisch, Deutsch

ÖZET

Kaya Soykan, Didem. *Çeviri İncelemesi ve Hata Analizi. Hacettepe Üniversitesi Mütercim Tercümanlık Bölümü Öğrencilerinin Çevirilerinin Analizi ve Hatalarının Analitik Sınıflandırılması*, Doktora Tezi, Ankara, 2021.

Çeviribilim eğitiminde öğrencilerin gerek kaynak gerekse hedef dil bilgilerinin üst düzeyde olması beklenir. Ancak, bu her zaman böyle değildir. Bu nedenle bu araştırma Hacettepe Üniversitesi Almanca Mütercim-Tercümanlık Bölümü öğrencilerinin yaptığı çevirileri dilbilimsel hata analizi kapsamında ele almaktadır. Katılımcılar Almanya'dan Türkiye'ye geri dönenler (L1 Türkçe, L2 Almanca) ve üniversitede üçüncül dil olarak Almanca öğrenen Almanya geçmişi olmayan öğrencilerden (L1 Türkçe, L2 İngilizce, L3 Almanca) oluşmaktadır. Çalışmanın amacı öğrencilerin karşılaştıkları çeviri zorluklarını ortaya çıkarmak ve hatalara yönelik bir dil çiftine özgü genel geçer bir çözüm yaklaşımının geliştirme olasılığını sorgulamaktır. Bu amaçla her iki katılımcı grubunun A, B ve C düzeylerinde Türkçeden Almancaya ve Almancadan Türkçeye çevirdikleri metinlerdeki hatalar hata analizi yardımıyla tespit edilmiş, sınıflandırılmış ve açıklanmıştır. Araştırmanın sonuçları kapsamında hataların mevcut bir bağlam içinde yer almaları, hataların çeşitliliği ve iki dil arasındaki büyük farklılıklar nedeniyle bir dil çiftine özgü genel geçer bir çözüm yaklaşımının uygulanabilir olmadığı düşünülmektedir. Bununla birlikte bu çalışmanın sonuçları öğrencilerin dil ve çeviri becerilerine ilişkin mevcut tabloyu resmeder ve bu da çeviri eğitimini geliştirmek için önemli bir başlangıç noktası olarak hizmet edebilir.

Anahtar Sözcükler: Hata Analizi, Çeviribilim, Çeviri Zorlukları, Almanya'dan Türkiye'ye Geri Dönen Öğrenciler, Üçüncül Dil Olarak Almanca Öğrenen Öğrenciler, Türkçe, Almanca

INHALTSVERZEICHNIS

KABUL VE ONAY ..... **i**

YAYIMLAMA VE FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI BEYANI ..... **ii**

ETİK BEYAN ..... **iii**

DANKSAGUNG ..... **iv**

ZUSAMMENFASSUNG ..... **v**

ÖZET ..... **vi**

INHALTSVERZEICHNIS ..... **vii**

ABKÜRZUNGEN ..... **xiii**

TABELLENVERZEICHNIS ..... **xv**

ABBILDUNGSVERZEINIS ..... **xx**

EINLEITUNG **1**

KAPITEL 1: THEORETISCHE GRUNDLAGEN **8**

1.1. RELEVANTE RAHMENBEDINGUNGEN ZUR MEHRSPRACHIGKEIT **8**

1.1.1. Die Begriffe Mutter-, Erst-, Zweit-, Herkunfts- und Fremdsprache 9

1.1.2. Türkische (Re)Migration nach Deutschland 13

1.1.3. Deutsch als Fremdsprache in der Türkei 15

1.1.4. Studiengang Übersetzungswissenschaft an der Hacettepe Universität 19

1.2. ZUR ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT **20**

1.2.1. Definition der Übersetzung 21

1.2.2. Die Übersetzungskompetenz 25

1.2.2.1. Begriffserklärung 26

1.2.2.2. Modelle der translatorischen Kompetenz 27

1.2.3. Kompetenzmodelle 29

1.2.4. Übersetzungsdidaktik 37

1.3. ZUR FEHLERLINGUISTIK 42

1.3.1. Von der Kontrastiven Linguistik zur Fehleranalyse 42

1.3.2. Definition und Ziele der Fehlerlinguistik 44

1.3.3. Definition des Fehlers 45

1.3.4. Aufgaben der Fehlerlinguistik 46

1.3.5. Phasen der Fehleranalyse 47

1.3.5.1. Fehleridentifizierung 47

1.3.5.2. Fehlerklassifizierung 48

1.3.5.3. Fehlererklärung 52

1.3.5.4. Fehlerbewertung 54

1.3.5.5. Fehlerkorrektur, Fehlertherapie und Fehlerprophylaxe 54

1.4. ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT UND FEHLERLINGUISTIK 58

1.4.1. Die Bedeutung der Fehlerlinguistik für die Übersetzungswissenschaft 58

1.4.1.1. Übersetzungsdidaktik und Fehlerlinguistik 58

1.4.1.2. Die Definition des Begriffs Übersetzungsfehler 59

1.4.1.3. Die Klassifizierung des Übersetzungsfehlers 60

KAPITEL 2: EMPIRISCHE UNTERSUCHUNG 64

2.1. FORSCHUNGSDESIGN 64

2.1.1. Methode 64

2.1.1.1. Material 68

2.1.1.2. Probandengruppen 69

2.1.1.2.1. Türkisch-Deutsche Rückkehrer-Studierende 70

2.1.1.2.2. Türkische Studierende ohne Migrationshintergrund 72

2.1.1.3. Der Ablauf 73

2.1.1.4. Die Korrekturarbeit 74

2.2. ANALYSE DER UNTERSUCHUNGSERGEBNISSE 74

2.2.1. Die Fehleranalyse: Übersetzung aus dem Türkischen ins Deutsche 75

2.2.1.1. Orthographie & Interpunktion 75
2.2.1.1.1. Rechtschreibfehler 75
2.2.1.1.1.1. fehlende/uberflüssige/falsche Buchstaben 75
2.2.1.1.1.2. falsche Getrennt- oder Zusammenschreibung 78
2.2.1.1.1.3. falsche Groß- oder Kleinschreibung 80
2.2.1.1.1.4. Tippfehler 81
2.2.1.1.2. Interpunktionsfehler 82
2.2.1.1.3. Zusammenfassung – Orthographie &Interpunktion 85
2.2.1.2. Morpho-Syntax 87
2.2.1.2.1. Morphologische Fehler 87
2.2.1.2.1.1. Verbformenfehler 87
2.2.1.2.1.2. Substantivformenfehler 90
2.2.1.2.1.3. Adjektivformenfehler 92
2.2.1.2.1.4. Kasusfehler 95
2.2.1.2.1.5. Tempusfehler 97
2.2.1.2.1.6. Modusfehler 98
2.2.1.2.1.7. Numerusfehler 100
2.2.1.2.1.8. Genus-Verbi-Fehler 101
2.2.1.2.1.9. Genusfehler 102
2.2.1.2.2. Syntaxfehler 104
2.2.1.2.2.1. Serialisierungsfehler 104
2.2.1.2.2.2. Negationsfehler 106
2.2.1.2.2.3. Auffälligkeiten bei Konjunktionen 107
2.2.1.2.3. Referenzauffälligkeiten 109
2.2.1.2.3.1. Auffälligkeiten beim Artikel 109
2.2.1.2.3.2. Auffälligkeiten bei den Pronomina 112
2.2.1.2.3.3. Zusammenfassung – Morpho-Syntax 114

2.2.1.3. Lexiko-Semantische Fehler 116
2.2.1.3.1. Wort(wahl)fehler 117
2.2.1.3.1.1. Auffällige Wortbildung 117
2.2.1.3.1.2. Auffällige Wortwahl 120
2.2.1.3.1.3. Überflüssige Wörter 123
2.2.1.3.1.4. Fehlende Wörter 124
2.2.1.3.1.5. Auffälligkeiten bei Präpositionen 126
2.2.1.3.1.6. Auffälligkeiten bei Modalverben 128
2.2.1.3.1.7. Wörter aus anderen Sprachen 130
2.2.1.3.1.8. Auffällige Ausdrücke/Redewendungen/ Sprichwörter 131
2.2.1.3.1.9. Zusammenfassung – Lexiko-Semantische Fehler 133
2.2.1.4. Übersetzungsfehler 135
2.2.1.4.1. Bedeutungswandel 135
2.2.1.4.2. Addition 137
2.2.1.4.3. Auslassung 139
2.2.1.4.4. Fehlende Übersetzung 141
2.2.1.4.5. Zusammenfassung – Übersetzungsfehler 141
2.2.2. Die Fehleranalyse: Übersetzung aus dem Deutschen ins Türkische 143
2.2.2.1. Orthographie & Interpunktion 143
2.2.2.1.1. Rechtschreibfehler 143
2.2.2.1.1.1. falsche/fehlende/überflüssige Buchstaben 144
2.2.2.1.1.2. falsche Getrennt- oder Zusammenschreibung 145
2.2.2.1.1.3. falsche Groß- oder Kleinschreibung 147
2.2.2.1.1.4. Tippfehler 149
2.2.2.2. Zusammenfassung – Orthographie & Interpunktion 152
2.2.2.3. Morpho-Syntax 154
2.2.2.3.1. Morphologische Fehler 154

2.2.2.3.1.1. Verbformenfehler 155
2.2.2.3.1.2. Substantivformenfehler 155
2.2.2.3.1.3. Adjektivformenfehler 155
2.2.2.3.1.4. Kasus 157
2.2.2.3.1.5. Tempus 159
2.2.2.3.1.6. Modus 160
2.2.2.3.1.7. Numerus 161
2.2.2.3.1.8. Genus-Verbi 163
2.2.2.3.2. Syntaxfehler 163
2.2.2.3.2.1. Serialisierungsfehler 163
2.2.2.3.2.2. Negationsfehler 165
2.2.2.3.2.3. Auffälligkeiten bei Konjunktionen 165
2.2.2.3.3. Referenzauffälligkeiten 167
2.2.2.3.3.1. Auffälligkeiten bei Pronomina 167
2.2.2.3.4. Zusammenfassung – (Morpho)syntax 168
2.2.2.4. Lexiko-Semantik 170
2.2.2.4.1. Wort(wahl)fehler 171
2.2.2.4.1.1. Auffällige Wortbildung 171
2.2.2.4.1.2. Auffällige Wortwahl 172
2.2.2.4.1.3. Überflüssige Wörter 174
2.2.2.4.1.4. Fehlende Wörter 176
2.2.2.4.1.5. Wörter aus anderen Sprachen 177
2.2.2.4.1.6. Auffällige Ausdrücke/Redewendungen/Sprichwörter 178
2.2.2.4.2. Zusammenfassung – Lexiko-Semantik 179
2.2.2.5. Übersetzungsfehler 181
2.2.2.5.1. Bedeutungswandel 181
2.2.2.5.2. Addition 184

2.2.2.5.3. Auslassung..... 185

2.2.2.5.4. Fehlende Übersetzung 186

2.2.2.6. Zusammenfassung – Übersetzungsfehler..... 187

DISKUSSION UND FAZIT 189

QUELLENVERZEICHNIS 205

ANHANGE 215

Anhang 1. Test- Und Kontrolltexte (De-Tr) 215

Anhang 2. Test- Und Kontrolltext (Tr-De) 218

Anhang 3. Übersetzungen Der Pg-1:A/B/C (De-Tr)..... 221

Anhang 4. Übersetzungen Der Pg-2:A/B/C (De-Tr)..... 269

Anhang 5. Übersetzungen Der Pg-1:A/B/C (Tr-De)..... 329

Anhang 6. Übersetzungen Der Pg-2:A/B/C (Tr-De)..... 377

Anhang 7. Orijinallik Raporu 437

Anhang 8. Etik Komisyon İzni 439

ABKÜRZUNGEN

PG: Probandengruppe

AT: Ausgangstext

ZT: Zieltext

AS: Ausgangssprache

ZS: Zielsprache

BSP: Beispiel

Sing: Singular

Nom: Nominativ

Dat: Dativ

Gen: Genitiv

durchschn: durchschnittlich

L1: Erstsprache

L2: Zweitsprache

TaF: Türkisch als Fremdsprache

DaF: Deutsch als Fremdsprache

L3: Fremdsprache

m: männlich

w: weiblich

Geschl: Geschlecht

Zeitp: Zeitpunkt

Forsch: Forschung

Aufenth: Aufenthalt

TR: Türkisch

DE: deutsch

En: Englisch

M: Mittelwert

TABELLENVERZEICHNIS

Tabelle 1. Fehlerklassifizierung 67

Tabelle 2. Lehrwerkinformationen DaF 68

Tabelle 3. Lehrwerkinformationen TaF 69

Tabelle 4. Probandengruppen 69

Tabelle 5. PG-1:A/B/C Info. 72

Tabelle 6. PG-2:A/B/C Info. 73

Tabelle 7. Ablauf 74

Tabelle 8. PG-1, BSP-1/2/3 75

Tabelle 9. - PG-2, BSP-4/5/6 77

Tabelle 10. PG-1, BPS-7/8 78

Tabelle 11. PG-2, BSP-9/10 79

Tabelle 12. PG-1, BSP-11/12 80

Tabelle 13. PG-2, BSP-13/14 81

Tabelle 14. PG-1, BSP-15 82

Tabelle 15. PG-2, BSP-16 82

Tabelle 16. PG-1, BSP-17/18/19 83

Tabelle 17. PG-2, BSP-20/21/22 84

Tabelle 19. Fehlerverteilung in der Kategorie Orthographie & Interpunktion, PG-2:A/B/C, TR-DE 86

Tabelle 20. PG-1, BSP-23 88

Tabelle 21. PG-2, BSP-24 89

Tabelle 22. PG-1, BSP-25 90

Tabelle 23. PG-2, BSP-26 91

Tabelle 24. PG-1, BSP-27 92

Tabelle 25. PG-2, BSP-28 93

Tabelle 26. PG-1, BSP-29 95

Tabelle 27. PG-2, BSP-30 96
Tabelle 28. PG-1, BSP-31 97
Tabelle 29. PG-2, BSP-32 97
Tabelle 30. PG-1, BSP-33 98
Tabelle 31. PG-2, BSP-34 99
Tabelle 32. PG-1, BSP-35 100
Tabelle 33. PG-2, BSP-36 101
Tabelle 34. PG-1, BSP-37 102
Tabelle 35. PG-2, BSP-38 103
Tabelle 36. PG-1, BSP-39 104
Tabelle 37. PG-2, BSP-40 105
Tabelle 38. PG-2, BSP-41 107
Tabelle 39. PG-1, BSP-42 107
Tabelle 40. PG-2, BSP-43 108
Tabelle 41. PG-1, BSP-44 110
Tabelle 42. PG-2, BSP-45 111
Tabelle 43. PG-1, BSP-46 112
Tabelle 44. PG-2, BSP-47 113
Tabelle 45. Fehlerverteilung in der Kategorie Morpho-Syntax, PG-1:A/B/C, TR-DE 115
Tabelle 46. Fehlerverteilung in der Kategorie Morpho-Syntax, PG-2:A/B/C, TR-DE 116
Tabelle 47. PG-1, BSP-48 117
Tabelle 48. PG-2, BSP-49 119
Tabelle 49. PG-1, BSP-50 120
Tabelle 50. PG-2, BSP 51 122
Tabelle 51. PG-1, BSP-52 123
Tabelle 52. PG-2, BSP-53 124
Tabelle 53. PG-1, BSP-54 125

Tabelle 54. PG-2, BSP-55 125
Tabelle 55. PG-1, BSP-56 126
Tabelle 56. PG-2, BSP-57 127
Tabelle 57. PG-1, BSP-58 129
Tabelle 58. PG-2, BSP-59 129
Tabelle 59. PG-2, BSP-60 130
Tabelle 60. PG-1, BSP-61 131
Tabelle 61. PG-1, BSP 62 132
Tabelle 62. Fehlerverteilung in der Kategorie Lexiko-Semantik, PG-1:A/B/C, TR-DE 134
Tabelle 63. Fehlerverteilung in der Kategorie Lexiko-Semantik, PG-2:A/B/C, TR-DE 135
Tabelle 64. PG-1, BSP-63 136
Tabelle 65. PG-2, BSP-64 137
Tabelle 66. PG-1, BSP-65 138
Tabelle 67. PG-1, BSP-66 138
Tabelle 68. PG-1, BPS-67 139
Tabelle 69. PG-2, BSP-68 140
Tabelle 70. Fehlerverteilung in der Kategorie Übersetzung, PG-1:A/B/C, TR-DE 142
Tabelle 71. Fehlerverteilung in der Kategorie Übersetzung, PG-2:A/B/C, TR-DE 143
Tabelle 72. PG-1, BSP-69 144
Tabelle 73. PG-2, BSP-70 145
Tabelle 74. PG-2, BSP-71 145
Tabelle 75. PG-1, BSP-72 146
Tabelle 76. PG-2, BSP-73 146
Tabelle 77. PG-1, BSP-74 147
Tabelle 78. PG-2, BSP-75 148
Tabelle 79. PG-1, BSP-76 149
Tabelle 80. PG-1, BSP-77 150

Tabelle 81. PG-2, BSP-78 151

Tabelle 82. Fehlerverteilung in der Kategorie Orthographie & Interpunktion, PG-1:A/B/C, DE-TR 153

Tabelle 83. Fehlerverteilung in der Kategorie Orthographie & Interpunktion, PG-2:A/B/C, DE-TR 154

Tabelle 82. PG-1, BSP-78, DE-TR 155

Tabelle 84. PG-1, BSP-79 156

Tabelle 85. PG-2, BSP-80 156

Tabelle 86. PG-1, BSP-81 157

Tabelle 87. PG-2, BSP-82 158

Tabelle 88. PG-1, BSP-83 159

Tabelle 89. PG-2, BSP-84 159

Tabelle 90. PG-1, BSP-85 160

Tabelle 91. PG-2, BSP-86 161

Tabelle 92. PG-1, BSP 87 161

Tabelle 93. PG-2, BSP-88 162

Tabelle 94. PG-1, BSP-89 163

Tabelle 95. PG-2, BSP-90 164

Tabelle 96. PG-1, BSP-91 165

Tabelle 97. PG-2, BSP-92 166

Tabelle 98. PG-1, BSP-93 167

Tabelle 99. PG-1, BSP-94 167

Tabelle 100. Fehlerverteilung in der Kategorie Morpho-Syntax, PG-1:A/B/C, DE-TR 169

Tabelle 101. Fehlerverteilung in der Kategorie Morpho-Syntax, PG-2:A/B/C, DE-TR 170

Tabelle 102. PG-1, BSP-95 171

Tabelle 103. PG-2, BSP-96 172

Tabelle 104. PG-1, BSP-97 172

Tabelle 105. PG-2, BSP-98 173

Tabelle 106. PG-1, BSP-99 174
Tabelle 107. PG-2, BSP-100 175
Tabelle 108. PG-1, BSP-101 176
Tabelle 109. PG-2, BSP-102 176
Tabelle 110. PG-1, BSP-103 177
Tabelle 111. PG-2, BSP-104 178
Tabelle 112. PG, BSP-104 178
Tabelle 113. PG-2, BSP-105 179
Tabelle 114. Fehlerverteilung in der Kategorie Lexiko-Semantik, PG-1:A/B/C, DE-TR 180
Tabelle 115. Fehlerverteilungen in der Kategorie Lexiko-Semantik, PG-2:A/B/C, DE-TR 181
Tabelle 116. PG-1, BSP-106 182
Tabelle 117. PG-1, BSP-107 182
Tabelle 118. PG-1, BSP-108 184
Tabelle 119. PG-2, BSP-109 185
Tabelle 120. PG-1, BSP-110 185
Tabelle 121. PG-2, BSP-111 186
Tabelle 122. Fehlerverteilung in der Kategorie Übersetzuni PG-1:A/B/C, DE-TR 187
Tabelle 123. Fehlerverteilung in der Kategorie Übersetzung, PG-2:A/B/C, DE-TR 188

ABBILDUNGSVERZEINIS

Abbildung 1. Das Übersetzungskompetenzmodell der PACTE-Gruppe 31

Abbildung 2. Das Translationskompetenzmodell Göpferichs 33

Abbildung 3. Der EMT-Kompetenzrahmen *(EMT, 2017, S. 4)* 35

Abbildung 4. Fehleranzahlen: Orthographie & Interpunktion (PG-1, TR-DE) 85

Abbildung 5. Fehleranzahlen: Orthographie & Interpunktion (PG-2, TR-DE) 86

Abbildung 6. Fehleranzahlen: Morpho-Syntax (PG-1, TR-DE) 114

Abbildung 7. Fehleranzahlen: Morpho-Syntax (PG-2, TR-DE) 115

Abbildung 8. Fehleranzahlen: Lexiko-Semantik (PG-1, TR-DE) 133

Abbildung 9. Fehleranzahlen: Lexiko-Semantik (PG:2, TR-DE) 134

Abbildung 10. Fehleranzahlen: Übersetzung (PG-1, TR-DE) 141

Abbildung 11. Fehlerverteilung: Übersetzung (PG-2, TR-DE) 142

Abbildung 12. Fehleranzahlen: Orthographie & Interpunktion (PG-1, DE-TR) 152

Abbildung 13. Fehleranzahlen: Orthographie & Interpunktion (PG-2, DE-TR) 153

Abbildung 14. Fehleranzahlen: Morpho-Syntax (PG-1, DE-TR) 168

Abbildung 15. Fehleranzahlen Morpho-Syntax (PG-2, DE-TR) 169

Abbildung 16. Fehleranzahlen: Lexiko-Semantik (PG-1, DE-TR) 179

Abbildung 17. Fehleranzahlen: Lexiko-Semantik (PG-2, DE-TR) 180

Abbildung 18. Fehleranzahlen: Übersetzungsfehler (PG-2, DE-TR) 187

Abbildung 19. Fehleranzahlen: Übersetzungsfehler (PG-2, DE-TR) 188

Abbildung 20. Fehlerverteilung in %: PG-1:A, TR-DE 189

Abbildung 21. Fehlerverteilung in %: PG-1:B, TR-DE 190

Abbildung 22. Fehlerverteilung in %: PG-1:C, TR-DE 191

Abbildung 23. Fehlerverteilung in %: PG-2:A, TR-DE 191

Abbildung 24. Fehlerverteilung in %: PG-2:B, TR-DE 192

Abbildung 25. Fehlerverteilung in %: PG-2:C, TR-DE 193

Abbildung 26. Fehlerverteilung in %: PG-1:A, DE-TR 194

Abbildung 27. Fehlerverteilung in %: PG-1:B, DE-TR..... 194

Abbildung 28. Fehlerverteilung in %: PG-1:C, DE-TR..... 195

Abbildung 29. Fehlerverteilung in %: PG-2:A, DE-TR 196

Abbildung 30. Fehlerverteilung in %: PG-2:B, DE-TR..... 196

Abbildung 31. Fehlerverteilung in %: PG-2:C, DE-TR..... 197

Abbildung 32. Das Translatorische Multiple-Cause-Modell, Kaya-Soykan, 2021 202

EINLEITUNG

Sowohl für Rückkehrer als auch für türkische Muttersprachler, die Interesse für Fremdsprachen aufzeigen, ist die Ausbildung des Übersetzers und Dolmetschers in der Türkei sehr attraktiv. Jedes Jahr beginnen etwa 50-60 Studierende das Studium Übersetzen und Dolmetschen im Sprachenpaar Deutsch-Türkisch an der Hacettepe Universität. Nur wenige von ihnen können den Beruf des Übersetzers erfolgreich ausüben, da die meisten Studierenden schon an sprachlichen Problemen während des Studiums scheitern. Als wissenschaftliche Mitarbeiterin der Abteilung für Übersetzen und Dolmetschen konnte auch ich feststellen, dass Studierende immer wieder mit sprachlichen Problemen, die sich auch auf das Übersetzen auswirken, kämpfen müssen. Daher halte ich es für relevant, sprachlichen Problemen der Studierenden nachzugehen und diese durch die Fehleranalyse aufzuzeigen, um Lösungsstrategien für Studierende sowie didaktische Vorschläge für Fremdsprachenableitungen entwickeln zu können. Somit zielt die vorliegende Studie darauf ab die Übersetzungsschwierigkeiten von Studierenden der Abteilung für Übersetzungswissenschaften an der Hacettepe Universität anhand der Fehlerlinguistik aufzudecken und Lösungsvorschläge für die Übersetzerausbildung zu entwickeln.

Die Fehlerlinguistik, als Teilgebiet der kontrastiven Linguistik, bemüht sich darum, nicht nur Differenzen zwischen Sprachsystemen als mögliche Fehlerquellen aufzuzeigen, sondern auch den „positiven Transfer“, also die Gemeinsamkeiten zwischen Sprachen, die den Erwerb einer Fremdsprache erleichtern hervorzuheben. Es wurden zahlreiche Beiträge in dem Gebiet der Fehlerlinguistik geleistet. Im Folgenden wird versucht einen Überblick über den aktuellen Forschungsstand zu schaffen. Als erstes werden Publikationen im Bereich der Fehlerlinguistik vorgestellt. Besonderes Augenmerk wird dann auf die linguistische Fehleranalyse im Sprachenpaar Türkisch-Deutsch und schließlich auf die translatorische Fehlerlinguistik gelegt. In diesem Forschungsbereich wurde seit den 1970er Jahren intensiv geforscht und die einschlägigsten Arbeiten der letzten 20 Jahre sollen hier kurz angeführt werden.

Blex (2001) untersuchte in der Doktorarbeit *Zur Wirkung mündlicher Fehlerkorrekturen im Fremdsprachenunterricht auf den Fremdsprachenerwerb* die kurzzeitige Wirkung

mündlicher Fehlerkorrekturen der Lehrenden im Fremdsprachenunterricht auf den erfolgreichen Lerner-Uptake/kurzzeitigen Spracherwerb der korrigierten Lerner. Anhand von Beobachtungen und Analysen fremdsprachenunterrichtlicher Interaktion wurden relevante Korrektursequenzen festgestellt und einzelne Korrekturen nach den Ausprägungen der variablen Fehlertyp, Korrekturtyp und Korrekturzeitpunkt klassifiziert. Schließlich wurde ermittelt welche Korrekturtypen in den kurzzeitigen Spracherwerb münden bzw. keinen kurzzeitigen Spracherwerb aufweisen.

Achten (2005) führte eine Querschnittsanalyse in der Dissertation *Die fehleranalytische Relevanz der prädominanten Spracherwerbshypothesen* durch. Das Ziel der Untersuchung war es dabei, die Entstehung linguistischer Fehler deutscher Muttersprachler beim Erwerb des Englischen durch ein neuentwickeltes Verfahren zu erklären. Die Studie wurde mit insgesamt 868 Probanden aus verschieden Schulformen und Jahrgangsstufen ausgeführt. Die Analyse erfolgte nach Probandenbriefen, die nach bestimmten Vorgaben verfasst wurden. Die fehlertypologische Analyse zeigte, dass die Art der Abweichungen, die deutsche Englischlernende bei der Anwendung des Englischen erzeugen, trotz unterschiedlicher Voraussetzungen der Schüler, tendenziell übereinstimmten.

Veijonen (2008) setze sich in der Diplomarbeit *Eine empirische Untersuchung von Wortstellungs- und Verbrektionsfeheler in deutschen Aufsätzen finnischer Gymnasiasten* mit Fehlern von finnischen Gymnasiasten auseinander. Dabei beschränkte sich Veijonen auf die Wortstellungs- und Verbrektionsfehler, die schließlich beschrieben und deren mögliche Ursachen aufgezeigt wurden.

In der Dissertation *Interferenzfehler im deutsch-tschechischen Fremdwortgebrauch* untersuchte Čechová (2013) die Interferenz zwischen dem Deutschen und dem Tschechischen. Es wurden Fremdwörter aus den Fremdwörterbüchern Wahrig Fremdwörterlexikon und Akademický slovník cizích slov herauserarbeitet und analysiert. Die Untersuchungsergebnisse zeigten, dass einige deutsche Wörter ihrem tschechischen Äquivalent gar nicht oder nur teilweise entsprechen.

Lavalaye (2015) identifizierte und typologisierte in der Dissertation *„Aber man kann alles erlernen, wenn man *will hat.“ Eine fehlerlinguistische Analyse schriftlicher Textproduktionen von mazedonischsprachigen Deutschlehrern (L3) anhand von Textproduktionen mazedonischer Muttersprachler* Fehler, die die Probanden im Sprachenpaar Mazedonisch-Deutsch erzeugten. Auch wurden in der Arbeit die Einflüsse aus der Muttersprache (L1) und der zweiten Fremdsprache (L2) ermittelt und deren Wechselwirkung aufgezeigt.

Pazan (2016) entwickelte in der Dissertation *Syntaktische und phonologische Fehler von DaF-Lernern und ihre Wirkung auf Muttersprachler* eine empirisch fundierte Basis für die Bewertung und Klassifikation der mündlichen Fehlertypen für deutsche Rezipienten. Die Untersuchung wurde an die Beurteilung von 32 deutschen monolingualen Muttersprachlern über 12 verschiedene Fehlerarten gestützt. Die Probanden beurteilten 36 Sätze, die nach der von Lambert, Hodgson, Gardner & Fillenbaum (1960) entwickelten Matched-Guise-Technik, in jeweils drei manipulierten Varianten aufgenommen wurden. Die Untersuchung zeigte, dass die gesprochenen Fehlerarten von deutschen Rezipienten unterschiedlich wahrgenommen wurden. Folglich erwiesen sich die Grammatikfehler als eindeutig störender und auffälliger als die Artikulationsfehler.

Es wurden Publikationen ab dem Jahr 2001 im Bereich der Fehlerlinguistik vorgestellt. Folglich wird sichtbar, dass der Spann der Beiträge in diesem Gebiet sehr weit gefächert ist. So sind unterschiedliche Publikationen, die sich mit einzelnen sprachenpaarspezifischen Vorkommnissen in den Bereichen der Phonologie, Morphologie, Lexikologie und der Syntax auseinandersetzten, entstanden.

Erdoğan (2011) analysierte in der Masterarbeit *Eine fehleranalytische Untersuchung bei den DaF-StudentInnen der Vorbereitungsklasse* typische Schreibfehler von türkischen Muttersprachlern, die Englisch als erste Fremdsprache (L1) gelernt hatten. Es nahmen insgesamt 88 Studenten an der Forschung teil. 51 Studenten verfassten einen deutschen Text, 37 Studenten übersetzten einen türkischen Ausgangstext ins Deutsche. Es kam heraus, dass Studierende bei der Sprachproduktion auf ihre vorherigen Sprachkenntnisse zurückgriffen. Die Studierenden erzeugten Interferenzfehler sowohl aus ihrer Muttersprache als auch aus dem Englischen (L1).

Eine ähnliche Studie wurde von Çevik/Zengin (2015) durchgeführt. An der Untersuchung nahmen 28 Studierende, die einen einjährigen studienvorbereitenden Deutschkurs zum Germanistik-Studium besuchten, teil. Anhand von Textproduktionen der Studenten wurde festgestellt, dass die Studenten im Bereich der Lexik erfolgreich waren. Schwierigkeiten ergaben sich insbesondere in den Bereichen der Morphologie sowie der Orthographie und der Syntax.

Kalkan (2018) befasste sich mit der fehleranalytischen Kompetenz der Studierenden des Lehramtstudiums im Fach Deutsch. Es nahmen 37 Probanden, darunter sieben Rückkehrende aus Deutschland, an der Untersuchung teil. Die Studierenden mussten zwei verschiedene Texte anhand der Fehleranalyse analysieren und deren Fehler identifizieren und klassifizieren. Kalkan kam zum Entschluss, dass bei der Fehleridentifizierung die Fremdsprachenkenntnisse von großer Bedeutung sind. Bei der Fehlerklassifizierung hingegen spielen Fremdsprachenkenntnisse eher eine untergeordnete Rolle.

Um nun das Thema der vorliegenden Forschung eingrenzen zu können, ist es sinnvoll einen Blick in die translatorische Fehlerlinguistik zu werfen. Bevor im Folgenden allerdings ein Überblick in die translatorische Fehlerlinguistik geschaffen wird, muss unterstrichen werden, dass sich die übersetzungswissenschaftliche Fehleranalyse insbesondere mit der Übersetzungsevaluierung bzw. der Übersetzungskritik auseinandersetzt. Dabei ist bei der Beurteilung von Fehlern die Funktion des Ausgangstextes (AT) und seiner Übersetzung ausschlaggebend (vgl. Lauer 1996: 242).

Ein relevanter Beitrag in diesem Gebiet ist der Artikel *Lautes Denken und Übersetzen. Fehlerlinguistik, die LD-Methode und die Analyse von Übersetzungsfehlern* von Angelika Lauer (1996). Lauer führte anhand eines deutschen AT eine Fehleranalyse von zwei Übersetzungen ins Französische durch. Mittels der LD (Lautes Denken)-Protokolle erklärte sie die zustande gekommenen Fehler von zwei Studierenden. Außerdem wurden Unterschiede zwischen den Probanden, in Bezug auf die Fehlerproduktion und die Herangehensweise an die Übersetzung aufgezeigt. Lauer unterstreicht, dass bei der Beurteilung der übersetzerischen Leistung der subjektive Faktor nicht wegzudenken ist. Eine objektive Beurteilung ist nach Lauer nur bei der syntaktischen Fehlerproduktion

oder bei eindeutigen lexikalischen oder kollokativen Fehlleistungen ausführbar. Bei feineren stilistischen Fragen bezogen sich die Korrektoren oft auf ihr Sprachgefühl, deshalb blieben Beurteilungen zu den fehlerhaften Anwendungen oft sehr ungenau. Daher bestehe hier eine „Grauzone“ (vgl. ebd: 247).

Ein weiterer wichtiger Beitrag zu diesem Thema ist der Artikel *Ich habe 4 Würfelzucker in meinem Tee reingetan und lange gerühren. Ausgewählte Übersetzungsschwierigkeiten bei türkischen Rückkehrern* von Hertsch (2018). An dieser Stelle sollte auch erwähnt werden, dass dieser Beitrag auch der Denkanstoß zur vorliegenden Arbeit war. Hertsch befasste sich mit Übersetzungsschwierigkeiten türkischer Rückkehrer-Studierenden des Masterprogramms der Auslandsgermanistik. Die Studierenden übersetzten einen türkischen Ausgangstext ins Deutsche. Anhand der Fehlerlinguistik wurden die häufigsten Fehlertypen demonstriert. Die häufigsten Fehlertypen erschienen bei der Wortwahl, der Rechtschreibung und beim Ausdruck (vgl. Hertsch 2018:90). Da sich diese Untersuchung nur mit Rückkehrern befasste, könnte man nach Hertsch davon ausgehen, dass türkischstämmige Schüler im deutschen Schulsystem nicht aktiv auf ihre Fehlleistungen aufmerksam gemacht wurden. Außerdem weist Hertsch an ein kooperatives Arbeiten an den Fehlern hin und unterstreicht, dass sich die (Auslands-) Germanistik wie auch die Fachbereiche DaZ und DaF intensiv mit der Fehlertherapie auseinandersetzen sollten (vgl. ebd:97).

Es wird sichtbar, dass Untersuchungen in der translatorischen Fehlerlinguistik begrenzt sind. Bislang wurden Fehler im Rahmen der Übersetzungskritik nach der Funktion des AT und nach dem Ziel der Übersetzung beurteilt. Jedoch fehlt eine sprachenpaarspezifische Problematisierung von Fehlleistungen, die von Studierenden beim Übersetzen erzeugt werden. Solch eine Ausführung könnte zielgerichtet in der Übersetzungsdidaktik angewendet werden.

Nachdem der Forschungstand vorgelegt wurde, ist es nun sinvoll das Ziel und die Forschungsfragen dieser Dissertation zu verdeutlichen. Anschließend wird dann der Aufbau der Arbeit beschrieben.

Das Ziel der Studie ist es, mit Hilfe der Fehlerlinguistik zu testen, ob die Entwicklung eines sprachenpaarspezifischen Lösungsansatzes für Studierende der Übersetzungswissenschaft möglich ist. Auch wird angestrebt, an explizites Wissen über Übersetzungsschwierigkeiten der Studierenden zu gelangen, das zielgerichtet in der Übersetzungsdidaktik eingesetzt werden kann. Dazu wird überwiegend von folgenden Fragestellungen ausgegangen:

- Wie kann man Fehler einordnen?
- Was sind die häufigsten Fehler der Rückkehrer-Studenten (L1 Türkisch, L2 Türkisch)?
- Was sind die häufigsten Fehler der Tertiärsprachenlerner (L1 Türkisch, L2 Englisch, L3 Deutsch)?
- Ist es möglich, einen Lösungsansatz für Studierende zu erstellen, damit sie besser übersetzen?
- Was sind mögliche Fehlerursachen?
- Welche Möglichkeiten zur Fehlertherapie und Fehlervorbeugung gibt es?

Die vorliegende Arbeit setzt sich aus einem theoretischen und einem empirischen Teil zusammen. Das erste Kapitel befasst sich mit theoretischen Grundlagen im Bereich der Übersetzungswissenschaft und der Fehlerlinguistik. Unter 1.1. werden zuerst relevante Rahmenbedingungen zur Mehrsprachigkeit vorgestellt. Hierbei sollen die Begriffe Mehrsprachigkeit, Erst-, Zweit-, Herkunfts- und Fremdsprache erklärt werden. Außerdem soll auf das Thema der Deutsch-Türkischen (Re-)Migration und des deutschsprachigen Unterrichts in der Türkei eingegangen werden. Auch wird der Studiengang Übersetzen und Dolmetschen der Hacettepe Universität vorgestellt werden.

Im Abschnitt 1.2. Zur Übersetzungswissenschaft soll zuerst der Begriff der Übersetzung definiert werden. Im Nachhinein soll auf die Übersetzungskompetenz eingegangen werden. Hierbei werden unterschiedliche Übersetzungskompetenzmodelle vorgestellt. Außerdem soll auch kurz auf die Übersetzungsdidaktik eingegangen werden.

In 1.3. soll auf den Bereich der Fehlerlinguistik eingegangen werden. Hierbei soll ein kurzer historischer Verlauf der F2 wiedergegeben werden. Im Nachhinein soll der Fehlerbegriff definiert und die Aufgaben der Fehlerlinguistik vorgeführt werden.

In 1.4. soll die Beziehung der Übersetzungswissenschaft und Fehlerlinguistik aufgegriffen werden. Dabei soll die Bedeutung der Fehleranalyse für die Übersetzungswissenschaft und der Übersetzungsdidaktik aufgezeigt werden. Abschließend soll der Begriff des Übersetzungsfehlers und dessen Klassifizierung thematisiert werden.

Im Kapitel 2 wird der empirische Teil der Untersuchung wiedergegeben. Hierunter soll in 2.1 in einem ersten Schritt das Forschungsdesign (Methode, Probandengruppen, Material, Ablauf, Korrekturarbeit) beschrieben werden. Unter 2.2. sollen die Fehler, die in den Übersetzungen aus der Muttersprache und in die Muttersprache identifiziert wurden, analysiert werden.

Diesem Abschnitt folgt schließlich die Diskussion, worin die Forschungsergebnisse ausgewertet und die Forschungsfragen beantwortet werden.

KAPITEL 1: THEORETISCHE GRUNDLAGEN

1.1. RELEVANTE RAHMENBEDINGUNGEN ZUR MEHRSPRACHIGKEIT

Die Relevanz des Begriffs der Mehrsprachigkeit kann wohl am besten mit den Worten J. W. Goethes „So viele Sprachen du sprichst, sooft bist du Mensch.“ verdeutlicht werden. Durch die steigende Migration und Globalisierung gewinnen unterschiedliche Sprachenkenntnisse immer mehr an Bedeutung. Das Beherrschen von mehreren Sprachen gewährt den Menschen viele Vorteile in verschiedenen Bereichen wie z. B. der Arbeit, dem Studium und der Reise, sodass das Interesse an der Mehrsprachigkeit immer mehr steigt. Von daher ist es im Rahmen der vorliegenden Studie wichtig einige Begriffe und Rahmenbedingungen bezüglich der Mehrsprachigkeit zu erläutern.

Zuerst ist es aber erforderlich den Begriff der Mehrsprachigkeit zu erklären. Zur Mehrsprachigkeit sind vier Dimensionen zu unterscheiden, nämlich die individuelle Mehrsprachigkeit, die kollektive Mehrsprachigkeit, die institutionelle Mehrsprachigkeit und die mehrsprachige Interaktion in Gruppen. Das erstere beschreibt die Fähigkeit eines Individuums, mehrere Sprachen zu sprechen und zu verstehen. Die kollektive Mehrsprachigkeit stellt die gesellschaftliche Mehrsprachigkeit dar, darunter sind z. B. die territoriale- oder die soziale Mehrsprachigkeit zu nennen. Der Begriff der institutionellen Mehrsprachigkeit bezieht sich auf die mehrsprachige Struktur von Institutionen wie z. B. internationale Institutionen wie die EU oder UNESCO oder aber auch öffentliche Institutionen und internationale Schulen. Die mehrsprachige Interaktion von Individuen in Gruppen umfasst das mehrsprachige Verhalten von Personen in einer Gruppe (Freundes- oder Verwandtschaftskreis), die untereinander mehr als eine Sprache abwechselnd oder gemischt verwenden (Franceschini, 2009, S. 63f). In Anlehnung an diese verschiedenen Perspektiven kann Mehrsprachigkeit als „eine angelegte, zu entwickelnde Potentialität” (ebd. S. 64) von verschiedenen Mitwirkenden definiert werden:

> Unter Mehrsprachigkeit wird die Fähigkeit von Gesellschaften, Institutionen, Gruppen und Individuen verstanden, in Raum und Zeit einen regelmäßigen Umgang mit mehr als einer Sprache in ihrem Alltag zu haben. Mehrsprachigkeit beruht auf der grundlegenden menschlichen Fähigkeit, in mehreren Sprachen kommunizieren

> zu können. Sie ist ein in kulturelle Entwicklungen eingebettetes Phänomen und ist somit durch hohe Kultursensitivität geprägt. (Franceschini, 2009, S. 64)

Des Weiteren kann der Begriff Mehrsprachigkeit als ein sehr umfassender Begriff auch in Form von einem Oberbegriff zu Themen wie Erst-, Zweit- und Fremdsprachenerwerb sowie die Bilingualität in der Sprachforschung verwendet werden (Franceschini, 2009, S. 63). Da das Ziel der vorliegenden Untersuchung nicht das Erforschen von spezifischen Spracherwerbsprozessen oder die Überprüfung von vorhandenen Spracherwerbshypothesen ist, wird der Begriff der Mehrsprachigkeit in diesem Abschnitt als Oberbegriff für die Erläuterung von relevanten Rahmenbedingungen und Begriffen bezüglich der Mehrsprachigkeit verwendet. Im Rahmen der vorliegenden Studie werden somit zunächst die Begriffe Erst-, Mutter-, Zweit-, Herkunfts - und Fremdsprache, die aus dem Begriff der Mehrsprachigkeit abgeleitet werden, erläutert. Im Nachhinein wird auf das Thema der deutsch-türkischen (Re-)Migration und dem deutschsprachigen Unterricht in der Türkei eingegangen, da es sich in der Studie um Übersetzungsschwierigkeiten von Rückkehrer-Studierenden und türkischen Muttersprachler-Studierenden, die Deutsch als L3 gelernt haben, handelt. Abschließend wird der Studiengang Übersetzungswissenschaft an der Hacettepe Universität, an der die Untersuchung durchgeführt wurde, näher beschrieben.

1.1.1. Die Begriffe Mutter-, Erst-, Zweit-, Herkunfts- und Fremdsprache

Nach klassischem Rollenbild nimmt die Mutter, als erste Sprachlehrerin, während der Sprachentwicklung des Kindes einen bedeutenden Platz ein. Dies ist auch der Grund, warum die Muttersprache als die Sprache, die ein Kind von der Mutter lernt, definiert wird (Kielhöfer/Jonekeit, 1998, S. 18). Jedoch ist dies nicht immer der Fall, von daher trifft die Definition von Kruse (2012) besser zu: „Die Muttersprache ist die Sprache, die ein Kind von seinen Eltern oder Personen in ähnlicher Rolle als Teil des Aufwachsens und der kindlichen Entwicklung auf ungesteuerte, 'natürliche' Weise erlernt." (S. 14). Die Muttersprache ist also die „erste" Sprache, die ein Kind innerhalb der Familie lernt. Deshalb wird sie auch als die Erstsprache eines Kindes bezeichnet: "The first language a human being learns to speak is his *native language*; he is a *native speaker* of this language" (Bloomfield, 1965, 43). Doch nicht immer ist die Muttersprache auch

gleichzeitig die Erstsprache eines Individuums. Denn „formal betrachtet [ist] die Muttersprache die Sprache" […], „die die Mutter spricht und das Kind als erste Sprache lernt" (Apeltauer 1997, S. 11). Von daher wird er Begriff Muttersprache häufig als vieldeutig und unpräzise kritisiert:

> Der Begriff der Muttersprache ist für Sprachlehr- und -lernzusammenhange nicht gut geeignet, weil die Erstsprache keineswegs immer die Sprache der Mutter ist und Lernende oft andere Assoziationen mit dem Begriff Muttersprache verbinden als WissenschaftlerInnen. (Hufeisen und Riemer 2010, S. 738)

Folglich wird der Begriff Erstsprache häufig unter den Sprachforschen bevorzugt. Die Erstsprache ist somit die, die durch Kontakt zu den primären Bezugspersonen, zuerst und intuitiv erlernte Sprache des Menschen (Günther/Günther, 2004, S. 32; Triarchi-Herrmann, 2003, S. 32; Bohne, 2010, S. 34). D.h. die Kommunikation zwischen dem Kind und den wesentlichen Bezugspersonen, z. B. Eltern oder Geschwister, findet in dieser Sprache statt (Nodari/De Rosa, 2003, S. 23; Küpelikilinç/Ringler, 2007, S. 32). Auch die ersten wichtigsten Erfahrungen darunter z. B. die ersten Emotionen, die ersten Laute oder die ersten Kinderlieder assoziieren sich dabei mit dieser Sprache (Wendlandt, 2006, S. 113). In diesem Rahmen wird also alles „[…] was ein Kind in der ersten Sozialisation lernt, […] im Kontext der Erstsprache erworben. Die Erstsprache ist sofern auch die erste Lernsprache" (Nodari/De Rosa 2003, S. 23). Diese wesentlichen Erkenntnisse tragen auch zum Erwerb der Zweitsprache bei, da das Individuum nun über ein Weltwissen verfügt, welches für den nächsten Spracherwerb erforderlich ist. D. h. die Beherrschung der Erstsprache ist Grundvoraussetzung für den Erwerb der Zweitsprache (Nauwerck, 2005, S. 59; Kruse, 2012, S. 15). Während der Begriff Muttersprache also oft als Synonym zu dem Begriff Erstsprache verwendet wird – auch wenn dies nicht immer der Fall ist –, lassen sich die Begriffe Zweit- und Fremdsprache von diesen abgrenzen.

Die Zweitsprache ist die Sprache, die nach einer bzw. mehrerer Erstsprachen erworben wird. Dabei beruht sie auf der Basis einer Erstsprache und wird an sie angeknüpft (Kruse, 2012, S. 15). D. h. die Zweitsprache dient „nach oder neben der Erstsprache als zweites Mittel der Kommunikation […] und [wird] gewöhnlich in einer sozialen Umgebung erworben […], in der man sie tatsächlich spricht"(Günther/Günther, 2004, S. 100). Diese

Umgebung kann die Familie sein oder aber auch das Auswanderungsland so wie es z. B. bei Migrantenkindern ist.

Außerdem spielt beim Zweitsprachenerwerb der Zeitpunkt und die Art des Erwerbs eine wichtige Rolle (Slawek, 2007, S. 12). Denn diesbezüglich kann unterschieden werden, ob der Erwerb einer bzw. mehreren weiteren Sprachen simultan oder sukzessiv erworben geschieht:

> „Je nachdem, zu welchem Zeitpunkt in der Entwicklung des Kindes die Notwendigkeit, in mindestens zwei Sprachen zu kommunizieren, geschaffen wird, erwirbt das Kind die von ihm benötigten Sprachen parallel oder nacheinander“ (Sayilir, 2007, S. 17).

Demnach geschieht der simultane Erwerb von zwei oder mehreren Sprachen also zur gleichen Zeit oder parallel. Folglich erfolgt auch der Erwerb der Zweitsprache gleichzeitig oder parallel mit dem Erwerb der Erstsprache (Wendtland, 2006, S. 110). Diese Art des Spracherwerbs taucht oft bei Kindern mit Eltern unterschiedlicher Muttersprache auf, denn solche Kinder sind „sehr früh, gleichzeitig, regelmäßig und andauernd mehr als einer Sprache ausgesetzt“ (Sayilir, 2007, S. 17). Der Erwerb einer weiteren Sprache simultan zur Erstsprache wird auch als doppelter Erstspracherwerb bezeichnet. Auch hierbei ist der Zeitpunkt des Spracherwerbs von großer Bedeutung. Dabei gibt es unterschiedliche Ansichten bezüglich des Erwerbszeitpunkts im doppelten Erstspracherwerb. Während einige Sprachforscher diesen Zeitraum auf die ersten Wochen nach der Geburt begrenzen, gehen andere Forscher davon aus, dass es sich selbst beim Eintreffen der weiteren Sprache bis zum zweiten oder dritten Lebensjahr, um den doppelte Erstspracherwerb handelt. Die Annahme, dass der doppelte Erstspracherwerb bis zum zweiten Lebensjahr erfolgt, kann wie folgt erklärt werden.

> „in dieser Sprache bereits so viele Erfahrungen gesammelt [haben, Anmerk. d. Verfass.], dass bei einem Hinzutreten der zweiten Sprache nach dem zweiten Geburtstag von zweisprachigem Spracherwerb analog zum einsprachigen Spracherwerb keine Rede sein kann“ (Sayilir, 2007, S. 18).

Da der Erstspracherwerb in grundsätzlichen Aspekten bis zum dritten Lebensjahr als abgeschlossen gilt, zählen „[…] vorher neu hinzutretende Sprachen noch nach den Prinzipien des Erstspracherwerbs erworben werden können“ (ebd.).

Der sukzessive Erwerb einer weiteren Sprache hingegen erfolgt nach dem zweiten oder dritten Lebensjahr (ebd., S. 19). Deshalb wird dieser Erwerbsprozess, in der ein intensiver Sprachkontakt des Kindes mit einer weiteren Sprache zustande kommt, als Zweitspracherwerb bezeichnet (Küpelikilinç/Ringler, 2007, S. 31; Holler-Zittlau 2007, S. 40).

An dieser Stelle sollte auch der Begriff der Herkunftssprache, welches im Rahmen der Mehrsprachigkeit einen wichtigen Platz einnimmt, erläutert werden. Während die Herkunftssprache (heritage language) als „a socio-politically minority language, acquired as a first language during the first years of life" (Montrul, 2018, S. 530) definiert werden kann, wird eine Person, die in einer Umgebung aufgewachsen ist, in der eine andere Sprache als die dominante Sprache der Gesellschaft gesprochen wurde, als Herkunftssprecher (heritage speaker) (Valdés, 2000, S. 375) bezeichnet. Bei simultaner Zweisprachigkeit erwirbt ein Herkunftssprecher die Herkunftssprache gleichzeitig mit der Umgebungssprache, während in Fällen von sukzessiver Zweisprachigkeit, die Herkunftssprache vor der Mehrheitssprache erworben wird. Dabei divergiert die Sprachkompetenz der Herkunftssprecher sowohl von monolingualen Muttersprachlern als auch von Fremdsprachlernern. Während ein Sprecher mit der Zweit- oder Fremdsprache erst nach dem Erwerb einer Muttersprache in Kontakt kommt, ist eine Person der Herkunftssprache von Geburt an, als wesentliches Kommunikationsmittel, in der familiären Umgebung ausgesetzt. Da die Umgebungssprache in schulischen sowie sozialen Verhältnissen dominanter ist, bezeichnen Herkunftssprecher diese oft als ihre Muttersprache, da sie sich in dieser kompetenter fühlen (Polinsky et. al., 2007). Unter den Herkunftssprechern gibt es eine besondere Gruppe, nämlich die Rückkehrer. Rückkehrer sind Herkunftssprecher, die in einen Migrationskontext geboren oder in der frühen Kindheit gezogen sind und in ihrer Jugend oder im Erwachsenenalter in ihr Herkunftsland zurückgekehrt sind (Yoshitomi, 1999, S. 80). In diesem Zusammenhang sollte erwähnt werden, dass die vorliegende Studie sich auch mit Übersetzungsschwierigkeiten von deutsch-türkischen Rückkehrer-Studierenden befasst.

Um nun den Begriff der Fremdsprache erklären zu können, sollte zuerst zwischen dem gesteuerten und dem ungesteuerten Spracherwerb unterschieden werden. Während beim gesteuerten Spracherwerb der Erwerb einer Sprache unbewusst erfolgt, z. B. in der

Familie oder im Kindergarten (Günther/Günther, 2004, S. 100), geschieht dies beim gesteuerten Spracherwerb bewusst, z. B. im Fremdsprachunterricht in der Schule. Hierbei handelt es sich um „das bewusste Erlernen von Regeln und Strukturprinzipien der Zielsprache“ (Belliveau 2002, S. 16), wobei „eine lehrende Person oder Medien einen direkten Einfluss auf den Lernprozess ausüben“ (vgl. Nodari/De Rosa 2003, S. 39). Folglich handelt es sich beim gesteuerten Spracherwerb um die Fremdsprache, welches in Ländern gelehrt wird, in denen sie nicht die Umgebungssprache ist. Die Fremdsprache wird selten und vorwiegend in internationalen Bezugsrahmen, wie z. B. im Urlaub oder im Berufsleben, gebraucht (Kruse, 2012, S. 15). Wird die Fremdsprache zum Erfordernis im Alltag, so kann sie zur Zweitsprache werden (Bohne, 2010, S. 36). Eine andere Gruppe mit deren Übersetzungsproblemen sich die Studie auseinandersetzt, ist die der Studierenden, die Deutsch in der Türkei als zweite Fremdsprache lernten.

1.1.2. Türkische (Re)Migration nach Deutschland

Mit dem Wirtschaftswunder in der Nachkriegszeit konnte der Bedarf an Arbeitskräften durch den inländischen Markt in Deutschland nicht mehr gedeckt werden. Deshalb schloss die Bundesrepublik ab 1955 Anwerbeabkommen für Gastarbeiter mit unterschiedlichen Ländern. Das erste Abkommen wurde mit Italien (1955) unterzeichnet, darauf folgten Anwerbeabkommen mit Spanien und Griechenland (1960), mit der Türkei (1961), mit Marokko (1963), mit Portugal und Tunesien (1964) sowie mit dem ehemaligen Jugoslawien (1968) (Boro, 2008, S. 47ff.). Am Anfang führte die Bundesrepublik das sogenannte Rotationsprinzip ein, dessen Grundidee darin bestand die dauerhafte Niederlassung der Gastarbeiter in Deutschland zu verhindern. So sollten Gastarbeiter nach Ablauf einer bestimmten Frist in ihre Herkunftsländer zurückkehren und durch neue Gastarbeiter ersetzt werden (Geißler, 2008, S. 235). Aufgrund des ständigen Wechsels von Arbeitskräften entstand jedoch eine hohe finanzielle Belastung, weshalb das Rotationsprinzip nicht durchgesetzt werden konnte. Nachdem sich das Rotationsprinzip als nicht anwendbar erwies, wurde es auf Vorschlag von deutschen Arbeitsverbänden folglich umgestaltet, sodass Gastarbeiter für einen längeren Zeitraum in Deutschland tätig sein durften (Ceylan, 2006, S. 29). Mit der Neufassung des Anwerbeabkommens 1964 wurde schließlich das Rotationsprinzip und auch das Verbot

des Familiennachzugs außer Kraft gesetzt (RP, Ministerium für Integration, Familie, Kinder und Frauen). Somit wurde mit Aufhebung des Verbots für den Familiennachzug aus "Gastarbeitern wurden Einwanderer, aus einem kurzfristig angedachten Aufenthalt ein langfristiger" (Hauswald, 2019, S. 21). Immer mehr Gastarbeiter holten in dieser Zeit ihre Familien nach Deutschland, so wurde aus der Arbeitsemigration oft eine Familienmigration, die sich schließlich mit einem dauerhaften Niederlassungsprozess ausprägte (ebd.). Zu Zeiten der Ölkrise 1973 beschloss die damalige Bundesrepublik einen Anwerbestopp für sämtliche Länder. Nach 12 Jahren Anwerbeabkommen befanden sich 605.000 Türken in Deutschland, die sich entweder für eine dauerhafte Rückkehr in die Türkei oder für einen dauerhaften Aufenthalt in Deutschland entscheiden mussten. Nur wenige von ihnen kehrten in ihr Herkunftsland zurück. Die meisten von ihnen entschieden sich in Deutschland zu bleiben. Die Zahl der türkischen Gastarbeiter fiel von 605.000 Personen im Jahr 1973 auf nur 578.000 im Jahr 1980 zurück (Luft, 2014). Vor diesem Hintergrund wird deutlich, dass Remigrationsbewegungen durch die Migration erzeugt wurden. Erste Rückkehrbewegungen aus Deutschland entstanden durch ein politisches Umdenken, das durch die vermehrten Zuwanderungen im Jahre 1980 zustande kamen. Es fanden vermehrte Zuwanderung zu Asylzwecken statt, sodass immer mehr Menschen aus Krisen- und Kriegsgebieten der Welt nach Deutschland flüchteten (Geißler, 2008, 235 f.). Die Folgen der hohen Zuwanderung waren auch in der Gesellschaft spürbar, was zu einem Umdenken führte. Somit wurden z. B. Aspekte wie Zuwanderung und Aufenthalt staatlich kontrolliert und gesteuert. Folglich wurden z. B. Einreise- und Visabestimmungen verschärft. Auch wurden Verträge mit den Herkunftsländern, bezüglich der Rückkehr der Migranten, vereinbart (Oltmer, 2016, S. 119). Im Jahre 1983 wurde schließlich das Rückkehrforderungsgesetz, mit dem Remigrationsbewegungen seinen Höhepunkt erreichten, verabschiedet (Daller, 2005, S. 3). Eine gänzliche Remigration der Migranten war jedoch nicht erzielbar. Der Rückkehrtrend besteht zwar immer noch fort, jedoch aber nur gering. Laut dem Bundesamt für Migration und Flüchtlinge steht die Türkei unter den Herkunftsländern mit unterstützter Rückkehr an zweiter Reihe. Es waren 9,7% der Rückkehrer zwischen den Jahren 2004 und 2008 Staatsangehörige der Türkei (BaMF, 2010, S. 33). Da dies die Zahl der unterstützten Rückkehr darstellt, ist zu vermuten, dass die Rückkehr in das Herkunftsland Türkei höher gewesen war.

1.1.3. Deutsch als Fremdsprache in der Türkei

In der Türkei hat die deutsche Sprache eine sehr alte Tradition, die auf den türkisch-deutschen Beziehungen im Osmanischen Reich beruht. Durch die politischen, wirtschaftlichen, militärischen und kulturellen Beziehungen ist die Bedeutung der deutschen Sprache bis in die heutige Zeit beibehalten und erweitert worden (Akdogan, 2003, S. 46). Dabei erfolgte die Verbreitung der deutschen Sprache hauptsächlich in der Zeit des ersten Weltkriegs. Durch das Waffenbündnis mit Deutschland wurden gute kulturelle Beziehungen geerntet, sodass z. B. im Jahre 1915 Prof. Dr. Franz Schmidt zum Berater des damaligen Unterrichtsministers ernannt wurde. Prof. Dr. Schmidt nutzte diese einflussreiche Stelle effektiv aus, um anstelle des französischen Bildungssystems das deutsche als Vorbild zu etablieren. Schmidts Bemühungen wurden ergiebig und es wurden 18 deutsche Professoren in Darülfünun, die erste Universität des osmanischen Reiches, beauftragt. Nachdem sie während des ersten Weltkriegs im Darülfünun arbeiteten, kehrten sie nach dem Krieg 1918 wieder zurück nach Deutschland (Kadıoğlu, 2008, S. 184). Außerdem haben in diesem Rahmen auch andere bildungspolitische Ereignisse, wie z. B. die Eröffnung eines fünfjährigen Studiengangs zur Deutschlehrerausbildung im Jahre 1916, das Angebot von Deutschkursen für Erwachsene in Volkshochschulen in den Städten wie Istanbul, Konya und Bursa angeboten sowie der Versand von türkischen Stipendiaten im Jahre 1918 in die deutschen militärischen, technischen und pädagogischen Hochschulen, stattgefunden. Dadurch breitete sich die deutsche Sprache an Schulen aus und die Schülerzahl an den deutschen Schulen in Istanbul nahm zu (vgl. Widmann, 1970, S. 13-15).

Jedoch verringerte sich aufgrund des türkischen Befreiungskriegs ab 1919 das Interesse an dem Sprachunterricht und der deutschen Sprache (ebd., S. 15). Nach dem Krieg wurde sowohl Deutsch als auch Englisch nicht mehr als Wahlpflichtfach angeboten. So fällt im Lehrplan des Jahres 1920 auf, dass anstelle Deutsch und Englisch die Fächer Kunst, Kalligraphie oder Sport unterrichtet wurden (Yücel, 1994, S.147).

Mit der Gründung der türkischen Republik begann die Modernisierung. So setzte sich Atatürk zum Ziel, die Republik durch Reformen nach westlichem Vorbild zu modernisieren. In diesem Rahmen wurden auch Reformen zur Bildung eingeführt, so trat

im Jahre 1924 das Tevhid-i Tedrisat Kanunu (Gesetz zur Vereinheitlichung der Bildung) in Kraft, im Jahre 1926 wurde die Buchstabenreform verabschiedet und ab dem Schuljahr 1929-1930 wurde Arabisch und Persisch aus den Lehrplänen gestrichen (Sağlam, 2000, S. 50). Die Sprachpolitik setzte sich damals auch zum Ziel, neue Beziehungen zu europäischen Ländern aufzubauen. Diesbezüglich wurde das Fremdsprachenrepertoire an Schulen erweitert, so wurde z. B. ab 1924 neben Französisch, Deutsch und Englisch auch Italienisch und ab 1941 Latein angeboten (Demircan, 1988, S. 92).

Atatürk schätzte die wissenschaftlich-technologische Kenntnisse der europäischen Wissenschaftler zur Errichtung eines neuen Hochschulsystems und lud in diesem Rahmen 1932 den Genfer Pädagogikprofessor Albert Malche zur Vorbereitung eines Berichts über Darülfünun. Dem Bericht *Rapport sur l'université d'Istanbul* zugolge sei die Ausbildung türkischer Studierenden als Zukunftsakademiker aufgrund ihrer mangelnden Fremdsprachenkenntnisse nicht möglich, der Fremdsprachenunterricht bezüglich europäischer Sprachen an Schule sollte nach modernen Methoden gestaltet werden und für Studierende, die einen weiteren Studiengang besuchen möchten, sollte der Fremdsprachenprüfung vorausgesetzt werden (Widmann, 1981, S. 34-35). Infolge dieses Berichtes wurde 1933 ein neues Hochschulgesetz eingeführt, welches die Gründung einer neuen Universität, nämlich die Universität Istanbul, anstelle der Darülfünun besagte. Diese Universität erhielt auch die Unterstützung der deutschen Professoren, die während der Zeit des Dritten Reichs Deutschland verlassen mussten. So konnte sich die deutsche Sprache durch deutschsprachige Vorlesungen als Fremdsprache durchsetzen. Um die Kommunikationsprobleme zwischen den deutschen Professoren und den Studierenden beheben zu können, wurden in Istanbul und Ankara Fremdsprachenschulen gegründet (Hirsch, 1997, S. 190-217). Auch außerhalb der universitären Bildung wurden die türkisch-deutschen Beziehungen gepflegt. So wurden Deutschkurse für Erwachsene angeboten, Offiziere und Studierenden erhielten Auslandsausbildungschancen, Journalisten wurden nach Deutschland eingeladen, um sich über das Schulwesen des Dritten Reichs zu erkundigen (Widmann, 1981, S. 90; Özgüldür, 1993, S. 104).

Während des Zweiten Weltkriegs schlossen sich die beiden Länder unterschiedlichen Bündnissen an, jedoch führten sie ihre enge wirtschaftliche und politische Zusammenarbeit fort (Özgüldür, 1993, S.168).

In der Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg wuchs aufgrund des Wirtschaftsaufschwungs der Bedarf an Arbeitskräften. Daraufhin wurde 1961 das Anwerbeabkommen mit der Türkei unterzeichnet. Im Rahmen dieses Abkommens kam es in den 1950er bis 1970er Jahren zur türkischen Arbeitsemigration und Familienzusammenführung. Aufgrund der deutschen Strukturkrise in den 1970er Jahren jedoch zogen viele türkische Familien in die Türkei zurück, was dazu führte, dass Deutsch als Fremdsprache an den türkischen Schulen in den 1970er und 1980er Jahren bevorzugt wurde. Jedoch verringerte sich das Interesse in den 1990er Jahren wieder (Çetintaş & Genç, 2016, S. 1682).

Der Zweite Weltkrieg änderte, wie in anderen Staaten auch, vieles in der Türkei. So teilte sich die Welt in zwei, nämlich dem, das von der UdSSR vertretenen, Ostblock und dem, von den Vereinigten Staaten vertretenen, Westblock. Die Türkei nahm seinen Platz im Westblock ein und trat zur NATO bei. Somit etablierte sich mit der Zeit das im Westblock dominierende Englische auch in der Türkei immer stärker (Sağlam, 2000, S. 51).

Durch die internationalen Beziehungen in den 80er Jahren wuchs auch das Interesse an Fremdsprachen, sodass in dieser Zeit fremdsprachenintensive Gymnasien eröffnet wurden, um diesen Bedarf zu decken. Somit wurde Englisch im Bildungssektor immer mehr bevorzugt und Fremdsprachen wie Deutsch und Französisch verloren an Bedeutung (Çetintaş & Genç, 2016, S. 1683). Aufgrund der wachsenden Globalisierung, des zunehmenden internationalen Grenzverkehrs, der Wanderungsbewegungen und der neuen Entwicklungen auf der Welt wurde die fremdsprachliche Kommunikationsfähigkeit zu einer gefragten Schlüsselqualifikation und zu einem wesentlichen Bestandteil jedes Bildungsgangs (Bliesener, 1998, S. 2). Somit setzte sich das Englische als Weltsprache auch an türkischen Schulen immer mehr durch, sodass Sprachen wie Deutsch und Französische nur noch als zweite Fremdsprache bestehen konnten. So wurde durch die letzte Bildungsreform des Jahres 2013 die Teilnahme am Fremdsprachenunterricht ab der 2. Klasse obligatorisch. Dabei handelt es sich bei der ersten Fremdsprache wie schon erwähnt oft um Englisch. Eine zweite Fremdsprache wird in der Mittelstufe als Wahlfach angeboten. An den sogenannten staatlichen *Anadolu-Lise* wird die zweite Fremdsprache jedoch zum Wahlpflichtfach, darunter gilt Deutsch bei über 90% als die meistgewählte zweite Fremdsprache. In diesem Rahmen wurden zwischen den Jahren 2008-2019 insgesamt 984 Deutschlehrer an städtischen Schulen

einberufen (Er/Hertsch, 2019, S. 741f.). Auch wird Deutsch an etwa 40 Anadolu-Gymnasien als erste Fremdsprache belegt. Diesbezüglich wird der DaF- und Fachunterricht von Fachberater der ZfA und von deutschen Lehrkräften unterstützt. Außerdem werden im Rahmen der PASCH-Initiative Partnerschulen vom Goethe-Institut sowie von der ZfA betreut. So haben Schüler dieser Schulen auch die Möglichkeit das Deutsche Sprachdiplom (DSD) Stufe I/II zu erwerben:

> Ein Fachberater der ZfA (Zentralstelle für das Auslandsschulwesen) sowie 22 weitere aus Deutschland vermittelte Lehrkräfte unterstützen den DaF- und Fachunterricht. Darüber hinaus werden im Rahmen der PASCH-Initiative 20 Partnerschulen vom Goethe-Institut und weitere 17 Partnerschulen von der ZfA betreut. 2014 haben 465 Schüler das Deutsche Sprachdiplom (DSD) Stufe I erworben und 228 Schüler das DSD Stufe II, welches als Sprachnachweis für die Zulassung an einer deutschen Hochschule anerkannt ist. Das Erziehungsministerium hat seit 2013 bis zum gegenwärtigen Zeitpunkt 1.300 Deutschlehrer eingestellt, nachdem vorher jahrelang eine Stagnation zu konstatieren war. (Auswärtiges Amt, 2015, S. 35)

Auch in der Hochschulbildung ist in letzter Zeit eine Pflichtfremdsprache und eventuell auch eine zweite Fremdsprache erforderlich. Jedoch gibt es keine Vorschriften dazu, wie der Fremdsprachenunterricht bezüglich dessen Qualität und Quantität gestaltet werden soll (Auswärtiges Amt 2015:35). Oft unterliegt dieser den Fremdsprachenhochschulen der jeweiligen Universitäten, die das Lehren und das Prüfen eigenständig modellieren. Auch verlangen die meisten Fakultäten vor dem eigentlichen Studium eine, in der Regel einjährige, vorbereitende Schulung an diesen Sprachschulen. Der Bachelor-Studienabschluss in der Türkei wird auch in täglichen Arbeitsbranchen zunehmend als berufsfähigend gesehen (Er/Hertsch, 2019, S. 742). Aufgrund der hohen Nachfrage vieler Studienplätze wächst die Hochschullandschaft in der Türkei rasant. In diesem Rahmen haben auch immer mehr Studierende Interesse an Erasmus- und Austauschprogrammen. So bildet Deutschland unter den Zielländern eine führende Position. Allein im Bildungsjahr 2012/13 gingen 2.472 türkische Studierende im Rahmen des Erasmus-Programms nach Deutschland. Auch der DAAD fördert türkische Hochschulen mit einem landesweiten Netzwerk. In diesem Rahmen unterrichten DAAD-Lektoren und -Sprachassistenten an 18 Universitäten, darunter auch die 2013 gegründete Türkisch-Deutsche Universität in Istanbul (Auswärtiges Amt 2015:35).

1.1.4. Studiengang Übersetzungswissenschaft an der Hacettepe Universität

Die Abteilung für Übersetzen und Dolmetschen im Sprachenpaar Türkisch-Deutsch der Hacettepe Universität wurde 2007 gegründet. Das Ziel der Abteilung ist es, qualifizierte Übersetzer und Dolmetscher, die über ein breites Spektrum an Wissen in den Bereichen Recht, Wirtschaft, Literatur, Sozial-, Technik- und Naturwissenschaften, Medizin, Politikwissenschaft, internationale Beziehungen, Finanzen u. ä. verfügen, auszubilden. In der Abteilung sind derzeit fünf Dozenten und drei wissenschaftliche Assistenten tätig. Davon sind vier Mitarbeiter Rückkehrer aus Deutschland und eine Mitarbeiterin ist deutsche Muttersprachlerin.

Es werden jährlich etwa 50-60 Studenten in den Studiengang aufgenommen. Den Großteil der Studierenden bilden dabei hauptsächlich die, die das Deutsche als erste oder zweite Fremdsprache in der Türkei lernen. Daneben gibt es aber auch Studierende, die, nachdem sie mehrere Jahre in Deutschland gelebt haben, in ihr Herkunftsland zurückgekehrt sind. Sie machen jährlich etwa 10-15% der Studierenden aus. Während Studierende ohne Migrationshintergrund oft die einjährige Vorbereitungsklasse der Fremdsprachenhochschule besuchen, haben Rückkehrer-Studierende oft direkten Zugang zum Studium, da sie die Sprachvoraussetzung der Abteilung erfüllen. In den ersten Jahren nachdem die Abteilung gegründet wurde, wurden die Studierenden in zwei Gruppen unterteilt, da die Anzahl der Studierenden geringer war als in den Folgejahren. In diesen Jahren wurden ca. 30-40 Studierende ins Studium zugelassen. Studierende ohne Migrationshintergrund und Rückkehrer-Studierende wurden demnach separat unterrichtet. Da sich die Anzahl der Studierenden in den letzten Jahren jedoch verdoppelte, ist es nicht mehr möglich, diese beiden Studierendenprofile getrennt zu unterrichten. Diese Heterogenität der Studierenden beeinträchtigt folglich auch die Umsetzung einer klaren Struktur des Curriculums. Von daher ist es schwer eine für beide Gruppen gerechte Unterrichtsform zu gestalten.

Das Curriculum der Abteilung setzt sich aus unterschiedlichen Seminaren zusammen. In den ersten beiden Semestern werden grundsätzlich Kurse zu den Grundfertigkeiten Lesen, Schreiben, Hören und Sprechen als Pflichtfach unterrichtet. Jedoch eignet sich der Inhalt und das Ziel des Seminars nicht dem Studierendenprofil. Das Ziel dieses Seminars

besteht darin, Grundbegriffe des Übersetzens, gerechte Übersetzungsstrategien, Problemlösungsfähigkeit im Übersetzungsprozess, Unterschiede der Umgangs- und Schriftsprache sowie Texttypen und deren Funktion zu lehren und zu entwickeln. Um diese Ziele zu erreichen, sollte jedoch zuerst die fremd- und muttersprachliche Kompetenz der Studierenden gefördert werden, da den meisten Studierenden im Laufe des Studiums oft sogar elementare Textproduktionsaufgaben in der Fremd- und Muttersprache (Rückkehrer) schwerfallen. Auf diese mangelnde Sprachkompetenz können die Kenntnisse und Fertigkeiten, die für das Übersetzen erforderlich sind, nicht aufgebaut werden. Neben diesen Pflichtfächern werden außerdem Wahlfächer wie aktuelle Themen, deutsche Grammatik, Türkisch für Übersetzer/Dolmetscher, Textanalyse oder Recherche-Techniken angeboten.

Im dritten und vierten Semester werden Pflichtfächer wie vom-Blatt-Dolmetschen, Linguistik, Deutsche Kulturgeschichte, schriftliches Übersetzen, Fertigkeit Sprechen, Diskursanalyse, moderne deutsche Gesellschaft oder Notizentechniken und Konsekutivdolmetschen gelehrt. Des Weiteren stehen Wahlfächer wie moderne Literatur, türkische Gebärdensprache, kreatives Schreiben, interkulturelle Kommunikation den Studierenden zur Verfügung.

Im fünften und sechsten sowie siebten und achten Semester werden Fächer zum fachlichen Übersetzen, in denen das Know-how in einem spezifischen Fach entwickelt werden soll, angeboten. Es werden Seminare wie Medizinübersetzen, Literaturübersetzen, Übersetzen von wissenschaftlichen und technischen Texten, Rechtsübersetzung, Übersetzen von EU-Texten als Pflichtfächer gelehrt. Unter anderem werden auch die Pflichtseminare wie Übersetzungstheorien und Berufswissen für Übersetzer/Dolmetscher angeboten. Auch beinhaltet das Curriculum ein Pflichtpraktikum, das die Studierenden während des Studiums im privaten oder öffentlichen Sektor ablegen müssen.

1.2. ZUR ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT

Translationswissenschaft ist die Wissenschaft des Übersetzens und Dolmetschens. Prunč (2002) erläutert, dass die lateinische Bezeichnung Translation in der Bedeutung

Übersetzung erstmals vom humanistischen Arzt Heinrich Steinhöwel (1412-1483) benutzt wurde. Im 16. Jahrhundert tauchte der Begriff Translation unter anderem auch bei anderen Autoren auf, später ausschließlich aber in Wörterbüchern als Synonym zu Verdolmetschung und Übersetzung verwendet (vgl. Grimm DWB). In der Übersetzungswissenschaft verbreitete sich der Begriff Translation durch Otto Kade, dem Vertreter der Leipziger Schule.

In seiner heutigen wissenschaftlichen Bedeutung wurde der Begriff von Kade, dem Begründer der modernen Translationswissenschaft, verwendet. Er betrachtete Translation als den Oberbegriff für Übersetzen und Dolmetschen, deren Unterschied von der Option der Wiederholbarkeit und Kontrollierbarkeit geprägt ist (Kade 1968). Obwohl er selbst den Begriff Translation ablehnte, setzte er sich in der heutigen Wissenschaft als die Differenzierung zwischen Dolmetschen und Übersetzen durch.

Die vorliegende Arbeit fungiert im Bereich des Übersetzens dieser Wissenschaft, von daher wird im Weiteren nicht auf das Dolmetschen eingegangen. Im Folgenden werden einige relevante Definitionen der Übersetzung aufgegriffen.

1.2.1. Definition der Übersetzung

Unterschiedliche Ansprüche auf die Übersetzung und die Variabilität des Begriffs führten dazu, dass während der verschiedenen Epochen verschiedene Merkmale, wie z. B. literarische, philosophische, theologische, ideologische Merkmale, dem Übersetzen zugeordnet wurden.

Schon in der griechisch-römischen Antike spielte die Übersetzung eine wichtige Rolle. Mit seiner Odyssee-Adaptation um 240 v. Chr. galt Livius Andronicus als Begründer der römischen Literatur. Damals wurde die römische Übersetzung als Mittel der Konkurrenz zum griechischen Original eingesetzt (Griesel, 2000). So wird die römische Literatur auch als ein Übernahmeprozess bezeichnet (Drexhage et al., 2016). Viele Dichter befassten sich mit der Übersetzung und mit der Frage wortgetreue oder freie Übersetzung? Doch das Original zu übertreffen, wurde zum Ziel der Übersetzung.

In der Spätantike wurde die Autorität von Texten entscheidend, somit rückte die Interlinearübersetzung mit der Übersetzung der Bibel in den Vordergrund. So hat sich Hieronimus bei der Übersetzung von heiligen Texten, bei denen sogar die „die Wortfolge ein Mysterium ist" (zit. n. Störig, 1963, S. 1) für die wortgetreue Übersetzung, bei anderen Textsorten jedoch für die sinngemäße Übersetzung eingesetzt.

Im Mittelalter wurde mit der Schule von Toledo dem Übersetzer die Rolle des Wissensvermittlers zugeschrieben. Das Wissen im Bereich der Philosophie, Medizin, Mathematik, Astronomie und Astrologie wurde mittels der Übersetzung zwischen den Zivilisationen vermittelt. So erweiterte die Schule von Toledo durch arabische Werke das europäische Wissen und schaffte zudem ein intensiveres Weltbild.

Die Erfindung der Druckerpresse war ein wichtiges Ereignis in der Renaissance, dass sich auch auf die Übersetzung auswirkte. Es entstand ein neues Publikum, das nach Wissen strebte. Somit standen zahlreiche Übersetzungen nicht mehr nur den Gelehrten zur Verfügung, sondern auch den anderen Gesellschaftsschichten (Woodsworth, 1999).

Die Bibelübersetzung Martin Luthers (1583-1546) war nicht nur ein Meilenstein für die Reformation, sondern auch für das Übersetzen von heiligen Texten. Mit seiner Übersetzung veränderte sich die Sichtweise auf die Übersetzung von heiligen Schriften. Luther setzte sich bei der Übersetzung der Bibel für die sinngemäße Übersetzung ein und beschrieb dies mit den Worten „rem tene, verba sequentur" (erfasse die Sache, dann folgen die Worte von selbst) (Stolze, 2008).

Die Ausschnitte aus den Epochen der Übersetzungswissenschaft verdeutlichen, dass dem Übersetzen im Laufe der Zeit immer unterschiedliche Merkmale zugeschrieben wurden. Solche Merkmale haben auch die Definition des Übersetzens geprägt. So entstanden in der Literatur eine Vielzahl von Definitionen des Übersetzungsbegriffs, die je nach Ansätzen und Gewichtungen von Übersetzungswissenschaftlern variieren.

Einige Definitionsversuche der Übersetzung werden demnächst erläutert, um der vorliegenden Arbeit eine begriffliche Klarheit für ihren Untersuchungsgegenstand zu

verschaffen. Dabei werden relevante Definitionen nach chronologischer Reihenfolge präsentiert.

Anthony G. Oettinger definiert den Begriff Übersetzen folgendermaßen:

> Translating may be defined as the process of transforming signs or representations into other signs or representations. If the originals have some significance, we generally require that their images also have the same significance, or, more realistically, as nearly the same significance as we can get. Keeping significance invariant is the central problem in translating between natural languages. (Oettinger, 1960, S. 104)

Oettinger definiert den Begriff Übersetzung als den Vorgang der Umwandlung von Zeichen oder Darstellungen in anderen Zeichen und Darstellungen, wobei es wichtig ist, bestimmte Sinneinheiten der Ausgangssprache (AS) auch exakt in der Zielsprache (ZS) widerzugeben, oder zumindest mit dem bestmöglichen Äquivalent.

> To translate is to replace the formulation of one interpretation of a segment of the universe around us and within us by another formulation as equivalent as possible. We speak of translation even within the framework of one single language in the case of stylistic shifts, for instance, when we find ourselves asked to make plain and intelligible a highly esoteric statement we have just made. This use of the term is, however, rather marginal, even though the basic characteristics of the process are all present. As a rule, we may inject into our definition the further qualification that translation involves the replacement of an interpretation in one language by another in a second language. (Winter, 1961, S. 68)

Winters Definition zufolge ist das Übersetzen das Ersetzen einer Formulierung von Interpretationen der Weltsegmente durch eine andere Formulierung, wobei die Äquivalenz möglichst bewahrt werden soll. Dabei unterscheidet Winter die intralinguale Übersetzung prinzipiell nicht von der interlingualen Übersetzung.

Bei der Definition von Nida/Taber (1969) kommt das Merkmal der dynamischen Äquivalenz ins Spiel: „Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style" (S. 12). Nida/Taber definieren das Übersetzen als die Reproduktion des nächsten natürlichen Äquivalents der ausgangssprachlichen Nachricht in der *Rezipienten-Sprache* (ZS). Dabei kommen zwei Merkmale in den Vordergrund. Zum einen die Orientiertheit an die ausgangssprachliche Nachricht, welche mit dem

nächsten Äquivalent, und zwar in Bezug auf den Inhalt und dem Stil, wiedergegeben wird. Zum anderen aber auch die Zielsprachengerichtetheit, die mit dem Verlangen des möglichst natürlichen Äquivalents in der *Rezipienten-Sprache* (ZS) deutlich wird.

Während bei den oben aufgeführten Definitionen der sprach- und textbezogene Aspekt der Übersetzung in den Mittelpunkt rückt, geht es bei den folgenden um den kommunikativen Aspekt des Übersetzens (Koller, 2004).

> Übersetzen ist ein Textverarbeitungs- und Textverbalisierungsprozess, der von einem ausgangssprachlichen Text zu einem möglichst äquivalenten zielsprachlichen Text hinüberführt und das inhaltliche und stilistische Verständnis der Textvorlage voraussetzt. Übersetzen ist demnach ein in sich gegliederter Vorgang, der zwei Hauptphasen umfasst, eine Verstehensphase, in der der Übersetzer den ausgangssprachlichen Text auf seine Sinn- und Stilintention hin analysiert, und eine sprachliche Rekonstruktionsphase, in der der Übersetzer den inhaltlich und stilistisch analysierten ausgangssprachlichen Text unter optimaler Berücksichtigung kommunikativer Äquivalenzgesichtspunkte reproduziert. (Wilss, 1977, S. 72)

Wilss sieht die Übersetzung als ein Prozess der Textverarbeitung und Textverbalisierung. Auch Wilss Definition besagt, dass der Ausgangsprachliche Text zu einem möglichst äquivalenten zielsprachlichen Text verarbeitet werden soll, welches inhaltliche und stilistische Voraussetzungen des ausgangssprachlichen Textes erfüllen muss. Nach Wilss gliedert sich das Übersetzen in zwei Hauptphasen, nämlich der Verstehphase und der Rekonstruktionsphase. Beim ersteren analysiert der Übersetzer den AS-Text, bezüglich seiner Sinn- und Stilintention und reproduziert in der zweiten Phase diesen in die ZS unter optimaler Beachtung der kommunikativen Äquivalenz.

Nach Jäger liegt der Sinn der Übersetzung darin die Kommunikation zu wahren:

> Das *Wesen* der Translation besteht darin, die *Kommunikation zu sichern*, und zwar auf die spezielle, sie von der heterovalenten Sprachmittlung abgrenzenden Weise, dass der kommunikative Wert eines Textes z.B. einer Sprache LA bei der Umkodierung in beispielsweise eine Sprache LB erhalten bleibt, so dass LA-Text und LB-Text *kommunikativ äquivalent* sind. Das Wesen der Translation – wie der Kommunikation überhaupt – liegt somit im Extralinguistischen, im linguistischen (sprachlichen) Bereich *vollzieht* sich aber die Translation: Sie ist in ihrer Erscheinungsform ein *sprachlicher* Prozess, bei dem einem Text einer Sprache LA ein Text einer Sprache LB zugeordnet wird, der dem Text der Sprache LA kommunikativ äquivalent ist. (Jäger, 1975, S.36)

So ist die Übersetzung ein Prozess der Umkodierung, in der der ZS-Text kommunikativ äquivalent zum AS-Text ist. Mit der kommunikativen Äquivalenz meint Jäger eine Übersetzungssituation, in der der Leser, als idealer Adressat, sowohl AS als auch ZS beherrscht und der Übersetzer als idealer Sprecher, beim Übersetzen zwischen AT und ZT frei entscheiden kann, da beide Texte beim Empfänger die gleiche kommunikative Wirkung haben (Jäger, 1975).

In Gegensatz zu den bisherigen Definitionen stellt DIN 2345 (1998) eine präzise und klare Definition dar. Und zwar ist das Übersetzen ein „schriftliches Übertragen eines Textes aus einer Ausgangssprache in eine Zielsprache“ (S. 5)

Also handelt es sich beim Übersetzen um einen Prozess der schriftlichen Übertragung von sprachlichen Sinneinheiten der AS in die ZS. Jedoch ist solch ein einfach zusammengefasster Vorgang, ziemlich kompliziert in der Praxis, da dabei mehrere Faktoren in Frage kommen. Er sollte ausgezeichnete Sprachkenntnisse, Erfahrung, Fachwissen, Kulturwissen u. ä. besitzen. D.h. ein Übersetzer sollte über verschiedene Kompetenzen verfügen. So wird im Folgenden die Übersetzerkompetenz erläutert.

1.2.2. Die Übersetzungskompetenz

Um die Übersetzungskompetenz erfassen zu können, ist es sinnvoll zuerst zu klären was ein Übersetzer überhaupt macht und welche Tätigkeitsfelder ihm zur Verfügung stehen. Hierfür werde ich mich an dem Beispiel der Türkei festhalten. Absolventen der Übersetzungs-, Germanistik- oder Lehramtsabteilungen Deutsch, sowie Personen, die über kein Diplom verfügen, jedoch Fremdsprachenkenntnisse nachweisen können, können in der Türkei den Beruf des beeidigten Übersetzers ausüben. Außerdem haben Absolventen des Studiums der Übersetzungswissenschaft zudem viele Berufsfelder im öffentlichen sowie privaten Dienstleistungsbereich zur Auswahl. Sie können in verschiedenen Ministerien, in Konsulaten oder Botschaften, in Übersetzungsbüros, in deutschen Firmen oder in der Tourismusbranche als Übersetzer und Dolmetscher arbeiten, oder aber auch Berufe, außer des originär erlernten Berufes, wie z. B. des Akademikers oder Fremdsprachenlehrers betätigen. Damit sind die Berufschancen für die Absolventen sehr breit gefächert, von daher müssen dementsprechende Kompetenzen

entwickelt werden. Im Folgenden wird nun zuerst der Begriff der translatorischen Kompetenz erläutert und im Nachhinein werden Translationskompetenzmodelle vorgestellt.

1.2.2.1. Begriffserklärung

Wegen dem gesellschaftlichen Wandel, den technologischen Fortschritten, den innovativen Erfindungen und den neuen Geschäftsfeldern, gewinnt der Begriff der Kompetenz immer mehr an Bedeutung und ist somit ein Schlüsselbegriff in der modernen Arbeitswelt.

Der Begriff Kompetenz ist vielseitig und hat je nach Bereich verschiedene Bedeutungen. Während Kompetenz in Organisationen die Bedeutung von Verantwortung und Zuständigkeit trägt (Bloemen, 2011), dienen im rechtlichen Kontext die Begriffe Macht und Befugnis als Synonym zur Kompetenz (Schnüriger, 2013). In den Sozialwissenschaften gibt es verschiedene Definitionen des Begriffes, dabei werden die Begriffe Wissen, Fähigkeit und Fertigkeit zu ihren wichtigsten Bestandteilen. Weinberg sieht den Begriff Kompetenz als die Gesamtheit aller Fähigkeiten, Wissensbeständen und Denkmodellen:

> Unter Kompetenzen werden alle Fähigkeiten, Wissensbestände und Denkmodelle verstanden, die ein Mensch in seinem Leben erwirbt und betätigt. (Weinberg, 1996, S. 3)

Bei Hansen zeigt sich der Begriff als die Kombination der Fähigkeiten, Fertigkeiten und Wissen, eingebettet in eine Handlungssituation.

> Kompetenz wird hier als die Kombination aus Fähigkeiten, Fertigkeiten und Wissen (darunter auch Fachwissen) verstanden, die sich in einer Handlungssituation zeigen. (Hansen, 1999, S. 341)

Im Gegensatz zu Weinberg und Hansen bezieht Müller-Hartmann beim Kompetenzbegriff auch individuelle Eigenschaften mit ein.

> Bündel aus Fähigkeiten, Fertigkeiten, Bereitschaft, Wissen, Verstehen, Können, Problemlösen und Handeln, Erfahrung, Einstellungen und Motivation. (Müller-Hartmann et al., 2013, S. 29)

In der Übersetzungswissenschaft basiert der Begriff der Kompetenz auf den gesamten Übersetzungsprozess und kann als "die Fähigkeit, funktions- und adressatengerechte sowie den Normen der Zielkultur entsprechende Zieltexte produzieren zu können" (Göpferich, 2008, S.144) definiert werden. Also soll der Übersetzer in der Lage sein, einen Zieltext zu produzieren, wobei er funktions- und adressatenorientiert handelt und auch die Normen der Zielkultur beachtet. Um diese Bedingungen erfüllen zu können, kommen jedoch viele Subkompetenzen für den Übersetzer in Frage. Um zu klären welche Kompetenzen ein Übersetzer braucht, werden im Folgenden einige Subkompetenzen der translatorischen Kompetenz erläutert.

1.2.2.2. Modelle der translatorischen Kompetenz

In der Übersetzungswissenschaft konnte bisher kein einheitliches Translationskompetenzmodell entwickelt werden, da die translatorische Kompetenz im Laufe der Zeit einem ständigen Wandel unterlag. Geprägt wurde sie durch verschiedene führende Strömungen in der Übersetzungswissenschaft. So kann man beobachten, dass in verschiedenen Phasen der Übersetzungswissenschaft verschiedene Kompetenzmodelle entwickelt wurden, in denen immer neue Kompetenzen dazu kamen und in den Mittelpunkt rückten. Hierbei können einige Schlüsselkompetenzen im Zusammenhang von linguistisch orientieren Ansätzen bis hin zu den kognitiven Ansätzen erfasst werden. Im Folgenden wird versucht einen kurzen Einblick in die erwähnten Paradigmen zu verschaffen und im Nachhinein werden die Translationskompetenzmodelle von Neubert (2000), Göpferich und der PACTE-Gruppe vorgestellt.

Im deutschsprachigen Raum ist die translatorische Kompetenz auf Jäger, dem Vertreter der Leipziger Schule, zurückzuführen.

> Wir gehen nun davon aus, dass die praktische kommunikative Tätigkeit eines Sprachmittlers, d. h. der konkrete Vollzug der Translationsprozesse sich auf seine Fähigkeit gründet, solche Prozesse auszuführen, genauer: auf mehrere Fähigkeiten, die in jeweils spezifischer Kombination der Voraussetzung für die jeweilige Art der

> translatorischen Tätigkeit bilden. Da wesentliche Gemeinsamkeit aller Translationsprozesse darin besteht, dass es sprachliche Prozesse sind, nimmt die Fähigkeit, den sprachlichen Prozess der Textzuordnung auszuführen zu können, unter den für die kommunikativen translatorischen Tätigkeiten notwendigen Fähigkeiten den zentralen Platz ein. Wir wollen diese Fähigkeit translatorische Kompetenz nennen und annehmen, dass sie für alle Vollzugsarten gleich ist.“ (zit. nach Presas, 2007, S. 355)

Nach Jäger gründet der Translationsprozess auf mehrere Fähigkeiten des Übersetzers. Da Translationsprozesse sprachlich determiniert sind, fungiert die Sprachkompetenz als die zentrale aller notwendigen translatorischen Fähigkeiten und wird als die translatorische Kompetenz bezeichnet. Somit ist am Beispiel der Leipziger Schule zu erkennen, dass die Translationskompetenz rein linguistisch geprägt ist. So wird die Übersetzung als ein spezifisch sprachlicher Prozess gesehen und der kontrastiven Linguistik zugeordnet. Von daher kann man beim Kompetenzmodell der Leipziger Schule von der linguistischen Kompetenz sprechen.

In den 80er und 90er Jahren wurde das Übersetzen mit der kulturellen Wende als kultureller und sprachlicher Transfer gesehen und somit fungierte der Übersetzer als Kulturmittler und Experte der interkulturellen Kommunikation (Reiß / Vermeer, 1984; Witte 1999). Mit der Skopostheorie erfüllte die Übersetzung als Handlung einen bestimmten Zweck (Skopos) in der Zielkultur. Somit sollte der Übersetzer nicht nur mit der Ausgangs- und Zielsprache, sondern auch mit der Ausgangs- und Zielkultur vertraut sein (Vermeer, 1986). Die Übersetzung war somit eingebettet in ihren kulturellen Kontext und galt als ein transkultureller Transfer. So gewann die Kulturkompetenz des Übersetzers, abgesehen von der sprachlichen, an Wichtigkeit.

In den 90er Jahren verschob sich das Interesse der Übersetzungswissenschaftler auf psycholinguistische Forschungen. Übersetzungswissenschaftler versuchten jetzt mentale Zustände und Vorgänge während dem Übersetzungsprozess aufzuzeigen, in der u. a. das Textverstehen und die übersetzerischen Entscheidungen sowie auch AT-Reproduktion und ZT-Formulierung relevant wurde (Kupsch-Losereit, 1996). Das Übersetzen wurde als Sinngebungsprozess betrachtet, in dem der Übersetzer, in kognitiven Erfassungsprozessen, den AT zuerst „reproduziert, rekonstruiert und modifiziert” und anschließend den ZT “imaginiert und formuliert” (ebd., S. 227). Folglich wurde der

Übersetzungsprozess zu “einer kreative[n], strategische[n] Leistung” (eines Übersetzers (Kupsch-Losereit, 1999, S. 158). Somit führte der Paradigmenwechsel, von der produktorientierten Übersetzungsforschung zur prozessorientierten, zur kognitiven Wende in der Übersetzungswissenschaft (Siever, 2010). Folglich war nun das Ziel der Übersetzungswissenschaftler Informationen über den Übersetzungsvorgang zu liefern und Aufzeichnungen von Übersetzungskompetenz zu entwickeln. Als Vertreter der kognitiven Forschung in der Übersetzungswissenschaft sind u. a. Krings, 1986; Lörscher, 1991; Kiraly, 1995; Kupsch-Losereit, 1996; Kußmaul, 1997; Risku, 1998; PACTE, 2000 zu nennen.

1.2.3. Kompetenzmodelle

In der Forschung der Übersetzungskompetenz gibt es zwei wesentliche Richtungen. Zum einen wurden für die Leistung von Informationen über das prozedurale Verhalten von Übersetzern insbesondere die empirisch-induktiven Methoden, darunter u.a. die Methoden der Think-Aloud-Protocols, Translation Protocols und Fragebögen, eingesetzt. Zum anderen wurden deduktive Übersetzungskompetenzmodelle präsentiert, die hauptsächlich auf linguistischen und kognitiven Theorien stützen und Antwort auf die Frage nach dem Ursprung, Wesen und dem Wissensinhalt der Übersetzungskompetenz suchen. Trotz der zu Beginn herrschenden Gegensätzlichkeit zwischen den beiden Ansätzen, werden sie mittlerweile kombiniert für die Übersetzungskompetenzforschung eingesetzt (PACTE, 2007). Somit gibt es eine Vielzahl an unterschiedlichen Modellierungen, die die translatorische Kompetenz theoretisch beschreiben und bei neueren auch experimentell untersuchen (Grießer, 2009). Dabei sind sich Übersetzungswissenschaftler einig, dass die translatorische Kompetenz aus verschiedenen Subkompetenzen bestehen (Göpferich, 2008a). Durch einige dieser Translationskompetenzmodelle wird im Folgenden versucht erforderliche Schlüsselkompetenzen für den Übersetzer zu veranschaulichen. Dabei begrenzt sich die Arbeit auf drei bekannte Kompetenzmodelle der Wissenschaftler bzw. Forschungsgruppen PACTE (2007) und Göpferich (2007) und EMT-Gruppe (2017).

Die Forschungsgruppe PACTE (Process of Acquisition of Translation Competence and Evaluation) der Universität Barcelona wurde 1997 mit dem Hauptziel der Analyse der Übersetzungskompetenz gegründet. Zu diesem Zweck wurde das Projekt in zwei Teilprojekte gegliedert. Bei der ersten Phase wurde eine empirische Untersuchung zur Übersetzungskompetenz durchgeführt und die zweite Phase befasste sich mit deren Erwerb. Das Projekt wurde mit sechs Sprachenkombinationen durchgeführt, wobei Deutsch, Englisch, Französisch als Fremdsprache und Spanisch und Katalanisch als Muttersprache fungierten. Die Gruppe entschloss sich zu einem hypothetisch-deduktiven Ansatz und entwickelte ein holistisches Übersetzungskompetenzmodell. Das Modell wurde 1989 erstmals vorgestellt und anhand der Ergebnisse der Vorstudie 2000 und einer Pilotstudie 2004 weiterentwickelt (PACTE, 2007). 2005/6 wurde die eigentliche Studie durchgeführt und die erste Phase der Studie wurde 2010 vollendet.

Die PACTE-Gruppe beschreibt die Übersetzung als „das den für die Übersetzung notwendigen Kenntnissen zugrunde liegende System“ (PACTE 2007:331), wobei die Übersetzungskompetenz sich aus diversen interagierenden Subkompetenzen und psychophysiologischen Komponenten zusammensetzt. Die Subkompetenzen der Übersetzungskompetenz werden dabei in fünf gegliedert, nämlich in die zweisprachige Subkompetenz, die außersprachliche Kompetenz, die Übersetzungskonzeption, die instrumentelle Kompetenz und die strategische Kompetenz. Dabei wird das Modell folgendermaßen schematisiert:

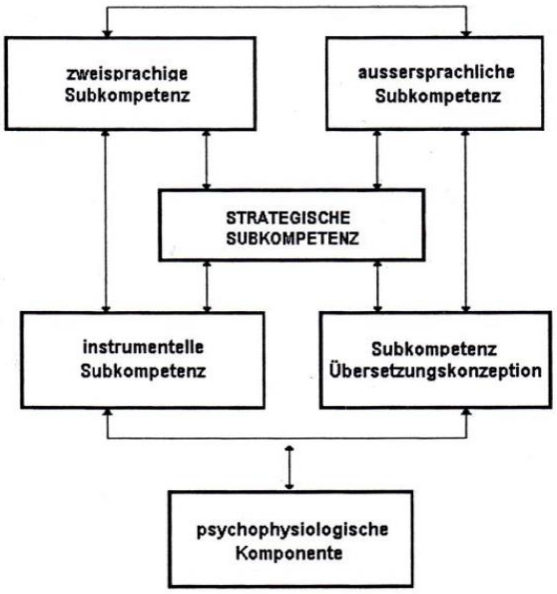


Abbildung 1. Das Übersetzungskompetenzmodell der PACTE-Gruppe*(PACTE, 2007, S. 331)*

Hierbei ist zu erkennen, dass die strategische Subkompetenz eine zentrale Rolle in diesem System einnimmt. Sie basiert auf operatives Wissen und ihre Aufgabe ist es, die Übersetzungseffizienz zu sichern und steuert den Übersetzungsvorgang:

> Die strategische Subkompetenz besteht aus operativem Wissen, das die Übersetzungseffizienz sichern soll. Diese Subkompetenz nimmt eine zentrale Stellung bei der Steuerung des Übersetzungsprozesses ein, das heißt, sie übernimmt die Planung des Übersetzungsprozesses, die Entwicklung des Übersetzungsprojekts (Wahl der geeignetsten Methode), die Bewertung von Übersetzungsprozess und Teil-ergebnissen unter Berücksichtigung des angestrebten Übersetzungsziels, die Aktivierung der unter-schiedlichen Subkompetenzen und die Kompensierung möglicher Defizite sowie das Erkennen von Übersetzungsproblemen und die Anwendung der geeigneten Problemlösungsverfahren. (PACTE 2007:332)

Die anderen vier Subkompetenzen gründen auf primär operatives, aber auch deklaratives Wissen. Die zweisprachige und instrumentelle Subkompetenz besteht aus primär operativem Wissen. Während der zweisprachige Subkompetenz pragmatische, soziolinguistische, textlinguistische und lexikalisch-grammatikalische Kenntnisse zuzuordnen sind, beschreibt die instrumentelle Subkompetenz Wissen über den Umgang mit Dokumentationsquellen und Informations- und Kommunikationstechnologien. Die außersprachliche Subkompetenz und die Subkompetenz der Übersetzungskonzeption bestehen aus primär deklarativem Wissen. Bei der außersprachlichen Subkompetenz geht es um das Allgemein- und Fachwissen des Übersetzers, welches auch „kulturelle und

enzyklopädische Kenntnisse“ (ebd., S. 332) genannt wird. Die Subkompetenz Übersetzungskonzeption bezieht sich auf die „Übersetzungsprinzipien (Übersetzungseinheit, Problemklassen, angewandte Prozesse, Methoden und Verfahren) professionelle Aspekte (Auftragsarten, Ziellesertypen)” (ebd.). Als psychophysiologische Komponente sind kognitive und persönliche Komponente wie Gedächtnis, Wahrnehmung, Aufmerksamkeit, Selbsteinschätzung der persönlichen Fähigkeiten und Genauigkeit zu nennen. Alle vier Subkomponenten und die psychophysiologische Komponente bilden zusammen die Übersetzungskompetenz (ebd.).

2007 begann am Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft (ITAT) der Karl-Franzens-Universität Graz unter der Leitung von Prof. Dr. Göpferich eine Langzeitstudie. Ziel des TransComp-Projekts war es genauere Erkenntnisse über die für eine effizientere Übersetzerausbildung erforderliche translatorische Kompetenz zu leisten. In der Studie wurde die translatorische Kompetenz von 12 Studierenden analysiert und mit denen von 10 professionellen Übersetzern verglichen. Dabei übersetzten die Versuchspersonen mehrere Texte vom Deutschen ins Englische über einen Zeitraum von sechs Semester. Während der Übersetzungsarbeit am PC wurden alle Arbeitsschritte wie Tastenanschlag und Mausbewegung sowie Pausen von der Software *Translog* sowie auch alle Bildschirmaufzeichnungen durch eine Screen-Recording-Software verzeichnet. Außerdem sollten die Versuchspersonen, alles, was während dem Übersetzungsprozess ihnen durch den Kopf geht, aussprechen. Aus den Untersuchungsresultaten ergibt sich die empirische Basis des TransComp-Projekts. Ansatzpunkt für das Projekt war das translatorische Kompetenzmodell von Göpferich (Bayer-Hohenwarter et al., 2010), welches auf der Grundlage des PACTE-Modells entwickelt wurde (Kadrić & Kaindl, 2016):

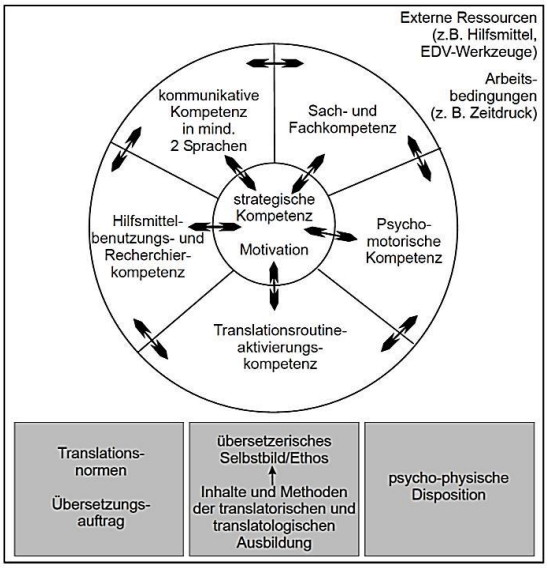


Abbildung 2. Das Translationskompetenzmodell Göpferichs *(Göpferich, 2008, S. 155)*

Die translatorische Kompetenz bildet sich nach Göpferichs Modell aus fünf Subkompetenzen: die Kommunikative Kompetenz in mindestens zwei Sprachen, Sach- und Fachkompetenz, Hilfsmittelbenutzungs- und Recherchekompetenz, Translationsroutineaktivierungskompetenz, Psychomotorische Kompetenz.

Dabei zeigt das Modell Parallelen mit dem PACTE-Modell auf. Die Kommunikative Kompetenz in mindestens zwei Sprachen, Sach- und Fachkompetenz, Hilfsmittelbenutzungs- und Recherchekompetenz bei Göpferichs Modell entsprechen der zweisprachigen Subkompetenz, außersprachlichen Subkompetenz, und der instrumentellen Subkompetenz des PACTE-Modells. Auch bei Göpferich spielt die strategische Kompetenz eine zentrale Rolle, die die fünf Subkompetenzen steuern und sichern. Die Teilkompetenzen bilden im Zusammenspiel mit der strategischen Kompetenz die Translationskompetenz, die wiederum auf drei Elemente gründet. Nämlich die Translationsnormen und der Übersetzungsauftrag, das übersetzerische Selbstbild/Berufsethos und die psycho-physischen Disposition, d.h. persönliche Eigenschaften wie Ehrgeiz, Ausdauer, Durhaltevermögen, etc. (ebd.).

Der wesentliche Unterschied liegt bei zwei Subkompetenzen. Zum einen bei der Translationsroutineaktivierungskompetenz, die die Anwendung von Mikrostrategien, die „[…] beim Übersetzen häufig zu akzeptablen Lösungen führen können […]“

miteinbezieht (Göpferich, 2008, S. 156) und als das kreative Problemlösen beschrieben wird (Bayer-Hohenwarter et al., 2010). Zum anderen liegt der Unterschied bei der Psychomotorischen Kompetenz, womit psychomotorische Fähigkeiten für das Lesen und Schreiben am Computer gemeint sind (Göpferich, 2008.).

Die Kommunikative Kompetenz in mindestens zwei Sprachen, Sach- und Fachkompetenz, Hilfsmittelbenutzungs- und Recherchekompetenz bei Göpferichs Modell entsprechen der zweisprachigen Subkompetenz, außersprachlichen Subkompetenz, und der instrumentellen Subkompetenz beim PACTE-Modell. Auch bei Göpferich spielt die strategische Kompetenz eine zentrale Rolle, die fünf Subkompetenzen steuern und sichern. Die Teilkompetenzen bilden im Zusammenspiel mit der strategischen Kompetenz die Translationskompetenz, die wiederum auf drei Elemente gründet. Nämlich auf die Translationsnormen und dem Übersetzungsauftrag, das übersetzerische Selbstbild/Berufsethos und die psycho-physischen Disposition, d.h. persönliche Eigenschaften wie Ehrgeiz, Ausdauer, Durhaltevermögen, etc. (ebd.).

In der EU spielt die Übersetzung eine sehr wichtige Rolle. Gesetze und Bekanntmachungen der EU werden in alle 24 Amtssprachen übersetzt. Folglich erfolgt in der EU eine sehr umfangreiche Übersetzungsarbeit, wobei die Tätigkeit der professionellen Übersetzer sehr geschätzt ist. Von daher ist die übersetzerische Ausbildung von großer Bedeutung. Um einen einheitlichen europäischen Referenzrahmen für die Übersetzerausbildung der Masterstudiengänge zu kreieren, wurde 2007 ein Expertenteam, die EMT-Gruppe, von der Generaldirektion Übersetzung der Europäischen Kommission eingerichtet. Für diesen Zweck entwickelte die EMT-Gruppe 2009 ein Kompetenzmodell für Übersetzer, welches 2017 nochmals überarbeitet wurde (Toudic & Krause, 2017). Der Kompetenzrahmen der EMT-Gruppe setzt sich demnach aus den fünf Hauptkompetenzbereichen der Sprach- und Kulturkompetenz, Übersetzungskompetenz, Technologiekompetenz, der persönlichen und interpersonellen Kompetenz und Dienstleistungskompetenz zusammen:



Abbildung 3. Der EMT-Kompetenzrahmen *(EMT, 2017, S. 4)*

Die Sprach- und Kulturkompetenz wird als „transkulturelles und soziolinguistisches Bewusstsein und kommunikative Fähigkeit“ (ebd., S. 6) beschrieben und bezieht sich auf alle „allgemeinen oder sprachbezogenen linguistischen, soziolinguistischen, kulturellen und transkulturellen Kenntnisse und Fertigkeiten“ (ebd.). Diese Faktoren bilden die Voraussetzung der übersetzerischen Kompetenz. Somit gilt die Sprach- und Kulturkompetenz als die Triebkraft hinter den anderen vier Kompetenzen (ebd.).

Den Kern des Referenzrahmens bildet die Übersetzungskompetenz, mit der nicht nur die Bedeutungsübertragung aus der AS in die ZS gemeint ist, sondern auch alle “strategischen, methodischen und thematischen Kompetenzen, die vor, während und nach der eigentlichen Transferphase ins Spiel kommen – von der Textanalyse bis zur abschließenden Qualitätskontrolle ” (ebd., 2017, S. 7).

Unter der Technologiekompetenz sind alle Kenntnisse über den Gebrauch von Übersetzungstechnologien zu verstehen. Der Übersetzer sollte also über Grundkenntnisse der computergestützten Übersetzungswerkzeuge verfügen und rechtmäßig anwenden können (ebd.).

Die persönliche und interpersonelle Kompetenz bezieht sich auf persönliche Eigenschaften, die jeder Studierende individuell mitbringt und im Laufe der

Übersetzerausbildung verbessern kann, dazu gehören z.B. Zeitmanagement, Stressbelastung und Planung sowie Bewältigung von Arbeitsaufwand (ebd.)

Die Dienstleistungskompetenz umfasst alle Fertigkeiten und Kenntnisse bezüglich des Übersetzungsprozesses und der professionellen Leistung von Sprachendienstleistungen, welche von der „Kundenorientierung und Verhandlungsführung bis hin zu Projektmanagement und Qualitätssicherung" reichen (edb., S. 11).

Die oben aufgeführten Translationskompetenzmodelle zeigen, dass die erforderlichen Kompetenzen für einen Übersetzer vielfältig sind. Den translatorischen Kompetenzmodellen ist es gemeinsam, dass sie sich aus mehreren Teilkompetenzen zusammensetzen, die miteinander agieren. Dabei zeigen die Modelle Ähnlichkeiten bei einigen Teilkompetenz auf. Auch nach Göpferich (2008) dürfen bei solchen Modellen bestimmte Teilkompetenzen nicht fehlen. Diese sind die kommunikative Kompetenz in der Ausgangs- und Zielsprache, die Sach- und Fachkompetenz sowie die Hilfsmittelbenutzungs- und Recherchierkompetenz. So kann man erkennen, dass bei allen drei Kompetenzmodellen diese Teilkompetenzen, unter verschiedenen Benennungen (bei PACTE: Zweisprachige Subkompetenz/außersprachliche Subkompetenz, außersprachliche Subkompetenz und instrumentelle Subkompetenz; bei EMT: Sprach- und Kulturkompetenz, Übersetzungskompetenz und Technologiekompetenz) vorhanden sind.

Wie schon erwähnt gibt es eine Vielzahl unterschiedlicher Ansätze, die versuchen, die translatorische Kompetenz durch eine Analyse der ihr zugrunde liegenden Faktoren genauer zu bestimmen. Anhand den oben aufgeführten Translationskompetenzmodellen ist es zu erkennen, dass durch derartige Modelle erforderliche Schlüsselkompetenzen für Berufsübersetzer genauer herausgearbeitet und bestimmt werden können, sodass die Ausbildung entsprechend angepasst bzw. intensiviert werden kann. Von daher werden den Translationskompetenzmodellen in der Übersetzungsdidaktik großer Wert zugeschrieben, da die Ermittlung der erforderlichen Kompetenzen ihre Aufgabe ist. Somit befasst sich der nächste Teil mit der Übersetzungsdidaktik.

1.2.4. Übersetzungsdidaktik

Wie aus dem vorherigen Teil zu entnehmen ist, sollte der moderne Übersetzer über verschiede Kenntnisse und Fertigkeiten verfügen. Dabei sollte er neben ausgezeichneten Sprach- und Kulturkenntnissen in seinen Arbeitssprachen auch über ein breitgefächertes Allgemein- und Fachwissen besitzen und diese jederzeit erweitern und anwenden, die zeitgemäßen Übersetzungstechnologien regelrecht bedienen und situationsbedingt und kundenorientiert handeln können. Kurz gesagt sollte er über eine Reihe von Kompetenzen besitzen, die vor, während und nach der Übersetzungsphase in Frage kommen und in der Branche verlangt werden. Folglich sollte der Übersetzungsunterricht hierauf gründen. Die Übersetzungsdidaktik, welche als die „Gesamtheit aller Theorien, Methoden und Techniken, die in der Übersetzungslehre eingesetzt werden“ (Delisle et al., 1999, S. 402f) beschrieben wird, hat somit das Ziel, den Studierenden die Übersetzungskompetenz zu vermitteln (Wilss, 1992).

Jedoch hat sich der traditionelle Übersetzungsunterricht lange Zeit nach der Methode des Satz-für-Satz-Übersetzens gerichtet, da übersetzungsdidaktische Überlegungen nicht im Zentrum der Übersetzungswissenschaft standen. Das klassische Verfahren war eine Unterrichtsmethode, in der der Kursleiter den Unterricht dominierte. Die Studierenden übersetzen die vom Lehrer ausgewählten AS-Texte und ließen sich vom Dozenten korrigieren. Die Übersetzungen der Studierenden wurden Satz-für-Satz abgehandelt, sodass die größte semantische Einheit der Satz war (Nord, 1996). Seit Anfang der 80er Jahren tauchen dann erste kritische Auffassungen auf, die die Textauswahl im Unterricht und die lehrerzentrische Unterrichtsmethode kritisieren, (Hönig/Kußmaul, 1982; Kußmaul, 1986; Kiraly, 1995; Nord,1996; Hönig, 1997;). Der Übersetzungsunterricht im Sinne von Übersetzungsübung ist sowohl für den Studierenden als auch für den Lehrenden frustauslösend:

> Über Übersetzungsübungen wird viel geklagt: Die Studierenden klagen über mangelnde Erfolgserlebnisse und das ‚Ausgeliefertsein' gegenüber der allwissenden Lehrkraft […]. Die Lehrenden klagen über das Missverhältnis zwischen Vorbereitungsaufwand und Lern- bzw. Lehreffekt und über alle Arten von Kompetenz- und Wissensdefiziten bei den Studierenden. (Nord, 1996, S. 313)

Der Grund dieser Klage ist, das nicht Beherrschen der translatorischen Grundkompetenzen. Folglich müssen „am Beispiel der Übersetzung eines Textes in die Fremdsprache oder in die Muttersprache zunächst diese Defizite kompensiert werden […], bevor das eigentliche Übersetzenlernen beginnen kann“ (Nord, 1996, S. 318). Um die Kompetenzdefizite decken zu können sollte der Übersetzungsunterricht möglichst kompetenzorientiert, prozessorientiert und praxisorientiert gestaltet sein:

> Firstly, it is important to make trainees fully aware of what the various sub-components of translation competence are and how they relate to one another in the translation process […]. Secondly, if we accept that translation competence and its acquisition are dynamic processes, then the training of translators must necessarily be process-oriented and focus in large part on the development of procedural knowledge and procedural competence. Thirdly, trainees have to be exposed to as large and varied a range of authentic experiences of the translation process as possible. (Massey, 2005, S. 628)

Das Übersetzen ist solch ein komplexer Prozess, dass es durch reine Übung nicht gelernt werden kann. Aus diesem Grund sollte der Übersetzungsunterricht kompetenzorientiert gestaltet werden, sodass alle Kenntnisse und Fertigkeiten, die beim Übersetzen erforderlich sind, analysiert, bestimmt und frühzeitig vermittelt werden. Hierfür empfehlt Nord eine sogenannte Übersetzungspropädeutik, womit der Erwerb von Grundkompetenzen wie z. B. die fremd- und muttersprachliche Kompetenz, die Recherchierkompetenz, übersetzungsrelevante Ansätze und Methoden sowie auch Grundkenntnisse über die Übersetzungspraxis schon vor der eigentlichen Übersetzerausbildung vollendet sind (Nord, 1996).

Auch nach Hurtado Albir liegt der erste Schritt der kompetenzorientierten Übersetzerausbildung darin, die erforderlichen Kompetenzen bezüglich des beruflichen Profils zu bestimmen. Dabei stützt sie sich auf das Kompetenzmodell von PACTE, deren Mitglied sie ist, und schlägt sechs Kategorien von Kompetenzen vor, die relevant für die Übersetzerausbildung sind: die methodischen und strategischen, kontrastiven, extralinguistischen, beruflichen, instrumentellen Kompetenzen und die Kompetenz für Bewältigung von Übersetzungsproblemen. Diese Kategorien dienen als Mittel zur Bestimmung der Kompetenzen, die die Übersetzerausbildung oder ein spezifisches Fach prägen. Deshalb müssen solche Kompetenzen speziell für jedes Fach festgelegt werden, die dann in einer Übersetzungspropädeutik vermittelt werden können (Hurtado Albir,

2015). Die erwähnten Grundkompetenzen könnten dann im Rahmen der Propädeutik anhand von Übungen mit muttersprachlichen Texten oder intralingualen Materialien trainiert werden. Durch Aufgaben wie z. B. muttersprachliche Textanalyse und Korrektur, die Umschreibung von Texten aus der Senderperspektive oder Rechercheübungen kann ein übersetzungsorientiertes Sprachbewusstsein entwickelt werden (Nord, 1996). Nach solch einer Übersetzungspropädeutik, welche sowohl Nord (1996) als auch Hurtado Albir (2015) vorschlägt, kann die Übersetzungskompetenz in einem aufgabenbasierten Unterricht erworben werden, sodass die Studierenden in der Lage sind, in der eigentlichen Übersetzungspraxis Strategien zur Bewältigung von Übersetzungsproblemen entwickeln können. Das Letztgenannte ist auch eine der Ziele des prozessorientierten Unterrichts, welches im Folgenden näher beschrieben wird.

Da die translatorische Kompetenz und ihr Erwerb ein dynamischer Prozess ist, sollte der Übersetzungsunterricht von daher auch prozessorientiert gestaltet sein. D. h., das Interesse der Übersetzungsausbildung sollte darin bestehen, prozedurale Kenntnisse und prozedurale Kompetenzen zu entwickeln (Massey, 2005). Somit liegt das Interesse des prozessorientieren Übersetzungsunterrichts nicht auf dem Endprodukt, sondern auf den verschiedenen Phasen des Übersetzungsprozesses:

> The desirability of optimization is one good reason for adopting a *process-oriented approach* in at least the first part of Translator training. The idea is that in the classroom, trainers should focus on the Translation process, not on the end product. More specifically, rather than giving students texts to translate or speeches to interpret, commenting on the Translations produced by saying what is 'right' and what is 'wrong', suggesting appropriate solutions and counting on the accumulation of such indications to guide trainees up the learning curve, in the process-oriented approach, trainers attempt to identify problems in the process followed by the students, raise their awareness of problems and suggest good Translation *principles, methods,* and *procedures* […] (Gile, 2009, S. 14 Hervorhebungen im Original)

Nach Gile konzentriert sich der prozessorientierte Übersetzungsunterricht auf den Übersetzungsprozess. D. h., anstatt Übersetzungen von studierenden als richtig oder falsch zu bewerten sollten Lehrer Übersetzungsprobleme identifizieren und dabei Studierende auf diese Probleme aufmerksam machen sie über Strategien und Verfahren zur Bewältigung dieser Probleme anregen. Hierfür schlägt Gile die Möglichkeit der „IPDR – Problem reporting by the students" (ebd. S. 222) vor. Bei dieser Methode werden Studierende aufgefordert Übersetzungstagebücher bei Übersetzungsaufgaben zu führen.

Darin sollen Studierende über alle aufgetretenen Probleme und die von ihnen getroffenen Übersetzungsentscheidungen und deren Gründe berichten. Dadurch werden Studierende dazu angetrieben, sich Gedanken über Übersetzungsprobleme und über Übersetzungsstrategien zu deren Bewältigung machen. Somit kann der Lehrende den Fehler und ihre Ursachen identifizieren und diese kategorisieren. Außerdem ist der Lehrende in der Lage den Fortschritt der Studierenden bezüglich ihres Bewusstseins für methodische Verfahren zu prüfen. Da das Übersetzungsbewusstsein bei Studierenden, bezüglich der Wahl und die Durchführung von Übersetzungsverfahren und der Problembewältigung zu Beginn der Übersetzungsausbildung noch nicht vorhanden ist, eignet sich der prozessorientierte Übersetzungsunterricht nach Gile generell in den frühen Phasen der Übersetzungsausbildung (ebd.).

Um dieses Bewusstsein für Übersetzung bei den Studierenden zu entwickeln, sollte der Übersetzungsunterricht möglichst praxisorientiert sein. In seiner empirischen Studie zur Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern stellte Krings (1986) fest, dass Studierende kein Bewusstsein für die Übersetzungsfunktion entwickelt hatten. So zeigten ihre Protokolle des lauten Denkens, dass sie bei Textstellen, die sie nicht verstanden hatten, verunsichert waren und hybride Sprachformen im Zieltext verwendeten. Somit wurde auch deutlich, dass sie keine Strategien für die Bewältigung von Übersetzungsproblemen entwickelt hatten. Krings führte diese mangelnde Sensibilität auf die nicht praxisnahen Übungen, die im Unterricht eingesetzt werden. Genau diesen Gesichtspunkt kritisierten auch Hönig&Kußmaul:

> Die Studenten übersetzen einen Text, den sie nicht verstehen, für einen Adressaten, den sie nicht kennen. Und das Produkt ihrer Bemühungen wird nicht selten von einem Dozenten beurteilt, der weder praktische Erfahrungen als Übersetzer noch theoretische Kenntnisse in der Übersetzungswissenschaft besitzt. (Hönig&Kußmaul, 1992, S. 28)

Nach Nord (1996) sollten im Übersetzungsunterricht generell nur authentische Ausgangstexte ausgewählt werden. Dabei sollten sie in eine Situation eingebettet sein und einen Übersetzungsauftrag enthalten, also genügende Auskunft zur Ausgangsituation wie z. B. Sender, Ort, Zeit, Medium, Empfänger etc. verfügen. Hierfür eignet sich z. B. die Arbeitsform der Projekt-Übersetzung, in der Studierende zum Übersetzen eines Fachtextes Aufgaben wie Recherche, Teilübersetzung, Redaktion, Terminologiearbeit

etc. verteilt bekommen und diese bis zu einem bestimmten Termin fertigstellen. Die Lehrkraft hat während des Projekts die beratende Position. Erst nachdem das Projekt endgültig abgeschlossen ist, können Probleme und Lösungsvorschläge zusammen diskutiert werden. Solch eine Übung können Studierenden praxisnahe Erfahrung bringen und auch ihre Argumentationsfähigkeit entwickeln, denn auch professionelles Argumentieren soll im praxisorientierten Unterricht erworben werden. Denn Studierende sollten im späteren Berufsleben dazu fähig sein, ihre Entscheidungen zu argumentieren und die Verantwortung dazu zu tragen.

Das Übersetzen ist ein komplexer Prozess, wobei vielerlei Kompetenzen in Frage kommen. Es haben sich viele Übersetzungswissenschaftler mit der translatorischen Kompetenz befasst. Es wurden eine Reihe von Übersetzungskompetenzmodelle erforscht und entwickelt. Obwohl es kein einheitliches translatorisches Modell gibt, zeigen diese Modelle vielerlei Gemeinsamkeiten auf. Sie bestehen aus mehreren Teilkompetenzen, die zwar verschieden genannt werden, aber zum Großteil miteinander identisch sind. So kann man Kompetenzen wie Sprachkompetenz, Kulturkompetenz, Sach- und Fachkompetenz, Recherchierkompetenz, Technologiekompetenz, Übersetzungskompetenz als Basiskompetenzen, die in fast jedem Modell vorhanden sind, nennen. Die Sprachkompetenz hingegen ist in allen Kompetenzmodellen enthalten. Das heißt zwar nicht, dass „Sprachkompetenz […] zugleich Übersetzungskompetenz [bedeutet], aber sprachliche Kenntnisse und die Beherrschung sprachlicher Fertigkeiten sind die Voraussetzung für den Erwerb übersetzerischer Kompetenz" (Nord, 2010, S. 8). Folglich ist die Sprachkompetenz das Fundament der translatorischen Kompetenz und so wie es auch die EMT-Gruppe beschreibt, die Triebkraft aller anderen Teilkompetenzen.

Somit wäre an dieser Stelle sinnvoll zu erwähnen, dass sich die vorliegende Arbeit sich mit dem Grundstein der translatorischen Kompetenz, der Sprachkompetenz befasst. Wie schon erwähnt, ist die Sprachkompetenz der gemeinsame Nenner aller Übersetzungskompetenzmodelle. Im Studium für Übersetzungswissenschaft wird erwartet, dass Studierende über gute Kenntnisse sowohl in der Ausgangs- als auch der Zielsprache verfügen. Jedoch ist dies nicht immer der Fall. Von daher wird sich die Arbeit im Rahmen der Fehlerlinguistik gezielt mit der Sprachkompetenz befassen. Das folgende Kapitel setzt sich mit der Fehlerlinguistik auseinander.

1.3. ZUR FEHLERLINGUISTIK

1.3.1. Von der Kontrastiven Linguistik zur Fehleranalyse

Sprachen zu vergleichen ist eine sehr alte Tradition, die im 18. und. 19 Jh. besonders in Deutschland sehr populär war. Hauptaugenmerk lag vor allem auf der Typologie und Rekonstruktion von Ursprachen, wobei der Fokus der Untersuchungen besonders auf die Phonetik, Morphologie und Lexik gerichtet war. Da kein konkretes Grammatikmodel existierte, fehlten diesen Untersuchungen oft der systematische und strukturalistische Ansatz. Im Bereich der Sprachgeschichte wiederum wurden sehr bedeutende Untersuchungen erzeugt. Folglich muss man hierbei eher von der historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft ausgehen.

Im 20. Jh. setzte sich die Prager Schule im Rahmen der funktionsorientierten Sprachwissenschaft erneut mit kontrastiven Fragen auseinander, wobei es vor allem darum ging, anhand von analytischen Verfahren, bessere Kenntnisse über das eigene Sprachsystem zu gewinnen (Nickel, 1980).

Die Anfänge der Kontrastiven Linguistik, als synchrone Sprachwissenschaft hingegen, gehen zurück auf den amerikanischen Strukturalismus der 1950’er und 1960’er Jahre. Das Ziel der Kontrastiven Linguistik lag darin, Lernschwierigkeiten anhand von Ähnlichkeiten und Unterschieden zwischen zwei Sprachen herauszustellen und diese Erkenntnisse effektiv im Fremdsprachenunterricht einzusetzen (Lado 1957; Nickel 1971; Alatis 1968). In diesem Rahmen wurden anhand von kontrastiven Analysen systematische Vergleiche zwischen der Muttersprache und der Fremdsprache durchgeführt. Dabei gingen Fries (1945) und Lado (1957) in ihrer starken Version der kontrastiven Hypothese davon aus, dass das Erlernen der Fremdsprache bei großer Ähnlichkeit zwischen der Muttersprache und der zur erlernenden Fremdsprache leicht und fehlerfrei sei. Unterschiedliche Strukturen jedoch sollen beim Erlenen der Fremdsprache Schwierigkeiten bereiten und somit Fehler verursachen. Folglich dachte man, dass Fehler beim Fremdsprachenlernen zum Großteil muttersprachbedingt war. Man versuchte diese Fehler durch Anknüpfung auf muttersprachliche Elemente vorzubestimmen und zu erklären, sodass Fehler, die nicht der Interferenz zugeordnet

werden konnten, lange Zeit übersehen wurden (Corder, 1981). Jedoch erwiesen sich auch Fehler nicht-interferenzbedingter Ursachen, die nicht erklärt werden konnten. Empirischen Untersuchungen zufolge führen strukturelle Unterschiede nicht immer zu Lernschwierigkeiten und Fehler und es können auch bei strukturellen Ähnlichkeiten Fehler vorkommen. Folglich verlor die starke Version ihre Gültigkeit und die schwache Version der Kontrastiven Hypothese ließ sich aufstellen, welche nicht die Aufgabe hatte Fehler vorherzusagen, sondern sie zu erklären. Somit wurde der kontrastiven Analyse keine prognostische, sondern eine diagnostische Erklärungsfunktion zu geschrieben (Bawej, 2009).

Somit bestand die Aufgabe der Kontrastiven Linguistik darin, Kontraste zwischen der erlernenden Sprache und der Muttersprache festzulegen, um an mögliche Fehlerursachen zu gelangen und diese zu beseitigen. Jedoch erwies sich bald, dass diese Zielsetzung der kontrastiven Linguistik durch die kontrastive Analyse nicht gänzlich erreicht werden konnte und somit „[blieben] die praktischen Implikationen kontrastiver Analysen für den Fremdsprachenunterricht […] weit hinter den Erwartungen zurück“ (König, 1990, S. 118). Als die kontrastiven Analysen sich als nutzlos für die Fremdsprachendidaktik erwiesen, vermehrte sich die Kritik an ihr und die Fehleranalyse wurde populär. Mit zunehmender Kritik an der kontrastiven Methode, geriet die kontrastive Linguistik in eine Krise. Die Hauptursache hierfür ist wie folgt zusammenzufassen:

> Die Kontrastive Linguistik ist also nicht wegen ihrer theoretischen oder methodischen Schwächen abgelehnt worden, sondern sie ist allein an der unreflektierten fremdsprachendidaktischen Zweckorientierung und den ganz unrealistischen praxisbezogenen Erwartungen gescheitert (Järventausta, 2008,14).

Nachdem die kontrastiven Analysen nicht alle Lernschwierigkeiten und Fehler erklären konnten, wurde der Fehleranalyse mehr Nutzen zugeschrieben (Krzeszowski, 1972). Folglich ließ sich die Fehleranalyse in der Spracherwerbsforschung besser anwenden und Fehler wurden leichter erklärt. Jedoch spielte die kontrastive Analyse weiterhin eine wichtige Rolle für die Fehleranalyse, da sie einen wichtigen Teil der Fehler, nämlich die interferenzbedingten, erklärte. Von daher wäre „eine echte Fehleranalyse ohne kontrastive Linguistik nicht möglich, wenn sie den tieferen Sinn haben soll, den echten Lernprozess, der stark von der Muttersprache beeinflusst wird, zu beobachten“ (Nickel,

1972, S. 11). Jedenfalls erweisen sich auch Fehler, die nicht auf kontrastiver Ebene zu lösen sind, von daher sind beide Methoden als sich ergänzende Mittel zu denken: „kontrastive Analyse und Fehleranalyse [sind] nicht zwei alternativ verwendbare, sondern komplementäre Instrumente der Sprachlehrforschung […]“ (Koskensalo, 1989, 11).

1.3.2. Definition und Ziele der Fehlerlinguistik

Obwohl die Beschäftigung mit Fehlern lange Zeit als eine unbeliebte Arbeit gesehen wurde, herrscht nun Einklang darüber, dass sie zu den wichtigsten Aufgaben des Lehrers gehört, da sie wichtige Aufschlüsse über Lernschwierigkeiten und mögliche Ursachen dafür ermittelt. Mit Fehlern in der (Fremd)spracherwerbsforschung befasst sich die Fehlerlinguistik, auch Fehlerkunde oder Fehleranalyse. Obwohl die Position der Fehlerlinguistik ein sehr kontroversielles Thema in der Literatur ist, lassen sich nur sehr wenige Definitionen der Fehlerlinguistik finden. Lavrich (1994) definiert die Fehlerlinguistik folgendermaßen: „Als Fehlerlinguistik kann jede systematische linguistische Beschäftigung mit negativ bewerteten sprachlichen Abweichungen gelten […]“ (S. 71). Dabei unterlässt sie jegliche Zweckangabe, da die Fehlerlinguistik zu verschiedenen Zwecken genutzt werden kann, darunter u. a. zu praxisrelevanten Zwecke wie z. B. die Verbesserung des Fremdsprachenunterrichts, zu theoretischen Zwecken, wie der Optimierung der Befunde von kontrastiven Analysen, oder zu Zwecke der psycholinguistischen Sprachforschung. Der wesentliche Zweck jedoch ist das Erstere, nämlich die Verbesserung des Fremdsprachenunterrichts. Diesem Hauptziel ist auch die Definition von Duden zutreffend: „Forschungsrichtung der Linguistik, die Arten u. Ursachen der beim Spracherwerb u. beim Erlernen von Fremdsprachen auftretenden Abweichungen von sprachlichen Normen untersucht” (Duden GWDS, 1999). Also ist es die Hauptaufgabe der linguistischen Fehleranalyse Fehlertypen zu bestimmen und mögliche Ursachen aufzudecken, wodurch folglich wichtige Erkenntnisse für das (Fremd)sprachenerwerb gezogen werden können. Diese Erkenntnisse lassen sich direkt im Fremdsprachenunterricht anwenden und leisten somit einen Beitrag für die Verbesserung des Unterrichts, in Form von Fehlerreduzierung und -vermeidung. An

dieser Stelle wäre zu betonen, dass auch die vorliegende Arbeit sich diesem Zweck orientiert.

1.3.3. Definition des Fehlers

Eine lange Zeit haben sich Sprachforscher sowie auch -lerner sich eher mit den Sprachregeln auseinandergesetzt als mit den Fehlern. Somit wurden Fehler kaum beachtet, und wenn wurden sie nur mit den Sprachregeln verglichen, aber nicht als Eigenart angegangen (Cherubim, 1980). Jedoch gelten Fehler in der Spracherwerbsforschung und im Fremdsprachenunterricht als natürliches Vorkommen, das Zugang zu wichtigen Erkenntnissen über den (Fremd)sprachenerwerb gewährt. Sie sind für den Fremdsprachenunterricht von großer Bedeutung, da sie Aufschluss über Lernschwierigkeiten geben. Vor diesem Hintergrund ist es wichtig den Begriff Fehler zu definieren. In erster Linie ist der Begriff Fehler von der intendierten Erkenntnis- und Forschungsinteresse geprägt. Von daher sollte auch die Definition des Begriffs in diesem Rahmen des Erkenntnis- und Forschungsinteresses der vorliegenden Arbeit gehandhabt werden. Da das Interesse dieser Arbeit zugunsten des Übersetzungsunterrichts in der Bestimmung von Lernschwierigkeiten und der Leistungsverbesserung liegt sollte man eine linguistische Definition des Fehlerbegriffs vorziehen.

Der Terminus Fehler wird im linguistischen Bereich oft in Zusammenhang mit dem Begriff Norm erklärt. Daher sollte man erst den Begriff Norm definieren. Eine sprachliche Norm lässt sich als Regelsystem einer Sprache erklären: „Gesamtheit der in einer Sprachgemeinschaft (in Bezug auf Rechtschreibung, Aussprache, Grammatik und Stil) als üblich und richtig festgelegten Regeln“ (Duden). Sprachliche Fehler werden also definiert als „[…] Abweichungen von sprachlichen Normen untersucht” (Duden GWDS, 1999). So ist auch in der fehlerlinguistischen Literatur der Begriff Abweichung für den des Fehlers empfohlen (Cherubim, 1980). Folglich lässt sich der Begriff Fehler im Rahmen der Linguistik als sprachliche Normabweichung erklären, so auch in der Definition von Mańka (1979) „Verstoß gegen die Regeln einer Sprache bzw. als Abweichung vom Richtigen, von der Norm [...]“ (102).

1.3.4. Aufgaben der Fehlerlinguistik

Die Fehleranalyse befasst sich mit sprachlichen Abweichungen von (Fremd)sprachenlernern, die als natürliche Vorkommen beim (Fremd)sprachenerwerb erscheinen und Aufschluss über Schwierigkeiten im Lernprozess geben. Um an diese Erkenntnisse gelangen zu können, erfolgt anhand eines mündlichen oder schriftlichen Materials des zu bewertenden Lerners eine mehrphasige Fehleranalyse, die vom Lehrer bzw. Sprachforscher durchgeführt wird. Die durch diese Analyse erhobenen Ergebnisse können für die Leistungsverbesserung im Unterricht gezielt eingesetzt werden oder einer Forschungsfrage als Antwort dienen.

Dabei durchläuft die Analyse im Weg von der Fehlerdiagnose zur Fehlertherapie verschiedene Phasen: Fehleridentifizierung, -klassifizierung, -erklärung, -bewertung, -therapie und -prophylaxe (Nickel, 1972; Kühlwein, 1975; Hellinger, 1996; Ernst, 1975; 1976; Baur, 1977; Corder, 1981; Rein, 1983; Kuhs, 1987; Spillner, 1991; Hufeisen, 1993; Kleppin, 2010)

Im Allgemeinen werden diese Analysephasen in drei eingeteilt, nämlich der Fehleridentifizierung, -klassifizierung und -Bewertung (Hellinger, 1976). Bei Nickel (1972) setzt sich die Analyse aus den Phasen der Fehlerbeschreibung, Fehlerbewertung und Fehlertherapie zusammen. Auch nach Kuhs (1987) dient die Fehleranalyse als eine Methode, mit der sprachliche Abweichungen identifiziert, erklärt und nach ihrer Verarbeitung im Unterricht behandelt werden. Auch nach Rein (1983) reichen die Aufgaben der Fehlerlinguistik von den Phasen der Fehlererhebung und -beurteilung bis hin zur Entwicklung didaktischer Maßnahmen:

> Fehlerkunde beschäftigt sich mit der Erfassung (=Fehlerstatistik) und genetischen Analyse (=Fehleranalyse) der auf verschiedenen Stufen des Fremdsprachenlernens auftretenden systematischen Fehler mit der praktischen Absicht, objektive Beurteilungsmaßstäbe (=Fehlerbewertung) oder didaktische Maßnahmen zur Reduzierung oder Vermeidung solcher Fehler (=Fehlertherapie) zu entwickeln. (S. 99)

Baur (1977) unterscheidet Stadien der Fehleranalyse, die sich aus den Phasen Fehleridentifizierung, Fehlerbeschreibung und Fehlererklärung zusammensetzen und deren Didaktisierung in der die Fehlertherapie und die Fehlerprophylaxe vollzogen wird.

Die vorliegende Arbeit macht sich zur Aufgabe, Lernschwierigkeiten bezüglich der Übersetzungen von Studierenden der Übersetzungsabteilung zu erfassen und entsprechende Lösungsvorschläge aufzustellen. Von daher umfasst die im Rahmen dieser Untersuchung durchgeführte Analyse die Phasen der Fehleridentifizierung, -klassifizierung und -erklärung. Jedoch wird im Folgenden alle in der Literatur bestehenden Phasen der Fehleranalyse erläutert.

1.3.5. Phasen der Fehleranalyse

Wie oben dargestellt durchläuft die Fehleranalyse verschiedene Phasen, die miteinander in Verbindung stehen. Im Folgenden werden diese Phasen erläutert. Dabei wird auf die Phasen der Fehleridentifizierung, -klassifizierung, -bewertung, -therapie und -prophylaxe eingegangen.

1.3.5.1. Fehleridentifizierung

Die Fehleridentifizierung ist der erste Schritt der Fehleranalyse, was aber nicht sehr einfach durchzuführen ist. Denn die Fehleridentifizierung ist eines der schwierigsten Aufgaben im Fremdsprachenunterricht, da durch sie unmittelbar die Beschreibung und Korrektur abhängt (Legenhausen, 1975; Nelles & Rattunde, 1977). Um die darauffolgenden komplexen Phasen der Fehlerklassifikation, -erklärung und -korrektur überhaupt durchführen zu können, muss erst bestimmt werden, was als Fehler dominiert. Was als Fehler zu gelten hat ist dabei abhängig von dem beabsichtigten Erkenntnisinteresse des Fremdsprachenlerners, -lehrers oder -forschers (Kleppin, 2010). Somit kann je nach Erkenntnisinteresse „eine Äußerung [nur] dann vollständig als Fehler identifiziert [werden], wenn angegeben […] kann, gegen welche Regel oder Regeln sie verstößt“ (Kasper, 1975, S. 150). Ob und welcher Regelverstoß vorliegt kann durch bestimmte Kriterien, die sich nach dem jeweiligen Bewertungsinteresse richten,

festgestellt werden. Hierzu nennt Kleppin (2010) die Kriterien der sprachlichen Korrektheit, der Verständlichkeit, der Situationsangemessenheit, der Unterrichtsabhängigkeit sowie der Lernerbezogenheit. Beim ersten Kriterium handelt es sich um sprachliche Abweichungen als Verstöße gegen das Regelsystem einer Sprache wie z. B. Ich *leben in Deutschland., sowie auch um Verstöße gegen, die in Grammatiken, Wörterbüchern oder Institutionen festgeschriebenen Sprachnormen wie z. B. die Rechtschreibung, die Grammatik, die Wortwendung oder die Artikulation.

Das Kriterium der Verständlichkeit basiert auf der Frage, ob ein Fehler die Kommunikation beeinträchtigt oder nicht. Hierbei kann eine Aussage dann als Fehler gelten, wenn sie vom Kommunikationspartner nicht verstanden wird, auch wenn diese grammatikalische Abweichungen enthält (ebd.).

Beim Kriterium der Situationsangemessenheit wird davon ausgegangen, dass „ein Fehler das ist, was ein Muttersprachler in einer bestimmten Situation nicht sagen oder tun würde“ (Kleppin, 1998, S. 21). Hierbei werden also Verstöße gegen pragmatische Normen als Fehler betrachtet.

Die Unterrichtsabhängigkeit als Kriterium thematisiert Verstöße gegen präskriptive Normen, die auf ein Lehrwerk oder eine Grammatik der jeweiligen Sprache beruht und vom Lehrer vorgeschrieben werden (Kleppin, 2010).

Bei flexiblen (lernerbezogenen) Kriterien sind subjektive Fehler, d. h. Fehler bezüglich der individuellen Lernschwierigkeiten, im Mittelpunkt, womit Lernfortschritte eines Lerners verbessert oder beurteilt werden können (Kleppin, 2010).

1.3.5.2. Fehlerklassifizierung

Die zweite Phase der Fehleranalyse ist die Fehlerklassifikation. In der Fehleranalyse existieren unterschiedliche Fehlerkategorisierungen, die sich nach verschiedenen Ebenen, wie z. B. an linguistischen und kontrastiv-linguistischen, psycholinguistischen und außerlinguistischen Kategorien richten (Chlosta et al., 2008). So können Fehler z. B. nach Kompetenz- und Performanzfehlern (Corder, 1967; Nickel, 1972); Legenhausen, 1975;

Rattunde, 1977), Interlinguale und Intralinguale Interferenzfehlern, Kommunikationsbehindernde und Nicht-Kommunikationsbehindernde Fehlern (Chlosta et al., 2008), inhaltlicher oder sprachlicher Qualität des Sprechakts (Hüllen & Lörscher 1979) oder nach Sprachebenen kategorisiert (Cherubum 1980, Kleppin 1998) werden.

Da sich die vorliegende Untersuchung mit Übersetzungen von Studierenden befasst und die Sprachkompetenz aufgreift, ist die linguistische Fehleranalyse die effektivste Methode, Ergebnisse für die Übersetzerausbildung zu gewinnen. Daher sollte die Klassifikation auf der Sprachebene näher beschrieben werden. Die linguistische Fehlerklassifikation ermöglicht es, an die Fehlerverteilung in den verschiedenen Grammatikbereichen zu gelangen. Außerdem kann man Fehlerschwerpunkte der Lerner bestimmen. Diese Ergebnisse können im Fremdsprachenunterricht direkt angewendet werden, indem man die festgestellten Fehler im Lernstoff lokalisiert und diese gezielt trainiert (Raabe, 1980, S. 74). In der Literatur sind verschiedene Klassifikationsmodelle auf der Sprachebene vorhanden. Raabe (1980) listet eine Reihe von Möglichkeiten, Fehler auf der linguistischen Ebene zu klassifizieren:

> Lokalisierung nach Abstraktionsebenen (Kielhöfer 1975a: 24f.): „Verstöße gegen das Sprachsystem (absoluter Fehler), gegen die Sprachnorm (relativer Fehler), gegen Stilregeln; Verstöße gegen die Akzeptabilität, gegen die Adäquatheit (Py 1972: 2); Lokalisierung nach Sprachebenen: Fehler in Orthographie, Phonologie, Morphologie, Syntax, Semantik (Grauberg 1971); Lokalisierung nach Sprachstufen: konnotative (stilistische) und denotative (begriffliche) Stufe, Formation und Symbolisierung (Phoneme, Grapheme) (Rossipal, 1973: 68); Lokalisierung nach der Stelle im Diskurs; Lokalisierung nach der inhaltlichen oder sprachlichen Qualität des Sprechakts (Hüllen & Lörscher 1979); Lokalisierung nach unterschiedlichen Kategorien (Stendahl 1973, Baur 1977): Fehler beim Adjektiv, Adverb, Pronomen, Nomen, Verb, Tempus, Steigerung, Modus, Genus, Numerus, Kongruenz, Negation...; Lokalisierung nach Korrekt-Falsch-Differenzen (Corder 1973a: 277ff.; Kohn 1974): Substitution, Addition, Auslassen (‚omission'), Permutation, falsche Anordnung (misordering). (Raabe 2008: 76)

Wie deutlich wird, gibt es in der linguistischen Fehlerklassifikation eine Vielzahl von Möglichkeiten an Lokalisierungsebenen. Daher sollte man zuerst festlegen auf welcher linguistischen Ebene die Abweichungen vorliegen. Der vorliegende Beitrag richtet sich auf die Sprachebene der Grammatik, worunter Kategorien wie Orthographie, Morphologie, Syntax, Semantik zuzuordnen sind.

Dazu kann z. B. die Fehlerkategorisierung von Hultman & und Westman (1977) genannt werden. In dieser Kategorisierung sind sieben Hauptfehlertypen vorhanden, nämlich Fehler bei der Zeichensetzung, orthographische, grammatische, lexikalische, semantische, stilistische und funktionale Fehler. Bei Zeichensetzungsfehler werden fehlerhafte Verwendungen von Satzzeichen behandelt. Orthographische Fehler sind Rechtschreibfehler wie z. B. Konsonantenfehler, Vokalfehler, Getrennt- und Zusammenschreibungsfehler oder Klein- und Großschreibungsfehler. Zu den grammatischen Fehlern werden morpho-syntaktische Fehler wie z. B. Genusfehler, Kongruenzfehler oder Wortfolgefehler zugeordnet. Während lexikalische Fehler die Wortwahl und die Phraseologie umfassen, bilden sich semantische Fehler aus Ausdrücken, die den Bedeutungszusammenhang stören. Stilistische Fehler sind Abweichungen, die den ästhetischen Wert des Textes stören, darunter z. B. überflüssige Wiederholungen oder die Verwendung von umgangssprachlichen Begriffen in Fachtexten. Zu den funktionalen Fehlern gehören u. a. Fehler wie mangelnde Disposition oder komplexe Gedankenketten.

Auch Kleppin macht eine ähnliche Einteilung. Sie klassifiziert Fehler in folgende Fehlertypen: „phonetisch/phonologische, morphosyntaktische, lexikosemantische, pragmatische und inhaltliche Fehler“ (199, S. 42f).

Chaudron (1988) und Rost (1989) schematisieren die grammatischen Kategorien der linguistischen Fehlerklassifikation wie folgt:

> 1. **Phonetische/phonologische Fehler:** Fehler, die die Aussprache betreffen,
> 2. **Fehler in Orthografie und Zeichensetzung,**
> 3. **Morphosyntaktische Fehler:** Fehler in Morphologie und/oder Syntax,
> 4. **Lexiko-semantische Fehler:** Gebrauch eines falschen Wortes oder einer falschen Wortbedeutung (einschließlich Phraseologismen),
> 5. **Pragmatische Fehler:** falsches Register, Stilbruch oder kulturell nicht angemessenes sprachliches Verhalten,
> 6. **Inhaltlicher Fehler:** nicht auf die sprachliche Korrektheit bezogen – kann aber auch auf Nichtverstehen der Bezugstexte zurückführen,
> 7. **Diskursbezogene Fehler** (zitiert nach Chlosta et al., 2008, S. 272, Hervorhebungen im Original)

Eine ähnliche Kategorisierung findet sich auch bei Götze et al.:

> **Fehlerkategorien im Bereich Orthographie und Interpunktion:** Rechtschreibfehler, schreibprozess-bedingte Rechtschreibfehler, Abkürzungen, Interpunktion.
> **Morphologisch-syntaktische Fehlerkategorien:** Genusfehler, Numerusfehler und Kasusfehler, Komparationsfehler; Tempusfehler, Passivfehler, Modusfehler; Wortbildungsfehler, Rektionsfehler; Vereinfachung, Übergeneralisierung und Regularisierung.
> **Syntax:** Anakoluth (Satzabbruch), Ellipse, falsche Satzgliedstellung, falsches Artikelwort, Inkongruenz, ungrammatische Iteration, Satzverbindung, hypertrophe Parataxe.
> **Fehlerkategorien im Bereich Semantik:** Antiquitäten, Inkohärenz, Ausdrucksfehler, falsche Konjunktion, Pleonasmus, idiomatische Fehler.
> **Fehlerkategorien im Bereich Stilistik:** Stilebene, Modal- oder Gradpartikeln, semantische Iteration. (Götze et al., 2006, S. 7-14, Hervorhebung der Autorin)

Koller (1991) untersucht sprachliche Fehler und Auffälligkeiten in Schüleraufsätzen des unterfränkischen Raums und erstellt folgende Fehlerklassifizierung:

> **RECHTSCHREIBFEHLER**
> - Falsche Buchstaben: Falschschreibung von Vokalen, Falschschreibung von Konsonanten
> - Ausgelassene und überflüssige Buchstaben: Vokale, Konsonanten, Silbenfehler
>
> **FORMENFEHLER**
> - Verbformen-Fehler: Verwendungsfehler
> - (Pro-)Nominalformenfehler: Substantivformen-Fehler, Adjektivformen-Fehler, Pronominalformenfehler
>
> **AUFFÄLLIGER SATZBAU**
> - Syntaxfehler: Serialisierungsfehler, Strukturfehler, Satzbrüche
> - Morphosyntaktische Fehler: Rektionsfehler, Kongruenzfehler
> - Dienstwortfehler: Präpositionsfehler, Subjunktionsfehler, Pronominalfehler
>
> **TEXTAUFFÄLLIGKEITEN**
> - Textsyntaktische Auffälligkeiten: Serialisierungsfehler, Koordinationsfehler
> - Referenz-Auffälligkeiten: Artikelfehler, Pronominalfehler, Textlinguistisch auffällige Wortwahl
>
> **WORTFEHLER**
> - Auffällige Wortbildung: Auffälligkeiten bei Wortzusammensetzung, Auffälligkeiten bei der Wortableitung, Auffällige Kurzformen
> - Auffällige Wortwahl: Semantische Auffälligkeiten, stilistische Auffälligkeiten
>
> (Koller, 1991, S. 9-214, Hervorhebung der Autorin)

Kollers Modell dient auch als Inspiration der Fehlerklassifikation von Lavalaye (2015). In ihrer Dissertation „ABER MAN KANN ALLES ERLERNEN, WENN MAN *WILL HAT." EINE FEHLERLINGUISTISCHE ANALYSE SCHRIFTLICHER TEXTPRODUKTIONEN VON MAZEDONISCHSPRACHIGEN DEUTSCHLERNERN (L3) untersuchte Lavalaye den L1-Einfluss beim Deutscherwerb.

Dabei erfolgt die Kategorisierung der Fehler nach der linguistischen Sprachebene und es ergibt sich folgende Fehlerklassifizierung:

> **RECHTSCHREIBFEHLER:** falsche Buchstaben, ausgelassene Buchstaben, überflüssige Buchstaben, Buchstabenvertauschungen, falsche Zusammenschreibung, falsche Getrenntschreibung, falsche Großschreibung, falsche Kleinschreibung, Interpunktion
> **FORMEN-/FLEXİONSFEHLER:** Verbfomenfehler, Substantivformen-Fehler, Adjektiv(formen)fehler, Namenszeichen-Fehler
> **MORPHOSYNTAKTISCHE FEHLER:** Rektionsfehler/Kasusfehler, Kongruenzfehler
> **SYNTAXFEHLER:** Serialisierungsfehler, Strukturfehler, Verwendungsfehler
> **WORT(WAHL)FEHLER**: Auffällige Wortbildung, Auffällige Wortwahl, Überflüssige Wörter, Fehlende Wörter, Auffällige Ausdrücke/Redewendungen/Sprichwörter, Kreative Wortbildungsfehler/Schöpfungsfehler, Wörter aus anderen Sprachen
> **VERTEXTUNGSFEHLER:** Unangemessene Satzgliedfolge bzw. Satzreihenfolge, Koordinationsfehler, Referenzauffälligkeiten, gestörter Textaufbau
> **SCHWER REKONSTRUIERBARE ÄUßERUNGEN/WÖRTER** (Lavalaye, 2015, S. 87-296, Hervorhebung der Autorin)

An dieser Stelle ist es sinnvoll zu erwähnen, dass die von Lavalaye erstellte Fehlerklassifizierung, auch die theoretische Basis, welche in 1.5.2.4 näher beschrieben wird, der vorliegenden Arbeit bildet.

Da sich Grammatikstrukturen auch mal überdecken können, ist es in manchen Fällen nicht immer einfach zu bestimmen, um welchen Regelverstoß es sich handelt, hierzu sind z. B. vor allem Genus- und Kasusfehler zu nennen. Allein vom Wesen der Sprache lässt sich keine absolute Fehlerklassifikation erstellen, von daher kommt es meistens auf die Vorgehensweise des Forschers an, auf welche Art und Weise und in welche Kategorie ein Fehler zu lokalisieren ist. Zusammenfassend lässt es sich bei Inbetrachtziehung der oben vorgeführten Klassifikation sagen, dass jeder Sprachforscher seine eigene Richtlinie entwickeln und sich nach dieser orientieren kann.

1.3.5.3. Fehlererklärung

In der Phase der Fehlererklärung werden Ursachen der Fehlleistung untersucht. Durch die Kontrastivhypothese und die Identitätshypothese wurden Fehlerursachen als inter- und intralinguale Interferenzfehler eingestuft. Dies führte dazu, dass Fehlerursachen eine

lange Zeit monokausalen Erklärungen unterlagen. Erst mit der Interlanguage-Hypothese wurden monokausale durch plurikausale Erklärungen ersetzt (Kleppin, 2010, S. 1063).

Nach Raabe (1989, S. 76-77) gibt es zwei Extreme bei der Fehlererklärung, nämlich das Extrem der monokausalen Erklärung und das pessimistische Extrem. Beim ersteren ist gemeint, dass die Erklärung von Fehler sich nur auf einen Faktor begrenzt. D.h. z.B., dass sich die Ursache des Interferenzfehlers ausschließlich durch den Einfluss der Muttersprache erklären lässt. Das pessimistische Extrem besagt, dass keine Erklärung wegen dem komplexen Wesen der Fehlerursache für endgültig zu beurteilen ist. Folglich sollte die Erklärung von Fehlerursachen plurikausal angegangen werden, dass es bei der Ursachenbeschreibung „um die Beschreibung des Zusammenwirkens mehrerer, aber eben nur der im Einzelfall wirklich relevanten Gründe, Bedingungen, Anlässe geht (additiv - integrative Ursachenbeschreibung)" (Raabe, 1989, S. 77, Hervorhebung im Original). Solche plurikausale Fehlerursachen fasst Kleppin wie folgt zusammen:

- Einfluss durch die Muttersprache oder durch andere Sprachen: Interferenz
  Beispiel 3 (eines französischen oder auch spanischen Muttersprachlers): *Ich *habe *zwanzig und zwei Jahre*.
- Einfluss durch Teile der Fremdsprache selbst: intralingualer Transfer wie Übergeneralisierung, Regularisierung, Simplifizierung
  Beispiel 4: *Er *möchtet wie ein Erwachsener behandelt werden. Schüler sind *gefühlsam. Frauen machen viele *Problemen*.
- Einfluss durch Strategien der Kommunikation
  Beispiel 5: Der Lerner übernimmt bewusst aus einer anderen Sprache einen Ausdruck, von dem er annimmt, dass sein Kommunikationspartner ihn verstehen kann. Es geht ihm vor allem darum, die Kommunikation aufrechtzuerhalten.
- Einfluss durch Lernstrategien
  Beispiel 6: Der Lerner versucht, in der Kommunikation eine Lücke in seiner zielsprachlichen Kompetenz dadurch zu schließen, dass er ein Wort neu zusammensetzt, wie z. B.*Zusammenraum* für Gemeinschaftsraum. Er kann dabei außerdem seinen Kommunikationspartner – verbal oder nonverbal – bitten, ihm den korrekten Ausdruck zu nennen. Er möchte also etwas dazulernen.
- Einfluss durch Elemente des Fremdsprachenunterrichts, z. B. Übungstransfer
  Beispiel 7: Ein gerade häufig geübtes grammatisches Phänomen (z.B. der Konjunktiv) wird auch dort verwendet, wo seine Verwendung falsch ist.
- Einfluss durch persönliche Störfaktoren
  Beispiel 8: Fehler aufgrund von Müdigkeit, Stress, Vergessen
- Einfluss durch sozio-kulturelle Faktoren
  Beispiel 9: pragmatische Fehler, die dadurch entstehen, dass ein verbales oder nonverbales Verhalten auf die zielsprachliche Situation übertragen wird, in der dieses Verhalten als unhöflich und/oder – wie im folgenden konkreten Beispiel – als anmaßend betrachtet wird. **Ich habe in Internet gelesen, dass Sie der Professor des DaF Instituts sind. Ich helfen viele Studenten aus China nach*

> *Deutschland zu studieren. Ich habe ein Ideen, dass wir zusammen arbeiten koennten!!* (Kleppin 2010: 1063-1064)

1.3.5.4. Fehlerbewertung

Nachdem die Fehler bestimmt, klassifiziert und erklärt worden sind, ist somit der linguistische Teil der Analyse vollendet und die nächste Phase der Fehleranalyse, die Fehlerbewertung, beginnt. Hierbei bilden Fehleranzahl und -art den Grundsatz dieser Phase (Michies, 1999, S. 48). Es besteht kein einheitlicher Ansatz für die Fehlerbewertung. Sie ist abhängig von unterschiedlichen Parametern, nämlich vom linguistischen, pädagogischen sowie lernpsychologischen sowie personenbezogenen Parameter. Dabei unterliegt die Gewichtung der Fehler unterschiedlichen Bewertungskriterien, wie z. B. der Grad der Akzeptabilität, dem kommunikativen Beeinträchtigungsgrad, dem Stellenwert im Lehr- und Lernprozess und dem Lernschwierigkeitsgrad. So würde dann ein Fehler als schwer bezeichnet werden, wenn die Grade der Akzeptabilität und Lernschwierigkeit mit geringem und der kommunikative Beeinträchtigungsgrad und der Stellenwert im Unterrichtsprozess mit hohem Ausmaß in die Bewertung eingezogen wird (Legenhausen 1975, S. 98-110). Welches dieser Kriterien für die Wertung der Fehler angewendet wird, sollte je nach Unterrichtsbezogenen Zielen und Adressatengruppen bestimmt werden (Kleppin 2001, S. 989).

1.3.5.5. Fehlerkorrektur, Fehlertherapie und Fehlerprophylaxe

Die Phase der Fehlertherapie bildet den didaktisch-methodischen Schritt der Fehleranalyse. Hierbei werden die errungenen Ergebnisse der Analyse zur Behebung und auch zur künftigen Vermeidung der Abweichungen im Fremdsprachenunterricht eingesetzt.

Die Fehlerkorrektur kann in der Regel in schriftlichen oder mündlichen Sprachproduktionen der Fremdsprachenlerner durchgeführt werden. Beim ersteren gibt es verschiedene Möglichkeiten zur Fehlerkorrektur, von denen sich Lehrende Gebrauch machen können: die einfache Fehlermarkierung, die Fehlermarkierung mit Korrekturzeichen und die Verbesserung des Lehrers. Bei der einfachen Fehlermarkierung

werden Fehler durch Anstreichen oder Unterstreichen gekennzeichnet, bei der Fehlermarkierung mit Korrekturzeichen werden Fehler markiert und zusätzlich angegeben um welchen Fehler es sich handelt und bei der Verbesserung des Lehrers versucht der Lehrende die sprachliche Fehlleistung des Lerners der richtigen Form zu rekonstruieren. Diese drei Verfahren können sowohl kombiniert als auch separat angewendet werden (Kleppin 2001, S. 990).

Die mündliche Fehlerkorrektur ist für den Fremdsprachenunterricht ebenfalls von großer Bedeutung, da die Lehrer- und Lernerreaktion bei mündlichen Abweichungen zum einen den Unterricht gestalten und zum anderen durch ihre Untersuchung wichtige didaktische Informationen entwickelt werden können. Hierbei ist zwischen den Begriffen Korrektur und Reparatur zu unterscheiden. Bei der Fehlerkorrektur wird der Aussagevorgang des Lerners durch Intervention des Lehrers abgebrochen und seine Lernaktivität gestört (ebd.). Diese zwei Verfahren können durch folgendes Beispiel verdeutlicht werden:

> Beispiel:
> Lernerin: Die Frauen werden untergeschätzt.
> Lehrerin: unterdrückt
> Lernerin: unterdrückt, nein, nicht unterdrückt, untergeschätzt.
> Lehrerin: unterschätzt. (Kleppin 2001, S. 991)

Des Weiteren gibt es auch bei der mündlichen Korrektur unterschiedliche Korrekturarten, wobei festzuhalten ist, dass die Fehlerkorrektur ein individueller Vorgang ist, in der jede Lehrkraft durch eigene Erfahrung sein eigenes Korrekturverhalten und seine eigene Korrekturtechnik gestaltet und entwickelt (Kleppin&König 1991, S. 277). Es wird generell zwischen der direkten und indirekten Korrektur unterschieden. Bei der direkten Korrektur macht die Lehrperson den Lerner explizit auf den Fehler aufmerksam und nennt anschließend die korrekte sprachliche Form (Kleppin 1997, 98f). Bei der indirekten Korrektur hingegen wird der Lerner implizit auf den Fehler hingewiesen. Dabei bezieht die Lehrperson die richtige Form in die einige Äußerung mit ein (Schlak/Schoormann, 2012, S. 174).

Den Grundsatz der Fehlerkorrektur unabhängig der Korrekturart bildet also das korrektive Feedback der Lehrperson. Dabei werden Lerner auf ihre Fehler und deren korrekten Formen aufmerksam gemacht. Dies erfolgt, je nachdem ob die Fehlleistung

mündlich oder schriftlich stattfindet, sofort oder im Nachhinein der Kontrolle der Sprachproduktion.

Die Fehlertherapie ist ein gezieltes und systematisches Vorgehen der Lehrperson. Es werden Hauptfehlerquellen bestimmt und geeignete Übungen dazu entwickelt, die dann über eine Zeit im Fremdsprachenunterricht eingeübt werden (Nickel, 1973, S. 13f.). Dabei sollte insbesondere darauf geachtet werden, dass nicht durch "paradigmatische Wiederholungen eine Monotonie erzeugt wird, die außerdem den einzelnen Einheiten ein Übergewicht gibt, das zur Vernachlässigung anderer führt" (ebd., S. 14). Wie die Fehlertherapie gestaltet wird, hängt von Aspekten wie Fehlertyp, Fehlerursache, Unterrichtsart und der Lehrkraft ab (ebd., S. 13.). Je besser die Lehrkraft sich über Fehlertypen und -ursachen seiner Lerner auskennt, desto effektiver erfolgt die Fehlertherapie. Schließlich kann eine erfolgreiche Fehlertherapie über einen längeren Zeitraum dann zum langfristigen Ziel der Fehleranalyse, nämlich der Fehlervermeidung (Fehlerprophylaxe) führen.

Die Praxis der Fehleranalyse setzt sich wie in diesem Kapitel (1.2.5-1.2.5.5) beschrieben, aus verschiedenen Schritten zusammen. Der Fehleranalyseprozess kann folgendermaßen veranschaulicht werden:

1. **Fehleridentifizierung:** Liegt eine Fehlleistung vor?
2. **Fehlerklassifizierung:** Wie sieht die Fehlleistung aus?
3. **Fehlererklärung:** Was ist die Ursache der Fehlleistung?
4. **Fehlerbewertung:** Wie ist die Fehlleistung zu gewichten?
5. **Fehlerkorrektur, Fehlertherapie, Fehlerprophylaxe:** Auf welche Art und Weise sollte die Fehlleistung korrigiert werden? Wie sollten passende Übungen zu den Fehlleistungen aussehen? Inwiefern sollten diese eingeübt werden, um die Fehlleistung der Lerner therapieren und somit diese in Zukunft vermeiden zu können?

Je nach Intention des Sprachforschers bzw. -lehrers können manche Phasen ausgelassen werden bestimmte Schritte aber dürfen nicht wegbleiben. Die erste Phase, nämlich die Fehleridentifizierung, ist immer der wesentliche erste Schritt, der in der Fehleranalyse

nicht fehlen darf. Die Fehlerbewertung und -therapie hingegen sind nicht immer obligatorisch in der wissenschaftlichen Fehleranalyse (Hufeisen, 1993, S. 244).

Um Übersetzungsschwierigkeiten der Studierenden aufzudecken, werden in der vorliegenden Arbeit von den Schritten der Fehleridentifizierung, Fehlerklassifizierung und Fehlererklärung Gebrauch gemacht. Zur Identifizierung der Übersetzungsfehler wurden zuerst Ausgangs- und Zieltext miteinander verglichen. Hierbei ist festzuhalten, dass es beim Übersetzen immer mehrere Lösungsmöglichkeiten gibt und dass man deshalb nicht über eine absolute Musterlösung, nach der man sich richten kann, verfügt.

Die Identifizierung der Fehler beruht auf der Interpretation von Sprachproduktion der Lerner, in der ein Fehler nur anhand eines Vergleichs mit einem Tertium comparationis, das sich aus der Intention des Lerners und dem zielsprachlichen Standard zusammensetzt, rekonstruiert und identifiziert werden kann (Mayr, 1985, S. 61f.). D.h., bei der Fehleridentifizierung bezüglich der vorliegenden Arbeit werden zunächst Übersetzungen als Sprachproduktion der Studierenden anhand dem Ausgangstext interpretiert und die intendierte Bedeutung der Lerneräußerung daraus rekonstruiert. Die Übersetzung als Untersuchungsgegenstand der Fehleranalyse erleichtert diesen Prozess der Interpretation und Rekonstruktion, da sie Zugang zum direkten Vergleich des Originals und der Übersetzung und somit auch der Übersetzungsintention gewährt. Durch diesen direkten Vergleich lassen sich somit Fehlleistungen auf der Sprachebene einfacher identifizieren.

Da sich die vorliegende Arbeit mit Übersetzungsschwierigkeiten im Rahmen der Sprachkompetenz befasst, wurden im nächsten Schritt Fehler auf der Sprachebene der Grammatik, worunter Kategorien wie Orthographie, Morphologie, Syntax, Semantik zuzuordnen sind, klassifiziert.

1.4. ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT UND FEHLERLINGUISTIK

1.4.1. Die Bedeutung der Fehlerlinguistik für die Übersetzungswissenschaft

Obwohl empirische und theoretische Arbeiten zur Fehlerlinguistik in der Übersetzungswissenschaft nur spärlich vorhanden sind, spielt die Fehlerlinguistik „[als] wichtiger Bestandteil der Angewandten Linguistik und deren Teilbereich Kontrastive Linguistik […] insbesondere in der Spracherwerbsforschung eine sehr große Rolle und ist auch für die Übersetzungswissenschaft von Bedeutung“ (Lauer, 1996, S. 239). Die Übersetzung als Forschungsgegenstand der Fehlerlinguistik eignet sich besonders für die kontrastive Analyse, da sie den direkten Vergleich zweier Systeme gewährt (siehe Kapitel 1.2.5.5, S. 34). Durch den Vergleich des Ausgangstextes mit dem Zieltext kann die für die Fehleranalyse notwendige Intention des Lerners, in unserem Fall die des Übersetzers, aufgefasst werden. Daher lässt sich sagen, dass die Übersetzung als ein methodisches Mittel, welches die Identifizierung und Erklärung der Fehler vereinfacht, in der Fehlerlinguistik angewendet werden kann. Aber auch die Fehlerlinguistik lässt sich in der Übersetzungswissenschaft, besonders in der Übersetzungsdidaktik, gezielt anwenden. Von daher ist es sinnvoll im nächsten Kapitel die Beziehung der Übersetzungsdidaktik und der Fehlerlinguistik zu erläutern.

1.4.1.1. Übersetzungsdidaktik und Fehlerlinguistik

Die Aufgabe der Übersetzungsdidaktik ist es, die Übersetzungskompetenz zu vermitteln. Hierbei ist die Fehleranalyse von großer Bedeutung, denn jeder Übersetzer steht in der Gefahr, Einzelheiten und Differenzen der Sprache zu übersehen. Die Sprachkompetenz des Übersetzers, welche ein wichtiger Bestandteil der Übersetzungskompetenz ist, ist nicht immer ausreichend, um Fehler umgehen zu können. Deshalb sollte in der Übersetzungsdidaktik großer Wert auf die fremd- bzw. muttersprachliche Kompetenz des Übersetzers gelegt werden, um Fähigkeiten und Fertigkeiten der Studierenden zu verbessern und zu erweitern. Als Mittel dazu kann insbesondere die Fehlerlinguistik dienen. Die Fehleranalyse taucht in der Übersetzungswissenschaft oft in Form von Übersetzungskritik auf. Die Übersetzungskritik ist ein wichtiger Bestandteil der

Übersetzungsdidaktik. Auch Katharina Reiß unterstreicht ihre Rolle in der Übersetzerausbildung (Reiß, 1971, S. 7f.). Dabei liegt ihre Hauptaufgabe darin, das Sprachbewusstsein zu stärken und das sprachliche sowie nichtsprachliche Wissen auszubauen. Somit wird der Übersetzungskritik eine didaktische Funktion zugeschrieben, die nicht nur sprachlich, sondern auch kulturell gestaltet ist. Somit spielt die Übersetzungskritik in der Übersetzungsdidaktik eine relevante Rollte und ist eine effektive Methode in der Übersetzungslehre (Reinart, 2014, S. 367ff.). Die Übersetzungskritik wird in der Übersetzerausbildung oft in Form von Fehlerevaluierung durchgeführt. Die Fehlerevaluierung ist ein wichtiger Bestandteil der Übersetzungskritik und „das wichtigste didaktische Konzept bei der Vermittlung übersetzerischer Kompetenz“ (Hönig, 1995, S. 131). Um eine bestmögliche Übersetzungskompetenz entwickeln zu können, sollten den Studierenden in der Übersetzerausbildung höhere Kriterien aufgestellt werden als in der Fremdsprachendidaktik, denn die Übersetzung dient hier nicht mehr als Gegenstand zur Überprüfung von Fremdsprachenkenntnissen, sondern als eine „[…] Gesamtprogression […], die als ihr Endziel die Beherrschung eines sinnorientieren Übersetzens und den Aufbau übersetzerischen Selbst- und Problembewußtseins verfolgt […]“ (Siepmann, 1997). Von daher wird an einer Übersetzung, die nicht im Rahmen der Fremdsprachendidaktik produziert wurde, wenige Fehler akzeptiert (Lauer, 1996, S. 241). Es ist jedoch festzuhalten, dass die Identifizierung von Übersetzungsfehlern eine wesentliche Bedingung für die Festlegung dessen ist, was die Qualität einer Übersetzung voraussetzt (Thome, 2012, S. 319). Für die Identifizierung von Übersetzungsfehler ist es von daher in erster Linie wichtig zu bestimmen, was ein Übersetzungsfehler überhaupt ist und wie er sich klassifizieren lässt. Deshalb werden im Folgenden Definition und Klassifizierungsmöglichkeiten des Übersetzungsfehlers verdeutlicht.

1.4.1.2. Die Definition des Begriffs Übersetzungsfehler

Bislang haben sich übersetzungswissenschaftliche Beiträge zur Fehlerlinguistik mit der Übersetzungsevaluierung bzw. Übersetzungskritik befasst (Gerzymisch-Arbogast, 1994, S. 148-153). Unter anderem wurde auch die Wirkung von Fehlern auf die Übersetzungskommunikation hin untersucht. Die zentrale Frage war, welche

Auswirkungen Fehler auf das Textverständnis und auf die Übersetzungsfunktion haben (Kußmaul, 1986, S. 210). In diesem Rahmen gibt es zwei übersetzungswissenschaftliche Tendenzen bezüglich der Definition des Fehlerbegriffs. Die erste und ältere translatologische Richtung beschreibt den Übersetzungsfehler als die Abweichung von Sprachnormen in der Sprachkontaktsituation. Solche Fehler treten infolge der Verständnisblockade, die durch mangelnder Sprach- bzw. Sachkenntnisse entsteht, auf (Wilss, 1989, S. 9). In der zweiten Richtung werden Fehler in der übersetzungswissenschaftlichen Literatur in Zusammenhang mit der Funktion des Ausgangstextes und seiner Übersetzung erklärt (Reiß/Vermeer, 1984; Kupsch-Losereit, 1986; Nord, 1994). Die übersetzerische Fehlleistung wird folglich nach der Funktion der Übersetzung gewichtet. Es wird also darauf geachtet, ob die Funktion des Ausgangstextes im Zieltext erhalten bleibt oder nicht (Lauer, 1996, S. 242). Somit können Übersetzungsfehler als Verstöße gegen die Übersetzungsfunktion definiert werden:

> Ein Übersetzungsfehler ist also eine „Nichterfüllung" des Übersetzungsauftrags in Bezug auf bestimmte funktionale Aspekte. Das bedeutet: Jede Übersetzungsleistung kann nur in Bezug auf ein vorgegebenes (funktionales) Übersetzungsziel beurteilt werden. Dieses Übersetzungsziel muss dem Übersetzer/der Übersetzerin bekannt sein. (Nord, 1994, S. 366)

Folglich gilt eine translatorische Leistung nur dann als fehlerhaft, wenn die im Übersetzungsauftrag vorgeschriebene Funktion nicht erfüllt wird.

Sowie bei der Definition ist es auch bei der Klassifizierung des Übersetzungsfehlers wichtig aus welchem übersetzungswissenschaftlichen Standpunkt ausgegangen wird. Demnach werden im Folgenden einige Klassifikationsmöglichkeiten erläutert.

1.4.1.3. Die Klassifizierung des Übersetzungsfehlers

Es gibt viele unterschiedliche Faktoren, die die Klassifizierung und die Gewichtung von Übersetzungsfehler beeinflussen. Hierzu können z. B. Faktoren wie Textart und -funktion, die ausgangssprachliche Intention des Autors, die zielsprachliche Erwartung des Lesers, der Übersetzungsauftrag, die Funktion der Übersetzung usw. erwähnt werden. Vor diesem Hintergrund scheint eine endgültige Klassifizierung von Übersetzungsfehlertypen beinahe ausführlich zu sein. Wie schon erwähnt, hängt die

Klassifizierung und die Gewichtung des Übersetzungsfehlers vom übersetzungswissenschaftlichen Ansatz ab, von daher lassen sich bei jedem Ansatzpunkt spezifische Fehlertypen klassifizieren.

Im Bezugsrahmen der Übersetzungsdidaktik unterscheidet Pym zwischen binären und nicht-binären Übersetzungsfehlern. Beim ersteren werden übersetzerische Fehlleistungen als richtig oder falsch bewertet. Nicht-binäre Fehler hingegen umfassen Übersetzungsvarianten, d. h. es legen mindestens zwei richtige und weitere falsche Übersetzungsmöglichkeiten vor. Eine ausführliche Ausarbeitung von Fehlertypen legt Pym nicht vor, jedoch betont er, dass Übersetzungsfehler alle dieselbe Grundform haben sollten. Diese Grundform sollte die Auswahl von mehreren Übersetzungsvarianten beinhalten. Durch diese Unterteilung verdeutlicht Pym den Unterschied zwischen Sprachenklassen und Übersetzungsklassen. Während im Sprachunterricht nur eine richtige Möglichkeit berücksichtig wird, werden im Übersetzungsunterricht mehrere Übersetzungsvarianten herangezogen (Pym, 1992, S. 283f.).

Nach dem funktionalen Ansatz fungiert der Übersetzungsauftrag als Grundstein der Übersetzung. Ob eine Übersetzung funktionsorientiert ist oder nicht, hängt demnach vom Übersetzungsauftrag ab. Dabei sollte der Übersetzungsauftrag folgende Instruktionen beinhalten:

1. Vorrang einer Funktion des ZT im Vergleich zu den anderen
2. Einbettung des ZT in die Zielsituation
3. Formale Anpassung des ZT an zielkulturelle Konventionen
4. Einhaltung zielsprachlicher Gebrauchsnormen (Nord, 1994, S. 368)

Diese Instruktionen stellen die Bewertungskriterien von Übersetzungen dar. Demnach gilt jeder Verstoß gegen diese Instruktionen als Übersetzungsfehler. Diesbezüglich lassen sich Übersetzungsfehler in pragmatische, kulturpaar- und sprachenpaarspezifische Übersetzungsfehler klassifizieren. Somit lassen sich Verstöße gegen Instruktion 1 und 2 dem pragmatischen, Verstöße gegen Instruktion 3 dem kulturpaarspezifischen und Verstöße gegen Instruktion 4 dem sprachenpaarspezifischen Übersetzungsfehler zuordnen (ebd.).

Nach Stolze (1994, S. 594f.) stoßen Übersetzer im Übersetzungsprozess auf Übersetzungsproblemen zu, die sie als Ganzes angehen und anhand von bestimmten dynamischen Begründungsmaßstäben analysieren. Diese dynamische Begründungsmaßstäbe unterteilt sie in drei, nämlich der Klarheit, Genauigkeit und Wirkung. Unter dem Maßstab der Klarheit ordnet sie alle Fragen bezüglich der Thematik zu, darunter sind z. B. Bestandteile wie Textsituation, Textverständnis, ausgangstextbezogene Defekte und zielkulturelle Übersetzungsabweichungen aufzuzählen. Unter dem Maßstab der Genauigkeit gehören Elemente der Thematik und Lexik wie z. B. exakte Terminologie, dominante Wortfelder im Text, formale Gestaltungsmerkmale und Präzisierung von Zahlen und Daten. Zum Maßstab der Wirkung zählen Themen der Lexik, Pragmatik und Stilistik dazu. Hierzu sind Faktoren wie Empfänger der Übersetzung, Änderungserfordernis des Übersetzungsauftrags, Vermittlung von Stilqualitäten, Textsorte der Übersetzung und fachliche Wortbildung zu nennen. Somit sollte die Aufgabe der Übersetzungsdidaktik darin bestehen, eine wissenschaftliche Basis für diese Begründungsmaßstäbe zu leisten. Diesbezüglich ist es wichtig die Fehleranalyse, in Form von Fehlerdiagnose und Fehlervermeidungstherapie, im Zusammenhang mit pädagogischen Grundbedingungen durchzuführen. Dabei verläuft die Bewertung von Übersetzungen in Form von einer statischen Fehleranalyse, da sie auf den Vergleich des ZT mit dem AT gründet. Vor diesem Hintergrund leitet Stolze folgende Fehlerklassifizierung ab:

- G_r – Verstöße gegen Orthographie, Grammatik und Syntax der Zielsprache, evtl. durch Interferenz
- S_i – Sinnfehler als sinnentstellende Abweichung vom Ausgangstext durch falsch verstandenes Wort, Weglassen wichtiger Textstücke, falscher Fachausdruck, falsche Zahlenangaben, oft als Flüchtigkeitsfehler (THEMATIK, LEXIK)
- U_t – Unverständliche Textpassage, mangelnde Textkohärenz, verworrene Gedankenführung (THEMATIK)
- A_s – Ausdrucksfehler als nicht adressatengerechter Ausdruck, zielkulturell unpassend (THEMATIK, PRAGMATIK)
- T_x – Verstöße gegen typische Textsortenkonventionen, unangebrachte Stilebene (STILISTIK) (Stolze, 1994, S. 594f)

Während hierbei die Kategorie der Thematik als Ausgangstextanalyse die textexternen und textinternen Faktoren umfasst, bezieht sich die Kategorie der Lexik auf Elemente der Fachkommunikation. Die Kategorie der Pragmatik bezieht sich auf den Umgang mit

kulturellen Differenzen und die Kategorie der Stilistik auf die Vermittlung von sprachlich-rhetorischen Aspekten. Die Wirkung der jeweiligen Kategorien ist in jedem Text in unterschiedlichem Ausmaß zu finden und die einzelnen Kategorien sind aneinander verknüpft. Durch diesen Gesamtzusammenhang gewinnen somit sprachwissenschaftliche Elemente in der Übersetzung an Bedeutung. (ebd., S. 595ff.). Wie auch in der Fehlerlinguistik liegt keine einheitliche Klassifizierung der Übersetzungsfehler vor. Viel mehr werden sie durch den wissenschaftlichen Standpunkt des Forschers bestimmt. Von daher ist zusammenfassend zu betonen, dass eine Ausarbeitung von definitiven Übersetzungsfehlertypen in der Übersetzungswissenschaft zwar unmöglich ist, jedoch die Problematisierung von Fehlern bezüglich sprachenpaarspezifischer Differenzen zu explizitem Wissen führen könnte, das zielgerichtet in der Übersetzungsdidaktik angewendet werden kann.

KAPITEL 2: EMPIRISCHE UNTERSUCHUNG

2.1. FORSCHUNGSDESIGN

Ziel der vorliegenden Studie ist es, anhand der Fehleranalyse Übersetzungsschwierigkeiten der Studierenden auf der Sprachebene aufzudecken und diesbezügliche Lösungsansätze vorzuschlagen. Folglich soll in diesem Kapitel der Forschungsdesign dieser Zielsetzung beschrieben werden. Zunächst werden die Methode, das Material, die Probandengruppen, der Ablauf und die Kontrollarbeit ausführlich beschrieben. Anschließend werden unter 2.2. Beispiele aus der Fehleranalyse veranschaulicht und erklärt. Außerdem werden die Untersuchungsergebnisse analysiert und mögliche Fehlerursachen beschrieben. Zuletzt werden die Fehleranzahlen der jeweiligen Probandengruppen veranschaulicht und Vorschläge zur Fehlertherapie gemacht.

2.1.1. Methode

Die Praxis der Fehleranalyse setzt sich, wie in Kapitel 1.2.5-1.2.5.5 beschrieben, aus verschiedenen Schritten zusammen. Dabei sind bei einer wissenschaftlichen Fehleranalyse nicht immer alle Phasen anzuwenden. Welche Schritte miteinbezogen werden und welche wegbleiben, ist abhängig von dem Forschungsinteresse des Forschers. Das Interesse der vorliegenden Studie besteht darin, anhand von Fehlern der Studierenden Lösungsansätze für den Übersetzungsunterricht vorzuschlagen. Diesbezüglich können die Phasen der Fehleranalyse dieser Studie wie folgt veranschaulicht werden:

1) Die Fehleridentifikation
2) Die Fehlerklassifizierung
3) Die Herausstellung der Fehleranzahl
4) Die Erklärung der häufigsten Fehler
5) Das Vorschlagen von Lösungsansätzen für den Übersetzungsunterricht

Das Material der Fehleranalyse bildeten Übersetzungen aus der Muttersprache und in die Muttersprache von Studierenden des Studiengangs Übersetzungswissenschaft der Universität Hacettepe (das Material und die Probandengruppen werden unter 2.1.2.1. und 2.1.2.2. näher beschrieben). Um die Fehlerdiagnose überhaupt vollziehen zu können, sollte zunächst festgelegt werden, welche Abweichungen bei einem Übersetzungstext als Fehler gelten und welche nicht. Dafür wurde vor der Fehleranalyse als erstes die Frage gestellt, welche Kriterien für eine qualitative Übersetzung von Bedeutung sind. In diesem Rahmen wurde das folgende Anforderungsprofil für qualitative Übersetzungen von Stolze unter Betracht gezogen:

Anforderungsprofil (prospektiv)	
Layout	Entspricht das Layout der Übersetzung den Vorgaben hinsichtlich Gestaltung, Textlänge, Vollständigkeit? (THEMATIK, PRAGMATIK)
Kohärenz	Ist die Übersetzung klar und verständlich formuliert und frei von unplausiblen Aussagen oder Rechtschreib- und Grammatikfehlern? Kohärenz = Kohäsion (THEMATIK)
Terminologie	Stimmen die Fachausdrücke, ist die Terminologie im Textganzen konsistent? (LEXIK, STILISTIK)
Textsorte	Ist die Übersetzung brauchbar im Sinne der Stilkonventionen der Technischen Redaktion, der juristischen Fachsprache, des erforderlichen Wissenschaftsstils, der Formalia der Korrespondenz? (PRAGMATIK, STILISTIK)
Stil	Ist die Übersetzung flüssig lesbar und frei von störenden Stilelementen (z. Kanzleistil, zu poetischen Ausdrucksweise, holprigen Stellen)? Entspricht sie der *Corporate Identity*, dem Stil schon vorliegender Textpartien? (STILISTIK) (Stolze, 1994, S. 593f., Hervorhebung im Original)

Da keine spezifischen Qualitätsanforderungen bezüglich des Layouts an den Übersetzungstext gestellt wurden, wurde das Aspekt des Layouts außer Acht gelassen. Des Weiteren wurden auch die Anforderungselemente Textsorte und Stil nicht in die Bewertung miteingezogen, da es sich bei den ausgewählten Texten um didaktisierte Texte handelte und da diese keine besonderen Stilmittel enthielten. Besonders relevante Qualitätsanforderungen an die Übersetzungstexte waren die Anforderungen im Bereich der Kohärenz und Terminologie. Vor diesem Hintergrund wurde eine für die vorliegende Studie relevante (Übersetzungs)Fehlerdefinition erstellt. Demnach zählt jede Abweichung, die den Übersetzungstext bezüglich der Verständlichkeit, Rechtschreibung, Grammatik und Wortwahl stört, als Übersetzungsfehler. Deshalb wurde der zweite

Schritt, die Fehlerklassifizierung, auch auf die Lokalisierung auf der Sprachebene eingeschränkt.

Nachdem die Fehler identifiziert wurden, erfolgte die Fehlerklassifizierung. Dabei diente die Fehlerklassifikation von Koller (1991) (siehe 1.3.5.2.), welches von Lavalaye (2015) umgestaltet wurde, als theoretischer Ausgangspunkt. Die Fehlerklassifizierung von Koller, welche sich aus den fünf Hauptkategorien (1) Rechtschreibefehler, (2) Formenfehler, (3) Auffälliger Satzbau, (4) Textauffälligkeiten und (5) Wortfehler zusammensetzt, wurde von Lavalaye überarbeitet (2015, S. 87-296) und kann wie folgt zusammengefasst werden:

RECHTSCHREIBFEHLER: falsche Buchstaben, ausgelassene Buchstaben, überflüssige Buchstaben, Buchstabenvertauschungen, falsche Zusammenschreibung, falsche Getrenntschreibung, falsche Großschreibung, falsche Kleinschreibung, Interpunktion

FORMEN-/FLEXİONSFEHLER: Verbformenfehler, Substantivformen-Fehler, Adjektiv(formen)fehler, Namenszeichen-Fehler

MORPHOSYNTAKTISCHE FEHLER: Rektionsfehler/Kasusfehler, Kongruenzfehler

SYNTAXFEHLER: Serialisierungsfehler, Strukturfehler, Verwendungsfehler

WORT(WAHL)FEHLER: auffällige Wortbildung, auffällige Wortwahl, überflüssige Wörter, fehlende Wörter, auffällige Ausdrücke/Redewendungen/Sprichwörter, kreative Wortbildungsfehler/Schöpfungsfehler, Wörter aus anderen Sprachen

VERTEXTUNGSFEHLER: Unangemessene Satzgliedfolge bzw. Satzreihenfolge, Koordinationsfehler, Referenzauffälligkeiten, gestörter Textaufbau

SCHWER REKONSTRUIERBARE ÄUSSERUNGEN/WÖRTER

In einem ersten Schritt wurden somit Ausgangstext und Zieltext miteinander verglichen und die identifizierten Fehler nach der Fehlerklassifizierung von Lavalaye klassifiziert. Zur besseren Übersicht der Forschungsergebnisse wurde dann die Klassifizierung von Lavalaye in eine kondensierte Form gekürzt und die Kategorie der Übersetzungsfehler wurde hinzugefügt:

Tabelle 1. Fehlerklassifizierung

Fehlerkategorien		**Fehlersubkategorien**
Orthographie & Interpunktion	Rechtschreibfehler	falsche/fehlende/überflüssige Buchstaben
		falsche Getrennt- oder Zusammenschreibung
		falsche Groß- oder Kleinschreibung
		Tippfehler
	Interpunktionsfehler	falsche/fehlende/überflüssige Zeichensetzung
Morpho-Syntax	Morphologische Fehler	Verbformfehler
		Substantivformenfehler
		Adjektiv(formen)fehler
		Kasus
		Tempus
		Modus
		Numerus
		Genus-Verbi
		Genus
	Syntaxfehler	Serialisierungsfehler
		Negationsfehler
		Konjunktion
	Referenzauffälligkeiten	Auffälligkeiten beim Artikel
		Auffälligkeiten bei den Pronomina
Lexiko-Semantik	Wort(wahl)fehler	Auffällige Wortbildung
		Auffällige Wortwahl
		Überflüssige Wörter
		Fehlende Wörter
		Auffälligkeiten bei Präpositionen
		Auffälligkeiten bei Modalverben
		Wörter aus anderen Sprachen
		Auffällige Ausdrücke/Redewendungen/Sprichwörter
Übersetzung	Verständnisfehler	Bedeutungswandel
	Überflüssige Satzglieder	Addition
	Fehlende Satzglieder	Auslassung
	Fehlende Sätze	Fehlende Übersetzung

Diese Fehlerklassifizierung wurde sowohl für die Übersetzungen aus dem Türkischen ins Deutsche als auch für die Übersetzungen aus dem Deutschen ins Türkische verwendet. Beim zweiten wurden in der Kategorie der *Morpho-Syntax* die Subkategorie *Auffälligkeiten beim Artikel* und in der Kategorie der *Lexiko-Semantik* die Kategorien *Auffälligkeiten bei Präpositionen* und *Auffälligkeiten bei Modalverben* außer Acht gelassen, da diese in der Türkischen Sprache nicht vorkommen.

2.1.1.1. Material

Die für die Fehleranalyse erforderliche Sprachproduktion bildeten in der vorliegenden Studie die Übersetzungstexte der Lerner. Da sich die Studie auf Übersetzungsfehler auf der Sprachebene begrenzte, wurden ausschließlich didaktisierte Texte aus DaF-Lehrwerken ausgewählt. Besonders wurde darauf geachtet, keine Fachtexte, die spezifische Termini enthalten, auszusuchen. Von daher wurde der Gebrauch von Hilfsmittel wie Wörterbücher untersagt. Außerdem wurde für jede Probandengruppe ein Text aus der passenden Niveaustufe ausgewählt. Die Ausgangstexte wurden auf ca. 100 Wörter begrenzt. Um an zuverlässige Ergebnisse zu gelangen, übersetzten die Probanden jeweils einen Test- und einen Kontrolltext. Dabei wurden Test- und Kontrolltext immer aus jeweils zwei verschiedenen Lehrwerken ausgesucht. Im Folgenden werden die Informationen über die verschiedenen Lehrwerke veranschaulicht:

Tabelle 2. Lehrwerkinformationen DaF

Deutsche Ausgangstexte		
Probandengruppe	Lehrwerk	Text
PG-A	Deutsch perfekt - Spotlight Verlag	Testtext
	Netzwerk: Kursbuch A2 [DaF für Erwachsene] - Klett-Langenscheidt.	Kontrolltext
PG-B	Deutsch perfekt - Spotlight Verlag	Testtext
	Em-neu Brückenkurs: Deutsch als Fremdsprache (B1) - Hueber Verlag	Kontrolltext
PG-C	Deutsch perfekt - Spotlight Verlag	Testtext
	Fit fürs Goethe-Zertifikat...: Großes Deutsches Sprachdiplom. Hueber Verlag.	Kontrolltext

An dieser Stelle muss erwähnt werden, dass *Deutsch Perfekt* kein DaF-Lehrwerk, sondern eine DaF-Zeitschrift ist.

Tabelle 3. Lehrwerkinformationen TaF

Türkische Ausgangstexte		
Probandengruppe	Lehrwerk	Text
PG-A	Yeni Hitit Yabancılar İçin Türkçe Ders Kitabı A1-A2 - Ankara Üniversitesi Basımevi	Testtext
	Yedi İklim Türkçe A2 - Yunus Emre Enstitüsü Yayınları	Kontrolltext
PG-B	Yeni Hitit Yabancılar İçin Türkçe Ders Kitabı A1-A2 - Ankara Üniversitesi Basımevi	Testtext
	Yedi İklim Türkçe A2 - Yunus Emre Enstitüsü Yayınları	Kontrolltext
PG-C	Yeni Hitit Yabancılar İçin Türkçe Ders Kitabı A1-A2 - Ankara Üniversitesi Basımevi	Testtext
	Yedi İklim Türkçe A2 - Yunus Emre Enstitüsü Yayınları	Kontrolltext

Bei den Türkischen Ausgangstexten wurden nur zwei verschiedene Lehrwerke eingesetzt, da keine große Auswahl an Lehrwerken für Türkisch als Fremdsprache vorhanden ist und diese beiden die geläufigsten sind.

2.1.1.2. Probandengruppen

Die vorliegende Studie wurde mit Studierenden der Abteilung für Übersetzungswissenschaft der Hacettepe Universität durchgeführt. Dabei wurden mit jeweils zwei Probandengruppen gearbeitet. Hierbei handelte es sich zumal um deutsch-türkische Rückkehrer-Studierende (PG-1) und um türkische Studierende, die Deutsch an der Universität als Fremdsprache (L3) lernten (PG-2). Es wurden aus den Klassenstufen 1 (A), 2 (B) und 3 (C) jeweils zwei Probandengruppen gebildet:

Tabelle 4. Probandengruppen

Klassenstufe	Probandengruppe	
1	PG-1:A	deutsch-türkische Rückkehrer
	PG-2:A	DaF (L3) Lerner
2	PG-1:B	deutsch-türkische Rückkehrer
	PG-2:B	DaF (L3) Lerner
3	PG-1:C	deutsch-türkische Rückkehrer
	PG-2:C	DaF (L3) Lerner

Im Folgenden wird das Profil der einzelnen Probandengruppen näher beschrieben.

2.1.1.2.1. Türkisch-Deutsche Rückkehrer-Studierende

Bei der PG-1A handelte es sich um 8 türkisch-deutsche bilinguale Studierende (4 = w und 4 = m) der 1. Klasse. Das Alter der Teilnehmer variierte zum Zeitpunkt der Datenerfassung zwischen 20 und 35 (durchschn. = 22,6). Sieben Teilnehmer wurden in Deutschland geboren und ein Teilnehmer zog mit zwei Jahren aus der Türkei nach Deutschland. Die Teilnehmer wuchsen in einer türkischsprachigen Familie auf, in der beide Elternteile türkische Muttersprachler waren. Alle Teilnehmer können als sukzessive Zweisprachige definiert werden, da sie in einem deutschsprachigen Kindergarten anfingen Deutsch zu lernen. Deutsch war auch das Unterrichtsmedium an der Grund- und der weiterführenden Schule für alle Teilnehmer. Die Teilnehmer kehrten im Alter von 7-23 (durchschnitt. = 13,8) in die Türkei zurück. Nach dem Abitur in Deutschland legten zwei der Teilnehmer nach ihrer Rückkehr eine Aufnahmeprüfung der Universität in der Türkei ab. Weitere zwei Teilnehmer besuchten in Deutschland die Realschule und besuchten nach ihrer Rückkehr in die Türkei 1- 3 Jahre das Lyzeum in der Türkei und legten anschließend die Aufnahmeprüfung der Universität ab. Nach ihrer Rückkehr besuchten drei der Teilnehmer, nach dem Grundschulabschluss in Deutschland, 7-8 Jahre die Sekundarstufe und das Lyzeum in der Türkei. Nach dem Kindergarten in Deutschland besuchte ein Teilnehmer nach seiner Rückkehr die Grund- und Sekundarschule und das Lyzeum in der Türkei. Alle Teilnehmer begannen ein Studium an der Abteilung für Übersetzungswissenschaft der Hacettepe Universität. Die Teilnehmer lebten nach ihrer Rückkehr seit 5-13 (durchschnitt. 9,1) Jahren in der Türkei.

Bei der PG-1B handelte es sich um 8 türkisch-deutsche bilinguale Studierende (4 = w und 4 = m) der 2. Klasse. Das Alter der Teilnehmer variierte zum Zeitpunkt der Datenerfassung zwischen 21 und 27 (durchschn. = 22,6). Sieben Teilnehmer wurden in Deutschland geboren und ein Teilnehmer zog mit drei Jahren aus der Türkei nach Deutschland. Die Teilnehmer wuchsen in einer türkischsprachigen Familie auf, in der beide Elternteile türkische Muttersprachler waren. Alle Teilnehmer können als sukzessive Zweisprachige definiert werden, da sie in einem deutschsprachigen Kindergarten anfingen Deutsch zu lernen. Deutsch war auch das Unterrichtsmedium an der Grund- und der weiterführenden Schule für alle Teilnehmer. Die Teilnehmer kehrten im Alter von 10-16 (durchschnitt. = 13,4) in die Türkei zurück. Sieben Teilnehmer, die in Deutschland

auf die Gesamtschule (1 Teilnehmer), auf die Realschule (3 Teilnehmer) und das Gymnasium (3 Teilnehmer) gingen, besuchten nach ihrer Rückkehr 2-6 Jahre das Lyzeum in der Türkei. Anschließend legten sie die Aufnahmeprüfung der Universität in der Türkei ab. Ein Teilnehmer besuchte nach dem Grundschulabschluss in Deutschland die Sekundarstufe und das Lyzeum in der Türkei und legte auch die Aufnahmeprüfung der Universität in der Türkei ab. Alle Teilnehmer begannen ein Studium an der Abteilung für Übersetzungswissenschaft der Hacettepe Universität. Die Teilnehmer lebten nach ihrer Rückkehr seit 5-17 (durchschnitt. 9,6) Jahren in der Türkei.

Bei der PG-1C handelte es sich um 8 türkisch-deutsche bilinguale Studierende (7 = w und 1 = m) der 3. Klasse. Das Alter der Teilnehmer variierte zum Zeitpunkt der Datenerfassung zwischen 22 und 28 (durchschn. = 23,6). Sieben Teilnehmer wurden in Deutschland geboren und ein Teilnehmer zog mit drei Jahren aus der Türkei nach Deutschland. Die Teilnehmer wuchsen in einer türkischsprachigen Familie auf, in der beide Elternteile türkische Muttersprachler waren. Alle Teilnehmer können als sukzessive Zweisprachige definiert werden, da sie in einem deutschsprachigen Kindergarten anfingen Deutsch zu lernen. Deutsch war auch das Unterrichtsmedium an der Grund- und der weiterführenden Schule für alle Teilnehmer. Die Teilnehmer kehrten im Alter von 11-28 (durchschnitt. = 14,8) in die Türkei zurück. Nach ihrer Rückkehr legten zwei der Teilnehmer, nachdem sie das Abitur in Deutschland absolviert hatten, die Universitätsaufnahmeprüfung in der Türkei ab. Fünf Teilnehmer, die in Deutschland auf die Gesamtschule (1 Teilnehmer), auf die Hauptschule (2 Teilnehmer) und auf die Realschule (2 Teilnehmer) gingen, besuchten nach ihrer Rückkehr 2-7 Jahre das Lyzeum in der Türkei. Anschließend legten sie die Aufnahmeprüfung der Universität in der Türkei ab. Ein Teilnehmer besuchte nach dem Grundschulabschluss in Deutschland die Sekundarstufe und das Lyzeum in der Türkei und legte auch die Aufnahmeprüfung der Universität in der Türkei ab. Alle Teilnehmer begannen ein Studium an der Abteilung für Übersetzungswissenschaft der Hacettepe Universität. Die Teilnehmer lebten nach ihrer Rückkehr seit 5-15 (durchschnitt. 9,25) Jahren in der Türkei. Folgende Tabelle zeigt das Profil der Probanden in einer zusammengefassten Übersicht:

Tabelle 5. PG-1:A/B/C Info.

PG	Geschl.	Alter z. Zeitp. der Forsch.	Geb.-L.	Länge des Aufenth. in DE	Alter bei Rückkehr	Länge des Aufenth. in der TR nach Rückkehr	Bildung in DE
PG1:A/B/C	15=w 9=m	zw. 20-35 (M=23)	21 DE 3 TR	7-23 Jahre (M=13,6)	7-28 (M=14)	5-17 Jahre (M=9,3)	KiGa (1 TN) GS (5 TN) Gesamts. (2 TN) HS (2 TN) RS (7 TN) Gym. (3 TN) Abitur (4 TN)

2.1.1.2.2. Türkische Studierende ohne Migrationshintergrund

Bei der PG-2A handelte es sich um 10 türkische Muttersprachler-Studierende (5 = w und 5 = m) der 1. Klasse. Das Alter der Teilnehmer variierte zum Zeitpunkt der Datenerfassung zwischen 21 und 51 (durchschn. = 26,4). Alle Teilnehmer wurden in der Türkei geboren und haben alle Bildungsstufen in der Türkei abgeschlossen. Englisch war die erste Fremdsprache (L2) aller Teilnehmer. Alle Teilnehmer lernten die deutsche Sprache an der Universität als zweite Fremdsprache (L3). Keiner der Teilnehmer war zuvor schon einmal in Deutschland gewesen. Ein Teilnehmer hatte direkten Zugang zum Studium, neun Teilnehmer besuchten vor dem eigentlichen Studium die einjährige Vorbereitungsklasse der Fremdsprachenhochschule an der Hacettepe Universität.

Bei der PG-2B handelte es sich um 10 türkische Muttersprachler-Studierende (8 = w und 2 = m) der 2. Klasse. Das Alter der Teilnehmer variierte zum Zeitpunkt der Datenerfassung zwischen 22 und 5 (durchschn. = 24,9). Alle Teilnehmer wurden in der Türkei geboren und haben alle Bildungsstufen in der Türkei abgeschlossen. Englisch war die erste Fremdsprache (L2) aller Teilnehmer. Alle Teilnehmer lernten die deutsche Sprache an der Universität als zweite Fremdsprache (L3). Zwei der Teilnehmer besuchten zuvor einen einmonatigen Sprachkurs in Deutschland. Acht der Teilnehmer waren zuvor noch nie in Deutschland gewesen. Alle Teilnehmer besuchten vor dem eigentlichen Studium die einjährige Vorbereitungsklasse der Fremdsprachenhochschule an der Hacettepe Universität.

Bei der PG-2C handelte es sich um 10 türkische Muttersprachler-Studierende (6 = w und 4 = m) der 3. Klasse. Aller Teilnehmer waren zum Zeitpunkt der Datenerfassung 23 (durchschn. = 23) Jahre alt. Alle Teilnehmer wurden in der Türkei geboren und haben alle Bildungsstufen in der Türkei abgeschlossen. Englisch war die erste Fremdsprache (L2) aller Teilnehmer. Alle Teilnehmer lernten die deutsche Sprache an der Universität als zweite Fremdsprache (L3). Keiner der Teilnehmer war zuvor schon einmal in Deutschland gewesen. Alle Teilnehmer besuchten vor dem eigentlichen Studium die einjährige Vorbereitungsklasse der Fremdsprachenhochschule an der Hacettepe Universität. Folgende Tabelle zeigt das Profil der Probanden in einer zusammengefassten Übersicht:

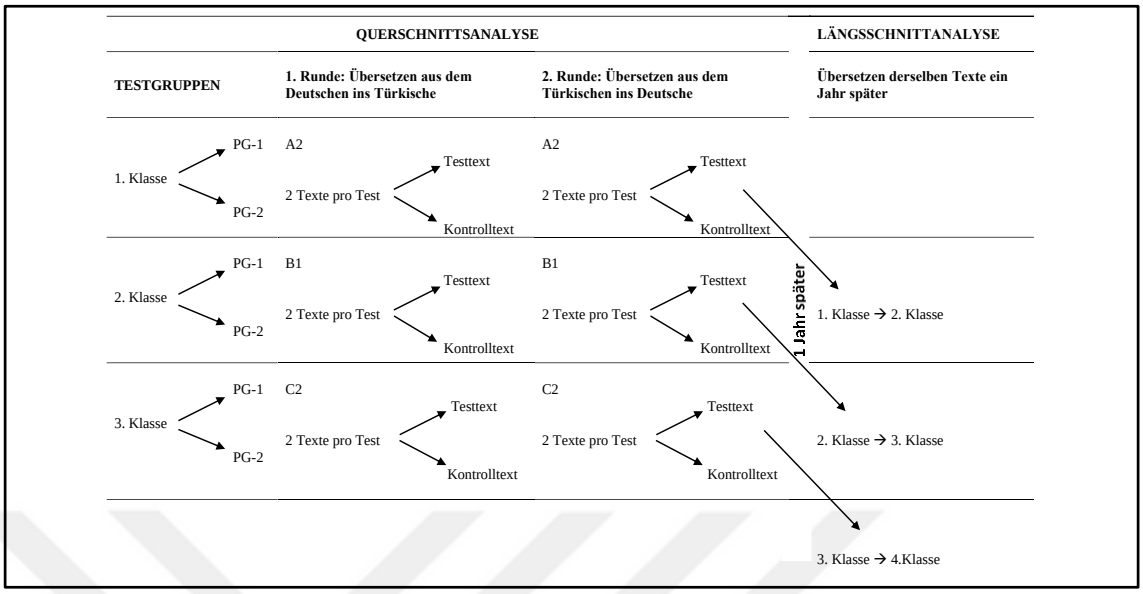
Tabelle 6. PG-2:A/B/C Info.

PG	Geschl.	Alter z. Zeitp. der Forsch.	Aufenth. in DE	Besuch Vorbereitungskl.	L1	L2	L3
PG2:A/B/C	19=w 11=m	Zw. 21-51 (M=26,4)	-	29 TN	TR	EN	DE

2.1.1.3. Der Ablauf

Die Probanden sollten in einer ersten Runde die deutschen Ausgangstexte der Stufen A, B und C, darunter jeweils Test- und Kontrolltext, in die Muttersprache übersetzen. Nachdem die Probanden den Testtext der jeweiligen Stufen übersetzten, hatten sie zunächst 15 Minuten Pause und übersetzen dann anschließend den Kontrolltext. Für jeden Text hatten sie 20 Minuten Zeit, ihn zu übersetzen. In einer zweiten Runde übersetzten sie die türkischen Ausgangstexte der Stufen A, B und C, darunter jeweils Test- und Kontrolltext, in die Arbeitssprache. Auch galten hier dieselben zeitlichen Bestimmungen. Der Ablauf der Studie kann wie folgt dargestellt werden:

Tabelle 7. Ablauf



Außerdem ist an dieser Stelle zu erwähnen, dass die Studierenden dieselben Texte über einen bestimmten Zeitraum wiederholt übersetzen werden. Somit kann im Längsschnitt getestet werden, ob durch die in der vorliegenden Studie erreichten Ergebnisse und vorgeschlagenen Lösungsansätze, Verbesserungen vorliegen oder nicht.

2.1.1.4. Die Korrekturarbeit

Um die Ergebnisse möglichst reliabel bewerten zu können, wurden die Übersetzungen der Probanden von mindestens zwei Korrektoren kontrolliert. Dabei wurde die erste Kontrolle, sowohl bei den deutschen als auch bei den türkischen Zieltexten, jeweils immer von der Forscherin durchgeführt, da die Forscherin selbst sukzessiv zweisprachig ist. Die zweite Kontrolle wurde bei den deutschen Zieltexten vom Doktorbetreuer, der deutscher Muttersprachler ist, durchgeführt. Bei den türkischen Zieltexten wurde die Expertise einer Sprachexpertin, die türkische Muttersprachlerin ist, konsultiert.

2.2.ANALYSE DER UNTERSUCHUNGSERGEBNISSE

Unter diesem Abschnitt werden die Untersuchungsergebnisse präsentiert und analysiert. Dabei werden die Fehlerkategorien anhand der schlagkräftigsten Beispiele aus den Übersetzungstexten (Test- und Kontrolltext), aus und in die Muttersprache, der

Teilnehmer-Studierenden veranschaulicht. Der Kürze halber soll unter jeder Kategorie bzw. Subkategorie jeweils ein Fehlerbeleg für die Rückkehrer-Gruppe (PG-1) und eins für die Monolingual-Gruppe (PG-2) – unabhängig vom Studienjahr (A/B/C) – erläutert werden.

2.2.1. Die Fehleranalyse: Übersetzung aus dem Türkischen ins Deutsche

Im Folgenden werden die Fehlerbelege der Übersetzungen aus dem Türkischen ins Deutsche präsentiert und analysiert.

2.2.1.1. Orthographie & Interpunktion

Unter diese Kategorie fallen alle Fehlerbelege bezüglich der Orthographie & Interpunktion.

2.2.1.1.1. Rechtschreibfehler

Diese Subkategorie umfasst Rechtschreibfehler wie fehlende/überflüssige/falsche Buchstaben, falsche Getrennt- oder Zusammenschreibung, falsche Groß- oder Kleinschreibung und Tippfehler.

2.2.1.1.1.1. fehlende/uberflüssige/falsche Buchstaben

PG-1:

Tabelle 8. PG-1, BSP-1/2/3

BSP	PG	AT	ZT
1	PG-1:A	Ama çoğumuz biliriz ki, tatile çıkmak da çok stresli bir iştir.	Aber wir wissen alle ***das** es ***stresig** iste inen Urlaub zu planen.
		(Aber die meisten von uns wissen, dass in den Urlaub zu gehen auch sehr stressig ist.)	
2	PG-1:A	İnsanların çoğu pahalı bir tatilin, iyi bir tatil olduğunu düşünür.	Meiste leute denken das ein teuerer ***uhrlaub** ein guter ***uhrlaub *wahre**.
		(Die meisten Menschen denken, dass ein teurer Urlaub ein guter Urlaub ist.)	
3	PG-1:A	Evimizde büyükçe bir kitaplık var.	Wir haben eine ***grosse** Bibliothek zu Hause
		(Zuhause haben wir ein großes Bücherregal.)	

Bei BSP 1 handelt es sich um den Fehlertyp *fehlende Buchstaben*. Die Konjunktion *dass* wurde von vielen Probanden oftmals mit einem *s* geschrieben. Das liegt daran, dass viele Studierende nicht unterscheiden können, ob es sich um den Artikel *das*, den Pronomen *das* oder um die Konjunktion *dass* handelt. In dieser Kategorie wurden außerdem folgende Fehler identifiziert:

- fehlende Doppelkonsonanten: **stresig, *interresant, *Platformen, *Efekt*
- überflüssiges Dehnungs-h: **wahre*

BSP 2 wurde unter die Subkategorie *überflüssige Buchstaben* eingeordnet. Das Nomen *Urlaub* und das Verb *wäre* wurde mit einem Dehnungs-h geschrieben. Unter dieser Subkategorie sind außerdem folgende Belege zu nennen:

- überflüssige Konsonanten: **Dannach, *hatt, *macchen, *Stresslosser, *stresssig*

Bei BSP 3 handelt es sich um die Verwendung von *falschen Buchstaben.* Das Adjektiv *groß* wurde sehr oft mit *-ss* statt *-ß* geschrieben. Es kann davon ausgegangen werden, dass viele Probanden nicht wissen, wie lange und kurze Vokale die Rechtschreibung beeinflussen. Unter diese Kategorie wurden auch folgende Belege zugeordnet:

- -ss statt -ß: **heisse*
- Verwechslung von -i und -ı (/ɯ/): **ıch, *İn, *dıe, *eın*
- falsche Vokale: **wahre, *wahrend, larm* (bei diesen Belegen ist der Fehler tastaturbedingt), **entteuschungen, *luxuriosen, *soger*
- falsche Konsonanten: **vern, *Abents, *luksus, *irgent, *entvernen*

PG-2:

Tabelle 9. - PG-2, BSP-4/5/6

BSP	PG	AT	ZT
4	PG-2:B	Kitap çocukların eğlenceli dünyasını unutan yetişkinlerin de ilgisini çekecek kadar ilginç ve eğlenceli.	Das Buch ist so *interrasant dass doch Eltern die vergessen der Lustig Welt der Kindern finden es Interassant.
		(Das Buch ist so interessant und amüsant, dass es auch die Aufmerksamkeit der Erwachsenen, die die lustige Welt der Kinder vergessen haben, weckt.)	
5	PG-2:A	Belki de sadece anne babaları istiyor diye en güzel yılları hep sınavlara hazırlanarak tükeniyor.	Sie verpassen ihre *bessten jahren mit prüfungen weil ihre eltern es so wollen.
		(Nur vielleicht weil es ihre Eltern wollen, vergehen Ihre schönsten Jahre mit Prüfungsvorbereitungen.)	
6	PG-2:A	Sonra herkes kitap hakkında konuşur, kitapla ilgili düşüncelerini anlatır.	Dann sprechen wir über das Buch und *erzeilen, was wir *über das Buch denken.
		(Dann spricht jeder über das Buch und äußert seine Gedanken darüber.)	

Bei BSP 4 handelt es sich um die Kategorie *fehlende Buchstaben*. Das Wort interessant wurde oft mit einem -s geschrieben. Unter dieser Kategorie sind außerdem folgende Belege zu vermerken:

- fehlende Doppelkonsonanten: **Alttag*
- fehlende Konsonante: **erzeilen, *Otel, *sonder, *verbingen, *wachen, *moleüler, *Gescaeften, *duch, *rictig, *mensclichen, *wärend*
- fehlende Vokale: **interssant, *Viellicht, *macher, *verschidene, *Realititat, verschedene,*

BSP 5 wurde in die Subkategorie *überflüssige Buchstaben* zugeordnet. Bei diesem Beleg handelt es sich um einen überflüssigen -s Konsonanten. Dieser Subkategorie können auch folgende Belege zugeordnet werden:

- überflüssige Konsonanten: **Alttag, *möglicht, *interresante, *meisstenz, *wichtigher, *Linnien,*
- überflüssiges Dehnungs-h: **Uhrs*
- überflüssige Vokale: **maschiene, *seien*

BSP 6 wurde zur Subkategorie falsche Buchstaben eingetragen. Dabei wurde das Verb *erzählen* mit dem Doppelvokal *-ei* geschrieben. Hierbei kann davon ausgegangen werden, dass Fremdsprachenlerner sich bei der Wahrnehmung der fremdsprachlichen Laute

schwertun und diese fehlerhaft lernen. Unter diese Subkategorie lassen sich auch folgende Belege zuordnen:

- -ss statt -ß; -ß statt -ss: **grosser, *daß, *dass*
- Verwechslung von -i und -ı (/ɯ/): **Meıne, *İn, *İch, *İnsgesamt,*
- falsche Vokale: **altægliche, *Geræusche, *moleüler, *interrasant, *wahrend, *sürfen, *tagliche, *Wann statt wenn, *Lineen, *aktüelle*
- falsche Konsonanten: **meisstenz, *Music, *enfernen, *Psikologie*

2.2.1.1.1.2. falsche Getrennt- oder Zusammenschreibung

Es ist zu vermerken, dass in dieser Subkategorie die falsche Getrennt- oder Zusammenschreibung von Komposita nicht behandelt wurde. Diese wurden unter der Subkategorie Auffällige Wortbildung in Betracht gezogen.

PG-1:

Tabelle 10. PG-1, BPS-7/8

BSP	PG	AT	ZT
7	PG-1:A	Çünkü lüks otellerde yemek saatine yetişmeye çalışmak ve animasyonlara katılmak çok yorucudur.	İn den luxus Hotels ist es mühsam zu den Essenszeit pünktlich zu kommen und in den Animationen ***teil zu nehmen**.
		(Denn es ist in Luxushotels sehr ermüdend zu versuchen die Esszeiten einzuhalten und an Animationen teilzunehmen.)	
8	PG-1:B	Aile bireyleri, birbiriyle iletişim kurmak yerine sosyal paylaşım sitelerinde başkalarıyla iletişim kurmayı tercih ediyor.	Anstatt einander zu kommunizieren, bevorzugen die Familienmitglieder sich mit Anderen in den sozialen Netzwerke in Verbindung *zusetzen.
		(Statt miteinander zu kommunizieren, bevorzugen Familienmitglieder es mit anderen Menschen in den sozialen Netzwerken zu kommunizieren.)	

Viele Rückkehrer-Studierende taten sich bei der Rechtschreibung beim *Infinitiv + zu* schwer. Dies zeigen auch die Belege 7 und 8. Hierbei gilt grundsätzlich die Regel: „Wird die Grundform eines trennbaren Verbs (also etwa: *weglaufen, zusammenarbeiten, aufblühen* etc.) zusammengeschrieben, muss grundsätzlich auch die Erweiterung mit *zu* so behandelt werden" (Duden Online, Hervorhebung in Original). Bei Beispiel 7

wurde das trennbare Infinitiv-Verb mit *zu (teilzunehmen)* getrennt geschrieben. Beim Fehlerbeleg 8 wurde die Redewendung *in Verbindung setzen mit + zu* zusammengeschrieben. Unter dieser Subkategorie können auch folgende Belege genannt werden:

- falsche Getrenntschreibung: **teil zu nehmen, *vern zu halten, *runter ziehen, *bei zu treten, *los zu werden, *irgent ein, *nach Mittag, *minuten lang, *stunden lang, *Heut zu tage, *so dass, *fern haltet, *mit einander, *der selben, *ins besondere, als *aller erstes*
- falsche Zusammenschreibung: **nachhause, *immerwieder, *einpaar, *zusein, in Verbindung *zusetzen, *zuwerden, *Kurzgesagt, *einzueins, *wärend dessen, *in dem*

PG-2:

Tabelle 11. PG-2, BSP-9/10

BSP	PG	AT	ZT
9	PG-2:B	Günümüz çocukları tüm zamanlarını televizyon veya bilgisayar karşısında geçiriyor ve adeta dört duvar arasında büyüyorlar.	die kinder ***heutzu tage** verbringen ihre zeit meisstenz vor der fernseher oder vor der computer unter vier waende.
		(Kinder von heute verbringen ihre ganze Zeit vor dem Fernseher oder Computer und wachsen nahezu in vier Wänden auf.)	
10	PG-2:C	Modaya körü körüne bağlanmak yerine yılın trendlerinin, bize yakışan çizgilerini ve renklerini kendimize uygulayabiliriz.	Anstatt an die Mode *treuzubleiben, können wir die Trends des Jahres und die gut aussehende Farben, die uns gefallen, verfolgen.
		(Anstatt der Mode blind zu folgen, können wir die Linien und Farben der jährlichen Trends, die uns stehen, an uns anwenden.)	

Bei Beispiel 9 wurde das Adverb *heutzutage* getrennt geschrieben. Dies kann darauf zurückgeführt werden, dass der Proband die hier zutreffende Rechtschreibregel nicht kennt. Ist die Wortart, die Wortform oder die Bedeutung nicht mehr eindeutig zu erkennen, werden mehrteilige Adverbien zusammengeschrieben (Dittmann&Thieroff, 2009, S. 66). Im Beispiel 10 wurde die Kollokation *treu bleiben* in *Infinitiv + zu* zusammengeschrieben. Auch dieser Beleg kann mit der Unkenntnis über die jeweilige Rechtschreibregel erklärt werden. Es ist jedoch auffallend, dass die PG-2:A/B/C keine

große Schwierigkeit bei der Getrennt- und Zusammenschreibung des *Infinitivs mit zu* hatte. Unter dieser Subkategorie können z. B. auch folgende Belege angegeben werden:

- falsche Getrenntschreibung: **minuten lang, *heutzu tage, *mit einander, *von einander*
- falsche Zusemmenschreibung: **Zumbeispiele, *treuzubleiben*

2.2.1.1.1.3. falsche Groß- oder Kleinschreibung

PG-1:

Tabelle 12. PG-1, BSP-11/12

BSP	PG	AT	ZT
11	PG-1:A	Elbette, günlük streslerden uzaklaşıp rahatlamak ve dinlenmek için.	Damit wir uns von dem *Taeglichen Stress entfernen und ın *ruhe kommen.
		(Natürlich, um sich vom Alltagsstress zu entfernen und sich zu erholen.)	
12	PG-1:B	Ninniler, özellikle çocukların uykusunu getirir, (…)	Schlaflieder helfen besonders Kindern beim *einschlafen. (…)
		(Wiegenlieder vor allem machen Kinder müde, ...)	

Beispiel 11 und 12 sind typische Fehlerbelge zur Gorß- und Kleinschreibung. Hierbei handelt es sich meistens höchstwahrscheinlich um Leichtsinnsfehler. Da die Rückkehrer-Studierende sich sehr sicher in der deutschen Sprache fühlen, sind sie bezüglich der Orthographie sehr nachlässig und sorglos. In dieser Subkategorie können auch folgende Belege als Beispiel gezeigt werden:

- falsche Großschreibung: **Taeglichen Stress, hört mit *Aufmerksam zu, *Interpretiert es, *Rummelvollen, es *Interresant finden, *Unbegrenzte, *zwischen *Vier Wänden, Kleider etc. *Tragen**
- falsche Kleinschreibung: ın *ruhe kommen, *urlaub ohne *stress, *ein kleinstes *problem, Dieser *plan, jeden *morgen, unsere *hausaufgaben, *bücherregal, *von vielen *ansichten, beim *einschlafen, menschlichen *gefühlen, den *drang, die *umgebung, im *allgemeinen, Das *passende anziehen, Mit diesem *wissen, das *anziehen von Klamotten, das *richtigste

PG-2:

Tabelle 11. PG-2, BSP-13/14

BSP	PG	AT	ZT
13	PG-2:A	Bazen bu zevkli sohbet saatlerce sürer.	Manchmal dauert stundenlang diese ***Schöne** Unterhaltung
		(Manchmal dauert diese amüsante Unterhaltung viele Stunden.)	
14	PG-2:B	Çoğumuzun günlük yaşamında müziğin önemli bir yeri vardır.	Musik spielt eine große ***rolle** in alltägliche ***leben** des vielen von uns.
		(Für viele von uns hat Musik einen wichtigen Platz in unserem alltäglichen Leben.)	

Beispiel 13 und 14 sind typische Belege aus der Subkategorie *falsche Groß- und Kleinschreibung*. Bei der falschen Großschreibung fiel auf, dass Adjektive und Pronomen oft großgeschrieben wurden. Nomen hingegen wurden oft kleingeschrieben. Das kann mit der türkischen Rechtschreibregel begründet werden. Da Nomen im Türkischen kleingeschrieben werden, können solche Belege als Interferenz bewertet werden. Unter dieser Subkategorie sind außerdem folgende Beispiele zu nennen:

- falsche Großschreibung: *sehr *Stressig, *Enge Hotel Zimmer, *urlaub, *Unsere Hausaufgaben, meine Mutter und *Mein Vater, diese *Schöne Unterhaltung, unbekannte *Virtual Freunden, eine *Große Bücherregal, *für *Minutenlang, spricht *Jeder über, finden *es *Interassant*
- falsche Kleinschreibung: *jeder *morgen, *nachmittag, unsere *gedanken, manche *experten*, ihre *mutter und *vater, oder *fernsehen, die *kinder, *drang, große *rolle, unsere *körper, die richtige *entscheidung

2.2.1.1.1.4. Tippfehler

In dieser Subkategorie geht es um solche Fehler, die nicht durch Unkenntnis der richtigen Rechtschreibregel erzeugt wurden, sondern durch fehlende Konzentration tastaturbedingt entstanden sind.

PG-1:

Tabelle 12. PG-1, BSP-15

BSP	PG	AT	ZT
15	PG-1:C	Diskoya gittiğimizde çalan müzik karşısında çoğumuz dans etme gereği duyarız.	Wenn wir in den Club gehen, fühlen wir uns angesichts der ***MMusik** hingezogen zum Tanzen.
		(In der Disco fühlen wir uns durch die Musik gezwungen zu Tanzen.)	

PG-2:

Tabelle 13. PG-2, BSP-16

BSP	PG	AT	ZT
16	PG-2:C	İşte sanat da bu yaratıların en önemlilerindendir…	Kunst ***iste iner** der wichtigen Dinge in der Welt.
		(Und Kunst ist das wichtigste dieser erschaffenen Werke…)	

Zu dieser Subkategorie können folgende Belege als Beispiel angegeben werden:

- Tippfehler: *iste inen*, *siz, *elter, *leşe, *MMusik, *macchen, *strunden, *Wie statt Wir, *danacht, *leşe stunde, *Uralub, *ns statt uns aydın, *dern statt den irem, Kunst *iste iner der, *ihremleuten, *nşcht*

2.2.1.1.2. Interpunktionsfehler

Unter dieser Subkategorie wurden Fehler, die beim Setzen eines Satzzeichens entstanden sind, behandelt. Hierunter fallen Belege wie *falsche/fehlende/überflüssige Zeichensetzung.*

PG-1:

Tabelle 14. PG-1, BSP-17/18/19

BSP	PG	AT	ZT
17	PG-1:C	Kısaca müzik bizi farklı biçimlerde etkiler.	**Kurzgesagt;*** Musik veraendert unsere Stimmung.
		(Kurz gesagt, die Musik bewirkt uns in unterschiedlicher Art und Weise.)	
18	PG-1:B	Kitap çocukların eğlenceli dünyasını unutan yetişkinlerin de ilgisini çekecek kadar ilginç ve eğlenceli.	Das Buch ist so lustig und interessant, dass die Erwachsenen, die die lustige Welt der Kinder vergessen **haben*** es auch sehr interessant finden.
		(Das Buch ist so interessant und amüsant, dass es auch die Aufmerksamkeit der Erwachsenen, die die lustige Welt der Kinder vergessen haben, weckt.)	
19	PG-1:A	Aile bireyleri, birbiriyle iletişim kurmak yerine sosyal paylaşım sitelerinde başkalarıyla iletişim kurmayı tercih ediyor.	**Familienmitglieder,*** bevorzugen im sozialen Netzwerk mit anderen zu kommunizieren statt miteinander.
		(Statt miteinander zu kommunizieren, bevorzugen es Familienmitglieder mit anderen Menschen in den sozialen Netzwerken in Kontakt zu treten.)	

Weitere Beispiele:

- fehlendes Zeichen: *Aber* das ist falsch; Die meisten menschen denken* dass ein teurer urlaub ein guter urlaub ist; Das Buch ist so lustig und interessant, dass die Erwachsenen, die die lustige Welt der Kinder vergessen haben* es auch sehr interessant finden; Und vielleicht verschwenden sie ihre schönsten Jahre immer damit* sich auf Prüfungen vorzubereiten* nur weil ihre eltern das so wollen.*
- überflüssiges Zeichen: *Familienmitglieder,* bevorzugen im sozialen Netzwerk mit anderen zu kommunizieren statt miteinander; Doch ist es Mode* das anzuziehen* was einem steht? Mode heisst, das zu tragen* womit man sich wohlfühlt; Wenn es die Musik nicht geben würde, waeren alle Menschen von Gefühlen verlassen, würden die Umwelt nicht verstehen und Menschen sein* die keine Nachsicht haben.*

PG-2:

Tabelle 17. PG-2, BSP-20/21/22

BSP	PG2	AT	ZT
20	PG-2:C	Kısaca müzik bizi farklı biçimlerde etkiler.	Aber mesitens von uns wissen **dass,*** es stressig ist, einen Urlaub zu machen.
		(Kurz gesagt, die Musik bewirkt uns in unterschiedlicher Art und Weise.)	
21	PG-1:A	Ama bu yanlıştır.	**Aber*** das ist falsch.
		(Aber, das ist falsch.)	
22	PG-1:B	Bazı uzmanlara göre, sosyal paylaşım siteleri insanları yalnızlaştırıyor ve gerçek hayattan soyutluyor.	Nach…. **Fachmann,*** Sozial Teilung Sites machen den Menschen allein und …. von aktüelle Leben.
		(Einige Experten sind der Meinung, dass soziale Netzwerke Menschen vereinsamt und sie von der realen Welt isoliert.)	

- fehlendes Zeichen: *Aber* das ist nicht korrekt; Der schlüssel eines guten Urlaub ist* die Angelegenheiten im Ihren Kopf erledigen; Das Buch ist so interrasant * dass doch Eltern * die vergessen der Lustig Welt der Kindern * finden es Interassant;* Musik hat eine grosse Rolle in unsere Leben *
- überflüssige Zeichen: *Um diese Probleme nicht zu erleben, müssen wir vor dem Urlaub,* einen guten Plan machen; *z. B. will Batuhan Hocaoğlu eine, unsterblichkeit maschiene, geld maschiene, und eine (ışın makinası) erfindet wird*

Die Belege 17-19 (PG1) und 20-23 (PG2) zeigen der Reihe nach Beispiele zur falschen/fehlenden/überflüssigen Zeichensetzung auf. Im Allgemeinen kann hier davon ausgegangen werden, dass die Probanden ohne Migrationshintergrund (PG2) mit Zeichensetzungsregel nicht sehr vertraut sind. Bei den Rückkehrer-Studierenden (PG1) sollte man zwei Möglichkeiten zur Ursache solcher Fehler berücksichtigen. Es kann sein, dass zum einen solche Regel, während des Schulbesuchs in Deutschland gelernt wurden, jedoch aber durch wenig schriftlichen Gebrauch der deutschen Sprache vergessen wurden. Zum anderen aber kann davon ausgegangen werden, dass Rückkehrer-

Studierende diese Regel nicht so sehr beachten, da sie sich in der deutschen Sprache sicher fühlen.

2.2.1.1.3. Zusammenfassung – Orthographie &Interpunktion

Die folgende Grafik veranschaulicht die Fehleranzahlen der PG-1:A/B/C in der Kategorie Orthographie & Interpunktion:

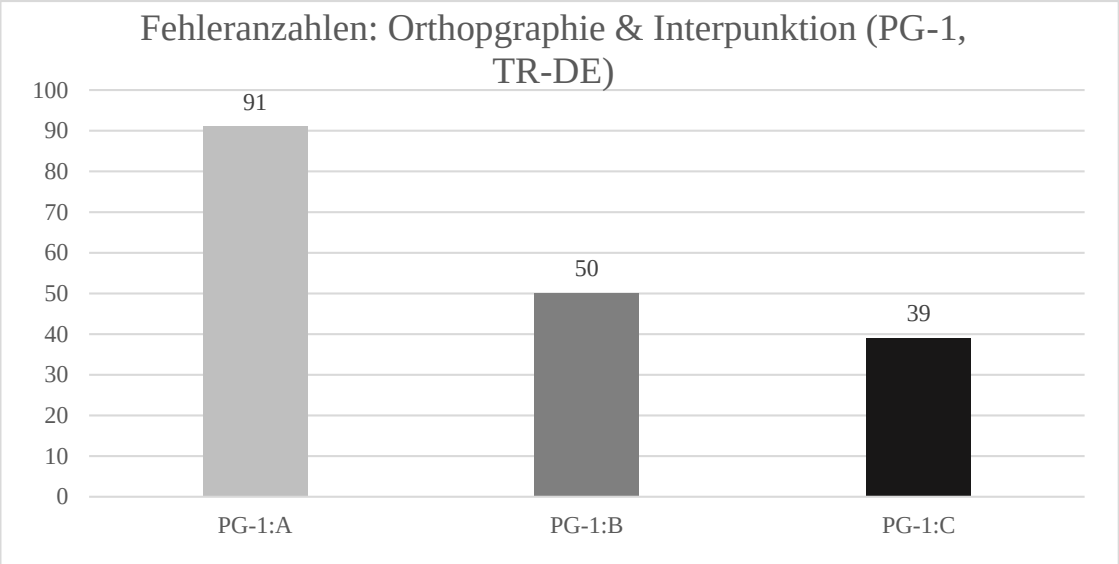


Abbildung 4. Fehleranzahlen: Orthographie & Interpunktion (PG-1, TR-DE)

Betrachtet man die Fehleranzahlen der einzelnen Probandengruppen, wird deutlich, dass sich die Fehler je nach Jahrgangsstufe verringern. Folglich kann in der Kategorie der Orthographie & Interpunktion von einer Verbesserung im Laufe der Zeit gesprochen werden. Die Fehlerverteilung in der Kategorie der Orthographie & Interpunktion kann wie folgt beschrieben werden:

Tabelle 18. Fehlerverteilung in der Kategorie Orthographie & Interpunktion, PG-1:A/B/C, TR-DE

Subkategorie	PG-1:A	PG-1:B	PG-1:C
falsche/fehlende/überflüssige Buchstaben	**15%**	**14%**	**13%**
falsche Getrennt- oder Zusammenschreibung	8%	4%	5%
falsche Groß- oder Kleinschreibung	**30%**	**30%**	**23%**
Tippfehler	5%	0%	3%
falsche/fehlende/überflüssige Zeichensetzung	**42%**	**52%**	**56%**

Die folgende Grafik veranschaulicht die Fehleranzahlen der PG-2:A/B/C in der Kategorie Orthographie & Interpunktion:

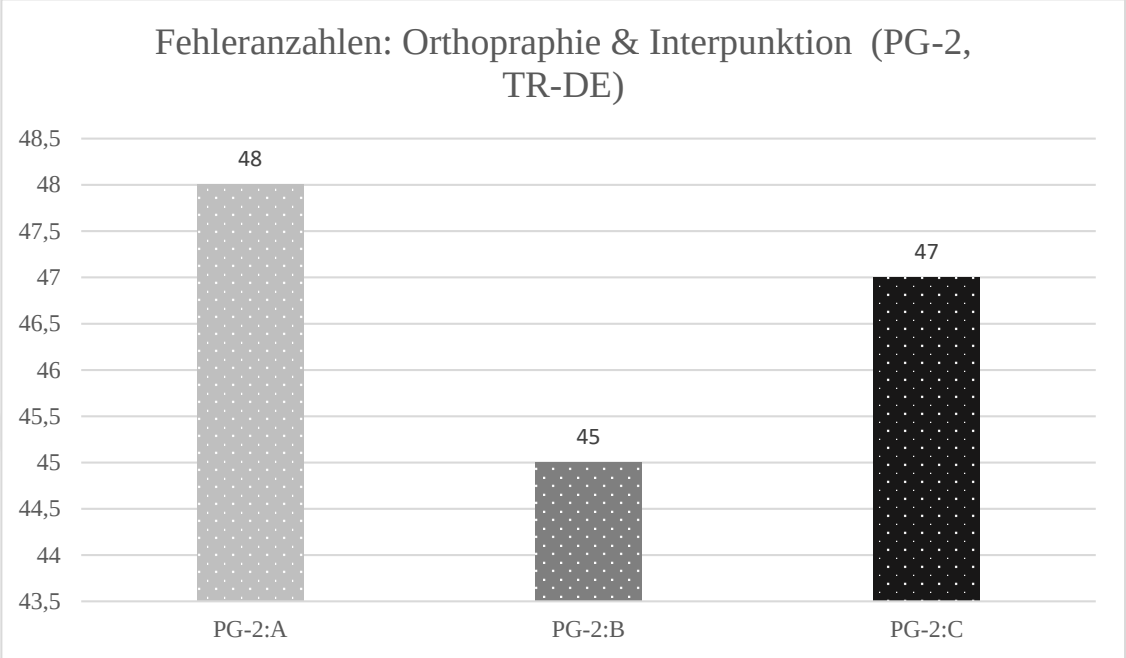


Abbildung 5. Fehleranzahlen: Orthographie & Interpunktion (PG-2, TR-DE)

Es fällt auf, dass die Fehleranzahlen der einzelnen Probandengruppen nah beieinander liegen. Folglich kann in der Kategorie der Orthographie & Interpunktion von einem stabilen Verlauf gesprochen werden. Die Fehlerverteilung in der Kategorie der Orthographie & Interpunktion kann wie folgt beschrieben werden:

Tabelle 15. Fehlerverteilung in der Kategorie Orthographie & Interpunktion, PG-2:A/B/C, TR-DE

Subkategorie	PG-2:A	PG-2:B	PG-2:C
falsche/fehlende/überflüssige Buchstaben	**31%**	**22%**	**30%**
falsche Getrennt- oder Zusammenschreibung	0%	4%	0%
falsche Groß- oder Kleinschreibung	**11%**	**27%**	**38%**
Tippfehler	6%	0%	2%
falsche/fehlende/überflüssige Zeichensetzung	**52%**	**47%**	**30%**

Werden beide Probandengruppen miteinander verglichen, fällt auf, dass die Fehleranzahl der PG-1:A/B/C deutlich höher ist als die der PG-2:A/B/C. Jedoch sollte auch vermerkt werden, dass in der PG-2:A acht Sätze, in der PG-2:B ein Satz und in der PG-2:C

neunzehn Sätze nicht übersetzt wurden. In der PG-1:A/C wurden hingegen alle Sätze übersetzt, und zwar vollständig. In der PG-1:B wurden alle Sätze bis auf einen Satz vollständig übersetzt. Bei beiden Gruppen bilden die Subkategorien *falsche/fehlende/überflüssige Buchstaben, falsche Groß- oder Kleinschreibung* und *falsche/fehlende/überflüssige Zeichensetzung* die produktivsten Fehlerbereiche.

2.2.1.2. Morpho-Syntax

Grammatikfehler, die unter den Bereich der Morphosyntax fallen, wurden unter dieser Kategorie behandelt. Dabei wurde die Kategorie der Morphosyntax in drei Subkategorien unterteilt, nämlich der *Morphologischen Fehler*, der *Syntaxfehler* und der *Referenzauffälligkeiten*. Die Subkategorie der Morphologie befasst sich mit Formen- und Flexionsfehlern. Der Subkategorie Syntax wurden Satzstellungs- und Negationsfehler sowie Auffälligkeiten bei den Konjunktionen zugeordnet. In der Subkategorie der Referenzauffälligkeiten handelt es sich um Auffälligkeiten bei Artikel und Pronomina.

2.2.1.2.1. Morphologische Fehler

Unter dieser Kategorie werden Formenfehler bei Verben, Substantiven und Adjektiven analysiert. Auch werden Grammatikkategorien der Flexion, darunter *Kasus*, *Tempus*, *Modus*, *Numerus*, *Genus* und *Genus-Verbi* thematisiert.

2.2.1.2.1.1. Verbformenfehler

Unter diese Kategorie werden alle formalen Abweichungen des Verbs eingeordnet. Hierbei handelt es sich zum einen um Konjugationsfehler, zum anderen um Formenfehler bei Infinitiv-, Partizip und Reflexivkonstruktionen. Belege bezüglich der Semantik werden unter 2.2.1.3.1.2 Auffällige Wortwahl zusammengefasst.

PG-1:

Tabelle 16. PG-1, BSP-23

BSP	PG	AT	ZT
23	PG-1:C	Moda tanımı dendiğinde aklımıza ilk gelen şey, insanın kendisine yakışanı giymesidir.	*Wenn von Mode ***gespricht** wird, denken wir zuerst daran was uns steht*
		(Wenn man über die Definition der Mode spricht, ist das Erste, was einem in den Sinn fällt, dass man das trägt, was einem steht.)	

Beispiel 23 ist ein Beleg zur fehlerhaften Partizipkonstruktion. Die PART II – Form bei unregelmäßigen Verben wird mit dem Partizippräfix -ge, dem Perfektstamm und dem Partizipsuffix -en gebildet: *ge + spr**o**ch + en.* Solch ein Fehler kann bei der PG-1 mit dem Sprachverlust erklärt werden. Als weitere Fehlerbelege der PG-1 können folgende Beispiele vorgeführt werden:

- Formenfehler: *Die ganzen Tagen unter der Sonne *** verbringen**, reicht nicht für die Erholung; Natürlich um sich vom alltaeglichen Stress zu entfernen, auszuruhen und *** entspannen**; Aber natürlich wissen die meisten von uns, dass zur Urlaub *** gehen** auch sehr stressvoll ist; Natürlich machen wir das um zu entspannen und *** ausruhen**; Doch wir wissen, dass selbst in den Urlaub *** fahren** eine stressige Arbeit ist; Klar, weil man von dem alltaeglichen Stress abweichen und *** ausruhen** will; Alle von uns **hören *** genau **zu**; Mein Vater **schaut *** mit meiner Mutter die Nachrichten ***;** Meine Eltern **schauen *** die Nachrichten **an**; Wenn von Mode ***gespricht** wird, denken wir zuerst daran was uns steht.*
- Konjugationsfehler: *Mein Vater kauft uns immer schöne Bücher und ***möchtet**, dass wir sie lesen; Genau eine Stunde macht niemand laerm und jeder ***lest** still sein Buch; Die Familienmitglieder ***kommunikieren** nicht miteinander sondern sie ***kommunikieren** mit anderen in diesem Fremdort; Personen bevorzugen es mit anderen Leuten auf Social Media Seiten zu ***komunitieren** als mit ihrer eigenen Familie; Beispielsweise, will der "Batuhan Hocaoğlu" eine "Unsterblichkeitsmaschine, ein "Teleporter" und *Unbegrenzte "Kontor" erfindet werden;*

PG-2:

Tabelle 17. PG-2, BSP-24

BSP	PG	AT	ZT
24	PG-2:A	Babam annemle haberleri izler.	Mein Vater und meine Mutter sehen ***** die Nachrichten an.
		(Mein Vater und meine Mutter schauen sich gemeinsam die Nachrichten an.)	

Während die Reflexivform eines Verbs im Türkischen mit Affixen *-n-, -ş-, -l-* und mit dem Reflexivpronomen *kendi* gebildet wird, wird sie im Deutschen ausschließlich mit dem Reflexivpronomen *sich* gebildet (Uzuntaş et al., 2011, S. 343). Das türkische Reflexiv ist dadurch gekennzeichnet, dass das Subjekt eine Handlung, an sich selbst ausführt (z. B. *taranmak – sich kämmen, sıkılmak – sich langweilen, yıkanmak – sich waschen*). Beim deutschen Reflexiv referieren Subjekt und Objekt auf dieselbe Person oder Sache, d. h. das Reflexivpronomen bezieht sich immer auf dieselbe Person, die das Subjekt angibt (z. B. ***Ich** wasche **mich**.*) (Balcı, 2009, S. 53-54). BSP 24 ist ein Beleg zur fehlerhaften Infinitivkonstruktion. Im deutsch steht das Verb *ansehen* im reflexiven Gebrauch mit einer Akkusativergänzung. Im Türkischen ist jedoch das Verb *izlemek* nicht reflexiv. Solch ein Fehlerbeleg kann schließlich auf die muttersprachliche Interferenz hindeuten. Einige Belege aus dieser Subkategorie sollen im Folgenden dargestellt werden:

- Formenfehler: *Natürlich, uns von alltaeglich Stressen ***** entfernen und uns ***** entspannen und ***** ruhen; Aber viele von uns wissen, dass in dern Urlaub ***** gehen auch sehr stressig ist; Sie spenden ihre schönesten Jahren immer für die Prüfung *****vorbereiten weil vielleicht ihre Eltern wollen es so; Es macht Spaß, dem gleichen Raum ***** teilen und hier zusammen ***** reden; Laut den Experten, machen die Sozial-media die Menschen allein *****zu fühlen und verscheiben von dem Realititat; Es gibt Menschen, die im gleichen Haus, in den verschiedenen Raume leben ohne ***** wissen was die andere machen; Mein Vater kauft immer gute Bücher und möchtet uns diese Bücher *****zu lesen; Natürlich, um Altagsstress hinterzulassen und ***** zu ruhen; Mein Vater sieht ***** die Nachrichten mit meiner Mutter an; Sie verbringen ihre beste Zeit um ***** Prüfungen zu bereiten, weil ihre Eltern es möchten; Es it lustiger, ***** im gleichen Raum zu unterhalten; Familiemitglieder*

*möchten ***** in den Socialseiten mit anderen unterhalten, anstatt ***** mit zueinander zu unterhalten; Kindern unterhalten ***** nicht mit ihre Mutter und Vater, Ehes unterhalten auch nicht mit zueinander; z. B. will Batuhan Hocaoğlu eine, unsterblichkeit maschiene, geld maschiene, und eine (ışın makinası) ***erfindet** wird; Wir alle hören uns sehr vorsichtig *****.*

- Konjugationsfehler: *Viele Menschen ***gluabt** dass, ein teurer Urlaub ein guter Urlaub ist; Aber meistens von uns ***weiß**, dass es sehr Stressful ist, in Urlaub auszugehen; Mein Vater kauft immer schöne Bücher für uns, er ***möchtet**, dass wir sie lesen; Mein Vater ***schauen** mit Meiner Mutter die Nachrichten an; Meiner Vater ***schauet** die Nachrichten mit meiner Mutter an; Meiner Vater *kaufen für uns immer schöne Bücher und *möchtet, dass wir sie lesen. Meine Mutter oft *putzen ……, meiner Vater *putzen die Bücher für Minutenlang; Zum Beispiel, Batuhan Hocaoğlu *möchten … Maschine, Geld Maschine, Transportation Maschine und … schaften; Zum Beispiel Batuhan Hocaoğlu *möchtest ein Geldmaschine machen; Das Buch ist interessant und lustig, dass die lustige Welt der Kindern *vergesst und Erwachsene interessiert; Wenn wir zu ein Disko gehen wir *möchte tanzen.*

2.2.1.2.1.2. Substantivformenfehler

Unter diese Kategorie wurden ausschließlich Formenfehler bezüglich des Numerus zugeordnet. Hierbei handelt es sich um Endungs- und Stammfehler. Belege in Bezug auf Kasus und Genus wurden unter 2.2.1.2.1.4 und 2.2.1.2.1.9 behandelt.

PG-1:

Tabelle 22. PG-1, BSP-25

BSP	PG	AT	ZT
25	PG-1:B	Belki de sadece anne babaları istiyor diye en güzel yılları hep sınavlara hazırlanarak tükeniyor.	Eventuell verbringen sie auch ihre schönsten ***Jahren** damit um sich auf Prüfungen vorzubereiten nur weil es die Eltern so wollen
		(Nur vielleicht weil es ihre Eltern wollen, vergehen ihre schönsten Jahre mit Prüfungsvorbereitungen.)	

BSP 25 ist ein Beleg zum Endungsfehler bezüglich des Numerus beim Substantiv. Bei solchen Belegen der PG-1 ist es schwer zu unterscheiden, ob der Fehler bezüglich der Deklination entstanden ist, oder bei der Bildung der Pluralform. Folglich wurden solche Belege dieser Kategorie zugeschrieben.

- Endungsfehler: *Die ganzen ***Tagen** unter der Sonne verbringen, reicht nicht für die Erholung; Die ***Streiten** in die Familie, die Zimmergrösse und …… machen die Entspannung unmöglich; Eventuell verbringen sie auch ihre schönsten ***Jahren** damit um sich auf Prüfungen vorzubereiten nur weil es die Eltern so wollen; Deshalb müssen wir zuerst unseren Körper gut kennen, unsere ***Makeln** und gute Seiten wissen, über die Farben und ***Schnitten** die uns stehen informiert sein.*
- Stammfehler: *Die heutigen Kinder verbringen ihre ganze Zeit vor dem Fernseher oder Computer und wachsen unter vier ***Wanden** auf.*

PG-2:

Tabelle 18. PG-2, BSP-26

BSP	PG	AT	ZT
26	PG-2:B	Günümüz çocukları tüm zamanlarını televizyon veya bilgisayar karşısında geçiriyor ve adeta dört duvar arasında büyüyorlar.	Heutige ***Kindern** haben ihre alle Zeit vor dem ***Fernsehen** und Compute und sie wachsen zwischen vier ***Wande**
		(Kinder von heute verbringen ihre ganze Zeit vor dem Fernseher oder vor dem Computer und wachsen nahezu in vier Wänden auf.)	

In Beispiel 26 wurden sowohl Endungsfehler als auch Stammfehler verzeichnet. Die Pluralform des Substantives *Kind* wurde fehlerhaft gebildet. Das Substativ *Fernseher* wurde mit der Verbform *fernsehen* verwechselt. Bei der Pluralform des Substantives *Wand* liegt der Fehler im Stamm und in der Endung. Bei der PG-2 kann bei solchen Belegen von Lerner spezifischem Fehler ausgegangen werden. Folgende Belege können als weitere Beispiele für diese Kategorie angegeben werden.

- Endungsfehler: ****Streiten** unter Familie, Engheit der Hotelräume, …. machen unmögölich, zu ruhen; Denn versuchen in der luxiriosen ***Hotellen** in den Esszeiten zu gehen und an den Animassionen teilnehmen machen uns müde; Natürlich, uns von*

*alltaeglich ***Stressen** entfernen und uns entspannen und ruhen; Für ein ***Stund** macht niemand keine Stimme; Obwohl sie in einer komplitiziert Welt leben, haben sie ***Plannen**; Ihre schönste ***Jahren** geht mit die Prüfungen, nur vielleicht ihre Eltern wollen das so sein; Heutige ***Kindern** haben ihre alle Zeit vor dem ***Fernsehen** und Computer und sie wachsen zwischen vier ***Wande**; Einige Musikarten höht der ***Arbeitsgeschwindig**, und Personen wollen mehr einkaufen, wenn sie diese ***Musiken** im Einkaufszentrum hören; Wenn man ein ***hymn** hört, fühlt man voll mit hürde und … stärkt; Manche ***Liede** verschnellen die Arbeit, bei einkaufen.*

- Stammfehler: *Obwohl sie in einem chaotischen Welt leben, haben sie auch ***Träume**; Es gibt viele Menschen, die in einem gleichen Haus und verschiedene ***Raume** leben und haben keine Beziehung; Gibt es Menschen, die in ….. Haus, in verschidene ***Raumen** mit kein Kontakt leben; Heutige Kindern haben ihre alle Zeit vor dem Fernsehen und Computer und sie wachsen zwischen vier ***Wande**.*

2.2.1.2.1.3. Adjektivformenfehler

Die Subkategorie Adjektivformenfehler befasst sich mit Fehlern bezüglich der Deklination und Steigerung des Adjektivs. Da Deklinationsfehler nur schwer von Rektionsfehlern zu unterscheiden sind, werden alle Abweichungen bezüglich des Adjektivs unter diese Kategorie eingetragen.

PG-1:

Tabelle 24. PG-1, BSP-27

BSP	PG	AT	ZT
27	PG-1:A	İnsanların çoğu pahalı bir tatilin, iyi bir tatil olduğunu düşünür.	Die meisten Menschen denken, dass ein ***teures** Urlaub ein ***gutes** Urlaub ist.
		(Die meisten Menschen denken, dass ein teurer Urlaub ein guter Urlaub ist.)	

In BSP 27 ist ein typischer Deklinationsfehler der PG-1 zu sehen. Die Adjektive *teuer* und *gut* wurden fehlerhaft dekliniert. Stehen Adjektive vor Substantiven, müssen sie mit dem Genus, Numerus und Kasus dieser übereinstimmen. Solche Fehlerbelege können bei

der PG-1 mit dem Sprachverlust zusammenhängen, denn nach der Rückkehr verlieren deutsch-türkische Bilinguale den Zugang zum natürlichen deutschsprachigen Input, welches für den richtigen Gebrauch von Artikel relevant ist (zum Thema Sprachverlust siehe Olsthain, 1989 und Kuhberg, 1992). Im Folgenden sind weitere Belege, die unter dieser Kategorie behandelt wurden, zu sehen:

- Deklinationsfehler: *Ein ***stressfreies** Urlaub; Zu Hause haben einen ***grossen** Bücherregal; Meistens machen wir einen ***schönen** frühstück mit meiner familie; Das Buch ist sehr interessant und ***amüsierend**, dass sogar die Erwachsene, die die lustige Welt der Kinder schon vergessen haben, es Interresant finden; Die ***Virtuale** Umgebung sorgt dafür dass, der Mensch sich von anderen Menschen und soger von seinen eigenen bekannten fern haltet und damit verhindert sozial zu werden; Zusammengefasst: Musik hat einen ***unterschiedliche** Einfluss auf uns; Wenn wir kein Musik hätten, wären wir dann solche Personen, die nichts von ***menschliche** Gefühle wissen oder nicht sich selbst und die Umgebung kennen.*
- Steigerungsfehler: *Ein ***kleines** Problem im Urlaub sorgt zur Unruhe; Ein ***kleines** Problem im Urlaub macht uns schlechte Laune; Vielleicht nur weil ihre Eltern das wollen, verbringen sie ihre ***schöne** Jugendheit immer mit Lernen für Prüfungen; Sich in der gleichen Atmosphaere zu unterhalten ist viel mehr ***Vergnügend**; Dabei müssen wir uns selbst loyal sein, um das ***richtigste** zu wählen.*

PG-2:

Tabelle 19. PG-2, BSP-28

BSP	PG	AT	ZT
28	PG-2:A	Tatilde en küçük bir sorun moralimizi bozar.	*Ein ***kleines** Problem ärgert uns während des Urlaubs.*
		(Das kleinste Problem im Urlaub verdirbt uns die Laune.)	

BSP 28 ist ein Beleg zur falschen Steigerung. Der Superlativ im Türkischen wird mit dem Partikel *en* gebildet. Im Deutschen wird der Superlativ hingegen mit *am* oder dem bestimmten Artikel eingeleitet. Beim Superlativ mit *am* wird das Suffix *-sten* an die Grundform des Adjektivs beigefügt. Beginnt er mit dem bestimmten Artikel, so wird an

die Grundform des Adjektivs das Suffix -*ste* angehängt. In der deutschen Übersetzung wurde der Superlativ nicht eingesetzt. Solche Belege können bei der PG-2 als lernerspezifisch betrachtet werden.

- falsche Deklination: *Aber jemand wissen dass, eine urlaub machen eine *stresse; Viele Menschen denken dass, eine *teurere Urlaub eine *gute Urlaub ist; Weil es in .. Hotel zu Esennzeit … und zu Animationen anteilen ist *schwerig; Natürlich darum von *tägliche Stressen weg zu bleiben…; Wir haben eine *Große Bücherregal zu Hause; Es gibt einen *kleinen Bibliothek in unserem Haus; Dieses angenehme Unterhalten dauert manchmal *stundenlange; Das Buch ist interessant und lustig für die Aufwachseln, die *lustigen Welt der Kinder vergessen haben; Obwohl sie in einer *komplitiziert Welt leben, haben sie Plannen; Ihre *schönste Jahren geht mit die Prüfungen, nur vielleicht ihre Eltern wollen das so sein; Obwohl sie in einem *komplikative Welt leben, sie haben Traumen; Die Menschen, die für Uhrs sürfen sie auf Sozial Teilung Sites stehen weg auf Realitaet mit einem *Virtuallen Umgebung; Ohne Musik wir sind fern von alle *humanische *Gefühl, *wir kennen --- nicht; Alle diese zeigen, daß musik ein *direkt relation mit *menschliche psychologie hat.*
- falsche Steigerung: *Im Urlaub ein *kleinestes Problem …; Ein *kleines Problem in der Urlaub; Jeder Morgen stehe ich *früher auf; Viellicht sie verbingen seinen *am besten Zeiten für Prüfung nur sein Eltern so möchten. Velleicht sie ihren *am besten Jahren * nur für ihre Familie mit Prüfungen verbringen; Kunst iste iner der *wichtigen Dinge in der Welt; Und Kunst ist genau eine der *wichtigste von diese.*

2.2.1.2.1.4. Kasusfehler

PG-1:

Tabelle 26. PG-1, BSP-29

BSP	PG	AT	ZT
29	PG-1:A	Bu gibi sorunlarla karşılaşmamak için tatile çıkmadan önce iyi bir plan yapmak gereklidir.	Damit man solchen problemen nicht begegnet sollte man bevor ***des urlaubes** einen guten plan machen.
		(Um nicht auf solche Probleme zu stoßen, sollte man vor dem Urlaub gut planen.)	

BSP 29 wurde als *Kasusfehler* vermerkt. Im Gegensatz zum Deutschen gibt es im Türkischen sechs Fälle, und zwar den Nominativ, Genitiv, Dativ, Akkusativ, Lokativ und Ablativ. Sie werden gebildet durch das Anhängen eines Suffixes an die Grundform des Substantives. Die Grundform des Substantives ist immer der Nominativ. Im Beleg 29 wurde anstatt dem Kasus DAT hier GEN verwendet. Wahrscheinlich ist der Fehler durch den falschen Gebrauch der Konjunktion *bevor* entstanden. Im Folgenden werden weitere Belege dieser Kategorie vorgeführt.

- Kasusfehler: *Damit man solchen problemen nicht begegnet sollte man bevor ***des urlaubes** einen guten plan machen; İn der schule haben wir unterricht und nachmitags gehen wir mit ***mein bruder** zürück nachhause; Wir haben in ***unser haus** einen grossen bücher regal; Meistens machen wir ein gutes Frühstück mit ***meine Familie**; Die Leiter der Grundschule Galatasaray gingen von ***diesem Träumen** aus und befragten Kinder zwischen 7-14 Jahren was sie denn gerne erfinden möchten; Die Soziale Medien entfernen die Menschen ***von Leben**!; Für viele von uns ist Musik ein wichtiger Bestandteil von ***unserem Alltag**; Manche Gerausche sind verstörend dagegen verleihen ***die anderen Frieden**; Anstatt die Mode blind zu folgen, können wir die Streifen und Farben ***des Trends** des Jahres so benutzen wie es uns steht; Sie versuchen soger ihre Probleme, mit ***ihremleuten *im Sozialen Platformen**, denn sie kaum kennen zu lösen.*

PG-2:

Tabelle 27. PG-2, BSP-30

BSP	PG	AT	ZT
30	PG-2:A	Genellikle ailemle birlikte güzelce kahvaltı ederiz.	*Manchmal frühstücken wir als* ****die ganze Familie**.*
		(Meistens frühstücken wir gemeinsam mit meiner Familie.)	

Im Beleg 30 wurde statt dem Kasus DAT der NOM verwendet. Auch hier ist der Fehler auf den Gebrauch einer fehlerhaften Präposition zurückzuführen. Weitere Beispiele zu dieser Subkategorie sind unten dargestellt:

- *Kasusfehler: Die Schlüsssel* ****von einer guten Urlaub*** *ist, dass nicht die Probleme in* ****deiner Kopf denken****; Ein kleines Problem* ****in der Urlaub****; Man soll* ****ein guter Plan*** *machen, bevor man in Urlaub ausgeht, indem man mit solchen Problemen nicht begegnet; Natürlich um* ****von die Alltagstress*** *unnah zu bleiben, entspannen und relaxieren. Wir alle Familie lesen* ****jeder Abend*** *Bücher; Manchmal frühstücken wir* ****als die ganze Familie****; *****Jeder Morgen*** *stehe ich früher auf; .....* ****des Galatasaray Schules*** *gehen über seinen Traumen und fragen den 7-14 jahrige Kindern " Was möchten sie schaten?"; Vom die Auge* ****von Kindern****; Sie haben auch manche traeume, obwohl sie* ****in eine kaotische welt*** *leben; Das buch ist auch für* ****die erwachsene****, die *das lustige welt* ****die kinder*** *vergessen haben, interssant; Da gibt es Menschen, die* ****in gleiche Haus****, verschiedenen Raume leben aber nicht mit einander sprechen; Laut den Experten, machen die Sozial-media die Menschen allein zu fühlen und verscheiben von* ****dem Realititat****; Music hat* ****ein großer Platz*** *in* ****unseres Lebens****;Wenn wir* ****ein Marsch*** *hören, wir verstarken unsere Laufen und fühlen wir uns machtig;* ***Obwohl sie in *einem *komplikative Welt*** *leben, sie haben Traumen.*

2.2.1.2.1.5. Tempusfehler

Unter dieser Subkategorie wurden alle Belege, die einen fehlerhaften Tempus aufzeigen behandelt. Dabei fallen hierunter keine Formenfehler, sondern nur Tempusbelege, die zwar formlich richtig sind, aber unangemessen eingesetzt worden sind.

PG-1:

Tabelle 28. PG-1, BSP-31

BSP	PG	AT	ZT
31	PG-1:B	Her ne kadar karmaşa içinde bir dünyada yaşasalar da, onların da bazı hayalleri var.	*Egal auch in was für einer kaotischen Welt sie ***lebten**, ***hatten** sie auch Traeume.*
		(Sosehr sie auch in einer Welt voller Chaos leben, haben auch sie manche Träume.)	

In BSP 31 wird deutlich, dass der AT im Präsens verschriftlich worden ist. Ins Deutsche wurde dieser Satz im Präteritum übersetzt. Somit ist das Tempus formlich zwar richtig gebildet worden, jedoch stimmt er mit der Tempusform des ZT nicht überein. Bei der PG-1 wurden unter dieser Kategorie nur zwei Belege verzeichnet.

- *Tempusfehler: Um nicht mit diesen Problemen zu begegnen, sollte man den Urlaub sehr gut ***geplant** haben; Egal auch in was für einer kaotischen Welt sie ***lebten**, ***hatten** sie auch Traeume.*

PG-2:

Tabelle 20. PG-2, BSP-32

BSP	PG	AT	ZT
32	PG-2:B	Galatasaray İlköğretim Okulu yetkilileri onların bu hayallerinden yola çıkarak 7-14 yaş arasındaki çocuklara "Ne icat etmek istersiniz?" diye sorup cevaplarını resimleriyle birlikte "Çocuk Gözüyle Çocukça Buluşlar" kitabında toplamışlar.	*Die Experten der Grundschule Galatasaray ***fragen** die 7 bis 14-jährige Kinder, durch ihre Träumen " Was möchten sie inventen?"und ihre Antworten mit ihre Bilder ***sammeln** in das Buch " Kindertreffen bei der Augen von Kindern*
		(Zuständige der Galatasaray Grundschule haben von diesen Träumen ausgehend, Kinder zwischen 7-14 Jahren die Frage "Was wollt ihr erfinden?" gestellt und die Antworten mit ihren Bildern in dem Buch "Kindische Erfindungen aus den Augen eines Kindes" gesammelt.)	

In BSP 32 wird deutlich, dass der AT im Präteritum verschriftlich worden ist. Ins Deutsche wurde dieser Satz im Präsens übersetzt. Folglich ist auch hier das Tempus formlich richtig gebildet worden, jedoch stimmt er mit der Tempusform des ZT nicht überein. Folgende Belege sind weitere Beispiele zur Subkategorie der Tempusfehler:

- Tempusfehler: *Das Buch ist so überraschende und lustig, dass es auch für die Eltern, die sie das lustige Welt von Kindern* ***vergessen ****, *interessieren; Die Experten der Grundschule Galatasaray* ****fragen*** *die 7 bis 14- jährige Kinder, durch ihre Träumen " Was möchten sie inventen?"und ihre Antworten mit ihre Bilder* ****sammeln*** *in das Buch " Kindertreffen bei der Augen von Kindern"; Man* ****macht*** *Musik wie die alle andere man braucht.*

2.2.1.2.1.6. Modusfehler

Unter dieser Kategorie wurden falsche Moduswahl und Formenfehler bei Modi behandelt. Hierbei geht es hauptsächlich um Fehler bezüglich des Konditional II, als Unterkategorie des Modus des Verbs.

PG-1:

Tabelle 21. PG-1, BSP-33

BSP	PG	AT	ZT
33	PG-1:C	Müzik olmasaydı bütün insani duygulardan uzak, kendini ve çevresini tanımayan, duyarsız insanlar olurduk.	*Wenn es Musik nicht ****geben würde****, ****würden*** *wir von den ganzen menschlichen gefühlen fern sein und kalte menschen ****sein*** *di sich und ihre Umwelt nicht kennen.*
		(Wenn es die Musik nicht gäbe, wären wir von allen menschlichen Gefühlen distanziert und würden uns zu unachtsamen, sein Umfeld nicht beachtenden Menschen werden.)	

In BSP 33 ist zu sehen, dass im ZT ein Konditionalsatz verwendet wurde. Die Moduswahl in der ZS ist zwar richtig, jedoch ist sie aber falsch gebildet worden. Konditionalsätze werden oft mit *wenn* und *falls* gebildet. Sie können aber auch ohne diese Subjunktionen gebildet werden. Folglich gibt es drei unterschiedliche korrekte Konditionalformen dieses Satzes:

- Ohne wenn und falls - Hier steht das Verb an 1. Stelle und der konditionale NS kann nur vor dem HS stehen: *Gäbe es keine Musik, wären wir unachtsame Menschen, die sich und ihre Umgebung nicht kannten.*
- Mit wenn oder falls: *Wenn es keine Musik gäbe, wären wir unachtsame Menschen, die sich und ihre Umgebung nicht kannten.*
- Umschreibung mit *würde*: *Wenn es keine Musik geben würde, wären wir unachtsame Menschen, die sich und ihre Umgebung nicht kannten.*

Betrachtet man das Beleg, wird deutlich, dass der Proband die Umschreibung mit *würde* falsch angewendet hat. Folgende Belege können außerdem als Beispiel zu dieser Subkategorie genannt werden.

- Modusfehler: *Wenn es die Musik nicht ***geben würde, waeren** alle Menschen von Gefühlen verlassen, **würden** die Umwelt nicht verstehen und Menschen ***sein** die keine Nachsicht haben; Wenn es Musik nicht ***geben würde**, **würden** wir von den ganzen menschlichen gefühlen fern **sein** und kalte menschen ***sein** di sich und ihre Umwelt nicht kennen.*

PG-2:

Tabelle 22. PG-2, BSP-34

BSP	PG	AT	ZT
34	PG-2:C	Müzik olmasaydı bütün insani duygulardan uzak, kendini ve çevresini tanımayan, duyarsız insanlar olurduk.	*Wenn man keine Musik ***habe**, wären wir eigene Menschen, die sich und seine Umwelt nicht kennen.*
		(Wenn es die Musik nicht gäbe, wären wir von allen menschlichen Gefühlen distanziert und würden uns zu unachtsamen, sein Umfeld nicht beachtenden Menschen werden.)	

Auch in BSP 34 wird deutlich, dass der Konditional II falsch gebildet wurde. Unter dieser Subkategorie sind außerdem folgende Belege verzeichnet worden:

- Modusfehler: *Wenn man kein Musik ***habe**, wären wir eigene Menschen, die sich und seine Umwelt nicht kennen; Ohne musik ***würden** Menschen, die weit den mensclichen fühlen wären, die sich und ihre umwelt nicht kennen; Ohne Musik ***wurden** wir Gefühllos Menschen, mit keiner Ahnung vor çevre; Und die Welt ***wurde** Fehler in verschedene Richtungen hatten; Falls die Musik nicht mit uns **sein**,*

wurden *wir Leute, die nichts gefühlt und ihre selbts nicht kennen* ****sein****; Ohne Musik wir* ****sind*** *fern von alle humanische Gefühl, wir kennen --- nicht, ---*

2.2.1.2.1.7. Numerusfehler

Unter dieser Subkategorie wurden Kongruenzfehler beim Numerus und Belege zur falschen Numeruswahl behandelt.

PG-1:

Tabelle 23. PG-1, BSP-35

BSP	PG	AT	ZT
35	PG-1:B	Bence, sosyal paylaşım siteleri insanları birbirinden koparıyor.	*Ich denke, dass soziale Webseiten Menschen voneinander* ****trennt.***
		(Ich denke, dass soziale Netzwerke die Menschen voneinander trennen.)	

In BSP 35 wird deutlich, dass bei der Übersetzung des AS-Texts ein Kongruenzfehler vorhanden ist. Das Subjekt und Objekt im Nebensatz bezüglich des Numerus stimmen nicht überein. Weitere Belege zu dieser Subkategorie können wie folgt verdeutlicht werden:

- Numerusfehler: *Danach* ****redet*** *alle über das Buch und* ****erzählt*** *ihre Gedanken über es; Am Abend* ****kommt*** *meine Mutter und mein Vater von der Arbeit; In der Schule gehe ich zu den* ****Unterrichten*** *und am Nachmittag gehe ich mit meiner Schwester nach Hause; Ich denke, dass soziale Webseiten Menschen voneinander* ****trennt****; Laut manchen Experten, **sorgt das Soziale Platformen*** *dafür dass die Menschen alleine sind und sich von der wahren Welt entfernen; Die online Platformen grenzen die Menschen von der Gesellschaft und sogar von ihrer nahen Umgebung ab und* ****verhindert*** *einen sozialer zu werden.*

PG-2:

Tabelle 24. PG-2, BSP-36

BSP	PG	AT	ZT
36	PG-2:A	Aile arasındaki kavgalar, otel odalarının darlığı ve hayal kırıklıkları dinlenmeyi imkansız hale gelir.	****Streiten*** *in Familie, Enge Hotel Zimmer und Enttäuschungen* ****macht*** *es unmöglich, sich zu erholen.*
		(Durch Streitereien unter der Familie, enge Hotelzimmer und Enttäuschungen wird das Erholen unmöglich.)	

In BSP 36 kommt im AT eine Aufzählung vor. In der zielsprachlichen Übersetzung wird deutlich, dass ein Kongruenzfehler entstanden ist. Bei Aufzählungen im Deutschen steht das Verb generell im Plural. Weitere Beispiele zu dieser Subkategorie sind im Folgenden aufgelistet:

- Numerusfehler: ***Streiten** in Familie, Enge Hotel Zimmer und Enttäuschungen ***macht** es unmöglich, sich zu erholen; Wenn wir zu ein Disko gehen wir ***möchte** tanzen; Alle ***spricht** über Buch, und ***erzählt** ihre/seine Gedanken/Meinungen darüber; In der schule nehmen wir an den ***Unterrichten** teil und dann gehen mein Geschwister und ich zusammen nach Hause; Mein Bruder und ich ***gehe** in die Schule, meine Mutter und mein Vater gehen zur Arbeit; Genau eine Stunde macht niemand Geraeusche, alle ***liest seines/ ihres Buch**. Irem 2; Dann ***redet** alle über die Bücher, ***erzählt** ihre **Meinungen**; Danach ***spricht** alle über das Buch,-----*; Sie spenden ihre schönesten Jahren immer für die ***Prüfung** vorbereiten weil vielleicht ihre Eltern wollen es so; Nach…. ***Fachmann**, Sozial Teilung Sites machen den Menschen allein und …. von *aktüelle Leben; Nach der Meinung macher Experten ***macht** die soziale Netzwerken die Menschen allein und ***verteilt** vom Leben*; Manche Wissenschaftler lauten, dass soziale Netwerke Menschen *allein machen und ***isoliert**; Schlaflieder ***macht** besonders die Kiner müde, waehrend manche Geraeusche einige stören bringen sie anderen auch ruhe bei.

2.2.1.2.1.8. Genus-Verbi-Fehler

Unter dieser Kategorie wurden Keine Fehler verzeichnet.

2.2.1.2.1.9. Genusfehler

Unter dieser Subkategorie wurden alle morphologischen Abweichungen bezüglich des Substantives und dessen Artikel oder Begleitwörter behandelt. Da das Türkische eine Artikellose Sprache ist können Fehler dieser Subkategorie auf zwei Hauptursachen zurückgeführt werden. Zum einen entstehen sie bei der PG-1 aufgrund des Sprachverlustes, zum anderen sind sie bei der PG-2 lernerbedingt geprägt.

PG-1:

Tabelle 25. PG-1, BSP-37

BSP	PG	AT	ZT
37	PG-1:A	Annem kitaplığı sık sık siler, babam dakikalarca kitapların tozunu alır.	Meine Mutter putzt immerwieder ***den Regal.** Und Vater nimmt jede minute ***das Staub** von dem Regal.
		(Meine Mutter putz öfters das Bücherregal und mein Vater wischt minutenlang den Staub der Bücher.)	

In BSP 37 ist ein typischer Genusfehler der PG-1 sichtbar. Da dem Probanden die richtigen Artikel der Substantive *Regal* und *Staub* nicht bekannt sind, entstanden bei der Akkusativ-Deklination der Artikel Fehler. Genusfehler bei der PG-1 können ausschließlich mit dem Sprachverlust oder einer Fossilisation begründet werden.

- Genusfehler: ****Die Schlüssel** für ein gutes Urlaub ist die beifreiung von Probleme in Ihrem Kopf; Zuhause besitzen wir ***einen Regal** mit Büchern; Meine Mutter putzt immerwieder ***den Regal**. Und Vater nimmt jede minute ***das Staub** von dem Regal; Meine Mutter wicht ***den regal** immer wieder und mein Vater seugt d; Wir haben in unser haus ***einen** grossen **bücher regal**; Zu Hause haben ***einen** grossen **Bücherregal**; Meistens machen wir ***einen** schönen **frühstück** mit meiner familie; İn der schule gehen meine schwester und ich ***ins unterricht** und nachmittags wieder nachhause; Meine mutter putzt ***den bücherregal** sehr oft und mein vater wischt **den staub** der bücher; Meine Mutter putzt ***die Bücherregal** sehr sehr viel und mein Vater putzt die Bücher minuten lang; Wenn wir ***kein Musik** hätten, wären wir dann solche Personen, die nichts von menschliche Gefühle wissen oder nicht sich selbst und die*

*Umgebung kennen; Deshalb sollte man zuerst ***seinen Figur** gut kennen, die Makel und schönen Seiten sollte man wissen und die Farben und Schnitte, die einem stehen sollten einem bewusst sein. ***Meiner Bruder** und ich gehen in die Schule, meine Mutter und ***meiner Vater** gehen zur Arbeit.*

PG-2:

Tabelle 26. PG-2, BSP-38

BSP	PG	AT	ZT
38	PG-2:A	Kitap çocukların eğlenceli dünyasını unutan yetişkinlerin de ilgisini çekecek kadar ilginç ve eğlenceli.	*Das Buch ist so interrasant dass doch Eltern die vergessen ***der Lustig Welt** der Kindern finden es Interassant;*
		(Das Buch ist so interessant und amüsant, dass es auch die Aufmerksamkeit der Erwachsenen, die die lustige Welt der Kinder vergessen haben, weckt.)	

BSP 38 stellt einen typischen Genusfehler der PG-2 dar. Genusfehler bei der PG-2 können lernerbedingt eingestuft werden. Da die türkische Sprache eine Artikellose Sprache ist, ist es für die meisten DaF-Lerner sehr schwer das Artikelsystem der deutschen Sprache zu lernen. Obwohl einige Regel zum deutschen Genus System vorhanden sind, gibt es sehr viele Ausnahmen, die den DaF-Lerner verwirren. Deshalb kommt es hierbei auf reines Auswendiglernen an. Im Folgenden sind weitere Belege dieser Subkategorie vorgelegt:

- Genusfehler: *Viele Menschen denken dass, ***eine teurere Urlaub *eine gute Urlaub** ist; ***Die Schlüsssel** von einer guten Urlaub ist, dass nicht die Probleme in deiner Kopf denken; Dieser plan soll nicht ein Urlaubt plan, sonder ***eine Ruhe plan** sein; Meine Mutter putzt oft ***den Bücheregal**, und meine Vater säugt die Bücher; Meine Schwester und ich gehen zur Schule, meine Mutter und ***Meine Vater** gehen zur Arbeit; Für ***ein Stund** macht niemand keine Stimme; Wir haben ***eine Große Bücherregal** zu Hause; Zum Beispiel Batuhan Hocaoğlu möchtest ***ein Geldmaschine** machen; Das Buch ist so überraschende und lustig, dass es auch für die Eltern, die sie ***das lustige Welt** von Kindern vergessen, interessieren. Das Buch ist so interrasant dass doch Eltern die vergessen ***der Lustig Welt** der Kindern finden es Interassant; ***Das Social Media** ??? Menschen von Leben; Einige Musikarten höht*

***der Arbeitsgeschwindig**, und Personen wollen mehr einkaufen, wenn sie diese Musiken im Einkaufszentrum hören; Wenn man in ***der Disko** geht und Musik hört, fühlt man, daß man tanzen soll; Wenn man ***ein hymn** hört, fühlt man voll mit hürde und … stärkt.*

2.2.1.2.2. Syntaxfehler

Die Kategorie der Syntaxfehler setzt sich zusammen aus den Subkategorien der Serialisierungsfehler, Negationsfehler und Auffälligkeiten bei Konjunktionen.

2.2.1.2.2.1. Serialisierungsfehler

Diese Subkategorie befasst sich hauptsächlich mit der fehlerhaften Satzstellung. Hierbei handelt es sich um Satzstellungsfehler bezüglich der Subjunktionen, Verben oder um Fehler, die sich aus der falschen Übersetzung (z.B. Verfehlte Übertragung der ZS-Satzreihe) herausbilden.

PG1-:

Tabelle 27. PG-1, BSP-39

BSP	PG	AT	ZT
39	PG-1:A	Çünkü lüks otellerde yemek saatine yetişmeye çalışmak ve animasyonlara katılmak çok yorucudur.	*Weil in luksive hotels ist es zum essen und spiele rechtzeitig zu kommen schon stresssig.
		(Denn es ist in Luxushotels sehr ermüdend zu versuchen die Esszeiten einzuhalten und an Animationen teilzunehmen.)	

Im Deutschen ist die Wortstellung bei Konjunktionen, Subjunktionen und Konjunktionaladverbien jeweils unterschiedlich. In BSP 31 ist zu sehen, dass der zielsprachliche Satz mit der Subjunktion *weil* eingeleitet wurde. Folglich gilt hier die Reihenfolge SUBJUNKTION + SUBJEKT + … + FINITES VERB. Jedoch wurde in der Übersetzung diese Reihenfolge nicht eingehalten. Im Folgenden werden weitere Belege aus dieser Subkategorie veranschaulicht:

- Satzstellungsfehler: *Weil in Luxushotels ist es sehr anstrengend, bei Essenszeit da zu sein und bei Animationen teilzunehmen; Damit wir uns von unserem Alltagsstress Abstand halten und uns ausruhen können *natürlich, Wir *als Familie, lesen jeden Abend zusammen; Das Buch ist auch für Erwachsene interessant und freudeberitend, die die spaßige/bunte Welt der Kinder vergaßen; Zum Beispiel Batuhan Hocaoğlu will das man eine Maschine für das ewige Leben, für Geld, zum telepatieren und nicht endender Guthaben erfindet.Melisa1; Die Kinder mit den Eltern und die Ehepaare gegeneinander kommunizieren nicht; Kinder mit ihren Eltern und Verlobte miteinander, kommunizieren nicht; Leute die Stunden verbringen am Pc, entfernen sich von der realitaet zur Virtualitaet ; Insbesondere Kinder werden bei Schlafliedern müde; Wie alles andere, Man hat Musik durch seine Gebrauchs entdeckt; Wenn wir kein Musik hätten, wären wir dann solche Personen, die nichts von menschliche Gefühle wissen oder nicht sich selbst und die Umgebung kennen; Dabei sollten wir gegenüber uns immer ehrlich sein, damit wir auch die richtige Entscheidung treffen können; Das was uns nicht passt oder das was uns nicht steht, deren Model oder deren Farbe anzuziehen nur wegen Mode macht uns nicht Trend sondern Mode Opfer.*

PG-2:

Tabelle 28. PG-2, BSP-40

BSP	PG	AT	ZT
40	PG-2:A	Her sabah erkenden kalkarım.	Ich stehe ***früh** jede morgen auf.
		(Jeden Morgen stehe ich früh auf.)	

Im Deutschen steht das Verb im einfachen Aussagesatz immer an zweiter Position. Das Subjekt kann hingegen an erster oder dritter Position stehen. Obligatorische Adverbialbestimmungen stehen generell an letzter Stelle. Für freie Adverbialbestimmungen gilt *Zeit* vor *Grund* vor *Ort* vor *Art und Weise*. In BSP 40 wird deutlich, dass diese Reihenfolge nicht eingehalten wurde. Weitere Beispiele zu dieser Subkategorie sind im Folgenden aufgelistet:

- Satzstellungsfehler: *Sclafen unter die Sonne alle Tage ist nicht genug zu ..; Denn versuchen in der luxiriosen Hotellen in den Esszeitenzu gehen und an den Animassionen teilnehmen machen uns müde; Wir alle Familie lesen jeder Abend Bücher; Wir …. Und nach .. zurück meine Schwester und ich nach Haus gehen; Mein Vater schaut sich an die Nachrichten mit meiner Mutter; Wir lesen Buch zusammen jeder Abend; Ich stehe früh jede morgen auf; Meine Mutter oft putzen ……, meiner Vater putzen die Bücher für Minutenlang; Sie spenden ihre schönesten Jahren immer für die Prüfung vorbereiten weil vielleicht ihre Eltern wollen es so; Dennoch sie leben in einer Welt, das …. ist, sie haben Traumen; Heute Kindern ihren Zeit mit TV oder Computer verbringen und sie sich in den 4 Wänden verziehen. Die Kinder reden mit ihre Elternnicht und die Ehe-Partern miteinander auch nicht; Kindern mit ihrer Eltern, Paaren mit… nicht komunikatieren; Familien, lieber mit einander nicht zu sprechen aber mit andere Menschen in Sozial Teilung Sites sprechen; Anstatt verbunden zur Mode verrücktlich , können wir einige Farben oder Lineen von Trenden des Jahrs benutzen, wenn wir gut finden; Wenn man die nicht gut auf sich aussieht oder nur die kleidung, die wegen des farbes mode ist trägt, nimmt man nicht die Trend, aber macht sich ein Opfer den Modes; Also, ist es trendlich, wenn man etwas ihm passiert tragen?*

2.2.1.2.2.2. Negationsfehler

Dieser Subkategorie wurden fehlerhafte Negationsformen zugeordnet. Jedoch ist zu erwähnen, dass es sich hier ausschließlich um Fehler der PG-2:A handelt. In PG-1:A/B/C und PG-2:B/C wurden keine Negationsfehler verzeichnet.

PG-2:

Tabelle 29. PG-2, BSP-41

BSP	PG	AT	ZT
41	PG-2:A	Tam bir saat kimse gürültü yapmaz, herkes sessizce kitabını okur.	Für ein Stund macht *niemand *keine Stimme. Jeder liest sein Buch.
		(Genau eine Stunde lang macht niemand Lärm, jeder liest leise sein Buch.)	

Während die Negation im Türkischen in die Verbform eingebaut wird, wird sie im Deutschen anhand von Negationswörtern *wie nicht, kein, nichts, niemand* usw. gebildet. In BSP 41 ist zu sehen, dass im selben Satz eine doppelte Verneinung mit *niemand* und *kein* gebildet wurde. Jedoch ist solch eine Doppelverneinung im Hochdeutschen heute nicht mehr geläufig, kann aber als Stilmittel in lyrischen Texten oder wörtlicher Rede eingesetzt werden. Weitere Belege, die unter dieser Subkategorie verzeichnet wurden, sind wie folgt zu veranschaulichen:

- Negationsfehler: *Für ein Stund macht ***niemand *keine** Stimme; ***Niemand** macht genau eine Stunde ***keine** Geræusche; ***Niemand** macht ***kein** … für eine Stunde, jemand liest das Buch.*

2.2.1.2.2.3. Auffälligkeiten bei Konjunktionen

Unter dieser Kategorie wurden Fehlerbelege bezüglich fehlender/überflüssiger/falscher Konjunktionen, Konjunktionaladverbien und Subjunktionen behandelt.

PG-1:

Tabelle 30. PG-1, BSP-42

BSP	PG	AT	ZT
42	PG-1:A	Tam bir saat kimse gürültü yapmaz, herkes sessizce kitabını okur.	An Mode blind zu vertrauen, sollte man * die Trends * , *die Richtung und die Farben* die uns stehen *in einem Jahr an sich selber anwenden.
		(Genau eine Stunde lang macht niemand Lärm, jeder liest leise sein Buch.)	

In BSP 42 wird deutlich, dass der ausgangssprachliche Satz ein Gegensatz, welcher in die Zielsprache mit der Subjunktion *anstatt zu* übertragen sollte, beinhaltet. Es ist jedoch zu sehen, dass der Proband diese Subjunktion nicht verwendet hat und somit diesen Gegensatz nicht in die ZS übertragen konnte. Weitere Fehlerbelege der PG-1 sind im Folgenden angeführt:

- Auffälligkeiten bei Konjunktionen/Konjunktionaladverbien/Subjunktionen: *Aber viele wissen,* ***** *in den Urlaub zu fahren ist auch ein Stress; Beispielsweise, will der "Batuhan Hocaoğlu"* ***** *eine "Unsterblichkeitsmaschine, ein "Teleporter" und Unbegrenzte "Kontor" erfindet werden;* ****Egal*** *wie in einer komplizierten Welt sie auch leben, auch sie haben manche Träume; Wenn wir das im allgemeinen wissen, können wir* ***** *uns die Trends die uns gut stehen im Laufe behalten und* *****somit *die taegliche Mode erwischen; Wenn man in groben Maßen dies weiß, kann man* ***** *nicht eins-zu-eins die Trends des Jahres ergreifen sondern seine eigene alltaegliche Mode; *An Mode blind zu vertrauen, sollte man die Trends, die Richtung und die Farben die uns stehen in einem Jahr an sich selber anwenden; Das heisst* ***** *sich im Spiegel nicht mit einer rosaroten Brille betrachten.*

PG-2:

Tabelle 31. PG-2, BSP-43

BSP	PG	AT	ZT
43	PG-2:A	Babam bize her zaman güzel kitaplar alır, onları okumamızı ister.	Meine Vater kauft immer uns schöne Bücher, er möchte * uns sie lesen.
		(Mein Vater kauft uns immer gute Bücher und möchte, dass wir sie lesen.)	

In BSP 43 fällt auf, dass Strukturen der L2 auf die L3 übertragen wurden:

Türkisch: *Babam bize her zaman güzel kitaplar alır, onları okumamızı ister.*
Deutsch: *Mein Vater kauft uns immer gute Bücher und möchte, dass wir sie lesen.*
Englisch: *My father always buys us good books and wants us to read them.*
Übersetzung: *Meine Vater kauft immer uns schöne Bücher, er möchte uns sie lesen.*

Der ausgangssprachliche Satz muss ins Deutsche in Form eines Konsekutivsatzes übertragen werden. Während dies im Englischen ohne die Verwendung einer

Konjunktion möglich ist, ist im Deutschen Nebensatz die Subjunktion *dass* verlang. Weitere Fehlerbelege der PG-2 sind im Folgenden dargestellt:

- Auffälligkeiten bei Konjunktionen/Konjunktionaladverbien/Subjunktionen: *Um sich zu entspannen, es ist nicht genug, ***dass** sie Alltag unter der Sonne liegen; Natürlich ***darum** von tägliche Stressen weg zu bleiben…; Dieser Plan soll nicht ein Urlaubplan sein, ***sonst** ein Ruhenplan; Natürlich ***** für das Resten und Ruhen ***indem** tägliche Stresse verlassen; Meine Vater kauft immer uns schöne Bücher, er möchte ***** uns sie lesen; Sie spenden ihre schönesten Jahren immer ***** für die Prüfung vorbereiten weil vielleicht ihre Eltern wollen es so; Das Buch ist ***** interessant und lustig ***** für die Aufwachseln, die lustigen Welt der Kinder vergessen haben; Das Buch ist ***** interessant und lustig, dass die lustige Welt der Kindern vergesst und Erwachsene interessiert; ***Dennoch** sie leben in einer Welt, das …. ist, sie haben Traumen; Die Familie komunizieren nicht miteinander ***aber** die Anderen aus dem Internet Kontakt haben; ***Das ist warum** wir …. in Sozial Media Zeiten, kopf zu kopf komunikatieren müssen. ***Dazu** müüsen wir erst unsere Körper, schöne Seiten usw kennenlernen (lernen) und danach kaufen, was gut auf uns aufsehen kann.*

2.2.1.2.3. Referenzauffälligkeiten

In einem vollständigen Text beziehen sich die Sätze auf bestimmte Aspekte, die der Textempfänger „identifizieren und – auch über Satzgrenzen hinweg – als identisch wiedererkennen kann“ (Koller, 1991, S. 166). Dies erfolgt durch die Einsetzung von Referenzzeichen, also durch Artikel und Pronomina (ebd.). In dieser Subkategorie werden folglich Belege bezüglich der Referenzauffälligkeiten behandelt.

2.2.1.2.3.1. Auffälligkeiten beim Artikel

Die deutsche Sprache ist eine Artikelsprache, von daher ist die Artikelsetzung in den meisten Fällen vorausgesetzt. Hierbei handelt es sich um unbestimmte und bestimme Artikel oder aber auch um Nullartikel. Ist die „referierte Größe aus der Sprechsituation oder dem Text bekannt“ (Koller, 1991, S. 1667), so wird ein definiter Artikel eingesetzt.

Handelt es sich um eine unpräzise Bezeichnung, so wird der indefinite Artikel verwendet. Es gibt aber auch Ausnahmefälle, in denen weder ein definiter noch ein indefiniter Artikel verlangt wird. So wird z. B. vor Gewichts-, Maß- und Mengenangaben oder aber auch bei Zeitangaben ohne Präposition der Nullartikel gebraucht.

In dieser Subkategorie werden Belege bezüglich der fehlerhaften Verwendung des bestimmten Artikels/unbestimmten Artikels und der fehlenden/überflüssigen Artikel behandelt.

PG-1:

Tabelle 32. PG-1, BSP-44

BSP	PG	AT	ZT
44	PG-1:B	Günümüz çocukları tüm zamanlarını televizyon veya bilgisayar karşısında geçiriyor ve adeta dört duvar arasında büyüyorlar.	Heut zu tage verbringen ***die** Kinder ***die** Zeit nur vor ***** TV oder Computer dehsalb leben sie nur innerhalb eines vier waendiges Raum;
		(Kinder von heute verbringen ihre ganze Zeit vor dem Fernseher oder vor dem Computer und wachsen nahezu in vier Wänden auf.)	

In BSP 44 wurden ein überflüssiger Artikel und ein fehlender Artikel verzeichnet. Die korrekte Form der Belege sollte wie folgt sein:

- ****die** Kinder → Kinder heutzutage* (da es sich um eine allgemeine Bezeichnung handelt)
- *nur vor ***** TV oder Computer →* (da es sich um etwas Bestimmtes handelt)

Im Folgenden sind weitere Belege aus dieser Subkategorie als Beispiel vorgeführt:

- Auffälligkeiten bei Artikel: *Urlaub ohne Stress; Weshalb wollen wir ***einen** Urlaub macchen?; ***Ein** kleines Problem im Urlaub bringt uns eine schlechte Laune; Diesen Plan soll ***** Ausruhenplan sein und nicht * Urlaubsplan; Der Schlüssel des guten Urlaubs ist ***** Sorgen aus dem Kopf zu haben; Aber natürlich wissen die meisten von uns dass ***** urlaub machen auch sehr stressig ist; Danach kommt ***** Lesezeit dran; Heut zu tage verbringen ***die** Kinder ***die** Zeit nur vor ***** TV oder Computer dehsalb leben sie nur innerhalb eines vier waendiges Raum; Die Vertreter der Galatasaray*

*Grundschule sind von den Traumen der kinder zwischen 7-14 Jahren hervorgegangen und haben den Kinder gefragt "was würden ***sie** erfinden wollen", und haben ***einen** Buch durch den Antworten und den dazu gezeichneten bildern erstellt; ***Die** Soziale Medien entfernen ***die** Menschen von Leben!; Leute die Stunden verbringen am Pc, entfernen sich von der realitaet zur ***** Virtualitaet; Und Kunst ist das wichtigste in ***den** Erschaffungen; Wie alles andere, Man hat ***** Musik durch seine Gebrauchs entdeckt. Der Mensch hat ***** Musik auch wie seine anderen Gebrauchungen erschaffen.*

PG-2:

Tabelle 33. PG-2, BSP-45

BSP	PG	AT	ZT
45	PG-2:A	Tatilde en küçük bir sorun moralimizi bozar.	***Ein** kleinstes Problem in Urlaub macht unsere Lage schlecht.
		(Das kleinste Problem im Urlaub verdirbt uns die Laune.)	

In BSP 45 wurde der Artikel fehlerhaft unbestimmt verwendet. Da der Superlativ mit *am* oder dem bestimmten Artikel gebildet wird, ist das Referenzzeichen in der Übersetzung fehlerhaft. Weitere Beispiele zu dieser Subkategorie sind unten angeführt:

- Auffälligkeiten bei Artikel: *Aber ***** mesitens von uns wissen dass, es stressig ist, einen Urlaub zu machen; Aber wir wissen, dass ***** Urlaub machen stressig ist; Menschen denken, dass ***** teuere Urlaub ***** gute Urlaub ist; ***Ein** kleines Problem ärgert uns während des Urlaubs; Um ***diese** Probleme nicht zu erleben, müssen wir vor dem Urlaub, einen guten Plan machen; ***Manche** Leute denken, dass ein teurer Urlaub ein guter Urlaub ist; Am Abend kommen Meine Mutter und ***** Vater aus ***** Arbeit; Meine Geschwister und ich gehen zu ***** Schule; ***** Leiters ***von** Galatasaray Schule haben ***die** Kinder von 7-14 Jahren ''Was wollen ***sie** entwickeln? gefragt und ihre Antworten mit den Bilder in ***** Buch mit dem Titel ''Auf den Augen des Kinders'' *eingesammelt; Das Buch ist interessant und lustig für die Aufwachseln, ***** die lustigen Welt der Kinder vergessen haben; Zum Beispiel Batuhan Hocaoğlu will ***** Unsterblichkeit Machine, ***** Geld Machine, ***** ... Machine und unendlich Kontör entwickeln; Die heutige Kindern verbringen *sein alles Zeit * TV oder PC zu sehen*

und sie wirklich leben in vier Walden; Durch die Augen ****von*** *Kindern; Mit* ****der*** *Kindern Augen;* ******* *Musik hat * direkt Relation mit unser Physchologie; Und Kunst ist* ******* *die wichtigste* ****die*** *Kreationen; Alle diese zeigen, daß musik ein direkt relation mit* ******* *menschliche psychologie hat. Bei * disko, wenn ein Lied spielt, möchten wir tanzen.*

2.2.1.2.3.2. Auffälligkeiten bei den Pronomina

Diese Subkategorie befasst sich mit Auffälligkeiten bei den Pronomina. Hierbei handelt es sich hauptsächlich um fehlerhafte/überflüssige/fehlende Pronomina.

PG-1:

Tabelle 34. PG-1, BSP-46

BSP	PG	AT	ZT
46	PG-1:B	Günümüz çocukları tüm zamanlarını televizyon veya bilgisayar karşısında geçiriyor ve adeta dört duvar arasında büyüyorlar.	Heut zu tage verbringen die Kinder ***die** Zeit nur vor TV oder Computer dehsalb leben sie nur innerhalb eines vier waendiges Raum.
		(Kinder von heute verbringen ihre ganze Zeit vor dem Fernseher oder vor dem Computer und wachsen nahezu in vier Wänden auf.)	

In BSP 46 wurden ein überflüssiger Artikel und ein fehlendes Pronomen verzeichnet. Da im AT der Begriff *zaman-ları-nı* (zaman + 3Pl + Poss) eine Zughörigkeit ausdrückt, sollte die korrekte Form des Belegs *ihre Zeit* sein. Im Folgenden sind weitere Belege aus dieser Subkategorie als Beispiel vorgeführt:

- Auffälligkeiten bei Pronomina: *Um nicht mit* ****diesen*** *Problemen zu begegnen, sollte man den Urlaub sehr gut geplant haben; Streit mit der Familie, zu kleine Hotelzimmer oder Enttaeuschungen machen* ******* *uns unmöglich den Urlaub zu geniessen; Mein Vater kauft uns immer schöne bücher und will das wir* ****die*** *lessen; Zu Hause haben* ******* *einen grossen Bücherregal; Meine Mutter und* ******* *Vater kommen abends zurück. Mein Vater kauft uns immer schöne Bücher und möchtet* ****uns*** *das wir sie lesen; In der Schule gehe* ****ich*** *zu den Unterrichten und am Nachmittag gehe ich mit meiner Schwester nach Hause; Heut zu tage verbringen die Kinder* ****die*** *Zeit nur vor TV oder Computer dehsalb leben sie nur innerhalb eines vier waendiges Raum; Nach manchen*

*(uzmanlar) lassen ***diese** Medien die Menschen alleine und vernichten die Verbindung mit dem wahren Leben; Sie lösen ***deren** Probleme sogar mit ihren Internenfreunden, die sie gar nicht mal kennen.; Familienmitglieder, bevorzugen ***** im sozialen Netzwerk mit anderen zu kommunizieren statt miteinander; Sie versuchen soger ihre Probleme, mit ihremleuten im Sozialen Platformen, ***denn** sie kaum kennen zu lösen.; Wenn es die Musik nicht gäbe, wären wir von allen menschlichen Gefühlen distanziert und würden ***uns** zu unachtsamen, sein Umfeld nicht beachtenden Menschen werden; Und Kunst ist eines der wichtigsten ***** Schaffen.; Waehrenddessen sollte man sich ***selber** gegenüber auch ehrlich sein damit man die richtige Wahl trifft.*

PG-2:

Tabelle 35. PG-2, BSP-47

BSP	PG	AT	ZT
47	PG-1:A	Bu gibi sorunlarla karşılaşmamak için tatile çıkmadan önce iyi bir plan yapmak gereklidir.	*Um ***diese** Probleme nicht zu erleben, müssen wir vor dem Urlaub, einen guten Plan machen;*
		(Um nicht auf solche Probleme zu stoßen, sollte man vor dem Urlaub gut planen.)	

In BSP 47 wurde das Demonstrativpronomen fehlerhaft verwendet. Da es sich im AT nicht um ein bestimmtes Problem handelt, *(bu gibi sorunlar)* sollte im AT das Pronomen *solche,* welches auf die Art oder die Beschaffenheit einer Sache bzw. Person hindeutet, verwendet werden.

- Auffälligkeiten bei Pronomina: *Aber ***manche** von uns wissen auch, dass es sehr anstrengend ist, Urlaub zu machen; Um ***diese** Probleme nicht zu erleben, müssen wir vor dem Urlaub, einen guten Plan machen; Niemand macht kein ... für eine Stunde, ***jemand** liest das Buch; Am Abend kommen Meine Mutter und ***** Vater aus Arbeit; In der Schule haben wir ***unsere** Unterrichten und; ***Wir** alle hören einander aufmerksamlich; Das Buch ist interessant und lustig für die Aufwachseln, ***** die lustigen Welt der Kinder vergessen haben; Die heutige Kindern verbringen ***sein** alles Zeit TV oder PC zu sehen und sie wirklich leben in vier Walden; Viellicht sie verbingen ***seinen** am besten Zeiten für Prüfung nur ***sein** Eltern so möchten; Das*

Buch ist so überraschung und interessant für den Menschen, ****wer*** *überraschung Zeit der Kindern vergessen haben; Die Experten der Grundschule Galatasaray fragen die 7 bis 14- jährige Kinder, durch ihre Träumen " Was möchten* ****sie*** *inventen?" und ihre Antworten mit ihre Bilder sammeln in das Buch "Kindertreffen bei der Augen von Kindern"; Und Kunst ist die wichtigste* ****die*** *Kreationen; Der Mensch hat die Musik auch für* ****ihre*** *Bedürfnisse hergestellt; Musik hat eine wichtige Rolle in* ****euer*** *Leben.*

2.2.1.2.3.3. Zusammenfassung – Morpho-Syntax

Die folgende Grafik veranschaulicht die Fehleranzahlen der PG-1:A/B/C in der Kategorie Morphosyntax:

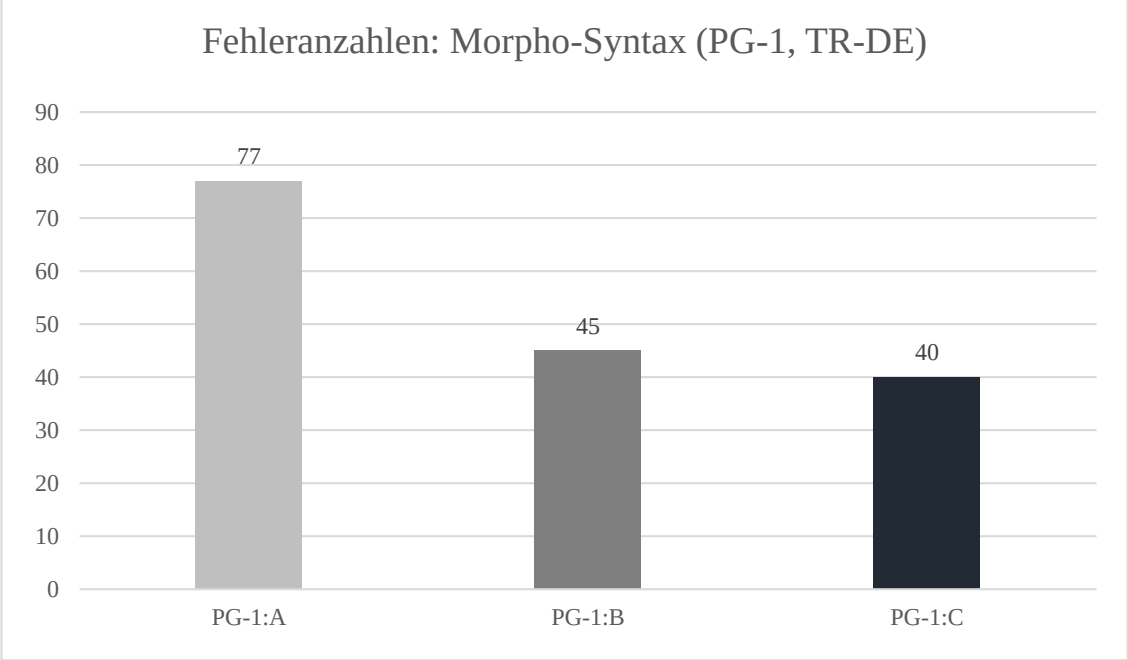


Abbildung 6. Fehleranzahlen: Morpho-Syntax (PG-1, TR-DE)

Betrachtet man die Fehleranzahlen der einzelnen Probandengruppen, wird deutlich, dass sich die Fehler je nach Jahrgangsstufe verringern. Auch wenn in der Kategorie der (Morpho)syntax von einer Verbesserung im Laufe der Zeit beobachtet werden kann, liegen die Fehlerzahlen der PG-1:B und PG-1:C ziemlich nah beieinander. Die Fehlerverteilung in der Morphosyntax kann wie folgt beschrieben werden:

Tabelle 36. Fehlerverteilung in der Kategorie Morpho-Syntax, PG-1:A/B/C, TR-DE

Subkategorie		PG-1:A	PG-1:B	PG-1:C
Morphologische Fehler	Verbformfehler	8%	5%	-
	Subtantivformfehler	1%	9%	3%
	Adjektiv(formen)fehler	**27%**	5%	5%
	Kasus	7%	9%	6%
	Tempus	1%	4%	-
	Modus	-	-	-
	Numerus	3%	2%	3%
	Genus Verbi	-	-	-
	Genus	7%	2%	5%
Syntaxfehler	Serialisierungsfehler	4%	**16%**	**29%**
	Negationsfehler	0	-	-
	Konjunktion	1%	11%	10%
Referenzauffälligkeiten	Auffälligkeiten beim Artikel	**29%**	**24%**	5%
	Auffälligkeiten bei den Pronomina	12%	13%	**32%**

Die folgende Grafik veranschaulicht die Fehleranzahlen der PG-2:A/B/C in der Kategorie Morphosyntax:

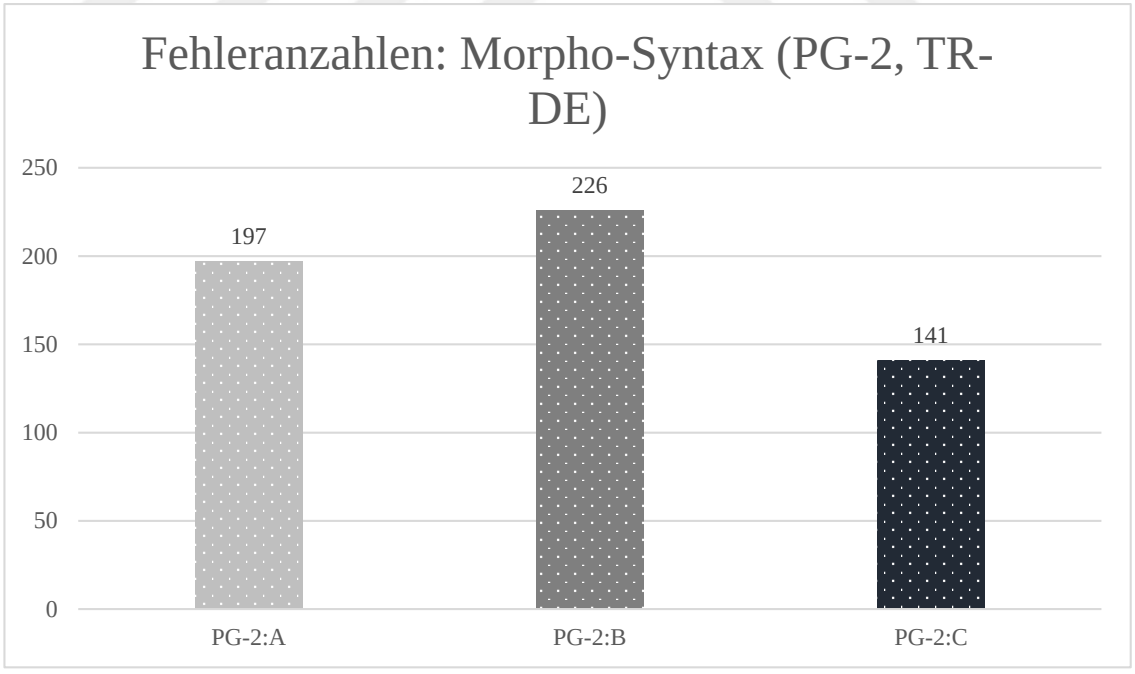


Abbildung 7. Fehleranzahlen: Morpho-Syntax (PG-2, TR-DE)

In der Kategorie der Morpho-Syntax wurden bei der PG-2:A 197 Fehler, bei der PG-2:B 226 Fehler und bei der PG-2:C 141 Fehler verzeichnet. Die Verringerung der Fehleranzahl bei der PG-2:C kann mit der hohen Zahl der fehlenden Übersetzung erklärt werden. Die Fehlerverteilung in der Kategorie der Morphosyntax kann wie folgt beschrieben werden:

Tabelle 37. Fehlerverteilung in der Kategorie Morpho-Syntax, PG-2:A/B/C, TR-DE

Fehlerkategorie	Subkategorie	PG-2:A	PG-2:B	PG-2:C
Morphologische Fehler	Verbformfehler	10%	8%	8%
	Subtantivformfehler	5%	**14%**	6%
	Adjektiv(formen)fehler	11%	7%	8%
	Kasus	8%	11%	9%
	Tempus	-	1%	1%
	Modus	-	-	4%
	Numerus	1%	1%	1%
	Genus Verbi	-	-	-
	Genus	10%	3%	9%
Syntaxfehler	Serialisierungsfehler	4%	**14%**	12%
	Negationsfehler	-	-	0%
	Konjunktion	9%	9%	5%
Referenzauffälligkeiten	Auffälligkeiten bei Artikel	**27%**	13%	**18%**
	Auffälligkeiten bei Pronomina	**15%**	**19%**	**19%**

Werden beide Probandengruppen miteinander verglichen, fällt auf, dass die Fehleranzahl der PG-2:A/B/C deutlich höher ist als die der PG-1:A/B/C. Die Subkategorien *Adjektivformenfehler*, *Subtantivformfehler*, *Serialisierungsfehler*, *Auffälligkeiten bei Artikel* und *Auffälligkeiten bei Pronomina* sind die produktivsten Fehlerbereiche.

2.2.1.3. Lexiko-Semantische Fehler

In dieser Kategorie handelt es sich um Wort(wahl)fehler bezüglich der Lexik sowie Semantik.

2.2.1.3.1. Wort(wahl)fehler

Abweichungen auf der lexikalischen Ebene wurden unter der Subkategorie *Auffällige Wortbildung* analysiert. Hierunter fallen fehlerhafte Ableitungen, Schöpfungsfehler und Auffälligkeiten bei Komposita bzw. Nicht-Komposita. Abweichungen auf der semantischen Ebene wurden unter den Subkategorien *Auffällige Wortwahl, Überflüssige Wörter* und *Fehlende Wörter* behandelt. Bei diesen Belegen geht es hauptsächlich um überflüssige/fehlende/fehlerhafte Wörter in Bezug auf die AS und ZS. Da es sich bei *Präpositionen* und *Modalverben* nicht direkt um semantische Fehler handelt, wurden diese separat untersucht. Außerdem wurden auch *Wörter aus anderen Sprachen* und *Auffällige Ausdrücke, Redewendungen und Sprichwörter* differenziert analysiert

2.2.1.3.1.1. Auffällige Wortbildung

In dieser Kategorie wurden Abweichungen bezüglich der Wortbildung analysiert. Hierbei handelt es sich um falsche Ableitungen, Schöpfungsfehler und Auffällige Komposita und Nicht-Komposita. Während unter Auffälligen Komposita Fehler bezüglich der Kompositabildung behandelt wurden, wurden unter Auffällige Nicht-Komposita zusammengesetzte Wörter, die es im Deutschen zwar gibt, aber in den Übersetzungen getrennt geschrieben wurden.

PG-1:

Tabelle 38. PG-1, BSP-48

BSP	PG	AT	ZT
48	PG-1:A	Aile arasındaki kavgalar, otel odalarının darlığı ve hayal kırıklıkları dinlenmeyi imkansız hale getirir.	Durch ***Familien Streiterei**, und die engen Zimmer des Hotels, verursacht ***Traum Eröterung**. Und das führt zu einem unwohlen Urlaub.
		(Durch Streitereien unter der Familie, enge Hotelzimmer und Enttäuschungen wird das Erholen unmöglich.)	

In BSP 48 wurden Abweichungen bezüglich der Nicht-Komposita sowie Schöpfungsfehler verzeichnet. Der Begriff *Familienstreiterei i*st ein zusammengesetztes Nomen und wird zusammengeschrieben. Da der Proband mit dieser Regel nicht vertraut

ist, können solche Fehler als lernerbedingt eingestuft werden. Im zweiten Beleg wird deutlich, dass der Proband den türkischen Begriff *hayal kırıklıları (wörtlich: gebrochene Träume; dt. Enttäuschungen)* als *Traum Erörterung* ins Deutsche übersetzt hat. Es ist zu vermuten, dass dem Probanden die deutsche Entsprechung dieses Begriffs nicht eingefallen ist und er es aus dem Türkischen fehlerhaft abgeleitet hat. Solch ein Beleg ist ein Hinweis dafür, dass die Wortgewandtheit der Studierenden intensiv trainiert werden muss. Im Folgenden sind weitere Fehlerbelege der PG-1 aus dieser Kategorie genannt:

- Auffällige Wortbildung: *Dieser Plan sollte kein ***Urlaubplan** sein, sondern ein Ausruhplan; Weil es sehr erschöpfend ist, in ***luxus Hotels** sich zur Essenszeiten zu beeilen und Animationshows beizutreten; Diesen Plan soll ***Ausruhenplan** sein und nicht Urlaubsplan; Dieser plan sollte kein urlaub sondern ein ***erholungs plan** sein; Denn in ***luksus hotels** ist es auch sehr anstrengend die ***ess zeit** nicht zu verpassen und den animationen bei zu treten; ***Lese Zeit**; ***Buch Stunde**; Wir haben in unser haus einen grossen ***bücher regal**; Zum Beispeil Batuhan Hocağlu will, dass man eine Unsterblichkeitsmaschine, eine Geldmaschine, eine ***Teleportmaschine** und ein nicht-endendes ***Handygeld** erfinden soll; Zum Beispiel will Batuhan Hocaoğlu, eine ***Unsterblichkeits** Maschine, ***teleportations Maschine** und endlose *anruf erlaubnisse erfinden.; ***Familien Mitglieder** neigen eher dazu mit andere leuten im Sozialen Platform zu kommunizieren anstatt mit miteinander; ***Gute Nacht Lieder** machen besonders die Kinder müde. Manche Gerausche sind ***verstörend** dagegen verleihen die anderen Frieden; Wie zum Beispiel Batuhan Hocaoğlu, der eine (ölümsüzlük makinesi), eine Geldmaschine, eine ***Erscheinungsmaschine** und eine (bitmeyen Kontör) erfinden will; Streit zwischen der Familie, enge Hotelzimmer und ***Unerwartungen** machen das Ausruhen unmöglich; Ein ***unstressvolles** Urlaub; Die Vorsitzenden der Galatasaray Grundschule fragten kinder im Alter zwischen 7-14 Jahren, in anbetracht auf ihre traeume,'was würdest du erfinden wollen?' und sammelten ihre antworten mit bildern in dem Buch 'Aus den Augen eines Kindes ***Kindliche *Übereintreffen**'; Es gibt Menschen, die in dem selben Haus, in getrennten Raumen, ***ungewusst** voneindander leben; Jeder hört zu dem anderen sehr ***aufmerksamvoll** zu.*

PG-2:

Tabelle 48. PG-2, BSP-49

BSP	PG	AT	ZT
49	PG-2:B	Galatasaray İlköğretim Okulu yetkilileri onların bu hayallerinden yola çıkarak 7-14 yaş arasındaki çocuklara "Ne icat etmek istersiniz?" diye sorup cevaplarını resimleriyle birlikte "Çocuk Gözüyle Çocukça Buluşlar" kitabında toplamışlar.	Die Experten der Grundschule Galatasaray fragen die 7 bis 14-jährige Kinder, durch ihre Träumen "Was möchten sie inventen?"und ihre Antworten mit ihre Bilder sammeln in das Buch *"**Kindertreffen** bei der Augen von Kindern".
		(Zuständige der Galatasaray Grundschule haben, von diesen Träumen ausgehend, Kinder zwischen 7-14 Jahren die Frage " Was wollt ihr erfinden?" gestellt und die Antworten mit ihren Bildern in dem Buch "Kindische Erfindungen aus den Augen eines Kindes" gesammelt.)	

In BSP 49 wurde ein Schöpfungsfehler verzeichnet. Hierbei handelt es sich um eine muttersprachliche Interferenz. Der türkische Begriff *çocukça buluşlar (dt. kindische Erfindungen)* als *Kindertreffen* ins Deutsche übersetzt. Es ist zu vermuten, dass dieser Schöpfungsfehler sich aus dem türkischen Begriff *buluşmak (treffen)* herausgebildet hat.

- Auffällige Wortbildung: *Diese Plan soll keine ***Urlaub Plan**, sondern eine Entspannungsplan sein; Natürlich um von die Alltagstress ***unnah** zu bleiben, entspannen und relaxieren; Dieser plan soll nicht ein ***Urlaubt plan**, sonder eine ***Ruhe plan** sein; ***Buchuhr**; Mit ***Kindern Augen**; Zum Beispiel, will Batuhan Hocaoğlu ***Untöde *Machine**, **Geld *Machine**, …… und unendliche ***kontör** ……; Mit dem ***Kindauge**; Ich denke, dass ***Sozialmedien** zieht Menschen aus; Mit zusammen zu komminizieren unterhalten sich die ***familien glieder** mit anderen in der ***web seite**; Streiten unter Familie, ***Engheit** der Hotelräume, …. machen unmögölich, zu ruhen; Wir nehmen den Unterrichten teil und ***nachmorgen** kehren wir mit meiner Geschwister nach Hause; Das Buch ist interessant und lustig für die ***Aufwachseln**, die lustigen Welt der Kinder vergessen haben; *Z.B. Batuhan Hocaoğlu möchte, die ***untödlichkeit *Machine**, Geldmaschine, die ***Portmaschine** und ***unbeendete *Kontor** werden zu ***inventen**;; Dieses Buch ist auch interessant und lustig für die ***Aufwachsene**, die die lustige Welt der Kindern vergessen haben;*

*Kunst ist ein von diese wichtigste ***"Gemachtende**"; Dises Plan soll nicht für Urlaub aber für ***Umruhen** sein; Denn es ist sehr ***müdig**, in einem teure Restaurant; Für eine Uhr ist niemand laut, und jede liest sein/ihr Buch ***stillich**; Heutige Kindern ……. Gegen Television oder Computer alle Tage und ……. ***großern** zwischen vier Wald; Z.B. Batuhan Hocaoğlu möchte, die ***untödlichkeit *Machine**, Geldmaschine, die ***Portmaschine** und unbeendete ***Kontor** *werden zu inventen; Laut Experten, die Social Media Seiten ***alleinen** die Menschen und ??? von …Leben; Musik ***influssen** uns unterschiedlich; Lullabies machen Kinder ***schlaffig**, manche Laute sind für manche ***unwillig**, und andere seien ruhig; Ohne Musik würden wir fern aus allen menschlichen Gefühlen bleiben und ***rücklose** Menschen, die ihre Umgebung und selbst nicht kennen; Natürlich für das ***Resten** und Ruhen indem tägliche Stresse verlassen.*

2.2.1.3.1.2. Auffällige Wortwahl

Beim Übersetzen ist es relevant, den ausgangssprachlichen Text möglichst äquivalent in die Zielsprache zu übertragen. Hierfür ist auch die Wortwahl von großer Bedeutung. Somit wurden unter dieser Kategorie alle Auffälligkeiten bezüglich der Wortwahl analysiert. Es handelt sich um Wortwahlfehler bei verschiedenen Wortarten, wie z. B. Verben, Nomen, Adjektiven, Adverbien, Partikel etc. Hierbei geht es zum einen um Begriffe, die mit ihren zielsprachlichen Entsprechungen nicht übereinstimmen, zum anderen um Begriffe, die die Vertextung stören.

PG-1

Tabelle 49. PG-1, BSP-50

BSP	PG	AT	ZT
50	PG-1:C	İnsanoğlu, var olduğundan beri, kendini gereksinimleri doğrultusunda yaratmaya ve keşfetmeye adamıştır.	Der Mensch, ***hatte** bezogen auf seine Bedürfnisse, seit der ***Geschichte** immer ***Interesse** in Entdecken und ***Erkunden**

(Seitdem der Mensch existiert, ist er durch seine Bedürfnisse dazu gemacht zum Erschaffen und Entdecken.)

In BSP 50 wurden Wörter verzeichnet, die mit ihren ausgangssprachlichen Entsprechungen nicht übereinstimmen. Es wird deutlich, dass die türkischen Begriffe *adamak (dt. widmen), var olmak (dt. existieren)* und *yaratmak (dt. schaffen)* mit nicht äquivalenten Entsprechungen in die ZS übertragen wurden. Weitere Belege der PG-1 zu dieser Subkategorie sind unten angeführt:

- Auffällige Wortwahl: *Damit man nicht mit solchen Problemen ***auftretet**, muss man davor einen guten Plan ***erstatten**; Weil es sehr erschöpfend ist, in luxus Hotels sich zur Essenszeiten zu beeilen und Animationshows ***beizutreten**; Diskussionen zwischen den ***Eltern**; enge Hotelzimmern und ins Wasser gefallene Traeume machen das Ausruhen unmöglich; Eine ***Ferien** ohne Stress Sümeyye; Damit wir uns von unserem Alltagsstress ***Abstand halten** und uns ausruhen können natürlich; Meine Mutter putzt immer wieder den Regal. Und Vater ***nimmt** jede minute das Staub von dem Regal.; Wir hören uns gegenseitig mit vollem ***Aufpassen** zu; Wir ***nehmen** in den ***Faechern teil** und nach der ***Mittagspause** kommen wir wieder zurück; Meine Mutter wischt die Bibliothek immer und mein Vater ***staubt** die Bücher minutenlang; Vielleicht nur weil ihre Eltern das wollen, verbringen sie ihre schöne ***Jugendheit** immer mit Lernen für Prüfungen; Zum Beispiel will Batuhan Hocaoğlu, eine Unsterblichkeits Maschine, teleportations Maschine und endlose ***anruf erlaubnisse** erfinden; Ein Mensch der viele Stunden in der sozialen Netzwerk-Seiten verbringt, wird von der Realitaet ***vertrieben**; Dieser (ortam) entfernt die Menschen von dem ***Volk**, auch von der naeheren Personen und ***fügt** sie zur Asozialitaet; Die Familienmitglieder kommunikieren nicht miteinander sondern sie kommunikieren mit anderen in diesem ***Fremdort**; Kinder mit ihren Eltern und ***Verlobte** miteinander kommunizieren nicht; Schlaflieder helfen besonders Kindern beim einschlafen. Manche Geraeusche stören einige, doch anderen gefallen sie. Einige Lieder verschnellern die Arbeitsgeschwindigkeit und andere hingegen erhöhen beim ***Laeden** die ***Kaufrate**; Seit der Mensch existiert, ist er darauf ***fixiert** zu erschaffen und zu ***erforschen**; Wie alles andere, Man hat Musik durch seine ***Gebrauchs *entdeckt**.*

PG-2:

Tabelle 39. PG-2, BSP 51

BSP	PG	AT	ZT
51	PG-2:A	İyi bir tatilin anahtarı kafanızdaki sorunlardan kurtulmaktır.	Die Schlüssel für eine gute Urlaubt ist, die Probleme, die im Kopf sind, ***weg zu werfen**.
		(Der Schlüssel zum guten Urlaub ist es, die Probleme in Ihrem Kopf loszuwerden.)	

In BSP 51 wurde ein Wortwahlfehler bezüglich der Vertextung verzeichnet. Der türkische Begriff *kurtulmak (dt. loswerden)* wurde mit dem Verb *wegwerfen* ins Deutsche übersetzt. Das Verb *wegwerfen* ist zwar ein Synonym zu *loswerden*, jedoch kann es in diesem Satz, aufgrund der Wortkombination (Kollokation), nicht verwendet werden.

- Auffällige Wortwahl: *Für eine ***Uhr** ist niemand laut, und jede liest sein/ihr Buch stillich; Man muss einen guten Plan, um solche Probleme nicht ***zu treffen**; Es ist antrengend, in der sehr Luxhotels zum Essen erreichen zu versuchen und Animationen ***mitzutelien**.; Der ***Tip** von einem guten Urlaub ist , die Probleme in unserem Kopf ***zu verlassen**; Weil es bei ***teuren** Hotels sehr ***schwierig** ist, die Mahlzeiten ***zu fangen** und an den Animationen teilzunehmen; Der Schlüssel eines gutes Urlaubs ist , dass Sie alle Probleme in Ihrem Kopf ***weglassen**; Der Streit in der Familie, die Engeheit die Hotel Raeume und Enttaeuschungen machen die Entspannung ***unglaublich**; Aber meistens von uns weiß, dass es sehr Stressful ist, in Urlaub ***auszugehen**; Natürlich, um von Alltag Stress ***wegzugehen** und sich zu erholen; Denn es ist schwer, im Luxury hotels zum Essen **zu reichen** zu versuchen; Warum möchten wir ***Ferien** machen?; Aber meisten wir wissen, dass ***Ferien** machen auch zu stressige ***Haltung** ist; Streiten zwischen Families, Engheit der Hotelzimmer und ***Überraschungen** machen nicht möglicht um ***zu sich ruhen**; Meistens von Menschen sind der Ansicht, dass viel ***gekosteter** Urlaub ein guter sein; Am ganzen Tagunter der Sonne ***liegen lassen** ist nicht genug um sich ***zu ruhen**; Ganz eine Stunde macht niemand einen Lärm und ließt ***schweigend** sein Buch; Die Kinder nicht mit den Eltern sprechen, die ***Ehefrau** nicht ***chatten**; Die Menschen, die in Social Media viele Zeit ***ausgeben**, ... İn einem Ort von ***Echte**; Sie also versuchen seine Problemen mit dem ***Menschen** zu lösen, die nie ***kennenlernen**;*

*Ich denke, dass soziale Netzwerken die Menschen voneinander ***scheiden**; Deshalb müssen Leute "face2face" sprechen. Nicht im Internet ***Texte senden**; Wenn man ein hymn hört, fühlt man voll mit ***hürde** und … stärkt.*

2.2.1.3.1.3. Überflüssige Wörter

In dieser Subkategorie wurden überflüssige Wörter bezüglich unterschiedlicher Wortarten analysiert. Hierbei geht es jeweils um einzelne Wörter, die beim AT nicht vorkommen, jedoch im ZT hinzugefügt wurden.

PG-1:

Tabelle 40. PG-1, BSP-52

BSP	PG	AT	ZT
52	PG-1:A	Kitap çocukların eğlenceli dünyasını unutan yetişkinlerin de ilgisini çekecek kadar ilginç ve eğlenceli.	Das Buch ist für die Erwachsenen, die die lustige Welt der Kinder vergessen haben, ***ist** sehr interessant und lustig.
		(Das Buch ist so interessant und amüsant, dass es auch die Aufmerksamkeit der Erwachsenen, die die lustige Welt der Kinder vergessen haben, weckt.)	

In BSP 52 wurde ein überflüssiges Verb verzeichnet. Weitere Beispiele zu dieser Kategorie sind im Folgenden zu sehen:

- Überflüssige Wörter: *Durch Familien Streiterei, ***und** die engen Zimmer des Hotels, ***verursacht** Traum Eröterung. Und das führt zu einem unwohlen Urlaub; Die kinder von heute verbringen ihre Zeit ***nur** vor dem Fernseher und Pc, sie wachsen in vier Waenden auf; Das Buch ist für die Erwachsenen, die die lustige Welt der Kinder vergessen haben, ***ist** sehr interessant und lustig; Die heutigen Kinder verbringen ihre ganze Zeit vor dem Fernseher oder Computer und ***wie** in 4 Wänden.*

PG-2:

Tabelle 41. PG-2, BSP-53

BSP	PG	AT	ZT
53	PG-2:B	Bu nedenle sosyal paylaşım siteleri yerine yüz yüze iletişim kurmak gerek.	Deshalb sollen die Menschen ***mit einander** Gesicht zu Gesicht sprechen, nicht auf Sozial Teilung Sites
		(Daher sollte man, anstatt in sozialen Netzwerken, miteinander persönlich kommunizieren.)	

In BSP 53 wurde ein überflüssiges Adverb verzeichnet. Weitere Belege dieser Subkategorie sind wie folgt zu nennen:

- Überflüssige Wörter: ****Eben** unwichtige Probleme könnenu ns traurig machen; Dann kommt die ***Zeit zur** Buchstunde; die kinder heutzu tage verbringen ihre zeit ***meisstenz** vor der fernseher oder vor der computer unter vier waende; Die Kinder nicht mit den Eltern sprechen, die Ehefrau nicht ***chatten**; Deshalb sollen die Menschen ***mit *einander** Gesicht zu Gesicht sprechen, nicht auf Sozial Teilung Sites; Die Kinder reden mit ihre Eltern nicht und die Ehe-Partern miteinander ***auch** nicht; Es gibt ***manche** leute die in dieselben haus leben aber in verschieden raumen ohne ahnung von mşiteinander haben; *Dazu müüsen wir erst unsere Körper, Nachdem wir es ausführlich gewusst haben, können wir der heutigen Mode folgen, indem wir nicht die Trend des Jahres eins zu eins folgen, sondern die angemessene für uns ***folgen**; Manchmal frühstücken meine Familie und ich zusammen ***in einem gute Weg**.*

2.2.1.3.1.4. Fehlende Wörter

In dieser Subkategorie wurden fehlende Wörter bezüglich unterschiedlicher Wortarten analysiert. Hierbei geht es jeweils um einzelne Wörter, die beim AT vorkommen, jedoch im ZT weggelassen wurden.

PG-1:

Tabelle 42. PG-1, BSP-54

BSP	PG	AT	ZT
54	PG-1:B	Bence, sosyal paylaşım siteleri insanları birbirinden koparıyor.	Meiner Meinung nach, trennen die soziale Netzwerk-Seiten die Menschen *.
		(Ich denke, dass soziale Netzwerke die Menschen voneinander trennen.)	

In BSP 54 wurde ein fehlendes Adverb registriert. Weitere Belege sind im Folgenden aufgelistet:

- fehlende Wörter: *Die heutigen Kinder verbringen ihre ganze Zeit vor dem Fernseher oder Computer und wie ***** in 4 Wänden; Die kinder von heute verbringen ihre ***** Zeit nur vor dem Fernseher und Pc, sie wachsen ***** in vier Waenden auf; Vielleicht ***(tüketmek)** sie die schönste Jahre für die Vorbereitungen der Prüfungen nur weil die Eltern es so wollen; Obwohl sie ein ***(karmaşık)** Leben haben, haben sie auch Traeume; Wie zum Beispiel Batuhan Hocaoğlu, der eine ***(ölümsüzlük makinesi)**, eine Geldmaschine, eine Erscheinungsmaschine und eine ***(bitmeyen Kontör)** erfinden will. Meiner Meinung nach, trennen die soziale Netzwerk-Seiten die Menschen *****; Nach manchen ***(uzmanlar)** lassen diese ***** Medien die Menschen alleine und vernichten die Verbindung mit dem wahren Leben; Dieser ***(ortam)** entfernt die Menschen von dem Volk, ***** auch von der naeheren Personen und fügt sie zur Asozialitaet; Das zeigt, dass Musik mit unserer Psychologie eine ***** Verbindung hat; Die Welt würde ***** nicht "ganz" sein.*

PG-2:

Tabelle 43. PG-2, BSP-55

BSP	PG	AT	ZT
55	PG-2:A	Bu gibi sorunlarla karşılaşmamak için tatile çıkmadan önce iyi bir plan yapmak gereklidir.	Mit diese Probleme nicht zu ***…**, müssen wir vor der Urlaub eine gute Plan machen.
		(Um nicht auf solche Probleme zu stoßen, sollte man vor dem Urlaub einen guten Plan machen.)	

In BSP 55 wurde ein fehlendes Verb verzeichnet. Im Folgenden sind weitere Belege dieser Kategorie zu sehen:

- fehlende Wörter: *Mit diese Probleme nicht zu ***…**, müssen wir vor der Urlaub eine gute Plan machen; Diese Plan muss nicht eine Urlaubsplan, sondern ***---**splan sein; Bleiben aller Tag hinter der Sonne ist auch nicht genug für Ihre ***---**; DieStreiten in Familien, die Engheit von Otel Zimmer und ***……** macht das Ruhen unmöglich; Aber wir wissen, dass Urlaub machen ***** stressig ist; In der Regel frühstücken wir ***** mit meiner Familie; Wir haben ein groß **…***; Niemand macht kein ***…** für ***** eine Stunde, jemand liest ***** das Buch; Sie verbringen ihre beste Zeit ***** um Prüfungen zu bereiten, *** *** weil ihre Eltern es möchten; Das ***…** Ort??? ***** Menschen von Publikum und auch ihre Familie; Sie also versuchen seine Problemen mit dem ***** Menschen zu lösen, die nie kennenlernen; Wenn man ein hymn hört, fühlt man voll mit hürde und ***…** stärkt.; Alle diese ***** zeigen, daß musik ein direkt relation mit menschliche psychologie hat.*

2.2.1.3.1.5. Auffälligkeiten bei Präpositionen

In dieser Subkategorie wurden Auffälligkeiten zu Präpositionen analysiert. Hierbei geht es um unpassende, fehlende und überflüssige Präpositionen.

PG-1:

Tabelle 55. PG-1, BSP-56

BSP	PG	AT	ZT
56	PG-1:A	Çünkü lüks otellerde yemek saatine yetişmeye çalışmak ve animasyonlara katılmak çok yorucudur.	Weil in Luxushotels ist es sehr anstrengend, ***bei** Essenszeit da zu sein und ***bei** Animationen teilzunehmen.
		(Denn es ist in Luxushotels sehr ermüdend zu versuchen die Esszeiten einzuhalten und an Animationen teilzunehmen.)	

In BSP 56 wurden eine überflüssige Präposition und eine unpassende Präposition verzeichnet. Beim ersten Beleg wird deutlich, dass der Proband das ausgangsprachliche Verb *yetişmek* (dt. erreichen) nicht sinngemäß ins Deutsche übersetzt und diesbezüglich auch die Präposition *bei* überflüssig verwendet hat. Im Zweiten Beleg wurde die

Präposition *bei* fehlerhaft eingesetzt, da die korrekte Form *teilnehmen an etw.* ist. Weitere Beispiele aus dieser Subkategorie sind im Folgenden veranschaulicht:

- Auffälligkeiten bei Präpositionen: *Weil, das Einplanen von essen und Animationen Show* ****von*** *Luxiriösen Hotels einen sehr zur Erschöpfung bringt; İn den luxus Hotels ist es mühsam zu den Essenszeit pünktlich zu kommen und* ****in*** *den Animationen teil zu nehmen; Der Schlüssel* ****des*** *guten Urlaubs ist Sorgen aus dem Kopf zu haben; Die Schlüssel* ****für*** *ein gutes Urlaub ist die beifreiung* ****von*** *Probleme in Ihrem Kopf; Damit man solchen problemen nicht begegnet sollte man* ****bevor*** *des urlaubes einen guten plan machen; Weil in Luxushotels ist es sehr anstrengend,* ****bei*** *Essenszeit da zu sein und* ****bei*** *Animationen teilzunehmen; Wir* ****als*** *Familie, lesen jeden Abend zusammen; Jeder hört* ****zu*** *dem anderen sehr aufmerksamvoll zu; Jeder hört jedem* ****mit*** *Aufmerksam zu; Meine Mutter putzt öfters den Bücherregal, mein Vater wischt stundenlang den Staub* ****aus*** *den Büchern; Die Kinder heutzutage, verbringen ihre ganze Zeit vor dem Fernseher oder vor dem Computer und wachsen förmlich* ****zwischen*** *4 Waenden auf; Familien Mitglieder neigen eher dazu mit andere leuten im Sozialen Platform zu kommunizieren anstatt* ****mit*** *miteinander; Kinderlieder bringen die Kinder zum Schlafen. Manche Laute gehen* ****bei*** *Leuten auf die Nerven und bei anderen nicht; Kurz gesagt, die Musik ... uns* ****in*** *verschiedene Wege; Waehrend wir das tun, sollten wir erlich* ****mit*** *uns sein, um die richtige Wahl zu treffen;* ******* *An Mode blind zu vertrauen, sollte man die Trends, die Richtung und die Farben die uns stehen* ****in*** *einem Jahr an sich selber anwenden.*

PG-2:

Tabelle 44. PG-2, BSP-57

BSP	PG	AT	ZT
57	PG-2:A	Ama çoğumuz biliriz ki, tatile çıkmak da çok stresli bir iştir.	*Aber meisten * wir wissen, dass Ferien machen auch zu stressige Haltung ist;*
		(Aber die meisten von uns wissen, dass in den Urlaub zu gehen auch sehr stressig ist.)	

In BSP 57 wurde eine fehlende Präposition verzeichnet. Die richtige Entsprechung des türkischen Begriffs *çoğu+3Pl* ist *die meisten von uns*. Im Folgenden sind weitere Belege aus dieser Subkategorie aufgelistet:

- Auffälligkeiten bei Präpositionen: *Weil es ***bei** teuren Hotels sehr schwierig ist, die Mahlzeiten zu fangen und an den Animationen teilzunehmen; Der Tip ***von** einem guten Urlaub ist , die Probleme in unserem Kopf zu verlassen; Der Schlüssel ***eines** gutes Urlaubs ist , dass Sie*alle Probleme in Ihrem Kopf weglassen; Bleiben aller Tag ***hinter** der Sonne ist auch nicht genug für Ihre ---; Viele ***von** Menschen denken, dass ein teuer Urlaub ein guter Urlaub ist; Aber meisten ***** wir wissen, dass Ferien machen auch zu stressige Haltung ist; ***Am** ganzen Tag ***unter** der Sonne liegen lassen ist nicht genug um sich zu ruhen; Meisten frühstüscken wir ***** alle Familie; Mein Vater kauft immer gute Bücher für uns, und will ***von** uns, sie zu lesen; Dann spricht alle über das Buch, erzaehlt ***von** die Gedanken über das Buch; Manchmal frühstücken wir ***als** die ganze Familie; ***Im** Haus machen wir unsere Hausaufgabe; ***Bei** der Augen von Kindern; ***Auf** diesem Grund, anstatt dass Social Media, sollen wir ***im** Gesicht reden; Wir brauchen zu tanzen, wenn wir ***zu** Disko gehen und musik hören.; Wenn wir ***von** einer Hymne hören, sind wir aufgeregt; Der Mensch hat sich seit seiner Existenz verpflichtet ***mit** seinen Bedürfnissen zu schaffen und zu entdecken; Ohne Musik würden wir fern ***aus** allen menschlichen Gefühlen bleiben und rücklose Menschen , die ihre Umgebung und selbst nicht kennen.*

2.2.1.3.1.6. Auffälligkeiten bei Modalverben

Unter dieser Subkategorie wurden alle Auffälligkeiten bezüglich der Modalverben analysiert. Hierunter fallen hauptsächlich Belege, die eine überflüssige oder unpassende Verwendung des Modalverbs aufweisen.

PG-1:

Tabelle 45. PG-1, BSP-58

BSP	PG	AT	ZT
58	PG-1:A	Bu gibi sorunlarla karşılaşmamak için tatile çıkmadan önce iyi bir plan yapmak gereklidir.	Damit man nicht mit solchen Problemen auftretet, ***muss** man davor einen guten Plan erstatten.
		(Um nicht auf solche Probleme zu stoßen, sollte man vor dem Urlaub gut planen.)	

In BSP 58 wurde das Modalverb *müssen* verwendet. Jedoch sollte hier das Modalverb *sollen* im Konjunktiv II verwendet werden, da es sich im AT um eine Empfehlung handelt. Weitere Belege zu dieser Kategorie sind im Folgenden veranschaulicht:

- Auffälligkeiten bei Modalverben: *Damit man nicht mit solchen Problemen auftretet, ***muss** man davor einen guten Plan erstatten; Dieser Plan sollte nicht ein urlaub Plan sein sondern es ***muss** ein entspannungs Plan sein; Man ***muss** den Urlaub sehr gut planen, um solche Probleme zu vermeiden; Deswegen ***müssen** wir statt Soziale Platformen, an Gesicht zu an Gesicht kommunizieren; Deshalb ***muss** man den Körper, die vor- und nachteile davon wissen und die Farben die und stehen herausfinden.*

PG-2:

Tabelle 46. PG-2, BSP-59

BSP	PG	AT	ZT
59	PG-2:C	Bu yüzden öncelikle vücudumuzu çok iyi tanımak, kusurlarımızı ve güzel yanlarımızı iyi bilmek, kendimize yakışan renk ve kesimler hakkında bilinçli olmak gerekiyor.	Deswegen wir ***müssen** unsere Körper kennen, weissen was ist gut für uns und was ist nicht und also welche Farbe magen wir.
		(Deshalb sollte man zuerst seine Figur gut kennen, die Makel und schönen Seiten sollte man wissen und die Farben und Schnitte, die einem stehen sollten einem bewusst sein.)	

In BSP 59 wurde das Modalverb *müssen* verwendet. Auch hier handelt es sich im Ausgangstext um eine Empfehlung, von daher sollte hier das Modalverb *sollen* im Konjunktiv II verwendet werden.

- Auffälligkeiten bei Modalverben: *Man ***muss** einen guten Plan, um solche Probleme nicht zu treffen; Der Plan ***muss** keinen Urlaubplan sein, sondern einen Ruheplan; Um diese Probleme nicht zu erleben, ***müssen** wir vor dem Urlaub, einen guten Plan machen; Gegen diesen Probleme ***müssen** wir eine gute Plan machen; Diese Plan ***muss** nicht eine Urlaubsplan, sondern ---splan sein; Das ist warum wir …. in Sozial Media Zeiten, kopf zu kopf komunikatieren ***müssen**; Deshalb ***müssen** Leute "face2face" sprechen. Nicht im Internet Texte senden; Wenn man in der Disko geht und Musik hört, fühlt man, daß man tanzen ***soll**; Deswegen wir ***müssen** unsere Körper kennen, weissen was ist gut für uns und was ist nicht und also welche Farbe magen wir.*

2.2.1.3.1.7. Wörter aus anderen Sprachen

Unter dieser Kategorie handelt es sich um Wörter aus anderen Sprachen. Hierbei handelt es sich ausschließlich um direkte Entlehnungen von Begriffen und fehlerhaften Ableitungen aus dem Englischen. Solche Belege wurden ausschließlich bei der PG-2 verzeichnet. Dies kann damit begründet werden, dass Englisch die erste Fremdsprache (L2) der PG-2-Probanden ist.

PG-2:

Tabelle 47. PG-2, BSP-60

BSP	PG	AT	ZT
60	PG-2:B	Galatasaray İlköğretim Okulu yetkilileri onların bu hayallerinden yola çıkarak 7-14 yaş arasındaki çocuklara "Ne icat etmek istersiniz?" diye sorup cevaplarını resimleriyle birlikte "Çocuk Gözüyle Çocukça Buluşlar" kitabında toplamışlar.	Die Experten der Grundschule Galatasaray fragen die 7 bis 14- jährige Kinder, durch ihre Träumen "Was möchten sie inventen?"und ihre Antworten mit ihre Bilder sammeln in das Buch *"**Kindertreffen** bei der Augen von Kindern".
		(Ausgehend von diesen Träumen haben Zuständige der Galatasaray Grundschule Kinder zwischen 7-14 Jahren die Frage "Was wollt ihr erfinden?" gestellt und die Antworten mit ihren Bildern in dem Buch "Kindische Erfindungen aus den Augen eines Kindes" gesammelt.)	

In BSP 60 wird deutlich, dass der Proband den türkischen Begriff *icat emek (dt. erfinden)* aus dem Englischen fehlerhaft abgeleitet hat. Hierbei kann von der Interferenz aus der L2 gesprochen werden.

- Wörter aus anderen Sprachen: *Natürlich um von die Alltagstress unnah zu bleiben, entspannen und ***relaxieren**; Aber meistens von uns weiß, dass es sehr ***Stressful** ist, in Urlaub auszugehen; Denn es ist schwer, im ***Luxury** hotels zum Essen zu reichen zu versuchen; Streiten zwischen ***Families**, Engheit der Hotelzimmer und Überraschungen machen nicht möglicht um zu sich ruhen; Ich ***and** mein Bruder gehen zur Schule, meine Eltern gehen zur Arbeit; Zum Beispiel Batuhan Hocaoğlu will Unste,rblichkeit ***Machine**, Geld **Machine**, … **Machine** und unendlich Kontör entwickeln; Vielleicht weil ihre mutter und vater wollen, …… schöne Jahren mit dem ***Exam** vorzubereiten; Wir haben großen Gefühlen, wenn wir ein ***March** hören und unsere Schritten stärker machen; ***Lullabies** bringen den Schlaf der Kinder. Manche ***Music** … Manche Musik macht das Arbeitstempo schneller; Die Experten der Grundschule Galatasaray fragen die 7 bis 14-jährige Kinder, durch ihre Träumen "Was möchten sie ***inventen**?"und ihre Antworten mit ihre Bilder sammeln in das Buch "Kindertreffen bei der Augen von Kindern".*

2.2.1.3.1.8. Auffällige Ausdrücke/Redewendungen/ Sprichwörter

Unter dieser Subkategorie wurden Auffällige Ausdrücke, Redewendungen und Sprichwörter analysiert. Hierbei geht es hauptsächlich um fehlende oder fehlerhafte Übersetzungen dieser.

PG-1:

Tabelle 48. PG-1, BSP-61

BSP	PG	AT	ZT
61	PG-1:C	Yani aynanın karşısında pembe gözlükleri çıkarmak lazım…	Also wenn wir gegenüber dem Spiegel stehen, ***bitte die Augen auf machen**.
		(Vor dem Spiegel sollte man also die rosarote Brille abnehmen.)	

Tabelle 49. PG-1, BSP 62

BSP	PG	AT	ZT
62	PG-2:B	Günümüz çocukları tüm zamanlarını televizyon veya bilgisayar karşısında geçiriyor ve adeta dört duvar arasında büyüyorlar.	Heutige Kindern ……. Gegen Television oder Computer alle Tage und …… großern **zwischen vier Wald**;
		(Kinder von heute verbringen ihre ganze Zeit vor dem Fernseher oder vor dem Computer und wachsen nahezu in vier Wänden auf.)	

Es fiel auf, dass sowohl die Probanden der PG-1, als auch die der PG-2 Schwierigkeiten beim Übersetzen von Redewendungen hatten. In BSP 61 wird deutlich, dass die türkische Redewendung *pembe gözlükleri çıkarmak (dt. Die rosarote Brille abnehmen)* erklärend übersetz wurde. In BSP 62 hingegen hatte der Proband Vokabular-Schwierigkeiten bei der Übersetzung der *dört duvar arasında (dt. in vier Wänden)*. Weitere Fehlerbelege der PG-1 und der PG-2 sind im Folgenden vorgeführt:

- Auffällige Ausdrücke/Redewendungen/Sprichwörter: ***** *Ein guter Urlaub ist, wenn man die Fragen im Kopf nicht mehr hat; Heut zu tage verbringen die Kinder die Zeit nur vor TV oder Computer dehsalb leben sie nur* ***innerhalb eines vier waendiges Raum**; Ich denke, dass* ***soziale Webseiten** Menschen voneinander trennt; Meiner Meinung nach trennen die* ***Sozialen Medien Seiten** die Menschen voneinander; Deswegen muss man von* ***gesichts zu angesichts** miteinander kommunizierenals auf sozialen Platformen.; Also wenn wir gegenüber dem Spiegel stehen,* ***bitte die Augen auf machen**; Das erste* was einem* ***in die Gedanken** bei Mode* **kommt**, *ist, das anzuziehen was einem steht. Also man sollte vorm Spiegel die* ***rosa Brille** runternehmen…; Das heißt, es ist Zeit die* ***Pinke Brille** auszuziehen.*

PG-2:

- Auffällige Ausdrücke/Redewendungen/Sprichwörter: *Kleinstes Problem* ***nervt** uns im Urlaubt; Kleine Probleme können uns* ***traurig** machen; Die* ***Zeit des Buches**; Die Kinder dieses Zeit spenden ihre Zeit auf dem Fernseher oder Computer und sie wachen wie sie* ***in einem vier Fand auf**; Heutige Kindern ……. Gegen Television oder Computer alle Tage und …… großern* **zwischen vier Wald**; *Die heutige Kindern verbringen sein alles Zeit TV oder PC zu sehen und sie wirklich leben* ***in vier Walden**; Heutige Kinder sind ganzen Zeit mit dem Fernsehen und mit dem Computer*

*und sie wachsen **in einem Raum**; Heutige Kinder verbringen ihre Zeit im Internet zu surfen oder TV zu schauen. Sie wachen bzw. **in einem isolierten Raum auf**; Deshalb können wir ***in ein Caffee treffen**, nicht im Sozialmedia; Auf diesem Grund, anstatt dass Social Media, sollen wir ***im Gesicht reden**; Das ist warum wir …. in ***Sozial Media Zeiten**, ***kopf zu kopf** komunikatieren müssen; Ich glaube, dass ***Sozial Teilung Media Sites** abbrechen den Menschen voneinander; Deshalb sollen die Menschen ***mit einander Gesicht zu Gesicht** sprechen,nicht auf Sozial Teilung Sites.; ***Künstliche Raum** nimmt die Menschen nicht nur vom Anderen, sondern ihre Nähern auch und sie können mit nimandem sprechen; Ich denke, dass ***Socialseiten** die Menschen aus dem Leben **;*Zum Kurz** hat die Music Einwirkung in verschiedenen Wegen für uns; Wir müssen vor der Spiegel ehrlich für uns sein. Also muss man die ***rosa Brille** vor dem Spiegel ausziehen; Das heißt, wenn man gegen die Spiegel steht, muss man ***eigentlich die Augen aufmachen**.*

2.2.1.3.1.9. Zusammenfassung – Lexiko-Semantische Fehler

Die folgende Grafik veranschaulicht die Fehleranzahlen der PG-1:A/B/C in der Kategorie Lexiko-Semantik:

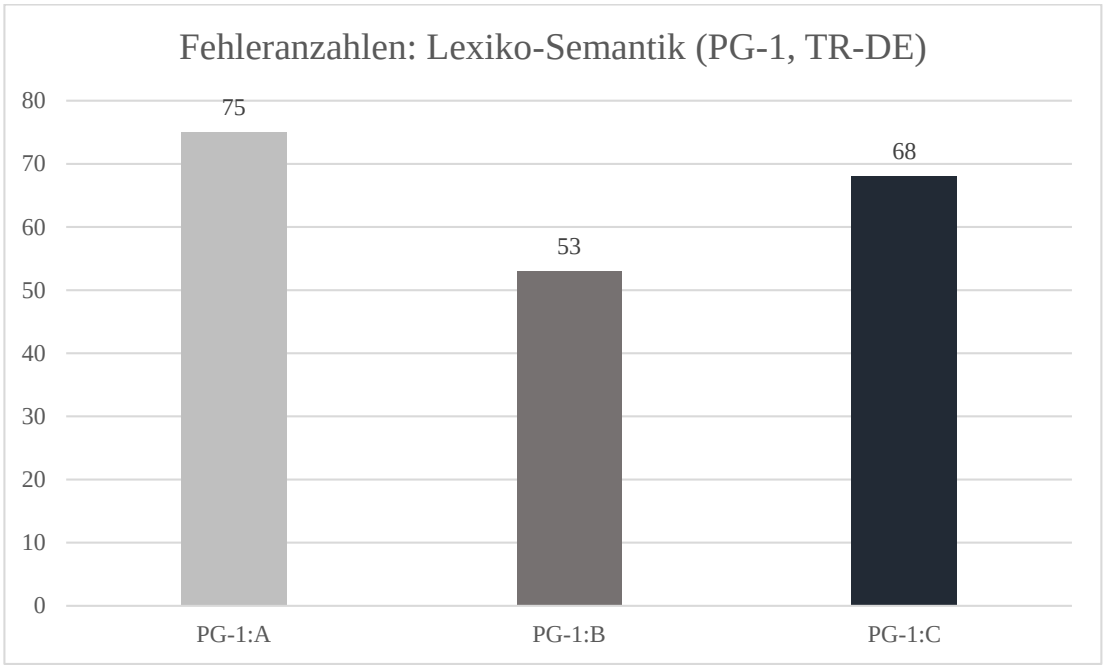


Abbildung 8. Fehleranzahlen: Lexiko-Semantik (PG-1, TR-DE)

Betrachtet man die Fehleranzahlen in dieser Kategorie, fällt auf, dass die meisten Fehler bei der PG-1:A und die wenigsten Fehler bei der PG-1:B verzeichnet wurden. Die Fehlerverteilung in der Kategorie der *Lexiko-Semantik* kann wie folgt beschrieben werden:

Tabelle 50. Fehlerverteilung in der Kategorie Lexiko-Semantik, PG-1:A/B/C, TR-DE

Subkategorie	PG-1:A	PG-1:B	PG-1:C
Auffällige Wortbildung	**26%**	13%	4%
Auffällige Wortwahl	**21%**	**23%**	**48%**
Überflüssige Wörter	11%	10%	4%
Fehlende Wörter	9%	**35%**	**25%**
Auffälligkeiten bei Präpositionen	**22%**	**15%**	**17%**
Auffälligkeiten bei Modalverben	7%	-	2-%
Wörter aus anderen Sprachen	-	-	-
Auffällige Ausdrücke/Redewendungen/Sprichwörter	4%	4%	-

Die folgende Grafik veranschaulicht die Fehleranzahlen der PG-1:A/B/C in der Kategorie Lexiko-Semantik:

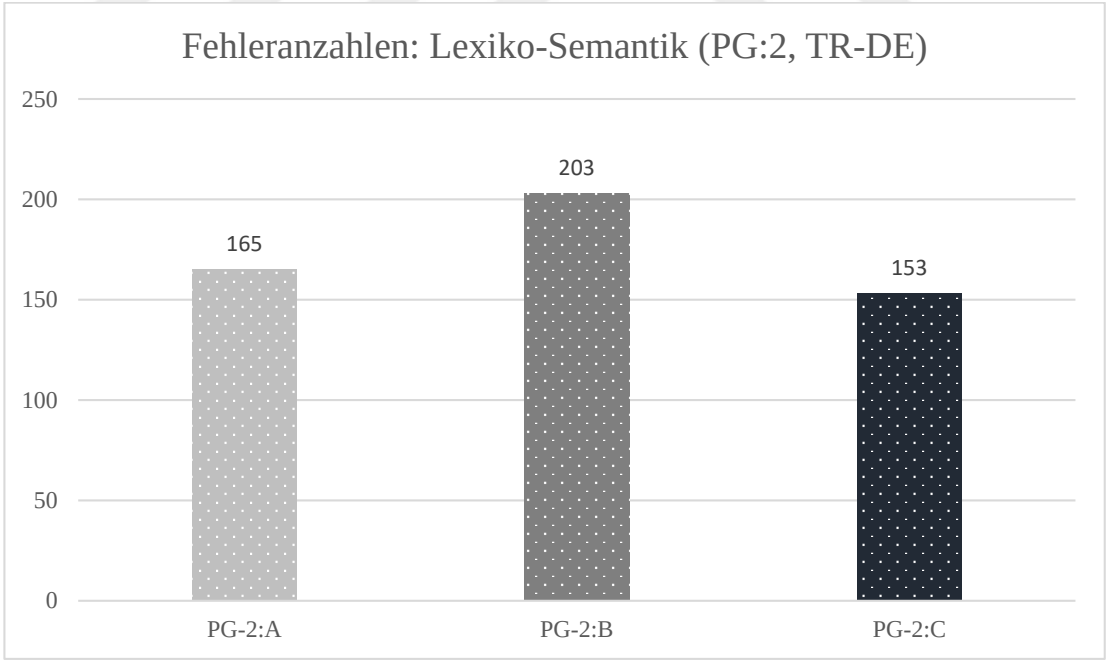


Abbildung 9. Fehleranzahlen: Lexiko-Semantik (PG:2, TR-DE)

In der Kategorie der Lexiko-Semantik wurden bei der PG-2:A 165 Fehler, bei der PG-2:B 203 Fehler und bei der PG-2:C 153 Fehler verzeichnet. Der Anstieg der Fehlerzahl

bei der PG-2:B kann mit der Niveaustufe des Textes begründet werden. Es ist zu vermuten, dass sich die Fehleranzahlen aufgrund der steigenden Niveaustufen der Texte je Jahrgangstufe erhöhen. Die Verringerung der Fehleranzahl bei der PG-2:C kann mit der hohen Zahl der fehlenden Übersetzung erklärt werden. Die Fehlerverteilung in der Kategorie der Morphosyntax kann wie folgt beschrieben werden:

Tabelle 63. Fehlerverteilung in der Kategorie Lexiko-Semantik, PG-2:A/B/C, TR-DE

Subkategorie	PG-2:A	PG-2:B	PG-2:C
Auffällige Wortbildung	14%	10%	10%
Auffällige Wortwahl	**30%**	**23%**	**48%**
Überflüssige Wörter	4%	4%	5%
Fehlende Wörter	**20%**	**39%**	**17%**
Auffälligkeiten bei Präpositionen	**21%**	15%	14%
Auffälligkeiten bei Modalverben	7%	1%	1%
Wörter aus anderen Sprachen	2%	4%	3%
Auffällige Ausdrücke/Redewendungen/Sprichwörter	2%	4%	2%

Werden beide Probandengruppen miteinander verglichen, fällt auf, dass die Fehleranzahl der PG-2:A/B/C deutlich höher ist als die der PG-1:A/B/C. Die Subkategorien *Auffällige Wortbildung*, *Auffällige Wortwahl*, *Fehlende Wörter* und *Auffälligkeiten bei Präpositionen* können als die produktivsten Fehlerbereiche eingestuft werden.

2.2.1.4. Übersetzungsfehler

In dieser Kategorie wurden Übersetzungsfehler analysiert. Hierbei handelt es sich um Verständnisfehler und fehlende Übersetzungen. Aber auch überflüssige bzw. fehlende Satzglieder wurden unter dieser Kategorie als Addition und Auslassung behandelt.

2.2.1.4.1. Bedeutungswandel

Bedeutungswandel sind bei den verzeichneten Belegen auf zwei Ursachen zurückzuführen. Zum einen auf Verständnisfehler, die im ZT einen Bedeutungswandel verursachen, d.h., der AT wird aufgrund des Missverstehens fehlerhaft in die ZS übertragen. Zum anderen aber auch auf den Versuch des Umschreibens der ausgangssprachlichen Mitteilung aufgrund mangelnder Vokabularkenntnisse.

PG-1:

Tabelle 64. PG-1, BSP-63

BSP	PG	AT	ZT
63	PG-1:C	İnsanoğlu, var olduğundan beri, kendini gereksinimleri doğrultusunda yaratmaya ve keşfetmeye adamıştır.	Schon seit dem allerersten haben die Menschen immer versucht ihren eigenen Anforderungen zu folgen und sich selbst zu finden.
		(Seitdem der Mensch existiert, ist er durch seine Bedürfnisse dazu gemacht zum Erschaffen und Entdecken.)	

In BSP 63 wird deutlich, dass sich die ausgangssprachliche Mitteilung in der zielsprachlichen Übersetzung komplett verändert hat. Es ist zu vermuten, dass der Proband Vokabular-Schwierigkeiten hatte und dadurch den AT umschreibend übersetzt hat. Weitere Belege zu dieser Subkategorie sind unten veranschaulicht:

- Bedeutungswandel:

  AT: Aile arasındaki kavgalar, otel odalarının darlığı ve hayal kırıklıkları dinlenmeyi imkansız hale getirir.
  ZT: *Die Streitereien in der Familie, das Eng sein des Hotelzimmers und das Hören von den Enttaeuschungen macht ihn unmöglich.*

  AT: Kitap çocukların eğlenceli dünyasını unutan yetişkinlerin de ilgisini çekecek kadar ilginç ve eğlenceli.
  ZT: *Das Buch ist so intressant und spassig, dass es den kindern die spassige welt vergessen laesst und bei den erwachsenen das İntresse erweckt.*

  ZT: *Ein Buch laesst Kinder ihre spielvolle Welt vergessen und ist für Aeltere auch spannend.*
  ZT: *Das Buch ist so interresant dass es nicht nur den Spasswelt der Kinder enthielt sondern es kann auch die Erwachsenen beeinflussen.*

  AT: Bence, sosyal paylaşım siteleri insanları birbirinden koparıyor.
  ZT: *Meiner meinung nach, vernichten die soziale Medien die Kommunikation der Menschen.*

  AT: İnsanoğlu, var olduğundan beri, kendini gereksinimleri doğrultusunda yaratmaya ve keşfetmeye adamıştır.
  ZT: *Schon seit dem allerersten haben die Menschen immer versucht ihren eigenen Anforderungen zu folgen und sich selbst zu finden.*

AT: Modaya körü körüne bağlanmak yerine yılın trendlerinin, bize yakışan çizgilerini ve renklerini kendimize uygulayabiliriz.
ZT: *Anstatt sich direkt zu Mode einzupassen, wir können Mode mit unserem Geschmack zusammenstellen.*

AT: Genel hatlarıyla bunu bildikten sonra, yılın trendlerini birebir değil de bize uygun şekilde takip edip günün modasını yakalayabiliriz.
ZT: *Mit diesem wissen kann man das passende aus der Mode heraussuchen.*

PG-2:

Tabelle 65. PG-2, BSP-64

BSP	PG	AT	ZT
64	PG-2:B	Bence, sosyal paylaşım siteleri insanları birbirinden koparıyor.	Nach meiner Meinung, soziale Netwerke behindern menschliche Kommunikation.
			(Ich denke, dass soziale Netzwerke die Menschen voneinander trennen.)

Auch in BSP 64 wurde der AT umschreibend in die ZS übersetzt und erlitt somit einen Bedeutungswandel. Weitere Beispiele zu dieser Subkategorie sind im Folgenden zu sehen:

PG-2:

- Bedeutungswandel:

AT: Kitap çocukların eğlenceli dünyasını unutan yetişkinlerin de ilgisini çekecek kadar ilginç ve eğlenceli.
ZT: *Das Buch ist nicht nur Kindern, also interessant für Erwachsene.*

AT: İnsanoğlu, var olduğundan beri, kendini gereksinimleri doğrultusunda yaratmaya ve keşfetmeye adamıştır.
ZT: *Seit die Menschen erst in der welt waren, sie versuchen sich duch eigene Brauchen kennenlernen.*

2.2.1.4.2. Addition

Unter dieser Kategorie wurden überflüssige Satzglieder, die in der Übersetzung vorkommen, jedoch im Ausgangstext nicht vorhanden sind, behandelt. Solche Belege kommen bei der PG-1 als zusätzliche Informationseinheiten vor, die die Bedeutung des

AT nicht beeinflussen. Bei der PG-2 hingegen tauchen Additionen häufig in Form von Erklärungen auf, d.h., dass Probanden dazu neigen, unbekannte Begriffe erklärend zu übersetzen.

PG-1:

Tabelle 51. PG-1, BSP-65

BSP	PG	AT	ZT
65	PG-1:C	Yakışmayan, üzerimizde hoş durmayan bir kesimi ya da rengi sadece moda diye giyerek, trendi değil, moda kurbanı olmuş oluruz.	Falls wir Kleider etc. Tragen die wir nicht mögen, nur weil es Mode ist, ***heisst das noch lange nicht das es** Trend ist. Nur das wir Opfer der Mode sind.
		(Indem Schnitte oder Farben, die uns nicht stehen und auf uns nicht gut aussehen, nur weil es Mode ist, anziehen, werden wir nicht trendy, sondern Modeopfer.)	

In BSP 65 enthält der ZT eine im AT nicht vorhandene Information, die die Bedeutung des Textes nicht sehr beeinflusst. Weitere Beispiele sind im Folgenden genannt:

- Addition: *Natürlich **machen wir das** um zu entspannen und ausruhen; Es gibt ***allein lebende Menschen**, die im gleichen Haus leben, aber voneinander nichts wissen; Nur weil es Mode ist, ***darf man eigentlich nicht alles anziehen**. zB. wenn die Farben oder die Gestaltung uns gar nicht passt sind wir nicht modisch, sondern wir sind sozusagen 'the Victims' von Mode; Falls wir Kleider etc. Tragen die wir nicht mögen, nur weil es Mode ist, ***heisst das noch lange nicht das es** Trend ist. Nur das wir Opfer der Mode sind.*

PG-2:

Tabelle 52. PG-1, BSP-66

BSP	PG	AT	ZT
66	PG-1:B	Günümüz çocukları tüm zamanlarını televizyon veya bilgisayar karşısında geçiriyor ve adeta dört duvar arasında büyüyorlar.	Heutige Kinder verbringen ihre Zeit **im Internet zu surfen** oder TV ***zu schauen.** Sie wachen bzw. in einem isolierten Raum auf.
		(Die heutigen Kinder verbringen ihre ganze Zeit vor dem Fernseher oder Computer und wachsen förmlich in vier Wänden auf.)	

In BSP 66 ist zu sehen, dass der Begfriff *bilgisayar* (dt. Computer) erklärend übersetzt wurde. Weitere Belege zu dieser Kategorie sind im Folgenden zu sehen:

- Addition: *Heutige Kinder verbringen ihre Zeit **im Internet zu surfen** oder TV ***zu schauen.** Sie wachen bzw. in einem isolierten Raum auf.; Kinder jetzt ihre Zeit sparren, damit ***Videogames zu spielen** oder Fernseher ***anzuschauen**; Wir essen miteinander **am Abend** Abendessen; Musik gibt eine wichtige Rolle in unsere tägliche Lebens ***des Kinders**; Kunst iste iner der wichtigen ***Dinge in der Welt**; Dann kommt die Buchzeit ***im unseren Haus**.*

2.2.1.4.3. Auslassung

Unter dieser Kategorie wurden fehlende Satzglieder eingetragen. Hierbei geht es um Informationseinheiten, die im AT vorhanden sind, im ZT jedoch ausgelassen wurden. Auch wurden Satzbrüche als Auslassungen bewertet.

PG-1:

Tabelle 53. PG-1, BPS-67

BSP	PG	AT	ZT
67	PG-1:A	Çünkü lüks otellerde yemek saatine yetişmeye çalışmak ve animasyonlara katılmak çok yorucudur.	*Weil es schwer ist in luxuriosen Hotelle die Essenszeit ...*
		(Die heutigen Kinder verbringen ihre ganze Zeit vor dem Fernseher oder Computer und wachsen förmlich in vier Wänden auf.)	

In BSP 67 wird deutlich, dass der Proband den AT nicht vollständig in die ZS übersetzt hat.

PG-1:

- Auslassung: *Man soll ***** einen guten Plan machen damit man solchen Problemen nicht begegnet; Weil es schwer ist in luxuriosen Hotelle die Essenszeit ...; Ein minimaler Problem…; Vielleicht weil nur die Mutter und der Vater es wollen, * auf die*

*Prüfungen vorzubereiten; der Galatasaray Grundschule fragten * die Kinder, die zwischen 7-14 Jahren waren, "Was möchtet ihr erfinden?" mit den Bildern der Kindern sammelten die Antworten Vom Auge des Kindes kinderliche Erfindungen in einem Buch*; Ein Mensch der viele Stunden in der sozialen Netzwerk-Seiten verbringt, wird * von der Realitaet vertrieben; Die bringt die Menschen von der Gesellschaft und sogar dem naheren Umfeld auseinander * ; Lehrer von einer Schule haben * die Kindern gefragt: ‚Was möchtest du machen?" und die Kinder haben antwortet; Auch Musik hat der Mensch * für sich selbst erfunden; Wenn es Musik nicht gaebe, waeren wir * von unseren menschlichen gefühlen fern und würden unsere Umgebung nicht kennen; Seit der Mensch existiert, ist er * darauf fixiert zu erschaffen und zu erforschen.*

PG-2:

Tabelle 54. PG-2, BSP-68

BSP	PG	AT	ZT
68	PG-1:A	Aile arasındaki kavgalar, otel odalarının darlığı ve hayal kırıklıkları dinlenmeyi imkansız hale getirir.	*Die Streife, *... macht es unmöglich zu *...*
		(Durch Streitereien unter der Familie, enge Hotelzimmer und Enttäuschungen wird das Erholen unmöglich.)	

In BSP 68 fällt auf, dass mehrere Satzglieder, die im AT vorhanden sind, nicht in die ZS übersetzt wurden. Im Folgenden sind weitere Belege zu dieser Subkategorie veranschaulicht:

- Auslassung: *Man muss * einen guten Plan, um solche Probleme nicht zu treffen; Die … für eine gute Urlaub ist …. ; Auch ist * Liegen unter der Sonne nicht genug für das Ruhen; Denn es ist * sehr anstrengend zu der Essenzeit zu erreichen und den Animationen teilzunehmen; Denn es ist schwer, im Luxury hotels zum Essen zu reichen zu versuchen *; Denn Teilnahme an die Animationen und Versuch um die Essenstunden zu erreichen sind * sehr aufgeregt; Die Streite, die wir mit unsere Familien machen, *; Denn es ist sehr müdig, in einem teure Restaurant *; Der Schlüssel einer gute Urlaub ist *; Die Streife, *... macht es unmöglich zu *...; Kleine*

*Probleme * können uns traurig machen; * Gute Urlaub bedeutet die Fragen sie haben zu …*; Wir *…. Und nach .. zurück meine Schwester und ich nach Haus gehen; Danach spricht alle über das Buch,-----*; In der Schule haben wir unsere Unterrichten und * ; Zum Beispiel Batuhan Hocaoğlu möchtest ein Geldmaschine * machen; Die Familien, * ….. komunikatieren, preferieren mit andere Menschen in Sozial Media Zeiten komunikatieren; Das heißt, es ist Zeit die Pinke Brille * auszuziehen; Die Musik effektieren uns *; Wenn wir in die Disco gehen, wollen wir * tanzen; Wenn wir eine Marsch hören *……; Musik ist * auch für unsere Brauchen(gereksinim) entwickelt; Wenn wir alle diese Dinge weissen wir können die Trend des Jahren folgen *; Wir müssen unser Körper sehr kennen, unsere schlecht und schön Seiten kennen * .*

2.2.1.4.4. Fehlende Übersetzung

Unter dieser Subkategorie wurden alle nicht übersetzten Sätze aufgezeichnet. Demnach wurden bei der PG-1:A/B/C 1 und bei der PG-2:A/B/C 28 fehlende Übersetzungen registriert.

2.2.1.4.5. Zusammenfassung – Übersetzungsfehler

Die folgende Grafik veranschaulicht die Fehleranzahlen der PG-1:A/B/C in der Kategorie Übersetzungsfehler:

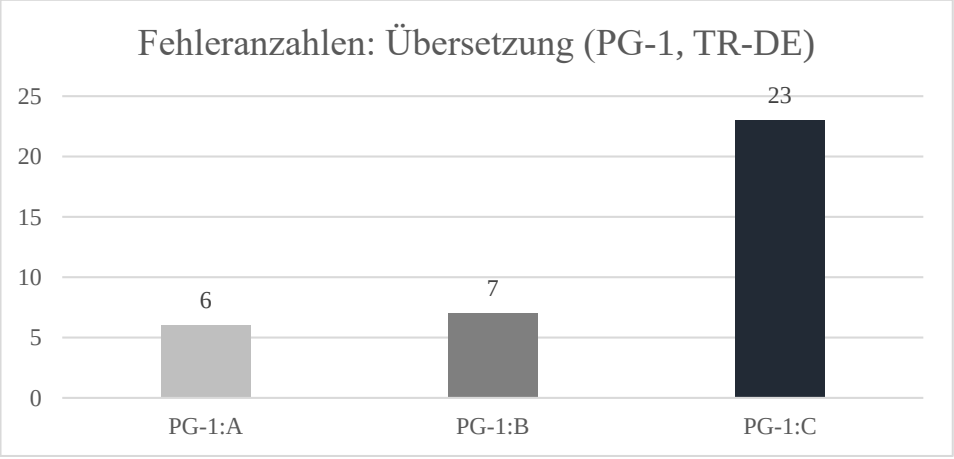


Abbildung 10. Fehleranzahlen: Übersetzung (PG-1, TR-DE)

Betrachtet man die Fehleranzahlen der einzelnen Probandengruppen, fällt auf, dass die meisten Fehler in dieser Kategorie bei der PG-1: C verzeichnet worden sind. Dies kann mit der Niveaustufe des Textes zusammenhängen. Die Fehlerverteilung in der Kategorie der Übersetzungsfehler kann wie folgt beschrieben werden:

Tabelle 70. Fehlerverteilung in der Kategorie Übersetzung, PG-1:A/B/C, TR-DE

Subkategorie	PG-1:A	PG-1:B	PG-1:C
Bedeutungswandel	16%	**43%**	5%
Addition	17%	-	4%
Auslassung	**67%**	**43%**	**91%**
Fehlende Übersetzung	-	14%	-

Die folgende Grafik veranschaulicht die Fehleranzahlen der PG-2:A/B/C in der Kategorie Übersetzungsfehler:

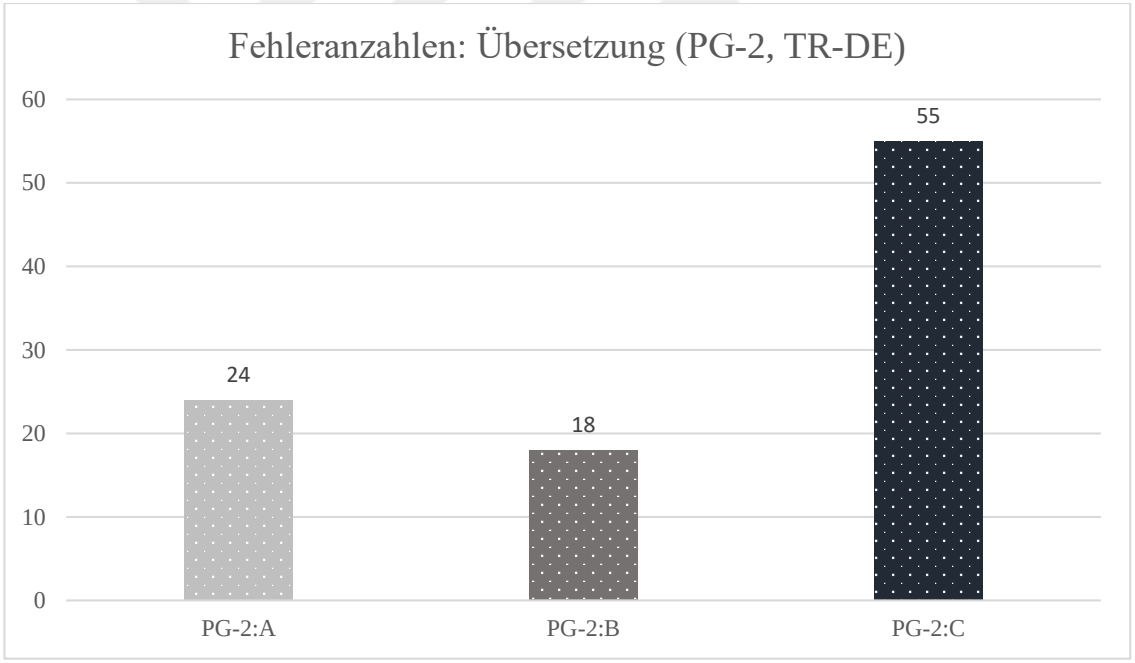


Abbildung 11. Fehlerverteilung: Übersetzung (PG-2, TR-DE)

Auch bei der PG-2 wurden die meisten Fehler bei der PG-2:C verzeichnet. Die Fehleranzahl der PG-2:A und PG-2:B liegen nah beieinander. Auch hier lässt sich die hohe Fehlerzahl der PG-2:C auf die Niveaustufe des Textes zurückführen. Die Fehlerverteilung in der Kategorie der *Übersetzungsfehler* kann wie folgt beschrieben werden:

Tabelle 55. Fehlerverteilung in der Kategorie Übersetzung, PG-2:A/B/C, TR-DE

Subkategorie	PG-2:A	PG-2:B	PG-2:C
Bedeutungswandel	-	5%	2%
Addition	-	**17%**	5%
Auslassung	**67%**	**72%**	**58%**
Fehlende Übersetzung	**33%**	6%	**35%**

Vergleicht man PG-1:A/B/C und PG-2:A/B/C miteinander, wird deutlich, dass die Fehleranzahl bei der PG-2:A/B/C deutlich höher liegt. Jedoch wurden bei beiden Probandengruppen die meisten Fehler bei der Gruppe C verzeichnet. Die produktivsten Fehlerbereiche waren bei der PG-1:A/B/C *Bedeutungswandel* und *Auslassung* und bei der PG-2:A/B/C *Addition*, *Auslassung* und *Auslassung*.

2.2.2. Die Fehleranalyse: Übersetzung aus dem Deutschen ins Türkische

Im Folgenden werden die Fehlerbelege der Übersetzungen aus dem Türkischen ins Deutsche präsentiert und analysiert.

2.2.2.1. Orthographie & Interpunktion

Die Kategorie der Orthographie & Interpunktion befasst sich mit Rechtschreib- und Zeichensetzungsfehler.

2.2.2.1.1. Rechtschreibfehler

Unter diese Subkategorie fallen Belege bezüglich falscher/fehlender/überflüssiger Buchstaben, falsche Getrennt- oder Zusammenschreibung, falsche Groß- oder Kleinschreibung und Tippfehler.

2.2.2.1.1.1. falsche/fehlende/überflüssige Buchstaben

PG-1:

Tabelle 56. PG-1, BSP-69

BSP	PG	AT	ZT
69	PG-1:A	Deshalb habe ich in einem Verein für Flüchtlinge vom Arabischen ins Englische übersetzt.	Bu sebepten ötürü bir kuruluşta mülteciler için ***Arapcadan** İngilizceye çeviri yaptım.
		(Bu nedenle bir dernekte mülteciler için Arapçadan İngilizceye çeviri yaptım.)	

Im Türkischen unterscheidet man zwischen stimmhaften und stimmlosen Konsonanten. Hierauf gründet auch das Prinzip des Konsonantenwandels im Türkischen. Demnach gilt folgende Regel: Endet ein Wort auf die Konsonanten *f, h, s, ç, ş, p, t, k* und wird diesem ein Suffix angefügt, das mit den Konsonanten *b, c, d, j, g, ğ, l, m, n, r, v, y, z* beginnt, erfolgt eine Verhärtung des Anfangskonsonanten des angefügten Suffixes. So wird in BSP 69 deutlich, dass der Konsonantenwandel nicht beachtet wurde. Das türkische Wort *Arapça* (dt. Arabisch) endet auf einen stimmlosen Konsonanten, deshalb verhärtet sich der stimmhafte Anfangskonsonant des angefügten Suffixes: *Arap-ca* → *Arapça*. Solch ein Fehler kann bei der PG-1 auf das mangelnde herkunftssprachliche Wissen zurückgeführt werden. Weitere Beispiele zu dieser Subkategorie sind im Folgenden veranschaulicht:

- I statt İ: **Ingılızçeye; *evcıl, *Insanların, *Insanların*
- Fehlerhafter Konsonantenwandel: **Ingılızçeye, *Arapcadan*
- Überflüssige Buchstaben: **hayyvanlar, *populler, *şehirin*
- Falsche Buchstaben: **hemstırdır, *populerdir, olucak*, *nerolog, *sarkışının*
- Fehlende Buchstaben: **Miyar, *soklara, *mağzaları, *edebiliyomusunuz, *yazdırıyolar, *ilegal, *bi şey, *görünebilceğinin*

PG-2:

Bei der PG-2:A/B/C wurden unter dieser Subkategorie nur zwei Belege verzeichnet. Dies kann darauf zurückgeführt werden, dass die muttersprachliche Sensibilität bei Tertiärsprachenlerner stärker ausgeprägt ist.

Tabelle 57. PG-2, BSP-70

BSP	PG	AT	ZT
69	PG-2:A	Sie führt dazu, dass alle Städte gleich aussehen.	Her *şehirin aynı gözükmesine sebep olur.
		(Reklamlar bütün şehirlerin aynı görünmelerine sebep olmaktadır.)	

Enthält ein Wort in der letzten Silbe eine der Vokale ı, i, u, ü und wird diesem ein Suffix angefügt, das mit einem Vokal beginnt, erfolgt eine Tilgung des Vokals in der letzten Silbe des Wortes. In BSP 69 wird deutlich, dass diese Regel nicht beachtet wurde. Dem Wort *şehir* (dt. Stadt) wird der Suffix -in (Gen.) angefügt. Folglich entfällt der Vokal -*i* in der letzten Silbe des Wortes: *Şehir- in → Şehrin.*

- Überflüssige Buchstaben: **şehirin*
- Fehlende Buchstaben: **kapatıbilir*

2.2.2.1.1.2. falsche Getrennt- oder Zusammenschreibung

PG-1:

Tabelle 58. PG-2, BSP-71

BSP	PG	AT	ZT
71	PG-1:A	Aber es gibt auch „modische“ Haustiere, zum Beispiel im Moment Schweine oder Hamster.	Fakat model evcıl ***hayvanlarda** var. Şimdiki örnek Domuz ve Fare.
		(Ama örneğin domuz ya da hamster gibi “moda olan” evcil hayvanlar da vardır.)	

Tabelle 59. PG-1, BSP-72

BSP	PG	AT	ZT
72	PG-1:B	Dafür gingen im Frühjahr 1848 Zehntausende in fast allen deutschen Regionen auf die Straße.	Bunu için ***1846 lar da** neredeyse Almanyanın her bölgesinden onbinlerce insan soklara çıktı.
		(Bunun için 1848 baharında Almanya'nın neredeyse her bölgesindeki on binlerce insan sokağa çıkmıştır.)	

Obwohl die Regel zu der Zusammen- und Getrenntschreibung von *(-)de/(-)da* im Türkischen eindeutig ist, führt die Verwendung des Suffixes bzw. der Konjunktion *(-)de/(-)da* häufig zur Verwirrung. So wird auch bei BSP 71 und BSP 72 deutlich, dass die Schreibweise von *(-)de/(-)da* fehlerhaft ist. In BSP 71 ist *(-)de/(-)da* als Konjunktion und in BSP 72 als Suffix des Lokativs verwendet worden. Während de/da als Konjunktion dem Wort nicht angefügt wird, wird -de/-da bei lokativer Verwendung als Suffix dem Wort angefügt. Weitere Belege zu dieser Subkategorie sind im Folgenden veranschaulicht:

- falsche Zusammenschreibung: **Almanbürokratı; *Herzaman; *hayvanlarda; *Şimdiki; *birşeyler; *çokta kızgınlardı; *Hiçkimse; *istesekde istemesekde; *olmadanda; *edebiliyomusunuz; *meslektanımında; *Tabiki; *Yinede; *olmadanda*
- Falsche Getrenntschreibung: **ve ya; *1846 lar da*

PG-2:

Tabelle 60. PG-2, BSP-73

BSP	PG	AT	ZT
73	PG-2:C	Natürlich denken viele Menschen bei dieser Berufsbezeichnung sofort, dass ich etwas Illegales mache.	***Tabiki** birçok insan benim illegal bir iş yaptığımı düşünüyor.
		(Tabii ki bu iş tanımını duyunca birçok insan yasadışı bir şey yaptığımı düşünüyorlar.)	

Die Regel zur Schreibweise von *(-)de/(-)da* gilt auch für *(-)ki*. Während *ki* als Konjunktion dem Wort nicht angefügt wird, wird *-ki* als Possessivendung dem Wort angefügt. In BSP 72 fällt auf, dass diese Regel nicht korrekt angewendet wurde. Weitere Belege zu dieser Subkategorie sind im Folgenden veranschaulicht:

- Falsche Zusammenschreibung: **birşey; *tersinide; *Tabiki*

2.2.2.1.1.3. falsche Groß- oder Kleinschreibung

PG-1:

Tabelle 61. PG-1, BSP-74

BSP	PG	AT	ZT
74	PG-1:C	Natürlich denken viele Menschen bei dieser Berufsbezeichnung sofort, dass ich etwas Illegales mache.	***Tabiki** birçok insan benim illegal bir iş yaptığımı düşünüyor.
		(Tabii ki bu iş tanımını duyunca birçok insan yasadışı bir şey yaptığımı düşünüyorlar.)	

Im Türkischen werden Eigennamen, Nationalitäten, Ortsnamen (z.B. Städte), geographische Bezeichnungen (z.B. Meere, Seen, Gebirge), Titel (Doktor, Professor) und die Anrede Herr und Frau großgeschrieben. Obwohl Nomen im Türkischen nicht großgeschrieben werden, schreiben Teilnehmer der PG-1 Nomen oft groß. Solche Fehler können als Interferenz aus dem Deutschen betrachtet werden. Auch in BSP 74 wird deutlich, dass die Nomen *Mülteci* (dt. Flüchtling) und *Takvim* (dt. Kalender) großgeschrieben wurden. Weitere Belege zu dieser Kategorie sind im Folgenden zu sehen:

- falsche Großschreibung: *Bir ***Mülteci** olarak, yeni bir ülke pek seçemezdim; Almanyada kesinlikle neyin olması gerektiğini biliyor, bir ***Takvim**; Abid Alnahhas için Alman ***Bürokrasisi** ilk baslarda bir felaketti; Fakat model evcıl hayvanlarda var. Şimdiki örnek ***Domuz** ve ***Fare**; Almanların 8 ***Milyonu** kedi, yaklaşık 5 **Milyonu** köpek beslemektedirler; Ama şuan domuz ya da ***Hamster** gibi moda olmuş evcil hayvanlar da vardır; Almanlar her yıl veterinere ve hayvan yemlerine 3,15 ***Miyar** Euro harcıyorlar; Her yıl Almanlar veteriner ve hayvan yemi için 3,15 milyar ***Euro** harcamaktadır; 1848'de Martta tüm Almanyada ***Protestolar** vardı; ***Insanlar** siyasi ***Özgürlükler**, sosyal ***Reformlar** istiyorlardı ve bir milli bir devlet kurmak istiyolardı; Ama şimdiye kadar kimse bu ***Tezi** kanıtlayamadı; 1997'de iki ***Boyacı** ve bir ***Müzisyen** birleşti; Bir ***Imzalaşmayla** bir ***Kooperativ**, **Başkentin** sokaklarındaki reklamları aşırı indirgemeyi hedef seciyor.*

- falsche Kleinschreibung: *Herzaman* ****alman*** *futbolunu ve* ****mercedesini*** *beğeniyordum. Günümüzde* ****suriyeliler*** *münih şehrini çok beğeniyorlar; Şu an* ****münihteyim****; Bugün* ****münchen****,* ****suriyelinin*** *çok hoşuna gidiyor; Artık* ****almanyada*** *kesinlikle gerekli olan şeyi biliyor: bir takvim; Bu yüzden mülteciler için bir birlikte* ****arapçadan*** ****ingilizceye*** *çeviri yaptım; Evcil Hayvanlar* ****almanyada*** *popüler; 8 milyondan fazla* ****almanın*** *kedisi, yaklaşık 5 milyonun ise köpeği var; 1848 yılının* ****mart*** *ayında* ****almanya*** *genelinde ayaklanmalar yaşandı; O zamanlarda* ****avrupadaki*** *çoğu insanın durumu kötüydü; 1848 yılının* ****mart*** *ayında bütün Almanya'da protestolar vardı; Mükemmel Pop* ****şarkısı*** *(Überschrift)*

PG-2:

Tabelle 62. PG-2, BSP-75

BSP	PG	AT	ZT
75	PG-2:A	Jedes Jahr geben die Deutschen 3,15 Milliarden Euro für Tierarzt und Futter aus.	Her yıl Almanlar veteriner ve hayvan yemi için 3,15 milyar ***Avro** harcar;
		(Almanlar her sene veteriner ve hayvan yemi için 3,15 Milyar Euro harcamaktadır.)	

In BSP 75 wurde die Geldeinheit *avro* (dt. Euro) großgeschrieben, jedoch werden Geldeinheiten im Türkischen kleingeschrieben. Weitere Belege der PG-2 zu dieser Kategorie sind im Folgenden veranschaulicht:

- falsche Großschreibung: *O da artık Almanya'nın neye ihtiyacı olduğunun farkında:* ****Bir*** *takvim; Her yıl Almanlar veteriner ve hayvan yemi için 3,15 milyar* ****Avro*** *harcar; 1848 yılının Mart ayında Almanya'nın tamamında* ****Protestolar*** *gerçekleştirildi; Ülkenin bölünmüş çok çeşitli bu bölgelerinden* ****Ulus*** *devleti olacak mı?; 1848 yılı Mart ayında* ****Tüm*** *Almanya'da protestolar yapıldı; Pek çok müzisyenle birlikte kaydedilen „En çok dinlenilen* ****Şarkı****" adlı CD; 1997* ****İlkbaharında*** *iki ressam, bir nörolog ve bir müzisyen bir araya geldiler; Başkaları için 80 den fazla bilimsel makale yazdım – *İşimin ne olduğunu zaten biliyor musunuz?*

- falsche Kleinschreibung: *Hep Alman futbolunu ve* ****mercedesi*** *severdim; Bu yüzden mülteciler için bir dernekte* ****arapçadan *ingilizceye*** *çeviri yaptım;* ****ve*** *Almanya güzel bir yer; Bu yüzden 1948 başlarında on binlerce* ****alman*** *sokağa döküldü.*

2.2.2.1.1.4. Tippfehler

Wie auch in BSP 76 zu sehen ist, wurden unter dieser Subkategorie Fehler behandelt, die nicht durch Unkenntnis der richtigen Rechtschreibregel erzeugt wurden, sondern durch fehlende Konzentration tastaturbedingt entstanden sind.

PG-1:

Tabelle 63. PG-1, BSP-76

BSP	PG	AT	ZT
76	PG-1:A	Ich habe schon immer deutschen Fußball und Mercedes gemocht.	Ben zaten alman futbolunu ve mercedes'i ***hepm sevmişimdir**
		(Alman futbolunu ve Mercedes'ini her zaman sevmişimdir.)	

- Tippfehler: *Ben zaten alman futbolunu ve mercedes'i* ****hepm*** *sevmişimdir; Bölgelere ayrılmış ülke ulus devleti dönüşebilir* ****rmiydi****?; Açlardı, özgürce fikirlerini özgürce ifade etmek istiyorlardı, adalet* ****istiyorlardı-*** *ve öfkeliydiler.; New york tan bir çok şarkıcıyla yapılan bu CD* ****nim*** *ismi: „En çok arzu edilen şarkı"; Bir çok insanı sevindirmeyi başarmek için bir internet anketiyle bir pop şarkısının* ****nasılbestelenilmesi*** *gerektiğini internet anketiyle bulmaya çalıştılar; Ben hayalet yazarım. Bu şu anlama geliyor: İnsanlar bana gelir* ****v ebenden*** *ara dönem ya da bitirme tezi yazmamı isterler; Biz burada zaten öyle bir çalışmanın nasıl* ****olanileceğinin*** *öreneğini veriyoruz, der.*

PG-2:

- Tippfehler: *Bu yüzden Flüchtlinge'ler için olan bir* ****kulüpteArapçadan*** *İngilizceye çeviri yaptım; Bu yüzden* ****1948*** *başlarında on binlerce alman sokağa döküldü; Bu yüzden hayalet yazarlar* ****şunlaru*** *yaparlar*

Interpunktionsfehler

PG-1:

Tabelle 64. PG-1, BSP-77

BSP	PG	AT	ZT
77	PG-1:A	Aber ich wollte gern nach Deutschland.	Fakat ***Almanyaya** gitmek istiyordum
		(Ama Almanya'ya gitmeyi çok istiyordum.)	

Im Türkischen werden Suffixe bei Eigen- und Ortsnamen und Abkürzungen durch einen Apostroph getrennt. Folglich wird in BSP 77 sichtbar, dass diese Regel nicht beachtet wurde. Weitere Fehler der PG-1, die unter dieser Subkategorie registriert wurden, sind im Folgenden zu sehen:

- fehlendes Zeichen: ****Almanyada*** *kesinlikle neyin olması gerektiğini biliyor**;*** bir Takvim; Fakat ***Almanyaya** gitmek istiyordum; Münih şehri ***Suriyelilerin** çok hoşuna gidiyor; Artık ***almanyada** kesinlikle gerekli olan şeyi biliyor: bir takvim; Şimdi ***Münchendayım**; *Suriyeyi savaştan dolayı terk etmek zorunda kaldım; ***Almanyadaki** her altı evden birinde evcil hayvanlar yaşar; Bunu için ***1846 lar** da neredeyse Almanyanın her bölgesinden onbinlerce insan soklara çıktı; O zamanlarda ***avrupadaki** çoğu insanın durumu kötüydü; **New york*tan** bir çok şarkıcıyla yapılan bu **CD *nim** ismi: „En çok arzu edilen şarkı"*
- überflüssiges Zeichen: *Ondan dolayı**,*** bir kulübede mülteciler için Arapçadan Ingılızçeye tercümanlık yaptım; Başlangıçta**,*** alman bürokrasisi abid alnahhas için bir felaketti. Ilginç: erkeklere oranla**,*** daha fazla kadının evcil hayvanı var; Alman'lar**,*** her yıl veteriner ve mama için 3,15 milyar avro harcamaktadır; İnsanlar**;*** politik özgürlükler**,*** sosyal reformlar ve bir ulus devlet kurmak istiyordu; Bunun için**,*** on binler**,*** 1848 yılının ilk aylarında neredeyse tüm Alman bölgelerinde sokağa döküldü; Göstericilere göre**:*** Almanya'da birşeyler farklı olmalıydı; Yalnız bu tezi**,*** henüz hiç kimse kanıtlayamadı; O da artık Almanya'da neye ihtiyacı olduğunu gayet iyi biliyor**;*** bir takvim; Ancak dışarda karşılaştığımız reklamlar**,*** açıp kapatamadığımız sürekli karşımıza çıkan reklamlardır; Böylece bir şehir öznelliğini kaybeder. Berlin**,*** reklamsız da renkli ve farklıdır; İster istemez ve haberimiz olmadan**,*** sürekli halka açık bölgelerde reklamlarla karşılaşıyoruz;*

*Böylece şehirler kendine özgü görünüşlerini kaybeder – Berlin**,*** sokak reklamları olmadan da rengarenk ve çok yonlüdür; Buna rağmen mesleğimin toplumsal olarak kabul görmediği hissine kapılıyorum. Çünkü benim fikrime göre**,*** mesleğime haksız yere ahlaksızlığın kokusu sinmiştir.*

PG-2:

Tabelle 65. PG-2, BSP-78

BSP	PG	AT	ZT
78	PG-2:A	Deshalb habe ich in einem Verein für Flüchtlinge vom Arabischen ins Englische übersetzt.	Bu yüzden bir kulüpte göçmenler için ***Arapça'dan İngilizce'ye** çeviri yaptım.
		(Bu yüzden bir dernekte mülteciler için Arapçadan İngilizceye çeviriler yaptım.)	

Bei Sprachennamen werden jedoch Suffixe nicht durch den Apostroph getrennt. In BSP 78 wird deutlich, dass diese Regel nicht beachtet wurde. Weitere Belege der PG-2 zu dieser Subkategorie sind im Folgenden aufgelistet:

- fehlendes Zeichen: *Şu anda Münih şehri**,*** bu Suriyelinin gayet hoşuna gidiyor; Şimdi ***Münihteyim**; Hep Alman futbolunu ve ***mercedesi** severdim; Almanlar her yıl 3,15 milyar ***Euroyu** veteriner ve mama masraflarına harcamaktadır; ***Almanyadaki** her altı evde bir evcil hayvan yaşıyor. Mart **1948* de** Almanya genelinde protesto vardı.*
- überflüssiges Zeichen: *Şu anda Münih şehri,* bu Suriyelinin gayet hoşuna gidiyor; Almanya'da kesinlikle neyin gerektiğini artık o da biliyor: bir takvim**…***; Bu yüzden bir kulüpte göçmenler için ***Arapça'dan İngilizce'ye** çeviri yaptım; Ama moda olan evcil hayvanlar da var**,*** örneğin şu an için domuzlar veya ***hamster'lar**; Evcil hayvanlar**,*** insanlar için bir eğlence kaynağı ama çok fazla vakit ve para gerektiriyorlar; ***İnternet-anketleriyle** aracılığıyla**,*** bir pop şarkı nasıl bestelenmeli ki bir çok insanı mutlu etsin**,*** diye öğrenmeye çalıştılar; Halk**;*** siyasal özgürlüğe, sosyal reformlara ihtiyaç duyuyor ve ulus devleti kurmak istiyordu; Bu süre zarfında**,*** bütün Avrupa'daki çoğu insan kötü koşullar altında yaşıyordu; Televizyon reklamlarını kapatabiliyoruz**,*** ya da gazete reklamlarını atlayabiliyoruz; Ancak dışarıda gördüğümüz reklamlar ise sürekli**,*** yayın aracı olmadan**,*** karşımıza çıkar;*

*Yine de işimin toplum tarafından hoş karşılanmadığını düşünüyorum. Zira yaptığım iş**,*** her ne kadar haksız bir şekilde olduğunu düşünsem de**,*** etik görülmüyor.*

- falsches Zeichen: *Stres halinde yardım ederler**;*** her zaman hazır ve nazırdırlar ve insanlar için iyi birer arkadaştırlar; İlginçtir**;*** erkeklere kıyasla daha çok kadınların ev hayvanı vardır; Anketler gösterdi ki**;*** Almanyada bir şeylerin değişmesi gerekiyordu; Alman halkı açtı**;*** özgürce konuşabilmeyi, haklarına sahip olabilmeyi istiyordu.*

2.2.2.2. Zusammenfassung – Orthographie & Interpunktion

Die folgende Grafik veranschaulicht die Fehleranzahlen der PG-1:A/B/C in der Kategorie Orthographie & Interpunktion:

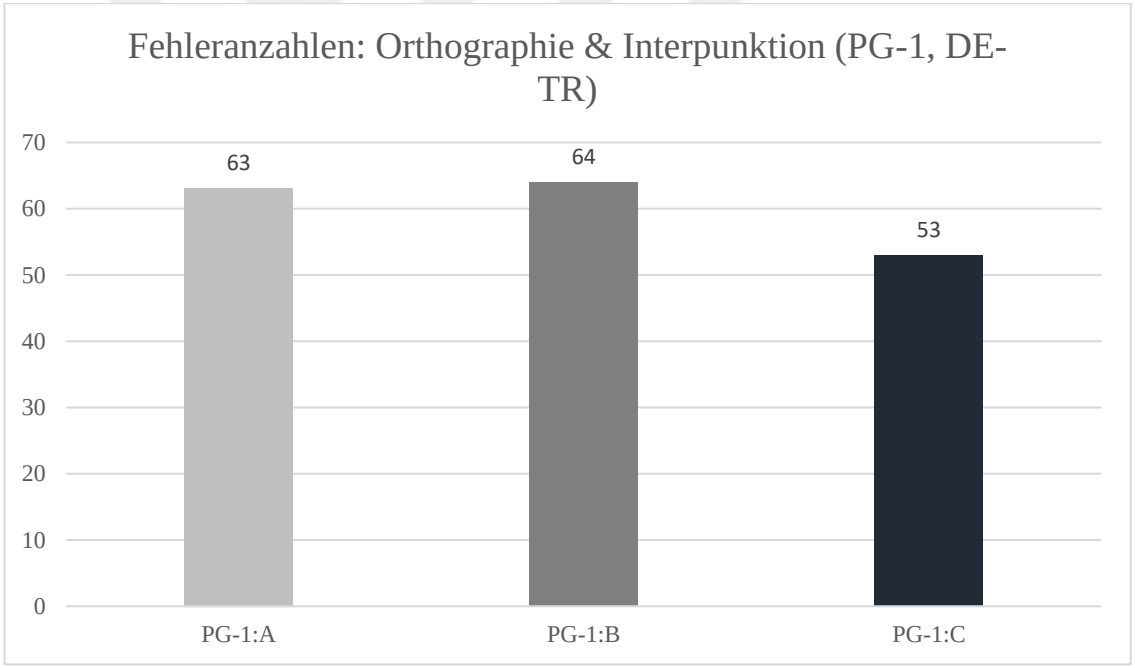


Abbildung 12. Fehleranzahlen: Orthographie & Interpunktion (PG-1, DE-TR)

Betrachtet man die Fehleranzahlen der einzelnen Probandengruppen, wird deutlich, dass die Fehleranzahlen der jeweiligen Gruppen nah beieinander liegen. Folglich kann in der Kategorie der Orthographie & Interpunktion von einem stabilen Verlauf gesprochen werden. Die Fehlerverteilung in der Kategorie der Orthographie & Interpunktion kann wie folgt beschrieben werden:

Tabelle 66. Fehlerverteilung in der Kategorie Orthographie & Interpunktion, PG-1:A/B/C, DE-TR

Subkategorie	PG-1:A	PG-1:B	PG-1:C
falsche/fehlende/überflüssige Buchstaben	5%	8%	**26%**
falsche Getrennt- oder Zusammenschreibung	5%	11%	9%
falsche Groß- oder Kleinschreibung	**30%**	**23%**	**19%**
Tippfehler	1%	6%	2%
falsche/fehlende/überflüssige Zeichensetzung	**59%**	**53%**	**44%**

Die folgende Grafik veranschaulicht die Fehleranzahlen der PG-1:A/B/C in der Kategorie Orthographie & Interpunktion:

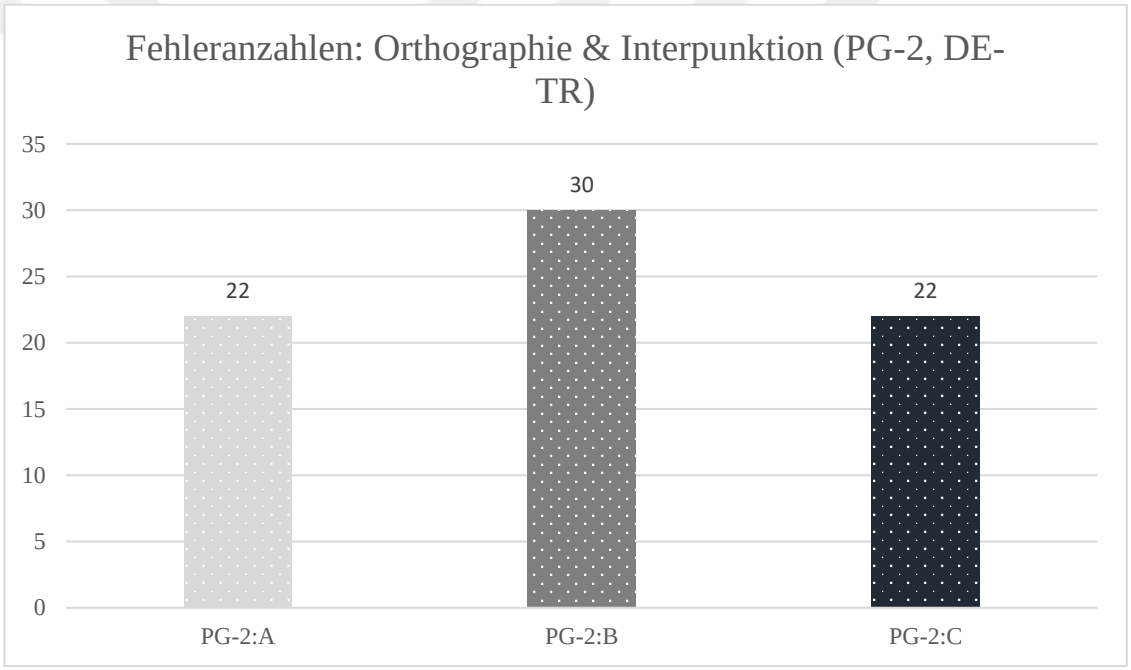


Abbildung 13. Fehleranzahlen: Orthographie & Interpunktion (PG-2, DE-TR)

Auch liegen die Fehleranzahlen der PG-2:A/B/C nahe beieinander. Folglich kann ein stabiler Verlauf beobachtet werden. Die Fehlerverteilung in der Kategorie der Orthographie & Interpunktion kann wie folgt beschrieben werden:

Tabelle 67. Fehlerverteilung in der Kategorie Orthographie & Interpunktion, PG-2:A/B/C, DE-TR

Subkategorie	PG-1:A	PG-1:B	PG-1:C
falsche/fehlende/überflüssige Buchstaben	-	3%	**14%**
falsche Getrennt- oder Zusammenschreibung	-	-	4%
falsche Groß- oder Kleinschreibung	**32%**	**27%**	-
Tippfehler	4%	7%	-
falsche/fehlende/überflüssige Zeichensetzung	**64%**	**63%**	**82%**

Werden beide Probandengruppen miteinander verglichen, fällt auf, dass die Fehleranzahl der PG-1:A/B/C um das 2-3-fache höher ist als die der PG-2:A/B/C. Jedoch sollte auch vermerkt werden, dass beim Übersetzen ins Türkische unter dieser Subkategorie bei beiden Probandengruppen deutlich weniger Fehler verzeichnet wurden. Bei beiden Gruppen bilden die Subkategorien *falsche/fehlende/überflüssige Buchstaben, falsche Groß- oder Kleinschreibung* und *falsche/fehlende/überflüssige Zeichensetzung* die produktivsten Fehlerbereiche.

2.2.2.3. Morpho-Syntax

Alle Grammatikfehler, die unter den Bereich der Morpho-Syntax fallen, wurden unter dieser Kategorie behandelt. Dabei wurde die Kategorie der Morphosyntax in drei Subkategorien unterteilt, nämlich der Morphologischen Fehler, der Syntaxfehler und der Referenzauffälligkeiten. Die Subkategorie der Morphologie befasst sich mit Formen- und Agglutinationsfehlern. Der Subkategorie Syntax wurden Satzstellungs- und Negationsfehler sowie Auffälligkeiten bei den Konjunktionen zugeordnet. In der Subkategorie der Referenzauffälligkeiten handelt es sich um Auffälligkeiten bei Pronomina.

2.2.2.3.1. Morphologische Fehler

Unter dieser Kategorie werden Formenfehler bei Verben, Substantiven und Adjektiven analysiert. Auch werden Grammatikkategorien der Agglutination, darunter Kasus, Tempus, Modus, Numerus, Genus und Genus-Verbi, thematisiert.

2.2.2.3.1.1. Verbformenfehler

Unter dieser Kategorie wurden weder bei der PG-1:A/B/C, noch bei der PG-2:A/B/C Fehler verzeichnet.

2.2.2.3.1.2. Substantivformenfehler

Unter dieser Subkategorie wurden bei der PG-1 hauptsächlich Fehler bezüglich der Possessivendung verzeichnet.

PG-1:

Tabelle 82. PG-1, BSP-78, DE-TR

BSP	PG	AT	ZT
78	PG-1:A	Als Flüchtling konnte ich mir mein neues Land nicht wirklich aussuchen.	Bir Mülteci olarak, yeni *bir *ülke pek seçemezdim.
		(Mülteci olarak yeni ülkemi pek seçemezdim.)	

In BSP 78 wurde die possessive Verwendung *mein neues Land* im AT ins ZT als *yeni bir ülke (dt. ein neues Land)* übersetzt. Folglich fehlt in der türkischen Übersetzung das Besitzverhältnis. Im Türkischen wird die Zugehörigkeit oder das Besitzverhältnis durch das Anfügen der Possessivendung an das Substantiv wiedergegeben*: yeni ülke-m-i (ülke-Pos-Akk)*.

- Substantivformenfehler: *Bir Mülteci olarak, yeni bir ***ülke** pek seçemezdim; Mülteci olarak aslında bir ülke seçemiyordum ama almanyaya gitmek istiyordum; Onlar her zaman ***yanında** ve iyi bir arkadaş; Stresi azaltıyor, her zaman ***yanındalar** ve insanlar için iyi birer arkadaşlar.*

2.2.2.3.1.3. Adjektivformenfehler

Unter dieser Subkategorie wurden ausschließlich Fehler bezüglich der Steigerung registriert. Hierbei geht es um eine unnötige bzw. fehlende Steigerung in der Übersetzung.

PG-1:

Tabelle 68. PG-1, BSP-79

BSP	PG	AT	ZT
79	PG-1:C	Die Künstler präsentierten auch gleich das Gegenteil, Das unerwünschteste Lied, das mit größter statistischer Wahrscheinlichkeit nur etwa ein paar Dutzend Menschen hören möchten.	Sanatçılar tam tesini de temsil ediyor. büyük istatiksel olasılıkla sadece bir kaç düzine insanın dinlemek istediği ***istenilmeyen şarkıyı**.
		(Sanatçılar aynı zamanda aksini yani büyük bir olasılıkla yalnızca bir avuç insanın dinlemek isteyeceği Hiç İstenilmeyen Şarkı'yı da sunmuşlar.)	

In BSP 79 wurde die Superlative Verwendung *Das unerwünschteste Lied* ins Türkische als *istenilmeyen şarkı (dt. das unerwünschte Lied)* übersetzt. Es wird deutlich, dass im ZT der Superlativ nicht vorhanden ist. Der Superlativ wird im Türkischen durch *en + Adjektiv* gebildet: *en istenilmeyen şarkı.*

- Adjektivformenfehler: *Gün* **** * erken*** *başlıyor; Sanatçılar tam tesini de temsil ediyor. büyük istatiksel olasılıkla sadece bir kaç düzine insanın dinlemek istediği* ****istenilmeyen şarkıyı***.

PG-2:

Tabelle 69. PG-2, BSP-80

BSP	PG	AT	ZT
80	PG-2:C	Dadurch verliert eine Stadt ihr individuelles Aussehen – Berlin ist auch ohne Außenwerbung bunt und vielfältig.	Bu nedenle bir şehir kendi kişisel görünüşünü kaybetmektedir. Berlin, reklamsız ***çok daha** renkli ve **çok daha** çeşitlidir.
		(Böylece bir şehir kendine özgü görünüşü kaybetmektedir – Berlin dış reklam olmadan da renkli ve çok yönlüdür.)	

In BSP 80 wurde im ZT die Komparativform unnötige verwendet. Der Satz Berlin ist auch ohne Außenwerbung bunt und vielfältig wurde ins Türkische als Berlin, reklamsız ***çok daha** renkli ve **çok daha** çeşitlidir (dt. Berlin ist ohne Außenwerbung viel bunter und vielfältiger) übersetzt.

- Adjektivformenfehler*: Gün **çok * erken** başladı; Gün ***fazlasıyla erken** başlıyor; Gün **çok * önceden** başladı; ***En Mükemmel** Pop Şarkı; Bu nedenle bir şehir kendi kişisel görünüşünü kaybetmektedir. Berlin,* reklamsız * ***çok daha** renkli ve **çok daha** çeşitlidir.*

2.2.2.3.1.4. Kasus

PG-1:

Tabelle 70. PG-1, BSP-81

BSP	PG	AT	ZT
81	PG-1:A	Ich habe schon immer deutschen Fußball und Mercedes gemocht.	Ben hep Alman ***futbolu** ve Mercedes'i sevdim.
		(Alman futbolunu ve Mercedes'ini her zaman sevmişimdir.)	

In BSP 81 wurde im ZT die Akkusativendung an das Wort *futbol* nicht angefügt. Folglich muss der Ausdruck *deutschen Fußball* im Türkischen folgendermaßen gebildet werden: *Alman futbol-Pos-Akk (Alman futbolunu)*

- Kasusfehler: *Bugün ***Suriyeliye** Münih şehri çok hoş geldi; Ben hep Alman *futbolu ve Mercedes'i sevdim; Almanya'daki her altı ***evde** evcil hayvanlar yaşamaktadır; 8 ***milyon** Alman bir kediye, yaklaşık 5 ***milyonu** ise bir köpeğe sahip; Onun için, 1848'in başlarında, neredeyse tüm alman ***bölgelerden** onbinlerce insan sokağa döküldü; Komşu ***ülkelerin** çoğu insanı da bu görüşe katılıyordu; Bölgelere ayrılmış ülke ulus ***devleti** dönüşebilir rmiydi?; ***1848'de** Martta tüm Almanyada Protestolar vardı; Komşu ***ülkelerin** insanları da aynı fikirdeydiler; ***New York'tan** birçok müzisyenin yer aldığı CD'nin adı: En çok istenilen şarkı; İnternet-anketleriyle aracılığıyla, bir pop ***şarkı** nasıl bestelenmeli ki bir çok insanı mutlu etsin, diye öğrenmeye çalıştılar; Bunun yanında Sanatçılar eserin tam zıttı olarak, büyük olasılıkla bir kaç „dutzend" ***insanlar** dinlemek istediği için. „En çok istenilmeyen müzik"başlığı altında yayınladılar; Her şehirde aynı ***mağzaları** ve aynı reklamlar bulunuyor; Fakat ***dışardan** maruz kaldığımız reklamlar kumandası olmayan sürekli*

*reklamlardır; Ancak bu yüzden de hayalet ***yazarları** tüm müşterilerine şunu de; **80'e** aşkın bilimsel metinler yazdım, mesleğimi tahmin edebiliyor musunuz?*

PG-2:

Tabelle 71. PG-2, BSP-82

BSP	PG	AT	ZT
82	PG-2:C	Tipps vom Phantomschreiber	Hayalet ***Yazarlar*** için İpuçları
		(Hayalet yazardan ipuçları)	

In BSP 82 fällt auf, dass die Bedeutung der Präposition *vom* dem Probanden nicht bekannt ist. Von daher wurde auch in der Übersetzung der falsche Kasus verwendet. Grammatikalisch wurde im ZT der Kasus zwar richtig gebildet, jedoch ändert sich in diesem Fall die Bedeutung des Satzes. Die Dativkonstruktion vom Phantomschreiber muss ins Türkische mit dem Ablativ, das mit dem Suffix *-den/-dan* gebildet wird, übersetzt werden: *hayalet yazar-dan*.

- Kasusfehler: *Bugün Münih ***şehrindeki** Suriyeli için çok güzel; Bugün, Münih ***şehrindeki *Suriyeli'nin** çok hoşuna gitti; O da artık ***Almanya'nın** neye ihtiyacı olduğunun farkında: Bir takvim; ***İnsanlar** ev hayvanı sahibi olmalarının farklı sebepleri var; Almanya'da her altı ***evin** birinde evcil hayvan yaşıyor; 8 ***milyon** üzerinde Alman bir kediye, yaklaşık 5 ***milyonu** da bir köpeğe sahip; Ama tipik evcil ***hayvanları** da var, mesela şu anda domuzlar ya da hamsterlar; Peki bu özgür ***bölgelerde** ulusal bir devlet kurulabilir mi?; Bu ***tezin** tamamını kanıtlayabilecek bir kişi bile yoktur; Birçok ***New York'lu** müzisyenin *olduğu CD …… adıyla çıktı; Televizyon reklamlarını kapatabiliriz ve gazete **reklamları*** da yırtabiliriz; Her şehirde aynı ***firmaların** aynı ***reklamlarını** görüyoruz; Dış mekan reklamcılığı şehir ***planlamasına** yabancıdır; Hayalet ***yazarlarla** ilgili ipuçları; Hayalet ***Yazarlar** için İpuçları; Ancak bir hayalet yazar tüm ***müşterilerini** uyarmalıdır.*

2.2.2.3.1.5. Tempus

Unter dieser Subkategorie wurden Tempusfehler bezüglich der unpassenden Zeitformen behandelt. D. h. es handelt sich hierbei nicht um Grammatikfehler bei den Tempusformen, sondern um Fehler bezüglich der Übersetzung. Es geht hauptsächlich um Belege, bei denen die Zeitform des ZT nicht mit der des AT übereinstimmt.

PG-1:

Tabelle 72. PG-1, BSP-83

BSP	PG	AT	ZT
83	PG-1:B	Die Demonstranten fanden: Etwas musste anders werden in Deutschland.	Protestocuların düşüncesi: Almanya'da bir şeylerin değişmesi *gerekiyor.
		(Eylemcilere göre Almanya'da bir şeylerin değişmesi gerekmekteydi.)	

In BSP 83 wurde die Zeitform des AT fehlerhaft in die ZS übertragen. Während im AT das Präteritum verwendet wurde, wurde im ZT das Präsens eingesetzt. Weitere Belege zu dieser Kategorie werden im Folgenden vorgeführt:

- Tempusfehler: *Ancak Almanya'ya göçmeyi *isterdim; Sanatçılar hemen bunun tersini de ***gösteriyorlar**, En az dilenilen Şarkı, büyük bir istatisik olasılıkla sadece birkaç insan dinlemek ***isteyecektir**; Protestocuların düşüncesi: Almanya'da bir şeylerin değişmesi ***gerekiyor***.

PG-2:

Tabelle 73. PG-2, BSP-84

BSP	PG	AT	ZT
84	PG-2:A	„Der Tag fängt viel früher an"	„Gün çok erken ***başladı"**
		("Gün çok daha erken başlıyor")	

In BSP 84 wurde die AS-Überschrifft im Präsens geschrieben. In der Übersetzung wurde die türkische Vergangenheitsform auf *-dı/-di* verwendet, womit man über ein Ereignis in

der Vergangenheit, das man selbst gesehen hat, berichtet. Weitere Belege zu dieser Subkategorie sind im Folgenden veranschaulicht:

- Tempusfehler: *Der Tag fängt viel früher an; Gün çok erken ***başladı**; Ama Almanya'ya gitmek ***isterdim**; Ama Almanya'ya gitmeyi çok ***isterim**; Entegre olmak ***önemli** benim için; New York'taki birçok müzisyenin çaldığı CD şu başlığı ***taşıdı**: En Çok İstenen Şarkı; Sonuç ***ortadaydı**; Ama hiç kimse bu tezi ***kanıtlayamıyor**; Bunu hep ***bildik**; Televizyon reklamlarını ***kapatabilirdik**, gazetelerdeki duyuruları; Şehrin mimari yapsını bozuyor ve manzarayı ***kapatıyordu**.*

2.2.2.3.1.6. Modus

Im Türkischen gibt es keine Entsprechungen für die deutschen Modalverben. Diese können jedoch durch andere Möglichkeiten wiedergegeben werden. Folglich wurden unter dieser Subkategorie Belege bezüglich der fehlerhaften Übersetzungen der deutschen Modalverben behandelt, da diese im Türkischen durch die verschiedenen Modi wiedergegeben werden können.

PG-1:

Tabelle 74. PG-1, BSP-85

BSP	PG	AT	ZT
85	PG-1:C	Wir geben euch hier nur ein Beispiel, wie eine solche Arbeit aussehen könnte.	Biz size sadece böyle bir çalışmanın nasıl ***olacağına** dair bir örnek veriyoruz.
		(Biz sizlere sadece böyle bir çalışmanın nasıl olabileceğiyle ilgili bir örnek veriyoruz.)	

In BSP 85 wird deutlich, dass das Modalverb *könnte* in der Übersetzung nicht wiedergegeben wurde. Das Modalverb *könnte* wird im Türkischen durch die Möglichkeitsform gebildet: *Verbstamm + -(y)e/(y)a + flektierte Form von bilmek (olabileceğine).*

- Modusfehler: *Biz size sadece böyle bir çalışmanın nasıl ***olacağına** dair bir örnek veriyoruz; „Bu böyle bir yazı için sadece bir örnek.“ diyor.*

PG-2:

Tabelle 75. PG-2, BSP-86

BSP	PG	AT	ZT
86	PG-2:C	Aber deshalb sagen Ghostwriter auch allen Kunden:	Ancak bir hayalet yazar tüm müşterilerini ***uyarmalıdır**.
		(Ama bu yüzden hayalet yazarlar tüm müşterilerine şunu söylüyor:)	

In BSP 86 wird deutlich, dass im AT die Notwendigkeitsform eingesetzt wurde, obwohl im AT solch ein Ausdruck nicht vorhanden ist. Die Notwendigkeitsform wird formuliert, sodass man etwas kann, soll oder muss. Weitere Belege zu dieser Subkategorie sind im Folgenden veranschaulicht:

- Modusfehler: *Mülteci olarak yeni ülkemi pek de ***seçmedim**; Biz burada sizlere sadece bir tezin nasıl görünmesi ***gerektiğiyle** ilgili örnek veriyoruz; Biz size yalnızca bir çalışmanın nasıl olması ***gerektiğine** dair örnek verebiliriz; Ancak bir hayalet yazar tüm müşterilerini ***uyarmalıdır**.*

2.2.2.3.1.7. Numerus

In dieser Subkategorie wurden Numerusfehler bezüglich der Übersetzung (Numerus des AT stimmt mit dem des ZT nicht überein), der Kongruenz und der ZS (Verstoß gegen die zielsprachlichen Normen bezüglich des Numerus) behandelt.

PG-1:

Tabelle 76. PG-1, BSP 87

BSP	PG	AT	ZT
87	PG-1:C	Ich habe über 80 wissenschaftliche Arbeiten für andere geschrieben – ahnen Sie meinen Beruf bereits?	Başkaları adına 80'den fazla bilimsel ***makaleler** yazdım –Aşağı yukarı ne işle meşgul olduğumu tahmin ettiniz mi?
		(Başkaları için 80'nin üzerinde bilimsel çalışma hazırladım – işimi şimdi tahmin ede-biliyor musunuz?)	

In BSP 87 wird deutlich, dass der plurale Ausdruck *wissenschaftliche Arbeiten* des AT auch in der Übersetzung im Plural steht. Im Türkischen wird jedoch bei Numeralen Angaben kein zusätzliches Plural gebildet. Somit muss dieser Ausdruck ins Türkische folgendermaßen übersetzt werden: *Numeral (80'den fazla) + Nom. Sing. (bilimsel Makale)*. Weitere Belege zu dieser Subkategorie sind im Folgenden aufgelistet:

- Numerusfehler: *Günümüzde* ****suriyeliler*** *münih şehrini çok beğeniyorlar; Bugün Münih şehrinde yaşamak* ****Suriyelilerin*** *oldukca hoşuna gidiyor; İnsanların evcil hayvanlara sahip olmasının birçok* ****nedenleri*** *vardır; Komşu* ****devlette*** *de bir çok kişi aynı düşüncedeydi; Internet* ****anketlerden*** *bir pop şarkısının olabildiğince çok insanı mutlu etmesi için şarkının nasıl oluşturulması gerektiğini öğrenmeye çalıştılar; Başkaları adına 80'den fazla bilimsel* ****makaleler*** *yazdım; Başkaları için *80den fazla bilimsel* ****çalışmalar*** *yazdım?*

PG-2:

Tabelle 77. PG-2, BSP-88

BSP	PG	AT	ZT
88	PG-2:A	Heute gefällt es dem Syrer in der Stadt München sehr gut.	Bugün Münih'teki ***Suriyeliler** şehri çok beğeniyor.
		(Bugünlerde Münih şehrini Suriyeli Abid Alnahhas çok beğeniyor.)	

In BSP 88 wurde der Begriff *Syrer* in den ZT im Plural übertragen, obwohl er im AT im Singular steht. Folglich wird deutlich, dass der Proband nicht wahrnehmen konnte, dass es sich um die Singularform des Begriffs handelt. Weitere Numerusfehler der PG-2 sind unten veranschaulicht:

Numerusfehler: Bugün ***Suriyeliler** Münih'i çok seviyor; Bugün Münih'teki ***Suriyeliler** şehri çok beğeniyor; Ich habe schon immer deutschen Fußball und Mercedes gemocht; Ben oldum olası Alman futbolunu ve ***Mercedeslerini** severdim; Bu yüzden bir mülteci ***kuruluşunda** Arapçadan İngilizceye çeviri yaptım; ***Savaşlar** yüzünden Suriye'yi terk etmek zorunda kaldım; Stres esnasında, ***her zamanlar** oradadırlar ve insanlar için iyi arkadaşlardır; Mart 1848'de Almanya'da ***bir protesto** yaşandı; ***Insanlar** siyasi özgürlükler, sosyal reformlar istiyor ve bir ulus devleti ***olmak**

istiyorlardı.; Devrimler ve ***savaş** konusunda deneyimliydiler.; Hayalet ***yazarlarla** ilgili ipuçları; Ayrıca bütün ***şehrin** aynı görünmesine sebep oluyor.

2.2.2.3.1.8. Genus-Verbi

Unter dieser Subkategorie wurden keine Fehler verzeichnet.

2.2.2.3.2. Syntaxfehler

2.2.2.3.2.1. Serialisierungsfehler

Diese Subkategorie befasst sich mit der fehlerhaften Satzstellung. Hierbei handelt es sich um Satzstellungsfehler bezüglich der Subjunktionen, Verben oder um Fehler, die sich aus der falschen Übersetzung (z. B. Verfehlte Übertragung der ZS-Satzreihe) herausbilden.

PG-1:

Tabelle 78. PG-1, BSP-89

BSP	PG	AT	ZT
89	PG-1:B	Die Künstler präsentierten auch gleich das Gegenteil, Das unerwünschteste Lied, das mit größter statistischer Wahrscheinlichkeit nur etwa ein paar Dutzend Menschen hören möchten.	Sanatçılar direkt zıt olanı da sundular; En istenmeyen şarkı, en yüksek istatistik olasılığı yaklaşık olarak sadece birkaç kişinin dinlemek istediği
		(Sanatçılar aynı zamanda aksini yani büyük bir olasılıkla yalnızca bir avuç insanın dinlemek isteyeceği Hiç İstenilmeyen Şarkı'yı da sunmuşlar.)	

In BSP 89 wird deutlich, dass die Satzstellung des AT vollkommen fehlerhaft ist. Von daher ergibt die Übersetzung auch keinen Sinn. Im Türkischen erfolgt die Satzstellung nach folgender Reihenfolge: *Subjekt – Objekt – Prädikat*. Möchte man einen einfachen Satz ausweiten, so wird dem Subjekt des Satzes ein Attribut (Partizipien, Verbalnomen, Adjektive) angefügt, was dann zur folgenden Formel führt: *Attribut des Subjekts* +

Subjekt (im Nominativ) + Prädikat. Weitere Beispiele zu dieser Subkategorie sind im Folgenden veranschaulicht:

- Serialisierungsfehler: *Artık o da Almanyada kesinlikle bir takvim bulundurması gerektiğini biliyor; Enteresan: Kadınlar evcil hayvanlara, erkeklerden daha çok sahip; Enteresan: (ilgi çekici) Kadınlar erkeklerden daha çok ev havyanına sahip; Kadınların erkeklerden daha çok evcil hayvanının olması da ilginçtir; İhtilallerle deneyimleri vardı ve yıllar süren savaşlar yapmışlardı; Sanatçılar aynı zamanda tam tersini de sundu: Hiç istenmeyen şarkı ki bu istatistik tahminlere göre çok büyük oranla sadece birkaç bin insanın dinlemek isteyeceğidir; Bir imza kampanyası ile başkentin sokaklarındaki reklamların oldukça azaltılmasını hedefleyen bir girişim yapmak istiyoruz; Yine de içimde, mesleğimin toplum tarafından ahlaksızlık olarak görüldüğü için kabul görmediği gibi bir his var; Tabi bir insanın teslim ettiği tezi, örneğin doktorasını kendi adına verip fakat yazmamış olmasının dogru olmadığını inkar etmiyorum.*

PG-2:

Tabelle 79. PG-2, BSP-90

BSP	PG	AT	ZT
90	PG-2:A	Interessant: Frauen haben häufiger Haustiere als Männer.	Enterasandır ki, kadınlar erkeklere göre daha fazla evcil hayvana sahip.
		(İlginçtir ki kadınlar erkeklere göre daha sık evcil hayvan sahiplenir.)	

In BSP 90 ändert sich durch die Satzstellung im ZT die Bedeutung des ausgangssprachlichen Textes. Der ZT ergibt folgende Bedeutung: *Interessant: Frauen besitzten mehr Haustiere als Männer.* Um die Bedeutung des ausgangssprachlichen Satzes zu bewahren, muss die Reihenfolge des ZT folgendermaßen umgeändert werden: *Enteresandır ki, evcil hayvan sahibi olan kadınlar erkeklere oranla daha fazladır* (*Attribut des Subjekts + Subjekt (im Nominativ) + Prädikat).* Im Folgenden sind weitere Belege aus dieser Subkategorie zu sehen:

- Serialisierungsfehler: *İnsanın Almanya'da kesinlikle ihtiyacı olan şeyin bir takvim olduğunu da artık biliyor; Bu yüzden bir dernekte Arap müteciler için İngilizce'ye*

çeviri yaptım; İlginçtir ki: Kadınlar erkeklerden daha fazla evcil hayvan sahibidir; İlginçtir ki erkeklere oranla kadınlar daha fazla evcil hayvana sahiptir; Ve devrimi deneyimleyip yıllar süren savaşlar yaptılar; Yenilenmeyi deneyimlediler ve yıllar süren savaşları gerçekleştirdi; Sanatçılar aynı zamanda tersinide icra ettiler En çok istenmeyen şarkı, ki büyük bir olasılıkla bir düzine insanın dinlemek istediğidir; Bu tezin tamamını kanıtlayabilecek bir kişi bile yoktur; Onlar internette bir anket yaparak, bir pop şarkısının nasıl düzenlenmesi gerektiğini, kulağa nasıl geldiğini ve insanların en çok neyi beğeneceğini araştırdı. Çünkü reklam „überlagert" mimari ve şehrin manzarasını kapatıyor.

2.2.2.3.2.2. Negationsfehler

Unter dieser Subkategorie wurden keine Fehler verzeichnet.

2.2.2.3.2.3. Auffälligkeiten bei Konjunktionen

Unter Dieser Subkategorie wurden Auffälligkeiten bei Konjunkitonen, darunter überflüssige, unpassende und fehlende Konjunktionen, behandelt.

PG-1:

Tabelle 80. PG-1, BSP-91

BSP	PG	AT	ZT
91	PG-1:2	Beweisen allerdings konnte diese These bisher niemand.	***Buna rağmen** şuana kadar kimse bu tezi kanıtlayamadı;
			(Fakat bu tezi şimdiye kadar hiç kimse kanıtlayamamış.)

In BSP 91 wurde das Konjunktionaladverb *allerdings* ins Türkische mit der Konjkunktion *buna rağmen* übersetzt. Während *allerdings* eine adversative Bedeutung hat, enthält *buna rağmen (dt. trotzdem)* eine konzessive Bedeutung. Die richtige Entsprechung im Türkischen wäre folglich die Konjunktion *fakat.* Weitere Beispiele zu dieser Subkategorie sind im Folgenden aufgelistet.

- Auffälligkeiten bei Konjunktionen: *Ama aynı zamanda yeni nesil evcil hayvanlar* ***** *vardır örneğin bunlar günümüzde domuz* ***ve** *hemstırdır;* ****Buna rağmen** *şuana kadar kimse bu tezi kanıtlayamadı; Bu görüşü komşu ülkelerdeki bir çok insan* ***** *paylaşıyordu; Komşu ülkelerdeki insanların çoğu* ***** *bu düşünceye sahipti;* ****Bunun sayesinde** *kendine has olan görünümünü kaybediyor; Artık almanyada kesinlikle gerekli olan şeyi* ***** *biliyor: bir takvim.*

PG-2:

Tabelle 81. PG-2, BSP-92

BSP	PG	AT	ZT
92	PG-2:B	Die Künstler präsentierten auch gleich das Gegenteil, Das unerwünschteste Lied, das mit größter statistischer Wahrscheinlichkeit nur etwa ein paar Dutzend Menschen hören möchten.	Ressamlar ise istatistiklere göre yalnızca birkaç düzine insanın dinlemek isteyeceği „En İstenmeyen Şarkı“yı * ortaya koydu.
		(Sanatçılar aynı zamanda aksini yani büyük bir olasılıkla yalnızca bir avuç insanın dinlemek isteyeceği Hiç İstenilmeyen Şarkı'yı da sunmuşlar.)	

In BSP 92 fehlt im ZT das Konjunktionaladverb *auch*, welches ins Türkische mit der Konjunktion *da/de* übertragen werden kann. Im Folgenden sind weitere Belege zu dieser Subkategorie veranschaulicht:

- Auffälligkeiten bei Konjunktionen: *Almanya* ****da** *güzel; Sanatçılar ise istatistiksel olarak muhtemelen sadece birkaç bin kişinin dinlemek isteyeceği tam tersi birşey* ***** *sundular: En Az İstenen Şarkı; Ressamlar ise istatistiklere göre yalnızca birkaç düzine insanın dinlemek isteyeceği „En İstenmeyen Şarkı“yı* ***** ortaya koydu*; Şehirler büyük firmaların reklamları tarafından domine edilmektedir **; Her şehirde aynı firmaların* ***** *aynı reklamlarını görüyoruz; Ben insanlar için tezler yazan* ***** *bir hayalet yazarım; O, şimdi birinin Almanya'da kesinlikle neye ihtiyacı olduğunu* ***** *biliyor: bir Takvim; Savaşa* ****rağmen** *Suriye'yi geride bırakmalıydım.*

2.2.2.3.3. Referenzauffälligkeiten

Da das Türkische eine Artikellose Sprache ist, werden unter dieser Kategorie nur Auffälligkeiten bei Pronomina behandelt. Hierbei geht es um fehlende/überflüssige/unpassende Pronomina.

2.2.2.3.3.1. Auffälligkeiten bei Pronomina

PG-1:

Tabelle 82. PG-1, BSP-93

BSP	PG	AT	ZT
93	PG-1:A	In jedem sechsten Haushalt in Deutschland leben Haustiere.	Almanya'daki her altı evde ***** evcil hayvanlar yaşamaktadır.
		(Almanya'da her altı evden birinde evcil hayvanlar yaşamaktadır.)	

In BSP 93 fehlt in der Übersetzung des Ausdrucks *in jedem sechsten Haushalt* ein Pronomen. Dieser Ausdruck muss ins Türkische folgendermaßen übersetzt werden: *her altı evden* ***birinde***.

- Auffälligkeiten bei Pronomina: *Almanya'da her altı evden* ****birisinde*** *evcil hayvan bulunmakta; Almanya'daki her altı evde* ******* *evcil hayvanlar yaşamaktadır; Komşu ülkelerin* ******* *insanları da aynı fikirdeydiler;* ******* *Her zaman biliyorduk; Biz* ******* *hep biliyorduk;* ******* *Tezi şimdiye kadar kimse ispat edemedi; Sorulmadan halka acık her yerde* ****bu*** *Reklamlarla karşılanıyoruz, istesekde istemesekde; „*****Bu*** *böyle bir yazı için sadece bir örnek." Diyor; Benim için* ****kendimi*** *entegre etmek önemliydi.*

PG-2:

Tabelle 83. PG-1, BSP-94

BSP	PG	AT	ZT
94	PG-2:B	Hip-Hop, Techno, Drum & Bass – alles dummes Zeug.	Hip-hop, tekno, davul ve bateri- bütün ***** gerekli Şeyler
		(Hip-Hop, Techno, Drum & Bass – hepsi deli saçması.)	

In BSP 94 wurde ein fehlendes Pronomen verzeichnet. Die Enstsprechung des Indefinitpronomen *alles* wäre in diesem Fall das Pronomen *hepsi*. Weitere Beispiele zu dieser Subkategorie sind im Folgenden zu sehen:

- Auffälligkeiten bei Pronomina: *Komşu ülkelerdeki* ***** *insanlarda bu fikirdeydi; Hip-Hop, Tekno, Bateri ve Bas* ***** *sert müzik türleri; Hip-hop, tekno, davul ve bateri- bütün* ***** *gerekli Şeyler; Bu türler* ***** *dinlenilmek istemiyor; Bunların* ***hiçbirini***, *hiçkimse dinlemek istemez; Bu yüzden bir hayalet yazar tüm müşterilerine* ***bunu** *der.*

2.2.2.3.4. Zusammenfassung – (Morpho)syntax

Die folgende Grafik veranschaulicht die Fehleranzahlen der PG-1:A/B/C in der Kategorie Morpho-Syntax:

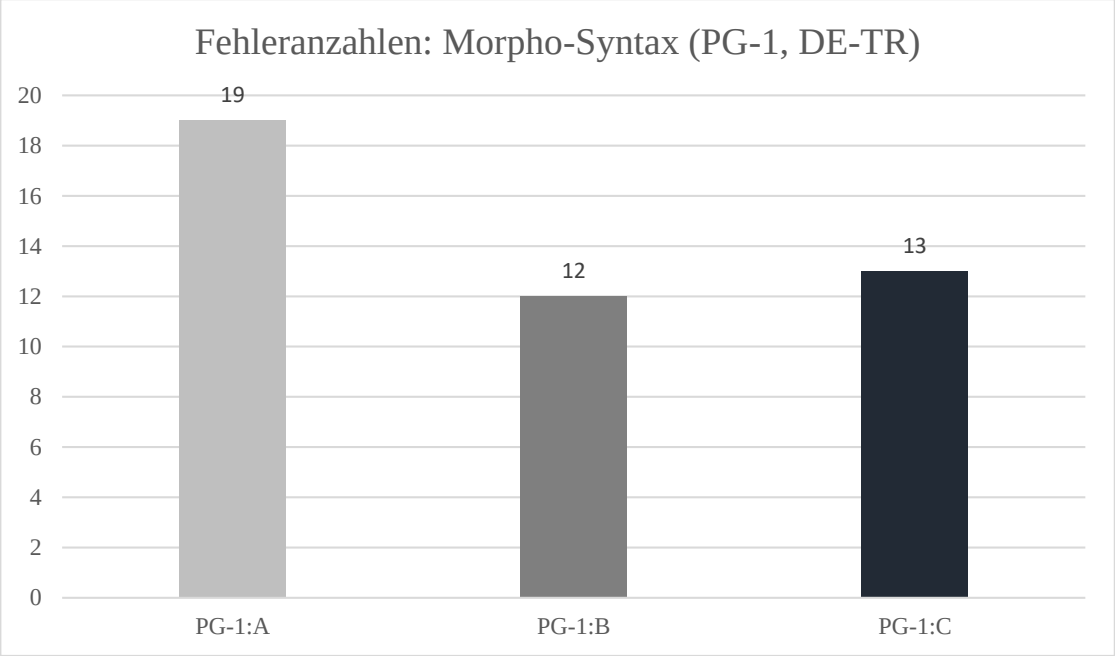


Abbildung 14. Fehleranzahlen: Morpho-Syntax (PG-1, DE-TR)

Im Hinblick auf die Grafik wird deutlich, dass die meisten Fehler in der PG-1:A auftauchen. Die Fehleranzahlen der PG-1:B und PG-1:C liegen ziemlich nah beieinander. Folglich kann von einer Verbesserung im Laufe der Zeit ausgegangen werden. Die Fehlerverteilung auf der Ebene der Subkategorien der Kategorie Morphosyntax kann wie folgt beschrieben werden:

Tabelle 84. Fehlerverteilung in der Kategorie Morpho-Syntax, PG-1:A/B/C, DE-TR

Subkategorie		PG-1:A	PG-1:B	PG-1:C
Morphologische Fehler	Verbformfehler	-	-	-
	Subtantivformfehler	10%	-	-
	Adjektiv(formen)fehler	5%	-	-
	Kasus	**21%**	**59%**	**46%**
	Tempus	16%	9%	-
	Modus	-	-	-
	Numerus	**26%**	8%	-
	Genus Verbi	-	-	-
Syntaxfehler	Serialisierungsfehler	11%	8%	**23%**
	Negationsfehler	-	-	-
	Konjunktion	-	8%	23%
Referenzauffälligkeiten	Auffälligkeiten bei den Pronomina	11%	8%	8%

Die folgende Grafik veranschaulicht die Fehleranzahlen der PG-2:A/B/C in der Kategorie Morpho-Syntax:

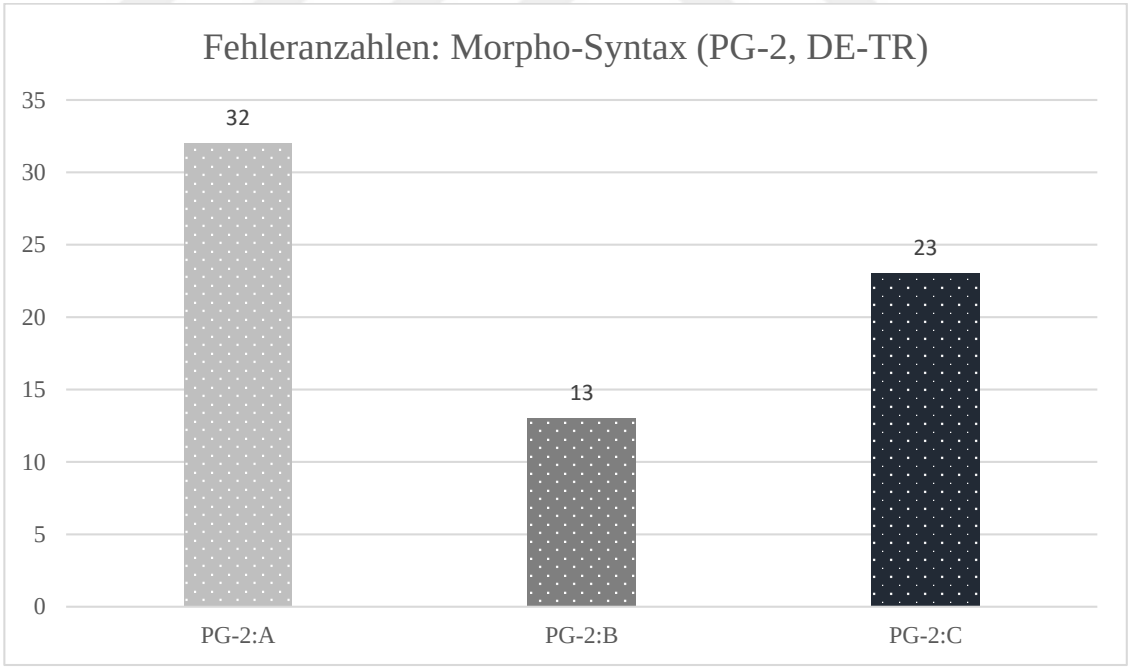


Abbildung 15. Fehleranzahlen Morpho-Syntax (PG-2, DE-TR)

Aus der Grafik geht hervor, dass die meisten Fehler in der PG-2:A verzeichnet wurden. Zwischen der PG-2:A und PG-2:B ist ein 2-facher Unterschied zu beobachten. Die

Fehleranzahl der PG-2:B verringert sich um die Hälfte der Fehleranzahl der PG-2:A. Die Fehlerzahl der PG-2:C steigt wiederum im Gegensatz zu der PG-2:B leicht an. Die Fehlerverteilung auf der Ebene der Subkategorien der Kategorie Morphosyntax kann wie folgt beschrieben werden:

Tabelle 85. Fehlerverteilung in der Kategorie Morpho-Syntax, PG-2:A/B/C, DE-TR

Subkategorie		PG-1:A	PG-1:B	PG-1:C
Morphologische Fehler	Verbformfehler	-	-	-
	Subtantivformfehler	-	-	-
	Adjektiv(formen)fehler	12%	-	4%
	Kasus	**19%**	15%	**39%**
	Tempus	**38%**	-	4%
	Modus	3%	-	-
	Numerus	16%	**31%**	9%
	Genus Verbi	-	-	-
Syntaxfehler	Serialisierungsfehler	9%	**46%**	**26%**
	Negationsfehler	-	-	-
	Konjunktion	3%	-	18%
Referenzauffälligkeiten	Auffälligkeiten bei den Pronomina	-	8%	-

Werden PG-1:A/B/C und PG-2:A/B/C miteinander verglichen, fällt auf, dass die Fehleranzahl der PG-2:A/C deutlich höher ist als die der PG-1:A/C. Zwischen der PG-1:B und PG-2:B liegt kein Unterschied vor. Im Hinblick auf beide Gruppen sind die Subkategorien *Kasus*, Tempus, *Numerus und Serialisierungsfehler* die produktivsten Fehlerbereiche.

2.2.2.4. Lexiko-Semantik

In dieser Kategorie handelt es sich um Wort(wahl)fehler bezüglich der Lexik sowie Semantik.

2.2.2.4.1. Wort(wahl)fehler

Abweichungen auf der lexikalischen Ebene wurden unter der Subkategorie Auffällige Wortbildung analysiert. Hierunter fallen fehlerhafte Ableitungen, Schöpfungsfehler, Auffälligkeiten bei Komposita und Auffälligkeiten bei Eigennamen, Ländernamen und Bezeichnungen. Abweichungen auf der semantischen Ebene wurden unter den Subkategorien Auffällige Wortwahl, Überflüssige Wörter und Fehlende Wörter behandelt. Bei diesen Belegen geht es hauptsächlich um überflüssige/fehlende/fehlerhafte Wörter in Bezug auf die AS und ZS. Wörter aus anderen Sprachen und Auffällige Ausdrücke, Redewendungen und Sprichwörter wurden differenziert analysiert.

2.2.2.4.1.1. Auffällige Wortbildung

PG-1:

Tabelle 86. PG-1, BSP-95

BSP	PG	AT	ZT
95	PG-1:A	Heute gefällt es dem Syrer in der Stadt München sehr gut.	O Suriyeli bugünlerde ***München** şehrini çok beğeniyor.
		(Bugünlerde Münih şehrini Suriyeli Abid Alnahhas çok beğeniyor.)	

BSP 95 unter Auffälligkeiten bei Eigennamen, Ländernamen und Bezeichnungen registriert. Für Ortsbezeichnungen existieren in anderen Sprachen, aufgrund historisch-geographischen Gründen oder aufgrund von Schwierigkeiten bei der Aussprache, oft Exonyme. Die türkische Bezeichnung für die Stadt München ist *Münih*. Somit wäre es angebracht, in der ZS das Exonym zu verwenden. Im Folgenden sind weitere Belege aus dieser Kategorie vorgeführt:

- Auffällige Wortbildung: *O Suriyeli bugünlerde ***München** şehrini çok beğeniyor; Bu görüşü komşu ülkelerdeki ***bir çok** insan paylaşıyordu; Bir ***İmzalaşmayla** bir Kooperativ, Başkentin sokaklarındaki reklamları aşırı indirgemeyi hedef seciyor; ***Dışreklamlar** bir yabancıcisimdir şehirplanlamasında; ***Fantomyazıcıdan** İpuçları; Tabiki de ***bir çok** insan bu meslek tanımından dolayı benim ***yasadışı** bir şey yaptığımı*

düşünüyor; Almanlar her sene 3.15 milyar ***auro** hayvan doktoru ve yemek için harcıyor;

PG-2:

Tabelle 87. PG-2, BSP-96

BSP	PG	AT	ZT
96	PG-2:C	Natürlich denken viele Menschen bei dieser Berufsbezeichnung sofort, dass ich etwas Illegales mache.	Doğal olarak birçoğu işimi öğrenince ***yasadışı** bir şey yaptığımı düşünür
		(Tabii ki bu iş tanımını duyunca birçok insan yasadışı bir şey yaptığımı düşünüyorlar.)	

BSP 96 wurde zu Auffälligkeiten bei Komposita zugeordnet. Im Türkischen gibt es Komposita, die sowohl zusammengeschrieben werden, als auch getrennt. Komposita, die mit dem Begriff *dış (dt. außer)* gebildet werden, werden getrennt geschrieben. Folglich wird der Begriff *yasa dışı (dt. illegal, außergesetzlich)* getrennt geschrieben. Im Folgenden werden weitere Belege dieser Subkategorie präsentiert:

- Auffällige Wortbildung: *Ancak ***dışreklamları** kolay kaldırılmaz uzun süreli reklam gönderileridir; Doğal olarak birçoğu işimi öğrenince ***yasadışı** bir şey yaptığımı düşünür; Doğal olarak birçok kişi de ***direktmen** bu işin ***yasadışı** olduğu kanısına varıyor; Bugün ***München** şehri Suriyelilerin çok hoşuna gidiyor.*

2.2.2.4.1.2. Auffällige Wortwahl

PG-1:

Tabelle 88. PG-1, BSP-97

BSP	PG	AT	ZT
97	PG-1:A	Deshalb habe ich in einem Verein für Flüchtlinge vom Arabischen ins Englische übersetzt.	Bu yüzden bir ***kulüpte** mülteciler için arapçadan inglilizceye çeviri yaptım
		(Bu yüzden bir dernekte mülteciler için Arapçadan İngilizceye çeviriler yaptım.)	

In BSP 97 wurde ein unpassendes Substantiv verzeichnet. Der Begriff Verein hat im Türkischen unterschiedliche Entsprechungen *(dernek, cemiyet, kulüp).* In diesem Kontext ist die Entsprechung *dernek* die richtige Entsprechung. Weitere Beispiele zu dieser Subkategorie sind im Folgenden zu sehen:

- Auffällige Wortwahl: *Başlangıçta Abid Alnahhas için* ****Almanbürokratı*** *çok kötüydü; Bu yüzden bir* ****kulüpte*** *mülteciler için arapçadan inglilizceye çeviri yaptım;* ****İnsanlara karışmak*** *benim için önemliydi; Almanlar her sene 3.15 milyar auro* ****hayvan doktoru*** *ve* ****yemek*** *için harcıyor; Ama aynı zamanda* ****yeni nesil*** *evcil hayvanlar vardır örneğin bunlar günümüzde domuz ve hemstırdır; O kadar çok eyaletlere ayrılmış bir ülke,* ****tek*** *bir devlet haline gelebilecek miydi?; Bunun için, on binler, 1848 yılının* ****ilk aylarında*** *neredeyse tüm Alman bölgelerinde sokağa döküldü; Ayaklanmalara ve yıllarca süren savaşlara* ****tanık olmuşlardı****; Birçok* ****farklı*** *bölgelere bölünen bu ülke, bir Devlet mi olucak; Fakat, 1997 yılının* ****ilk aylarında;*** *iki* ****boyacı,*** *bir nörolog ve müzisyenler bir araya geldiler; Birçok müzisyen ile New York'ta* ****çalınan*** *CD, şu başlığı taşıyor: „En Beğenilen Şarkı". Bunu kimse* ****duymak*** *istemiyor; Dilekçe ile bir girişim, başkentin sokaklarında ticari* ****reklamcılığı*** *büyük ölçüde azaltılmasını istiyor; Şehrin tasarımda açık hava reklamcılığı yabancı bir* ****organdır****; Bu* ****betimlemelerle*** *insanlar tabii ki benim illegal işler yaptığımı düşünüyor.*

PG-2:

Tabelle 89. PG-2, BSP-98

BSP	PG	AT	ZT
98	PG-2:A	Für mich war es wichtig, mich zu integrieren.	***Göç etmek** benim için önemliydi.
		(Entegre olmam benim için çok önemliydi.)	

In BSP 96 wurde ein unpassendes Verb verzeichnet. Der Türkische Begriff *göç etmek (dt. auswandern)* ist nicht die richtige Entsprechung für den Begriff *integrieren*. Weitere Belege zu dieser Subkategorie sind im Folgenden aufgelistet:

- Auffällige Wortwahl: *Ve Almanya ***hoş** bir yer; Bu yüzden bir ***kulüpte** göçmenler için Arapça'dan İngilizce'ye çeviri yaptım; Bugün Münih şehrindeki Suriyeli çok ***iyi hissediyor**; Bu yüzden mülteciler için bir ***dergide** Arapçadan İngilizceye çeviri yaptım; Her zaman Alman futboluna ve Mercedes'e ***meraklıydım**; Başta Alman ***bürokratı** Abid Alnahhas için bir felaketti; Bir mülteci olarak yeni ülkemi çok ***gezemedim**; Ama Almanya'yı çok ***sevdim**; ***Göç etmek** benim için önemliydi; Almanya'da ***ev hayvanları** çok yaygındır/popülerdir; En çok ***kalanlar** kediler ve köpeklerdir; Yurttaşlar siyasal özgürlükler, sosyal düzenlemeler ve ***birleşmiş** bir devlet kurulmasını istedi; ***Eylemler** ***yapıldı**. Artık Almanya'da bir şeyler değişmeliydi; Bu nedenle 1848 yılının ***başlarında** onbinlerce Alman halkı sokaklara döküldü; Eylemciler düşündü ki: Almanya'da bir şeyler ***yapılmalıydı**; ***Anketler** gösterdi ki; Almanyada bir şeylerin değişmesi gerekiyordu; ***Bulgular**, Almanya'da artık başka bir şey ***yapılması** gerektiğini gösteriyordu; Bu tezler ise ***neredeyse** kimse tarafından ***bilinmiyor**; Dışarıdaki reklamlar sokaklardaki yabancı bir ***vücüt** gibi.*

2.2.2.4.1.3. Überflüssige Wörter

PG-1:

Tabelle 90. PG-1, BSP-99

BSP	PG	AT	ZT
99	PG-1:B	Die Menschen wollten politische Freiheiten, soziale Reformen, und wollten einen Nationalstaat gründen.	Insanlar siyasi Özgürlükler, sosyal Reformlar ****istiyorlardı*** ve bir milli bir devlet kurmak istiyolardı.
		(İnsanlar siyasi özgürlükler, sosyal reformlar ve bir ulus devlet kurmak istemişlerdir.)	

In BSP 99 wurde ein überflüssiges Verb verzeichnet. Im ZT wurde das Prädikat *istiyorlardı* doppelt verwendet. Weitere Belege zu dieser Subkategorie sind im Folgenden verdeutlicht:

- Überflüssige Wörter: *Bir Mülteci olarak, yeni ***bir** ülke pek seçemezdim; Alman bürokrasisi başlangıçta abid alnahhas için ***büyük** bir felaketti; Ama ***aynı zamanda** beslemesi populler sayılan hayvanlar da var mesela domuz ve ya hamster gibi; Evcil*

*hayvanlar Almanya'da ***çok** popülerdir; Insanlar siyasi Özgürlükler, sosyal Reformlar ***istiyorlardı** ve bir milli bir devlet kurmak istiyolardı; Bu insanlar ***birçok** devrim ve senelerce süren savaşlar görmüştüler.*

PG-2:

Tabelle 91. PG-2, BSP-100

BSP	PG	AT	ZT
100	PG-2:B	Wird das in viele souveräne Regionen geteilte Land zum Nationalstaat?	Birçok ***küçük** bağımsız bölgeden oluşan bir ülke ulusal bir devlet olabilir miydi?;
		(Birçok bağımsız bölgeye bölünmüş ülke ulus devlet olabilecek mi?)	

In BSP 100 wurde ein überflüssiges Adjektiv verzeichnet. Obwohl im AT das Adjektiv *küçük (dt. klein)* nicht vorhanden ist, wurde es im ZT hinzugefügt: *Birçok ***küçük** bağımsız bölgeden … (dt. viele **kleine** souveräne Regionen …).* Im Folgenden sind weitere Belege zu dieser Subkategorie zu sehen:

- überflüssige Wörter: ****Oldukça** açlardı, özgürce konuşabilmek istiyorlardı, eşitlik istiyorlardı ve çok sinirlilerdi; Ve devrimi deneyimleyip yıllar süren savaşlar **yaptılar**; Mart 1848'de Almanya'da ***bir** protesto yaşandı; Birçok ***küçük** bağımsız bölgeden oluşan bir ülke ulusal bir devlet olabilir miydi?; Bu insanlar devrimler yaşamış ve uzun yıllar süren savaşlara ***katılmışlardı**; Açlıkla ***sınanıyorlardı**, özgürce konuşabilmek ve adalet istiyorlardı. Ayrıca çok da öfkelilerdi; Çalışma ***başarıyla** sonuçlandı; Bu nedenle 1848 yılının başlarında onbinlerce Alman ***halkı** sokaklara döküldü; Bu da ***gözümüz de** tüm şehirlerin aynı gözükmesine neden olmaktadır.*

2.2.2.4.1.4. Fehlende Wörter

PG-1:

Tabelle 92. PG-1, BSP-101

BSP	PG	AT	ZT
101	PG-1:B	Die Menschen wollten politische Freiheiten, soziale Reformen, und wollten einen Nationalstaat gründen.	İnsanlar, politik özgürlük, sosyal reformlar ve bir ***** Devlet kurmak istiyolardı
		(İnsanlar siyasi özgürlükler, sosyal reformlar ve bir ulus devlet kurmak istemişlerdir.)	

In BSP 101 wurde ein fehlendes Substantiv verzeichnet. Die türkische Entsprechung für den Begriff *Nationalstaat* ist *ulus devlet*, jedoch wurde es im Türkischen nur mit dem Begriff *devlet (dt. Staat)* wiedergegeben. Im Folgenden sind weitere Belege zu dieser Subkategorie veranschaulicht:

- Fehlende Wörter: *Almanyada kesinlikle neyin olması gerektiğini ***** biliyor; bir Takvim; Münih şehri Suriyelilerin ***** çok hoşuna gidiyor; Mülteci olarak yaşayacağım yeni ülkemi ***** kendi isteğimle seçememiştim; 8 milyon ***** Alman bir kediye, yaklaşık 5 milyonu ise bir köpeğe sahip; O kadar çok ***** eyaletlere ayrılmış bir ülke, tek bir devlet haline gelebilecek miydi?; İnsanlar, politik özgürlük, sosyal reformlar ve bir ***** Devlet kurmak istiyolardı; Sorulmadan halka acık her yerde ***** bu Reklamlarla karşılanıyoruz, istesekde istemesekde; ***** Biz istesek de istemesek de yolda, dışarıda sürekli reklamlara maruz kalıyoruz; ***** Büyük kuruluşların resim dünyasıyla yönetiliyorlar.*

PG-2:

Tabelle 93. PG-2, BSP-102

BSP	PG	AT	ZT
102	PG-2:C	Ungefragt werden wir im öffentlichen Raum die ganze Zeit mit Werbebotschaften konfrontiert – ob wir wollen oder nicht.	İstesek de istemesek de halka açık alanlarda bize sorulmadan daima reklamlarla ***** karşılaşıyoruz;
		(Bizler sorulmaksızın kamuya açık alanda sürekli istemli ya da istemsiz reklam mesajları ile karşı karşıya gelmekteyiz.)	

In BSP 102 wurde ein fehlendes Substantiv verzeichnet. Der Begriff *Werbebotschaft* wurde im Türkischen als *Werbung* wiedergegeben. Weitere Belege zu dieser Subkategorie sind im Folgenden zu sehen:

- Fehlende Wörter: *Bir mülteci olarak yeni ülkemi ***** seçemezdim; Ama aynı zamanda modern evcil hayvanlar da bulunuyor, örneğin ***** domuz veya hamster; İnsanlar, politik özgürlük, sosyal reform ve ***** ulus devlet kurmak istiyorlardı; Ancak şimdiye kadar kimse bunu ***** ispatlayamadı; Sanatçılar ayrıca, büyük ***** olasılıkla sadece birkaç düzine insanın dinlemek isteyeceği zıt bir "En Az Beklenen Parça" başlıklı bir şarkı da sundu; Kimse bunları dinlemez *****; Sonuç ***** ortadaydı; İstesek de istemesek de halka açık alanlarda bize sorulmadan daima reklamlarla ***** karşılaşıyoruz; İstesek de istemesek de halka açık alanlarda sürekli reklamlarla ***** karşılaşıyoruz; Bu reklamlar, şehrin ***** yabancı oluşumlarıdır.*

2.2.2.4.1.5. Wörter aus anderen Sprachen

Bei der PG-1:A/B/C wurden in den Testtexts keine Belege verzeichnet. In den Kontrolltexten wurde nur ein Beleg verzeichnet, welches im Folgenden als Beispiel veranschaulicht ist.

PG-1:

Tabelle 94. PG-1, BSP-103

BSP	PG	AT	ZT
103	PG-2:A	Tipps vom Phantomschreiber	***Fantom** yazardan püf noktalar
		(Hayalet yazardan ipuçları)	

Im Türkischen gibt es zwei Entsprechungen für den Begriff Phantomschreiber, nämlich *hayalet yazar* und *gölge yazar.* Folglich ist es nicht sinngemäß den Begriff *Phantomschreiber* ins Türkische zu entlehnen.

PG-2:

In der PG-2 wurden unter dieser Subkategorie zwei Belege verzeichnet.

Tabelle 95. PG-2, BSP-104

BSP	PG	AT	ZT
104	PG-2:C	Mit einer Petition will eine Initiative erreichen, dass kommerzielle Werbung in den Straßen der Hauptstadt stark reduziert wird.	İmzalamayla başkent sokaklarında *komersyal reklamın azalması beklenmektedir
		(Bir girişim öncülüğünde yapılacak olan başvuru ile başkentin sokaklarındaki ticari reklamların büyük ölçekte azaltılması hedefleniyor.)	

In BSP 104 ist zu sehen, dass der Begriff *komerziell* ins Türkische entlehnt wurde, jedoch lautet die richtige Entsprechung hierfür *ticari*.

- Wörter aus anderen Sprachen: *Ancak „moda“ evcil hayvanlar da bulunmakta, örneğin şu anda hamster veya ***gine pig**; İmzalamayla başkent sokaklarında ***komersyal** reklamın azalması beklenmektedir*.

2.2.2.4.1.6. Auffällige Ausdrücke/Redewendungen/Sprichwörter

PG-1:

In der PG-1 wurde unter dieser Subkategorie nur ein Beleg verzeichnet.

Tabelle 96. PG, BSP-104

BSP	PG	AT	ZT
104	PG-1:C	Fernsehwerbung können wir ausschalten, Werbung in Zeitungen können wir umblättern.	Televizyondaki reklamı kapatabilir, gazatedeki reklamların sayfasını değiştirir ***görmezden gelebiliriz**.
		(Televizyon reklamlarını kapatabiliriz, gazetedeki reklamlı sayfaları çevirebiliriz.)	

In Beleg 103 wurde eine überflüssige Redewendung verzeichnet. Die Redewendung *görmezden gelmek (dt. über etwas hinwegsehen)* wurde im ZT hinzugefügt, obwohl sie im AT nicht vorhanden ist.

PG-2:

Tabelle 97. PG-2, BSP-105

BSP	PG	AT	ZT
105	PG-2:C	Ungefragt werden wir im öffentlichen Raum die ganze Zeit mit Werbebotschaften konfrontiert – ob wir wollen oder nicht.	***İstesek ya da istemesek bile** dışarıda sürekli reklamlarla ile karşılaşıyoruz.
		(Bizler sorulmaksızın kamuya açık alanda sürekli istemli ya da istemsiz reklam mesajları ile karşı karşıya gelmekteyiz.)	

In BSP 105 wurde die deutsche Wendung *ob wir wollen oder nicht* im Türkischen fehlerhaft formuliert. Die richtige Form dieser Redewendung *istesek de istemesek de* ist fehlerhaft gebraucht.

- auffällige Ausdrücke/Redewendungen/Sprichwörter: *Stres halinde yardım ederler; her zaman ***hazır ve nazırdırlar** ve insanlar için iyi birer arkadaştırlar; ***İstesek ya da istemesek bile** dışarıda sürekli reklamlarla ile karşılaşıyoruz.*

2.2.2.4.2. Zusammenfassung – Lexiko-Semantik

Die folgende Grafik veranschaulicht die Fehleranzahlen der PG-1:A/B/C in der Kategorie Lexiko-Semantik:

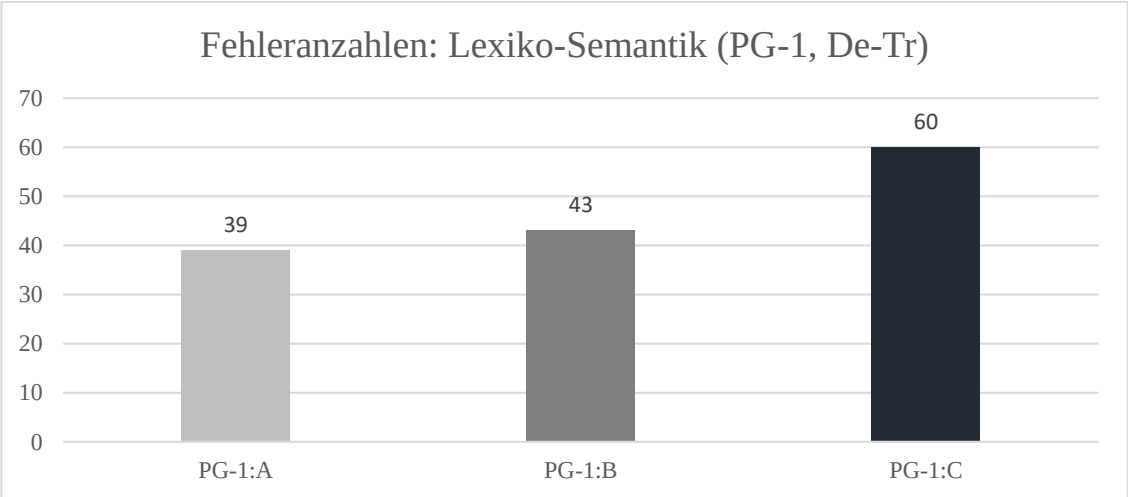


Abbildung 16. Fehleranzahlen: Lexiko-Semantik (PG-1, DE-TR)

Betrachtet man die Fehleranzahlen in dieser Kategorie, fällt auf, dass die meisten Fehler bei der PG-1:C und die wenigsten Fehler bei der PG-1:A verzeichnet wurden. Die Fehlerverteilung in der Kategorie der Lexiko-Semantik kann wie folgt beschrieben werden:

Tabelle 98. Fehlerverteilung in der Kategorie Lexiko-Semantik, PG-1:A/B/C, DE-TR

Subkategorie	PG-1:A	PG-1:B	PG-1:C
Auffällige Wortbildung	9%	-	3%
Auffällige Wortwahl	**48%**	**59%**	**54%**
Überflüssige Wörter	20%	9%	5%
Fehlende Wörter	23%	33%	38%
Wörter aus anderen Sprachen	-	2%	-
Auffällige Ausdrücke/Redewendungen/Sprichwörter	-	-	-

Die folgende Grafik veranschaulicht die Fehleranzahlen der PG-2:A/B/C in der Kategorie Lexiko-Semantik:

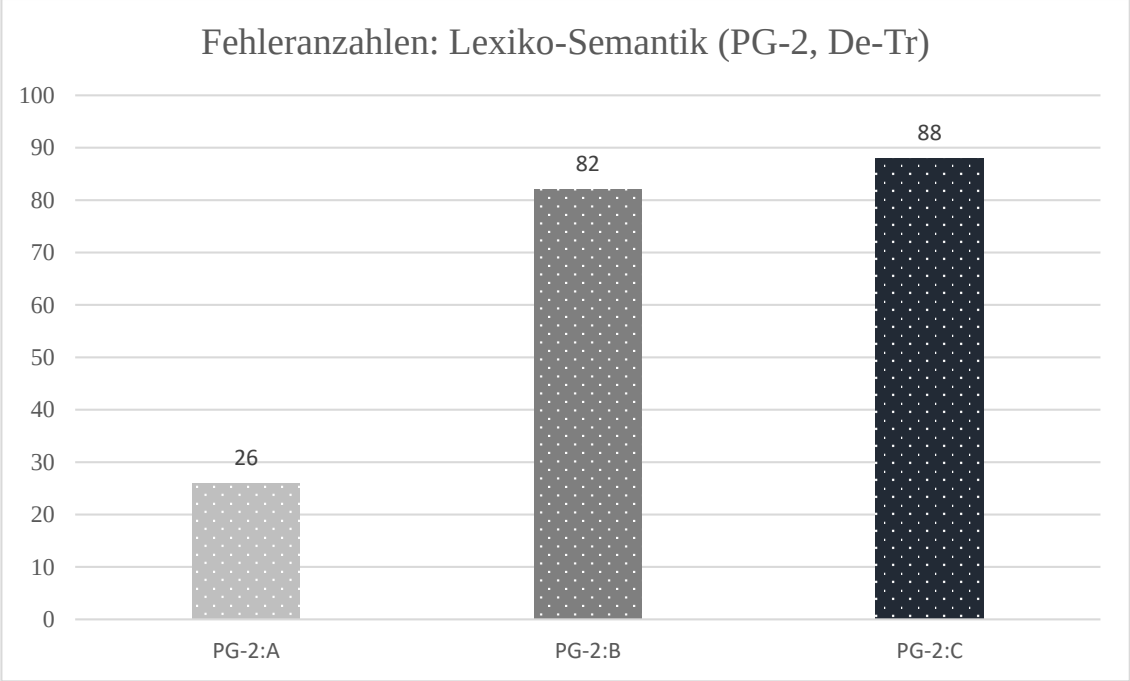


Abbildung 17. Fehleranzahlen: Lexiko-Semantik (PG-2, DE-TR)

In Hinblick auf die Grafik ist ein Anstieg der Fehleranzahlen bei der PG-2:B und der PG-2:C zu beobachten. Die Fehlerzahlen der PG-2:B und der PG-2:C sind um das 3-fache

höher als die der PG-2:A. Dies kann auf die höheren Niveaustufen der Texte der PG-2:B/C zurückgeführt werden. Die Fehlerverteilung in der Kategorie der Morphosyntax kann wie folgt beschrieben werden:

Tabelle 99. Fehlerverteilungen in der Kategorie Lexiko-Semantik, PG-2:A/B/C, DE-TR

Subkategorie	PG-1:A	PG-1:B	PG-1:C
Auffällige Wortbildung	8%	1%	1%
Auffällige Wortwahl	**81%**	**61%**	**52%**
Überflüssige Wörter	11%	12%	6%
Fehlende Wörter	-	26%	**40%**
Wörter aus anderen Sprachen	-	-	1%
Auffällige Ausdrücke/Redewendungen/Sprichwörter	-	-	-

Werden beide Probandengruppen miteinander verglichen, fällt auf, dass die Fehleranzahl der PG-2:/B/C deutlich höher ist als die der PG-1:/B/C. Die Fehleranzahlen der PG:2-A sind geringer als die der PG-1:A Die Subkategorien *auffällige Wortwahl* und *fehlende Wörter* können als die produktivsten Fehlerbereiche eingestuft werden.

2.2.2.5. Übersetzungsfehler

In dieser Kategorie wurden Übersetzungsfehler analysiert. Hierbei handelt es sich um Verständnisfehler und fehlende Übersetzungen. Aber auch überflüssige bzw. fehlende Satzglieder wurden unter dieser Kategorie als Addition und Auslassung behandelt.

2.2.2.5.1. Bedeutungswandel

In den Übersetzungen in die Muttersprache ist der Hauptgrund vom Bedeutungswandel das Missverstehen des AT aufgrund mangelnder Vokabularkenntnis. Verständnisfehler führen im ZT zum Bedeutungswandel der ausgangssprachlichen Botschaft, d.h. der AT wird aufgrund des Missverstehens fehlerhaft in die ZS übertragen.

PG-1:

Tabelle 100. PG-1, BSP-106

BSP	PG	AT	ZT
106	PG-1:C	Sie werden von Bilderwelten der großen Unternehmen dominiert und vereinnahmt.	Büyük şirketlerin dünya görüşünün etkisinde kalıp basitleştiriliyor.
		(Şehirler büyük şirketlerin resim dünyaları tarafından hükmedilip ve ele geçiriliyor.)	

In BSP 106 wird deutlich, dass sich die ausgangssprachliche Mitteilung in der zielsprachlichen Übersetzung komplett verändert hat. Es wird deutlich, dass der Proband mit den Entsprechungen der zielsprachlichen Begriffe *Bilderwelten, dominieren und vereinnahmen* nicht vertraut ist. Weitere Belege zu dieser Subkategorie sind unten veranschaulicht:

- Bedeutungswandel:

AT: Über 8 Millionen Deutsche haben eine Katze, circa 5 Millionen einen Hund.
ZT: *8 milyondan fazla kedi ve ortalama 5 milyon köpeğe sahipler Alman'lar.*

AT: Sie werden von Bilderwelten der großen Unternehmen dominiert und vereinnahmt.
ZT:Bunlar büyük şirketler tarafından yürütülür.

AT: Sie werden von Bilderwelten der großen Unternehmen dominiert und vereinnahmt.
ZT:Büyük İşverenlerin, dünyaya bakış acılarından, kontrol edilip sergileniyo.

AT: Sie werden von Bilderwelten der großen Unternehmen dominiert und vereinnahmt.
ZT: Büyük şirketlerin dünya görüşünün etkisinde kalıp basitleştiriliyor.

PG-2:

Tabelle 101. PG-1, BSP-107

BSP	PG	AT	ZT
107	PG-2:B	In dieser Zeit ging es vielen Menschen in ganz Europa schlecht.	*O zamanlar birçok insan Avrupa'yı kötülemeye başladı.*
		(O zamanlarda tüm Avrupa'daki çoğu insanın durumu kötüydü.)	

Auch in BSP 107 erlitt die ausgangssprachliche Nachricht einen Bedeutungswandel in der ZS. Weitere Belege zu dieser Subkategorie sind im Folgenden aufgelistet:

- Bedeutungswandel:
  AT: Wird das in viele souveräne Regionen geteilte Land zum Nationalstaat?
  ZT: *Peki birçok egemen devlet de bu devletin içine katılacak mıydı?*

  AT: In dieser Zeit ging es vielen Menschen in ganz Europa schlecht.
  ZT: *Bu zamanlarda birçok insan iğrenç avrupaya gitti.*

  AT: Diese Meinung hatten auch viele Menschen in den Nachbarstaaten.
  ZT: *Bu fikir birçok komşu ülkelerde de ses getirdi.*

  AT: Dafür gingen im Frühjahr 1848 Zehntausende in fast allen deutschen Regionen auf die Straße.
  ZT: Bunun için neredeyse tüm Alman bölgelerinin sokaklarda olduğu 1848 yılının başına gidelim.

  AT: Diese Meinung hatten auch viele Menschen in den Nachbarstaaten.
  ZT: Bu protestolar, aynı zamanda komşu ülkelerdeki birçok insanı da etkisi altına aldı.

  AT: Außenwerbung ist ein Fremdkörper in der Stadtgestaltung.
  ZT: Bilboardlardaki reklamlar şehrin temelini oluşturur.

  AT: Dadurch verliert eine Stadt ihr individuelles Aussehen – Berlin ist auch ohne Außenwerbung bunt und vielfältig
  ZT: Bu sırada bir şehrin kendini bunlardan uzak kendi manzarası var: Berlin sokakları reklamsız ve kendine has.

  AT: Dadurch verliert eine Stadt ihr individuelles Aussehen – Berlin ist auch ohne Außenwerbung bunt und vielfältig.
  ZT: Bu yüzden her şehir kendine has görünümünü kaybediyor, Berlin de bu çeşitli sokak reklamlarıyla sarılmış şehirlerden biri.

  AT: Dadurch verliert eine Stadt ihr individuelles Aussehen – Berlin ist auch ohne Außenwerbung bunt und vielfältig.
  ZT: Böylelikle de her şehir kendine has görüntüsünü kaybeder. Berlin de bu renksiz ve çeşitsiz reklamlarla kaplıdır.

  AT: Ich habe über 80 wissenschaftliche Arbeiten für andere geschrieben – ahnen Sie meinen Beruf bereits?

ZT:Başkaları için 80 bilimsel makale yazdım. Bunun bana faydası oldu mu?

AT: Aber deshalb sagen Ghostwriter auch allen Kunden:
ZT: Fakat buna rağmen bir hayalet yazarı da rahatsız eden durumlar var:

2.2.2.5.2. Addition

Unter dieser Kategorie wurden überflüssige Satzglieder, die in der Übersetzung vorkommen, jedoch im Ausgangstext nicht vorhanden sind, behandelt. Solche Belege kommen sowohl bei PG-1 als auch bei der PG-2 als zusätzliche Informationseinheiten vor.

PG-1:

Tabelle 102. PG-1, BSP-108

BSP	PG	AT	ZT
108	PG-1:B	Die Menschen wollten politische Freiheiten, soziale Reformen, und wollten einen Nationalstaat gründen.	Vatndaşlar siyasal özgürlükler, sosyal yenilikler ve ***kendi ırklarının bir toprak üstünde yaşayacağı** bir devlet kurmak istiyorlardı.
		(İnsanlar siyasi özgürlükler, sosyal reformlar ve bir ulus devlet kurmak istemişlerdir.)	

In BSP 108 enthält der ZT eine im AT nicht vorhandene Information. Weitere Beispiele zu dieser Subkategorie sind im Folgenden aufgelistet:

- Addition: *Vatndaşlar siyasal özgürlükler, sosyal yenilikler ve ***kendi ırklarının bir toprak üstünde yaşayacağı** bir devlet kurmak istiyorlardı; **Bu yapıyı oluşturabilmek için** 1848 yılının başlarında tüm Alman devletlerinde ***olmasa bile çoğunda** on binlerce kişi sokaklara döküldü; **Midelerine bir lokma inmemişti**, özgürce konuşmak istiyorlardı, ***onlar her şeye rağmen** adalet istiyorlardı. **Bununla birlikte** çok da öfkeliydiler; Ayaklananlar ***bir çözüm yolu olarak** Almanya'da bir şeylerin değiştirilmesi gerektiğini düşünüyorlardı.*

PG-2:

Tabelle 103. PG-2, BSP-109

BSP	PG	AT	ZT
109	PG-2:B	Wird das in viele souveräne Regionen geteilte Land zum Nationalstaat?	Birçok ayrı rejim ulusal devlet ***adında tek bir çatı altında mı toplanacaktı**?
		(Birçok bağımsız bölgeye bölünmüş ülke ulus devlet olabilecek mi?)	

BSP 109 enthält im AT eine im ZT nicht vorhandene Information. Weitere Beispiele zu dieser Subkategorie sind im Folgenden veranschaulicht:

- Addition: *Açlıkla ***mücadele ediyorlardı**, özgürce konuşmak, eşit haklar istiyorlardı. Çok öfkeliydiler; Birçok ayrı rejim ulusal devlet ***adında tek bir çatı altında mı toplanacaktı**?; Açlıkla ***mücadele ediyorlardı**, özgürce konuşmak istiyorlardı ve çok öfkelilerdi; Yeni ve ***inovatif bir yaklaşımla** başkent sokaklarındaki ticari reklamlar yavaş yavaş azaltılacak; ***Doğal olarak birçok kişi de** direktmen bu işin yasadışı olduğu kanısına varıyor; Tabii ki insanlar bu mesleği ***ilk duyduklarında** benim yasadışı bir şeyler yaptığımı düşünüyor.*

2.2.2.5.3. Auslassung

Unter diese Kategorie wurden fehlende Satzglieder eingetragen. Hierbei geht es um Informationseinheiten, die im AT vorhanden sind, im ZT jedoch ausgelassen wurden. Auch wurden Satzbrüche als Auslassungen bewertet.

PG-1:

In der PG- 1 wurde nur ein Belegverzeichnet, das im Folgenden erklärt wird:

Tabelle 104. PG-1, BSP-110

BSP	PG	AT	ZT
110	PG-1:C	Mit einer Petition will eine Initiative erreichen, dass kommerzielle Werbung in den Straßen der Hauptstadt stark reduziert wird.	***** Başkent sokaklarındaki işletme reklamları büyük oranda azaltılacak.
		(Bir girişim öncülüğünde yapılacak olan başvuru ile başkentin sokaklarındaki ticari reklamların büyük ölçekte azaltılması hedefleniyor.)	

In BSP 110 fehlt die ausgangssprachliche Information *Mit einer Petition will eine Initiative erreichen (…)* im ZT.

PG-2:

Tabelle 105. PG-2, BSP-111

BSP	PG	AT	ZT
111	PG-2:B	Dafür gingen im Frühjahr 1848 Zehntausende in fast allen deutschen Regionen auf die Straße.	Bu nedenle 1848 yılının başlarında * onbinlerce Alman halkı sokaklara döküldü.
		(Bunun için 1848 baharında Almanya'nın neredeyse her bölgesindeki on binlerce insan sokağa çıkmıştır.)	

In BSP 111 wurde die ausgangssprachliche Information *(…) in fast allen deutschen Regionen (…)* nicht in die Zielsprache übersetzt. Weitere Belege aus dieser Subkategorie sind im Folgenden vorgeführt:

- Auslassung: *Bu nedenle 1848 yılının başlarında * onbinlerce Alman halkı sokaklara döküldü; Bunun için 1848 yılının başlarında yaklaşık * on bin alman halkı sokağa çıktı; * Bütün bölgeler ulus devletine katılacak mıydı?; Bu yüzden * on binlerce insan neredeyse bütün Almanya'da sokaklara döküldü; Açlıkla mücadele ediyorlardı, özgürce konuşmak istiyorlardı * ve çok öfkelilerdi; Hip-hop, tekno, davul ve bass. hepsi *…; Birçok New York'lu müzisyenin olduğu CD *…… adıyla çıktı. * Başkentin sokaklarında bulunan ticari reklamların sayısı * azaltılacak; Fakat dışarıda gördüğümüz reklamları kumandayla kontrol edemiyoruz *; Gerçekten, birisi tamamıyla kendi yazmadığı bir tezi, örneğin doktora tezini * yayınlaması yasalara uygun değil, benim yapmak istediğim bu değil.*

2.2.2.5.4. Fehlende Übersetzung

Unter dieser Subkategorie wurden alle nicht übersetzten Sätze aufgezeichnet. Demnach wurden bei der PG-1:A/B/C 1 und bei der PG-2:A/B/C 13 fehlende Übersetzungen registriert.

2.2.2.6. Zusammenfassung – Übersetzungsfehler

Die folgende Grafik veranschaulicht die Fehleranzahlen der PG-1:A/B/C in der Kategorie Übersetzungsfehler:

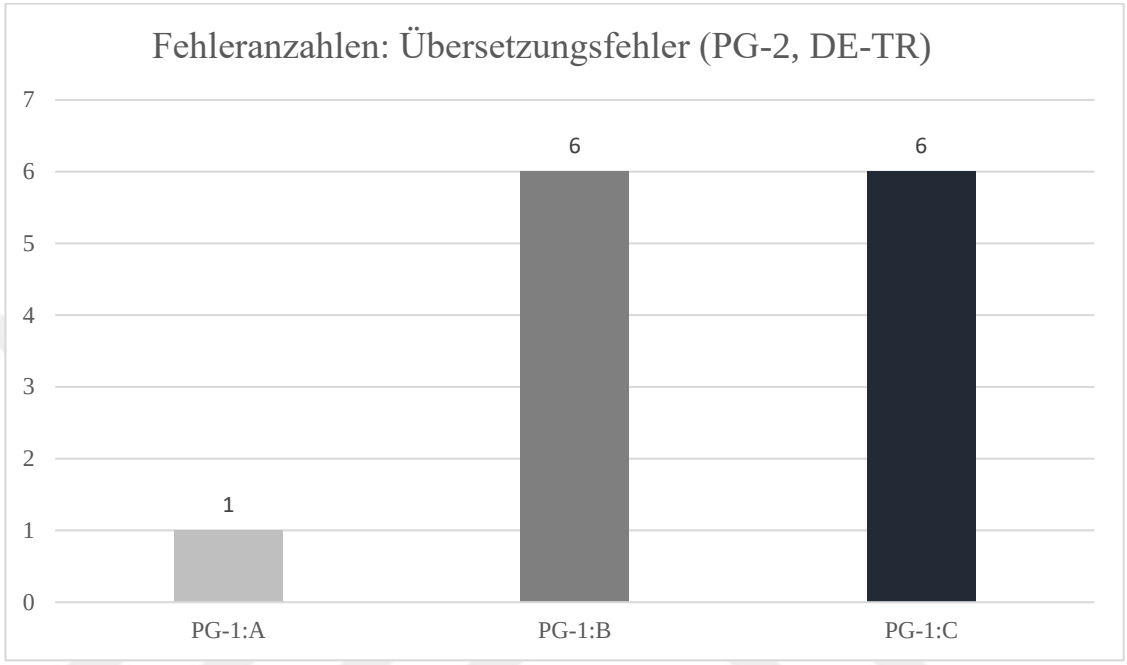


Abbildung 18. Fehleranzahlen: Übersetzungsfehler (PG-2, DE-TR)

Betrachtet man die Fehleranzahlen der einzelnen Probandengruppen, fällt auf, dass die Fehlerzahlen in dieser Kategorie nur gering sind. Während bei der PG-1:A nur 1 Fehler verzeichnet wurde, wurden bei der PG-1:B und PG-1:C 6 Fehler registriert. Die Fehlerverteilung in der Kategorie der Übersetzungsfehler kann wie folgt beschrieben werden:

Tabelle 106. Fehlerverteilung in der Kategorie Übersetzuni PG-1:A/B/C, DE-TR

Subkategorie	PG-2:A	PG-2:B	PG-2:C
Bedeutungswandel	-	-	**83%**
Addition	-	**100%**	-
Auslassung	-	-	17%
Fehlende Übersetzung	**100%**	-	-

Die folgende Grafik veranschaulicht die Fehleranzahlen der PG-2:A/B/C in der Kategorie Übersetzungsfehler:

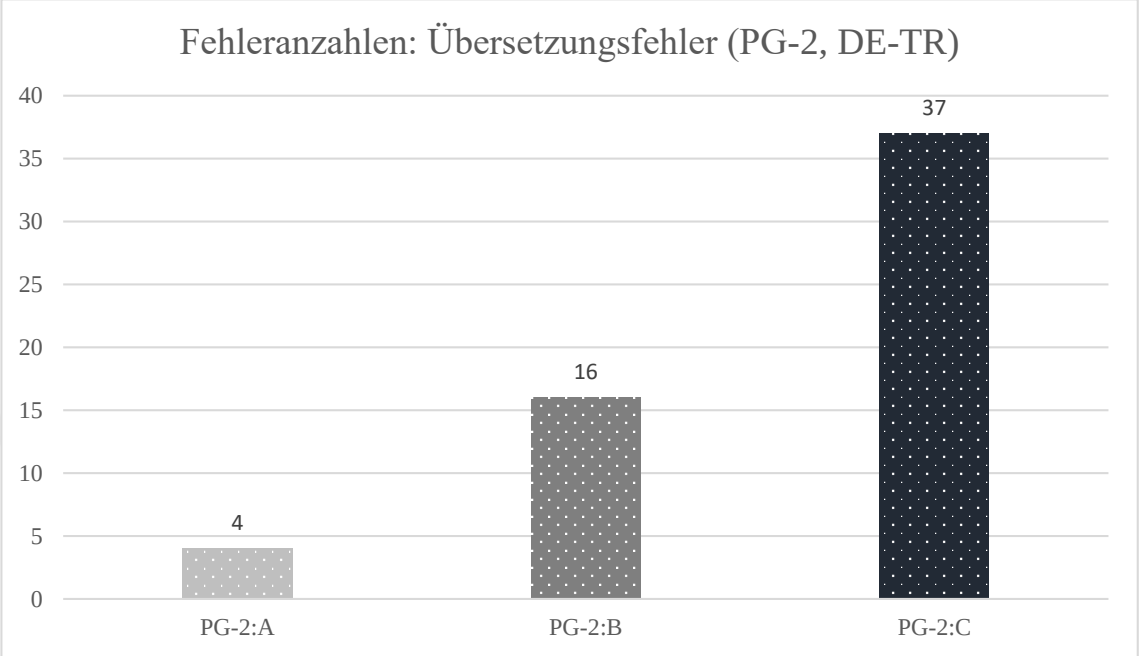


Abbildung 19. Fehleranzahlen: Übersetzungsfehler (PG-2, DE-TR)

In Hinblick auf die Grafik wird ein Anstieg der Fehleranzahlen je Jahrgangsstufe beobachtet. Diese Tendenz kann auf die Niveaustufe der einzelnen Texte zurückgeführt werden. Die Fehlerverteilung in der Kategorie der Übersetzungsfehler kann wie folgt beschrieben werden:

Tabelle 107. Fehlerverteilung in der Kategorie Übersetzung, PG-2:A/B/C, DE-TR

Subkategorie	PG-2:A	PG-2:B	PG-2:C
Bedeutungswandel	-	31%	**40%**
Addition	-	25%	3%
Auslassung	25%	**44%**	30%
Fehlende Übersetzung	**75%**	-	27%

Vergleicht man PG-1:A/B/C und PG-2:A/B/C miteinander, wird deutlich, dass die Fehleranzahl bei der PG-2:A/B/C deutlich höher liegt. Die Subkategorien *fehlende Übersetzung, Auslassung, Bedeutungswandel* sind hierbei die produktivsten Fehlerbereiche.

DISKUSSION UND FAZIT

Das Ziel dieser Dissertation war es, mit Hilfe der Fehlerlinguistik, die Übersetzungsschwierigkeiten von Studierenden der Übersetzungsabteilung aufzudecken, um so einen sprachenpaarspezifischen Lösungsansatz für die Studierenden zu erstellen und somit zu explizitem Wissen zu gelangen, das zielgerichtet in der Übersetzungsdidaktik eingesetzt werden kann.

Als Forschungsmethode wurden Übersetzungen der Studierenden angewendet, die mit Hilfe der Fehleranalyse bewertet wurden. Es wurden Fehler in Übersetzungen der Studierenden aus und in die Muttersprache identifiziert, klassifiziert und analysiert. Hierbei fungierte die Fehlerklassifizierung von Lavalaye (2015) als Ausgangspunkt für die in dieser Forschung erweiterten Fehlerklassifizierung.

Durch die Ergebnisse der Forschung wurde versucht, Übersetzungsschwierigkeiten auf der Sprachebene bei Rückkehrer-Studierenden und der Tertiärsprachenlerner aufzudecken. Die Forschungsergebnisse können anhand der Fehlerverteilungen der einzelnen Probandengruppen verdeutlicht werden. Im Folgenden werden nun die Fehlerverteilungen der PG-1:A/B/C und PG-2:A/B/C in den Übersetzungen aus der Muttersprache vorgeführt:

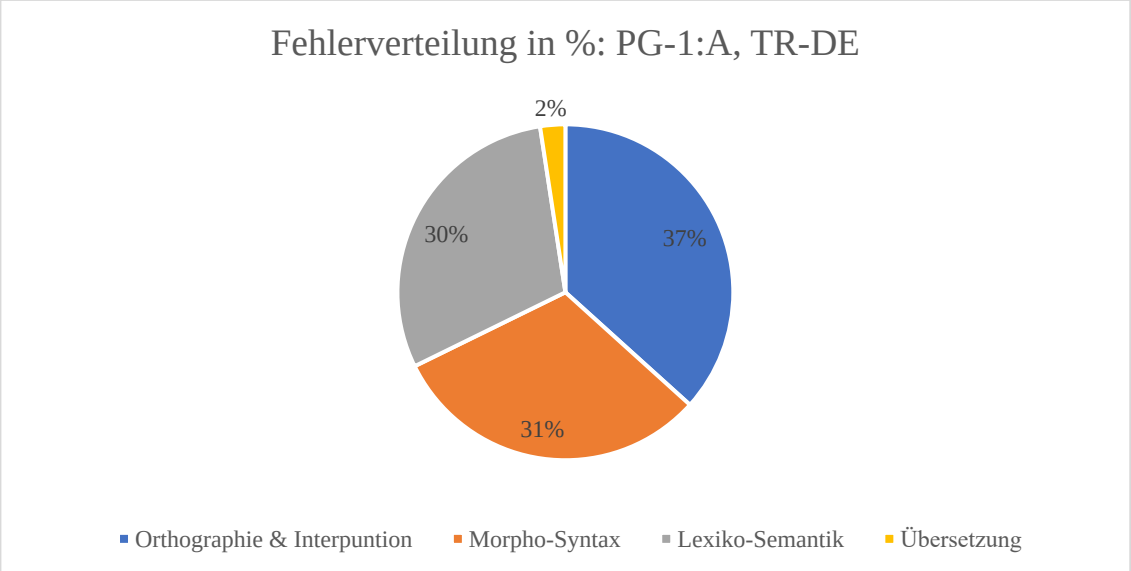


Abbildung 20. Fehlerverteilung in %: PG-1:A, TR-DE

In der Übersetzung aus der Muttersprache wurden bei der PG-1:A insgesamt 248 Belege verzeichnet. Davon wurden 91 Belege in der Kategorie der *Orthographie & Interpunktion*, 77 Belege in der Kategorie der *Morpho-Syntax*, 74 Belege in der Kategorie der *Lexiko-Semantik* und 6 Belege in der Kategorie der *Übersetzung* registriert. Die detaillierte Fehlerverteilung auf der Ebene der Subkategorien wurde jeweils in den Zusammenfassungen der einzelnen Kategorien im Analyseteil veranschaulicht.

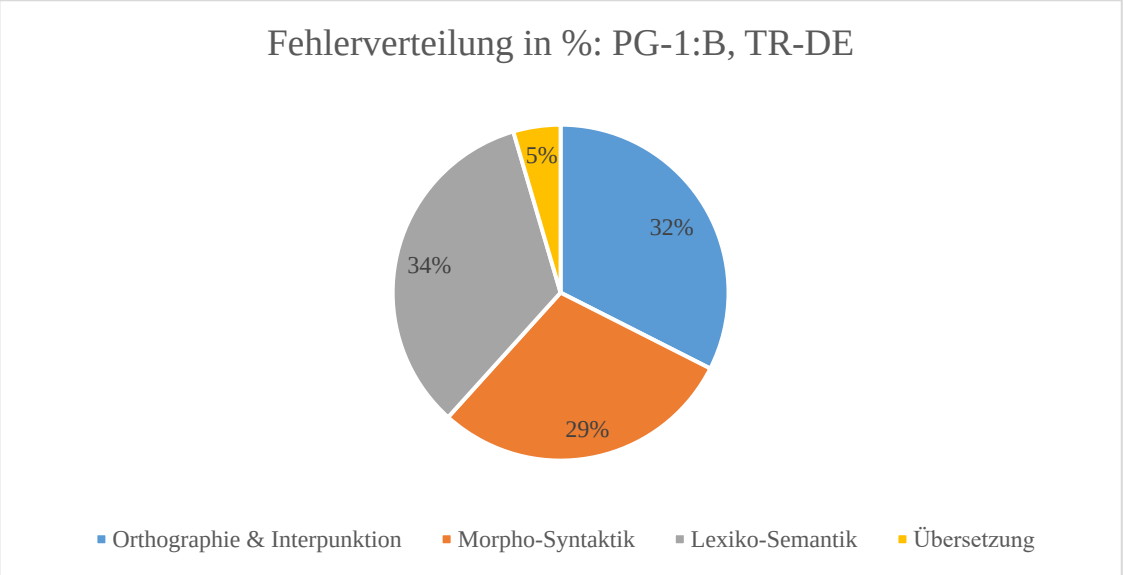


Abbildung 21. Fehlerverteilung in %: PG-1:B, TR-DE

In der Übersetzung aus der Muttersprache wurden bei der PG-1:B insgesamt 154 Belege verzeichnet. Davon wurden 50 Belege in der Kategorie der *Orthographie & Interpunktion*, 45 Belege in der Kategorie der *Morpho-Syntax*, 52 Belege in der Kategorie der *Lexiko-Semantik* und 7 Belege in der Kategorie der *Übersetzung* registriert. Die detaillierte Fehlerverteilung auf der Ebene der Subkategorien wurde jeweils in den Zusammenfassungen der einzelnen Kategorien im Analyseteil veranschaulicht.

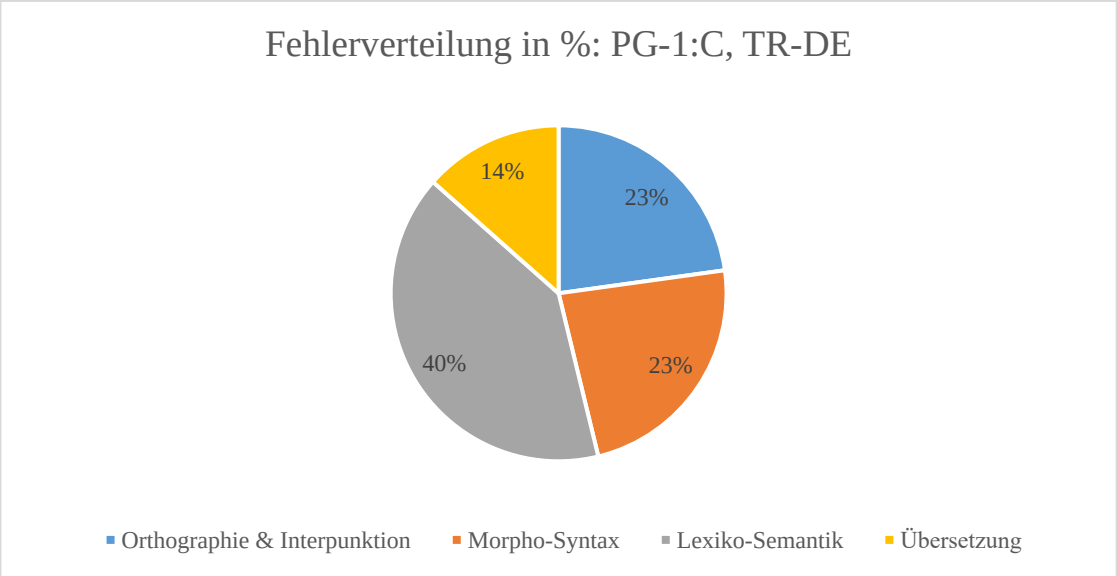


Abbildung 22. Fehlerverteilung in %: PG-1:C, TR-DE

In der Übersetzung aus der Muttersprache wurden bei der PG-1:C insgesamt 171 Belege verzeichnet. Davon wurden 39 Belege in der Kategorie der *Orthographie & Interpunktion*, 40 Belege in der Kategorie der *Morpho-Syntax*, 69 Belege in der Kategorie der *Lexiko-Semantik* und 23 Belege in der Kategorie der *Übersetzung* registriert. Die detaillierte Fehlerverteilung auf der Ebene der Subkategorien wurde jeweils in den Zusammenfassungen der einzelnen Kategorien im Analyseteil veranschaulicht.

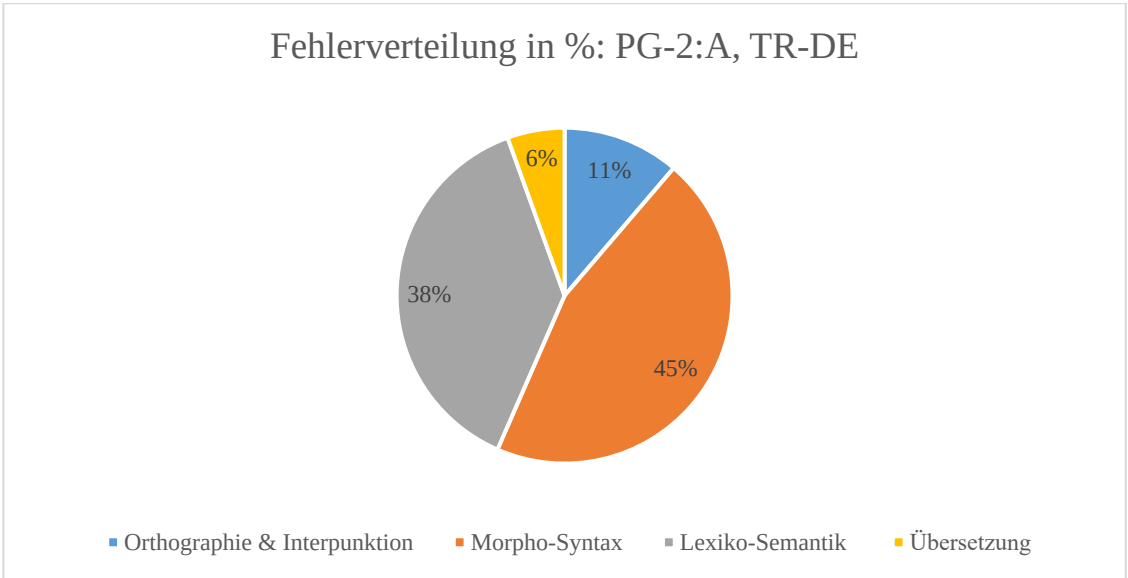


Abbildung 23. Fehlerverteilung in %: PG-2:A, TR-DE

In der Übersetzung aus der Muttersprache wurden bei der PG-2:A insgesamt 439 Belege verzeichnet. Davon wurden 49 Belege in der Kategorie der *Orthographie & Interpunktion*, 197 Belege in der Kategorie der *Morpho-Syntax*, 165 Belege in der Kategorie der *Lexiko-Semantik* und 24 Belege in der Kategorie der *Übersetzung* registriert. Die detaillierte Fehlerverteilung auf der Ebene der Subkategorien wurde jeweils in den Zusammenfassungen der einzelnen Kategorien im Analyseteil veranschaulicht.

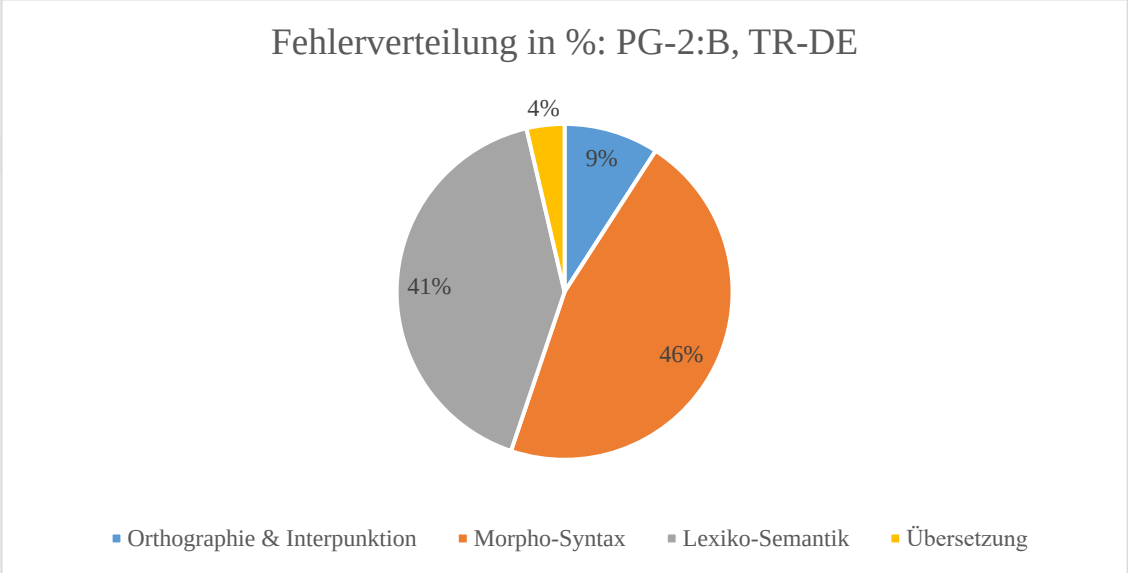


Abbildung 24. Fehlerverteilung in %: PG-2:B, TR-DE

In der Übersetzung aus der Muttersprache wurden bei der PG-2:B insgesamt 493 Belege verzeichnet. Davon wurden 45 Belege in der Kategorie der *Orthographie & Interpunktion*, 227 Belege in der Kategorie der *Morpho-Syntax*, 203 Belege in der Kategorie der *Lexiko-Semantik* und 18 Belege in der Kategorie der *Übersetzung* registriert. Die detaillierte Fehlerverteilung auf der Ebene der Subkategorien wurde jeweils in den Zusammenfassungen der einzelnen Kategorien im Analyseteil veranschaulicht.

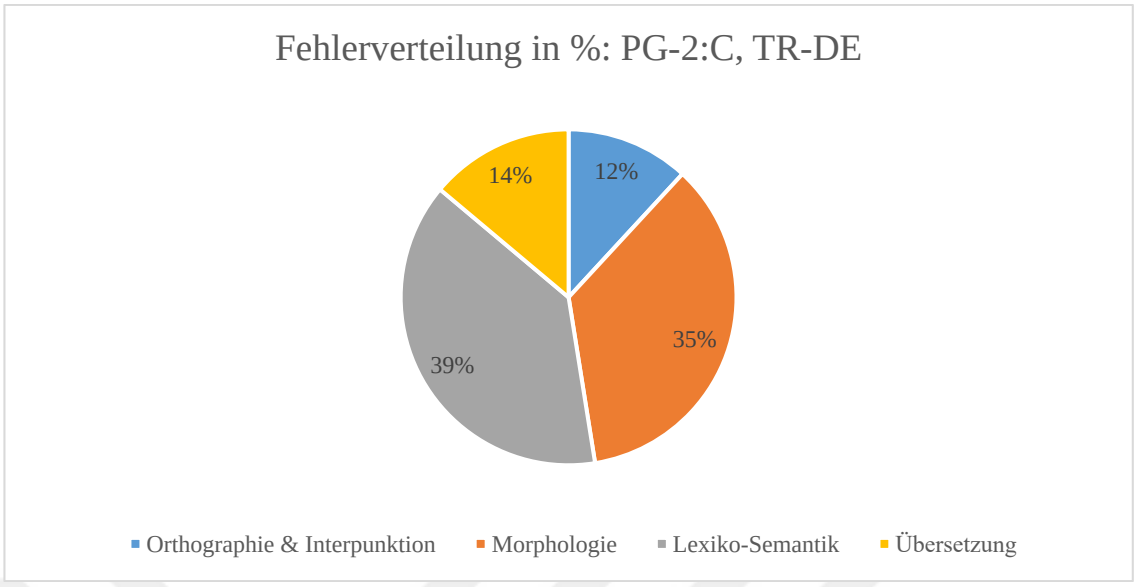


Abbildung 25. Fehlerverteilung in %: PG-2:C, TR-DE

In der Übersetzung aus der Muttersprache wurden bei der PG-2:C insgesamt 493 Belege verzeichnet. Davon wurden 45 Belege in der Kategorie der *Orthographie & Interpunktion*, 227 Belege in der Kategorie der *Morpho-Syntax*, 203 Belege in der Kategorie der *Lexiko-Semantik* und 18 Belege in der Kategorie der *Übersetzung* registriert. Die detaillierte Fehlerverteilung auf der Ebene der Subkategorien wurde jeweils in den Zusammenfassungen der einzelnen Kategorien im Analyseteil veranschaulicht.

Im Folgenden werden nun die Fehlerverteilungen der PG-1:A/B/C und PG-2:A/B/C in den Übersetzungen in die Muttersprache vorgeführt:

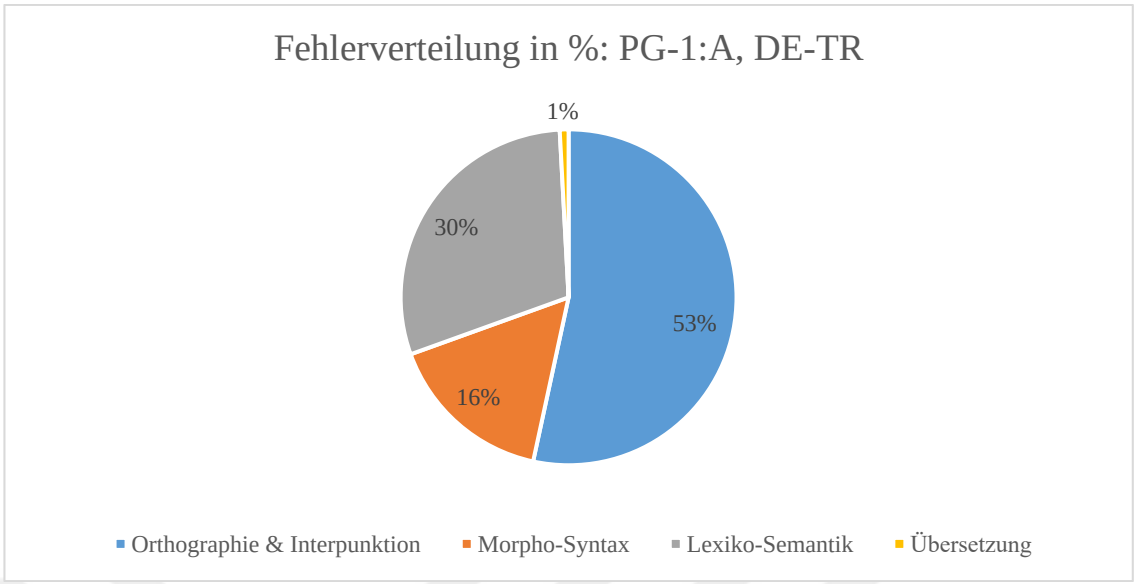


Abbildung 26. Fehlerverteilung in %: PG-1:A, DE-TR

In der Übersetzung in die Muttersprache wurden bei der PG-1:A insgesamt 118 Belege verzeichnet. Davon wurden 63 Belege in der Kategorie der *Orthographie & Interpunktion*, 19 Belege in der Kategorie der *Morpho-Syntax*, 35 Belege in der Kategorie der *Lexiko-Semantik* und 1 Beleg in der Kategorie der *Übersetzung* registriert. Die detaillierte Fehlerverteilung auf der Ebene der Subkategorien wurde jeweils in den Zusammenfassungen der einzelnen Kategorien im Analyseteil veranschaulicht.

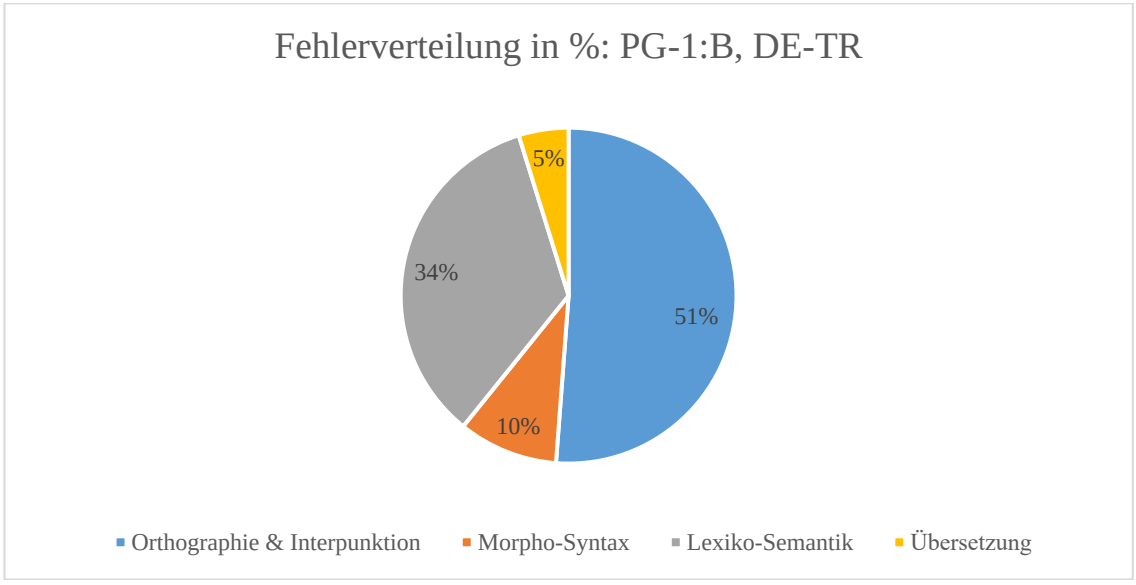


Abbildung 27. Fehlerverteilung in %: PG-1:B, DE-TR

In der Übersetzung in die Muttersprache wurden bei der PG-1:B insgesamt 125 Belege verzeichnet. Davon wurden 64 Belege in der Kategorie der *Orthographie & Interpunktion*, 12 Belege in der Kategorie der *Morpho-Syntax*, 43 Belege in der Kategorie der *Lexiko-Semantik* und 6 Belege in der Kategorie der *Übersetzung* registriert. Die detaillierte Fehlerverteilung auf der Ebene der Subkategorien wurde jeweils in den Zusammenfassungen der einzelnen Kategorien im Analyseteil veranschaulicht.

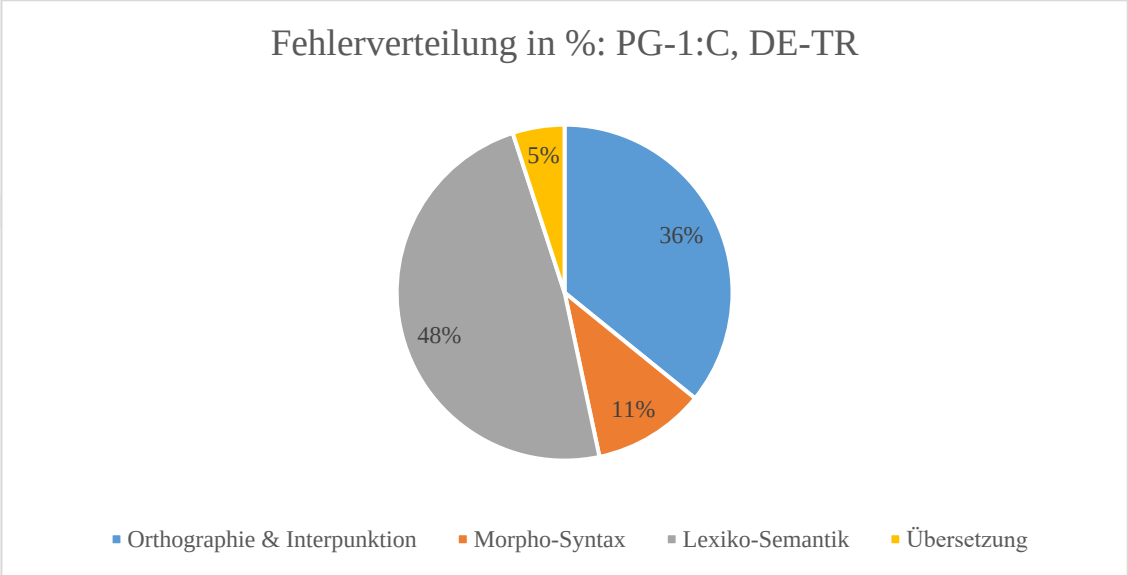


Abbildung 28. Fehlerverteilung in %: PG-1:C, DE-TR

In der Übersetzung in die Muttersprache wurden bei der PG-1:C insgesamt 120 Belege verzeichnet. Davon wurden 43 Belege in der Kategorie der *Orthographie & Interpunktion*, 13 Belege in der Kategorie der *Morpho-Syntax*, 58 Belege in der Kategorie der *Lexiko-Semantik* und 6 Belege in der Kategorie der *Übersetzung* registriert. Die detaillierte Fehlerverteilung auf der Ebene der Subkategorien wurde jeweils in den Zusammenfassungen der einzelnen Kategorien im Analyseteil veranschaulicht.

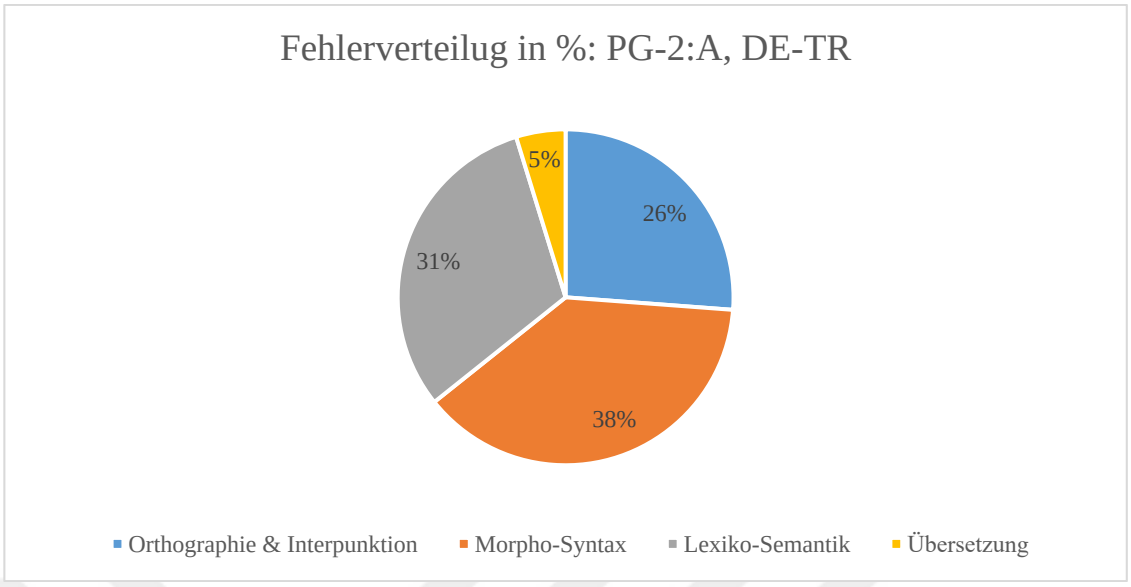


Abbildung 29. Fehlerverteilung in %: PG-2:A, DE-TR

In der Übersetzung in die Muttersprache wurden bei der PG-2:A insgesamt 84 Belege verzeichnet. Davon wurden 22 Belege in der Kategorie der *Orthographie & Interpunktion*, 32 Belege in der Kategorie der *Morpho-Syntax*, 26 Belege in der Kategorie der *Lexiko-Semantik* und 4 Belege in der Kategorie der *Übersetzung* registriert. Die detaillierte Fehlerverteilung auf der Ebene der Subkategorien wurde jeweils in den Zusammenfassungen der einzelnen Kategorien im Analyseteil veranschaulicht.

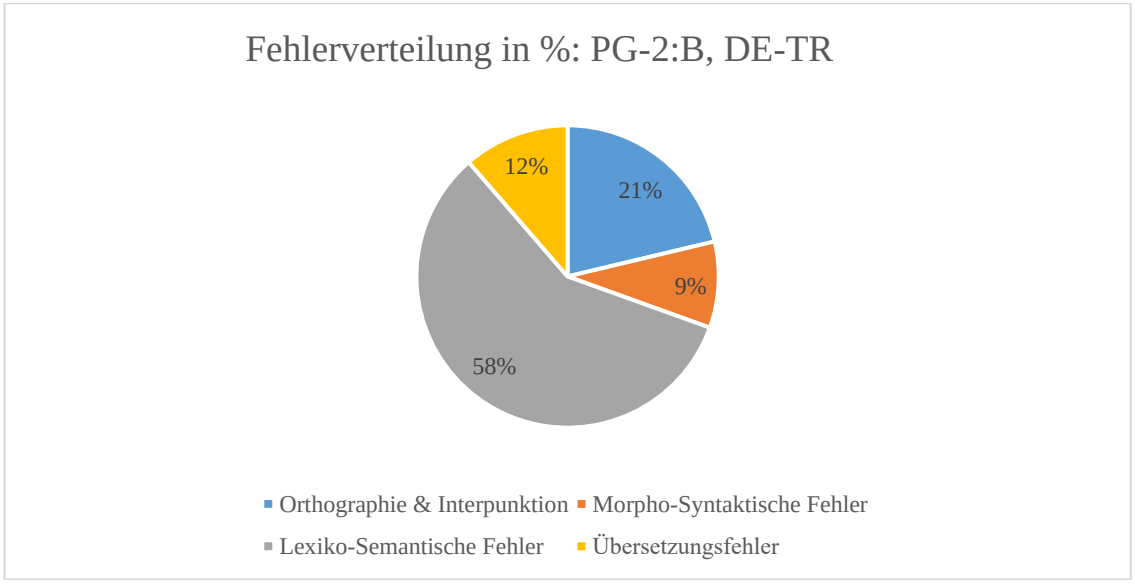


Abbildung 30. Fehlerverteilung in %: PG-2:B, DE-TR

In der Übersetzung in die Muttersprache wurden bei der PG-2:B insgesamt 141 Belege verzeichnet. Davon wurden 30 Belege in der Kategorie der *Orthographie & Interpunktion*, 13 Belege in der Kategorie der *Morpho-Syntax*, 82 Belege in der Kategorie der *Lexiko-Semantik* und 16 Belege in der Kategorie der *Übersetzung* registriert. Die detaillierte Fehlerverteilung auf der Ebene der Subkategorien wurde jeweils in den Zusammenfassungen der einzelnen Kategorien im Analyseteil veranschaulicht.

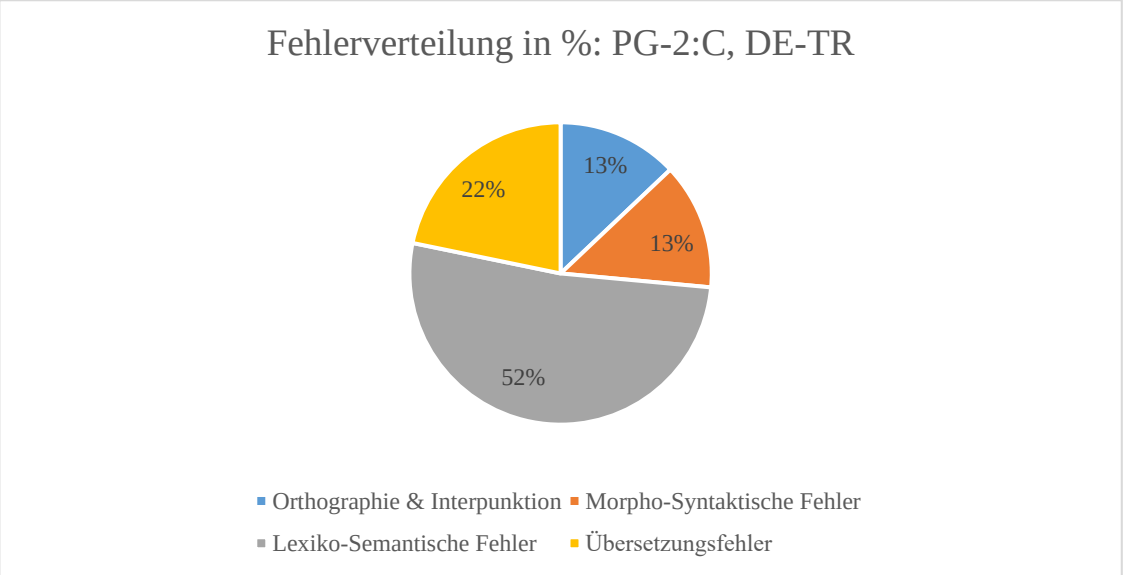


Abbildung 31. Fehlerverteilung in %: PG-2:C, DE-TR

In der Übersetzung in die Muttersprache wurden bei der PG-2:C insgesamt 170 Belege verzeichnet. Davon wurden 22 Belege in der Kategorie der *Orthographie & Interpunktion*, 23 Belege in der Kategorie der *Morpho-Syntax*, 88 Belege in der Kategorie der *Lexiko-Semantik* und 37 Belege in der Kategorie der *Übersetzung* registriert. Die detaillierte Fehlerverteilung auf der Ebene der Subkategorien wurde jeweils in den Zusammenfassungen der einzelnen Kategorien im Analyseteil veranschaulicht.

Durch diese Ergebnisse konnten die eingangs gestellten Fragen

- Wie kann man Fehler einordnen?
- Was sind die häufigsten Fehler der Rückkehrer-Studenten (L1 Türkisch, L2 Türkisch)?
- Was sind die häufigsten Fehler der Tertiärsprachenlerner (L1 Türkisch, L2 Englisch, L3 Deutsch)?

beantwortet werden. Im Folgenden wird nun versucht, die ebenfalls im Anfang gestellten Fragen

- Ist es möglich, einen Lösungsansatz für Studierende zu erstellen, damit sie besser übersetzen?
- Was sind möglichen Fehlerursachen?
- Welche Möglichkeiten zur Fehlertherapie und Fehlervorbeugung gibt es?

zu beantworten.

Ein allgemeiner sprachenpaarspezifischer Lösungsansatz für das Übersetzen erweist sich meines Erachtens als fast unmöglich, da zum einen in den verschiedenen Bereichen der beiden Sprachen Fehler der unterschiedlichsten Art registriert wurden und zum anderen die türkische und deutsche Sprache große Unterschiede aufweisen. Vielleicht ist ein solcher Ansatz bezüglich bestimmter Texttypen (z. B. bei Dokumentenübersetzungen) anwendbar, da bestimmte Übersetzungsmuster und bestimmte Termini vorhanden sind – das möchte ich hier nicht bestreiten, da dies nicht Thema der vorliegenden Forschung war. Auch in der übersetzungswissenschaftlichen Literatur wurde festgestellt, dass die Äquivalenztypologie von Kade (1968), durch die der Übersetzer auf „bestimmte sprachenpaarspezifische Regelhaftigkeiten zurückgreifen kann“ (Siever 2010, S. 53) als ergiebiger bei zwei näher verwandten Sprachen ist. Die im Bereich der Äquivalenz diskutierten Beispiele stammen hauptsächlich aus germanischen, romanischen und slavischen Sprachfamilien, also Sprachen des indogermanischen Sprachstamms (Siever 2010, ebd.). Siever beschreibt das Problem des Eurozentrismus in diesem Zusammenhang wie folgt:

> Dieser Eurozentrismus der Übersetzungswissenschaft, der am Äquivalenzbegriff festgemacht werden kann, hätte vermieden werden können, wenn von Anfang an Probleme, die mit der Übersetzung beispielsweise aus dem und ins Türkische, Chinesische oder Quechua verbunden sind, in die übersetzungswissenschaftliche Theoriebildung eingeflossen wären. Dann hätte sich die kontrastiv-linguistische Vorstellung einer präexistenten, auf das Sprachsystem bezogenen Äquivalenz zwischen morphologischen, grammatischen oder lexikalischen Elementen zweier Sprachen sehr früh als nicht praktikabel erwiesen. (Siever 2010, S. 53)

Außerdem eignet sich ein allgemeingültiger sprachspezifischer Lösungsansatz auch deshalb nicht, weil die Übersetzungsfehler und die Verbesserungsvorschläge in den

jeweils vorgegebenen Kontext eingebettet sind. So lassen sich Verbesserungsvorschläge nicht in jeder Übersetzung anwenden, da einerseits die Fehler nicht dieselben sind und andererseits die Verbesserungsvorschläge nicht allgemeingültig sind. Vielmehr gewähren die aus der Forschung gewonnen Ergebnisse dem Lehrpersonal ein möglichst getreues Bild über die Sprach- und Übersetzungskompetenz der Studierenden, das als Basis für Verbesserungsüberlegungen des Lehrprogramms und der Übersetzerausbildung dienen kann.

Die Fehlerursachen können auf unterschiedliche Aspekte zurückgeführt werden. Es ist nicht möglich, allen Fehlerursachen auf den Grund zu gehen, jedoch wird versucht, einige davon zu erläutern.

In der Übersetzung aus der Muttersprache wurden in der Kategorie der Orthographie & Interpunktion Fehler verzeichnet, die oft durch die nicht-Vertrautheit der Studierenden mit den Rechtschreibregeln erklärt werden können. Hierzu können z. B. die Rechtschreibregel bei langen und kurzen Vokalen, bei der Getrennt- und Zusammenschreibung sowie bei der Groß- und Kleinschreibung genannt werden. Auch wurde unter dieser Kategorie festgestellt, dass die Probanden der PG-2 sich bei der Wahrnehmung der fremdsprachlichen Laute schwertun und diese fehlerhaft lernen. Es ist auch zu erwähnen, dass sich bei Fehlern der PG-1 (Rückkehrer-Studierende) in dieser Kategorie, vor allem in der Groß- und Kleinschreibung, oft um Leichtsinnsfehler handelte. Da die Rückkehrer-Studierenden sich sehr sicher in der deutschen Sprache fühlen, sind sie bezüglich der Orthographie sehr nachlässig und sorglos. Jedoch kann dies auch auf den Einfluss der türkischen Sprache zurückgeführt werden. Denn in der türkischen Rechtschreibung werden z. B. Nomen im Türkischen kleingeschrieben. So können bei solchen Belegen die Interferenz als Ursachen genannt werden, denn bei Übersetzungen in die Muttersprache wurden z. B. die Regel der Groß- und Kleinschreibung und der Getrennt- und Zusammenschreibung des Deutschen übernommen. Bei Belegen im Bereich der Interferenz kann davon ausgegangen werden, dass die Probanden ohne Migrationshintergrund (PG-2) mit Zeichensetzungsregeln im Deutschen nicht sehr vertraut sind. Bei den Rückkehrer-Studierenden (PG-1) sollten zwei Möglichkeiten zur Ursache solcher Fehler berücksichtigt werden. Es kann sein, dass zum einen solche Regeln während des Schulbesuchs in Deutschland gelernt wurden, jedoch

aber durch wenig schriftlichen Gebrauch der deutschen Sprache vergessen wurden. Zum anderen aber kann davon ausgegangen werden, dass Rückkehrer-Studierende diese Regeln nicht so sehr beachten, da sie sich in der deutschen Sprache sicher fühlen.

In der Kategorie der Morpho-Syntax wurden in der Übersetzung aus der Muttersprache Fehler verzeichnet, die oft auf den Sprachverlust der L2 (bei der PG-1), auf die muttersprachliche Interferenz und auf lernerspezifische Phänomene zurückgeführt werden. Dabei sind die Ursachen je nach Probandengruppen unterschiedlich einzustufen. So können z. B. Fehler bei Partizip-Konstruktionen oder bei der Deklination bei der PG-1 mit dem Sprachverlust, bei der PG-2 durch lernerspezifische Aspekte erklärt werden. Wie schon erwähnt gibt es große Unterschiede zwischen der türkischen und deutschen Sprache, was natürlich leicht zu Interferenzfehler führen kann. Hierzu kann z. B. das BSP 24 erwähnt werden:

AT: Babam annemle haberleri izler.

*ZT: Mein Vater und meine Mutter sehen * die Nachrichten an.*

Während das Verb *ansehen* im deutschen reflexiven Gebrauch unterliegt, ist die türkische Entsprechung nicht reflexiv. Somit führt dieser Unterschied bei der Übersetzung ins Deutsche zur muttersprachlichen Interferenz.

Da das Türkische eine Artikellose Sprache ist, können Fehler dieser Subkategorie auf zwei Hauptursachen zurückgeführt werden. Zum einen entstehen sie bei der PG-1 aufgrund des Sprachverlustes, zum anderen sind sie bei der PG-2 lernerbedingt geprägt. Auch wurden viele Fehler beim Genus verzeichnet. Auch diese können bei der PG-1 mit dem Sprachverlust oder der Fossilisation begründet werden, da deutsch-türkische Bilinguale nach ihrer Rückkehr in ihr Herkunftsland den Zugang zum natürlichen deutschsprachigen Input verlieren, welches für den richtigen Gebrauch von Artikel relevant ist (zum Thema Sprachverlust siehe Olsthain, 1989 und Kuhberg, 1992). Bei der PG-2 sind Genusfehler wiederum auf lernerspezifische Phänomene zurückzuführen. Da die türkische Sprache eine Artikellose Sprache ist, ist es für die meisten DaF-Lerner sehr schwer das Artikelsystem der deutschen Sprache zu lernen. Obwohl einige Regel zum

deutschen Genus-System vorhanden sind, gibt es sehr viele Ausnahmen, die den DaF-Lerner verwirren. Deshalb kommt es hierbei auf reines Auswendiglernen an. In den Übersetzungen in die Muttersprache kommen Fehler in dieser Kategorie bei der PG-2 hauptsächlich aufgrund der Verständnisprobleme bei dem AT zustande. Bei der PG-1 hingegen aufgrund der mangelnden Türkischkenntnisse, da die Entwicklung der Herkunftssprache der Rückkehrer Merkmale aufzeigen, die von monolingualen Normen abweichen (vgl. Turan/Antonova-Ünlü/Sağın-Şimşek/Akkuş 2020: 1043). Meistens erfolgt die Reaktivierung der Herkunftssprache in etwa sieben Jahre nach der Rückkehr in das Herkunftsland. (vgl. Daller & Yıldız 1995: 92; Treffers-Daller/Daller/Furman 2016: 2). Jedoch wurde bei Rückkehrern auch nach mehr als sieben Jahren Aufenthalt im Herkunftsland in einigen Sprachbereichen Merkmale nachgewiesen, die für Herkunftssprecher typisch sind. Solche Merkmale wurden insbesondere beim Gebrauch des türkischen unbestimmten Vergangenheitsmorphems *-mış [sollen + sein (haben)]* verzeichnet (vgl. Kaya-Soykan/Antonova-Ünlü/Sağın-Şimşek 2020: 16).

In dem Bereich der Lexiko-Semantik sind die meisten Fehler beim Übersetzen aus der Muttersprache auf die mangelnde Wortgewandtheit der Studierenden zurückzuführen. Beim Übersetzen in die Muttersprache stehen die meisten Fehler jedoch oft im Zusammenhang mit Verständnisproblemen beim AT (vor allem bei der PG-2).

Generell wurde beobachtet, dass Fehler, die beim Übersetzen in die Muttersprache auftauchen, die kommunikative Funktion des Textes nicht stark beeinflussen. Jedoch ist zu erwähnen, dass bei der PG-2 mehr Verständnisprobleme beim AT auftauchen, die sich auf die Übersetzung auswirken. Dies kann vor allem mit der Subkategorie der *Bedeutungswandel* aufgezeigt werden. Beim Übersetzen aus der Muttersprache jedoch, wurde bei vielen Übersetzungen der PG-2 die kommunikative Funktion des Textes stark beeinträchtigt. Bei der PG-1 hingegen tauchten geringere Probleme auf. Im Gegensatz zu den Übersetzungen in die Muttersprache wurden in den Übersetzungen aus der Muttersprache bei beiden Gruppen mehrere Fehler verzeichnet.

Aus der durchgeführten Fehleranalyse geht hervor, dass eine mangelnde Sprachkompetenz sich in Form von Sprachfehler unterschiedlicher Art auf die Übersetzung auswirkt. Von daher ist es einer der wichtigsten Aufgaben der

Übersetzerausbildung (in der Türkei), die fremd- und muttersprachliche Kompetenz der Studierenden zu fördern, da im Laufe des Studiums oft sogar elementare Textproduktionsaufgaben in der Fremd- und Muttersprache den meisten Studierenden schwerfallen. Auf diese mangelnde Sprachkompetenz können die Kenntnisse und Fertigkeiten, die für das Übersetzen erforderlich sind, nicht aufgebaut werden. An dieser Stelle möchte ich Folgendes behaupten und zur Kritik stellen:

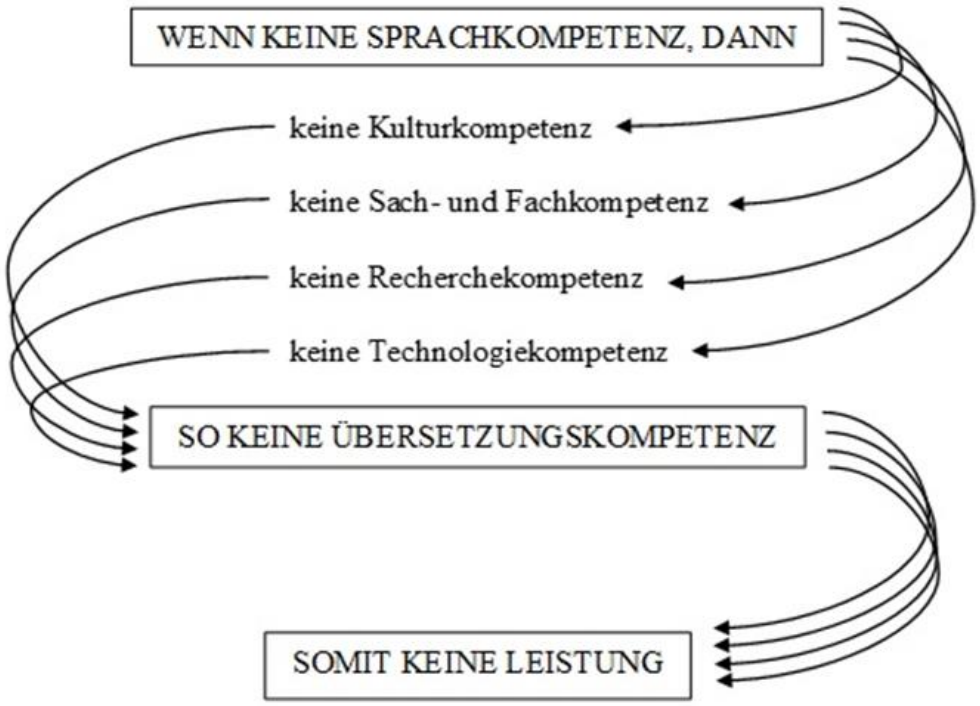


Abbildung 32. Das Translatorische Multiple-Cause-Modell, Kaya-Soykan, 2021

Wie in Kapitel 1.2.1.2 schon erwähnt, kommt es beim Übersetzen auf vielerlei Kompetenzen an, die in der Übersetzerausbildung gelehrt und entwickelt werden sollten. Es haben sich viele Übersetzungswissenschaftler mit der translatorischen Kompetenz befasst und eine Reihe von Übersetzungskompetenzmodelle entwickelt. Dabei weisen all diese Kompetenzmodelle Gemeinsamkeiten auf, obwohl einzelne Kompetenzen jeweils anders genannt werden. So können Kompetenzen wie Sprachkompetenz, Kulturkompetenz, Sach- und Fachkompetenz, Recherchierkompetenz, Technologiekompetenz, Übersetzungskompetenz als Basiskompetenzen, die in fast jedem Modell vorhanden sind, bezeichnet werden. Die Sprachkompetenz hingegen ist in allen Kompetenzmodellen enthalten. Das heißt zwar nicht, dass „Sprachkompetenz […]

zugleich Übersetzungskompetenz [bedeutet], aber sprachliche Kenntnisse und die Beherrschung sprachlicher Fertigkeiten sind die Voraussetzung für den Erwerb übersetzerischer Kompetenz" (Nord, 2010, S. 8). Folglich ist die Sprachkompetenz das Fundament der translatorischen Kompetenz und die Triebkraft, so wie es auch die EMT-Gruppe beschreibt, aller anderen Teilkompetenzen. Somit kann behauptet werden, dass der Grundstein der Übersetzungskompetenz, nämlich die Sprachkompetenz, sich auf die anderen Kompetenzen auswirkt. D. h. eine mangelnde Sprachkompetenz kann alle anderen Kompetenzen negativ beeinflussen. Von daher sollte in der Übersetzungsausbildung die Sprachkompetenz besonders gefördert werden. Dabei sollte dem Lehrpersonal die Schwierigkeiten, die die Studierenden beim Übersetzen haben, bekannt sein, um Übersetzungsfehler zu verbessern und darüber hinaus vermeidbare Fehler vorzubeugen. Die durch die Fehleranalyse gewonnenen Ergebnisse können folglich als eine Ausgangsbasis für die Verbesserung und Vorbeugung der Übersetzungsfehler fungieren. So kann z. B. in Kursen zu den Grundfertigkeiten auf diese Fehler gezielt eingegangen und trainiert werden. Darüber hinaus sollten auch die für unwichtig gehaltenen Themen, wie z. B. Rechtschreibfehler bei Übersetzungen bewertet werden, damit die Studierenden auch Rechtschreibregel beachten. Auch sollte möglichst jedem Studierenden ein Feedback zu seiner Übersetzung geleistet werden, was aufgrund des wenigen Lehrpersonals nicht immer verwirklicht werden kann. Zur Vorbeugung der Fehler im Bereich der Lexiko-Semantik sollten z. B. viel mehr Übersetzungsaufgaben ohne Wörterbücher ausgeführt werden, um die Wortgewandtheit der Studierenden zu trainieren.

Da in dieser Studie nur Übersetzungsfehler bezüglich des Sprachenpaars Türkisch-Deutsch erforscht wurden, sind die vorgestellten Erkenntnisse nicht für andere Sprachenpaare aussagekräftig. In dieser Studie wurde nur untersucht, inwiefern Übersetzungsfehler bezüglich der Sprachkompetenz eingeordnet werden können, in welchem Bereich der Sprache Übersetzungsfehler auftauchen und ob ein sprachenpaarspezifischer Lösungsansatz bezüglich dieser Fehler erstellt werden kann. Auch wurde versucht, mögliche Fehlerursachen aufzudecken und diesbezügliche Lösungsvorschläge zu entwickeln. In zukünftigen Studien könnte eine Fehleranalyse bei Übersetzungen von Fachtexten oder bezüglich des Dolmetschens durchgeführt werden.

Das Ziel der vorliegenden Studie war es, mit Hilfe der Fehlerlinguistik, die Übersetzungsschwierigkeiten von Studierenden der Übersetzungsabteilung aufzudecken, um so einen sprachenpaarspezifischen Lösungsansatz für die Studierenden zu erstellen und somit zu explizitem Wissen zu gelangen, das zielgerichtet in der Übersetzungsdidaktik eingesetzt werden kann. Hierzu übersetzten Rückkehrer-Studierende (PG-1:A/B/C) und Tertiärsprachenlerner (PG-2:A/B/C) Texte der Niveaustufen A, B und C aus DaF- bzw. TaF- Lehrwerken aus der Muttersprache und in die Muttersprache, die dann mit Hilfe der Fehlerlinguist analysiert wurden. Dadurch wurden Übersetzungsfehler der beiden Probandengruppen eingeordnet und die Fehlerbereiche aufgedeckt. Ein allgemeiner sprachenpaarspezifischer Lösungsansatz für das Übersetzten hat sich aufgrund der Einbettung der Fehler in den vorgegebenen Kontext, die Verschiedenartigkeit der Fehler sowie auch der großen Unterschiede zwischen den beiden Sprachen, als nicht praktikabel erwiesen. Jedoch gewähren die Ergebnisse dieser Studie ein getreues Bild über die Sprach- und Übersetzungskompetenz der Studierenden, was eine wichtige Ausgangsbasis für die Verbesserung der Übersetzerausbildung dienen kann. Die Fehlerursachen konnten auf unterschiedliche Aspekte zurückgeführt werden. So können Fehler z. B. durch lernerspezifische Phänomene, den Sprachverlust bei Rückkehrer-Studieren, die muttersprachliche- bzw. fremdsprachliche Interferenz und die mangelnde Wortgewandtheit erklärt werden. Diese Forschung dient dem Zweck, die Übersetzungsschwierigkeiten der Studierenden der Abteilung für Übersetzen und Dolmetschen der Hacettepe Universität aufzudecken, um dadurch die Übersetzerausbildung in der Abteilung für Übersetzungswissenschaft zu verbessern. Dazu sind die Erkenntnisse dieser Studie eine wichtige Ausgangsbasis für das Lehrpersonal, das anhand der Ergebnisse den Übersetzungsunterricht insbesondere die Kurse zu den Grundfertigkeiten gezielt gestalten kann. Abschließend ist zu erwähnen, dass die Sprachkompetenz den Grundstein der Übersetzung bildet und dieser in der Übersetzerausbildung intensiv trainiert werden sollte.

QUELLENVERZEICHNIS

Akdogan, F. (2003). Deutsch als Fremdsprache in der Türkei: Bestandsaufnahme und Prognosen. *Informationen Deutsch als Fremdsprache*, *30*(1), 46-54.

Apeltauer, E. (1997). „Grundlagen des Erst-und Fremdsprachenerwerbs ". *Eine Einführung. Kassel: Universität Gesamthochschule*.

Balcı, T. (2009). Grundzüge der türkisch-deutschen kontrastiven Grammatik. *Ulusoy Matbaası. Adana*.

BAMF. (2010). Migrationsbericht des Bundesamtes für Migration und Flüchtlinge im Auftrag der Bundesregierung (Migrationsbericht 2010). https://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Forschung/Migrationsberichte/migrationsbericht-2010.pdf?__blob=publicationFile

Baur, M. (1977). Fehleranalyse Deutsch-Französisch. *Kontrastive Linguistik und Fehleranalyse, Psycholinguistik. Kongressberichte der*, *7*, 7-9.

Bawej, I. (2009). Sprachliche Fehler und ihre Ursachen im Lichte dreier Spracherwerbshypothesen.

Bayer-Hohenwarter, G., Göpferich S., Prassl F. (2010). Transcomp: Der Entwicklung translatorischer Kompetenz auf der Spur, in: *Universitas Mitteilungsblatt*, 2/10, 6-10.

Belliveau, C. (2002). *Simultaner bilingualer Spracherwerb unter entwicklungs-und kognitionspsychologischen Aspekten*. Shaker.

Bliesener, U. (1998). Fremdsprachenunterricht in Deutschland. *Bildung und Wissenschaft*, *4*, 2-32.

Bloemen, A. (2011). *Lernaufgaben in Schulbüchern der Wirtschaftslehre: Analyse, Konstruktion und Evaluation von Lernaufgaben für die Lernfelder industrieller Geschäftsprozesse*. Rainer Hampp Verlag.

Bloomfield, L. (1965). *Language History: From Language (1933 Ed.)*. Holt, Rinehart and Winston.

Bohne, J. (2010). *Bilingualität: eine empirische Erhebung im Studiengang Dolmetschen und Übersetzen*. Kovač.

Boro, I. (2009). *Die getürkte Republik: woran die Integration in Deutschland scheitert*. Heyne Verlag.

Ceylan, R. (2007). *Ethnische Kolonien: Entstehung, Funktion und Wandel am Beispiel türkischer Moscheen und Cafés*. Springer-Verlag.

Cherubim, D. (Ed.). (1980). *Fehlerlinguistik: Beiträge zum Problem der sprachlichen Abweichung*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag

Chlosta, C., Schäfer, A., & Baur, R. S. (2008). Fehleranalyse. *Deutsch als Zweitsprache*, 265-279.

Corder, S. P. (1975). Error analysis, interlanguage and second language acquisition. *Language teaching*, *8* (4), 201-218.

Çetintaş, B., & Genç, A. (2016). Fremdsprachenlernen in der Türkei im Fokus internationaler Beziehungen. *İdil Dergisi*, *5*(26), 1671-1689.

Daller, H. (2005). Migration und bilinguale Sprachentwicklung: Türkische Rückkehrer aus Deutschland. *Sprachgrenzen überspringen: Sprachliche Hybridität und polykulturelles Selbstverständnis*, 325-344.

Delisle, J., Lee-Jahnke, H., & Cormier, M. C. (Eds.). (1999). *Terminologie de la Traduction: Translation Terminology. Terminología de la Traducción. Terminologie der Übersetzung* (Vol. 1). John Benjamins Publishing.

Demircan, Ö. (1988). *Dünden bugüne Türkiye'de yabancı dil: Arapça, Farsça, Fransızca, İngilizce, Almanca, Latince, İtalyanca--dillerinin öğretimi ve Türkçenin bu diller karşısındaki durumu* (Vol. 86). Remzi Kitabevi.

Dittmann, J., & Thieroff, R. (2009). *Richtiges Deutsch leicht gemacht*. wissenmedia Verlag.

Drexhage, H.-J., Kistner, H.-J., von Horadam, M., Scheideman, F. (2016). *Die Antike Teil II: Das Römische Reich*, VHS Kamen-Bönen.

Er, M., & Hertsch, M. F. (2019). Förderung von DaF in der Türkei. In *Förderung der deutschen Sprache weltweit* (pp. 741-756). De Gruyter.

Franceschini, R. (2009). Mehrsprachigkeit als Ziel: didaktische Herausforderungen und Forschungsperspektiven. *Welcome to ForumSprache!*, 62.

Fries, C. C. (1945). Teaching and learning English as a foreign language.

Geißler, R. (2013). *Die Sozialstruktur Deutschlands: Zur gesellschaftlichen Entwicklung mit einer Zwischenbilanz zur Vereinigung*. Springer-Verlag.

Gile, D., & Chai, M. J. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training* (Vol. 8). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Göpferich, S. (2008). *Translationsprozessforschung: Stand-Methoden-Perspektiven* (Vol. 4). BoD–Books on Demand.

Götze, L., Grimm, T., & Gutenberg, N. (2006). Kriterien fehleranalytischer Auswertung im Bereich des Deutschen als Erst-und Zweitsprache.

Griesel, Y. (2000). *Translation im Theater: die mündliche und schriftliche Übertragung französischsprachiger Inszenierungen ins Deutsche* (Vol. 1). TransÜD-Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens.

Grimm, J., & Grimm, W. (1999). *Deutsches Wörterbuch* (Vol. 33). Deutscher Taschenbuch Verlag.

Günther, B., & Günther, H. (2004). *Erstsprache und Zweitsprache: Einführung aus pädagogischer Sicht*. Beltz.

Hanna, R. (1998). Translatorische Kompetenz: Kognitive Grundlagen des Übersetzens als Expertentätigkeit.

Hauswald, J. (2019). Migration nach Deutschland-Auswirkungen auf die Arbeitswelt.

Hellinger, M. (1976). Über die Theorieabhängigkeit der Fehleranalyse. *Linguistische Berichte*, *41*, 88-97.

Hirsch, E. E. (1997). Anılarım. *Ankara: TÜBITAK*.

Holler-Zittlau, I. (2007). Zweitspracherwerb. *Handbuch Sprachförderung*, *3*, 38-44.

Hönig, H. G. (1995). *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg.

Hönig, H. G., & Kußmaul, P. (1982). *Strategie der Übersetzung: Ein Lehr-und Arbeitsbuch* (Vol. 205). Gunter Narr Verlag.

Hufeisen, B. (1993). Fehleranalyse: Englisch als L2 und Deutsch als L3. *IRAL: International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, *31*(3), 242.

Hullen, W., & Lorscher, W. (1979). Lehrbuch, Lerner und Unterrichtsdiskurs. *Unterrichtswissenschaft*, *4*, 313-326.

Hurtado Albir, A. (2015). The acquisition of translation competence. Competences, tasks, and assessment in translator training. *Meta: Journal des Traducteurs/Meta: Translators' Journal*, *60*(2), 256-280.

Jäger, G. (1975). *Translation und Translationslinguistik*. VEB Max Niemeyer.

Järventausta, M. (2008). Kontrastive Linguistik und Fremdsprachenunterricht. *Teaching Hungarian in Austria. Münster: LIT Verlag,* 10-33.

Jörger, U. (1987). *Can I become a beefsteak?: linguistische und pragmatische Gründe und Dimensionen typischer Interferenzfehler von deutschen Lernern des Englischen*. na.

Kade, O., & Wilss, W. (1968). Kommunikationswissenschaftliche Probleme der Translation. *Übersetzungswissenschaft*, 199-218.

Kadıoğlu, S. (2008). Ankara Yüksek Ziraat Enstitüsü'nde mülteci bilim adamları. *Osmanlı Bilimi Araştırmaları*, *9*(1), 183-197.

Kaindl, K., & Kadrić, M. (Eds.). (2016). *Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen: Grundlagen, Ausbildung, Arbeitsfelder* (Vol. 4454). UTB.

Kasper, G. (1975). *Die Problematik der Fehleridentifizierung*.

Kielhöfer, B. (1975). *Fehlerlinguistik des Fremdsprachenerwerbs: linguist., lernpsycholog. u. didakt. Analyse von Französischfehlern*. Scriptor-Verlag.

Kielhöfer, B. (1995). Jonekeit, Sylvie: Zweisprachige Kindererziehung. *Tübingen: Stauffenberg Verlag*.

Kiraly, D. C. (1995). *Pathways to translation: Pedagogy and process* (No. 3). Kent State University Press.

Kleppin, K. (1998). *Fehler und Fehlerkorrektur* (Vol. 19). Langenscheidt.

Kleppin, K. (2001). Formen und Funktionen von Fehleranalyse, -korrektur und-therapie. *Handbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin, New York*, 986-993.

Kleppin, K. (2010). Fehleranalyse und Fehlerkorrektur. *Deutsch als Fremd-und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch*, *1*, 1060-1072.

Kleppin, K., & Königs, F. G. (1991). *Der Korrektur auf der Spur: Untersuchungen zum mündlichen Korrekturverhalten von Fremdsprachenlehrern* (No. 34). N. Brockmeyer.

Koller, E. (1991). *Fränggisch gschriim?: eine fehleranalytische Untersuchung unterfränkischer Schüleraufsätze*. Walter de Gruyter.

Koller, W. (2004). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft.* Quelle&Meyer Verlag.

Krings, H. P. (1986). *Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht: Eine empirische Untersuchung zur Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern* (Vol. 291). GNV.

Kruse, J. (2012). *Das Barcelona-Prinzip: Die Dreisprachigkeit aller Europäer als sprachenpolitisches Ziel der EU*. Lang.

Krzeszowski, T. P. (1972). *The relevance of reference in contrastive generative grammar*.

Kuhs, K. (1987). Fehleranalyse am Schülertext. *München: Huber*, 173-205.

Kupsch-Losereit, S. (1996). Kognitive Verstehensprozesse beim Übersetzen. *Übersetzungswissenschaft im Umbruch. Festschrift für Wolfram Wilss zum 70. Geburtstag*, 217-28.

Kupsch-Losereit, S. (1999). Kognitive Prozesse, übersetzerische Strategien und Entscheidungen. *Alberto Gil...(1999)*, 157-176.

Kußmaul, P. (1997). Die Rolle der Psycholinguistik und der Kreativitätsforschung bei der Untersuchung des Übersetzungsprozesses. *Translationsdidaktik. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Tübingen: Narr*, 605-611.

Kühlwein, W. (1975). Grundsatzfragen der kontrastiven Linguistik (Basic Problems of Contrastive Linguistics). *Neusprachliche Mitteilungen*.

Küpelikilinc, N., & Ringler, M. (2007). Spracherwerb von mehreren Sprachen. *Verband binationaler Familien und Partnerschaften iaf eV (Hg.): Kompetent Mehrsprachig. Sprachförderung und interkulturelle Erziehung im Kindergarten. Frankfurt*, 29-50.

Lado, R. (1957). *Linguistics across cultures: Applied linguistics for language teachers*. Univ of Michigan Pr.

Legenhausen, L. (1975). *Fehleranalyse und Fehlerbewertung: Untersuchungen an englischen Reifeprüfungsnacherzählungen*. Cornelsen-Velhagen & Klasing.

Lörscher, W. (1991). *Translation performance, translation process, and translation strategies: A psycholinguistic investigation* (Vol. 4). G. Narr.

Luft, S. (2014 August 5). Die Anwerbung türkischer Arbeitnehmer und ihre Folgen. Abgerufen 6. Juli 2020, von https://www.bpb.de/internationales/europa/tuerkei/184981/gastarbeit

Mańka, A. (1979). Versuch einer Fehleranalyse im Bereich der Nominalphrase. *Studia Germanica Posnaniensia*, *7*, 101-112.

Massey, G. (2005). Process-oriented Translator Training and the Challenge for E-learning. *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, *50*(2), 626-633.

Michiels, B. (1999). Die Rolle des Niederländischen bei französischsprachigen Lernern von Deutsch als L3. *Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, *3*(3).

Montrul, S. (2018). Heritage language development: Connecting the dots. *International Journal of Bilingualism*, *22*(5), 530-546.

Müller-Hartmann, A., Schocker, M., & Pant, H. (2013). Lernaufgaben Englisch aus der Praxis. *Braunschweig: Diesterweg*.

Nauwerck, P. (2012). *Zweisprachigkeit im Kindergarten: Konzepte und Bedingungen für das Gelingen*. Ernst Klett Sprachen.

Nickel, G. (1972). Grundsätzliches zur Fehleranalyse und Fehlerbewertung. *Fehlerkunde: Beiträge zur Fehleranalyse, Fehlerbewertung und Fehlertherapie*, 8-24.

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). Theorie und Praxis des Übersetzens: unter besonderer Berücksichtigung der Bibelübersetzung.

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). Theorie und Praxis des Übersetzens: unter besonderer Berücksichtigung der Bibelübersetzung.

Nodari, C., & De Rosa, R. (2003). Mehrsprachige kinder. *Ein Ratgeber für Eltern und andere Bezugspersonen. Haupt: Bern*.

Nord, C. (1994, May). von Übersetzungsleistungen. In *Translation Studies: An Interdiscipline: Selected papers from the Translation Studies Congress, Vienna, 1992* (Vol. 2, p. 363). John Benjamins Publishing.

Nord, C. (1996). Wer nimmt denn mal den ersten Satz? Überlegungen zu neuen Arbeitsformen im Übersetzungsunterricht. *Übersetzungswissenschaft im Umbruch. Festschrift für Wolfram Wilss zum 70. Geburtstag*, 313-327.

Nord, C. (2010). *Fertigkeit Übersetzen* [Pdf]. silo.tips. https://silo.tips/download/fertigkeit-bersetzen-christiane-nord-2010

Oettinger, A. G. (1960). Automatic Language Translation: Lexical and Technical Aspects, with Particular Reference to Russian. Harvard Monographs in Applied Science, Number 8.

Oltmer, J. (2016). *Globale Migration: Geschichte und Gegenwart* (Vol. 2761). CH Beck.

Özgüldür, F. (1993). *Türk-Alman İlişkileri*. Ankara: Genelkurmay.

PACTE. (2000). Acquiring translation competence: hypotheses and methodological problems of a research project. *Investigating translation*, 99-106.

PACTE. (2007). Zum Wesen der Übersetzungskompetenz. Grundlagen für die experimentelle Validierung eines Ük-Modells. *Quo vadis Translatologie? Ein halbes Jahrhundert universitäre Ausbildung von Dolmetschern und Übersetzern in Leipzig*, 327-342.

Polinsky, M., & Kagan, O. (2007). Heritage languages: In the 'wild'and in the classroom. *Language and linguistics compass*, *1*(5), 368-395.

Presas, M. (2007). Translatorische Kompetenz: Von der Leipziger Schule bis zur kognitiven Wende. *Quo vadis Translatologie? Ein halbes Jahrhundert universitäre Ausbildung von Dolmetschern und Übersetzern in Leipzig*, 353-66.

Prunč, E. (2002). *Einführung in die Translationswissenschaft: Orientierungsrahmen*. Institut für Translationswissenschaft.

Raabe, H. (1980). Der Fehler beim Fremdsprachenerwerb und. *Fehlerlinguistik: Beiträge zum Problem der sprachlichen Abweichung*, 61-93.

Rein, K. (1983). *Einführung in die kontrastive Linguistik*. Wiss. Buchges.

Reinart, S. (2014). *Lost in Translation (Criticism)?: auf dem Weg zu einer konstruktiven Übersetzungskritik* (Vol. 5). Frank & Timme GmbH.

Reiß, K., & Vermeer, H. J. (2010). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie* (Vol. 147). Walter de Gruyter.

Reiβ, K. (1971). Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen. *Munchen: Max Huber*.

Riemer, C., & Hufeisen, B. (2010). Spracherwerb und Sprachenlernen. In *Deutsch als Fremd-und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch* (Vol. 1).

Sağlam, M. Y. (2000). Ein geschichtlicher überblick über das fremde wortgut im türkishen. *Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, *17*(2).

Sayilir, C. F. (2007). *Zweisprachig aufwachsen-zweisprachig sein*. Waxmann Verlag.

Schnüriger, H. (2013). Der Begriff der Kompetenz. *Archiv für Rechts-und Sozialphilosphie*, *99*(1), 77-94.

Schoormann, M., & Schlak, T. (2012). Sollte korrektives Feedback „maßgeschneidert "werden? Zur Berücksichtigung kontextueller und individueller Faktoren bei der mündlichen Fehlerkorrektur im Zweit-/Fremdsprachenunterricht. *Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, *17*(2).

Siepmann, D. (1997). *Übersetzungsunterricht zwischen Wunschvorstellung und Wirklichkeit: Theoretische Überlegungen, empirische Befunde und Anregungen für*

die Praxis. Dirk-siepmann. http://www.dirk-siepmann.de/Publications/Ubersetzungsunterricht/ubersetzungsunterricht.html

Siever, H. (2010). *Übersetzen und Interpretation: die Herausbildung der Übersetzungswissenschaft als eigenständige wissenschaftliche Disziplin im deutschen Sprachraum von 1960 bis 2000* (Vol. 8). Peter Lang.

Slawek, A. (2007). *Migranten und ihre Muttersprache: Konzepte und Möglichkeiten gelungener Integration und Schulbildung*. VDM, Müller.

Spillner, B. (Ed.). (1991). *Error analysis: A comprehensive bibliography* (Vol. 12). John Benjamins Publishing.

Stolze, R. (2008). Übersetzungstheorien: Eine Einführung. Narr Studienbücher.

Störig, H. J. (1963). Das Problem des Übersetzens. *Wege der Forschung*.

Thome, G. (2012). *Übersetzen als interlinguales und interkulturelles Sprachhandeln: Theorien-Methodologie-Ausbildung* (Vol. 40). Frank & Timme GmbH.

Toudic, D., & Krause, A. (2017). „EUROPEAN MASTER'S IN TRANSLATION", EMT Kompetenzrahmen 2017.

Triarchi-Herrmann, V. (2003). *Mehrsprachige Erziehung: wie Sie Ihr Kind fördern*. Reinhardt.

Uzuntas, A., Öncüer, S., & Başbağı, R. R. (2011). *Über die Reflexivität im Deutschen und im Türkischen: Eine morphosyntaktische Analyse*. Universitätsbibliothek Johann Christian Senckenberg.

Valdés, G. (2000). The teaching of heritage languages: An introduction for Slavic-teaching professionals. *The learning and teaching of Slavic languages and cultures*, *375*, 403.

Weinberg, J. (1996). Kompetenzlernen. *Quem-Bulletin*, *1*(1996), 3-6.

Wendlandt, W. (2006). *Sprachstörungen im Kindesalter: Materialien zur Früherkennung und Beratung*. Georg Thieme Verlag.

Wendlandt, W. (2006). *Sprachstörungen im Kindesalter: Materialien zur Früherkennung und Beratung*. Georg Thieme Verlag.

Widmann, H. (1970). Zur Geschichte des deutschen Sprachunterrichts in der Türkei.

Widmann, H. (1981). Atatürk Üniversite Reformu (Übersetzt von Aykut Kazancıgil, Serpil Bozkurt). *İstanbul: Cerrahpaşa Tıp Fakültesi Yayınları*.

Wilss, W. (1977). *Übersetzungswissenschaft, Probleme und Methoden*. Klett.

Wilss, W. (1992). Was ist Übersetzungsdidaktik? Versuch einer Faktorenanalyse. *Lebende Sprachen*, *37*(2), 56-60.

Winter, W. (1961). Impossibilities of translation. *The craft and context of translation*, 68-82.

Witte, H. (1998). Die Rolle der Kulturkompetenz. *Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg Verlag*, 345-348.

Woodsworth, J. (1998). Geschichte des Übersetzens. *Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg, 39-43.*

Yoshitomi, A. (1999). On the loss of English as a second language by Japanese returnee children. *Second language attrition in Japanese contexts*, *80*, 113.

Yücel, H. A. (1994). *Türkiye'de Ortaögretim*. Ankara: Kültür Bakanlığı.

ANHANGE

Anhang 1. Test- Und Kontrolltexte (De-Tr)

Testtext: 1. Klasse
„Der Tag fängt viel früher an“
Die deutsche Bürokratie war für Abid Alnahhas am Anfang eine Katastrophe.
Heute gefällt es dem Syrer in der Stadt München sehr gut.
Er weiß jetzt auch, was man in Deutschland definitiv braucht: einen Kalender.
Syrien musste ich wegen des Krieges verlassen.
Als Flüchtling konnte ich mir mein neues Land nicht wirklich aussuchen.
Aber ich wollte gern nach Deutschland.
Ich habe schon immer deutschen Fußball und Mercedes gemocht.
Und Deutschland ist cool.
Jetzt bin ich in München.
Für mich war es wichtig, mich zu integrieren.
Deshalb habe ich in einem Verein für Flüchtlinge vom Arabischen ins Englische übersetzt.

Kontrolltext: 1. Klasse
Haustiere sind in Deutschland populär
In jedem sechsten Haushalt in Deutschland leben Haustiere.
Am beliebtesten sind Katzen und Hunde.
Über 8 Millionen Deutsche haben eine Katze, circa 5 Millionen einen Hund.
Aber es gibt auch „modische“ Haustiere, zum Beispiel im Moment Schweine oder Hamster.
Haustiere machen Spaß, aber sie kosten auch viel Geld und Zeit.
Jedes Jahr geben die Deutschen 3,15 Milliarden Euro für Tierarzt und Futter aus.
Es gibt verschiedene Gründe, warum die Menschen Haustiere haben:
Sie helfen bei Stress, sind immer da und den Menschen ein guter Freund.
Und Kinder lieben sie einfach.
Interessant: Frauen haben häufiger Haustiere als Männer.

Testtext: 2. Klasse
Die kurze Revolution
Im März 1848 gab es in ganz Deutschland Proteste.
Die Menschen wollten politische Freiheiten, soziale Reformen, und wollten einen Nationalstaat gründen.
Wird das in viele souveräne Regionen geteilte Land zum Nationalstaat?
Dafür gingen im Frühjahr 1848 Zehntausende in fast allen deutschen Regionen auf die Straße.
Sie hatten Hunger, sie wollten frei sprechen, sie wollten Gerechtigkeit – und sie waren sehr ärgerlich.
Die Demonstranten fanden: Etwas musste anders werden in Deutschland.
Diese Meinung hatten auch viele Menschen in den Nachbarstaaten.
In dieser Zeit ging es vielen Menschen in ganz Europa schlecht.
Sie hatten die Erfahrung von Revolutionen und jahrelangen Kriegen gemacht.

Kontrolltest: 2. Klasse
Der Perfekte Popsong
Wir haben es immer schon gewusst.
Hip-Hop, Techno, Drum & Bass – alles dummes Zeug.
Das will keiner hören.
Beweisen allerdings konnte diese These bisher niemand.
Zumindest nicht mit Zahlen.
Im Frühjahr 1997 aber taten sich zwei Maler und ein Neurologe und Musiker zusammen.
Sie versuchten per Internet-Umfrage herauszufinden, wie ein Popsong komponiert sein muss, damit es gelingt, möglichst viele Menschen zu erfreuen.
Und nun liegt das Ergebnis vor.
Die CD, die mit vielen Musikern in New York eingespielt wurde, trägt den Titel: *Das meistgewünschte Lied.*
Die Künstler präsentierten auch gleich das Gegenteil, *Das unerwünschteste Lied*, das mit größter statistischer Wahrscheinlichkeit nur etwa ein paar Dutzend Menschen hören möchten.

Testtext: 3. Klasse
Berlin werbefrei?
Mit einer Petition will eine Initiative erreichen, dass kommerzielle Werbung in den Straßen der Hauptstadt stark reduziert wird.
Ungefragt werden wir im öffentlichen Raum die ganze Zeit mit Werbebotschaften konfrontiert – ob wir wollen oder nicht.
Fernsehwerbung können wir ausschalten, Werbung in Zeitungen können wir umblättern.
Aber Außenwerbung ist eine Dauerwerbesendung ohne Fernbedienung.
Außenwerbung ist ein Fremdkörper in der Stadtgestaltung.
Denn Werbung überlagert Architektur und blockiert die Sicht auf die Stadt.
Sie führt dazu, dass alle Städte gleich aussehen.
Sie werden von Bilderwelten der großen Unternehmen dominiert und vereinnahmt.
In jeder Stadt finden wir dieselben Geschäfte und dieselbe Werbung.
Dadurch verliert eine Stadt ihr individuelles Aussehen – Berlin ist auch ohne Außenwerbung bunt und vielfältig.

Kontrolltext: 3 Klasse
Tipps vom Phantomschreiber
Ich habe über 80 wissenschaftliche Arbeiten für andere geschrieben – ahnen Sie meinen Beruf bereits?
Ich bin Ghostwriter, d. h. Leute lassen sich von mir ihre Semester- oder Abschlussarbeiten schreiben.
Natürlich denken viele Menschen bei dieser Berufsbezeichnung sofort, dass ich etwas Illegales mache.
Das stimmt aber nicht. Sicherlich, ist es nicht rechtmäßig, wenn jemand eine Arbeit, zum Beispiel eine Doktorarbeit, unter seinem Namen einreicht, wenn er sie gar nicht geschrieben hat, das möchte ich nicht bestreiten.
Aber deshalb sagen Ghostwriter auch allen Kunden:
Wir geben euch hier nur ein Beispiel, wie eine solche Arbeit aussehen könnte.
Dennoch habe ich das Gefühl, dass mein Beruf gesellschaftlich nicht angesehen ist, weil ihm, meiner Meinung nach ungerechtfertigter Weise, der Geruch des Unmoralischen anhaftet.

Anhang 2. Test- Und Kontrolltext (Tr-De)

Testtext: 1. Klasse
Stressiz bir Tatil
Niçin Tatil yapmak isteriz?
Elbette, günlük streslerden uzaklaşıp rahatlamak ve dinlenmek için.
Ama çoğumuz biliriz ki, tatile çıkmak da çok stresli bir iştir.
Tatilde en küçük bir sorun moralimizi bozar.
Aile arasındaki kavgalar, otel odalarının darlığı ve hayal kırıklıkları dinlenmeyi imkansız hale getirir.
Bu gibi sorunlarla karşılaşmamak için tatile çıkmadan önce iyi bir plan yapmak gereklidir.
Bu planın tatil planı değil, dinlenme planı olması lazımdır.
İnsanların çoğu pahalı bir tatilin, iyi bir tatil olduğunu düşünür.
Ama bu yanlıştır.
Çünkü lüks otellerde yemek saatine yetişmeye çalışmak ve animasyonlara katılmak çok yorucudur.
Güneşin altında bütün gün yatmakta dinlenmeniz için yeterli değildir.
İyi bir tatilin anahtarı kafanızdaki sorunlardan kurtulmaktır.

Kontrolltext: 1 Klasse
Kitap Saati
Benim adım Yaren. Her sabah erkenden kalkarım.
Genellikle ailemle birlikte güzelce kahvaltı ederiz.
Kardeşim ve ben okula gideriz, annem ve babam işe gider.
Okulda derslere girer ve öğleden sonra kardeşimle eve döneriz.
Evde ödevlerimizi yaparız.
Akşam annem ve babam işten gelir.
Birlikte akşam yemeği yeriz.
Babam annemle haberleri izler.
Sonra sıra kitap saatine gelir.
Evimizde büyükçe bir kitaplık var.
Babam bize her zaman güzel kitaplar alır, onları okumamızı ister.
Annem kitaplığı sık sık siler, babam dakikalarca kitapların tozunu alır.
Biz her akşam ailece kitap okuruz.
Tam bir saat kimse gürültü yapmaz, herkes sessizce kitabını okur.
Sonra herkes kitap hakkında konuşur, kitapla ilgili düşüncelerini anlatır.
Hepimiz birbirimizi dikkatlice dinleriz.
Bazen bu zevkli sohbet saatlerce sürer.

Testtext: 2. Klasse
Çocuk Gözüyle
Günümüz çocukları tüm zamanlarını televizyon veya bilgisayar karşısında geçiriyor ve adeta dört duvar arasında büyüyorlar.
Belki de sadece anne babaları istiyor diye en güzel yılları hep sınavlara hazırlanarak tükeniyor.
Her ne kadar karmaşa içinde bir dünyada yaşasalar da, onların da bazı hayalleri var.
Galatasaray İlköğretim Okulu yetkilileri onların bu hayallerinden yola çıkarak 7-14 yaş arasındaki çocuklara "Ne icat etmek istersiniz?" diye sorup cevaplarını resimleriyle birlikte "Çocuk Gözüyle Çocukça Buluşlar" kitabında toplamışlar.
Kitap çocukların eğlenceli dünyasını unutan yetişkinlerin de ilgisini çekecek kadar ilginç ve eğlenceli.
Örneğin Batuhan Hocaoğlu ölümsüzlük makinesi, para makinesi, ışınlama makinesi ve bitmeyen kontör icat edilmesini istiyor.

Kontrolltext: 2. Klasse
Sosyal Medya İnsanları Hayattan Koparıyor!
Bence, sosyal paylaşım siteleri insanları birbirinden koparıyor.
Bazı uzmanlara göre, sosyal paylaşım siteleri insanları yalnızlaştırıyor ve gerçek hayattan soyutluyor.
Sanal ortam, insanları toplumdan hatta yakın çevresinden uzaklaştırarak sosyalleşmeyi engelliyor.
Aile bireyleri, birbiriyle iletişim kurmak yerine sosyal paylaşım sitelerinde başkalarıyla iletişim kurmayı tercih ediyor.
Aynı evin içinde, farklı odalarda, birbirinden habersiz yaşayan insanlar var.
Çocuklar anne ve babalarıyla, eşler birbirleriyle iletişim kurmuyor.
Hatta problemlerini hiç tanımadıkları sanal arkadaşlarıyla çözmeye çalışıyorlar.
Saatlerce sosyal paylaşım sitelerinde vakit geçiren insanlar, sanal bir ortamla gerçeklerden uzaklaşıyor.
Bu nedenle sosyal paylaşım siteleri yerine yüz yüze iletişim kurmak gerek.
Aynı ortamı paylaşarak sohbet etmek çok daha zevkli.

Testtext: 3. Klasse
Müzikle Tedavi
Çoğumuzun günlük yaşamında müziğin önemli bir yeri vardır.
Diskoya gittiğimizde çalan müzik karşısında çoğumuz dans etme gereği duyarız.
Bir marş duyduğumuzda çoğumuz coşkulanır ve adımlarımızı sertleştiririz.
Ninniler, özellikle çocukların uykusunu getirir, bazı sesler kimilerini rahatsız ederken kimilerine huzur verir, bazı müzikler çalışma temposuna hız kazandırır, alış-veriş yaparken mağazada çalan müzikler müşterinin alım isteğini artırabilir.
Kısaca müzik bizi farklı biçimlerde etkiler.
Bütün bu yargılar gösteriyor ki müzik psikolojimizle doğrudan ilgisi olan bir olgu.
İnsanoğlu, var olduğundan beri, kendini gereksinimleri doğrultusunda yaratmaya ve keşfetmeye adamıştır.
İşte sanat da bu yaratıların en önemlilerindendir…
İnsan, müziği de her şey gibi kendi gereksinimleri için yaratmıştır.
Müzik olmasaydı bütün insani duygulardan uzak, kendini ve çevresini tanımayan, duyarsız insanlar olurduk.
Dünya birçok yönden eksik kalırdı.

Kontrolltext: 3. Klasse
Kendine Yakışanı Giymek
Moda tanımı dendiğinde aklımıza ilk gelen şey, insanın kendisine yakışanı giymesidir.
Peki, insanın kendisine yakışanı giymesi moda mıdır?
Tabii ki değildir.
Modaya körü körüne bağlanmak yerine yılın trendlerinin, bize yakışan çizgilerini ve renklerini kendimize uygulayabiliriz.
Yakışmayan, üzerimizde hoş durmayan bir kesimi ya da rengi sadece moda diye giyerek, trendi değil, moda kurbanı olmuş oluruz.
Bu yüzden öncelikle vücudumuzu çok iyi tanımak, kusurlarımızı ve güzel yanlarımızı iyi bilmek, kendimize yakışan renk ve kesimler hakkında bilinçli olmak gerekiyor.
Bunu yaparken de kendimize karşı dürüst olalım ki doğru seçimi yapabilelim.
Yani aynanın karşısında pembe gözlükleri çıkarmak lazım…
Genel hatlarıyla bunu bildikten sonra, yılın trendlerini birebir değil de bize uygun şekilde takip edip günün modasını yakalayabiliriz.

Anhang 3. Übersetzungen Der Pg-1:A/B/C (De-Tr)

PG-1:A (Testtext):

AUSGANGZTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
„Der Tag fängt viel früher an“	**Gün * * erken başlıyor.**	F-Z, V-Adj, Adj-Steig, F-Z
Die deutsche Bürokratie war für Abid Alnahhas am Anfang eine Katastrophe.	Başlangıçta Abid Alnahhas için **Almanbürokratı *çok *kötüydü.	unp-S, F-zsmm-R, Ü-Adj, unp-Adj
Heute gefällt es dem Syrer in der Stadt München sehr gut.	O Suriyeli bugünlerde *München şehrini çok beğeniyor.	Auff-En/Ln/Bez
Er weiß jetzt auch, was man in Deutschland definitiv braucht: einen Kalender.	*Almanyada * kesinlikle neyin olması gerektiğini * biliyor;* bir *Takvim.	V-Z, V-Adv, V-Part, F-Z, F-groß-R,
Syrien musste ich wegen des Krieges verlassen.	*Suriyeyi savaştan dolayı terk etmem gerekti.	
Als Flüchtling konnte ich mir mein neues Land nicht wirklich aussuchen.	Bir *Mülteci olarak,* yeni *bir *ülke pek seçemezdim.	F-groß-R, Ü-Z, Ü-Adj, V-S-Poss
Aber ich wollte gern nach Deutschland.	Fakat *Almanyaya gitmek istiyordum.	V-Z
Ich habe schon immer deutschen Fußball und Mercedes gemocht.	*Herzaman *alman futbolunu ve *mercedesini beğeniyordum.	F-zsmm-R, F-klein-R, V-Z
Und Deutschland ist cool.	Ve Almanya *mütevazidir.	unp-Adj
Jetzt bin ich in München.	Şimdi München'deyim.	
Für mich war es wichtig, mich zu integrieren.	Uyum sağlamak benim için *cok önemliydi.	Ü-Adj
Deshalb habe ich in einem Verein für Flüchtlinge vom Arabischen ins Englische übersetzt.	*Ondan dolayı,* bir *kulübede mülteciler için Arapçadan *Ingilizçeye tercümanlık yaptım.	unp-Adj, Ü-Z, unp-S, F-Buchst, F-Konsw

AUSGANGZTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
„Der Tag fängt viel früher an“	*Gün çok daha erken başlıyor*	Ⱶ-Z
Die deutsche Bürokratie war für Abid Alnahhas am Anfang eine Katastrophe.	Alman bürokrasisi başlangıçta abid alnahhas için *büyük bir felaketti*	Ü-Adj, Ⱶ-Z
Heute gefällt es dem Syrer in der Stadt München sehr gut.	Günümüzde *suriyeliler münih şehrini çok beğeniyorlar*	F-Num-Pl-Sn, F-klein-R
Er weiß jetzt auch, was man in Deutschland definitiv braucht: einen Kalender.	*Almanyada neyin kesinlikle bulunması gerektiğini o da artık biliyor: bir takvim	Ⱶ-Z
Syrien musste ich wegen des Krieges verlassen.	*Suriyeyi savaş yüzünden terk etmek durumunda kaldım*	
Als Flüchtling konnte ich mir mein neues Land nicht wirklich aussuchen.	Bir mülteci olarak yeni ülkemi kendim seçemedim*	Ⱶ-Z
Aber ich wollte gern nach Deutschland.	Ama almanyaya gitmek *isterdim	Ⱶ-Z, F-V-T
Ich habe schon immer deutschen Fußball und Mercedes gemocht.	Alman futbolunu ve *mercedesi hep sevmişimdir	F-klein-R
Und Deutschland ist cool.	Ve *almanya havalı	
Jetzt bin ich in München.	Şu an *münihteyim	F-klein-R
Für mich war es wichtig, mich zu integrieren.	Adapte olmak benim için önemliydi	
Deshalb habe ich in einem Verein für Flüchtlinge vom Arabischen ins Englische übersetzt.	Bu yüzden bir *kulüpte mülteciler için arapçadan inglilizceye çeviri yaptım	unp-S

AUSGANGZTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
„Der Tag fängt viel früher an“		∀-Übers
Die deutsche Bürokratie war für Abid Alnahhas am Anfang eine Katastrophe.	Başlangıçta Alman bürokrasisi Abid Alnahhas için *büyük bir problemdi.	∀-Adj
Heute gefällt es dem Syrer in der Stadt München sehr gut.	Münih şehri *Suriyelilerin * çok hoşuna gidiyor.	∀-Z, ∀-Adv, F-Num-Pl-Sn
Er weiß jetzt auch, was man in Deutschland definitiv braucht: einen Kalender.	Artık Almanya’da kesinlikle ne lazım olduğunu o da biliyor: Bir takvim	∀-Z
Syrien musste ich wegen des Krieges verlassen.	Suriye’yi savaş yüzünden terk etmek zorundaydım.	
Als Flüchtling konnte ich mir mein neues Land nicht wirklich aussuchen.	Mülteci olarak *yaşayacağım yeni ülkemi *kendi isteğimle seçememiştim.	Ü-V, ∀-Adv
Aber ich wollte gern nach Deutschland.	Ama Almanya’ya gitmek istemiştim.	
Ich habe schon immer deutschen Fußball und Mercedes gemocht.	Zaten Alman futbolunu ve Mercedes’i hep severdim.	
Und Deutschland ist cool.	Almanya cool (rahat)	
Jetzt bin ich in München.	Şimdi *Almayadayım	unp-S, ∀-Z
Für mich war es wichtig, mich zu integrieren.	Benim için entegre olmak(uyum sağlamak) önemliydi.	
Deshalb habe ich in einem Verein für Flüchtlinge vom Arabischen ins Englische übersetzt.	Bu yüzden bir dernekte *Mülteciler için Arapçadan İngilizceye çeviri yaptım.	F-groß-R

AUSGANGZTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
„Der Tag fängt viel früher an“	*Gün çok daha erken başlıyor*	Ⱶ-Z
Die deutsche Bürokratie war für Abid Alnahhas am Anfang eine Katastrophe.	Başlangıçta,* *alman bürokrasisi abid alnahhas için bir felaketti.	Ü-Z, F-klein-R
Heute gefällt es dem Syrer in der Stadt München sehr gut.	Bugün *münchen *, *suriyelinin çok hoşuna gidiyor.	Auff-En/Ln/Bez, F-klein-R, Ⱶ-Z, Ü-Z, Ⱶ-S
Er weiß jetzt auch, was man in Deutschland definitiv braucht: einen Kalender.	Artık *almanyada kesinlikle gerekli olan şeyi * biliyor: bir takvim.	Ⱶ-Z, F-klein-R, Ⱶ-Part
Syrien musste ich wegen des Krieges verlassen.	*Suriyeyi savaş yüzünden terk etmek zorunda kaldım.	Ⱶ-Z
Als Flüchtling konnte ich mir mein neues Land nicht wirklich aussuchen. Aber ich wollte gern nach Deutschland.	Mülteci olarak aslında *bir *ülke seçemiyordum ama *almanyaya gitmek istiyordum.	Ü-Adj, Ⱶ-Sub-Possv
Ich habe schon immer deutschen Fußball und Mercedes gemocht.	Her zaman *alman futbolunu ve *mercedesi sevmişimdir.	F-klein-R, F-klein-R
Und Deutschland ist cool.	Ve almanya *güzel.	
Jetzt bin ich in München.	Şimdi *Münchendayım	Ⱶ-Z
Für mich war es wichtig, mich zu integrieren.	Benim için *alışmak önemliydi.	unp-V
Deshalb habe ich in einem Verein für Flüchtlinge vom Arabischen ins Englische übersetzt.	Bu yüzden mülteciler için bir birlikte *arapçadan ingilizceye çeviri yaptım.	F-klein-R, F-klein-R

AUSGANGZTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
„Der Tag fängt viel früher an“	Gün,* çok daha erken *başlar.*	Ü-Z, F-V-T, F-Z
Die deutsche Bürokratie war für Abid Alnahhas am Anfang eine Katastrophe.	Alman bürokrasisi Abid Alnahhas için başta *büyük bir sıkıntıydı.	∀-Adj
Heute gefällt es dem Syrer in der Stadt München sehr gut.	*Suriyeliler bugünlerde Münihi * çok beğeniyor.	F-Num-Pl-Sn, ∀-S
Er weiß jetzt auch, was man in Deutschland definitiv braucht: einen Kalender.	Artık o da *Almanyada kesinlikle bir takvim *bulundurması gerektiğini biliyor.	∀-Z, F-S-Stellung, unp-V
Syrien musste ich wegen des Krieges verlassen.	*Suriyeyi savaştan dolayı terk etmek zorunda kaldım.	∀-Z
Als Flüchtling konnte ich mir mein neues Land nicht wirklich aussuchen.	Bir mülteci olarak yeni ülkemi tabii ki seçemezdim.	
Aber ich wollte gern nach Deutschland.	Ancak Almanyaya gitmek istemiştim.	∀-Z
Ich habe schon immer deutschen Fußball und Mercedes gemocht.	Alman futbolunu ve *mercedesi her zaman sevmişimdir.	F-klein-R, ∀-Z
Und Deutschland ist cool.	Ve Almanya havalı bir yer.	
Jetzt bin ich in München.	Artık *Münihteyim.	∀-Z
Für mich war es wichtig, mich zu integrieren.	*İnsanlara karışmak benim için önemliydi.	unp-V
Deshalb habe ich in einem Verein für Flüchtlinge vom Arabischen ins Englische übersetzt.	Bu yüzden mülteciler için olan bir *toplulukta Arapçadan İngilizceye çeviri yaptım.	unp-S

AUSGANGZTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
„Der Tag fängt viel früher an“	*Gün çok daha erken başlıyor*	∀-Z
Die deutsche Bürokratie war für Abid Alnahhas am Anfang eine Katastrophe.	Abid Alnahhas için Alman *Bürokrasisi ilk baslarda bir felaketti.	F-groß-R
Heute gefällt es dem Syrer in der Stadt München sehr gut.	Bugün *Suriyeliler *München şehrini çok seviyorlar*	F-Num-Pl-Sn, Auff-En/Ln/Bez, ∀-Z
Er weiß jetzt auch, was man in Deutschland definitiv braucht: einen Kalender.	O da şimdi Almanya'da mutlaka gerekli olan şeyin takvim olduğunu biliyor*	
Syrien musste ich wegen des Krieges verlassen.	Savaş sebebiyle Sureyi terketmek zorunda kaldım*	
Als Flüchtling konnte ich mir mein neues Land nicht wirklich aussuchen.	Bir mülteci olarak kendime yeni ülkemi seçemezdim.	
Aber ich wollte gern nach Deutschland.	Ancak Almanya'ya gitmeyi çok istiyordum*	
Ich habe schon immer deutschen Fußball und Mercedes gemocht.	Ben çok önceden beri *alman Futbolunu ve Mercedes'i severdim*	F-klein-R
Und Deutschland ist cool.	Ve Almanya çok havalı*	
Jetzt bin ich in München.	Şimdi *München'da bulunmaktayım*	
Für mich war es wichtig, mich zu integrieren.	Benim için uyum sağlamak çok önemliydi*	
Deshalb habe ich in einem Verein für Flüchtlinge vom Arabischen ins Englische übersetzt.	Bundan dolayı * bir *toplulukta mülteciler için *Arapça'dan *İngilizce'ye çeviriler yaptım*	unp-S, Ü-Z, Ü-Z

AUSGANGZTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
„Der Tag fängt viel früher an“	**„*Bugün çok daha erken başlıyor.‘‘**	unp-S
Die deutsche Bürokratie war für Abid Alnahhas am Anfang eine Katastrophe.	Abid Alnahhas için Alman bürokrasisi başlangıçta bir faciaydı.	
Heute gefällt es dem Syrer in der Stadt München sehr gut.	Bugün *Suriyeliye Münih *şehri çok *hoş geldi.	Sub-K-F,Sub-K-F, unp-V
Er weiß jetzt auch, was man in Deutschland definitiv braucht: einen Kalender.	*Almanya’da kesinlikle *neyin ihtiyaç olduğunu * biliyor: bir takvim.	∀-Adv, Sub-K-F, ∀-Part
Syrien musste ich wegen des Krieges verlassen.	Suriye’yi savaş nedeniyle terk etmek zorunda kaldım.	
Als Flüchtling konnte ich mir mein neues Land nicht wirklich aussuchen.	Bir mülteci olarak yeni ülkemi kendim * seçemedim.	∀-Part
Aber ich wollte gern nach Deutschland.	Fakat Almanya’ya gitmek istemiştim.	
Ich habe schon immer deutschen Fußball und Mercedes gemocht.	Ben hep Alman *futbolu ve Mercedes’i sevdim.	Sub-K-F
Und Deutschland ist cool.	Ve Almanya havalı.	
Jetzt bin ich in München.	Şimdi Münih’teyim.	
Für mich war es wichtig, mich zu integrieren.	Benim için *kendimi entegre *etmek önemliydi.	Ü-Pron, unp-V
Deshalb habe ich in einem Verein für Flüchtlinge vom Arabischen ins Englische übersetzt.	Bu yüzden bir vakıfta mültecilere Arapçadan İngilizceye çeviriler yaptım.	

AUSGANGZTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
„Der Tag fängt viel früher an“	Gün çok daha erken başlıyor	∀-Z
Die deutsche Bürokratie war für Abid Alnahhas am Anfang eine Katastrophe.	Alman büyokrasisi,* Abid Alnahhas için başta bir felaketti.	Ü-Z
Heute gefällt es dem Syrer in der Stadt München sehr gut.	Bugün Münih şehrinde yaşamak *Suriyelilerin oldukca hoşuna gidiyor.	F-Num-Pl-Sn,
Er weiß jetzt auch, was man in Deutschland definitiv braucht: einen Kalender.	O da artık Almanya'da neye ihtiyacı olduğunu *gayet iyi biliyor;* bir takvim*	unp-Adv, F-S-Stellung, F-Z, ∀-Z
Syrien musste ich wegen des Krieges verlassen.	Suriye'yi savaştan dolayı terketmek zorunda kaldım.	
Als Flüchtling konnte ich mir mein neues Land nicht wirklich aussuchen.	*Bugün bir mülteci olarak yaşayacağım yeni ülkemi açıkcası kendim seçemedim*	Ü-Adv,
Aber ich wollte gern nach Deutschland.	Ancak Almanya'ya *göçmeyi *isterdim.	unp-V, F-V-T
Ich habe schon immer deutschen Fußball und Mercedes gemocht.	Ben zaten *alman futbolunu ve mercedes'i *hepm sevmişimdir*	F-klein-R, Tippf, F-klein-R,
Und Deutschland ist cool.	Ve almanya havalı*	
Jetzt bin ich in München.	Şimdi Münih'deyim*	
Für mich war es wichtig, mich zu integrieren.	Adapte olmam benim için çok önemliydi*	
Deshalb habe ich in einem Verein für Flüchtlinge vom Arabischen ins Englische übersetzt.	Bu sebepten ötürü bir kuruluşta mülteciler için *Arapcadan İngilizceye çeviri yaptım*	F-Konsw

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Haustiere sind in Deutschland populär	Evcil Hayvanlar *almanyada *popüler	F-klein-R, ∀-Z, F-klein-R
In jedem sechsten Haushalt in Deutschland leben Haustiere.	*Almanyada her *altıya/bir evlerde evcil hayvanlar yaşamaktadır.	Adj-Att-F
Am beliebtesten sind Katzen und Hunde.	En popülerleri kedi ve köpektir.	
Über 8 Millionen Deutsche haben eine Katze, circa 5 Millionen einen Hund.	Sekiz milyon *üzeri *almanın bir kedisi var.* Yaklaşık beş milyonun köpeği.	Sub-K-F, ∀-Z, F-klein-R, F-Z,
Aber es gibt auch „modische“ Haustiere, zum Beispiel im Moment Schweine oder Hamster.	Fakat *model *evcıl *hayvanlarda var. *Şimdiki *örnek *Domuz ve *Fare.	∀-Adj, Tippf, F-zsmm-R, ∀-Adv, ∀-Part, F-groß-R, F-groß-R,
Haustiere machen Spaß, aber sie kosten auch viel Geld und Zeit.	Evcil hayvanlar *güzel, lakin çok *sermaye ve zaman *gerekli.	unp-Adj, unp-S, ∀-V
Jedes Jahr geben die Deutschen 3,15 Milliarden Euro für Tierarzt und Futter aus.	Almanlar her sene 3.15 milyar *auro *hayvan doktoru ve *yemek için harcıyor.	F-Buchst, unp-S, unp-S
Es gibt verschiedene Gründe, warum die Menschen Haustiere haben:	İnsanların farklı nedenleri var bir evcil hayvana sahip olmaları için.	
Sie helfen bei Stress, sind immer da und den Menschen ein guter Freund.	Onlar her zaman *yanında ve iyi bir arkadaş. *Stresli *olanlara yardımcı oluyor.	F-V-P, ∀-S, ∀-Adv
Und Kinder lieben sie einfach.	Ve cocuklar onları * seviyor.	∀-Adv
Interessant: Frauen haben häufiger Haustiere als Männer.	Enteresan: Kadınlar evcil hayvanlara, erkeklerden daha çok sahip. *	F-S-Stellung

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Haustiere sind in Deutschland populär	**Evcil *hayyvanlar Almanya'da popülerdir.**	Ü-Buchst, Ü-Z
In jedem sechsten Haushalt in Deutschland leben Haustiere.	*Almanyadaki her altı evden birinde evcil hayvanlar yaşar.	Ɐ-Z
Am beliebtesten sind Katzen und Hunde.	En popüler olanları kediler ve köpeklerdir.	
Über 8 Millionen Deutsche haben eine Katze, circa 5 Millionen einen Hund.	8 milyondan fazla Almanın bir kedisi,yaklaşık olarak 5 milyonun da bir köpeği vardır.	
Aber es gibt auch „modische" Haustiere, zum Beispiel im Moment Schweine oder Hamster.	Ama aynı zamanda *yeni nesil evcil hayvanlar vardır örneğin bunlar günümüzde domuz *ve *hemstırdır.	unp-Adj, unp-Konj, F-Buchst,
Haustiere machen Spaß, aber sie kosten auch viel Geld und Zeit.	Evcil hayvanlar eğlencelidir ama aynı zamanda çok masraflıdır ve zaman ayırmanız gerekir.	
Jedes Jahr geben die Deutschen 3,15 Milliarden Euro für Tierarzt und Futter aus.	Almanlar her yıl veteriner ve hayvan maması için 3,15 milyar *Euro harcarlar*	F-groß-R, Ɐ-Z
Es gibt verschiedene Gründe, warum die Menschen Haustiere haben:	İnsanların evcil hayvan bakmalarının farklı sebepleri vardır:	
Sie helfen bei Stress, sind immer da und den Menschen ein guter Freund.	Strese karşı yardımcı olurlar, her zaman yanınızda olurlar ve insana iyi bir arkadaştırlar.	
Und Kinder lieben sie einfach.	Ve çocuklar onlara bayılır.	
Interessant: Frauen haben häufiger Haustiere als Männer.	İlginç: Kadınlar erkeklere nazaran daha çok evcil hayvan bulundurur* *	F-S-Stellung

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Haustiere sind in Deutschland populär	*Ev hayvanları Almanya'da popüler.*	Auff-Komp, Ü-Z
In jedem sechsten Haushalt in Deutschland leben Haustiere.	Almanya'da her altı evden birinde *ev hayvanı yaşıyor.	
Am beliebtesten sind Katzen und Hunde.	En *bilindikler kedi ve köpekler.	unp-Adj
Über 8 Millionen Deutsche haben eine Katze, circa 5 Millionen einen Hund.	8 *milyon üzerinde *Almanın bir kedisi, yaklaşık 5 milyon Almanın ise bir köpeği var.	Sub-K-F, ∀-Z
Aber es gibt auch „modische" Haustiere, zum Beispiel im Moment Schweine oder Hamster.	Ama popüler olan ev hayvanları da var, şu aralar örnek olarak *Domuz ve Hamster.(fare)	F-groß-R, F-groß-R
Haustiere machen Spaß, aber sie kosten auch viel Geld und Zeit.	Ev hayvanları eğlenceliler, ama çok da paraya ve zamana mal oluyorlar.	
Jedes Jahr geben die Deutschen 3,15 Milliarden Euro für Tierarzt und Futter aus.	Almanlar her yıl *Veteriner ve *Hayvan maması için 3.15 milyar *Euro veriyor.	F-groß-R, F-groß-R, F-groß-R
Es gibt verschiedene Gründe, warum die Menschen Haustiere haben:	İnsanların neden *ev *hayvanları olduğuna dair farklı sebepler var.	∀-Sub-Possv
Sie helfen bei Stress, sind immer da und den Menschen ein guter Freund.	Stresli anda yardımcı oluyorlar, hep yanınızdalar ve insanlara iyi bir arkadaş *.	∀-V
Und Kinder lieben sie einfach.	Çocuklar * *sebepsiz seviyor.	∀-Pron, unp-Adv
Interessant: Frauen haben häufiger Haustiere als Männer.	Enteresan : (ilgi çekici) Kadınlar erkeklerden daha çok ev havyanına sahip. *	F-S-Stellung

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Haustiere sind in Deutschland populär	Evcil hayvanlar *almanyada popüler	F-klein-R, V-Z,
In jedem sechsten Haushalt in Deutschland leben Haustiere.	Almanyada her altı evden birinde evcil hayvanlar yaşıyor.	
Am beliebtesten sind Katzen und Hunde.	En sevilenleri kediler ve köpekler.	
Über 8 Millionen Deutsche haben eine Katze, circa 5 Millionen einen Hund.	8 milyondan fazla *almanın kedisi, yaklaşık 5 milyonun ise köpeği var.	F-klein-R, V-Z
Aber es gibt auch „modische“ Haustiere, zum Beispiel im Moment Schweine oder Hamster.	Ama şu an domuz veya hamster gibi *‚modern‘ evcil hayvanlar da var.	unp-Adj
Haustiere machen Spaß, aber sie kosten auch viel Geld und Zeit.	Evcil hayvanlar eğlencelidir fakat onlara çok fazla para ve zaman da harcamak gerekir.	
Jedes Jahr geben die Deutschen 3,15 Milliarden Euro für Tierarzt und Futter aus.	Almanlar her yıl veteriner ve yem için 3,15 milyar euro *için harcıyor.	Ü-Part
Es gibt verschiedene Gründe, warum die Menschen Haustiere haben:	*Insanların evcil hayvan sahibi olmasının çeşitli sebepleri var:	F-Buchst
Sie helfen bei Stress, sind immer da und den Menschen ein guter Freund.	Stresi *azaltıyor, her zaman *yanındalar ve insanlar için iyi birer arkadaşlar.	unp-V, F-V-P
Und Kinder lieben sie einfach.	Ve çocuklar da onları çok seviyor.	
Interessant: Frauen haben häufiger Haustiere als Männer.	Ilginç: erkeklere oranla,* daha fazla kadının evcil hayvanı var.	Ü-Z

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Haustiere sind in Deutschland populär	Evcil hayvanlar *Almanyada popülerdir.*	Ⱶ-Z, Ü-Z
In jedem sechsten Haushalt in Deutschland leben Haustiere.	Almanyada her altı hanede bir evcil hayvan yaşamaktadır.	
Am beliebtesten sind Katzen und Hunde.	En *ünlüleri kediler ve köpeklerdir.	unp-Adj
Über 8 Millionen Deutsche haben eine Katze, circa 5 Millionen einen Hund.	8 milyonun üstünde *Almanın bir kedisi, yaklaşık 5 milyon *Almanın da bir köpeği vardır.	Ⱶ-Z
Aber es gibt auch „modische“ Haustiere, zum Beispiel im Moment Schweine oder Hamster.	Fakat aynı zamanda * domuz veya hamster gibi *modern evcil hayvanlar da vardır.	Ⱶ-Adv, unp-Adj
Haustiere machen Spaß, aber sie kosten auch viel Geld und Zeit.	Evcil hayvanlar eğlencelidir fakat çok zaman ve para *isterler.	
Jedes Jahr geben die Deutschen 3,15 Milliarden Euro für Tierarzt und Futter aus.	Her yıl Almanlar veteriner ve hayvan yemi için 3,15 milyar *Euro harcamaktadır.	F-groß-R
Es gibt verschiedene Gründe, warum die Menschen Haustiere haben:	İnsanların evcil hayvana sahip olmasının çeşitli nedenleri vardır.	
Sie helfen bei Stress, sind immer da und den Menschen ein guter Freund.	Stresi *azaltmada yardımcı olurlar, her durumda yanımızdadırlar ve insan için iyi bir arkadaştırlar.	Ⱶ-Adv
Und Kinder lieben sie einfach.	Ve çocuklar da *ne olursa olsun onları sever.	unp-Adv
Interessant: Frauen haben häufiger Haustiere als Männer.	Kadınların erkeklerden daha çok evcil hayvanının olması da ilginçtir. *	F-S-Stellung

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Haustiere sind in Deutschland populär	Evcil hayvanlar Almanya'da *çok popülerdir.*	Ü-Adj, Ü-Z
In jedem sechsten Haushalt in Deutschland leben Haustiere.	Almanya'da her altı evden birinde evcil hayvan bulunmaktadır*	Ɐ-Z
Am beliebtesten sind Katzen und Hunde.	En çok *tutanlar ise kediler ve köpeklerdir	unp-Adj
Über 8 Millionen Deutsche haben eine Katze, circa 5 Millionen einen Hund.	*Almanların 8 *Milyonu kedi, yaklaşık 5 Milyonu köpek beslemektedirler	Ɐ-Z, F-groß-R
Aber es gibt auch „modische" Haustiere, zum Beispiel im Moment Schweine oder Hamster.	Ama şuan domuz ya da *Hamster gibi moda olmuş evcil hayvanlar da vardır*	F-groß-R
Haustiere machen Spaß, aber sie kosten auch viel Geld und Zeit.	Evcil hayvanlar çok eğlenceliler fakat onlara çok para ve zaman harcanılması gerekiyor*	
Jedes Jahr geben die Deutschen 3,15 Milliarden Euro für Tierarzt und Futter aus.	Almanlar her yıl veterinere ve hayvan yemlerine 3,15 *Miyar *Euro harcıyorlar*	F-groß-R, F-groß-R, Ɐ-Buchst
Es gibt verschiedene Gründe, warum die Menschen Haustiere haben:	İnsanların bir evcil hayvan edinmelerinin birçok sebebi vardır*	
Sie helfen bei Stress, sind immer da und den Menschen ein guter Freund.	Onlar streste yardımcı oluyorlar, her zaman insanların yanındalar ve onlara iyi birer arkadaştırlar*	
Und Kinder lieben sie einfach.	Ve çocuklar onları çok severler*	
Interessant: Frauen haben häufiger Haustiere als Männer.	Enteresan olan şey şudur ki kadınlar erkeklerden daha fazla evcil hayvan edinirler*	F-S-Stellung

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Haustiere sind in Deutschland populär	**Evcil hayvanlar Almanya'da popüler**	
In jedem sechsten Haushalt in Deutschland leben Haustiere.	Almanya'daki her altı *evde * evcil hayvanlar yaşamaktadır.	Sub-K-F, ∀-Pron
Am beliebtesten sind Katzen und Hunde.	Kediler ve köpekler aralarında en popülerdir.	
Über 8 Millionen Deutsche haben eine Katze, circa 5 Millionen einen Hund.	8 milyondan fazla kedi ve ortalama 5 milyon köpeğe sahipler *Alman'lar.*	Bedeutungswandel
Aber es gibt auch „modische" Haustiere, zum Beispiel im Moment Schweine oder Hamster.	Fakat *modern evcil hayvanlar da vardır, örneğin bu aralar domuz veya hamster.	unp-Adj
Haustiere machen Spaß, aber sie kosten auch viel Geld und Zeit.	Evcil hayvanlar eğlencelidir; lakin çok *pahalı ve zaman *isterler.	∀-S
Jedes Jahr geben die Deutschen 3,15 Milliarden Euro für Tierarzt und Futter aus.	Alman'lar,* her yıl veteriner ve mama için 3,15 milyar avro harcamaktadır.	Ü-Z
Es gibt verschiedene Gründe, warum die Menschen Haustiere haben:	İnsanların evcil hayvanlara sahip olmasının birçok *nedenleri vardır:	Kong-Num-F
Sie helfen bei Stress, sind immer da und den Menschen ein guter Freund.	Streste yardımcı olurlar, her zaman *yanınızda ve insana çok iyi bir arkadaştır.	Präd-E
Und Kinder lieben sie einfach.	Ve çocuklar onları çok sever.	
Interessant: Frauen haben häufiger Haustiere als Männer.	Enteresan olan şu ki kadınlar, erkeklere göre daha çok evcil hayvanlara sahiptir. *	F-S-Stellung

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Haustiere sind in Deutschland populär	Evcil hayvanlar Almanya'da *populerdir	F-Buchst
In jedem sechsten Haushalt in Deutschland leben Haustiere.	Almanya'da her altı evden *birisinde evcil hayvan bulunmakta*	∀-Z, F-Pron
Am beliebtesten sind Katzen und Hunde.	En *çok ise kedi ve köpekler	unp-Adj
Über 8 Millionen Deutsche haben eine Katze, circa 5 Millionen einen Hund.	8 milyon *Alman bir kediye, yaklaşık 5 *milyonu ise bir köpeğe sahip*	Ü-Adv, Sub-K-F
Aber es gibt auch „modische" Haustiere, zum Beispiel im Moment Schweine oder Hamster.	Ama *aynı zamanda *beslemesi *populler sayılan hayvanlar da var mesela * domuz *ve ya hamster gibi	Ü-Adv, unp-Adj, Ü-V, Ü-Buchst, ∀-Adv, F-gtrnnt-R
Haustiere machen Spaß, aber sie kosten auch viel Geld und Zeit.	Evcil hayvanlar eğlencelidir ama çok *masraf ve zaman alıyorlar	unp-S
Jedes Jahr geben die Deutschen 3,15 Milliarden Euro für Tierarzt und Futter aus.	Almanlar,* her sene 3,15 milyar *euroyu veteriner ve hayvan yemi için harcıyorlar	Ü-Z, ∀-Z
Es gibt verschiedene Gründe, warum die Menschen Haustiere haben:	*Insanların evcil hayvana sahip olmasının çeşitli sebepleri var	F-Buchst
Sie helfen bei Stress, sind immer da und den Menschen ein guter Freund.	Stress konusunda yardımcı oluyorlar, her zaman yanınızdalar ve insanlara iyi birer arkadaş oluyorlar*	
Und Kinder lieben sie einfach.	Ve çocuklar onlara bayılıyorlar*	
Interessant: Frauen haben häufiger Haustiere als Männer.	Ilginçtir ki erkeklere nazaran kadınların evcil hayvan besleme oranı daha fazla	

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Die kurze Revolution	**Kısa Devrim**	
Im März 1848 gab es in ganz Deutschland Proteste.	1848 *Martında, bütün Almanya'da protestolar vardı.	Ƴ-Z
Die Menschen wollten politische Freiheiten, soziale Reformen, und wollten einen Nationalstaat gründen.	İnsanlar;* politik özgürlükler, sosyal reformlar ve bir ulus devlet kurmak istiyordu.	Ü-Z
Wird das in viele souveräne Regionen geteilte Land zum Nationalstaat?	Birçok özerk bölgeye ayrılmış ülke, ulus devlet olacak mı?	
Dafür gingen im Frühjahr 1848 Zehntausende in fast allen deutschen Regionen auf die Straße.	Bunun için,* on binler,* 1848 yılının *ilk aylarında neredeyse tüm Alman bölgelerinde sokağa döküldü.	Ü-Z, unp-Adv,
Sie hatten Hunger, sie wollten frei sprechen, sie wollten Gerechtigkeit – und sie waren sehr ärgerlich.	Açlardı. Özgürce konuşmak istiyorlardı. Adalet istiyorlardı ve çok kızgındılar.	
Die Demonstranten fanden: Etwas musste anders werden in Deutschland.	Göstericilere göre:* Almanya'da *birşeyler farklı olmalıydı.	Ü-Z, F-zsmm-R
Diese Meinung hatten auch viele Menschen in den Nachbarstaaten.	Bu görüşe,* komşu devletlerdeki birçok insan da sahipti.	Ü-Z
In dieser Zeit ging es vielen Menschen in ganz Europa schlecht.	Bu dönemde,* bütün Avrupa'da, birçok insanın hali kötüydü.	Ü-Z, Ü-Z
Sie hatten die Erfahrung von Revolutionen und jahrelangen Kriegen gemacht.	Devrimleri ve yıllarca süren savaşları görüp geçirdiler.	

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Die kurze Revolution	**Kısa Devrim**	
Im März 1848 gab es in ganz Deutschland Proteste.	Mart 1848'de * Almanya'da protestolar oldu.	∀-Adj
Die Menschen wollten politische Freiheiten, soziale Reformen, und wollten einen Nationalstaat gründen.	İnsanlar politik özgürlük, sosyal reformlar ve ulusal bir devlet kurmak istiyorlardı.	
Wird das in viele souveräne Regionen geteilte Land zum Nationalstaat?	* *Küçük *devletçiklere bölünmüş ülke ulusal bir devlet olacak mı?	∀-Adj, unp-Adj, unp-S,
Dafür gingen im Frühjahr 1848 Zehntausende in fast allen deutschen Regionen auf die Straße.	Bunun için 1848'in *başlarında yaklaşık tüm Alman *devletlerinde on binlerce insan sokağa çıktı.	unp-Adv, unp-S
Sie hatten Hunger, sie wollten frei sprechen, sie wollten Gerechtigkeit – und sie waren sehr ärgerlich.	Açlardı, özgürce konuşmak ve hak istiyolardı ve çok kızgınlardı.	
Die Demonstranten fanden: Etwas musste anders werden in Deutschland.	Eylemciler Almanya'da bir şeylerin değişmek zorunda olduğunu düşünüyorlardı.	
Diese Meinung hatten auch viele Menschen in den Nachbarstaaten.	Komşu *ülkelerin çoğu insanı da bu görüşe katılıyordu.	Sub-K-F
In dieser Zeit ging es vielen Menschen in ganz Europa schlecht.	O zamanda* tüm *Avrupada birçok insan kötü durumdaydı.	unp-Adv, Sub-K-F, ∀-Z
Sie hatten die Erfahrung von Revolutionen und jahrelangen Kriegen gemacht.	Devrimler ve uzun süreli savaşlar deneyimlediler.	

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Die kurze Revolution	Kısa ‚Revolution'	∀-S
Im März 1848 gab es in ganz Deutschland Proteste.	*1848'de Martta tüm *Almanyada *Protestolar vardı.	Sub-K-F, ∀-Z , ∀-Z, F-groß-R
Die Menschen wollten politische Freiheiten, soziale Reformen, und wollten einen Nationalstaat gründen.	*Insanlar siyasi *Özgürlükler, sosyal *Reformlar *istiyorlardı ve bir *milli *bir devlet kurmak istiyolardı.	F-Buchst, F-groß-R, F-groß-R, Ü-V, unp-Adj, Ü-Adj
Wird das in viele souveräne Regionen geteilte Land zum Nationalstaat?	Birçok * *Eyalete ayrılan Ülke, milli bir devlet olacak mı ?	∀-Adj, unp-S, F-groß-R, F-groß-R,
Dafür gingen im Frühjahr 1848 Zehntausende in fast allen deutschen Regionen auf die Straße.	Bunun için 1848'de *binlerce kişi,* nerdeyse bütün *alman eyaletlerinden,* caddelere çıktı.	unp-Adj, Ü-Z, F-klein-R, Ü-Z
Sie hatten Hunger, sie wollten frei sprechen, sie wollten Gerechtigkeit – und sie waren sehr ärgerlich.	Açlardı, özgürce konuşmak istiyorlardı, *Adalet istiyorlardı -* ve çok sinirlilerdi.	F-groß-R, Ü-Z
Die Demonstranten fanden: Etwas musste anders werden in Deutschland.	*Demonstre edenler: *Almanyada birşey değişmek zorundaydı *.	W-a-Spr, ∀-Z, ∀-V
Diese Meinung hatten auch viele Menschen in den Nachbarstaaten.	Bu düşünceye komşu devletlerden birçok insan da katılıyordu.	
In dieser Zeit ging es vielen Menschen in ganz Europa schlecht.	*Bu zamanda *avrupada birçok insan kötü durumdaydı.	unp-Adv, F-groß-R,∀-Z,
Sie hatten die Erfahrung von Revolutionen und jahrelangen Kriegen gemacht.	Onlar * yıllarca süren savaşların tecrübesini yapmışlardı.	∀-S

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Die kurze Revolution	**Kısa Devrim**	
Im März 1848 gab es in ganz Deutschland Proteste.	Mart 1848* de ,* tüm *Almanyada eylemler yapılıyordu.	∀-Z, Ü-Z, ∀-Z,
Die Menschen wollten politische Freiheiten, soziale Reformen, und wollten einen Nationalstaat gründen.	İnsanlar ,* politik özgürlük, sosyal reformlar ve bir * *Devlet kurmak istiyolardı.	Ü-Z, ∀-Adj, F-groß-R
Wird das in viele souveräne Regionen geteilte Land zum Nationalstaat?	Birçok *farklı bölgelere bölünen bu ülke,* bir Devlet *mi olucak*	unp-Adj, Ü-Z, F-V-F, F-Buchst, ∀-Z
Dafür gingen im Frühjahr 1848 Zehntausende in fast allen deutschen Regionen auf die Straße.	*Bunu için *1846 lar da neredeyse Almanyanın her *bölgesinden onbinlerce insan *soklara çıktı.	∀-Buchst, ∀-Z, F-gtrnnt-R, ∀-Adv, Sub-K-F, ∀-Buchst,
Sie hatten Hunger, sie wollten frei sprechen, sie wollten Gerechtigkeit – und sie waren sehr ärgerlich.	Açlardı, konuşma hakkı istediler, ADALET istediler –* ve *çokta kızgınlardı.*	Ü-Z, F-zsmm-R
Die Demonstranten fanden: Etwas musste anders werden in Deutschland.	Protestocuların *bulduğu: Almanyada bir şeyler farklı olmalıydı.	unp-V
Diese Meinung hatten auch viele Menschen in den Nachbarstaaten.	Komşu *devlette de *bir çok kişi aynı düşüncedeydi	F-Num-Sn-Pl, Auff-Komp, ∀-Z
In dieser Zeit ging es vielen Menschen in ganz Europa schlecht.	O zamanlarda *Avrupa daki çoğu insanın durumu iyi değildi*	∀-Z
Sie hatten die Erfahrung von Revolutionen und jahrelangen Kriegen gemacht.	Devrimlerin ve yıllar süren savaşların deneyimini *yapmışlardı.	unp-V

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Die kurze Revolution	**Kısa süren devrim**	
Im März 1848 gab es in ganz Deutschland Proteste.	1848 yılının *mart ayında *almanya genelinde ayaklanmalar yaşandı.	F-klein-R, F-klein-R
Die Menschen wollten politische Freiheiten, soziale Reformen, und wollten einen Nationalstaat gründen.	*Insanlar siyasi özgürlük ve sosyal reformlar talep ediyorlardı. Aynı zamanda *ulusal bir devlet de kurmak istiyorlardı.	F-Buchst, unp-Adj
Wird das in viele souveräne Regionen geteilte Land zum Nationalstaat?	Birçok *düzenli bölgelere bölünmüş olan ülke ulusal bir devlete dönüşebilecek mi?	unp-Adj
Dafür gingen im Frühjahr 1848 Zehntausende in fast allen deutschen Regionen auf die Straße.	Bunun için 1848 yılının baharında almanyanın dört bir yanında onbinlerce insan sokağa çıktı*	V-Z
Sie hatten Hunger, sie wollten frei sprechen, sie wollten Gerechtigkeit – und sie waren sehr ärgerlich.	Bu insanlar açtılar, özgürce konuşmak ve adalet istiyorlardı. Ayrıca çok sinirliydiler.	
Die Demonstranten fanden: Etwas musste anders werden in Deutschland.	*Göstericiler olayın farkına varmıştılar. *Almanyada *birseylerin değişmesi gerekiyordu.	F-zsmm-R
Diese Meinung hatten auch viele Menschen in den Nachbarstaaten.	Komşu *ülkelerin * insanları da aynı fikirdeydiler.	Sub-K-F, V-Pron
In dieser Zeit ging es vielen Menschen in ganz Europa schlecht.	O zamanlarda *avrupadaki çoğu insanın durumu kötüydü.	F-klein-R, V-Z
Sie hatten die Erfahrung von Revolutionen und jahrelangen Kriegen gemacht.	Bu insanlar *birçok devrim ve senelerce süren savaşlar görmüştüler.	Ü-Adj

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Die kurze Revolution	**Kısa İhtilal**	
Im März 1848 gab es in ganz Deutschland Proteste.	1848 yılının *mart ayında bütün Almanya'da protestolar vardı.	F-klein-R
Die Menschen wollten politische Freiheiten, soziale Reformen, und wollten einen Nationalstaat gründen.	İnsanlar siyasi özgürlükler, sosyal reformlar, ve bir ulus devlet kurmak istiyorlardı.	
Wird das in viele souveräne Regionen geteilte Land zum Nationalstaat?	* Bölgelere ayrılmış ülke ulus *devleti dönüşebilir rmiydi?	V-Adj, V-Adj, Sub-K-F, Tippf
Dafür gingen im Frühjahr 1848 Zehntausende in fast allen deutschen Regionen auf die Straße.	Bunun için yılın ilkbaharında on binlerce insan neredeyse Almanya'nın bütün bölgelerinde sokağa çıktı.	
Sie hatten Hunger, sie wollten frei sprechen, sie wollten Gerechtigkeit – und sie waren sehr ärgerlich.	Açlardı, *özgürce fikirlerini özgürce ifade etmek istiyorlardı, adalet istiyorlardı-* ve öfkeliydiler.	Tippf, Ü-Z
Die Demonstranten fanden: Etwas musste anders werden in Deutschland.	Göstericiler Almanya'da birşeylerin değişmesi gerektiğini fark ettiler.	
Diese Meinung hatten auch viele Menschen in den Nachbarstaaten.	Bu görüşü komşu ülkelerdeki *bir çok insan paylaşıyordu.	Auff Komp
In dieser Zeit ging es vielen Menschen in ganz Europa schlecht.	Bu zamanda *bütün *Avrupadaki insanlar kötü durumdaydı.	unp-Adv, unp-Adv, V-Z,
Sie hatten die Erfahrung von Revolutionen und jahrelangen Kriegen gemacht.	İhtilallerle *deneyimleri vardı ve yıllar süren savaşlar *yapmışlardı*	F-V-Stellung, Ü-V, V-Z

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Die kurze Revolution	**Kısa „Revolution“***	Ⱶ-S
Im März 1848 gab es in ganz Deutschland Proteste.	Mart 1848’de * Almanya’da protestolar vardı.	Ⱶ-Adj
Die Menschen wollten politische Freiheiten, soziale Reformen, und wollten einen Nationalstaat gründen.	İnsanlar siyasi özgürlük, sosyal yenilikler ve *milli bir ülke istiyorlardı.	unp-Adj, Ⱶ-V
Wird das in viele souveräne Regionen geteilte Land zum Nationalstaat?	Birçok bölgeye ayrılmış toprak milli bir ülke haline *mi dönüşecek?	F-V-Fr
Dafür gingen im Frühjahr 1848 Zehntausende in fast allen deutschen Regionen auf die Straße.	Onun için,* 1848’in *başlarında,* neredeyse tüm *alman *bölgelerden *onbinlerce insan sokağa döküldü.	Ü-Z, unp-Adv, Ü-Z, F-klein-R, Sub-K-F, F-zsmm-R
Sie hatten Hunger, sie wollten frei sprechen, sie wollten Gerechtigkeit – und sie waren sehr ärgerlich.	Açlardı, özgürce konuşmak istiyorlardı, adalet istiyorlardı ve çok kızgınlardı.	
Die Demonstranten fanden: Etwas musste anders werden in Deutschland.	Protestocuların düşüncesi: Almanya‘da bir şeylerin değişmesi *gerekiyor.	F-V-T
Diese Meinung hatten auch viele Menschen in den Nachbarstaaten.	Komşu ülkelerden birçok kişi de bu düşünceye sahipti.	
In dieser Zeit ging es vielen Menschen in ganz Europa schlecht.	O zamanlarda tüm Avrupa’da birçok insanın durumu kötüydü.	
Sie hatten die Erfahrung von Revolutionen und jahrelangen Kriegen gemacht.	Onlar „Revolution“ların ve yıllar boyu süren savaşların tecrübesini edindiler.	

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Die kurze Revolution	**Kısa süren *Ayaklanma/Devrim**	F-groß-R
Im März 1848 gab es in ganz Deutschland Proteste.	1848 yılının Mart ayında Almanya'da ayaklanmalar vardı.	
Die Menschen wollten politische Freiheiten, soziale Reformen, und wollten einen Nationalstaat gründen.	Vatndaşlar siyasal özgürlükler, sosyal yenilikler ve *kendi ırklarının bir toprak üstünde yaşayacağı bir devlet kurmak istiyorlardı.	Ü-SG,
Wird das in viele souveräne Regionen geteilte Land zum Nationalstaat?	O kadar çok * *eyaletlere ayrılmış bir ülke,* *tek bir devlet haline gelebilecek miydi?	∀-Adj, unp-S, Ü-Z, unp-Adj
Dafür gingen im Frühjahr 1848 Zehntausende in fast allen deutschen Regionen auf die Straße.	*Bu yapıyı oluşturabilmek için 1848 yılının *başlarında * tüm Alman devletlerinde *olmasa bile çoğunda on binlerce kişi sokaklara döküldü.	Ü-SG, unp-Adv, ∀-Adv, Ü-SG,
Sie hatten Hunger, sie wollten frei sprechen, sie wollten Gerechtigkeit – und sie waren sehr ärgerlich.	*Midelerine bir lokma inmemişti, özgürce konuşmak istiyorlardı, *onlar her şeye rağmen adalet istiyorlardı. Bununla birlikte çok da öfkeliydiler.	Ü-SG, Ü-SG,
Die Demonstranten fanden: Etwas musste anders werden in Deutschland.	Ayaklananlar *bir çözüm yolu olarak Almanya'da bir şeylerin değiştirilmesi gerektiğini düşünüyorlardı.	Ü-SG,
Diese Meinung hatten auch viele Menschen in den Nachbarstaaten.	Komşu ülkelerdeki insanların çoğu * bu düşünceye sahipti.	∀-Konj
In dieser Zeit ging es vielen Menschen in ganz Europa schlecht.	Bu dönemde Avrupa'daki insanların çoğunun durumu pek de iyi değildi.	

PG-1:B (Kontrolltext):

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Der Perfekte Popsong	**Mükemmel Pop Şarkısı**	
Wir haben es immer schon gewusst.	Bunu zaten her zaman biliyorduk.	
Hip-Hop, Techno, Drum & Bass – alles dummes Zeug.	Hip-Hop, Tekno, Drum & Bass… Hepsi aptalca şeyler.	
Das will keiner hören.	Bunları kimse dinlemek istemez.	
Beweisen allerdings konnte diese These bisher niemand.	Yalnız bu tezi,* henüz hiç kimse kanıtlayamadı.	Ü-Z
Zumindest nicht mit Zahlen.	En azından sayılarla…*	F-Z
Im Frühjahr 1997 aber taten sich zwei Maler und ein Neurologe und Musiker zusammen.	Fakat,* 1997 yılının *ilk aylarında;* iki boyacı, bir nörolog ve müzisyenler bir araya geldiler.	Ü-Z, unp-Adv, F-Z
Sie versuchten per Internet-Umfrage herauszufinden, wie ein Popsong komponiert sein muss, damit es gelingt, möglichst viele Menschen zu erfreuen.	Olabildiğince fazla insanı memnun etmeyi *başarmak * *için,* internet anketi yaparak, bir pop şarkısının nasıl bestelenmesi gerektiğini bulmaya çalıştılar.	
Und nun liegt das Ergebnis vor.	Ve işte sonuç karşımızdadır.	
Die CD, die mit vielen Musikern in New York eingespielt wurde, trägt den Titel: *Das meistgewünschte Lied.*	Birçok müzisyen ile New York'ta *çalınan CD,* şu başlığı taşıyor: „En Beğenilen Şarkı".	unp-V, Ü-Z
Die Künstler präsentierten auch gleich das Gegenteil, *Das unerwünschteste Lied* , das mit größter statistischer Wahrscheinlichkeit nur etwa ein paar Dutzend Menschen hören möchten.	Sanatçılar, ayrıca bunun tam tersini, istatiksel anlamda çok büyük bir ihtimalle ancak bir *avuç insanın dinlemek isteyeceği, „En Beğenilmeyen Şarkı"yı da gözler önüne serdiler.	unp-S

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Der Perfekte Popsong	**Mükemmel Pop Şarkısı**	
Wir haben es immer schon gewusst.	Biz bunu her zaman biliyorduk.	
Hip-Hop, Techno, Drum & Bass – alles dummes Zeug.	Hip Hop, Tekno, Drum ve Bass – hepsi saçma*	Ⱶ-Z
Das will keiner hören.	Kimse bunu dinlemek istemiyor.	
Beweisen allerdings konnte diese These bisher niemand.	Ama şimdiye kadar kimse bu *Tezi kanıtlayamadı.	F-groß-R
Zumindest nicht mit Zahlen.	En azından sayılarla *.	
Im Frühjahr 1997 aber taten sich zwei Maler und ein Neurologe und Musiker zusammen.	1997'de iki *Boyacı ve * bir Müzisyen birleşti.	Ⱶ-Adv, F-groß-R, unp-S, Ⱶ-S, F-groß-R
Sie versuchten per Internet-Umfrage herauszufinden, wie ein Popsong komponiert sein muss, damit es gelingt, möglichst viele Menschen zu erfreuen.	Bir internet *soruşturmasıyla,* bir Pop Şarkısının birçok insanın *beğenmesini sağlamak için ,* nasıl *oluşturulması gerektiğini bulmaya çalıştılar.	unp-S, F-groß-R, F-groß-R, Ü-Z, unp-V, unp-V, Ü-Z
Und nun liegt das Ergebnis vor.	Ve şimdi *Sonuç hazır.	F-groß-R,
Die CD, die mit vielen Musikern in New York eingespielt wurde, trägt den Titel: *Das meistgewünschte Lied.*	Birçok Müzisyenle New York'ta *oluşturulan *CDnin adı : En çok *dilenilen Şarkı.	unp-V, Unang-passv-Wend, Ⱶ-Z,
Die Künstler präsentierten auch gleich das Gegenteil, *Das unerwünschteste Lied* , das mit größter statistischer Wahrscheinlichkeit nur etwa ein paar Dutzend Menschen hören möchten.	Sanatçılar *hemen bunun tersini de *gösteriyorlar, En az dilenilen Şarkı, büyük bir istatisik olasılıkla sadece birkaç * *insan dinlemek *isteyecektir.	F-S-Stellung, unp-Adv, F-V-T, Ü-Z, Ⱶ-S, Sub-K-F

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Der Perfekte Popsong	**Mükemmel Pop Şarkısı**	
Wir haben es immer schon gewusst.	Biz bunu her zaman biliyorduk.	
Hip-Hop, Techno, Drum & Bass – alles dummes Zeug.	Hip Hop, Tekno, Drum ve Bass – hepsi saçma*	∀-Z
Das will keiner hören.	Kimse bunu dinlemek istemiyor.	
Beweisen allerdings konnte diese These bisher niemand.	Ama şimdiye kadar kimse bu *Tezi kanıtlayamadı.	F-groß-R
Zumindest nicht mit Zahlen.	En azından sayılarla *.	
Im Frühjahr 1997 aber taten sich zwei Maler und ein Neurologe und Musiker zusammen.	1997'de iki *Boyacı ve * bir Müzisyen birleşti.	∀-Adv, F-groß-R, unp-S, ∀-S, F-groß-R
Sie versuchten per Internet-Umfrage herauszufinden, wie ein Popsong komponiert sein muss, damit es gelingt, möglichst viele Menschen zu erfreuen.	Bir internet *soruşturmasıyla,* bir Pop Şarkısının birçok insanın *beğenmesini sağlamak için ,* nasıl *oluşturulması gerektiğini bulmaya çalıştılar.	unp-S, F-groß-R, F-groß-R, Ü-Z, unp-V, unp-V, Ü-Z
Und nun liegt das Ergebnis vor.	Ve şimdi *Sonuç hazır.	F-groß-R,
Die CD, die mit vielen Musikern in New York eingespielt wurde, trägt den Titel: *Das meistgewünschte Lied.*	Birçok Müzisyenle New York'ta *oluşturulan *CDnin adı : En çok *dilenilen Şarkı.	unp-V, Unang-passv-Wend, ∀-Z,
Die Künstler präsentierten auch gleich das Gegenteil, *Das unerwünschteste Lied* , das mit größter statistischer Wahrscheinlichkeit nur etwa ein paar Dutzend Menschen hören möchten.	Sanatçılar *hemen bunun tersini de *gösteriyorlar, En az dilenilen Şarkı, büyük bir istatisik olasılıkla sadece birkaç * *insan dinlemek *isteyecektir.	F-S-Stellung, unp-Adv, F-V-T, Ü-Z, ∀-S, Sub-K-F

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Der Perfekte Popsong	**Mükemmel Pop *şarkısı**	F-klein-R
Wir haben es immer schon gewusst.	Biz * hep biliyorduk*	Ɐ-Pron, Ɐ-Z
Hip-Hop, Techno, Drum & Bass – alles dummes Zeug.	Hip hop,tekno, drum & bass *	Ɐ-SG
Das will keiner hören.	Bunu kimse *duymak istemiyor	unp-V
Beweisen allerdings konnte diese These bisher niemand.	Bu zaman kadar ise kimse bu tezi kanıtlayamadı	
Zumindest nicht mit Zahlen.	*Hiç olmazsa sayılarla değil.	unp-Adv
Im Frühjahr 1997 aber taten sich zwei Maler und ein Neurologe und Musiker zusammen.	1997 *başlarında ise 2 ressam, bir *nerolog ve bir şarkıcı bir araya geldi	unp-Adv, F-Buchst
Sie versuchten per Internet-Umfrage herauszufinden, wie ein Popsong komponiert sein muss, damit es gelingt, möglichst viele Menschen zu erfreuen.	*İnternet-anketleriyle aracılığıyla,* bir pop *şarkı nasıl *bestelenmeli * ki *bir çok insanı mutlu *etsin *,* diye öğrenmeye çalıştılar	Ü-Z, F-Num-Pl-Sn, Ü-Z, F-S-Stellung, Sub-K-F, F-gtrnnt-R
Und nun liegt das Ergebnis vor.	Ve şimdi sonuç karşımızda	
Die CD, die mit vielen Musikern in New York eingespielt wurde, trägt den Titel: *Das meistgewünschte Lied.*	New *york*tan bir çok şarkıcıyla *yapılan bu CD *nim ismi: „En çok arzu edilen şarkı“	F-klein-R, Ɐ-Z, Sub-K-F, unp-V, Ɐ-Z, Tippf,
Die Künstler präsentierten auch gleich das Gegenteil, *Das unerwünschteste Lied* , das mit größter statistischer Wahrscheinlichkeit nur etwa ein paar Dutzend Menschen hören möchten.	Sanatçılar aynı zamanda tam tersini * de sundular; „en az arzu edilen şarkı“. Büyük istatiksel ihtimalle sadece birkaç * insanın dinlemek isteyeceği.	Ɐ-Konj, F-S-Stellung

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Der Perfekte Popsong	**Mükemmel bir pop şarkısı**	
Wir haben es immer schon gewusst.	*Biz hep *demiştik.	Ɐ-Pron, unp-V
Hip-Hop, Techno, Drum & Bass – alles dummes Zeug.	Hip-hop, tekno, drum/davul & bass gibi *şeyler hepsi saçma.	Sub-K-F
Das will keiner hören.	Bunları kimse *duymak istemiyor.	unp-V
Beweisen allerdings konnte diese These bisher niemand.	Fakat bu tezi şimdiye kadar kimse kanıtlayamadı.	
Zumindest nicht mit Zahlen.	En azından sayılarla kanıtlanamadı.	
Im Frühjahr 1997 aber taten sich zwei Maler und ein Neurologe und Musiker zusammen.	1997 yılının baharında iki ressam bir nörolog ve bir müzisyen bir araya geldiler.	
Sie versuchten per Internet-Umfrage herauszufinden, wie ein Popsong komponiert sein muss, damit es gelingt, möglichst viele Menschen zu erfreuen.	*Sanal bir anketle bir pop *sarkışının olabildiğince çok insanı mutlu etmek için nasıl bestelenmesi gerektiğini bulmayı çalıştılar	unp-S, Tippf, Ɐ-Z
Und nun liegt das Ergebnis vor.	Ve şimdi ise sonuç ortada.	
Die CD, die mit vielen Musikern in New York eingespielt wurde, trägt den Titel: *Das meistgewünschte Lied.*	New *Yorktaki birçok müzisyenin katkısıyla oluşturulan CD'nin adı: En Çok İstenilen Şarkı	Ɐ-Z
Die Künstler präsentierten auch gleich das Gegenteil, *Das unerwünschteste Lied* , das mit größter statistischer Wahrscheinlichkeit nur etwa ein paar Dutzend Menschen hören möchten.	Sanatçılar aynı zamanda büyük bir istatistiksel olasılıkla sadece bir *avuç insanın dinlemek isteyeceği „En İstenilmeyen Şarkı" olan zıt bir eseri de tanıttılar.	unp-S

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	
Der Perfekte Popsong		∀-Übers
Wir haben es immer schon gewusst.	Bunu daha önce her zaman biliyorduk.	
Hip-Hop, Techno, Drum & Bass – alles dummes Zeug.	Hip-hop, Techno, Drum & Bass- hepsi saçma şeyler*	∀-Z
Das will keiner hören.	Bunu kimse *duymak istemiyor.	unp-V
Beweisen allerdings konnte diese These bisher niemand.	* Tezi şimdiye kadar kimse ispat edemedi.	∀-Pron
Zumindest nicht mit Zahlen.	En azından sayılarla değil.	
Im Frühjahr 1997 aber taten sich zwei Maler und ein Neurologe und Musiker zusammen.	1997 yılının baharında 2 ressam, 1 nörolog ve *1 müzikçi bir araya geldi.	unp-S
Sie versuchten per Internet-Umfrage herauszufinden, wie ein Popsong komponiert sein muss, damit es gelingt, möglichst viele Menschen zu erfreuen.	*Bir çok insanı sevindirmeyi *başarmek için bir internet anketiyle bir pop şarkısının *nasılbestelenilmesi gerektiğini internet anketiyle bulmaya çalıştılar	Auff-Kom, Tippf, Tippf
Und nun liegt das Ergebnis vor.	Ve şimdi sonuç ortaya çıktı.	
Die CD, die mit vielen Musikern in New York eingespielt wurde, trägt den Titel: *Das meistgewünschte Lied.*	New York'ta bir sürü *müzikçiye *oynatılan CD, en çok istenilen şarkı' ismini taşıyor.	unp-V
Die Künstler präsentierten auch gleich das Gegenteil, *Das unerwünschteste Lied* , das mit größter statistischer Wahrscheinlichkeit nur etwa ein paar Dutzend Menschen hören möchten.	Sanatçılar * tam *tesini de *temsil ediyor. büyük istatiksel olasılıkla sadece bir kaç düzine insanın dinlemek istediği *istenilmeyen şarkıyı.	F-S-Stellung, ∀-Adv, Tippf, unp-V, Adj-Steig

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Der Perfekte Popsong	**Mükemmel Pop *şarkısı**	F-klein-R
Wir haben es immer schon gewusst.	* Her zaman biliyorduk.	Ɐ-Pron
Hip-Hop, Techno, Drum & Bass – alles dummes Zeug.	Hip-Hop, Tekno, Drum & Bass – hepsi *salak saçma şey.*	Ü-Adj,
Das will keiner hören.	* Kimse dinlemek istemiyor.	Ɐ-Pron
Beweisen allerdings konnte diese These bisher niemand.	Fakat bugüne kadar bu tezi kimse kanıtlayamadı.	
Zumindest nicht mit Zahlen.	En azından sayılarla değil.	
Im Frühjahr 1997 aber taten sich zwei Maler und ein Neurologe und Musiker zusammen.	Fakat 1997'nin *başlarında iki ressam bir nörolog ve müzisyen *işbirliğine girdiler.	unp-Adv, unp-V
Sie versuchten per Internet-Umfrage herauszufinden, wie ein Popsong komponiert sein muss, damit es gelingt, möglichst viele Menschen zu erfreuen.	Internet *anketlerden bir pop şarkısının olabildiğince çok insanı mutlu etmesi için *şarkının nasıl *oluşturulması gerektiğini öğrenmeye çalıştılar.	F-Num-Pl-Sn, Sub-K-F, Ü-S, unp-V,
Und nun liegt das Ergebnis vor.	Ve sonuç şuan *belirleniyor.	unp-V
Die CD, die mit vielen Musikern in New York eingespielt wurde, trägt den Titel: *Das meistgewünschte Lied.*	New York'ta birçok müzisyenle *çalınan CD'nin adı: *En çok arzulanan şarkı.*	unp-V,
Die Künstler präsentierten auch gleich das Gegenteil, *Das unerwünschteste Lied* , das mit größter statistischer Wahrscheinlichkeit nur etwa ein paar Dutzend Menschen hören möchten.	Sanatçılar direkt zıt olanı * *da sundular; *En istenmeyen şarkı,* en yüksek *istatistik *olasılığı yaklaşık olarak sadece birkaç * kişinin dinlemek istediği.	F-S-Stellung, Ɐ-Konj, Sub-K-F, Ɐ-S

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Der Perfekte Popsong	**Mükemmel Pop Şarkısı**	
Wir haben es immer schon gewusst.	Biz bunu her zaman biliyorduk	
Hip-Hop, Techno, Drum & Bass – alles dummes Zeug.	Hip-hop , Techno, Drum & Bass- hepsi salakça şeyler.	
Das will keiner hören.	*Hiçkimse bunları dinlemek istemez.	F-zsnm-R
Beweisen allerdings konnte diese These bisher niemand.	*Buna rağmen şuana kadar kimse bu tezi kanıtlayamadı.	unp-Konj
Zumindest nicht mit Zahlen.	En azından rakamlarla ispatlayamadı.	
Im Frühjahr 1997 aber taten sich zwei Maler und ein Neurologe und Musiker zusammen.	Fakat 1997 yılının *başlarında iki ressam, bir *Nöroloji uzmanı ve bir müzisyen kafa kafaya verdi.	unp-Adv, F-groß-R,
Sie versuchten per Internet-Umfrage herauszufinden, wie ein Popsong komponiert sein muss, damit es gelingt, möglichst viele Menschen zu erfreuen.	*Sanal anketlerle olabildiğince çok insanı *müjdelemek için *Pop şarkısının nasıl *„komponieren“ olması gerektiğini araştırıp bulmayı denediler.	unp-S, unp-V, F-groß-R, V-V,
Und nun liegt das Ergebnis vor.	Ve sonuçlar şuan ortada.	
Die CD, die mit vielen Musikern in New York eingespielt wurde, trägt den Titel: *Das meistgewünschte Lied.*	New York'ta çoğu müzisyenle beraber *oynatılan CD „En çok istenilen müzik“ başlığını taşıyor.	unp-V,
Die Künstler präsentierten auch gleich das Gegenteil, *Das unerwünschteste Lied* , das mit größter statistischer Wahrscheinlichkeit nur etwa ein paar Dutzend Menschen hören möchten.	Bunun yanında *Sanatçılar * eserin tam zıttı olarak,* büyük olasılıkla bir kaç *„dutzend“ *insanlar dinlemek istediği *için. „En çok istenilmeyen *müzik“ *başlığı altında yayınladılar.	F-groß-R, V-S, Sub-K-F, Ü-Part, unp-S, Sub-K-F, Ü-SG

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Berlin werbefrei?	Reklamsız Berlin?	
Mit einer Petition will eine Initiative erreichen, dass kommerzielle Werbung in den Straßen der Hauptstadt stark reduziert wird.	Başkentin caddelerindeki * reklamları büyük oranda azaltmak amacıyla *bir * imza kampanyası * başlatılıyor.	F-S-Stellung, Ɐ-Adj, Ɐ-S, Ɐ-Part
Ungefragt werden wir im öffentlichen Raum die ganze Zeit mit Werbebotschaften konfrontiert – ob wir wollen oder nicht.	Açık * alanda gönüllü veya gönülsüz olarak sürekli reklamlarla karşılaşıyoruz.	Ɐ-Adv
Fernsehwerbung können wir ausschalten, Werbung in Zeitungen können wir umblättern.	Televizyon reklamlarını kapatabilir, gazete reklamlarında sayfayı değiştirebiliriz.	
Aber Außenwerbung ist eine Dauerwerbesendung ohne Fernbedienung.	Ancak dışarda karşılaştığımız reklamlar,* açıp kapatamadığımız sürekli karşımıza çıkan reklamlardır.	Ü-Z
Außenwerbung ist ein Fremdkörper in der Stadtgestaltung.	Bu reklamlar şehir planlamasına aykırı.	
Denn Werbung überlagert Architektur und blockiert die Sicht auf die Stadt.	Çünkü reklamlar bir şehrin görüntüsünü ve *mimarisini * olumsuz etkiler.	F-S-Stellung, Ɐ-V, unp-V
Sie führt dazu, dass alle Städte gleich aussehen.	Tüm şehirlerin *eşit *görünümüne sebep olur.	unp-Adv, Sub-K-F
Sie werden von Bilderwelten der großen Unternehmen dominiert und vereinnahmt.	Bunlar büyük şirketler tarafından yürütülür.	
In jeder Stadt finden wir dieselben Geschäfte und dieselbe Werbung.	Her ilde aynı *iş ve reklamlara rastlıyoruz.	unp-S

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Berlin werbefrei?	Reklamsız Berlin mi ?	
Mit einer Petition will eine Initiative erreichen, dass kommerzielle Werbung in den Straßen der Hauptstadt stark reduziert wird.	Bir *Imzalaşmayla bir *Kooperativ,* Başkentin sokaklarındaki * reklamları *aşırı indirgemeyi *hedef seciyor.	F-groß-R, F-groß-R, F-groß-R, Schöppf, unp-S, Ü-Z, ∀-Adj, unp-Adv, unp-V, unp-V
Ungefragt werden wir im öffentlichen Raum die ganze Zeit mit Werbebotschaften konfrontiert – ob wir wollen oder nicht.	Sorulmadan halka acık her yerde *bu Reklamlarla * *karşılanıyoruz, istesekde istemesekde.	F-groß-R, Ü-Pron, ∀-S, unp-V, F-zsmm-R
Fernsehwerbung können wir ausschalten, Werbung in Zeitungen können wir umblättern.	Televizyon reklamlarını kapatabiliriz, *Gazetedekilerinin sayfasını cevirebiliriz .	F-groß-R
Aber Außenwerbung ist eine Dauerwerbesendung ohne Fernbedienung.	Ama dışardaki *reaklamlar,* kumandasız bitmeyen reklamlar.	Tippf, Ü-Z
Außenwerbung ist ein Fremdkörper in der Stadtgestaltung.	*Dışreklamlar bir *yabancıcisimdir *şehirplanlamasında.	Auff-Komp, F-S-Stellung, F-Zsmm-R
Denn Werbung überlagert Architektur und blockiert die Sicht auf die Stadt.	*Cünkü Reklamlar,* *mimarlığın *üstünden *geciyo ve şehirin görürüşünü *bozuyo.	F-Buchst, F-groß-R, Ü-Z, unp-S, ∀-Buchst, unp-V, ∀-Buchst
Sie führt dazu, dass alle Städte gleich aussehen.	Her *şehirin aynı gözükmesine sebep *oluyo	Ü-Buchst, ∀-Buchst, ∀-Z
Sie werden von Bilderwelten der großen Unternehmen dominiert und vereinnahmt.	Büyük İşverenlerin, dünyaya bakış acılarından, kontrol edilip sergileniyo .	
In jeder Stadt finden wir dieselben Geschäfte und dieselbe Werbung.	Her şehirde aynı mağazaları ve aynı reklamı görüyoruz*	
Dadurch verliert eine Stadt ihr individuelles Aussehen – Berlin ist auch ohne Außenwerbung bunt und vielfältig.	Böylelikle bir şehir kendine özgü görünüşünü kaybediyo – Berlin *dışreklamlarsizda renkli ve çeşitli	∀-Buchst

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Berlin werbefrei?	**Reklamsız Berlin?**	
Mit einer Petition will eine Initiative erreichen, dass kommerzielle Werbung in den Straßen der Hauptstadt stark reduziert wird.	Dilekçe ile bir girişim, başkentin sokaklarında ticari *reklamcılığı büyük ölçüde azaltılmasını istiyor.	unp-S
Ungefragt werden wir im öffentlichen Raum die ganze Zeit mit Werbebotschaften konfrontiert – ob wir wollen oder nicht.	*Toplumsal alanda istesekte istemesekte * sürekli reklam mesajlarına maruz kalırız.	Ƒ-Adv, F-zsmm-R,
Fernsehwerbung können wir ausschalten, Werbung in Zeitungen können wir umblättern.	Televizyonda çıkan reklamları ve gazetelerdeki reklamları kapatabiliriz.	Ƒ-V
Aber Außenwerbung ist eine Dauerwerbesendung ohne Fernbedienung.	Fakat açık hava reklamcılığı uzaktan kumanda olmadan sürekli devam eden bir reklamdır.	
Außenwerbung ist ein Fremdkörper in der Stadtgestaltung.	Şehrin tasarımda açık hava reklamcılığı yabancı bir *organdır.	unp-S
Denn Werbung überlagert Architektur und blockiert die Sicht auf die Stadt.	Çünkü reklam mimariyi boğar ve şehrin görünümünü engeller.	
Sie führt dazu, dass alle Städte gleich aussehen.	Bütün şehirlerin aynı görünmesine sebebiyet verir.	
Sie werden von Bilderwelten der großen Unternehmen dominiert und vereinnahmt.	* Büyük şirketlerin *dünya görüşleri ile yönetilir ve ele geçirilmişlerdir.	
In jeder Stadt finden wir dieselben Geschäfte und dieselbe Werbung.	Her şehirde aynı mağazaları ve aynı reklamları görürüz.	
Dadurch verliert eine Stadt ihr individuelles Aussehen – Berlin ist auch ohne Außenwerbung bunt und vielfältig.	Bu sebeple bir şehir kendine özgü görünümü kaybeder. Berlin açık hava reklamları olmadan da renkli ve çeşitlidir.	

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Berlin werbefrei?	Reklamsız Berlin*	Ü-Z
Mit einer Petition will eine Initiative erreichen, dass kommerzielle Werbung in den Straßen der Hauptstadt stark reduziert wird.	* Başkent sokaklarındaki *işletme reklamları büyük oranda azaltılacak *.	Ü-SG, Ü-Adj
Ungefragt werden wir im öffentlichen Raum die ganze Zeit mit Werbebotschaften konfrontiert – ob wir wollen oder nicht.	*Biz istesek de istemesek de yolda, dışarıda sürekli reklamlara * maruz kalıyoruz.	Ü-Adv, Ü-S,
Fernsehwerbung können wir ausschalten, Werbung in Zeitungen können wir umblättern.	Televizyondaki reklamı kapatabilir, gazatedeki reklamların sayfasını değiştirir *görmezden gelebiliriz.	Ü-V
Aber Außenwerbung ist eine Dauerwerbesendung ohne Fernbedienung.	Fakat *dışardan maruz kaldığımız reklamlar kumandası olmayan sürekli reklamlardır.	Sub-K-F
Außenwerbung ist ein Fremdkörper in der Stadtgestaltung.	Bu reklamlar *sokak düzenlemesindeki yabancıdır *.	unp-S, Ü-S
Denn Werbung überlagert Architektur und blockiert die Sicht auf die Stadt.	Şehrin mimarisini *bozuyor ve manzarasını engelliyorlar.	unp-V
Sie führt dazu, dass alle Städte gleich aussehen.	Bu da bütün şehirlerin birbirinin tıpkısı * görünmesine yol açıyor.	Ü-Part
Sie werden von Bilderwelten der großen Unternehmen dominiert und vereinnahmt.	Şehirler büyük şirketlerin *fotoğraf dünyası tarafından * ele geçirilir.	unp-S, Ü-V
In jeder Stadt finden wir dieselben Geschäfte und dieselbe Werbung.	Her şehirde aynı mağazaları ve aynı reklamları görüyoruz.	
Dadurch verliert eine Stadt ihr individuelles Aussehen – Berlin ist auch ohne Außenwerbung bunt und vielfältig.	Bu sebeple şehir kendine özgü olan ruhunu kaybediyor. Berlin bu reklamlar olmadan da rengarenk ve çeşitlidir.	

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Berlin werbefrei?	Berlin reklamsız mı?	
Mit einer Petition will eine Initiative erreichen, dass kommerzielle Werbung in den Straßen der Hauptstadt stark reduziert wird.	Bir *kuruluş bir imza kampanyası ile başkentin caddelerindeki reklamları büyük oranda azaltmak istiyor.	unp-S
Ungefragt werden wir im öffentlichen Raum die ganze Zeit mit Werbebotschaften konfrontiert – ob wir wollen oder nicht.	İster istemez ve haberimiz olmadan,* sürekli halka açık *bölgelerde reklamlarla * karşılaşıyoruz.	Ü-Z, unp-S, V-S
Fernsehwerbung können wir ausschalten, Werbung in Zeitungen können wir umblättern.	Televizyondaki reklamları kapatabiliyoruz gazetedeki reklamları ise sayfaları çevirerek geçebiliyoruz.	
Aber Außenwerbung ist eine Dauerwerbesendung ohne Fernbedienung.	Ancak dışardaki reklamlar kumandasız *olan sürekli reklamlardır.	Ü-V
Außenwerbung ist ein Fremdkörper in der Stadtgestaltung.	Şehir yapılanmasında dış reklam yabancı bir *vücut gibidir.	unp-S
Denn Werbung überlagert Architektur und blockiert die Sicht auf die Stadt.	Çünkü reklam mimariyi * ve *şehire olan *manzarayı kapatmaktadır.	V-V, Sub-K-F, Sub-K-F
Sie führt dazu, dass alle Städte gleich aussehen.	Bütün şehirlerin aynı gözükmesini *sağlıyor.	unp-V
Sie werden von Bilderwelten der großen Unternehmen dominiert und vereinnahmt.	* Büyük kuruluşların resim dünyasıyla * * yönetiliyorlar.	V-S, V-V, V-Konj
In jeder Stadt finden wir dieselben Geschäfte und dieselbe Werbung.	Her şehirde aynı mağazaları ve aynı reklamları görüyoruz.	
Dadurch verliert eine Stadt ihr individuelles Aussehen – Berlin ist auch ohne Außenwerbung bunt und vielfältig.	Böylelikle bir şehir kendi *öznel görünümünü kaybediyor. Berlin dış reklamlar *olmadanda renkli ve çeşitli.	unp-Adj, F-zsnm-R

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Berlin werbefrei?	Reklamsız Berlin?	
Mit einer Petition will eine Initiative erreichen, dass kommerzielle Werbung in den Straßen der Hauptstadt stark reduziert wird.	Bir *girişimci, dilekçe ile satış amaçlı reklamların başkentin soklaklarında azaltılmasını amaçlıyor.	unp-S, Ü-Z
Ungefragt werden wir im öffentlichen Raum die ganze Zeit mit Werbebotschaften konfrontiert – ob wir wollen oder nicht.	Fikrimiz alınmadan, açık alanlarda istesek de istemesek de sürekli reklam mesajlarıyla karşılaşıyoruz.	
Fernsehwerbung können wir ausschalten, Werbung in Zeitungen können wir umblättern.	Televizyon reklamlarını kapatabiliyoruz, gazetelerdeki reklamın sayfasını çevirebiliyoruz.	
Aber Außenwerbung ist eine Dauerwerbesendung ohne Fernbedienung.	Fakat dış reklam kumandası olmayan sürekli bir yayın.	
Außenwerbung ist ein Fremdkörper in der Stadtgestaltung.	Dış reklam şehir yapılanmasında yabancı bir cisim.	
Denn Werbung überlagert Architektur und blockiert die Sicht auf die Stadt.	Çünkü reklam mimariyi örtüyor ve şehre bakışı engelliyor.	
Sie führt dazu, dass alle Städte gleich aussehen.	Bütün şehirlerin aynı gözükmesine yol açıyor.	
Sie werden von Bilderwelten der großen Unternehmen dominiert und vereinnahmt.	Büyük şirketlerin dünya görüşünün etkisinde kalıp basitleştiriliyor.	Bedeutung
In jeder Stadt finden wir dieselben Geschäfte und dieselbe Werbung.	Her şehirde aynı mağazaları ve aynı reklamları buluyoruz.	
Dadurch verliert eine Stadt ihr individuelles Aussehen – Berlin ist auch ohne Außenwerbung bunt und vielfältig.	Şehir bundan dolayı özgün görünüşünü kaybediyor. Berlin dış reklamlar olmadan da rengarenk ve çok yönlü.	

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Berlin werbefrei?	Reklamsız Berlin?	
Mit einer Petition will eine Initiative erreichen, dass kommerzielle Werbung in den Straßen der Hauptstadt stark reduziert wird.	Bir * dilekçeyle başkentin sokaklarındaki * *reklamların büyük oranda *azaltılması isteniyor.	Ɐ-S, Ɐ-Adj, Sub-K-F, Unang-passv-Wend
Ungefragt werden wir im öffentlichen Raum die ganze Zeit mit Werbebotschaften konfrontiert – ob wir wollen oder nicht.	*Istesek de istemesek de her yerde ve her zaman reklamlarla * karşılaşıyoruz.	Ɐ-Adv, Ɐ-S
Fernsehwerbung können wir ausschalten, Werbung in Zeitungen können wir umblättern.	Televizyonda reklam çıktığında kanalı değiştirebiliyoruz, gazetede reklam gördüğümüzde sayfayı geçebiliyoruz.	
Aber Außenwerbung ist eine Dauerwerbesendung ohne Fernbedienung.	Fakat sokak reklamları *uzun ve kumandayla değiştiremeyeceğimiz reklamlardır.	unp-Adj
Außenwerbung ist ein Fremdkörper in der Stadtgestaltung.	Sokak reklamları *çevremizdeki yabancılardır *.	unp-S, Ɐ-S
Denn Werbung überlagert Architektur und blockiert die Sicht auf die Stadt.	Çünkü reklamlar mimariyi *geçer ve şehrin *görünmesini engeller.	unp-V, unp-S
Sie führt dazu, dass alle Städte gleich aussehen.	Tüm şehirlerin aynı görünmesine sebep olur.	
Sie werden von Bilderwelten der großen Unternehmen dominiert und vereinnahmt.	*Büyük şirketlerin resim dünyaları tarafından yönetilir ve *sahiplenilirler. *	Bedeutung
In jeder Stadt finden wir dieselben Geschäfte und dieselbe Werbung.	Her şehirde aynı iş yerlerini ve aynı reklamları görüyoruz.	
Dadurch verliert eine Stadt ihr individuelles Aussehen – Berlin ist auch ohne Außenwerbung bunt und vielfältig.	Böylece şehirler kendine özgü görünüşlerini kaybeder – Berlin,* sokak reklamları olmadan da rengarenk ve çok yonlüdür.	Ü-Z

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Berlin werbefrei?	**Reklamsız Berlin***	V-Z
Mit einer Petition will eine Initiative erreichen, dass kommerzielle Werbung in den Straßen der Hauptstadt stark reduziert wird.	Bir *kuruluş, yaptıkları imza kampanyası sayesinde, *Başkent'deki satış amaçlı yapılan reklamları büyük oranda azaltmayı çabalıyor.	unp-S, Ü-Z, unp-Adj, F-groß-R, Ü-Z,
Ungefragt werden wir im öffentlichen Raum die ganze Zeit mit Werbebotschaften konfrontiert – ob wir wollen oder nicht.	Bizlere *sorulamdan, isteyerek veya istemeyerek kamuoyuna açık alanlarda sürekli reklam mesajlarıyla karşı karşıya kalıyoruz.	F-Buchst
Fernsehwerbung können wir ausschalten, Werbung in Zeitungen können wir umblättern.	Televizyon reklamlarını kapatabiliyoruz, gazetedeki reklamlı sayfaları çevirebiliyoruz.	
Aber Außenwerbung ist eine Dauerwerbesendung ohne Fernbedienung.	Fakat dış mekan reklamları kumandası olamayan sürekli olan reklam progamlarıdır.	
Außenwerbung ist ein Fremdkörper in der Stadtgestaltung.	Dış mekan reklamları sehir *yapsında yabancı bir cisimdir.	F-Buchst,
Denn Werbung überlagert Architektur und blockiert die Sicht auf die Stadt.	Çünkü reklam mimariyi *baskılıyor ve şehire olan bakışı kapatıyor.	unp-V
Sie führt dazu, dass alle Städte gleich aussehen.	Her şehrin aynı görünmesine neden oluyor.	
Sie werden von Bilderwelten der großen Unternehmen dominiert und vereinnahmt.	*Büyük şirketlerin resim dünyaları tarafından baskı altında kalıp,* ele geçiriliyor.	V-S, Ü-Z
In jeder Stadt finden wir dieselben Geschäfte und dieselbe Werbung.	Her şehirde aynı *mağzaları ve aynı reklamlar bulunuyor.	F-Buchst, Sub-K-F
Dadurch verliert eine Stadt ihr individuelles Aussehen – Berlin ist auch ohne Außenwerbung bunt und vielfältig.	*Bunun sayesinde kendine has olan görünümünü kaybediyor. Berlin dış mekan reklamları olamadan da renkli ve çeşitlidir.	unp-Konj, Son-E

PG-1:C (Kontrolltext):

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Tipps vom Phantomschreiber	***Fantomyazıcıdan İpuçları**	Schöpff
Ich habe über 80 wissenschaftliche Arbeiten für andere geschrieben – ahnen Sie meinen Beruf bereits?	Sekseni aşkın,* bilimsel yazı yazdım başkaları için,* *şimdiden mesleğimi tahmin *edebiliyomusunuz?	Ü-Z, F-Z, unp-Adv, ∀-Buchst, F-Gtrnnt-R
Ich bin Ghostwriter, d. h. Leute lassen sich von mir ihre Semester- oder Abschlussarbeiten schreiben.	Ben bir *Ghostwriterim, yani insanlar sömestr ödevlerini veya *bölüm *bitiş ödevlerini * *yazdırıyolar*	∀-S, Ü-S, unp-S, ∀-Pron, ∀-Buchst, ∀-Z
Natürlich denken viele Menschen bei dieser Berufsbezeichnung sofort, dass ich etwas Illegales mache.	Tabi ki çoğu insan bu *meslektanımında hemen *ilegal *bi şey yaptığımı düşünüyor	F-zsmm-R, ∀-Buchst, ∀-Buchst,
Das stimmt aber nicht.	Bu ama dogru degil.	
Sicherlich, es ist nicht rechtmäßig, wenn jemand eine Arbeit, zum Beispiel eine Doktorarbeit, unter seinem Namen einreicht, wenn er sie gar nicht geschrieben hat, das möchte ich nicht bestreiten.	*Tabi biri bir ödevini, örnek olarak *Doktorasını *başka kendi *imzası altında verdiğinde ama kendisi yazmadığında bu yasaya uygun değildir. Bunu tartışmıyorum bile.	F-S-Stellung, ∀-Buchst, F-groß-R, Ü-Adj,
Aber deshalb sagen Ghostwriter auch allen Kunden:	Ama bunun içinde Ghostwriterlar müşterilerine *diyolar ki .*	F-zsmm-R, ∀-Buchst, F-Z
Wir geben euch hier nur ein Beispiel, wie eine solche Arbeit aussehen könnte.	Size sadece bir örnek veriyoruz, böyle bir çalışma nasıl görünebilir diye.	
Dennoch habe ich das Gefühl, dass mein Beruf gesellschaftlich nicht angesehen ist, weil ihm, meiner Meinung nach ungerechtfertigter Weise, der Geruch des Unmoralischen anhaftet.	Yinede,* mesleğimin toplumsal olarak kabul edilmediği hissine varıyorum, *cünkü benim düşünceme göre,* haksız olarak,* ahlaksızlığın * kokusu *serpiliyor.	F-zsmm-R, Ü-Z, F-Buchst, Ü-Z, Ü-Z, ∀-S, unp-V

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Tipps vom Phantomschreiber	***Fantom yazardan püf noktalar**	W-a-Sp,
Ich habe über 80 wissenschaftliche Arbeiten für andere geschrieben – ahnen Sie meinen Beruf bereits?	Başkaları için 80'den fazla bilimsel *makaleler yazdım. Aşağı yukarı ne işle meşgul olduğumu tahmin ettiniz mi?	F-Num-Pl-Sn,
Ich bin Ghostwriter, d. h. Leute lassen sich von mir ihre Semester- oder Abschlussarbeiten schreiben.	Bana hayalet yazar diyorlar. Yani insanlar bana sömestr veya bitirme tezlerini bana yazdırıyorlar.	
Natürlich denken viele Menschen bei dieser Berufsbezeichnung sofort, dass ich etwas Illegales mache.	Bu iş tanımında *tabiki insanlar hemen yasal olmayan bir şey yaptığımı düşünüyorlar.	F-zsmm-R
Das stimmt aber nicht.	Ama bu doğru değildir.	
Sicherlich, ist es nicht rechtmäßig, wenn jemand eine Arbeit, zum Beispiel eine Doktorarbeit, unter seinem Namen einreicht, wenn er sie gar nicht geschrieben hat, das möchte ich nicht bestreiten.	Birinin kendi adına, örneğin bir doktora tezini, eğer onu kendi yazmamışsa,* sunması yasal değil. Bunu zaten tartışmıyorum.	F-S-Stellung, Ⱶ-S, Ü-Z
Aber deshalb sagen Ghostwriter auch allen Kunden:	İşte bu yüzden bütün hayalet yazarlar her müşteriye *derki:	F-zsmm-R
Wir geben euch hier nur ein Beispiel, wie eine solche Arbeit aussehen könnte.	Biz size sadece böyle bir çalışmanın nasıl olacağına dair bir örnek veriyoruz	Ⱶ-Z
Dennoch habe ich das Gefühl, dass mein Beruf gesellschaftlich nicht angesehen ist, weil ihm, meiner Meinung nach ungerechtfertigter Weise, der Geruch des Unmoralischen anhaftet.	Buna rağmen mesleğimin toplumsal olarak kabul görmediği hissine kapılıyorum. Çünkü benim fikrime göre, mesleğime haksız yere ahlaksızlığın kokusu sinmiştir.	Ü-Z

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Tipps vom Phantomschreiber	**Hayalet Yazardan Tüyolar**	
Ich habe über 80 wissenschaftliche Arbeiten für andere geschrieben – ahnen Sie meinen Beruf bereits?	Başkaları adına 80'den fazla bilimsel *makaleler yazdım. Mesleğimi *biliyor musunuz?	F-Num-Pl-Sn, unp-V
Ich bin Ghostwriter, d. h. Leute lassen sich von mir ihre Semester- oder Abschlussarbeiten schreiben.	Ben hayalet yazarım. Bu şu anlama geliyor: İnsanlar bana gelir *v ebenden ara dönem ya da bitirme tezi yazmamı isterler.	Tippf
Natürlich denken viele Menschen bei dieser Berufsbezeichnung sofort, dass ich etwas Illegales mache.	Bu *betimlemelerle insanlar tabii ki benim illegal işler yaptığımı düşünüyor.	unp-S
Das stimmt aber nicht.	Fakat bu doğru değil.	
Sicherlich, es ist nicht rechtmäßig, wenn jemand eine Arbeit, zum Beispiel eine Doktorarbeit, unter seinem Namen einreicht, wenn er sie gar nicht geschrieben hat, das möchte ich nicht bestreiten.	Örneğin birisinin kendi yazmadığı doktora çalışmasını onunmuş gibi teslim etmesi kesinlikle doğru değil, bunu tartışmak bile istemiyorum.	∀-S
Aber deshalb sagen Ghostwriter auch allen Kunden:	Ama bu sebeple hayalet yazarlar müşterilerine:	
Wir geben euch hier nur ein Beispiel, wie eine solche Arbeit aussehen könnte.	‚Biz size bu tür bir *yazının neye benzeyebileceğine dair bir örnek veriyoruz,' der.	unp-S

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Tipps vom Phantomschreiber	***Phantom yazarından öneriler**	∀-S
Ich habe über 80 wissenschaftliche Arbeiten für andere geschrieben – ahnen Sie meinen Beruf bereits?	Başkaları için seksenden fazla bilimsel metin yazdım. İşimi tahmin edebiliyor musunuz?	
Ich bin Ghostwriter, d. h. Leute lassen sich von mir ihre Semester- oder Abschlussarbeiten schreiben.	Ben bir hayalet yazarım ve insanlar dönem ya da bitirme tezlerini yazmam için beni tutuyor.	
Natürlich denken viele Menschen bei dieser Berufsbezeichnung sofort, dass ich etwas Illegales mache.	*Bir çok insan bu mesleği duyduğunda *direk illegal bir şey yaptığımı düşünüyor.	Auff-Komp, ∀-Buchst
Das stimmt aber nicht.	Ama bu doğru değil.	
Sicherlich, es ist nicht rechtmäßig, wenn jemand eine Arbeit, zum Beispiel eine Doktorarbeit, unter seinem Namen einreicht, wenn er sie gar nicht geschrieben hat, das möchte ich nicht bestreiten.	* Örneğin *birisi,* kendisinin yazmadığı doktora tezini kendi adıyla teslim etmesinin doğru olmadığını *inkar etmiyorum .	∀-S, F-Pron, Ü-Z, unp-V,
Aber deshalb sagen Ghostwriter auch allen Kunden:	Ancak zaten bu yüzden hayalet yazarlar her müşteriyi *uyarıyor.*	unp-V, F-Z
Wir geben euch hier nur ein Beispiel, wie eine solche Arbeit aussehen könnte.	*Bu uyarıda da böyle bir tezin nasıl olabileceğine dair yalnızca bir örnek veriyoruz.	Ü-SG

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Tipps vom Phantomschreiber	**Hayalet Yazardan Tavsiyeler**	
Ich habe über 80 wissenschaftliche Arbeiten für andere geschrieben – ahnen Sie meinen Beruf bereits?	Başkaları için *80den fazla bilimsel *çalışmalar yazdım. *Mesleğimi tahmin edebildiniz mi *şimdiden?	∀-Z, F-Num-Pl-Sn, unp-Adv
Ich bin Ghostwriter, d. h. Leute lassen sich von mir ihre Semester- oder Abschlussarbeiten schreiben.	Ben bir hayalet yazarım.Yani insanlar bana *Sömestr veya tez *çalışmalarınıyazdırıyor.	F-klein-R, Tipff
Natürlich denken viele Menschen bei dieser Berufsbezeichnung sofort, dass ich etwas Illegales mache.	*Tabiki de *bir çok insan bu meslek tanımından dolayı benim *yasadışı bir şey yaptığımı düşünüyor.	F-zsmm-R, ∀-Buchst, Auff-Komp, Auff-Komp,
Das stimmt aber nicht. Sicherlich, es ist nicht rechtmäßig, wenn jemand eine Arbeit, zum Beispiel eine Doktorarbeit, unter seinem Namen einreicht, wenn er sie gar nicht geschrieben hat, das möchte ich nicht bestreiten.	Fakat bu doğru değil. Tabi ki de birinin örneğin kendisinin yazmadığı bir doktora tezine kendi ismini yazması doğru değil, bunu iddia etmiyorum.	∀-S
Aber deshalb sagen Ghostwriter auch allen Kunden:	Fakat bu yüzden de hayalet yazarlar bütün müşterilerine:	
Wir geben euch hier nur ein Beispiel, wie eine solche Arbeit aussehen könnte.	Biz burada zaten *öyle bir çalışmanın nasıl *olanileceğinin öreneğini veriyoruz, der.	unp-Adj, Tippf, Tippf,
Dennoch habe ich das Gefühl, dass mein Beruf gesellschaftlich nicht angesehen ist, weil ihm, meiner Meinung nach ungerechtfertigter Weise, der Geruch des Unmoralischen anhaftet.	Yine de mesleğimin toplumda kabul edilmediği hissini yaşıyorum çünkü bence mesleğime haksız bir şekilde ahlaksızlığın kokusunun sindiğini düşünüyorum.	

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Tipps vom Phantomschreiber	**Hayalet *yazarlardan fikirler**	F-Num-Sn-Pl
Ich habe über 80 wissenschaftliche Arbeiten für andere geschrieben – ahnen Sie meinen Beruf bereits?	Başkaları için seksenden fazla bilimsel çalışma yazdım. Mesleğimin ne olduğunu tahmin edebiliyor musunuz?	
Ich bin Ghostwriter, d. h. Leute lassen sich von mir ihre Semester- oder Abschlussarbeiten schreiben.	Ben bir hayalet yazarım, yani insanlar *vize ve *finallerini bana yaptırıyor.	unp-S, unp-S
Natürlich denken viele Menschen bei dieser Berufsbezeichnung sofort, dass ich etwas Illegales mache.	Elbette birçoğu * benim bu meslekte illegal iş yaptığımı düşünüyor.	Ⱶ-S
Das stimmt aber nicht.	Ama bu doğru değil.	
Sicherlich, es ist nicht rechtmäßig, wenn jemand eine Arbeit, zum Beispiel eine Doktorarbeit, unter seinem Namen einreicht, wenn er sie gar nicht geschrieben hat, das möchte ich nicht bestreiten.	Tabii ki de *birisi * örneğin doktora tezini kendisi yazmadığı halde kendi ismiyle *vermesi doğru değil, bunu tartışmayacağım.	F-Pron, Ⱶ-S, unp-V
Aber deshalb sagen Ghostwriter auch allen Kunden:	Ancak bu yüzden de hayalet *yazarları tüm müşterilerine şunu der:	Sub-K-F
Wir geben euch hier nur ein Beispiel, wie eine solche Arbeit aussehen könnte.	Biz size * *çalışmanızın nasıl olabileceği hakkında sadece örnek veriyoruz.	Ⱶ-Adj, F-V-P
Dennoch habe ich das Gefühl, dass mein Beruf gesellschaftlich nicht angesehen ist, weil ihm, meiner Meinung nach ungerechtfertigter Weise, der Geruch des Unmoralischen anhaftet.	Yine de mesleğimin halk arasında hoş görülmediğini hissediyorum, çünkü kanaatimce bu meslek,* kötü ününü *(kanıtlanmamış da olsa) aşamadı.	Ü-Z, unp-Adv,

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERRYPEN
Tipps vom Phantomschreiber	**Hayalet yazardan ipuçları**	
Ich habe über 80 wissenschaftliche Arbeiten für andere geschrieben – ahnen Sie meinen Beruf bereits?	Başkaları için şimdiye kadar 80´den fazla bilimsel makale yazdım – mesleğimi *şimdiden tahmin edebildiniz mi?	unp-Adv
Ich bin Ghostwriter, d. h. Leute lassen sich von mir ihre Semester- oder Abschlussarbeiten schreiben.	Ben bir hayalet yazarım. Yani *isanların dönem veya final ödevlerini yaparım.	V-Buchst
Natürlich denken viele Menschen bei dieser Berufsbezeichnung sofort, dass ich etwas Illegales mache.	*Tabiki bu meslek tanımından sonra akıllarda yasa dışı bir şey yaptığım canlanıyor.	F-zsmm-R
Das stimmt aber nicht.	Fakat bu doğru değil.	
Sicherlich, es ist nicht rechtmäßig, wenn jemand eine Arbeit, zum Beispiel eine Doktorarbeit, unter seinem Namen einreicht, wenn er sie gar nicht geschrieben hat, das möchte ich nicht bestreiten.	Tabi ki birinin kendi yazmadığı bir *makaleyi, örneğin bir doktora *yazısını,* kendi yazmış gibi göstermek doğru değil. Bunu inkar etmiyorum.	unp-S, unp-S, Ü-Z
Aber deshalb sagen Ghostwriter auch allen Kunden:	*Işte bu yüden hayalet yazarlar tüm müşterilerine:	F-Buchst, V-Buchst
Wir geben euch hier nur ein Beispiel, wie eine solche Arbeit aussehen könnte.	„*Bu böyle bir *yazı için sadece bir örnek *.“ *diyor.	Ü-Pron, unp-S, V-V
Dennoch habe ich das Gefühl, dass mein Beruf gesellschaftlich nicht angesehen ist, weil ihm, meiner Meinung nach ungerechtfertigter Weise, der Geruch des Unmoralischen anhaftet.	Buna rağmen mesleğimin,* bana göre haksızlık yapılsa da,* etik olmayan bir şey olduğunu düşündükleri için toplum tarafından onaylanmadığını düşünüyorum.	Ü-Z, Ü-Z

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Tipps vom Phantomschreiber	***Görümeyen Yazardan Öneriler**	unp-Adj
Ich habe über 80 wissenschaftliche Arbeiten für andere geschrieben – ahnen Sie meinen Beruf bereits?	80'e aşkın bilimsel *metinler yazdım,* * meselğimi tahmin edebiliyor musunuz?	Sub-K-F, F-Num-Pl-Sn, F-Z, Tippf
Ich bin Ghostwriter, d. h. Leute lassen sich von mir ihre Semester- oder Abschlussarbeiten schreiben.	Ben bir *Hayalet *Yazarım, yani insanlar bana *Sömestr veya *Bitiriş tezlerini yazdırıyor.	F-groß-R, F-groß-R, F-groß-R, F-groß-R, unp-S
Natürlich denken viele Menschen bei dieser Berufsbezeichnung sofort, dass ich etwas Illegales mache.	Doğal olarak *bir çok insan bu meselek tanımında yasa dışı isler yaptığını düşünüyor.	Auff-Komp
Das stimmt aber nicht.	Bu doğru değil.	
Sicherlich, es ist nicht rechtmäßig, wenn jemand eine Arbeit, zum Beispiel eine Doktorarbeit, unter seinem Namen einreicht, wenn er sie gar nicht geschrieben hat, das möchte ich nicht bestreiten.	*Tabi bir insanın teslim ettiği tezi, örneğin doktorasını kendi adına verip fakat yazmamış olmasının *dogru olmadığını inkar etmiyorum.	V-Buchst, F-S-Stellung, F-Buchst
Aber deshalb sagen Ghostwriter auch allen Kunden:	Bu yüzden Hayalet Yazarlar tüm müşterilerine şunu diyorlar:	
Wir geben euch hier nur ein Beispiel, wie eine solche Arbeit aussehen könnte.	Size böyle bir tezin nasıl *görünebilceğinin örneğini veriyoruz.	V-Buchst
Dennoch habe ich das Gefühl, dass mein Beruf gesellschaftlich nicht angesehen ist, weil ihm, meiner Meinung nach ungerechtfertigter Weise, der Geruch des Unmoralischen anhaftet.	Buna rağmen mesleğimin toplumsal olarak bir değeri olmadığı hissine kapılıyorum, çünkü bana göre haksız yere ahlaksızlığın kokusu üzerine sinmiş.	

Anhang 4. Übersetzungen Der Pg-2:A/B/C (De-Tr)

PG-2:A (Testtext):

AUSGANGZTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
„Der Tag fängt viel früher an“	**„Gün çok * erken *başladı.“**	Adj-Steig, F-V-T
Die deutsche Bürokratie war für Abid Alnahhas am Anfang eine Katastrophe.	Alman bürokrasisi başlangıçta Abid Alnahhas için bir felaketti.	
Heute gefällt es dem Syrer in der Stadt München sehr gut.	Bugün Münih *şehrindeki Suriyeli için çok güzel.	Sub-K-F,
Er weiß jetzt auch, was man in Deutschland definitiv braucht: einen Kalender.	Almanya’da kesinlikle neyin gerektiğini artık o da biliyor: bir takvim…*	Ü-Z
Syrien musste ich wegen des Krieges verlassen.	Suriye’yi savaştan dolayı terketmek zorunda kaldım.	
Als Flüchtling konnte ich mir mein neues Land nicht wirklich aussuchen.	Göçmen olarak kendi ülkemi gerçekten seçemezdim.	
Aber ich wollte gern nach Deutschland.	Ama Almanya’ya gitmek *isterdim.	F-V-T
Ich habe schon immer deutschen Fußball und Mercedes gemocht.	Alman futbolunu ve Mercedes’i oldum olasıya sevdim.	
Und Deutschland ist cool.	Ve Almanya *hoş bir yer.	Ünp-Adj
Jetzt bin ich in München.	Şu an Münih’teyim.	
Für mich war es wichtig, mich zu integrieren.	Benim için entegre olmak önemliydi.	
Deshalb habe ich in einem Verein für Flüchtlinge vom Arabischen ins Englische übersetzt.	Bu yüzden bir *kulüpte göçmenler için *Arapça’dan İngilizce’ye çeviri yaptım.	ump-S, Ü-Z

AUSGANGZTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
„Der Tag fängt viel früher an“	„Gün *fazlasıyla * erken başlıyor“	unp-Adv, Adj-Steig
Die deutsche Bürokratie war für Abid Alnahhas am Anfang eine Katastrophe.	Alman bürokrasisi *… daha başından bir felaketti.	Auff-En/Ln/Bez
Heute gefällt es dem Syrer in der Stadt München sehr gut.	Bugün Münih *şehrindeki Suriyeli çok iyi hissediyor.*	Sub-K-F, unp-V
Er weiß jetzt auch, was man in Deutschland definitiv braucht: einen Kalender.	Ama Almanya'da mutlaka sahip olunması gerekeni de biliyor artık: bir ajanda/takvim.	
Syrien musste ich wegen des Krieges verlassen.	Suriye'yi savaş yüzünden terk etmek zorunda kaldım.	
Als Flüchtling konnte ich mir mein neues Land nicht wirklich aussuchen.	Bir mülteci olarak yeni ülkemi * seçemezdim.	V-Adv
Aber ich wollte gern nach Deutschland.	Ama Almanya'ya gelmek/gitmek *isterdim.	F-V-T
Ich habe schon immer deutschen Fußball und Mercedes gemocht.	Alman futbolundan ve Mercedes'ten hep hoşlanmıştım.	
Und Deutschland ist cool.	Almanya *da güzel.	V-Konj
Jetzt bin ich in München.	Şimdi Münih'teyim.	
Für mich war es wichtig, mich zu integrieren.	Entegre olmak *önemli benim için.	F-V-T
Deshalb habe ich in einem Verein für Flüchtlinge vom Arabischen ins Englische übersetzt.	Bu yüzden bir dernekte *Arap müteciler için *İngilizce'ye çeviri yaptım.	F-S-Stellung, Ü-Z

AUSGANGZTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
„Der Tag fängt viel früher an“	**Gün Çok Daha Erken Başlıyor**	Ⱶ-Z
Die deutsche Bürokratie war für Abid Alnahhas am Anfang eine Katastrophe.	Alman bürokrasisi Abid Alnahhas için en başında bir felaketti.	
Heute gefällt es dem Syrer in der Stadt München sehr gut.	Şu anda Münih şehri,* bu Suriyelinin gayet hoşuna gidiyor.	Ü-Z, Ⱶ-Z
Er weiß jetzt auch, was man in Deutschland definitiv braucht: einen Kalender.	O da artık *Almanya'nın neye ihtiyacı olduğunun farkında: *Bir takvim.	Sub-K-F, F-groß-R
Syrien musste ich wegen des Krieges verlassen.	Suriye'yi savaş yüzünden terk etmek zorunda kaldım.	
Als Flüchtling konnte ich mir mein neues Land nicht wirklich aussuchen.	Mülteci olarak hangi ülkeye gideceğimi * seçemiyordum.	Ⱶ-Adv
Aber ich wollte gern nach Deutschland.	Ama Almanya'ya gitmeyi çok istiyordum.	
Ich habe schon immer deutschen Fußball und Mercedes gemocht.	Oldum olası Alman futbolu ve Mercedes *aşığıyım.	unp-V
Und Deutschland ist cool.	Ve Almanya çok havalı.	
Jetzt bin ich in München.	Şu anda Münih'teyim.	
Für mich war es wichtig, mich zu integrieren.	Entegre olmak benim için çok önemliydi.	
Deshalb habe ich in einem Verein für Flüchtlinge vom Arabischen ins Englische übersetzt.	Bu yüzden bir dernekte, mülteciler için Arapçadan İngilizceye çeviriler yaptım.	

AUSGANGZTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
„Der Tag fängt viel früher an“	Gün çok * *önceden *başladı.	Adj-Steig, unp-Adv, F-V-T
Die deutsche Bürokratie war für Abid Alnahhas am Anfang eine Katastrophe.	Başta Alman bürokrasisi Abid Alnahhas için bir felaketti.	
Heute gefällt es dem Syrer in der Stadt München sehr gut.	Bugün,* Münih *şehrindeki Suriyeli'nin çok hoşuna *gitti.	Ü-Z, Sub-K-F, F-V-T
Er weiß jetzt auch, was man in Deutschland definitiv braucht: einen Kalender.	O, şimdi birinin Almanya'da kesinlikle neye ihtiyacı olduğunu * biliyor: bir Takvim.	∀-Konj
Syrien musste ich wegen des Krieges verlassen.	Savaşa *rağmen Suriye'yi geride bırakmalıydım.	∀-Konj
Als Flüchtling konnte ich mir mein neues Land nicht wirklich aussuchen. Aber ich wollte gern nach Deutschland.	……	∀-Übers
Aber ich wollte gern nach Deutschland.	Ama Almanya'ya gitmek *isterdim.	F-V-T
Ich habe schon immer deutschen Fußball und Mercedes gemocht.	Hep Alman futbolunu ve *mercedesi severdim.	F-klein-R, ∀-Z
Und Deutschland ist cool.	Ve Almanya havalı.	
Jetzt bin ich in München.	Şimdi *Münihteyim.	∀-Z
Für mich war es wichtig, mich zu integrieren.	Benim için entegre olmak *önemli.	F-V-T
Deshalb habe ich in einem Verein für Flüchtlinge vom Arabischen ins Englische übersetzt.	Bu yüzden…..	∀-Übers

AUSGANGZTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
„Der Tag fängt viel früher an“	*Gün çok daha erken başlıyor.*	F-Z
Die deutsche Bürokratie war für Abid Alnahhas am Anfang eine Katastrophe.	Başlangıçta Alman bürokrasisi Abid Alnahhas için bir felaketti.	
Heute gefällt es dem Syrer in der Stadt München sehr gut.	Bugün Münih *şehrinde *her şey *o *Suriyelinin hoşuna gidiyor.	Sub-K-F, Ø-Z
Er weiß jetzt auch, was man in Deutschland definitiv braucht: einen Kalender.	O şimdi Almanya’da kesinlikle neye ihtiyacı olduğunu da biliyor: bir takvim.	
Syrien musste ich wegen des Krieges verlassen.	Savaştan dolayı Suriye’yi terk etmek zorunda kaldım.	
Als Flüchtling konnte ich mir mein neues Land nicht wirklich aussuchen.	Mülteci olarak yeni ülkemi gerçekten kendim seçemedim.	
Aber ich wollte gern nach Deutschland.	Ama seve seve Almanya’ya gelirdim *.	Ø-V
Ich habe schon immer deutschen Fußball und Mercedes gemocht.	Ben oldum olası Alman futbolunu ve *Mercedeslerini severdim.	Ø-Z, F-Num-Pl-Sn
Und Deutschland ist cool.	Ve Almanya havalı.	
Jetzt bin ich in München.	Şu an Münih’teyim.	
Für mich war es wichtig, mich zu integrieren.	Benim için alışabilmek önemliydi.	
Deshalb habe ich in einem Verein für Flüchtlinge vom Arabischen ins Englische übersetzt.	Bu yüzden bir *kurumda mülteciler için *arapçadan ingilizceye çeviriler yaptım.	unp-S, F-klein-R, F-klein-R

AUSGANGZTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTTYPEN
„Der Tag fängt viel früher an“	„Gün çok daha erken başlıyor.“	
Die deutsche Bürokratie war für Abid Alnahhas am Anfang eine Katastrophe.	Başlangıçta Abid Alnahhas için Alman bürokrasisi bir felaketti.	
Heute gefällt es dem Syrer in der Stadt München sehr gut.	Şimdi ise Suriyeli Münih şehrinde olmaktan keyif alıyor.	
Er weiß jetzt auch, was man in Deutschland definitiv braucht: einen Kalender.	O artık Almanya’da kişinin tam olarak neye ihtiyaç duyduğunu biliyor: bir takvim.	
Syrien musste ich wegen des Krieges verlassen.	Savaş yüzünden Suriye’yi terk etmek zorunda kaldım.	
Als Flüchtling konnte ich mir mein neues Land nicht wirklich aussuchen. Aber ich wollte gern nach Deutschland.	Mülteci olarak yeni ülkemi pek de *seçmedim. Ama Almanya’ya gitmek *isterdim.	Unang-Modus, F-V-T,
Ich habe schon immer deutschen Fußball und Mercedes gemocht.	Mercedes’i ve Alman futbolunu hep sevmişimdir.	
Und Deutschland ist cool.	Ve Almanya sakin.	
Jetzt bin ich in München.	Şimdi ise Münih’teyim.	
Für mich war es wichtig, mich zu integrieren.	Entegre olmak benim için önemliydi.	
Deshalb habe ich in einem Verein für Flüchtlinge vom Arabischen ins Englische übersetzt.	Bu yüzden bir *mülteci * *kuruluşunda Arapçadan İngilizceye çeviri yaptım.	V-Part, F-Num-Sn-Pl, unp-S

AUSGANGZTEXT	**ZIELTEXT**	FEHLERTYPEN
„Der Tag fängt viel früher an“	„Gün çok daha *öncesinde başlamıştı.“	unp-Adv
Die deutsche Bürokratie war für Abid Alnahhas am Anfang eine Katastrophe.	Başlangıçta Abid Alnahhas için Alman bürokrasisi bir felaketti.	
Heute gefällt es dem Syrer in der Stadt München sehr gut.	Bugün *München şehri Suriyelilerin çok hoşuna gidiyor.	Auff-En/Ln/Bez
Er weiß jetzt auch, was man in Deutschland definitiv braucht: einen Kalender.	İnsanın Almanya’da kesinlikle ihtiyacı olan şeyin bir takvim olduğunu da artık biliyor.	F-S-Stellung
Syrien musste ich wegen des Krieges verlassen.	Suriye’yi savaş yüzünden terk etmek zorundaydım.	
Als Flüchtling konnte ich mir mein neues Land nicht wirklich aussuchen.	Bir mülteci olarak yeni memleketimi gerçekten seçemedim.	
Aber ich wollte gern nach Deutschland.	Fakat Almanya’ya gitmeyi çok istiyordum.	
Ich habe schon immer deutschen Fußball und Mercedes gemocht.	*Uzun zamandan beri Alman futbolunu ve Mercedes’i severim.	unp-Adv
Und Deutschland ist cool.	Ve Almanya havalı.	
Jetzt bin ich in München.	Şu anda München’deyim.	
Für mich war es wichtig, mich zu integrieren.	Alışmak benim için önemliydi.	
Deshalb habe ich in einem Verein für Flüchtlinge vom Arabischen ins Englische übersetzt.	Bu yüzden mülteciler için bir *dergide Arapçadan İngilizceye çeviri yaptım.	unp-S,

AUSGANGZTEXT	**ZIELTEXT**	FEHLERTYPEN
„Der Tag fängt viel früher an“	**„Gün çok daha erken başlıyor.*“**	Ü-Z
Die deutsche Bürokratie war für Abid Alnahhas am Anfang eine Katastrophe.	Alman bürokrasisi başlangıçta Abid Alhannas için bir felaketti.	
Heute gefällt es dem Syrer in der Stadt München sehr gut.	Münih şehri bugün *Suriyelinin çok hoşuna gidiyor.	V-Z
Er weiß jetzt auch, was man in Deutschland definitiv braucht: einen Kalender.	O şimdi Almanya’da mutlaka gerekli olan * nedir biliyor: bir *Takvim(Ajanda)	V-Konj, F-groß-R
Syrien musste ich wegen des Krieges verlassen.	Suriye’yi savaş yüzünden terk etmek zorunda kaldım.	
Als Flüchtling konnte ich mir mein neues Land nicht wirklich aussuchen.	Mülteci olarak kendime yeni bir ülke gerçekten seçemedim.	
Aber ich wollte gern nach Deutschland.	Ama Almanya’da yaşamayı istedim.	
Ich habe schon immer deutschen Fußball und Mercedes gemocht.	Alman Futbolunu ve Mersedes‘i her zaman sevdim.	
Und Deutschland ist cool.	Ve Almanya harika.	
Jetzt bin ich in München.	Şimdi Münihteyim.	
Für mich war es wichtig, mich zu integrieren.	Entegre olmak benim için *önemli.	F-V-T
Deshalb habe ich in einem Verein für Flüchtlinge vom Arabischen ins Englische übersetzt.	Bu yüzden mülteciler için bir dernekte *arapçadan *ingilizceye çeviri yaptım.	F-klein-R

AUSGANGZTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
„Der Tag fängt viel früher an“		V-Übers
Die deutsche Bürokratie war für Abid Alnahhas am Anfang eine Katastrophe.	Alman bürokrasisi başlarda Abid Alnahhas için bir felaketti.	
Heute gefällt es dem Syrer in der Stadt München sehr gut.	Bugün *Münih'teki * *Suriyeliler şehri çok beğeniyor.	Sub-K-F, F-S-Stellung, F-Num-Pl-Sn
Er weiß jetzt auch, was man in Deutschland definitiv braucht: einen Kalender.	O, şu an bir insanın Almanya'da tam olarak neye ihtiyaç duyduğunu da biliyor: bir takvim.	
Syrien musste ich wegen des Krieges verlassen.	*Savaşlar yüzünden Suriye'yi terk etmek zorunda kaldım.	F-Num-Pl-Sn,
Als Flüchtling konnte ich mir mein neues Land nicht wirklich aussuchen.	Bir *Flüchtling olarak gideceğim yeni ülkeyi tam olarak *araştıramadım.	V-S, unp-V
Aber ich wollte gern nach Deutschland.	Ama Almanya'ya gitmeyi çok *isterim.	F-V-T
Ich habe schon immer deutschen Fußball und Mercedes gemocht.	Her zaman Alman futboluna ve Mercedes'e *meraklıydım.	unp-V
Und Deutschland ist cool.	*ve Almanya güzel bir yer.	F-klein-R
Jetzt bin ich in München.	Şu an Münih'teyim.	
Für mich war es wichtig, mich zu integrieren.	Benim için *dahil olmak önemliydi.	unp-V
Deshalb habe ich in einem Verein für Flüchtlinge vom Arabischen ins Englische übersetzt.	Bu yüzden Flüchtlinge'ler için olan bir *kulüpteArapçadan İngilizceye çeviri yaptım.	Tippf

AUSGANGZTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
„Der Tag fängt viel früher an“	Gün çok * erken *başladı.	Adj-Steig, F-V-T
Die deutsche Bürokratie war für Abid Alnahhas am Anfang eine Katastrophe.	Başta Alman *bürokratı Abid Alnahhas için bir felaketti.	unp-S
Heute gefällt es dem Syrer in der Stadt München sehr gut.	Bugün *Suriyeliler Münih'i çok seviyor.	F-Num-Pl-Sn
Er weiß jetzt auch, was man in Deutschland definitiv braucht: einen Kalender.	Şimdi artık bir insanın Almanya'da kesinlikle neye ihtiyacı olduğunu * biliyor: bir takvime.	V-Konj
Syrien musste ich wegen des Krieges verlassen.	Savaş nedeniyle Suriye'yi terk etmek zorunda kaldım.	
Als Flüchtling konnte ich mir mein neues Land nicht wirklich aussuchen.	Bir mülteci olarak yeni ülkemi çok *gezemedim.	unp-V
Aber ich wollte gern nach Deutschland.	Ama Almanya'yı çok *sevdim.	unp-V
Ich habe schon immer deutschen Fußball und Mercedes gemocht.	*Çoktan Alman futbolunu ve Mercedes'i sevdim.	unp-Adv
Und Deutschland ist cool.	Ve Almanya çok havalı.	
Jetzt bin ich in München.	Şimdi Münih'teyim.	
Für mich war es wichtig, mich zu integrieren.	*Göç etmek benim için önemliydi.	unp-V
Deshalb habe ich in einem Verein für Flüchtlinge vom Arabischen ins Englische übersetzt.	*Böylece bir *şirkette mülteciler için Arapçadan İngilizceye çeviri yaptım.	unp-Adv, unp-S

PG-2:A (Kontrolltext):

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Haustiere sind in Deutschland populär	**Evcil hayvanlar Almanya'da popülerdir.***	Ü-Z
In jedem sechsten Haushalt in Deutschland leben Haustiere.	*Almanyadaki her altı hanede bir evcil hayvanlar yaşar.	V-Z
Am beliebtesten sind Katzen und Hunde.	En sevilenleri kediler ve köpeklerdir.	
Über 8 Millionen Deutsche haben eine Katze, circa 5 Millionen einen Hund.	8 milyondan fazla Almanın bir kedisi, yaklaşık 5 milyonun bir köpeği vardır.	
Aber es gibt auch „modische" Haustiere, zum Beispiel im Moment Schweine oder Hamster.	Ancak günümüzde domuz veya hemstır gibi *modern evcil hayvanlar da vardır.	ump-Adj
Haustiere machen Spaß, aber sie kosten auch viel Geld und Zeit.	Evcil hayvanlar neşelendirir fakat çok fazla para ve zaman götürür.	
Jedes Jahr geben die Deutschen 3,15 Milliarden Euro für Tierarzt und Futter aus.	Her yıl Almanlar veteriner ve hayvan yemi için 3,15 milyar *Avro harcar.	F-groß-R
Es gibt verschiedene Gründe, warum die Menschen Haustiere haben:	İnsanların evcil hayvanları olmasının çeşitli sebepleri vardır.	
Sie helfen bei Stress, sind immer da und den Menschen ein guter Freund.	Onlar stresli zamanlarda yardım eder, daima *oradadır ve insanlara iyi bir arkadaştır.	ump-Adv
Und Kinder lieben sie einfach.	Ve çocuklar onları severler.	
Interessant: Frauen haben häufiger Haustiere als Männer.	Enteresandır ki: Evcil hayvanlara sahip olan kadınlar erkeklerden daha fazladır.	

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Haustiere sind in Deutschland populär	Almanya'da *ev hayvanları *çok yaygındır/popülerdir.*	Ɐ-Adj, Ü-Z, Ü-Adj
In jedem sechsten Haushalt in Deutschland leben Haustiere.	Almanya'daki her altı haneden birinde ev hayvanı yaşar.	
Am beliebtesten sind Katzen und Hunde.	En rağbet görenler ise kediler ve köpeklerdir.	
Über 8 Millionen Deutsche haben eine Katze, circa 5 Millionen einen Hund.	8 milyonun üzerinde Alman'ın birer kedisi, yaklaşık 5 milyonunun da birer köpeği vardır.	
Aber es gibt auch „modische" Haustiere, zum Beispiel im Moment Schweine oder Hamster.	Ama „moda olan" ev hayvanları da vardır, örneğin şimdilerde domuzlar ya da hamsterlar.	
Haustiere machen Spaß, aber sie kosten auch viel Geld und Zeit.	Ev hayvanları neşe kaynağıdır ama çok fazla paraya ve zamana mal olurlar.	
Jedes Jahr geben die Deutschen 3,15 Milliarden Euro für Tierarzt und Futter aus.	Almanlar her yıl 3,15 milyar* Euroyu veteriner ve mama masraflarına [illegible]	Ɐ-Z
Es gibt verschiedene Gründe, warum die Menschen Haustiere haben:	İnsanların ev hayvanı beslemesinin türlü nedenleri vardır:	
Sie helfen bei Stress, sind immer da und den Menschen ein guter Freund.	Stres halinde yardım ederler;* her zaman *hazır ve nazırdırlar ve insanlar için iyi birer arkadaştırlar.	F-Z, Auff-Ausdr/Rw/Spr
Und Kinder lieben sie einfach.	Ve çocuklar bayılır onlara.	
Interessant: Frauen haben häufiger Haustiere als Männer.	İlginçtir;* erkeklere kıyasla daha çok *kadınların ev hayvanı vardır.	F-Z, F-Num-Pl-Sn

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FHLERTYPEN
Haustiere sind in Deutschland populär	**Evcil Hayvanlar Almanya'da popüler**	
In jedem sechsten Haushalt in Deutschland leben Haustiere.	Almanya'da,* her *on altı evden birinde evcil hayvan bulunuyor.	Ü-Z, unp-Adj
Am beliebtesten sind Katzen und Hunde.	En sevilenler ise köpek ve kediler.	
Über 8 Millionen Deutsche haben eine Katze, circa 5 Millionen einen Hund.	8 milyonun üzerinde Alman bir kedi sahibi, yaklaşık 5 milyon ise bir köpek.	
Aber es gibt auch „modische" Haustiere, zum Beispiel im Moment Schweine oder Hamster.	Ama aynı zamanda modern evcil hayvanlar da bulunuyor, örneğin * domuz veya hamster.	V-Adv
Haustiere machen Spaß, aber sie kosten auch viel Geld und Zeit.	Evcil hayvanlar,* insanlar için bir eğlence kaynağı ama çok fazla vakit ve para gerektiriyorlar.	Ü-Z
Jedes Jahr geben die Deutschen 3,15 Milliarden Euro für Tierarzt und Futter aus.	Her yıl Almanlar,* veteriner ve mama masrafı *olarak 3.15 Milyar *Euro harcıyorlar.	Ü-Z, V-Part, F-groß-R
Es gibt verschiedene Gründe, warum die Menschen Haustiere haben:	İnsanların,* evcil hayvan sahibi olmalarının çeşitli sebepleri var.	Ü-Z
Sie helfen bei Stress, sind immer da und den Menschen ein guter Freund.	Stres anında yardımcı oluyorlar, her zaman yanımızdalar ve insana iyi birer arkadaşlar.	
Und Kinder lieben sie einfach.	Ve çocuklar onları çok seviyorlar.	
Interessant: Frauen haben häufiger Haustiere als Männer.	İlginç olan, kadınlar,* erkeklerden daha fazla evcil hayvan sahibi oluyorlar. *	Ü-Z, F-S-Stellung

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Haustiere sind in Deutschland populär	Almanya'da evcil hayvan popülerdir.*	Ü-Z
In jedem sechsten Haushalt in Deutschland leben Haustiere.	* Her altı evden birinde evcil hayvanlar yaşar.	V-S
Am beliebtesten sind Katzen und Hunde.	En çok *kalanlar kediler ve köpeklerdir.	unp-Adj
Über 8 Millionen Deutsche haben eine Katze, circa 5 Millionen einen Hund.	8 *milyon üzerinde Alman bir kediye, yaklaşık 5 milyonu da bir köpeğe sahip.	Sub-K-F
Aber es gibt auch „modische" Haustiere, zum Beispiel im Moment Schweine oder Hamster.	Ama *…. evcil *hayvan da var, şu an örnek olarak hamster veya..*	V-Adj, V-S
Haustiere machen Spaß, aber sie kosten auch viel Geld und Zeit.	Evcil hayvan eğlencelidir, ama zaman ve para da tutar.	
Jedes Jahr geben die Deutschen 3,15 Milliarden Euro für Tierarzt und Futter aus.	Her yıl Almanlar veteriner ve yem için 3.15 milyar *Euro harcama yapar.	F-groß-R
Es gibt verschiedene Gründe, warum die Menschen Haustiere haben:	İnsanların neden evcil hayvan sahibi olduğuna dair birçok neden var:	
Sie helfen bei Stress, sind immer da und den Menschen ein guter Freund.	Strese yardım ederler, insanlar için iyi bir arkadaştır ve hep *oradadır.	unp-Adv
Und Kinder lieben sie einfach.	Ve çocuklar onları *sadece sever.	unp-Adv
Interessant: Frauen haben häufiger Haustiere als Männer.	İlginç: Kadınlar erkeklerden daha fazla evcil hayvana sahip. *	F-S-Stellung

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Haustiere sind in Deutschland populär	Evcil hayvanlar Almanya'da popülerdir.*	Ü-Z
In jedem sechsten Haushalt in Deutschland leben Haustiere.	Almanya'da her altı *evde bir evcil hayvanlar yaşar.	Sub-K-F
Am beliebtesten sind Katzen und Hunde.	En çok rağbet görenler kediler ve köpeklerdir.	
Über 8 Millionen Deutsche haben eine Katze, circa 5 Millionen einen Hund.	8 milyondan fazla *Almanın kedisi, yaklaşık 5 milyonunun da köpeği var.	∀-Z
Aber es gibt auch „modische" Haustiere, zum Beispiel im Moment Schweine oder Hamster.	Ama *tipik evcil *hayvanları da var, mesela şu anda domuzlar ya da hamsterlar.	unp-Adj, Sub-K-F,
Haustiere machen Spaß, aber sie kosten auch viel Geld und Zeit.	Evcil hayvanlar eğlencelidirler ama çok fazla para ve zamana da mal olurlar.	
Jedes Jahr geben die Deutschen 3,15 Milliarden Euro für Tierarzt und Futter aus.	Almanlar her yıl veteriner ve yemler için 3,15 milyar *Euro harcarlar.	F-groß-R
Es gibt verschiedene Gründe, warum die Menschen Haustiere haben:	İnsanların evcil hayvanlarının olmasının çeşitli sebepleri var:	
Sie helfen bei Stress, sind immer da und den Menschen ein guter Freund.	Stres esnasında *, *her zamanlar *oradadırlar ve insanlar için iyi arkadaşlardır.	∀-V, F-Num-Pl-Sn, unp-Adv
Und Kinder lieben sie einfach.	Ve çocuklar onları *kolayca severler.	unp-Adv
Interessant: Frauen haben häufiger Haustiere als Männer.	Tuhaf olan: Kadınlar erkeklere nazaran daha sık evcil hayvan beslerler.	

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Haustiere sind in Deutschland populär	Evcil hayvanlar Almanya'da popüler	
In jedem sechsten Haushalt in Deutschland leben Haustiere.	*Almanyadaki her altı evde bir evcil hayvan yaşıyor.	Ɐ-Z
Am beliebtesten sind Katzen und Hunde.	En sevilenleri kediler ve köpekler.	
Über 8 Millionen Deutsche haben eine Katze, circa 5 Millionen einen Hund.	8 milyonun üstünde Alman bir tane kediye, yaklaşık 5 milyon Alman ise bir köpeğe sahip.	
Aber es gibt auch „modische" Haustiere, zum Beispiel im Moment Schweine oder Hamster.	Daha „moda" olan evcil hayvanlar da var. Örneğin * *Moment Schweine ve hamster.	Ɐ-Adv, Ɐ-S
Haustiere machen Spaß, aber sie kosten auch viel Geld und Zeit.	Evcil hayvanlar eğlenceliler fakat oldukça fazla zamana ve paraya mal oluyorlar.	
Jedes Jahr geben die Deutschen 3,15 Milliarden Euro für Tierarzt und Futter aus.	Almanlar her yıl veteriner ve mama masrafları için 3,15 milyar *Euro harcıyor.	F-groß-R
Es gibt verschiedene Gründe, warum die Menschen Haustiere haben:	İnsanların evcil hayvan sahibi olmaları için farklı sebepler var.	
Sie helfen bei Stress, sind immer da und den Menschen ein guter Freund.	Strese yardımcı oluyorlar, insanlar için iyi birer arkadaşlar ve her zaman onların yanlarındalar.	
Und Kinder lieben sie einfach.	Çocuklar onları tabii ki seviyor.	
Interessant: Frauen haben häufiger Haustiere als Männer.	Enterasandır ki, kadınlar erkeklere göre daha fazla evcil hayvana sahip. *	F-S-Stellung

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Haustiere sind in Deutschland populär	Evcil hayvanlar Almanya'da popüler	
In jedem sechsten Haushalt in Deutschland leben Haustiere.	Almanya'da her altı *evin birinde evcil hayvan yaşıyor.	Sub-K-F
Am beliebtesten sind Katzen und Hunde.	En çok tercih edilenleri kediler ve köpekler.	
Über 8 Millionen Deutsche haben eine Katze, circa 5 Millionen einen Hund.	8 milyondan fazla Alman bir kediye sahipken, yaklaşık 5 milyonunun da bir köpeği var.	
Aber es gibt auch „modische" Haustiere, zum Beispiel im Moment Schweine oder Hamster.	Ama "moda olmuş" evcil hayvanlar da var. Örneğin bu aralar domuz ya da hamster.	
Haustiere machen Spaß, aber sie kosten auch viel Geld und Zeit.	Evcil hayvanlar eğlenceli olabilir ama çokça para ve zamana da mal oluyorlar.	
Jedes Jahr geben die Deutschen 3,15 Milliarden Euro für Tierarzt und Futter aus.	Almanlar her yıl veteriner ve yem/mama için 3.15 milyar euro harcıyor.	
Es gibt verschiedene Gründe, warum die Menschen Haustiere haben:	İnsanların neden evcil hayvan sahiplendiğine dair çeşitli nedenler var:	
Sie helfen bei Stress, sind immer da und den Menschen ein guter Freund.	Stresle başa çıkmada yardımcı oluyorlar, her zaman kişinin yanındalar ve kişiye iyi bir arkadaştırlar.	
Und Kinder lieben sie einfach.	Ayrıca çocuklar da onları *kolaylıkla seviyor.	unp-Adv
Interessant: Frauen haben häufiger Haustiere als Männer.	İlginçtir ki genelde kadınlar erkeklere oranla daha çok evcil hayvan sahiplenmektedir.	F-S-Stelllung

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Haustiere sind in Deutschland populär	Almanya'da *ev hayvanları popülerdir.*	Ɐ-Adj, Ü-Z
In jedem sechsten Haushalt in Deutschland leben Haustiere.	*Almanyada her altı evden birinde ev hayvanları yaşar.	Ɐ-Z
Am beliebtesten sind Katzen und Hunde.	En çok *bilinenler kedi ve köpeklerdir.	unp-Adj
Über 8 Millionen Deutsche haben eine Katze, circa 5 Millionen einen Hund.	Sekiz milyondan fazla *Almanın kedisi, yaklaşık beş milyonunun da köpeği vardır.	
Aber es gibt auch „modische" Haustiere, zum Beispiel im Moment Schweine oder Hamster.	Ama örneğin domuz *ve ya hamster gibi * trend(moda) (polüler) hayvanlar da var.	F-gtrnnt-R, Ɐ-Adv
Haustiere machen Spaß, aber sie kosten auch viel Geld und Zeit.	Ev hayvanları keyif verir ama çok zaman ve paraya * mal olurlar.	Ɐ-Part
Jedes Jahr geben die Deutschen 3,15 Milliarden Euro für Tierarzt und Futter aus.	Almanlar her yıl 3,15 milyar *Euro veteriner ve beslenme için harcıyorlar.	F-groß-R
Es gibt verschiedene Gründe, warum die Menschen Haustiere haben:	*İnsanlar ev hayvanı sahibi olmalarının farklı sebepleri var.	Sub-K-F
Sie helfen bei Stress, sind immer da und den Menschen ein guter Freund.	Stres durumunda faydalı olurlar, her zaman *oradadırlar ve insanın en iyi arkadaşıdır.	unp-Adv
Und Kinder lieben sie einfach.	Ve çocuklar onları * severler.	Ɐ-Adv
Interessant: Frauen haben häufiger Haustiere als Männer.	İlginç: Kadınlar çoğunlukla erkeklerin olduğundan daha fazla ev hayvanına sahiptirler.*	F-S-Stellung

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Haustiere sind in Deutschland populär	Evcil hayvanlar Almanya'da popüler	
In jedem sechsten Haushalt in Deutschland leben Haustiere.	Almanya'daki her altı evden *birinin evcil hayvanları var.	Sub-K-F
Am beliebtesten sind Katzen und Hunde.	En sevilenleri kediler ve köpekler.	
Über 8 Millionen Deutsche haben eine Katze, circa 5 Millionen einen Hund.	8 milyondan fazla Alman'ın kedisi, yaklaşık 5 milyonunun da köpeği var.	
Aber es gibt auch „modische" Haustiere, zum Beispiel im Moment Schweine oder Hamster.	Ama moda olan evcil hayvanlar da var, örneğin şu an için domuzlar veya *hamster'lar.	Ü-Z
Haustiere machen Spaß, aber sie kosten auch viel Geld und Zeit.	Evcil hayvanlar eğlencelidir ama aynı zamanda çok fazla paraya ve zamana mal olurlar.	
Jedes Jahr geben die Deutschen 3,15 Milliarden Euro für Tierarzt und Futter aus.	Almanlar her yıl veterinerlere ve mamalara 3,15 milyar euro harcıyor.	
Es gibt verschiedene Gründe, warum die Menschen Haustiere haben:	İnsanların neden evcil hayvanlara sahip olduklarının farklı sebepleri var.	
Sie helfen bei Stress, sind immer da und den Menschen ein guter Freund.	Evcil hayvanlar stresi *azaltırlar, her zaman yanımızdalardır ve insanların iyi birer arkadaşıdırlar.	unp-V
Und Kinder lieben sie einfach.	Ve tabii ki çocuklar da onları sever.	
Interessant: Frauen haben häufiger Haustiere als Männer.	İlginçtir ki erkeklere oranla kadınlar daha fazla evcil hayvana sahiptir.*	F-S-Stellung

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Haustiere sind in Deutschland populär	Evcil hayvanlar Almanya'da popülerdir.*	Ü-Z
In jedem sechsten Haushalt in Deutschland leben Haustiere.	Almanya'da her altı evden birinde evcil hayvan yaşamakta.	
Am beliebtesten sind Katzen und Hunde.	En çok sevilenler kedi ve köpek.	
Über 8 Millionen Deutsche haben eine Katze, circa 5 Millionen einen Hund.	8 milyonun üstünde Alman kedi, yaklaşık 5 milyon Alman köpek sahibi.	
Aber es gibt auch „modische" Haustiere, zum Beispiel im Moment Schweine oder Hamster.	Ancak „moda" evcil hayvanlar da bulunmakta, örneğin şu anda hamster veya *gine pig.	W-a-Spr
Haustiere machen Spaß, aber sie kosten auch viel Geld und Zeit.	Evcil hayvanlar eğlencelidir ancak çok zamana ve paraya mal olurlar.	
Jedes Jahr geben die Deutschen 3,15 Milliarden Euro für Tierarzt und Futter aus.	Almanlar her sene veterinere ve beslenmelerine 3,15 milyar *Euro vermekte.	F-groß-R
Es gibt verschiedene Gründe, warum die Menschen Haustiere haben:	İnsanların evcil hayvan sahibi olmak için birçok nedeni var:	
Sie helfen bei Stress, sind immer da und den Menschen ein guter Freund.	Strese * yardımcı olurlar, her zaman sizin için oradadırlar ve insanlar için iyi arkadaştırlar.	V-Adv
Und Kinder lieben sie einfach.	Ve çocuklar hayvanları çok sever.	
Interessant: Frauen haben häufiger Haustiere als Männer.	İlginçtir ki: Kadınlar erkeklerden daha fazla evcil hayvan sahibidir. *	F-S-Stellung

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Die kurze Revolution	**Kısa Devrim**	
Im März 1848 gab es in ganz Deutschland Proteste.	Mart 1848'de Almanya genelinde protestolar yapıldı.	
Die Menschen wollten politische Freiheiten, soziale Reformen, und wollten einen Nationalstaat gründen.	Yurttaşlar siyasal özgürlükler, sosyal düzenlemeler ve *birleşmiş bir devlet kurulmasını istedi.	unp-Adj
Wird das in viele souveräne Regionen geteilte Land zum Nationalstaat?	Bu birçok *farklı bölgeye ayrılmış ülke birleşmiş bir devlet olabilir mi?	unp-Adj,
Dafür gingen im Frühjahr 1848 Zehntausende in fast allen deutschen Regionen auf die Straße.	Bunun için 1848 baharında *yurdun neredeyse her yerinde on binlerce Alman sokaklara döküldü.	unp-S
Sie hatten Hunger, sie wollten frei sprechen, sie wollten Gerechtigkeit – und sie waren sehr ärgerlich.	Açlık çekiyorlardı, özgürce konuşmak istiyorlardı, haklarını istiyorlardı ve oldukça öfkelilerdi.	
Die Demonstranten fanden: Etwas musste anders werden in Deutschland.	*Eylemler *yapıldı. Artık Almanya'da bir şeyler değişmeliydi.	unp-S, unp-V
Diese Meinung hatten auch viele Menschen in den Nachbarstaaten.	Komşu ülkelerden birçok insan da aynı düşüncelere sahipti.	
In dieser Zeit ging es vielen Menschen in ganz Europa schlecht.	Bu sürede Avrupa genelinde birçok insan kötü durumdaydı.	
Sie hatten die Erfahrung von Revolutionen und jahrelangen Kriegen gemacht.	Devrim *tecrübesi edindiler ve yıllar süren savaşlar *verdiler.	F-S-Stellung, Ü-V

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Die kurze Revolution	**Kısa Devrim**	
Im März 1848 gab es in ganz Deutschland Proteste.	Mart 1848'de Almanya'da *bir *protesto yaşandı.	Ü-Adj, F-Num-Sn-Pl
Die Menschen wollten politische Freiheiten, soziale Reformen, und wollten einen Nationalstaat gründen.	İnsanlar politik özgürlük, sosyal yenilik ve yeni *ulusal bir *ülke kurulmasını istedi*	unp-Adj, unp-S, ∀-Z
Wird das in viele souveräne Regionen geteilte Land zum Nationalstaat?	Birçok *ayrı *rejim * ulusal devlet *adında tek bir çatı altında mı *toplanacaktı?	unp-Adj, unp-S, ∀-Adj, ∀-S, Ü-SG, unp-V
Dafür gingen im Frühjahr 1848 Zehntausende in fast allen deutschen Regionen auf die Straße.	Bunun için 1848 yılının *başlarında *yaklaşık * on bin *alman halkı sokağa çıktı*	unp-Adv, Ü-Adv, ∀-SG, ∀-Z
Sie hatten Hunger, sie wollten frei sprechen, sie wollten Gerechtigkeit – und sie waren sehr ärgerlich.	Açlardı, özgürce konuşmak, …… istiyorlardı ve fazlasıyla sinirliydiler.	∀-S
Die Demonstranten fanden: Etwas musste anders werden in Deutschland.	*Eylemciler düşündü ki: Almanya'da bir şeyler *yapılmalıydı.	unp-V
Diese Meinung hatten auch viele Menschen in den Nachbarstaaten.	Komşu ülkelerdeki birçok insan da bu fikre sahipti.	
In dieser Zeit ging es vielen Menschen in ganz Europa schlecht.	Bu zamanlarda birçok insan iğrenç avrupaya gitti. *	Bedeutung
Sie hatten die Erfahrung von Revolutionen und jahrelangen Kriegen gemacht.	Bu insanlar devrim ve yıllar süren savaş tecrübesi edindi.	

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Die kurze Revolution	**Kısa Devrim**	
Im März 1848 gab es in ganz Deutschland Proteste.	Mart 1948* de Almanya genelinde *protesto vardı.	Ɐ-Z, F-Num-Sn-Pl
Die Menschen wollten politische Freiheiten, soziale Reformen, und wollten einen Nationalstaat gründen.	İnsanlar politik özgürlük, sosyal reform ve *ulusal bir *ülke kurmak istiyordu.	unp-Adj, unp-S
Wird das in viele souveräne Regionen geteilte Land zum Nationalstaat?	Peki bu * *özgür *bölgelerde * * ulusal bir *devlet *kurulabilir mi?	Ɐ-Adj, unp-Adj, Sub-K-F, Ɐ-Adj, Ɐ-S, unp-V
Dafür gingen im Frühjahr 1848 Zehntausende in fast allen deutschen Regionen auf die Straße.	Bu yüzden *1948 *başlarında * on binlerce *alman sokağa döküldü.	Tippf, unp-Adv, Ɐ-SG, F-klein-R
Sie hatten Hunger, sie wollten frei sprechen, sie wollten Gerechtigkeit – und sie waren sehr ärgerlich.	Açtılar, özgürce konuşmak, *anayasal eşitlik istiyorlardı ve çok kızgındılar.	unp-S
Die Demonstranten fanden: Etwas musste anders werden in Deutschland.	*Anketler gösterdi ki;* Almanyada bir şeylerin değişmesi gerekiyordu.	unp-S, unp-V, Ɐ-Z, F-Z,
Diese Meinung hatten auch viele Menschen in den Nachbarstaaten.	Bu *fikir *birçok komşu *ülkelerde * de *ses getirdi. Komşu ülkelerdeki birçok insan da bu fikre sahipti.	Bedeutungswandel
In dieser Zeit ging es vielen Menschen in ganz Europa schlecht.	O zamanlarda bütün avrupadaki * insanların gidişatı iyi değildi.	Ɐ-Adj
Sie hatten die Erfahrung von Revolutionen und jahrelangen Kriegen gemacht.	*Yenilenmeyi *deneyimlediler ve yıllar süren savaşları *gerçekleştirdi*	unp-S, F-V-Stellung, Ü-V, Ɐ-Z

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Die kurze Revolution	**Kısa İhtilal**	
Im März 1848 gab es in ganz Deutschland Proteste.	1848 yılının Mart ayında Almanya'nın tamamında *Protestolar gerçekleştirildi.	F-groß-R
Die Menschen wollten politische Freiheiten, soziale Reformen, und wollten einen Nationalstaat gründen.	İnsanlar siyasi özgürlüklere, sosyal yeniliklere ve bir ulus devletine sahip olmak istiyorlardı.	
Wird das in viele souveräne Regionen geteilte Land zum Nationalstaat?	Ülkenin bölünmüş *çok *çeşitli bu bölgelerinden *Ulus devleti olacak mı?	unp-Adj, unp-Adj, F-S-Stellung, F-groß-R
Dafür gingen im Frühjahr 1848 Zehntausende in fast allen deutschen Regionen auf die Straße.	Bunun için neredeyse tüm Alman bölgelerinin *sokaklarda olduğu 1848 yılının *başına gidelim.*	Bedeutung
Sie hatten Hunger, sie wollten frei sprechen, sie wollten Gerechtigkeit – und sie waren sehr ärgerlich.	Alman halkı açtı;* özgürce konuşabilmeyi, haklarına sahip olabilmeyi istiyordu. Ayrıca çok da öfkeliydiler.	F-Z
Die Demonstranten fanden: Etwas musste anders werden in Deutschland.	*Bulgular, Almanya'da artık *başka bir şey *yapılması gerektiğini gösteriyordu.	unp-S, Ü-Adj, unp-V, unp-V
Diese Meinung hatten auch viele Menschen in den Nachbarstaaten.	Komşu ülkelerden de pek çok insan bu fikre katılıyordu.	
In dieser Zeit ging es vielen Menschen in ganz Europa schlecht.	Bu sıralarda Avrupa'da yaşayan pek çok insan için işler hiç de iyiye gitmiyordu.	
Sie hatten die Erfahrung von Revolutionen und jahrelangen Kriegen gemacht.	Bu İhtilal'den tecrübeler edinen Avrupalılar, uzun yıllar savaştılar.*	Bedeutung

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Die kurze Revolution	**Kısa Devrim**	
Im März 1848 gab es in ganz Deutschland Proteste.	1848 yılının Mart ayında bütün Almanya'da eylemler vuku buldu.	
Die Menschen wollten politische Freiheiten, soziale Reformen, und wollten einen Nationalstaat gründen.	İnsanlar,* siyasi özgürlükler, sosyal reformlar ve ulusal bir devletin kurulmasını istiyorlardı.	Ü-Z
Wird das in viele souveräne Regionen geteilte Land zum Nationalstaat?	Birçok *küçük bağımsız bölgeden oluşan bir ülke ulusal bir devlet olabilir miydi?	Ü-Adj
Dafür gingen im Frühjahr 1848 Zehntausende in fast allen deutschen Regionen auf die Straße.	Bu sebeple 1848 yılının *başlarında Almanya'nın neredeyse bütün bölgelerinde on binlerce insan sokağa çıktı.	unp-Adv
Sie hatten Hunger, sie wollten frei sprechen, sie wollten Gerechtigkeit – und sie waren sehr ärgerlich.	Karınları açtı, düşüncelerini özgürce belirtmek, hak hukuk istiyorlardı ve çok öfkelilerdi.	
Die Demonstranten fanden: Etwas musste anders werden in Deutschland.	Göstericiler Almanya'da bir şeyin değişmesi gerektiği sonucuna vardılar.	
Diese Meinung hatten auch viele Menschen in den Nachbarstaaten.	Aynı düşünceye komşu devletlerdeki birçok insan da sahipti.	
In dieser Zeit ging es vielen Menschen in ganz Europa schlecht.	Bu dönemde bütün Avrupa'da birçok insan *ağır zarar gördü.	unp-V
Sie hatten die Erfahrung von Revolutionen und jahrelangen Kriegen gemacht.	Bu insanlar devrimler yaşamış ve uzun yıllar süren savaşlara katılmışlardı.*	Ü-V

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Die kurze Revolution	***kısa devrim**	F-klein-R
Im März 1848 gab es in ganz Deutschland Proteste.	*1848 in *martında bütün *almanyada bir başkaldırı vardı.	∀-Z, ∀-Z, F-klein-R, F-klein-R, ∀-Z
Die Menschen wollten politische Freiheiten, soziale Reformen, und wollten einen Nationalstaat gründen.	*Insanlar siyasi özgürlükler, sosyal reformlar istiyor ve bir ulus devleti *olmak istiyorlardı.	F-Buchst, unp-V, Kong-Num-F
Wird das in viele souveräne Regionen geteilte Land zum Nationalstaat?	*Bir çok * *mezhebe bölünmüş ülkeden bir ulus devleti olabilir mi?	Auff-Komp, ∀-Adj, unp-S
Dafür gingen im Frühjahr 1848 Zehntausende in fast allen deutschen Regionen auf die Straße.	Bu sebeple 1848 baharında *yaklaşık olarak * onbinler sokaklara çıktılar.	∀-Adv, ∀-SG
Sie hatten Hunger, sie wollten frei sprechen, sie wollten Gerechtigkeit – und sie waren sehr ärgerlich.	Açtılar, özgürce konuşmak * adalet istiyorlardı ve çok öfkeliydiler.	∀-V
Die Demonstranten fanden: Etwas musste anders werden in Deutschland.	Protestocular,* almanya da bir şeylerin değişmesi gerektiğini bulmuşlardı**	Ü-Z, unp-V, ∀-Z
Diese Meinung hatten auch viele Menschen in den Nachbarstaaten.	Komşu ülkelerdeki * insanlarda bu fikirdeydi.	∀-Pron
In dieser Zeit ging es vielen Menschen in ganz Europa schlecht.	Bu tarihte tüm *avrupadaki insanlar kötü durumdaydı.	F-klein-R, ∀-Z
Sie hatten die Erfahrung von Revolutionen und jahrelangen Kriegen gemacht.	Devrimler ve * *savaş konusunda *deneyimliydiler.	∀-Adj, F-Num-Sn-Pl, unp-V

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Die kurze Revolution	**Kısa Devrim**	
Im März 1848 gab es in ganz Deutschland Proteste.	Mart *1948'de bütün Almanya'da protestolar yapılıyordu.	Tipff,
Die Menschen wollten politische Freiheiten, soziale Reformen, und wollten einen Nationalstaat gründen.	İnsanlar,* politik özgürlük, sosyal reform ve * ulus *devlet kurmak istiyorlardı.	Ü-Z,∀-Adj,
Wird das in viele souveräne Regionen geteilte Land zum Nationalstaat?	Peki, birçok * *bölgeye bölünmüş bir ülke, ulus devlet *olabilir miydi?	∀-Adj, ∀-Adj,
Dafür gingen im Frühjahr 1848 Zehntausende in fast allen deutschen Regionen auf die Straße.	Bu yüzden * on binlerce insan neredeyse bütün Almanya'da sokaklara döküldü.	∀-SG
Sie hatten Hunger, sie wollten frei sprechen, sie wollten Gerechtigkeit – und sie waren sehr ärgerlich.	Açlıkla *mücadele ediyorlardı, özgürce konuşmak istiyorlardı * ve çok öfkelilerdi.	Ü-SG, ∀-SG
Die Demonstranten fanden: Etwas musste anders werden in Deutschland.	*Yetkililer, Almanya'da *yeni bir şeylerin *yapılması gerektiğini düşünüyordu.	unp-S, Ü-Z, unp-Adj, unp-V
Diese Meinung hatten auch viele Menschen in den Nachbarstaaten.	Bu *protestolar, aynı zamanda komşu ülkelerdeki birçok insanı da *etkisi altına aldı.*	Bedeutung
In dieser Zeit ging es vielen Menschen in ganz Europa schlecht.	Bu süre zarfında,* bütün Avrupa'daki çoğu insan kötü koşullar altında yaşıyordu.	Ü-Z
Sie hatten die Erfahrung von Revolutionen und jahrelangen Kriegen gemacht.	Bu insanlar,* devrimler ve uzun yıllar süren savaşlar deneyimledi.	Ü-Z

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Die kurze Revolution	**Kısa Devrim**	
Im März 1848 gab es in ganz Deutschland Proteste.	Mart 1848'de tüm Almanya'da eylemler oldu.	
Die Menschen wollten politische Freiheiten, soziale Reformen, und wollten einen Nationalstaat gründen.	Halk siyasal özgürlük, sosyal reformlar ve bir ulus devleti kurmayı istiyordu.	
Wird das in viele souveräne Regionen geteilte Land zum Nationalstaat?	*Bütün bölgeler * ulus devletine *katılacak mıydı?	unp-Adj, Ɐ-SG, unp-V
Dafür gingen im Frühjahr 1848 Zehntausende in fast allen deutschen Regionen auf die Straße.	Bunun için 1848 baharında * tüm Alman bölgelerinde insanlar sokaklara döküldü.	Ɐ-Adv
Sie hatten Hunger, sie wollten frei sprechen, sie wollten Gerechtigkeit – und sie waren sehr ärgerlich.	Açlıkla *mücadele ediyorlardı, özgürce konuşmak, eşit haklar istiyorlardı. Çok öfkeliydiler.	Ü-SG
Die Demonstranten fanden: Etwas musste anders werden in Deutschland.	*Gösteriler başladı: Almanya'da bir şeyler *ters gidiyor olmalı.	unp-V, unp-S, unp-V,
Diese Meinung hatten auch viele Menschen in den Nachbarstaaten.	Bu düşünce komşu devletlerdeki çoğu insana aitti.	
In dieser Zeit ging es vielen Menschen in ganz Europa schlecht.	Bu *süreç Avrupa'daki çoğu insan için çok zorlu geçti.	unp-Adv
Sie hatten die Erfahrung von Revolutionen und jahrelangen Kriegen gemacht.	Devrimi *deneyimlediler ve yıllarca * *savaştılar. *	F-V-Stellung

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Die kurze Revolution	Kısa Devrim	
Im März 1848 gab es in ganz Deutschland Proteste.	1848 yılı Mart ayında *Tüm Almanya'da protestolar yapıldı.	F-groß-R
Die Menschen wollten politische Freiheiten, soziale Reformen, und wollten einen Nationalstaat gründen.	Halk;* siyasal özgürlüğe, sosyal reformlara ihtiyaç duyuyor ve ulus devleti kurmak istiyordu.	Ü-Z,
Wird das in viele souveräne Regionen geteilte Land zum Nationalstaat?	Birçok * *kısımlara bölünmüş bir ülke ulusal devlete *dönüşülebilir mi?	V-Adj, unp-S,
Dafür gingen im Frühjahr 1848 Zehntausende in fast allen deutschen Regionen auf die Straße.	Bu yüzden 1848 yılı ilkbaharında neredeyse * tüm bölgelerde on binlerce insan sokaklara döküldü.	V-S
Sie hatten Hunger, sie wollten frei sprechen, sie wollten Gerechtigkeit – und sie waren sehr ärgerlich.	Açlıkla *sınanıyorlardı, özgürce konuşabilmek ve adalet istiyorlardı. Ayrıca çok da öfkelilerdi.	Ü-V,
Die Demonstranten fanden: Etwas musste anders werden in Deutschland.	*Protestolar *gösteriyordu ki: Almanya'da bir şeyler değiştirilmeliydi.	unp-S, unp-V,
Diese Meinung hatten auch viele Menschen in den Nachbarstaaten.	Bu fikre komşu ülkelerdeki * insanlar da katılıyordu.	V-Adj
In dieser Zeit ging es vielen Menschen in ganz Europa schlecht.	Bu süreç *Avrupa'daki *tüm insanlar için zorlu geçti.	V-Adj, unp-Adj
Sie hatten die Erfahrung von Revolutionen und jahrelangen Kriegen gemacht.	Yıllar süren savaşlar ve *devrimlerden bir çok *deneyim kazandılar.	Sub-K-F, unp-V

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Die kurze Revolution	**Kısa Devrim**	
Im März 1848 gab es in ganz Deutschland Proteste.	1848 yılının Mart ayında bütün Almanya'da protestolar başladı.	
Die Menschen wollten politische Freiheiten, soziale Reformen, und wollten einen Nationalstaat gründen.	İnsanlar siyasi özgürlük, sosyal reformlar ve bir ulus devlet kurulmasını istiyordu.	
Wird das in viele souveräne Regionen geteilte Land zum Nationalstaat?	Peki birçok egemen *devlet * * de bu devletin içine katılacak mıydı?	Bedeutung
Dafür gingen im Frühjahr 1848 Zehntausende in fast allen deutschen Regionen auf die Straße.	Bu nedenle 1848 yılının *başlarında * onbinlerce Alman *halkı sokaklara döküldü.	unp-Adv, ∀-SG, Ü-S
Sie hatten Hunger, sie wollten frei sprechen, sie wollten Gerechtigkeit – und sie waren sehr ärgerlich.	*Oldukça açlardı, özgürce konuşabilmek istiyorlardı, eşitlik istiyorlardı ve çok sinirlilerdi.	Ü-Adv
Die Demonstranten fanden: Etwas musste anders werden in Deutschland.	*Şu fikir günyüzüne çıktı: Almanya'da bir şeyler değişmek zorundaydı.	unp-S, unp-V
Diese Meinung hatten auch viele Menschen in den Nachbarstaaten.	Bu fikir komşu devletlerdeki birçok insanda da *oluşmaya başladı.	unp-V
In dieser Zeit ging es vielen Menschen in ganz Europa schlecht.	O zamanlar birçok insan Avrupa'yı *kötülemeye başladı.*	Bedeutung
Sie hatten die Erfahrung von Revolutionen und jahrelangen Kriegen gemacht.	Ve devrimi deneyimleyip yıllar süren savaşlar yaptılar.*	F-S-Stellung, Ü-V

PG-2:B (Kontrolltext):

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Der Perfekte Popsong	**Mükemmel Pop Şarkısı**	
Wir haben es immer schon gewusst.	Bunu çoktan biliyorduk.	
Hip-Hop, Techno, Drum & Bass – alles dummes Zeug.	Hip-Hop, Tekno, Bateri & Bas… Tümü aptalca şeyler.	
Das will keiner hören.	Bunu kimse dinlemek istemez.	
Beweisen allerdings konnte diese These bisher niemand.	Bu tezler ise *neredeyse kimse tarafından *bilinmiyor.	ump-Adv, ump-V
Zumindest nicht mit Zahlen.	En azından sayılarla *bilemez.	ump-V
Im Frühjahr 1997 aber taten sich zwei Maler und ein Neurologe und Musiker zusammen.	Ancak 1997 baharında iki ressam, bir nörolog ve bir müzisyen bir araya geldi.	
Sie versuchten per Internet-Umfrage herauszufinden, wie ein Popsong komponiert sein muss, damit es gelingt, möglichst viele Menschen zu erfreuen.	Olabildiğince fazla insanı mutlu edecek bir pop şarkısının nasıl *yazılması gerektiğini, online bir anket yaparak araştırdılar.	ump-V
Und nun liegt das Ergebnis vor.	Ve şimdi şu sonucu ortaya *koyuyor.	ump-V
Die CD, die mit vielen Musikern in New York eingespielt wurde, trägt den Titel: *Das meistgewünschte Lied.*	New York'taki birçok müzisyenin *çaldığı CD şu başlığı *taşıdı: En Çok İstenen Şarkı.	ump-V, F-V-T
Die Künstler präsentierten auch gleich das Gegenteil, *Das unerwünschteste Lied* , das mit größter statistischer Wahrscheinlichkeit nur etwa ein paar Dutzend Menschen hören möchten.	Sanatçılar *ise istatistiksel olarak muhtemelen sadece birkaç *bin kişinin dinlemek isteyeceği tam *tersi * *birşey sundular: En Az İstenen Şarkı	V-Adv, V-S, Sub-K-F, V-Konj, Ü-S, F-zsmm-R

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Der Perfekte Popsong	**Mükemmel pop şarkısı**	
Wir haben es immer schon gewusst.	* Her zaman *üzülüyoruz	Ɐ-Pron, unp-V
Hip-Hop, Techno, Drum & Bass – alles dummes Zeug.	Hip-hop, tekno, davul ve bass. hepsi …..	Ɐ-SG
Das will keiner hören.	Bunları * *duymak istemiyoruz	Ɐ-Pron, unp-V
Beweisen allerdings konnte diese These bisher niemand.		Ɐ-Übers
Zumindest nicht mit Zahlen.		Ɐ-Übers
Im Frühjahr 1997 aber taten sich zwei Maler und ein Neurologe und Musiker zusammen.	1997 başlarında iki *defa bir nörolog ve bir şarkıcı bir araya geldi*	Ɐ-Adv, Ɐ-S, Ɐ-Z
Sie versuchten per Internet-Umfrage herauszufinden, wie ein Popsong komponiert sein muss, damit es gelingt, möglichst viele Menschen zu erfreuen.		Ɐ-Übers
Und nun liegt das Ergebnis vor.	Ve şimdi sonuçları ortada*	
Die CD, die mit vielen Musikern in New York eingespielt wurde, trägt den Titel: *Das meistgewünschte Lied.*	*Birçok *New York'lu müzisyenin *olduğu CD …… adıyla çıktı.	F-S-Stellung, Sub-K-F, unp-V, Ɐ-SG
Die Künstler präsentierten auch gleich das Gegenteil, *Das unerwünschteste Lied*, das mit größter statistischer Wahrscheinlichkeit nur etwa ein paar Dutzend Menschen hören möchten.	Sanat	Ɐ-Übers

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Der Perfekte Popsong	***En Mükemmel Pop Şarkı**	Adj-Steig
Wir haben es immer schon gewusst.	* Her zaman biliyorduk.	Ɐ-Pron
Hip-Hop, Techno, Drum & Bass – alles dummes Zeug.	Hip-Hop, Tekno, Davul&Bass* hepsi deli saçması*	Ɐ-Z, Ɐ-Z
Das will keiner hören.	Hiç kimsenin * *dinlemediği *.	Ɐ-Pron, Ɐ-V
Beweisen allerdings konnte diese These bisher niemand.	Ancak şimdiye kadar kimse *bunu * ispatlayamadı.	Ɐ-S
Zumindest nicht mit Zahlen.	En azından sayılarla değil.	
Im Frühjahr 1997 aber taten sich zwei Maler und ein Neurologe und Musiker zusammen.	1997'de bahar aylarında iki Maler*, bir nörolog ve *iki müzisyen bir araya geldi.	Ɐ-S, Ü-Adj
Sie versuchten per Internet-Umfrage herauszufinden, wie ein Popsong komponiert sein muss, damit es gelingt, möglichst viele Menschen zu erfreuen.	İnternet araştırmasında, mümkün olduğunca çok insanı memnun edebilecek bir pop şarkısının nasıl bestelenmesi gerektiğini araştırdılar.	
Und nun liegt das Ergebnis vor.	Ve şimdi sonuç *elde edilebilir.	unp-V
Die CD, die mit vielen Musikern in New York eingespielt wurde, trägt den Titel: *Das meistgewünschte Lied.*	New York'da birçok müzisyen ile kaydedilmiş olan CD "En Çok *Beklenen Parça" adını *aldı.	unp-Adj, F-V-T
Die Künstler präsentierten auch gleich das Gegenteil, *Das unerwünschteste Lied* , das mit größter statistischer Wahrscheinlichkeit nur etwa ein paar Dutzend Menschen hören möchten.	Sanatçılar ayrıca, büyük * olasılıkla sadece birkaç düzine insanın dinlemek isteyeceği zıt bir "En Az Beklenen Parça" başlıklı bir şarkı da sundu. *	Ɐ-Adj

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Der Perfekte Popsong	**Muhteşem Pop *müzik**	unp-S
Wir haben es immer schon gewusst.	Bunu zaten hepimizi biliyoruz.	
Hip-Hop, Techno, Drum & Bass – alles dummes Zeug.	Hip-hop, Tekno, Bateri & Bass; hepsi aptalca *aletlerdir	unp-S
Das will keiner hören.	Bunların *hiçbirini, hiçkimse dinlemek istemez.	Ü-Pron
Beweisen allerdings konnte diese These bisher niemand.	Ancak *neredeyse hiçkimse *bunlardan haberdar değil.*	Ü-Adv, ∀-S, unp-V
Zumindest nicht mit Zahlen.	En azından sayı olarak	
Im Frühjahr 1997 aber taten sich zwei Maler und ein Neurologe und Musiker zusammen.	1997 yılının *başında iki ressam, bir nörolog ve bir de müzisyen bir araya geldiler.	unp-Adv
Sie versuchten per Internet-Umfrage herauszufinden, wie ein Popsong komponiert sein muss, damit es gelingt, möglichst viele Menschen zu erfreuen.	*Her bir internet *sorusunda * pop *müziğin nasıl *bestelendiğini * bulmaya çalıştılar. *Bununla birlikte *olabildiğince çok insanı memnun *etmeyi *denediler.	Bedeutung
Und nun liegt das Ergebnis vor.	Sonuçlar ise şöyle.	
Die CD, die mit vielen Musikern in New York eingespielt wurde, trägt den Titel: *Das meistgewünschte Lied.*	* Pek çok müzisyenle birlikte kaydedilen „En çok *dinlenilen *Şarkı“ adlı CD.	∀-SG, unp-Adj, F-groß-R
Die Künstler präsentierten auch gleich das Gegenteil, *Das unerwünschteste Lied* , das mit größter statistischer Wahrscheinlichkeit nur etwa ein paar Dutzend Menschen hören möchten.	Sanatçılar, * zıttı olan „*Sevilmeyen Şarkılar“ın Almanya’da yalnızca yaklaşık bir düzine insanın dinlediğini * ciddi istatistik *değerlerle sundular *	Bedeutung

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	
Der Perfekte Popsong	**Mükemmel Pop Şarkısı**	
Wir haben es immer schon gewusst.	Çoktandır biliyorduk.	∀-Pron,
Hip-Hop, Techno, Drum & Bass – alles dummes Zeug.	Hip-hop, tekno, davul ve bas- bütün * aptalca *aletler.	∀-Pron, unp-S
Das will keiner hören.	Kimse bunları dinlemez *.	∀-V
Beweisen allerdings konnte diese These bisher niemand.	Fakat kimse şimdiye dek bu tezi destekleyemedi.	
Zumindest nicht mit Zahlen.	En azından rakamlarla yapamadı.	
Im Frühjahr 1997 aber taten sich zwei Maler und ein Neurologe und Musiker zusammen.	Ancak 1997 yılının *başlarında iki ressam, bir nörolog ve bir müzisyen *birlikte bunu yapmayı başardılar.	unp-Adv, unp-V
Sie versuchten per Internet-Umfrage herauszufinden, wie ein Popsong komponiert sein muss, damit es gelingt, möglichst viele Menschen zu erfreuen.	„Bir pop şarkısı başarılı olması için nasıl bestelenmeli?“ sorusunun sorulduğu internet anketleri ile mümkün olduğunca birçok insanı mutlu edecek bir sonuca ulaşmayı denediler.	Bedeutung
Und nun liegt das Ergebnis vor.	Ve şimdi ise ulaşılmış bir sonuç var.	
Die CD, die mit vielen Musikern in New York eingespielt wurde, trägt den Titel: *Das meistgewünschte Lied.*	Birçok müzisyen ile birlikte New York'ta *çalınan CD „En Arzu Edilen Şarkı“ *ünvanına sahiptir.	unp-V, F-S-Stellung, unp-S
Die Künstler präsentierten auch gleich das Gegenteil, *Das unerwünschteste Lied* , das mit größter statistischer Wahrscheinlichkeit nur etwa ein paar Dutzend Menschen hören möchten.	Sanatçılar, aynı zamanda bunun tam zıttı olan ve *daha kapsamlı istatistiklere * göre yalnızca bir düzine insanın dinlemek istediği „En Arzu Edilmeyen Şarkı“yı da sundu.	unp-Adj, ∀-S

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERYPEN
Der Perfekte Popsong	**Mükemmel pop şarkısı**	
Wir haben es immer schon gewusst.	Bunu zaten hep biliyorduk	Ɐ-Z
Hip-Hop, Techno, Drum & Bass – alles dummes Zeug.	Hip hop,tekno,bateri bas hepsi saçmalık.	Ɐ-Z
Das will keiner hören.	Bunu kimse dinlemek istemez.	
Beweisen allerdings konnte diese These bisher niemand.	Şimdiye kadar bu tezi kimse *ispatlayamıyordu.	F-V-T
Zumindest nicht mit Zahlen.	En azından sayılarla.	
Im Frühjahr 1997 aber taten sich zwei Maler und ein Neurologe und Musiker zusammen.	Ama 1997 baharında iki ressam, bir nörölog ve bir müzisyen bir araya geldiler.	
Sie versuchten per Internet-Umfrage herauszufinden, wie ein Popsong komponiert sein muss, damit es gelingt, möglichst viele Menschen zu erfreuen.	Bir internet araştırmasıyla insanların mutlu olabilmesi için pop şarkılarının nasıl bestelenmesi gerektiğini araştırdılar.	
Und nun liegt das Ergebnis vor.	Sonuç * *ortadaydı.	Ɐ-Adv, F-V-T
Die CD, die mit vielen Musikern in New York eingespielt wurde, trägt den Titel: *Das meistgewünschte Lied.*	New York'ta bir çok müzisyenle *icra edilen *cd nin * * En çok istenen şarkı'ydı.	unp-V, Ɐ-Z, Ɐ-S, Ɐ-Z
Die Künstler präsentierten auch gleich das Gegenteil, *Das unerwünschteste Lied* , das mit größter statistischer Wahrscheinlichkeit nur etwa ein paar Dutzend Menschen hören möchten.	Sanatçılar aynı zamanda *tersinide * *icra ettiler En çok istenmeyen şarkı, ki büyük bir *olasılıkla bir düzine insanın dinlemek istediğidir .	F-S-Stellung, F-zsmm-R, unp-V, Ɐ-S, Ɐ-Konj,

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Der Perfekte Popsong	**Mükemmel Pop Şarkı**	
Wir haben es immer schon gewusst.	Herkes tarafından bilinen bir gerçek:*	Ü-S
Hip-Hop, Techno, Drum & Bass – alles dummes Zeug.	Hip-Hop, Tekno, * Bas hepsi saçma.	Ø-S
Das will keiner hören.	Kimse bunları dinlemek istemiyor.	
Beweisen allerdings konnte diese These bisher niemand.	Ama * hiç kimse bu tezi *kanıtlayamıyor.	Ø-Adv, F-V-T
Zumindest nicht mit Zahlen.	En azından sayılarla *belirlenemiyor.	unp-V
Im Frühjahr 1997 aber taten sich zwei Maler und ein Neurologe und Musiker zusammen.	1997'nin *başlarında iki ressam, bir nörolog ve bir sanatçı bir araya geldiler.	unp-Adv
Sie versuchten per Internet-Umfrage herauszufinden, wie ein Popsong komponiert sein muss, damit es gelingt, möglichst viele Menschen zu erfreuen.	İnternette, bir pop şarkısının birçok insanı etkisi altına alması için nasıl bestelenmesi gerektiğini soran bir anket başlattılar.	
Und nun liegt das Ergebnis vor.	Şimdi ise sonuç gözler önünde.	
Die CD, die mit vielen Musikern in New York eingespielt wurde, trägt den Titel: *Das meistgewünschte Lied.*	Birçok sanatçının New York'ta *çaldığı CD „En çok arzulanan şarkı" ismini taşıyor.	unp-V
Die Künstler präsentierten auch gleich das Gegenteil, *Das unerwünschteste Lied* , das mit größter statistischer Wahrscheinlichkeit nur etwa ein paar Dutzend Menschen hören möchten.	Sanatçılar aynı zamanda * * * * istatistiklere * göre *çok az insanın dinlemek istediği „İstenmeyen Şarkı"yı da bizlere sunuyor.	Ø-SG, Ø-Adj, Ø-Adj,Ø-S, Ø-Adv, Ø-S, F-V-T

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Der Perfekte Popsong	**Mükemmel pop şarkısı**	
Wir haben es immer schon gewusst.	Bunu hep *bildik.	F-V-T
Hip-Hop, Techno, Drum & Bass – alles dummes Zeug.	Hip-hop, tekno, davul ve bateri- *bütün *gerekli *Şeyler.	∀-Pron, unp-Adj, F-groß-R
Das will keiner hören.	Bu *türler * *dinlenilmek istemiyor.	Sub-K-F, ∀-Pron, Unang-passv-Wend
Beweisen allerdings konnte diese These bisher niemand.	Bu güne kadar kimse bunu tezlerle kanıtlayamadı.	
Zumindest nicht mit Zahlen.	En azından sayılarla değil.	
Im Frühjahr 1997 aber taten sich zwei Maler und ein Neurologe und Musiker zusammen.	1997'de * 2 ressam, bir nörolog ve müzisyen birlikte çalıştı.	∀-Adv,
Sie versuchten per Internet-Umfrage herauszufinden, wie ein Popsong komponiert sein muss, damit es gelingt, möglichst viele Menschen zu erfreuen.	Yaptıkları internet anketinde bir pop şarkısının çoğu insanı neşelendirecek şekilde nasıl bestelenmesi gerektiğini bulmaya çalıştılar.	
Und nun liegt das Ergebnis vor.	Çalışma *başarıyla sonuçlandı.	Ü-Adv
Die CD, die mit vielen Musikern in New York eingespielt wurde, trägt den Titel: *Das meistgewünschte Lied.*	New York'ta *„* Çok *sevilen *parçalar" *başlıklı *bir sürü * *CD *oynatıldı.	Bedeutung
Die Künstler präsentierten auch gleich das Gegenteil, *Das unerwünschteste Lied*, das mit größter statistischer Wahrscheinlichkeit nur etwa ein paar Dutzend Menschen hören möchten.	Sanatçılar aynı zamanda tam zıttı olan „*sevilmeyen *parçalar" başlıklı *CDyi de sundu *ve büyük bir *istatistik *farkla yalnızca bir kaç düzine *insan dinlemek *istedi.	Bedeutung

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Der Perfekte Popsong	**Mükemmel Pop Şarkısı**	
Wir haben es immer schon gewusst.	Bunu çoktan biliyorduk.	
Hip-Hop, Techno, Drum & Bass – alles dummes Zeug.	Hip-Hop, Tekno, Bateri ve Bas *sert müzik türleri.	Ɐ-Z, Ɐ-Pron, unp-Adj
Das will keiner hören.	Bu türleri kimse *dinlemeyecek *.	Ɐ-V
Beweisen allerdings konnte diese These bisher niemand.	Ancak şimdiye kadar kimse bu tezi kanıtlayamadı.	
Zumindest nicht mit Zahlen.	Özellikle de sayısal verilerle.	Unp- Adv, F-Neg
Im Frühjahr 1997 aber taten sich zwei Maler und ein Neurologe und Musiker zusammen.	1997 *İlkbaharında iki ressam, bir nörolog ve bir müzisyen bir araya geldiler.	F-groß-R,
Sie versuchten per Internet-Umfrage herauszufinden, wie ein Popsong komponiert sein muss, damit es gelingt, möglichst viele Menschen zu erfreuen.	İnternet anketiyle bir pop şarkısının çoğu insanı memnun edecek şekilde nasıl bestelenmesi gerektiğini araştırdılar.	
Und nun liegt das Ergebnis vor.	Bu sonuç ortaya çıktı.	
Die CD, die mit vielen Musikern in New York eingespielt wurde, trägt den Titel: *Das meistgewünschte Lied.*	New York'taki çoğu müzisyenin *çaldığı CD „En çok istenen Şarkı" başlığını taşıyor.	unp-V
Die Künstler präsentierten auch gleich das Gegenteil, *Das unerwünschteste Lied* , das mit größter statistischer Wahrscheinlichkeit nur etwa ein paar Dutzend Menschen hören möchten.	* *Ressamlar ise * * * istatistiklere * göre yalnızca birkaç düzine insanın dinlemek isteyeceği „En İstenmeyen Şarkı"yı * ortaya koydu.	Ɐ-Adv, unp-S, Ɐ-SG, Ɐ-Konj, Ɐ-Adj, Ɐ-S, Ɐ-Part

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Der Perfekte Popsong	**Mükemmel Pop Şarkısı**	
Wir haben es immer schon gewusst.	Bunu hemen öğrenmeliyiz	Bedeutung
Hip-Hop, Techno, Drum & Bass – alles dummes Zeug.	Hip-hop, Techno, Drum& Bass, bunların hepsi aptalca şeyler.	
Das will keiner hören.	Kimse bunları dinlemek istemiyor.	
Beweisen allerdings konnte diese These bisher niemand.	Bu *tezin * *tamamını kanıtlayabilecek *bir kişi bile *yoktur.	Sub-K-F, V-Adv, Ü-S, F-S-Stellung, F-V-T
Zumindest nicht mit Zahlen.	En azından sayılacak kadar çok değiller.	Bedeutung
Im Frühjahr 1997 aber taten sich zwei Maler und ein Neurologe und Musiker zusammen.	1997'in *ilk zamanlarında 2 ressam, bir nörolog ve bir şarkıcı birlikte çalıştı.	unp-Adv,
Sie versuchten per Internet-Umfrage herauszufinden, wie ein Popsong komponiert sein muss, damit es gelingt, möglichst viele Menschen zu erfreuen.	Onlar internette bir anket yaparak,* * bir pop şarkısının nasıl *düzenlenmesi gerektiğini, *kulağa nasıl geldiğini ve *insanların en çok *neyi beğeneceğini araştırdı.	Ü-Z, F-S-Stellung, unp-V, Ü-SG, V-Adj
Und nun liegt das Ergebnis vor.	Ve şimdi sonuçlar burada.	
Die CD, die mit vielen Musikern in New York eingespielt wurde, trägt den Titel: *Das meistgewünschte Lied.*	New York'taki birçok şarkıcının birlikte *çalıştığı CD'nin başlığı: En çok istenen şarkı.	unp-V
Die Künstler präsentierten auch gleich das Gegenteil, *Das unerwünschteste Lied* , das mit größter statistischer Wahrscheinlichkeit nur etwa ein paar Dutzend Menschen hören möchten.	Sanatçılar *kendilerini tam zıttı olan, „en istenmeyen şarkı" *başlığı altında tanıttı. Ve *istatistiklerin büyük *çoğunluğu, sadece bir düzine insanın *bu isimde bir şarkıyı dinlemek isteyeceğini *gösterdi.	Bedeutung

PG-2:C (Testtext):

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Berlin werbefrei?	**Reklamsız Berlin***	∀-Z
Mit einer Petition will eine Initiative erreichen, dass kommerzielle Werbung in den Straßen der Hauptstadt stark reduziert wird.	*Yeni ve *inovatif bir yaklaşımla başkent sokaklarındaki ticari reklamlar *yavaş yavaş azaltılacak *.	∀-SG, unp-S, unp-Adv, ∀-V
Ungefragt werden wir im öffentlichen Raum die ganze Zeit mit Werbebotschaften konfrontiert – ob wir wollen oder nicht.	Sıklıkla bütün bu süreç boyunca reklamlar	∀-Übers
Fernsehwerbung können wir ausschalten, Werbung in Zeitungen können wir umblättern.	Televizyon reklamlarını kapatabiliriz, gazetelerdeki reklamları *görmemezlikten gelebiliriz.	unp-V
Aber Außenwerbung ist eine Dauerwerbesendung ohne Fernbedienung.	Fakat dışarıdakiler tamamen bizden bağımsız gelişir.	Bedeutung
Außenwerbung ist ein Fremdkörper in der Stadtgestaltung.	Bilboardlardaki reklamlar şehrin temelini oluşturur.	Bedeutung
Denn Werbung überlagert Architektur und blockiert die Sicht auf die Stadt.	Çünkü reklamlar *bütün mimariyi *ilgilendirir ve şehrin görüntüsünü *değiştirir.	Ü-Adj, unp-V, unp-V
Sie führt dazu, dass alle Städte gleich aussehen.	Aynı zamanda bütün *şehrin aynı görünmesine de sebep olur.	F-Num-Sn-Pl
Sie werden von Bilderwelten der großen Unternehmen dominiert und vereinnahmt.	Büyük şirketler bilboardları kontrol eder ve kullanırlar.	Bedeutung
In jeder Stadt finden wir dieselben Geschäfte und dieselbe Werbung.	Her şehirde *bu tarz reklamları ve *ilanları görebiliriz.	unp-Adj, unp-S

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Berlin werbefrei?	Berlin…?	Ø-Übers
Mit einer Petition will eine Initiative erreichen, dass kommerzielle Werbung in den Straßen der Hauptstadt stark reduziert wird.	Bir imza kampanyasıyla *toplanan inisiyatifle başkentin sokaklarındaki * reklamlar azaltılacak *.	Ü-V, Ø-Adj, Ø-V
Ungefragt werden wir im öffentlichen Raum die ganze Zeit mit Werbebotschaften konfrontiert – ob wir wollen oder nicht.	İstesek de istemesek * *de sürekli reklamlarla * karşılaşıyoruz.	Ø-Adv, Ø-SG, Ø-S,
Fernsehwerbung können wir ausschalten, Werbung in Zeitungen können wir umblättern.	TV reklamları kapatılabilir. Gazete reklamlarını görmezden gelebiliriz.	
Aber Außenwerbung ist eine Dauerwerbesendung ohne Fernbedienung.	Ama dışarıdaki reklamları sürekli görüyoruz.	Bedeutung
Außenwerbung ist ein Fremdkörper in der Stadtgestaltung.		Ø-Übers
Denn Werbung überlagert Architektur und blockiert die Sicht auf die Stadt.	Bu reklamlar mimariyi gizler ve şehrin manzarasını engeller.	
Sie führt dazu, dass alle Städte gleich aussehen.	Tüm şehirler bu yüzden aynı görünür.	
Sie werden von Bilderwelten der großen Unternehmen dominiert und vereinnahmt.		Ø-Übers
In jeder Stadt finden wir dieselben Geschäfte und dieselbe Werbung.	Her şehirde aynı reklamlar * *var.	Ø-SG, unp-V
Dadurch verliert eine Stadt ihr individuelles Aussehen – Berlin ist auch ohne Außenwerbung bunt und vielfältig.	Böylece şehir kendi * görünümünü kaybeder……	Ø-Adj, Ø-Übers

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Berlin werbefrei?	**Reklamsız Berlin?**	
Mit einer Petition will eine Initiative erreichen, dass kommerzielle Werbung in den Straßen der Hauptstadt stark reduziert wird.	*İmzalamayla başkent sokaklarında *komersyal reklamın azalması beklenmektedir*	unp-S, Ɐ-SG, W-a-Spr, unp-V, Ɐ-Z
Ungefragt werden wir im öffentlichen Raum die ganze Zeit mit Werbebotschaften konfrontiert – ob wir wollen oder nicht.	*İstisnasız her yerde her zaman reklamlarla * *„savaşmaktayız“ ve *onların bize gerek olup olmadığını tartışmaktayız	unp-Adv, unp-V, Ɐ-S, Ü-SG, Ɐ-SG
Fernsehwerbung können wir ausschalten, Werbung in Zeitungen können wir umblättern.	Televizyon reklamlarını kapatabiliriz ve gazete reklamları* da *yırtabiliriz	Sub-K-F, unp-V
Aber Außenwerbung ist eine Dauerwerbesendung ohne Fernbedienung.	Ancak *dışreklamları *kolay kaldırılmaz uzun süreli reklam *gönderileridir	Auff-Komp, Sub-K-F, unp-Adv, unp-S
Außenwerbung ist ein Fremdkörper in der Stadtgestaltung.	Dışreklamlar şehir yapısında bir yabancıdır	
Denn Werbung überlagert Architektur und blockiert die Sicht auf die Stadt.	Çünkü reklamlar şehrin bina ve yapıların* kapatıyor ve böylece şehir *güzellikleri gizlenmiş oluyor	Sub-K-F, unp-S, unp-S
Sie führt dazu, dass alle Städte gleich aussehen.	Ve bunun yüzünden şehirlerin çoğu birbirine benzer hale geliyor	
Sie werden von Bilderwelten der großen Unternehmen dominiert und vereinnahmt.	Şehirler büyük şirketlerin *reklamlarıyla *üstlenilir ve onların ellerine geçirilir	unp-S, unp-V, unp-V
In jeder Stadt finden wir dieselben Geschäfte und dieselbe Werbung.	Her şehirde aynı *iş ve aynı reklamları *izleyebiliriz	unp-S, unp-V

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Berlin werbefrei?	**Reklamsız Bir Berlin***	Ⱶ-Z
Mit einer Petition will eine Initiative erreichen, dass kommerzielle Werbung in den Straßen der Hauptstadt stark reduziert wird.	Bir *şirket yazdığı dilekçe ile başkentin sokaklarındaki * reklamların * azaltılmasını amaçlıyor.	unp-S, Ⱶ-Adj, Ⱶ-Adv
Ungefragt werden wir im öffentlichen Raum die ganze Zeit mit Werbebotschaften konfrontiert – ob wir wollen oder nicht.	İstesek de istemesek de halka açık alanlarda * sürekli reklamlarla * karşılaşıyoruz.	Ⱶ-Adv, Ⱶ-S
Fernsehwerbung können wir ausschalten, Werbung in Zeitungen können wir umblättern.	Televizyonda gördüğümüz reklamları kapatabiliyoruz ya da gazetelerde reklam gördüğümüzde sayfayı çevirebiliyoruz.	
Aber Außenwerbung ist eine Dauerwerbesendung ohne Fernbedienung.	Fakat dışarıda gördüğümüz *reklamları kumandayla *kontrol edemiyoruz * *.	Sub-K-F, Ⱶ-SG
Außenwerbung ist ein Fremdkörper in der Stadtgestaltung.	Dışarıda gördüğümüz reklamlar,* şehrin *yapısına yabancı olan şeylerdir.	Ü-Z, unp-S,
Denn Werbung überlagert Architektur und blockiert die Sicht auf die Stadt.	Çünkü reklamlar şehrin mimarisini perdeler ve şehrin görünüşüne engel olur.	
Sie führt dazu, dass alle Städte gleich aussehen.	Bu da *gözümüz de tüm şehirlerin aynı gözükmesine neden olmaktadır.	Ü-S
Sie werden von Bilderwelten der großen Unternehmen dominiert und vereinnahmt.	Şehirler büyük firmaların *reklamları tarafından domine edilmektedir * *.	unp-S, Ⱶ-Konj, Ⱶ-V
In jeder Stadt finden wir dieselben Geschäfte und dieselbe Werbung.	Her şehirde aynı *firmaların * aynı *reklamlarını görüyoruz.	Sub-K-F, Ⱶ-Konj, Sub-K-F,
Dadurch verliert eine Stadt ihr individuelles Aussehen – Berlin ist auch ohne Außenwerbung bunt und vielfältig.	Bu nedenle bir şehir kendi kişisel görünüşünü kaybetmektedir. Berlin,* reklamsız * *çok daha renkli ve çok daha çeşitlidir.	Ü-Z, Ⱶ-Part, Adj-Steig

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Berlin werbefrei?	**Berlin reklamsız?***	F-S-Stellung
Mit einer Petition will eine Initiative erreichen, dass kommerzielle Werbung in den Straßen der Hauptstadt stark reduziert wird.	Bir dilekçe ile başkentin caddelerindeki ticari reklamları büyük oranla azaltacak *bir girişim sağlanmak isteniyor.	Unang-passv-Wend
Ungefragt werden wir im öffentlichen Raum die ganze Zeit mit Werbebotschaften konfrontiert – ob wir wollen oder nicht.	*İstesek ya da istemesek bile * dışarıda sürekli *reklamlarla * ile karşılaşıyoruz.	Auff-Ausdr/Rw/Spr, Ɐ-Adv, Ü-Part, Ɐ-S
Fernsehwerbung können wir ausschalten, Werbung in Zeitungen können wir umblättern.	Televizyon reklamlarını *kapatıbilir, *sayfalarda *yazılı olan reklamların sayfasını değiştirebiliriz.	F-Buchst, unp-S, Ü-V
Aber Außenwerbung ist eine Dauerwerbesendung ohne Fernbedienung.	Ama dışarıda olan reklamlar * üzerinde kontrol olmayan bir *uzan etkili reklamlardır.	Ɐ-S, F-Buchst
Außenwerbung ist ein Fremdkörper in der Stadtgestaltung.	Dışarıda olan reklamlar,* şehir *birlikteliğinde bir yabancıdır.	Ü-Z, unp-S,
Denn Werbung überlagert Architektur und blockiert die Sicht auf die Stadt.	* Reklamlar,* mimari yapının *üstünde bulunur ve *şehirdeki görünüşü engeller.	Ü-Z, unp-V, Ɐ-Konj, Sub-K-F
Sie führt dazu, dass alle Städte gleich aussehen.	Her *şehirin aynı gözükmesine sebep olur.	Ü-Buchst
Sie werden von Bilderwelten der großen Unternehmen dominiert und vereinnahmt.	* Büyük şirketlerin *panoları tarafından domine edilmiştir * *.	Ɐ-S, unp-S, Ɐ-Konj, Ɐ-V
In jeder Stadt finden wir dieselben Geschäfte und dieselbe Werbung.	Her şehirde aynı işletmeler ve aynı reklamları buluyoruz.	
Dadurch verliert eine Stadt ihr individuelles Aussehen – Berlin ist auch ohne Außenwerbung bunt und vielfältig.	Bu yüzden bir şehir kendine özgün görünüşünü kaybediyor. Berlin *de reklamlar olmadan renkli ve dopdoludur.	F-S-Stellung

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Berlin werbefrei?	Reklamsız Berlin*	Ⱶ-Z
Mit einer Petition will eine Initiative erreichen, dass kommerzielle Werbung in den Straßen der Hauptstadt stark reduziert wird.	Bir imza kampanyası ile başkentin sokaklarındaki * reklamların oldukça azaltılmasını hedefleyen *bir girişim yapmak *istiyoruz.	Ⱶ-Adj, F-S-Stellung
Ungefragt werden wir im öffentlichen Raum die ganze Zeit mit Werbebotschaften konfrontiert – ob wir wollen oder nicht.	Tabii sık sık bu tür girişimlerde reklam şirketleriyle, istesek de istemesek de, karşı karşıya kalıyoruz.	Bedeutung
Fernsehwerbung können wir ausschalten, Werbung in Zeitungen können wir umblättern.	Televizyondaki reklamları istersek televizyonu kapatarak, gazetedekileri istersek sayfayı değiştirerek atlayabiliriz.	
Aber Außenwerbung ist eine Dauerwerbesendung ohne Fernbedienung.	Ancak dışarıda gördüğümüz reklamlar ise sürekli *,* yayın aracı olmadan, *karşımıza çıkar.	F-S-Stellung, Ü-Z, Ⱶ-S, Ⱶ-S,
Außenwerbung ist ein Fremdkörper in der Stadtgestaltung.	Bu reklamlar,* şehrin * * yabancı *oluşumlarıdır.	Ü-Z, Ⱶ-S, Ⱶ-Adj, unp-S
Denn Werbung überlagert Architektur und blockiert die Sicht auf die Stadt.	Çünkü reklamlar,* şehrin mimarisini *bozup manzarasını engeller.	Ü-Z, unp-V
Sie führt dazu, dass alle Städte gleich aussehen.	Böylelikle bütün şehirlerin aynı görüntüde olmasına sebep olurlar.	
Sie werden von Bilderwelten der großen Unternehmen dominiert und vereinnahmt.	Bu reklamlar, büyük şirketler tarafından domine edilir ve kullanılır.	Bedeutung
In jeder Stadt finden wir dieselben Geschäfte und dieselbe Werbung.	Her şehirde bu tür şirketlere ve reklamlara denk geliriz.	unp-Adj

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Berlin werbefrei?	**Reklamsız Berlin mi?**	
Mit einer Petition will eine Initiative erreichen, dass kommerzielle Werbung in den Straßen der Hauptstadt stark reduziert wird.	Bir girişim,* dilekçeyle başkentin sokaklarındaki ticari reklamları ciddi derecede azaltmak istiyor.	Ü-Z
Ungefragt werden wir im öffentlichen Raum die ganze Zeit mit Werbebotschaften konfrontiert – ob wir wollen oder nicht.	Fikrimiz sorulmadan toplumsal alanlarda *çoğu kez reklam mesajlarıyla karşı karşıya kalıyoruz.	unp-Adv,
Fernsehwerbung können wir ausschalten, Werbung in Zeitungen können wir umblättern.	Televizyon reklamlarını kapatabiliyoruz, gazetedeki reklamlar için de sayfayı çevirebiliyoruz.	
Aber Außenwerbung ist eine Dauerwerbesendung ohne Fernbedienung.	Ancak dışarıdaki reklamlar uzaktan kumandaları olmayan *kalıcı reklamlar.	unp-Adv
Außenwerbung ist ein Fremdkörper in der Stadtgestaltung.	Dış mekan *reklamcılığı şehir *planlamasına yabancıdır *.	unp-S, Sub-K-F, ∀-S
Denn Werbung überlagert Architektur und blockiert die Sicht auf die Stadt.	Reklamlar mimariyi örter ve şehrin görünüşünü gizler.	
Sie führt dazu, dass alle Städte gleich aussehen.	Tüm şehirlerin birbirine benzemesine neden olur.	
Sie werden von Bilderwelten der großen Unternehmen dominiert und vereinnahmt.	Şehirler,* büyük şirketlerin *imaj dünyaları tarafından domine edilmiş olur ve ele geçirilir.	Ü-Z, unp-S
In jeder Stadt finden wir dieselben Geschäfte und dieselbe Werbung.	Her şehirde birbirinin aynı dükkanlar ve reklamlar görüyoruz.	
Dadurch verliert eine Stadt ihr individuelles Aussehen – Berlin ist auch ohne Außenwerbung bunt und vielfältig.	Sonuç olarak şehir,* özgünlüğünü * kaybetmiş oluyor.* Oysa Berlin dış mekan reklamları olmadan da renkli ve çeşitli.	Ü-Z, ∀-S

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Berlin werbefrei?	**Reklamsız Berlin***	V-Z
Mit einer Petition will eine Initiative erreichen, dass kommerzielle Werbung in den Straßen der Hauptstadt stark reduziert wird.	Bir oylamayla alınan inisiyatif ile Başkent'in sokaklarında	F-S-Stellung, V-Übers
Ungefragt werden wir im öffentlichen Raum die ganze Zeit mit Werbebotschaften konfrontiert – ob wir wollen oder nicht.	Odanın içinde geçen onca zamanda sorduğumuz soru; olacak mı yoksa olmayacak mı?	Bedeutung
Fernsehwerbung können wir ausschalten, Werbung in Zeitungen können wir umblättern.	Televizyon reklamlarını kapatabilirdik, gazetelerdeki duyuruları	F-V-T, V-V
Aber Außenwerbung ist eine Dauerwerbesendung ohne Fernbedienung.	Ancak dışarıdaki reklamları görmezde	
Außenwerbung ist ein Fremdkörper in der Stadtgestaltung.	Dışarıdaki reklamlar şehir halkının alışkın olmadığı bir şey idi.	
Denn Werbung überlagert Architektur und blockiert die Sicht auf die Stadt.	Şehrin mimari yapsını bozuyor ve manzarayı kapatıyordu.	F-V-T
Sie führt dazu, dass alle Städte gleich aussehen.	Tüm şehirden aynı şekilde gözüküyordu	Bedeutung
Sie werden von Bilderwelten der großen Unternehmen dominiert und vereinnahmt.	Büyük reklamcılık şirketleri tarafından tarafından yönetiliyor	Bedeutung
In jeder Stadt finden wir dieselben Geschäfte und dieselbe Werbung.	Tüm şehirlerde *bu tür reklamlar * görmekteyiz.	unp-Adj, V-S
Dadurch verliert eine Stadt ihr individuelles Aussehen – Berlin ist auch ohne Außenwerbung bunt und vielfältig.	Berlin re	V-Übers

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Berlin werbefrei?	**Reklamsız Berlin?**	
Mit einer Petition will eine Initiative erreichen, dass kommerzielle Werbung in den Straßen der Hauptstadt stark reduziert wird.	Bir *„Petition“ ile *„kommerzielle *Werbung „başkent sokaklarında *gücü azaltacak bir *„Initiative“ *kurulacak.	∀-Übers
Ungefragt werden wir im öffentlichen Raum die ganze Zeit mit Werbebotschaften konfrontiert – ob wir wollen oder nicht.	İstesek de istemesek de *şüphesiz bir şekilde her zaman *„Werbebotschaften“ ile yüzleşiyoruz.	unp-Adv, ∀-SG, ∀-S, unp-V
Fernsehwerbung können wir ausschalten, Werbung in Zeitungen können wir umblättern.	Televizyondaki reklamları kapatabiliriz, gazetelerde reklamları *„umblättern“ edebilirz.	∀-V
Aber Außenwerbung ist eine Dauerwerbesendung ohne Fernbedienung.	Fakat *„Außenwerbung“ *„Fernbedienung“ olmadan bir *„Dauerwerbesendung“dur.	∀-Übers
Außenwerbung ist ein Fremdkörper in der Stadtgestaltung.	*Reklamcılık *„Stadtgestaltung“da bir *„Fremdkörper“dir.	∀-Übers
Denn Werbung überlagert Architektur und blockiert die Sicht auf die Stadt.	Çünkü reklam *„überlagert“ mimari ve şehrin manzarasını kapatıyor.	F-S-Stellung, ∀-V
Sie führt dazu, dass alle Städte gleich aussehen.	Böylelikle bütün şehirlerin aynı görünmesini *sağlıyorlar.	unp-V
Sie werden von Bilderwelten der großen Unternehmen dominiert und vereinnahmt.		∀-Übers
In jeder Stadt finden wir dieselben Geschäfte und dieselbe Werbung.	Her şehirde *kendine özgü *„Geschäfte“ ve *reklam buluyoruz.	unp-Adj, ∀-S, Sub-K-F
Dadurch verliert eine Stadt ihr individuelles Aussehen – Berlin ist auch ohne Außenwerbung bunt und vielfältig.	Bu şekilde şehir şahsına özgü görüntüsünü kaybediyor – Berlin *reklamcılık olmadan *hem rengarenk hem de *„vielfaltig“ dir.	unp-S, ∀-Part, Ü-Part, ∀-Adj

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Berlin werbefrei?	**Berlin'nin reklam mahkumiyeti.**	Bedeutung
Mit einer Petition will eine Initiative erreichen, dass kommerzielle Werbung in den Straßen der Hauptstadt stark reduziert wird.	* * Başkentin sokaklarında bulunan ticari reklamların sayısı *azaltılacak *.	V-SG, V-SG, V-Adv, V-V
Ungefragt werden wir im öffentlichen Raum die ganze Zeit mit Werbebotschaften konfrontiert – ob wir wollen oder nicht.	İstesek de istemesek de halka açık alanlarda bize sorulmadan daima reklamlarla * karşılaşıyoruz.	V-S
Fernsehwerbung können wir ausschalten, Werbung in Zeitungen können wir umblättern.	Televizyon reklamlarını kapatabiliyoruz,* ya da gazete reklamlarını atlayabiliyoruz.	Ü-Z
Aber Außenwerbung ist eine Dauerwerbesendung ohne Fernbedienung.	Fakat dışarıdaki reklamların kumandası yok ve daima karşımızdalar.	
Außenwerbung ist ein Fremdkörper in der Stadtgestaltung.	Dışarıdaki reklamlar *sokaklardaki yabancı bir *vücüt gibi.	unp-S, unp-S
Denn Werbung überlagert Architektur und blockiert die Sicht auf die Stadt.	Çünkü reklamlar şehir mimarisini *ele geçiriyor ve şehrin görünümünü engelliyor.	unp-V
Sie führt dazu, dass alle Städte gleich aussehen.	Ayrıca bütün *şehrin aynı görünmesine sebep oluyor.	F-Num-Sn-Pl
Sie werden von Bilderwelten der großen Unternehmen dominiert und vereinnahmt.	* Büyük *yatırımcıların resimlerini * * *baskınlaştıracaklar *.	Bedeutung
In jeder Stadt finden wir dieselben Geschäfte und dieselbe Werbung.	Her şehirde aynı dükkanları ve aynı reklamları görüyoruz.	
Dadurch verliert eine Stadt ihr individuelles Aussehen – Berlin ist auch ohne Außenwerbung bunt und vielfältig.	Bu yüzden her şehir kendine has görünümünü kaybediyor,* Berlin de bu çeşitli sokak reklamlarıyla sarılmış şehirlerden biri.*	Bedeutung

PG-2:C (Kontrolltext):

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTPEN
Tipps vom Phantomschreiber	**Hayalet *yazarlarla *ilgili ipuçları**	F-Num-Sn-Pl, Sub-K-F, Ü-Adj
Ich habe über 80 wissenschaftliche Arbeiten für andere geschrieben – ahnen Sie meinen Beruf bereits?	Seksenin üzerinde farklı bilimsel çalışma yazdım. Benim mesleğimin ne olduğunu biliyor musunuz?	
Ich bin Ghostwriter, d. h. Leute lassen sich von mir ihre Semester- oder Abschlussarbeiten schreiben.	Ben bir hayalet yazarım ve insanlar dönem ödevlerini veya * tezlerini bana yazdırıyorlar.	Ɐ-S
Natürlich denken viele Menschen bei dieser Berufsbezeichnung sofort, dass ich etwas Illegales mache.	Doğal olarak birçok insan bu mesleğin * * illegal * *olduğunu düşünüyor.	Ɐ-S, Ɐ-V, Ɐ-S, Ɐ-Pron, unp-V
Das stimmt aber nicht. Sicherlich, es ist nicht rechtmäßig, wenn jemand eine Arbeit, zum Beispiel eine Doktorarbeit, unter seinem Namen einreicht, wenn er sie gar nicht geschrieben hat, das möchte ich nicht bestreiten.	Fakat bu doğru değil. Aslına bakarsanız biri bir işi, örneğin bir doktara tezini kendi yazmadığı halde altında kendi ismiyle paylaştığında *, bu *beni *hiç *rahatsız etmiyor.	Ɐ-Adv, Ɐ-S, Ü-Pron, Ü-Adv, unp-V,
Aber deshalb sagen Ghostwriter auch allen Kunden:	Fakat buna rağmen bir hayalet yazarı da rahatsız eden durumlar var:	Bedeutung
Wir geben euch hier nur ein Beispiel, wie eine solche Arbeit aussehen könnte.	Biz burada sizlere sadece bir tezin nasıl görünmesi *gerektiğiyle ilgili örnek veriyoruz.	Unang-Modus
Dennoch habe ich das Gefühl, dass mein Beruf gesellschaftlich nicht angesehen ist, weil ihm, meiner Meinung nach ungerechtfertigter Weise, der Geruch des Unmoralischen anhaftet.	Fakat benim mesleki görüşlerimin gözardı edildiğini hissediyorum çünkü	Ɐ-Übers

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Tipps vom Phantomschreiber	**Hayalet Yazardan İpuçları**	
Ich habe über 80 wissenschaftliche Arbeiten für andere geschrieben – ahnen Sie meinen Beruf bereits?	Başkaları için 80 bilimsel makale yazdım. *Bunun bana faydası oldu mu?	Bedeutung
Ich bin Ghostwriter, d. h. Leute lassen sich von mir ihre Semester- oder Abschlussarbeiten schreiben.	Ben * insanlar * *için *tezler yazan *bir hayalet yazarım.	F-S-Stellung, Ɐ-Konj, Ɐ-Pron, Ü-Part, Ɐ-S, Ɐ-S
Natürlich denken viele Menschen bei dieser Berufsbezeichnung sofort, dass ich etwas Illegales mache.	Bunu * duyanlar * benim illegal bir iş yaptığımı sanıyor.	Ɐ-S, Ɐ-Adv
Das stimmt aber nicht.	Ama bu doğru değil.	
Sicherlich, ist es nicht rechtmäßig, wenn jemand eine Arbeit, zum Beispiel eine Doktorarbeit, unter seinem Namen einreicht, wenn er sie gar nicht geschrieben hat, das möchte ich nicht bestreiten.	Elbette haklı da bulmuyorum……..	Ɐ-Übers
Aber deshalb sagen Ghostwriter auch allen Kunden:	Bu yüzden bir hayalet yazar tüm müşterilerine *bunu der:	Ɐ-Pron
Wir geben euch hier nur ein Beispiel, wie eine solche Arbeit aussehen könnte.	Biz size *bu * makalenin nasıl olacağına dair bir örnek gösteriyoruz	unp-Adj, Ɐ-Adj
Dennoch habe ich das Gefühl, dass mein Beruf gesellschaftlich nicht angesehen ist, weil ihm, meiner Meinung nach ungerechtfertigter Weise, der Geruch des Unmoralischen anhaftet.		Ɐ-Übers

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Tipps vom Phantomschreiber	Hayalet Yazardan Tüyolar	
Ich habe über 80 wissenschaftliche Arbeiten für andere geschrieben – ahnen Sie meinen Beruf bereits?	Başkaları için 80'in üstünde bilimsel *tez yazdım. İşimin ne olduğunu tahmin edebildiniz mi?	unp-S
Ich bin Ghostwriter, d. h. Leute lassen sich von mir ihre Semester- oder Abschlussarbeiten schreiben.	Ben bir hayalet yazarım. Yani diğer insanlar dönem ödevlerini veya *üniversite bitirme tezlerini bana yazdırıyor.	Ü-S
Natürlich denken viele Menschen bei dieser Berufsbezeichnung sofort, dass ich etwas Illegales mache.	* Doğal olarak birçok kişi de *direktmen bu işin *yasadışı olduğu kanısına varıyor.	∀-SG, Auff-Komp, Schöpff
Das stimmt aber nicht.	Fakat * doğru değil.	∀-Pron
Sicherlich, es ist nicht rechtmäßig, wenn jemand eine Arbeit, zum Beispiel eine Doktorarbeit, unter seinem Namen einreicht, wenn er sie gar nicht geschrieben hat, das möchte ich nicht bestreiten.	Tabii ki bir kişinin bir tezi, örneğin doktora tezini, kendi adıyla yayınlaması ancak bu *tezde * *hiçbir şey yazmaması * doğru değil, bunu savunmuyorum.	Sub-K-F, ∀-Pron, Ü-S, F-S-Stellung,
Aber deshalb sagen Ghostwriter auch allen Kunden:	Ancak bu yüzden hayalet yazarlar bütün müşterilerine şunu söylerler:	
Wir geben euch hier nur ein Beispiel, wie eine solche Arbeit aussehen könnte.	Size sadece * bir tezin nasıl görünebileceğini göstermek için bir örnek veriyoruz.	∀-Adj
Dennoch habe ich das Gefühl, dass mein Beruf gesellschaftlich nicht angesehen ist, weil ihm, meiner Meinung nach ungerechtfertigter Weise, der Geruch des Unmoralischen anhaftet.	Yine de işimin toplum tarafından hoş karşılanmadığını düşünüyorum. Zira yaptığım iş,* her ne kadar haksız bir şekilde olduğunu düşünsem de,* *etik görülmüyor.	Ü-Z, Ü-Z

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Tipps vom Phantomschreiber	***Ruh yazardan ipuculari**	unp-Adj
Ich habe über 80 wissenschaftliche Arbeiten für andere geschrieben – ahnen Sie meinen Beruf bereits?	Ben *başkalar için *80den fazla bilimsel araştırma *işlerin *yaptım – *benim *kim olduğumu tahmin edebilir misiniz?	Sub-K-F, Ü-Z, Ü-S, unp-V, Ü-S, F-Pron
Ich bin Ghostwriter, d. h. Leute lassen sich von mir ihre Semester- oder Abschlussarbeiten schreiben.	Ben ruh yazarım.*, İnsanlar bana *onların dönem veya final *yazıların *sipariş ediyor	Ü-Z, Ü-Pron, unp-S, unp-V
Natürlich denken viele Menschen bei dieser Berufsbezeichnung sofort, dass ich etwas Illegales mache.	*Tabiki de * çoğu * benim *yaptıklarımı *yasak veya illegal *der	Ü-S, Ü-S, Sub-K-F, Ü-S, unpV
Das stimmt aber nicht.	Ancak öyle değil.	
Sicherlich, es ist nicht rechtmäßig, wenn jemand eine Arbeit, zum Beispiel eine Doktorarbeit, unter seinem Namen einreicht, wenn er sie gar nicht geschrieben hat, das möchte ich nicht bestreiten.	*Tabiki başka birinin başka *biri yaptığı * * doktora *araştırmayı hiçbişey yapmadan kendi araştırması olarak sunmak doğru bişey değil, buna ben karışmam	F-zsnm-R, Sub-K-F, Ü-Adv, Ü-S, Sub-K-F, unp-V
Aber deshalb sagen Ghostwriter auch allen Kunden:	Ancak buna rağmen ruh yazarlar müşterilerine şöyle der:	
Wir geben euch hier nur ein Beispiel, wie eine solche Arbeit aussehen könnte.	Biz size sadece *işinizin nasıl olabileceğinin örneğin veriyoruz.	unp-S, Sub-K-F,
Dennoch habe ich das Gefühl, dass mein Beruf gesellschaftlich nicht angesehen ist, weil ihm, meiner Meinung nach ungerechtfertigter Weise, der Geruch des Unmoralischen anhaftet.	Fakat ben benim mesleğim toplum için iyi bişey olduğunu zannetmiyorum ve bunu benim iç dünyam haksızlık olarak algılıyor.	Bedeutung

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Tipps vom Phantomschreiber	**Hayalet Yazardan İpuçları**	
Ich habe über 80 wissenschaftliche Arbeiten für andere geschrieben – ahnen Sie meinen Beruf bereits?	Başkaları için *80den fazla bilimsel çalışma kaleme aldım. Benim mesleğimin ne olduğunu tahmin edebildiniz mi?	V-Z
Ich bin Ghostwriter, d. h. Leute lassen sich von mir ihre Semester- oder Abschlussarbeiten schreiben.	Ben bir hayalet yazarım. İnsanların dönem ve bitirme projelerini yazıyorum.	
Natürlich denken viele Menschen bei dieser Berufsbezeichnung sofort, dass ich etwas Illegales mache.	Doğal olarak pek çok insan bu meslek tanımından ötürü illegal bir şey yaptığımı düşünüyor.	
Das stimmt aber nicht.	Ama bu doğru değil.	
Sicherlich, es ist nicht rechtmäßig, wenn jemand eine Arbeit, zum Beispiel eine Doktorarbeit, unter seinem Namen einreicht, wenn er sie gar nicht geschrieben hat, das möchte ich nicht bestreiten.	Birinin kendi tezini bizzat yazmamasına * rağmen *çalışmanın *altında onun isminin *durması *tabiki haklı bir durum değil. Bunun hakkında tartışmak istemem.	Sub-K-F, unp-V, F-zsmm-R, V-SG
Aber deshalb sagen Ghostwriter auch allen Kunden:	Ama bu nedenle hayalet yazarlar müşterilerine şunu diyor:	
Wir geben euch hier nur ein Beispiel, wie eine solche Arbeit aussehen könnte.	Biz,* böylesi bir çalışmanın nasıl görünebileceğine dair sadece bir örnek veriyoruz.	Ü-Z

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Tipps vom Phantomschreiber	**Hayalet Yazardan Tüyolar**	
Ich habe über 80 wissenschaftliche Arbeiten für andere geschrieben – ahnen Sie meinen Beruf bereits?	Başkaları için *80 den fazla bilimsel makale yazdım – *İşimin ne olduğunu *zaten *biliyor musunuz?	∀-Z, F-groß-R, unp-Adv
Ich bin Ghostwriter, d. h. Leute lassen sich von mir ihre Semester- oder Abschlussarbeiten schreiben.	Ben bir hayalet yazarım, bu insanlar bana semester ya da final çalışmalarını yazdırıyor anlamına geliyor.	
Natürlich denken viele Menschen bei dieser Berufsbezeichnung sofort, dass ich etwas Illegales mache.	Doğal olarak çoğu insan,* böyle bir iş *açıklamasını duyunca yasak bir şey yaptığımı düşünüyor.	Ü-Z, unp-S
Das stimmt aber nicht.	Ama bu * anlama gelmiyor.	∀-Pron
Sicherlich, es ist nicht rechtmäßig, wenn jemand eine Arbeit, zum Beispiel eine Doktorarbeit, unter seinem Namen einreicht, wenn er sie gar nicht geschrieben hat, das möchte ich nicht bestreiten.	Birisi bir *ödevi, örnek olarak bir doktor *makalesi, kendisi hiç bir şey yazmamışken * bunun *anltına kendi ismini yazdığında* bunu inkar etmem.	unp-S, unp-S, Tippf, ∀-SG, ∀-Z
Aber deshalb sagen Ghostwriter auch allen Kunden:	Ancak bu yüzden hayalet yazar her müşteriye şunu der:	
Wir geben euch hier nur ein Beispiel, wie eine solche Arbeit aussehen könnte.	Biz size burada sadece bir makalenin nasıl gözükebileceği hakkında bir örnek veriyoruz.	
Dennoch habe ich das Gefühl, dass mein Beruf gesellschaftlich nicht angesehen ist, weil ihm, meiner Meinung nach ungerechtfertigter Weise, der Geruch des Unmoralischen anhaftet.	Genelde içimde benim işimin sosyal bakımdan kabul edilmediği hakkında bir his var. Çünkü bu, bana göre genel olan ters ve kötü düşüncelerden yüzündendir.	∀-Adv, ∀-SG

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Tipps vom Phantomschreiber	**Bir Gölge Yazardan İpuçları**	
Ich habe über 80 wissenschaftliche Arbeiten für andere geschrieben – ahnen Sie meinen Beruf bereits?	Başkaları için seksenin üzerinde bilimsel çalışma yazdım. İşimi *daha önce *duydunuz mu?	unp-Adv, unp-V
Ich bin Ghostwriter, d. h. Leute lassen sich von mir ihre Semester- oder Abschlussarbeiten schreiben.	Ben bir gölge yazarım. İnsanlar bana dönem sonu veya *mezuniyet çalışmalarını yazdırırlar.	unp-S
Natürlich denken viele Menschen bei dieser Berufsbezeichnung sofort, dass ich etwas Illegales mache.	Tabii ki insanlar bu mesleği * *ilk duyduklarında benim *yasadışı bir şeyler yaptığımı düşünüyor.	V-S, Ü-SG, Auff-Komp
Das stimmt aber nicht.	Ancak bu doğru değil.	
Sicherlich, ist es nicht rechtmäßig, wenn jemand eine Arbeit, zum Beispiel eine Doktorarbeit, unter seinem Namen einreicht, wenn er sie gar nicht geschrieben hat, das möchte ich nicht bestreiten.	Elbette bir insanın yazmadığı bir *makalenin *veya bir doktora tezinin altına kendi adını yazması yasal değil. Buna bir itirazım yok.	unp-S, V-Part
Aber deshalb sagen Ghostwriter auch allen Kunden:	Bu yüzden gölge yazarlar müşterilerine şunları söyler:	
Wir geben euch hier nur ein Beispiel, wie eine solche Arbeit aussehen könnte.	Biz size yalnızca * bir çalışmanın nasıl olması *gerektiğine dair örnek verebiliriz.	V-Adj, Unang-Modus
Dennoch habe ich das Gefühl, dass mein Beruf gesellschaftlich nicht angesehen ist, weil ihm, meiner Meinung nach ungerechtfertigter Weise, der Geruch des Unmoralischen anhaftet.	Yine de mesleğimin toplumda kabul görmediğine dair bir hissiyatım var. Çünkü bana göre ortada mesleğimin etik açıdan uygunsuz olduğuna dair haksız bir algı var.	

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Tipps vom Phantomschreiber	Hayalet *Yazarlar *için İpuçları	F-Num-Pl-Sn, Sub-K-F, Ü-Part
Ich habe über 80 wissenschaftliche Arbeiten für andere geschrieben – ahnen Sie meinen Beruf bereits?	Başkaları için 80'in üzerinde bilimsel makale yazdım. İşimi tahmin edebilir misiniz?	
Ich bin Ghostwriter, d. h. Leute lassen sich von mir ihre Semester- oder Abschlussarbeiten schreiben.	Ben bir hayalet yazarım* yani insanlar benden dönem ödevlerini veya tezlerini yazmamı isterler.	Ø-Z
Natürlich denken viele Menschen bei dieser Berufsbezeichnung sofort, dass ich etwas Illegales mache.	Doğal olarak birçok insan * yaptığım işin yasadışı olduğunu düşünebilir.	Ø-S, Auff-Komp
Das stimmt aber nicht.	Fakat bu doğru değil.	
Sicherlich, es ist nicht rechtmäßig, wenn jemand eine Arbeit, zum Beispiel eine Doktorarbeit, unter seinem Namen einreicht, wenn er sie gar nicht geschrieben hat, das möchte ich nicht bestreiten.	Biri eğer bir ödevin altına, mesela bu bir doktora tezi olsun, kimse adını yazmadıysa kesinlikle yazabilir.	Bedeutung
Aber deshalb sagen Ghostwriter auch allen Kunden:	Ancak * *bir hayalet *yazar tüm *müşterilerini * *uyarmalıdır:	Ø-Adv, Ü-Adj, F-Num-Sn-Pl, Sub-K-F, unp-Mv
Wir geben euch hier nur ein Beispiel, wie eine solche Arbeit aussehen könnte.	Biz sizlere *ödevlerinizin nasıl gözükebileceğine dair yalnızca bir örnek gösteriyoruz.	unp-S

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Tipps vom Phantomschreiber	Hayalet Yazardan Tavsiyeler	
Ich habe über 80 wissenschaftliche Arbeiten für andere geschrieben – ahnen Sie meinen Beruf bereits?	Başkaları için 80'in üzerinde bilimsel makale yazdım. Ne iş yaptığımı *mı *merak ediyorsunuz?	unp-V
Ich bin Ghostwriter, d. h. Leute lassen sich von mir ihre Semester- oder Abschlussarbeiten schreiben.	Ben bir hayalet yazarım. İnsanlar bana dönem veya bitirme tezlerini yazdırır.	
Natürlich denken viele Menschen bei dieser Berufsbezeichnung sofort, dass ich etwas Illegales mache.	Doğal olarak birçoğu * *işimi öğrenince *yasadışı bir şey yaptığımı düşünür.	∀-S, ∀-S, Auff-Komp
Das stimmt aber nicht.	Fakat bu doğru değil.	
Sicherlich, es ist nicht rechtmäßig, wenn jemand eine Arbeit, zum Beispiel eine Doktorarbeit, unter seinem Namen einreicht, wenn er sie gar nicht geschrieben hat, das möchte ich nicht bestreiten.	Birinin kesinlikle kendi yazmadığı bir *tezin, örneğin bir doktora tezinin altına ismini yazma hakkı yoktur, *istediğim de bu değildir.	unp-S, unp-V, unp-V
Aber deshalb sagen Ghostwriter auch allen Kunden:	Her hayalet yazar bütün müşterilerine şunu söyler:	
Wir geben euch hier nur ein Beispiel, wie eine solche Arbeit aussehen könnte.	Bizler sadece * tezinizin nasıl olması gerektiği hakkında bir örnek veriyoruz.	∀-Adj, Unang-Modus
Dennoch habe ich das Gefühl, dass mein Beruf gesellschaftlich nicht angesehen ist, weil ihm, meiner Meinung nach ungerechtfertigter Weise, der Geruch des Unmoralischen anhaftet.	Yine de içimde işimin toplumca hoşgörüyle karşılanmadığını söyleyen bir his var, çünkü …	∀-Übers

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Tipps vom Phantomschreiber	**Hayalet *yazarlar *için ipuçları**	F-Num-Sn-Pl, Sub-K-F, Ü-Part
Ich habe über 80 wissenschaftliche Arbeiten für andere geschrieben – ahnen Sie meinen Beruf bereits?	Başkaları için seksenin üzerinde bilimsel çalışmalar yazdım. Mesleğimi tahmin edebilir misiniz?	
Ich bin Ghostwriter, d. h. Leute lassen sich von mir ihre Semester- oder Abschlussarbeiten schreiben.	Ben bir hayalet yazarım, yani insanlar dönem ya da bitirme tezlerini bana yazdırıyorlar.	
Natürlich denken viele Menschen bei dieser Berufsbezeichnung sofort, dass ich etwas Illegales mache.	*Tabiki birçok * insan benim illegal bir iş yaptığımı düşünüyor.	F-zsmm-R, Ɐ-SG
Das stimmt aber nicht.	Fakat bu doğru değil.	
Sicherlich, es ist nicht rechtmäßig, wenn jemand eine Arbeit, zum Beispiel eine Doktorarbeit, unter seinem Namen einreicht, wenn er sie gar nicht geschrieben hat, das möchte ich nicht bestreiten.	Gerçekten,* birisi tamamıyla kendi yazmadığı bir *tezi, örneğin doktora tezini * yayınlaması yasalara uygun değil, benim *yapmak istediğim bu değil.	Ü-Z, unp-S, Ɐ-SG, unp-V
Aber deshalb sagen Ghostwriter auch allen Kunden:	Bu yüzden hayalet yazarlar * * *şunları *yaparlar;	Ɐ-Adj, Ɐ-S, F-Buchst, F-Num-Pl-Sn, unp-V
Wir geben euch hier nur ein Beispiel, wie eine solche Arbeit aussehen könnte.	Biz size bir tezin nasıl görünebileceğine dair * *ipuçları veririz.	Ɐ-Adj, unp-S
Dennoch habe ich das Gefühl, dass mein Beruf gesellschaftlich nicht angesehen ist, weil ihm, meiner Meinung nach ungerechtfertigter Weise, der Geruch des Unmoralischen anhaftet.	* Bence benim mesleğim ahlaki normlara uymadığı için toplum tarafındaan kabul görmüyor.	Ɐ-Adv, Ɐ-V, Ɐ-Übers

Anhang 5. Übersetzungen Der Pg-1:A/B/C (Tr-De)

PG-1:A (Testtext)

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Stressiz bir Tatil	*** Urlaub ohne Stress**	Ø-Art
Niçin Tatil yapmak isteriz?	Weshalb wollen wir *einen Urlaub *macchen?	Ü-Art, Tippf
Elbette, günlük streslerden uzaklaşıp rahatlamak ve dinlenmek için.	Damit wir uns von dem *Taeglichen Stress entfernen und *in * *ruhe kommen.	F-Groß-R, Tippf, unp-Präp, F-Klein-R
Ama çoğunuz biliriz ki, tatile çıkmak da çok stresli bir iştir.	Aber wir wissen alle* *das es *stresig iste inen* Urlaub zu planen.	Ø-Z, Ø-Buchst, Ø-Buchst, Tippf
Tatilde en küçük bir sorun moralimizi bozar.	*Ein *kleines Problem im Urlaub bringt uns eine schlechte Laune.	F-Art-unbst, F-Steig.
Aile arasındaki kavgalar, otel odalarının darlığı ve hayal kırıklıkları dinlenmeyi imkansız hale gelir.	Durch *Familien Streiterei, *und die engen Zimmer des Hotels,* verursacht* *Traum Eröterung.* Und das *führt *zu einem unwohlen Urlaub *.	Auff-N-Komp, Ü-V, Schöpff, Ü-Z, unp-V, Ø-S, Ø-Adj
Bu gibi sorunlarla karşılaşmamak için tatile çıkmadan önce iyi bir plan yapmak gereklidir.	Damit man nicht mit solchen Problemen *auftretet, *muss man *davor * einen guten Plan *erstatten.	unp-V, Ø-SG , unp-MV, Ø-SG, unp-V
Bu planın tatil planı değil, dinlenme planı olması lazımdır.	Dieser Plan sollte kein Urlaubsplan sein, sondern ein Erholungsplan.	
İnsanların çoğu pahalı bir tatilin, iyi bir tatil olduğunu düşünür.	Viele Menschen denken* das* ein* teures* Urlaub,* ein guter Urlaub ist.	Ø-Z, Ø-Buchst, Tippf, S-G-Art, Ü-Z
Ama bu yanlıştır.	Aber das ist falsch.	Ø-Z
Çünkü lüks otellerde yemek saatine yetişmeye çalışmak ve animasyonlara katılmak çok yorucudur.	Weil, das Einplanen von essen* und *Animationen Show von* Luxiriösen Hotels einen sehr zur Erschöpfung bringt.	Ø-S, S-Num-End-F, unp-Präp
Güneşin altında bütün gün yatmakta dinlenmeniz için yeterli değildir.	*Die ganzen *Tagen unter der Sonne * verbringen, reicht * nicht für die Erholung.	F-Num-Sn-Pl, S-Num-End-F, F-IK, Ø-Part,
İyi bir tatilin anahtarı kafanızdaki sorunlardan kurtulmaktır.	* Ein guter Urlaub ist, wenn man die Fragen im Kopf nicht mehr hat.	Auff-Ausdr/Rw/Spw

Kaynak Metin	Hedef Metin	FEHLERTYPEN
Stressiz bir Tatil	**Ein *unstressvolles Urlaub**	Auff-Abl, S-G-Art
Niçin Tatil yapmak isteriz?	Weswegen möchten wir Urlaub machen?	
Elbette, günlük streslerden uzaklaşıp rahatlamak ve dinlenmek için.	Natürlich* um sich vom alltaeglichen Stress zu entfernen, *auszuruhen und * entspannen.	∀-Z, Ü-V, F-IK
Ama çoğumuz biliriz ki, tatile çıkmak da çok stresli bir iştir.	Aber natürlich* wissen die meisten von uns, dass *zur * Urlaub * gehen auch sehr stressvoll ist.	∀-Z, unp-Präp,∀-Art, F-IK,
Tatilde en küçük bir sorun moralimizi bozar.	*Ein *kleines Problem im Urlaub sorgt zur Unruhe.	F-Art-unbst, F-Steig
Aile arasındaki kavgalar, otel odalarının darlığı ve hayal kırıklıkları dinlenmeyi imkansız hale gelir.	Streit zwischen der Familie, enge Hotelzimmer und *Unerwartungen machen das Ausruhen unmöglich.	Schöpff
Bu gibi sorunlarla karşılaşmamak için tatile çıkmadan önce iyi bir plan yapmak gereklidir.	Um nicht mit *diesen Problemen zu begegnen, sollte man den Urlaub sehr gut *geplant haben.	F-Pron, unang-Temp
Bu planın tatil planı değil, dinlenme planı olması lazımdır.	Dieser Plan sollte kein *Urlaubplan sein, sondern ein Ausruhplan.	Auff-Komp
İnsanların çoğu pahalı bir tatilin, iyi bir tatil olduğunu düşünür.	Die meisten Menschen denken, dass ein *teures Urlaub ein *gutes Urlaub ist.	F-Adj-Dekl, F-Adj-Dekl
Ama bu yanlıştır.	Aber* das ist falsch.	∀-Z
Çünkü lüks otellerde yemek saatine yetişmeye çalışmak ve animasyonlara katılmak çok yorucudur.	Weil es sehr erschöpfend ist, in *luxus Hotels sich zur *Essenszeiten zu *beeilen und * Animationshows *beizutreten.	Auff-N-Komp, ∀-Präp, ∀-Art, unp-V
Güneşin altında bütün gün yatmakta dinlenmeniz için yeterli değildir.	Den ganzen Tag unter der Sonne * liegen, ist auch nicht genug* * sich auszuruhen.	F-IK, ∀-Z,
İyi bir tatilin anahtarı kafanızdaki sorunlardan kurtulmaktır.	Der Schlüssel zu einem guten Urlaub liegt darin, dass man die Probleme vom Kopf freikriegt.	

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Stressiz bir Tatil	Ein Urlaub ohne Stress	
Niçin Tatil yapmak isteriz?	Warum wollen wir Urlaub machen?	
Elbette, günlük streslerden uzaklaşıp rahatlamak ve dinlenmek için.	Klar, weil man von dem alltaeglichen Stress abweichen und * ausruhen will.	F-ReflK
Ama çoğumuz biliriz ki, tatile çıkmak da çok stresli bir iştir.	Aber viele wissen,* in den Urlaub zu fahren ist auch ein Stress.	∀-Konj
Tatilde en küçük bir sorun moralimizi bozar.	Schon *ein *kleines Problem macht uns launisch.	F-Art-unbst, F-Steig
Aile arasındaki kavgalar, otel odalarının darlığı ve hayal kırıklıkları dinlenmeyi imkansız hale gelir.	Diskussionen zwischen den *Eltern;* enge *Hotelzimmern und *ins Wasser gefallene Traeume machen das Ausruhen unmöglich.	unp-S, F-Z, S-Num-End-F, Auff-Ausdr/Rw/Spw
Bu gibi sorunlarla karşılaşmamak için tatile çıkmadan önce iyi bir plan yapmak gereklidir.	Man soll einen guten Plan machen* damit man solchen Problemen nicht begegnet. *	∀-Z, ∀-SG
Bu planın tatil planı değil, dinlenme planı olması lazımdır.	*Diesen Plan soll * *Ausruhenplan sein und nicht * Urlaubsplan.	S-G-Pron, ∀-Art, Auff-Komp, ∀-Art
İnsanların çoğu pahalı bir tatilin, iyi bir tatil olduğunu düşünür.	Viele Menschen denken, dass *einen teueren Urlaub *einen guten Urlaub ist.	K, K
Ama bu yanlıştır.	Aber* das ist falsch. (Aber die Denkweise ist falsch)	∀-Z
Çünkü lüks otellerde yemek saatine yetişmeye çalışmak ve animasyonlara katılmak çok yorucudur.	*İn den *luxus Hotels ist es mühsam* zu *den Essenszeit pünktlich zu kommen und *in den Animationen *teil zu nehmen.	F-Buchst, Auff-N-Komp, ∀-Z, F-Num-Kong, unp-Präp, F-gtrnnt-R
Güneşin altında bütün gün yatmakta dinlenmeniz için yeterli değildir.	Den ganzen Tag unter Sonne zu liegen hilft für das Ausruhen auch nicht.	
İyi bir tatilin anahtarı kafanızdaki sorunlardan kurtulmaktır.	Der Schlüssel *des guten Urlaubs ist * * * Sorgen aus dem Kopf zu *haben.	∀-Präp, ∀-Pron, ∀-Z, ∀-Art, unp-V

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Stressiz bir Tatil	**Ein *urlaub ohne *stress**	F-Klein-R, F-Klein-R
Niçin Tatil yapmak isteriz?	Warum möchten wir *urlaub machen ?	
Elbette, günlük streslerden uzaklaşıp rahatlamak ve dinlenmek için.	Natürlich* um sich von dem taglichen *stress *vern zu halten und um sich zu erholen.	F-Buchst, F-Buchst, F-gtrnnt-R, ∀-Z,
Ama çoğumuz biliriz ki, tatile çıkmak da çok stresli bir iştir.	Aber *natürlich wissen die meisten von uns* dass * *urlaub machen auch sehr stressig ist.	Ü-Part, ∀-Z, ∀-Art, F-gtrnnt-R
Tatilde en küçük bir sorun moralimizi bozar.	*Wahrend des *urlaubes kann *ein kleinstes *problem uns *runter ziehen.	F-Buchst, F-Art-unbst, F-Klein-R, F-gtrnnt-R
Aile arasındaki kavgalar, otel odalarının darlığı ve hayal kırıklıkları dinlenmeyi imkansız hale gelir.	Streit zwischen der *familie, zu kleine *hotel zimmer und *entteuschungen machen den *urlaub unmöglich.	F-Klein-R, Ü-Adv, Auff-N-Komp, F-Klein-R, F-Buchst
Bu gibi sorunlarla karşılaşmamak için tatile çıkmadan önce iyi bir plan yapmak gereklidir.	Damit man solchen *problemen nicht begegnet* sollte man *bevor *des *urlaubes einen guten *plan machen.	∀-Z, ∀-Präp, K, F-Klein-R,
Bu planın tatil planı değil, dinlenme planı olması lazımdır.	Dieser *plan sollte kein *urlaub *sondern ein *erholungs plan sein.	∀-Z, ∀-Z, Auff-Komp, Auff-N-Komp
İnsanların çoğu pahalı bir tatilin, iyi bir tatil olduğunu düşünür.	Die meisten *menschen denken* dass ein teurer *urlaub ein guter *urlaub ist.	F-Klein-R, ∀-Z
Ama bu yanlıştır.	Aber* das ist falsch.	∀-Z
Çünkü lüks otellerde yemek saatine yetişmeye çalışmak ve animasyonlara katılmak çok yorucudur.	Denn in *luksus hotels ist es auch sehr anstrengend die *ess zeit nicht zu verpassen und * den *animationen *bei zu treten.	F-Buchst, F-Klein-R, Auff-N-Komp, ∀-Präp, F-Klein-R, unp-V, F-gtrennt-R
Güneşin altında bütün gün yatmakta dinlenmeniz için yeterli değildir.	Den ganzen *tag unter der *sonne zu liegen ist auch nicht genug um sich zu erholen.	F-Klein-R, F-Klein-R,
İyi bir tatilin anahtarı kafanızdaki sorunlardan kurtulmaktır.	Der schlüssel *für einen guten *urlaub ist * *die probleme in ihrem *kopf *los zu werden.	unp-Präp, ∀-Pron, ∀-Z, F-Klein-R, F-gtrnnt-R

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	Fehlertypen
Stressiz bir Tatil	**Ein *stressfreies Urlaub.***	F-Adj-Dekl, Ü-Z
Niçin Tatil yapmak isteriz?	Warum möchten wir Urlaub machen?	Ɐ-Z
Elbette, günlük streslerden uzaklaşıp rahatlamak ve dinlenmek için.	Natürlich* *machen wir das um zu entspannen und *ausruhen.	Ɐ-Z, Ü-SG, F-IK
Ama çoğumuz biliriz ki, tatile çıkmak da çok stresli bir iştir.	Aber * meisten von uns wissen* *es dass Urlaub machen auch *ein stressiges *Job ist.	Ɐ-Art, Ɐ-Z, Ü-Pron, Ɐ-Art, F-gtrnnt-R, Ü-Art, Ü-S
Tatilde en küçük bir sorun moralimizi bozar.	*Ein *minimaler Problem	F-Art-unbst, unp-Adj, Ɐ-SG
Aile arasındaki kavgalar, otel odalarının darlığı ve hayal kırıklıkları dinlenmeyi imkansız hale gelir.	Die *Streiten in die Familie, die Zimmergrösse und …… machen die Entspannung unmöglich.	S-Num-End-F, Ɐ-S
Bu gibi sorunlarla karşılaşmamak için tatile çıkmadan önce iyi bir plan yapmak gereklidir.	Um *diese Probleme nicht zu *leben ist ein guter Plan *bevor *der Urlaub gebraucht.	F-Pron, unp-V, Ɐ-Pron, K, unp-Adj
Bu planın tatil planı değil, dinlenme planı olması lazımdır.	Dieser Plan sollte nicht ein *urlaub Plan sein sondern es *muss ein *entspannungs Plan sein.	Auff-N-Komp, Ü-Mv, Auff-N-Komp
İnsanların çoğu pahalı bir tatilin, iyi bir tatil olduğunu düşünür.	Jede menge Menschen denken* *das ein *teuer Urlaub ein *gutes Urlaub ist.	Ɐ-Z, Ɐ-Buchst, F-Adj-Dekl, F-Adj-Dekl
Ama bu yanlıştır.	Aber* das ist falsch.	Ɐ-Z
Çünkü lüks otellerde yemek saatine yetişmeye çalışmak ve animasyonlara katılmak çok yorucudur.	Weil es schwer ist in *luxuriosen Hotelle die Essenszeit ..	F-Buchst, Ɐ-SG
Güneşin altında bütün gün yatmakta dinlenmeniz için yeterli değildir.	Wenn man den ganzen Tag unter *die Sonne liegt* ist das auch nicht genügend* um zu entspannen.	K,Ɐ-Z, Ɐ-Z
İyi bir tatilin anahtarı kafanızdaki sorunlardan kurtulmaktır.	*Die Schlüssel *für ein *gutes Urlaub ist die *beifreiung *von Probleme in Ihrem Kopf.	S-G-Art, unp-Präp, F-klein-R, Ɐ-Art

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Stressiz bir Tatil	Eine *Ferien ohne Stress	unp-S
Niçin Tatil yapmak isteriz?	Warum möchten wir in den Urlaub?	
Elbette, günlük streslerden uzaklaşıp rahatlamak ve dinlenmek için.	Weil wir vom taeglichen Stress fernbleiben und uns ausruhen wollen*	Ɐ-Z
Ama çoğumuz biliriz ki, tatile çıkmak da çok stresli bir iştir.	Wie wir alle wissen, ist es auch sehr stressig in den *Ferien zu gehen*	Ɐ-Z
Tatilde en küçük bir sorun moralimizi bozar.	*Ein *kleines Problem im Urlaub macht uns schlechte Laune*	F-Art-unbst, F-Steig, Ɐ-Z
Aile arasındaki kavgalar, otel odalarının darlığı ve hayal kırıklıkları dinlenmeyi imkansız hale gelir.	Streit mit der Familie, zu kleine Hotelzimmer *oder Enttaeuschungen machen * uns unmöglich den Urlaub zu geniessen*	Ü-Adv, unp-V, Ɐ-Pron, Ɐ-Z
Bu gibi sorunlarla karşılaşmamak için tatile çıkmadan önce iyi bir plan yapmak gereklidir.	Man *muss * den Urlaub sehr gut planen, um solche Probleme zu vermeiden*	unp-MV, Ɐ-Präp, Ɐ-Z
Bu planın tatil planı değil, dinlenme planı olması lazımdır.	Dieser Plan soll kein *Urlaubplan sein* sondern ein Erholungsplan.	Auff-Komp, Ɐ-Z
İnsanların çoğu pahalı bir tatilin, iyi bir tatil olduğunu düşünür.	Viele Menschen denken, dass ein teurer Urlaub auch ein guter Urlaub ist*	Ɐ-Z
Ama bu yanlıştır.	Aber* das ist falsch*	Ɐ-Z
Çünkü lüks otellerde yemek saatine yetişmeye çalışmak ve animasyonlara katılmak çok yorucudur.	Weil in Luxushotels ist es sehr anstrengend*, *bei Essenszeit da zu sein* und *bei Animationen teilzunehmen*	F-V-Stellung, unp-Präp, unp-V, unp-Präp, Ɐ-Z
Güneşin altında bütün gün yatmakta dinlenmeniz için yeterli değildir.	Den ganzen Tag in der Sonne zu liegen, reicht für Ihre Erholung auch nicht aus*	Ɐ-Z
İyi bir tatilin anahtarı kafanızdaki sorunlardan kurtulmaktır.	Der Schlüssel zu einem guten Urlaub ist es, die Probleme im Kopf loszuwerden*	Ɐ-Z

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Stressiz bir Tatil	*** Urlaub ohne Stress**	∀-Art
Niçin Tatil yapmak isteriz?	Wieso wollen wir Urlaub machen?	
Elbette, günlük streslerden uzaklaşıp rahatlamak ve dinlenmek için.	Damit wir uns von unserem Alltagsstress *Abstand halten und uns ausruhen können *natürlich.	unp-V, F-S-Stellung
Ama çoğumuz biliriz ki, tatile çıkmak da çok stresli bir iştir.	Doch wir wissen, dass selbst in den Urlaub * fahren eine stressige *Arbeit ist.	F-IK, unp-S
Tatilde en küçük bir sorun moralimizi bozar.	*Ein *kleines Problem im Urlaub kann unsere Laune verderben.	F-Art-unbst, F-Steig
Aile arasındaki kavgalar, otel odalarının darlığı ve hayal kırıklıkları dinlenmeyi imkansız hale getirir.	Die Streitereien in der Familie, das *Eng sein des Hotelzimmers und *das Hören von den Enttaeuschungen macht *ihn unmöglich.	∀-Adj, Verständnisf, ∀-SG
Bu gibi sorunlarla karşılaşmamak için tatile çıkmadan önce iyi bir plan yapmak gereklidir.	Um solche Probleme zu vermeiden* *muss man *alles vorher gut planen.	∀-Z, unp-MV, Ü-Part,
Bu planın tatil planı değil, dinlenme planı olması lazımdır.	Dieser Plan soll kein Urlaubsplan sein, sondern * Ausruhplan *	∀-Art, ∀-Z
İnsanların çoğu pahalı bir tatilin, iyi bir tatil olduğunu düşünür.	Die meisten Menschen denken, dass ein teurer Urlaub ein guter Urlaub ist.	
Ama bu yanlıştır.	Doch das ist falsch.	
Çünkü lüks otellerde yemek saatine yetişmeye çalışmak ve animasyonlara katılmak çok yorucudur.	Weil es erschöpfend ist, in luxuriösen Hotels pünktlich bei den Esszeiten anwesend zu sein und an den Animationen teilzunehmen.	
Güneşin altında bütün gün yatmakta dinlenmeniz için yeterli değildir.	Den ganzen Tag unter der Sonne zu liegen ist * nicht ausreichend genug, um sich zu entspannen.	∀-Part
İyi bir tatilin anahtarı kafanızdaki sorunlardan kurtulmaktır.	Der Schlüssel *für einen guten Urlaub ist* von seinen * Problemen * loszuwerden.	unp-Präp, ∀-Art, ∀-S

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Stressiz bir Tatil	* *Stresslosser *Uhrlaub	Ɐ-Art, Ü-Buchst, Ü-Buchst
Niçin Tatil yapmak isteriz?	Wieso möchten *siz *ein *uhrlaub machen?	Tippf, F-Pron, Ü-Art, F-klein-R
Elbette, günlük streslerden uzaklaşıp rahatlamak ve dinlenmek için.	*Naturlich* weil von dem *alltag stress *euch *entvernen und *relax werden wollt	F-Buchst, Ɐ-Z, Auff-N-Komp, F-klein-R, F-Buchst, W-a-Spr, Ɐ-Z
Ama çoğumuz biliriz ki, tatile çıkmak da çok stresli bir iştir.	Aber wie wir alle wissen* ist ein uhrlaub auch eine stressige *sache*	Ɐ-Z, F-klein-R,
Tatilde en küçük bir sorun moralimizi bozar.	*Ein winziges *problem im *uhrlaub kann uns demoralisieren*	F-Art-unbst, F-klein-R,
Aile arasındaki kavgalar, otel odalarının darlığı ve hayal kırıklıkları dinlenmeyi imkansız hale gelir.	Mit der *familie zu streiten, kleine *hotel zimmer und *negative sachen die nicht geplant sind kann euch die ruhigung wegnehmen	F-klein-R, Auff-N-Komp, F-klein-R, Ɐ-S, Schöpff, unp-V
Bu gibi sorunlarla karşılaşmamak için tatile çıkmadan önce iyi bir plan yapmak gereklidir.	Damit sie nicht solche probleme bekommen* *müssen *sie ihr uhrlaub * sehr gut planen	Ɐ-Z, unp-Mv, F-klein-R, Ɐ-Adv,
Bu planın tatil planı değil, dinlenme planı olması lazımdır.	Dieser *plan sollte eigentlich nicht ein uhrlaub* sondern eine *beruigung sein	F-klein-R, Ɐ-S, Ɐ-S
İnsanların çoğu pahalı bir tatilin, iyi bir tatil olduğunu düşünür.	* *Meiste *leute denken* *das ein teuerer uhrlaub ein guter uhrlaub *wahre.	Ɐ-Art, S-Num-End-F, F-klein-R, Ɐ-S, Ɐ-Buchst, F-Buchst, Ü-Buchst
Ama bu yanlıştır.	Aber* das ist falsch	
Çünkü lüks otellerde yemek saatine yetişmeye çalışmak ve animasyonlara katılmak çok yorucudur.	Weil in *luksive *hotels ist es zum *essen und * *spiele rechtzeitig zu kommen schon *stresssig	F-S-Stellung, Schöpff, F-klein-R, Ɐ-Präp, Ɐ-S
Güneşin altında bütün gün yatmakta dinlenmeniz için yeterli değildir.	Den ganzen *tag *unter der sonne zu liegen reicht * nicht * *	F-klein-R, unp-Präp, Ɐ-Adv, Sons-E
İyi bir tatilin anahtarı kafanızdaki sorunlardan kurtulmaktır.	*Dass beste uhrlaub ist die *probleme *im ihrem *gedanken zu *reinigen	Auff-Ausdr/Rw/Sprw, F-klein-R, K, F-klein-R, unp-V

PG-1:A (Kontrolltext)

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Kitap Saati	Zeit fürs Buch lesen	
Benim adım Yaren.	*Ich bin die Yaren.	F-Buchst
Her sabah erkenden kalkarım.	*Ich stehe jeden Morgen früh auf.	
Genellikle ailemle birlikte güzelce kahvaltı ederiz.	Öfters frühstücken wir mit der Familie gemeinsam.	
Kardeşim ve ben okula gideriz, annem ve babam işe gider.	Mein Bruder und ich gehen in die Schule. Unsere Eltern gehen arbeiten.	
Okulda derslere girer ve öğleden sonra kardeşimle eve döneriz.	* Wir gehen in den Unterricht *rein und am Nachmittag gehen wir *nachhause.	V-SG, unp-V, F-Zsmm-R
Evde ödevlerimizi yaparız.	Zuhause machen wir *die Hausaufgaben.	V-Pron
Akşam annem ve babam işten gelir.	Am Abend *kommt meine Mutter und mein Vater von der Arbeit.	Kong-F-Num
Birlikte akşam yemeği yeriz.	*Das Abendessen wird zusammen gegessen.	Ü-p-W
Babam annemle haberleri izler.	Mein Vater guckt mit meiner Mutter Nachrichten an.	
Sonra sıra kitap saatine gelir.	Danach kommt die Zeit für das Lesen.	
Evimizde büyükçe bir kitaplık var.	Zuhause besitzen wir *einen * Regal mit Büchern.	S-G-Art, V-Adj
Babam bize her zaman güzel kitaplar alır, onları okumamızı ister.	Mein Vater kauft uns immer schöne Bücher. Er will das wir sie lesen.	
Annem kitaplığı sık sık siler, babam dakikalarca kitapların tozunu alır.	Meine Mutter putzt *immerwieder *den Regal. Und Vater *nimmt jede minute *das Staub von dem *Regal.	F-Zsmm-R, S-G-Art, unp-V, S-G-Art, unp-S
Biz her akşam ailece kitap okuruz.	Wir lesen jeden Abend mit der Familie Bücher.	
Tam bir saat kimse gürültü yapmaz, herkes sessizce kitabını okur.	Eine Stunde lang kommt von niemandem ein *geraeusch. Jeder liest ganz leise sein Buch.	F-Klein-R
Sonra herkes kitap hakkında konuşur, kitapla ilgili düşüncelerini anlatır.	Danach redet jeder über *seinem Buch. Und *Interpretiert es.	K, F-Groß-R
Hepimiz birbirimizi dikkatlice dinleriz.	Wir hören uns gegenseitig mit vollem *Aufpassen zu.	unp-S
Bazen bu zevkli sohbet saatlerce sürer.	Manchmal dauert *das spassige Disskusion mehrere Stunden.	S-G-Art,

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Kitap Saati	**Lesezeit**	
Benim adım Yaren.	Mein *name ist Yaren.	F-Klein-R
Her sabah erkenden kalkarım.	Ich stehe jeden Morgen in der Früh auf.	
Genellikle ailemle birlikte güzelce kahvaltı ederiz.	Meistens mache ich mit meinen Eltern ein schönes Frühstück.	
Kardeşim ve ben okula gideriz, annem ve babam işe gider.	Ich und mein Bruder gehen zur Schule, meine Mutter und mein Vater gehen zur Arbeit.	
Okulda derslere girer ve öğleden sonra kardeşimle eve döneriz.	In der Schule nehmen wir an dem Unterricht teil und Nachmittags gehe ich und mein Bruder nach Hause.	
Evde ödevlerimizi yaparız.	Zuhause machen wir unsere Hausaufgaben.	
Akşam annem ve babam işten gelir.	Abends kommt unsere Mutter und unser Vater von der Arbeit zurück.	
Birlikte akşam yemeği yeriz.	Wir essen zusammen *zum Abend.	unp-Präp
Babam annemle haberleri izler.	Mein Vater schaut mit meiner Mutter die Nachrichten an.	
Sonra sıra kitap saatine gelir.	Danach kommt es zur Lesestunde.	
Evimizde büyükçe bir kitaplık var.	Wir haben ein *grosses Bücherregal in unserem Haus.	F-Buchst
Babam bize her zaman güzel kitaplar alır, onları okumamızı ister.	Mein Vater kauft uns immer schöne Bücher und *möchtet, dass wir sie lesen.	V-Form-End
Annem kitaplığı sık sık siler, babam dakikalarca kitapların tozunu alır.	Meine Mutter putzt das Bücherregal oftmals und mein Vater *nimmt minutenlag *das Staub von den Büchern.	unp-V, S-G-Art
Biz her akşam ailece kitap okuruz.	Wir *als Familie, lesen jeden Abend zusammen.	unp-Präp, F-S-Stellung
Tam bir saat kimse gürültü yapmaz, herkes sessizce kitabını okur.	Genau eine Stunde macht niemand *laerm und jeder *lest still sein Buch.	F-Klein-R, F-f-V
Sonra herkes kitap hakkında konuşur, kitapla ilgili düşüncelerini anlatır.	*Nachdem spricht jeder über sein Buch und *teilt seine Meinung.	V-Adv, unp-V
Hepimiz birbirimizi dikkatlice dinleriz.	Jeder hört *zu dem anderen sehr *aufmerksamvoll zu.	Ü-Präp, Schöpff
Bazen bu zevkli sohbet saatlerce sürer.	Manchmal dauert dieses spassvolle Gespraech Stunden.	

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Kitap Saati	**Bücherzeit (Lesezeit)**	
Benim adım Yaren. Her sabah erkenden kalkarım.	Mein Name ist Yaren. Ich stehe jeden Morgen früh auf.	
Genellikle ailemle birlikte güzelce kahvaltı ederiz.	Wir frühstücken schon öfters mit meiner Familie.	
Kardeşim ve ben okula gideriz, annem ve babam işe gider.	Mein Bruder und ich gehen zur Schule, meine Eltern gehen zur Arbeit.	
Okulda derslere girer ve öğleden sonra kardeşimle eve döneriz.	Wir *nehmen in den *Faechern teil und nach der *Mittagspause kommen wir wieder zurück.	unp-V, Unp-S
Evde ödevlerimizi yaparız.	Zu Hause machen wir unsere Hausaufgaben.	
Akşam annem ve babam işten gelir.	Am Abend kommen meine Eltern von der Arbeit.	
Birlikte akşam yemeği yeriz.	Wir essen zusammen das Abendessen.	
Babam annemle haberleri izler.	Mein Vater schaut mit meiner Mutter die Nachrichten an.	
Sonra sıra kitap saatine gelir.	Danach kommt * Lesezeit dran.	∀-Art
Evimizde büyükçe bir kitaplık var.	Zu Hause haben * *einen *grossen Bücherregal.	∀-Pron, S-G-Art, F-Adj-Dekl, F-Buchst
Babam bize her zaman güzel kitaplar alır, onları okumamızı ister.	Mein Vater kauft uns immer schöne Bücher und möchte, dass wir *die lesen.	F-Pron
Annem kitaplığı sık sık siler, babam dakikalarca kitapların tozunu alır.	Meine Mutter putzt öfters *den Bücherregal, mein Vater *putzt minutenlang die Bücher*	S-G-Art, unp-V, ∀-Z
Biz her akşam ailece kitap okuruz.	Mit der Familie lesen wir jeden Abend Bücher.	
Tam bir saat kimse gürültü yapmaz, herkes sessizce kitabını okur.	Genau eine Stunde macht keiner Laerm, jeder liest leise sein Buch.	
Sonra herkes kitap hakkında konuşur, kitapla ilgili düşüncelerini anlatır.	Danach spricht jeder über das Buch,* sagt seine eigene Meinung *über das Buch.	∀-Adv
Hepimiz birbirimizi dikkatlice dinleriz.	Jeder hört jedem *mit Aufmerksam zu*	Ü-Präp, F-groß-R,∀-Z
Bazen bu zevkli sohbet saatlerce sürer.	Manchmal dauert diese amüsante *Rede stundenlang.	unp-S

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Kitap Saati	*Lese stunde	Auff-N-Komp
Benim adım Yaren.	İch *heisse *yaren.	F-Buchst, F-Buchst, F-Klein-R
Her sabah erkenden kalkarım.	İch stehe jeden *morgen sehr früh auf.	F-Klein-R
Genellikle ailemle birlikte güzelce kahvaltı ederiz.	Meistens machen wir *einen schönen *frühstück mit meiner *familie.	S-G-Art, F-Adj-Dekl, F-Klein-R
Kardeşim ve ben okula gideriz, annem ve babam işe gider.	Meine *schwester und ich gehen zur *schule, meine *eltern gehen zur *arbeit.	F-Klein-R, F-Klein-R, F-Klein-R, F-Klein-R
Okulda derslere girer ve öğleden sonra kardeşimle eve döneriz.	İn der *schule gehen meine *schwester und ich *ins *unterricht und nachmittags wieder nachhause.	S-G-Art, F-Klein-R
Evde ödevlerimizi yaparız.	Zuhause machen wir unsere *hausaufgaben.	F-Klein-R
Akşam annem ve babam işten gelir.	Abends kommen meine *eltern von der *arbeit.	
Birlikte akşam yemeği yeriz.	Zusammen essen wir zu *abend.	F-Klein-R
Babam annemle haberleri izler.	Mein *vater guckt sich mit meiner *mutter die *nachrichten an.	F-Klein-R, F-Klein-R, F-Klein-R
Sonra sıra kitap saatine gelir.	Und danach ist es *zeit für die **leşe stunde.	F-Klein-R, F-Klein-R, F-Buchst
Evimizde büyükçe bir kitaplık var.	Zuhause haben wir *einen *etwas *grossen *bücherregal.	S-G-Art, F-Buchst, F-Adj-Dekl, F-Klein-R
Babam bize her zaman güzel kitaplar alır, onları okumamızı ister.	Mein *vater kauft uns immer schöne *bücher und will* *das wir sie lesen.	F-Klein-R, V-Z, V-Buchst
Annem kitaplığı sık sık siler, babam dakikalarca kitapların tozunu alır.	Meine *mutter putzt *den *bücherregal sehr oft und mein *vater wischt den *staub der *bücher.	S-G-Art, F-Klein-R
Biz her akşam ailece kitap okuruz.	Wir lesen jeden *abend *buch mit der ganzen *familie.	
Tam bir saat kimse gürültü yapmaz, herkes sessizce kitabını okur.	Genau eine *stunde macht niemand *larm, jeder liest leise sein *buch.	F-Klein-R, F-Buchst
Sonra herkes kitap hakkında konuşur, kitapla ilgili düşüncelerini anlatır.	Danach spricht jeder über das *buch und sagt seine *meinung darüber.	F-Klein-R,
Hepimiz birbirimizi dikkatlice dinleriz.	Wir alle hören ganz genau zu.	
Bazen bu zevkli sohbet saatlerce sürer.	Manchmal dauert dieses *schöne *gesprach **strunden lang.	F-Klein-R, F-Buchst, unp-Adj, F-Gtrnnt-R, Ü-Buchst

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Kitap Saati	*Lese Zeit.*	Auff-N-Komp, Ü-Z
Benim adım Yaren. Her sabah erkenden kalkarım.	Mein Name ist Yaren. Ich stehe jeden Morgen früh auf.	
Genellikle ailemle birlikte güzelce kahvaltı ederiz.	Meistens machen wir ein gutes Frühstück mit *meine Familie.	K
Kardeşim ve ben okula gideriz, annem ve babam işe gider.	Ich und mein Bruder gehen in die Schule, meine Mutter und Vater gehen arbeiten.	
Okulda derslere girer ve öğleden sonra kardeşimle eve döneriz.	Wir *haben *Klaseen in der Schule und * *nach Mittag gehe ich mit mein Bruder zurück *zuhause.	unp-V, unp-S, ∀-Präp, F-gtrnnt-R, unp-Adv, F-zsmm-R
Evde ödevlerimizi yaparız.	Zuhause machen wir unsere Hausaufgaben.	
Akşam annem ve babam işten gelir.	Meine Mutter und * Vater kommen abends zurück.	∀-Pron
Birlikte akşam yemeği yeriz.	Wir essen zusammen *Abendsessen.	Auff-Komp
Babam annemle haberleri izler.	Mein Vater schaut die Nachrichten *Mit meine Mutter an.	F-Groß-R
Sonra sıra kitap saatine gelir.	Und danach ist es *Lese Zeit.	
Evimizde büyükçe bir kitaplık var.	Meine Mutter putzt *die Bücherregal sehr *sehr *viel und mein Vater *putzt die Bücher *minuten lang.	K
Babam bize her zaman güzel kitaplar alır, onları okumamızı ister.	Mein Vater kauft uns immer schöne Bücher und *möchtet *uns * *das wir sie lesen.	V-Form-End, Ü-Pron, ∀-Z, ∀-Buchst
Annem kitaplığı sık sık siler, babam dakikalarca kitapların tozunu alır.	Meine Mutter putzt *die Bücherregal sehr *sehr *viel und mein Vater *putzt die Bücher *minuten lang.	S-G-Art, Ü-Adv, unp-Adv, unp-V, F-Gtrnnt-R
Biz her akşam ailece kitap okuruz.	Wir lesen jeden Abend Bücher.	
Tam bir saat kimse gürültü yapmaz, herkes sessizce kitabını okur.	Alle lesen ihre Bücher ohne ein kleines Geräusch zu machen.	
Sonra herkes kitap hakkında konuşur, kitapla ilgili düşüncelerini anlatır.	Danach *redet alle über das Buch und *erzählt ihre Gedanken *über es.	Kong-F-Num, Kong-F-Num, unp-Adv, Ü-Pron
Hepimiz birbirimizi dikkatlice dinleriz.	Alle *von *uns hören * genau zu.	Ü-Präp, F-ReflK, ∀-Adj
Bazen bu zevkli sohbet saatlerce sürer.	Manchmal dauert diese amüsante Unterhaltung *stunden lang.	F-Gtrnnt-R

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Kitap Saati	Zeit fürs Buch	
Benim adım Yaren. Her sabah erkenden kalkarım.	Mein Name ist Yaren. Ich wache jeden Morgen früh auf*	∀-Z
Genellikle ailemle birlikte güzelce kahvaltı ederiz.	Meistens frühstücke ich mit meiner Familie*	∀-Z
Kardeşim ve ben okula gideriz, annem ve babam işe gider.	Ich und meine Schwester gehen zur Schule, meine Mutter und mein Vater gehen zur Arbeit*	∀-Z
Okulda derslere girer ve öğleden sonra kardeşimle eve döneriz.	Nach den Unterrichten* gehe ich nachmittags mit meiner Schwester nach Hause*	F-Num-Pl-Sn, ∀-Z
Evde ödevlerimizi yaparız.	Zu Hause machen wir unsere Hausaufgaben*	∀-Z
Akşam annem ve babam işten gelir.	Abends kommen meine Eltern von der Arbeit*	∀-Z
Birlikte akşam yemeği yeriz.	Wir essen zusammen *zum Abend*	unp-Präp
Babam annemle haberleri izler.	Mein Vater schaut * mit meiner Mutter die Nachrichten * *	F-ReflK, ∀-Z
Sonra sıra kitap saatine gelir.	Dann ist es Zeit zum Buchlesen*	∀-Z
Evimizde büyükçe bir kitaplık var.	Wir haben eine grosse Bibliothek zu Hause*	F-Buchst, ∀-Z
Babam bize her zaman güzel kitaplar alır, onları okumamızı ister.	Mein Vater kauft uns immer gute Bücher und will, dass wir *die lesen*	F-Pron
Annem kitaplığı sık sık siler, babam dakikalarca kitapların tozunu alır.	Meine Mutter wischt die Bibliothek immer und mein Vater *staubt die Bücher minutenlang*	unp-V, ∀-Z
Biz her akşam ailece kitap okuruz.	Jeden Abend lesen wir alle *	∀-Z
Tam bir saat kimse gürültü yapmaz, herkes sessizce kitabını okur.	Genau eine Stunde lang macht keiner Geraeusch und jeder liest ganz leise sein Buch*	∀-Z
Sonra herkes kitap hakkında konuşur, kitapla ilgili düşüncelerini anlatır.	Danach redet jeder über das Buch und erzaehlt seine Gedanken darüber*	
Hepimiz birbirimizi dikkatlice dinleriz.	Wir hören uns gegenseitig sehr gut zu*	∀-Z
Bazen bu zevkli sohbet saatlerce sürer.	Manchmal dauern diese *schöne Gespraeche stundenlang*	unp-Adj, ∀-Z

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Kitap Saati	**Buchstunde**	
Benim adım Yaren. Her sabah erkenden kalkarım.	Mein Name ist Yaren. Jeden Morgen stehe ich früh auf.	
Genellikle ailemle birlikte güzelce kahvaltı ederiz.	Im *Normalfall frühstücke ich mit meiner Familie.	V-Adv
Kardeşim ve ben okula gideriz, annem ve babam işe gider.	Meine Schwester und ich gehen zur Schule, meine Mutter und mein Vater gehen zur Arbeit.	
Okulda derslere girer ve öğleden sonra kardeşimle eve döneriz.	In der Schule gehe *ich *zu den *Unterrichten und am Nachmittag gehe ich mit meiner Schwester nach Hause.	F-Pron, unp-Präp, F-Num-Pl-Sn
Evde ödevlerimizi yaparız.	Zuhause machen wir unsere Hausaufgaben.	
Akşam annem ve babam işten gelir.	Am Abend kommen unsere Eltern von der Arbeit.	
Birlikte akşam yemeği yeriz.	Zusammen essen wir Abendessen.	
Babam annemle haberleri izler.	Meine Eltern schauen * die Nachrichten an.	F-ReflK
Sonra sıra kitap saatine gelir.	Dann kommt die Buchstunde..*	Tippf
Evimizde büyükçe bir kitaplık var.	In unserem Haus haben wir *einen *grossen Bücherregal.	S-G-Art, F-Adj-Dekl, F-Buchst
Babam bize her zaman güzel kitaplar alır, onları okumamızı ister.	Mein Vater kauft uns immer schöne Bücher, er will, dass wir sie lesen.	
Annem kitaplığı sık sık siler, babam dakikalarca kitapların tozunu alır.	Meine Mutter putzt öfters *den Bücherregal, mein Vater wischt stundenlang den Staub *aus den Büchern.	unp-Präp
Biz her akşam ailece kitap okuruz.	Wir lesen jeden Abend in der Familie.	
Tam bir saat kimse gürültü yapmaz, herkes sessizce kitabını okur.	Genau eine Stunde macht keiner ein Laerm, jeder liest leise *.	
Sonra herkes kitap hakkında konuşur, kitapla ilgili düşüncelerini anlatır.	Danach spricht jeder über das Buch, über seine Gedanken über das Buch.	
Hepimiz birbirimizi dikkatlice dinleriz.	Wir hören uns *sehr gut zu.	unp-Adj
Bazen bu zevkli sohbet saatlerce sürer.	Manchmal dauert dieses freudige Gespraech stundenlang.	

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Kitap Saati	*Buch Stunde	Auff-N-Komp
Benim adım Yaren. Her sabah erkenden kalkarım.	*İch *heise Yaren. İch wache jeden *morgen früh auf*	F-Buchst, F-Buchst, F-Klein-R, Ø-Z
Genellikle ailemle birlikte güzelce kahvaltı ederiz.	Wir *mchen ein schönes *frühstück * mit meiner *familie.	Ø-Buchst, F-Klein-R, Ø-Adv, F-Klein-R
Kardeşim ve ben okula gideriz, annem ve babam işe gider.	*İch und mein *bruder/schwester gehen zur *schule, meine *eltern gehen zur *arbeit*	F-Klein-R, F-Klein-R, F-Klein-R, F-Klein-R, Ø-Z
Okulda derslere girer ve öğleden sonra kardeşimle eve döneriz.	*İn der *schule haben wir *unterricht und nachmitags gehen wir mit *mein *bruder zürück *nachhause*	F-Klein-R, K, F-Zsmm-R, Ø-Z
Evde ödevlerimizi yaparız.	Zuhause machen wir unsere *hausaufgaben*	F-Klein-R, Ø-Z
Akşam annem ve babam işten gelir.	*Abents kommen meine *elter von der *arbeit*	F-Buchst, Tippf, Ø-Z
Birlikte akşam yemeği yeriz.	*Wie essen zusammen unser *abendessen*	Tippf, F-Klein-R, Ø-Z
Babam annemle haberleri izler.	Meine *mutter und mein *vater gucken sich die *nachrichten an*	F-Klein-R, Ø-Z
Sonra sıra kitap saatine gelir.	Und *danacht kommt die *buch zeit*	Tippf, Auff-N-Komp, Ø-Z
Evimizde büyükçe bir kitaplık var.	Wir haben in *unser *haus *einen *grossen *bücher regal*	K, S-G-Art, F-Adj-Dekl, F-Buchst, Auff-N-Komp, Ø-Z
Babam bize her zaman güzel kitaplar alır, onları okumamızı ister.	Mein Vater kauft uns immer schöne *bücher und will* *das wir *die lessen	Ø-Z, Ø-Buchst, F-Pron
Annem kitaplığı sık sık siler, babam dakikalarca kitapların tozunu alır.	Meine Mutter *wicht *den *regal immer wieder und mein Vater *seugt d*	Ø-Buchst, S-G-Art, F-Klein-R, unp-V, Sons-E
Biz her akşam ailece kitap okuruz.	Jeden *abend lesen wir zusammen mit meiner *familie *bücher*	F-Klein-R, Ø-Z
Tam bir saat kimse gürültü yapmaz, herkes sessizce kitabını okur.	Eine *stunde lang macht niemand *irgent ein *gereuch, jeder liest sein *buch in *ruhe*	F-Klein-R, F-Gtrnnt-R, F-Buchst, F-Klein-R, F Buchst, Ø-Buchst, F-Klein-R, Ø-Z
Sonra herkes kitap hakkında konuşur, kitapla ilgili düşüncelerini anlatır.	*Dannach redet jeder über sein *buch, und *erzahlt seine *gedanken *über das *buch*	Ü-Buchst, F-Buchst, F-Klein-R, Ø-Adv
Hepimiz birbirimizi dikkatlice dinleriz.	Wir hören uns gegenseitig mit *achtung zu*	Ø-Adj, Ø-Z
Bazen bu zevkli sohbet saatlerce sürer.	Manchmal dauert diese *schöne *rede *stunden lang.	unp-Adj, unp-S, Ø-Z

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Çocuk Gözüyle	Mit den Augen der Kinder	
Günümüz çocukları tüm zamanlarını televizyon veya bilgisayar karşısında geçiriyor ve adeta dört duvar arasında büyüyorlar.	Die heutigen Kinder *verbrauchen ihre gesamte Zeit vor dem Fernseher oder Computer und *sie wachsen sozusagen *zwischen vier *Waende *.	Ü-Pron, unp-Präp, S-Num-End-F, F-f-V
Belki de sadece anne babaları istiyor diye en güzel yılları hep sınavlara hazırlanarak tükeniyor.	Sie *verbrauchen ihre schönsten Jahre mit der Vorbereitung für die Prüfungen, vielleicht nur weil ihre Eltern es wünschen.	unp-V
Her ne kadar karmaşa içinde bir dünyada yaşasalar da, onların da bazı hayalleri var.	Auch sie haben irgendwelche Traeume, obwohl sie in einer *Rummelvollen Welt	f-Groß-R, Schöpff
Galatasaray İlköğretim Okulu yetkilileri onların bu hayallerinden yola çıkarak 7-14 yaş arasındaki çocuklara "Ne icat etmek istersiniz?" diye sorup cevaplarını resimleriyle birlikte "Çocuk Gözüyle Çocukça Buluşlar" kitabında toplamışlar.	Die *Behörden der Grundschule Galatasaray haben von diesen Traeumen *aus, *die *Kinder zwischen 7-14 Jahren die Frage "Was wollen *Sie erfinden?" gestellt und die Antworten, mit ihren Bildern, in dem Buch "*Die kindische Erfindungen mit den Augen der Kinder" gesammelt.	unp-S, ∀-Adj, K, F-Pron, Ü-Art,
Kitap çocukların eğlenceli dünyasını unutan yetişkinlerin de ilgisini çekecek kadar ilginç ve eğlenceli.	Das Buch ist *sehr interessant und *amüsierend, dass sogar die *Erwachsene, die die lustige Welt der Kinder schon vergessen haben, es *Interresant finden.	∀-Subjnk, F-Adj-Dekl, K, F-Groß-R, ∀-Buchst
Örneğin Batuhan Hocaoğlu ölümsüzlük makinesi, para makinesi, ışınlama makinesi ve bitmeyen kontör icat edilmesini istiyor.	Beispielsweise, will *der *"Batuhan Hocaoğlu" * * eine *"Unsterblichkeitsmaschine, ein "Teleporter" und *Unbegrenzte *"Kontor" *erfindet *werden.	Ü-Art, Ü-Z, ∀-Z, ∀-Subjnk, Ü-Z, F-Groß-R, W-a-Spr, F-f-V

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Çocuk Gözüyle	**Von *Den Augen des Kindes**	F-groß-R
Günümüz çocukları tüm zamanlarını televizyon veya bilgisayar karşısında geçiriyor ve adeta dört duvar arasında büyüyorlar.	Die heutigen Kinder verbringen ihre ganze Zeit vor dem Fernseher oder Computer und *wie * in 4 Wänden.	unp-Adv, Präd-E
Belki de sadece anne babaları istiyor diye en güzel yılları hep sınavlara hazırlanarak tükeniyor.	Vielleicht nur weil ihre Eltern das wollen, verbringen sie ihre *schöne *Jugendheit immer mit * Lernen für *Prüfungen.	F-Steig, unp-S, ∀-Art, ∀-Art
Her ne kadar karmaşa içinde bir dünyada yaşasalar da, onların da bazı hayalleri var.	Egal wie kompliziert deren Leben sind, sie haben *auch Träume.	
Galatasaray İlköğretim Okulu yetkilileri onların bu hayallerinden yola çıkarak 7-14 yaş arasındaki çocuklara "Ne icat etmek istersiniz?" diye sorup cevaplarını resimleriyle birlikte "Çocuk Gözüyle Çocukça Buluşlar" kitabında toplamışlar.	Die *Arbeiter der Galatasaray Grundschule, haben * *mit den Träumen* *von Kindern, die im Alter von 7-14 Jahren sind* die Frage „Was würdet ihr erfinden wollen?''gestellt und ihre Antworten * in *das Buch „*Von den Augen des Kindes, *deren kindische Erfindungen'' zusammengestellt.	unp-S, ∀-Adj, unp-Präp, Ü-Präp, ∀-Z, ∀-Z, K, Ü-Pron
Kitap çocukların eğlenceli dünyasını unutan yetişkinlerin de ilgisini çekecek kadar ilginç ve eğlenceli.	Das Buch ist so lustig und interessant, dass die Erwachsenen, die die lustige Welt der Kinder vergessen haben* es auch sehr interessant finden.	∀-Z
Örneğin Batuhan Hocaoğlu ölümsüzlük makinesi, para makinesi, ışınlama makinesi ve bitmeyen kontör icat edilmesini istiyor.	Zum Beispeil Batuhan Hocağlu will, dass man eine Unsterblichkeitsmaschine, eine Geldmaschine, eine Teleportmaschine und ein *nicht-endendes *Handygeld erfinden soll.	Auff-Komp, Ü-Z

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Çocuk Gözüyle	Aus den Augen eines Kindes	
Günümüz çocukları tüm zamanlarını televizyon veya bilgisayar karşısında geçiriyor ve adeta dört duvar arasında büyüyorlar.	Die Kinder heutzutage, verbringen ihre ganze Zeit vor dem Fernseher oder vor dem Computer und wachsen förmlich *zwischen 4 Waenden auf.	unp-Präp
Belki de sadece anne babaları istiyor diye en güzel yılları hep sınavlara hazırlanarak tükeniyor.	Und vielleicht verschwenden sie ihre schönsten Jahre immer damit* sich auf Prüfungen vorzubereiten* nur weil ihre *eltern das so wollen.	∀-Z, ∀-Z, F-Klein-R
Her ne kadar karmaşa içinde bir dünyada yaşasalar da, onların da bazı hayalleri var.	Auch wenn sie in einer komplizierten Welt leben, sie haben *auch ein paar *traeume.	F-Klein-R
Galatasaray İlköğretim Okulu yetkilileri onların bu hayallerinden yola çıkarak 7-14 yaş arasındaki çocuklara "Ne icat etmek istersiniz?" diye sorup cevaplarını resimleriyle birlikte "Çocuk Gözüyle Çocukça Buluşlar" kitabında toplamışlar.	Die Vorsitzenden der Galatasaray Grundschule fragten *kinder *im Alter zwischen 7-14 Jahren, in anbetracht auf ihre *traeume,'was würdest *du erfinden wollen?' und sammelten ihre *antworten mit * *bildern in dem Buch '*Aus den Augen eines Kindes *Kindliche *Übereintreffen'.	F-Klein-R, Ü-SG, F-Klein-R, F-Pron, F-Klein-R, ∀-Art, F-Klein-R, F-Groß-R, ∀-S
Kitap çocukların eğlenceli dünyasını unutan yetişkinlerin de ilgisini çekecek kadar ilginç ve eğlenceli.	Das Buch ist so intressant und spassig, dass es den *kindern die spassige *welt vergessen *laesst und bei den *erwachsenen das İntresse erweckt.	∀-Z, F-klein-R, Bedeutung
Örneğin Batuhan Hocaoğlu ölümsüzlük makinesi, para makinesi, ışınlama makinesi ve bitmeyen kontör icat edilmesini istiyor.	Zum Beispiel möchte Batuhan Hocaoğlu, dass eine Unsterblichkeitsmaschine, Geldmaschine, *Telepathionsmaschine und unbegrenztes Guthaben erfunden wird.	unp-S

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Çocuk Gözüyle	***Als ein Kind sehen**	Auff-Rw/Spw
Günümüz çocukları tüm zamanlarını televizyon veya bilgisayar karşısında geçiriyor ve adeta dört duvar arasında büyüyorlar.	Die *kinder von heute verbringen ihre * Zeit *nur vor dem Fernseher und Pc, sie wachsen * in vier Waenden auf*	F-Klein-R, V-Adj, Ü-Adv, V-Adv, V-Z,
Belki de sadece anne babaları istiyor diye en güzel yılları hep sınavlara hazırlanarak tükeniyor.	Vielleicht auch, nur weil die Eltern es wollen, verbringen sie ihre schönsten Jahre mit *Lernen.	unp-S
Her ne kadar karmaşa içinde bir dünyada yaşasalar da, onların da bazı hayalleri var.	Egal auch in was für einer kaotischen Welt sie *lebten, *hatten sie auch Traeume.	Temp,
Galatasaray İlköğretim Okulu yetkilileri onların bu hayallerinden yola çıkarak 7-14 yaş arasındaki çocuklara "Ne icat etmek istersiniz?" diye sorup cevaplarını resimleriyle birlikte "Çocuk Gözüyle Çocukça Buluşlar" kitabında toplamışlar.	Die Vertreter der Galatasaray Grundschule sind von den *Traumen der *kinder zwischen 7-14 Jahren *hervorgegangen und haben den Kinder gefragt "was würden *sie erfinden wollen", und haben *einen Buch * durch den Antworten und den dazu gezeichneten bildern *erstellt.	F-Buchst, unp-V, F-Pron, S-G-Art, F-Art-unbst, unp-V, F-S-Stellung
Kitap çocukların eğlenceli dünyasını unutan yetişkinlerin de ilgisini çekecek kadar ilginç ve eğlenceli.	Das Buch ist so merkwürdig und macht so sehr spass* *so dass es *soger die Erwachsenen* die, die *Fantasie Welt der Kinder vergessen haben* aufmerksam	V-Z, F-Buchst, F-gtrennt-R, F-Buchst, V-Z, V-Adj, V-Z, Ü-Buchst
Örneğin Batuhan Hocaoğlu ölümsüzlük makinesi, para makinesi, ışınlama makinesi ve bitmeyen kontör icat edilmesini istiyor.	Zum Beispiel will Batuhan Hocaoğlu, eine *Unsterblichkeits Maschine, *teleportations Maschine und endlose *anruf erlaubnisse erfinden.	Auff-N-Kom, Auff-N-Kom, unp-S

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Çocuk Gözüyle	Aus den Augen eines Kindes	
Günümüz çocukları tüm zamanlarını televizyon veya bilgisayar karşısında geçiriyor ve adeta dört duvar arasında büyüyorlar.	Die Kinder heutzutage verbringen ihre gesamte Zeit vor dem Fernseher oder Computer und wachsen quasi zwischen vier Wänden auf*	Ɐ-Z
Belki de sadece anne babaları istiyor diye en güzel yılları hep sınavlara hazırlanarak tükeniyor.	Eventuell verbringen sie auch ihre schönsten *Jahren damit *um sich auf Prüfungen vorzubereiten* nur weil es die Eltern so wollen.	S-Num-End-F, Ɐ-Z, Ɐ-Z
Her ne kadar karmaşa içinde bir dünyada yaşasalar da, onların da bazı hayalleri var.	*Egal wie in einer komplizierten Welt sie auch leben, auch sie haben manche Träume*	Ɐ-Subjnk, Ɐ-Z
Galatasaray İlköğretim Okulu yetkilileri onların bu hayallerinden yola çıkarak 7-14 yaş arasındaki çocuklara "Ne icat etmek istersiniz?" diye sorup cevaplarını resimleriyle birlikte "Çocuk Gözüyle Çocukça Buluşlar" kitabında toplamışlar.	Die Leiter der Grundschule Galatasaray gingen von *diesem Träumen aus und befragten Kinder zwischen 7-14 Jahren was sie denn gerne erfinden möchten. Diese Antworten sammelten sie mit den jeweiligen Bildern dazu im Buch "Kindische Erfindungen aus den Augen eines Kindes"*	K, Ɐ-Z
Kitap çocukların eğlenceli dünyasını unutan yetişkinlerin de ilgisini çekecek kadar ilginç ve eğlenceli.	Das Buch ist auch für Erwachsene interessant und *freudeberitend, die die spaßige/bunte Welt der Kinder vergaßen**	F-S-Stellung, Temp, Ɐ-Z
Örneğin Batuhan Hocaoğlu ölümsüzlük makinesi, para makinesi, ışınlama makinesi ve bitmeyen kontör icat edilmesini istiyor.	Zum Beispiel will Batuhan Hocaoğlu, dass eine Maschine mit der man für immer lebt, eine Teleportationsmaschine und ein Guthaben, welcher nie abläuft, erfunden wird.	

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Çocuk Gözüyle	**Vom Auge des Kindes**	
Günümüz çocukları tüm zamanlarını televizyon veya bilgisayar karşısında geçiriyor ve adeta dört duvar arasında büyüyorlar.	Die heutigen Kinder verbringen ihre ganze Zeit vor dem Fernseher oder Computer und wachsen * *unter vier Wanden auf.	∀-Adv, unp-Präp, S-Num-St-F
Belki de sadece anne babaları istiyor diye en güzel yılları hep sınavlara hazırlanarak tükeniyor.	*Vielleicht weil nur die Mutter und der Vater es wollen, * * * auf die Prüfungen vorzubereiten.	F-S-Stellung, ∀-SG
Her ne kadar karmaşa içinde bir dünyada yaşasalar da, onların da bazı hayalleri var.	Auch wenn sie in einer kaotischen Welt leben, haben * sie manche Traume.	∀-Adv
Galatasaray İlköğretim Okulu yetkilileri onların bu hayallerinden yola çıkarak 7-14 yaş arasındaki çocuklara "Ne icat etmek istersiniz?" diye sorup cevaplarını resimleriyle birlikte "Çocuk Gözüyle Çocukça Buluşlar" kitabında toplamışlar.	* der Galatasaray Grundschule fragten * *die Kinder, die zwischen 7-14 Jahren waren, "Was möchtet ihr erfinden?" * mit den Bildern der Kindern sammelten die Antworten *Vom Auge des Kindes *kinderliche Erfindungen in *einem Buch*	∀-S, ∀-SG, ∀-Konj, F-S-Stellung, F-Art-unbst, F-Groß-R, ∀-Z, Auff-Abl, ∀-Z
Kitap çocukların eğlenceli dünyasını unutan yetişkinlerin de ilgisini çekecek kadar ilginç ve eğlenceli.	Das Buch ist * für die Erwachsenen, die die lustige Welt der Kinder vergessen haben, *ist sehr interessant und lustig.	∀-Adv, Ü-V
Örneğin Batuhan Hocaoğlu ölümsüzlük makinesi, para makinesi, ışınlama makinesi ve bitmeyen kontör icat edilmesini istiyor.		∀-Übers

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHELERTYPEN
Çocuk Gözüyle	Mit den Augen eines Kindes	
Günümüz çocukları tüm zamanlarını televizyon veya bilgisayar karşısında geçiriyor ve adeta dört duvar arasında büyüyorlar.	Die Kinder heutzutage verbringen ihre ganze Zeit vor dem Fernseher oder dem Computer und werden sozusagen *zwischen *Vier Wänden groß.	unp-Präp, F-Groß-R
Belki de sadece anne babaları istiyor diye en güzel yılları hep sınavlara hazırlanarak tükeniyor.	Vielleicht vergeuden sie sogar ihre besten Jahre damit* sich auf Prüfungen vorzubereiten* nur weil ihre Eltern es wollen.	V-Z, V-Z
Her ne kadar karmaşa içinde bir dünyada yaşasalar da, onların da bazı hayalleri var.	Egal wie *auch schwer die Welt * ist, haben sie *auch ein paar Träume.	V-Z, V-SG
Galatasaray İlköğretim Okulu yetkilileri onların bu hayallerinden yola çıkarak 7-14 yaş arasındaki çocuklara "Ne icat etmek istersiniz?" diye sorup cevaplarını resimleriyle birlikte "Çocuk Gözüyle Çocukça Buluşlar" kitabında toplamışlar.	* *Mit diesen Træumen haben die Verantwortlichen der Galatasaray Grundschule Kinder zwischen 7-14 Jahren * "Was wollt ihr erfinden?" gefragt und *sammelten die Antworten mit ihren Bildern zusammen in *einem Buch namens "Kindische Erfindungen *in *Kinder Augen"*	V-Adj, unp-Präp, V-S, F-Art-unbst, unp-Präp, Auff-N-Komp, V-Z
Kitap çocukların eğlenceli dünyasını unutan yetişkinlerin de ilgisini çekecek kadar ilginç ve eğlenceli.	Ein Buch laesst Kinder ihre spielvolle Welt vergessen und ist für Aeltere auch spannend.	Verständnisf
Örneğin Batuhan Hocaoğlu ölümsüzlük makinesi, para makinesi, ışınlama makinesi ve bitmeyen kontör icat edilmesini istiyor.	Zum Beispiel Batuhan Hocaoğlu will* *das man eine Maschine für das ewige Leben, für Geld, zum *telepatieren und nicht endender Guthaben erfindet.	F-V-Stellung, V-Z, V-Buchst, unp-V,

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Çocuk Gözüyle	Die Sicht des Kindes	
Günümüz çocukları tüm zamanlarını televizyon veya bilgisayar karşısında geçiriyor ve adeta dört duvar arasında büyüyorlar.	*Heut zu tage verbringen *die Kinder *die Zeit *nur vor * TV oder Computer *dehsalb *leben *sie nur *innerhalb eines vier waendiges Raum.	F-S-Stellung, F-gtrnnt-R, ∀-Pron, ∀-Adj, Ü-Adv, ∀-Art, unp-Konj-adv, unp-V, Ü-Pron, unp-Adv, Auff-Rw/Spw
Belki de sadece anne babaları istiyor diye en güzel yılları hep sınavlara hazırlanarak tükeniyor.	Vielleicht *(tüketmek) sie die schönste Jahre für die Vorbereitungen der Prüfungen* nur weil die Eltern es so wollen.	∀-V, ∀-Z
Her ne kadar karmaşa içinde bir dünyada yaşasalar da, onların da bazı hayalleri var.	Obwohl sie ein *(karmaşık) Leben haben, haben sie auch Traeume.	∀-Adj
Galatasaray İlköğretim Okulu yetkilileri onların bu hayallerinden yola çıkarak 7-14 yaş arasındaki çocuklara "Ne icat etmek istersiniz?" diye sorup cevaplarını resimleriyle birlikte "Çocuk Gözüyle Çocukça Buluşlar" kitabında toplamışlar.	Galatasaray Grundschule *Personale * *fingen mit diesem Punkt an und *stellten den *Kinder zwichen 7-14 Jahren *fragen *an, naehmlich "Was wollt ihr erfinden?". Die Antworten sammelten sie mit ihren Bildern im Buch namens "Kinderfindungen aus Kindessicht"	F-S-Stellung, ∀-Art, S-Num-End-F, ∀-Art, ∀-Art, F-Num-Pl-Sn, Ü-Buchst, Ü-Adv
Kitap çocukların eğlenceli dünyasını unutan yetişkinlerin de ilgisini çekecek kadar ilginç ve eğlenceli.	Das Buch ist so interresant* dass es nicht nur *den Spasswelt der Kinder *enthielt* sondern es kann auch die Erwachsenen beeinflussen.	∀-Z, K, Temp,∀-Z, Bedeutung
Örneğin Batuhan Hocaoğlu ölümsüzlük makinesi, para makinesi, ışınlama makinesi ve bitmeyen kontör icat edilmesini istiyor.	Wie zum Beispiel Batuhan Hocaoğlu, der eine *(ölümsüzlük makinesi), eine Geldmaschine, eine *Erscheinungsmaschine und eine *(bitmeyen Kontör) erfinden will.	∀-S, Auff-Komp, ∀-Adj, ∀-S

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Sosyal Medya İnsanları Hayattan Koparıyor!	***Die Soziale Netzwerke trennen die Menschen vom Leben!**	Ü-Art
Bence, sosyal paylaşım siteleri insanları birbirinden koparıyor.	Meiner Meinung nach,* trennen *die soziale Netzwerk-Seiten die Menschen *.	Ü-Z, Ü-Z,∀-Adv
Bazı uzmanlara göre, sosyal paylaşım siteleri insanları yalnızlaştırıyor ve gerçek hayattan soyutluyor.	Für manche Experten, werden die Menschen *von den sozialen Netzwerk-Seiten vereinsamt und von dem realen Leben isoliert.	unp-Präp, F-passv-Wend
Sanal ortam, insanları toplumdan hatta yakın çevresinden uzaklaştırarak sosyalleşmeyi engelliyor.	Die virtuelle Welt,* *zieht die Menschen von der Gesellschaft oder sogar von der naeheren Umgebung aus und vermeidet * *Sozial *zusein.	Ü-Z, unp-V, ∀-Pron, F-Groß-R, F-Zsmm-R
Aile bireyleri, birbiriyle iletişim kurmak yerine sosyal paylaşım sitelerinde başkalarıyla iletişim kurmayı tercih ediyor.	Anstatt *einander zu kommunizieren, bevorzugen die Familienmitglieder sich mit *Anderen in den sozialen *Netzwerke in Verbindung *zusetzen.	F-Groß-R, ∀-Adv, K, F-Zsmm-R
Aynı evin içinde, farklı odalarda, birbirinden habersiz yaşayan insanlar var.	Es gibt Menschen, die in den verschiedenen Raeume eines gleichen Hauses leben und nicht wissen, wie es dem Anderen geht.	
Çocuklar anne ve babalarıyla, eşler birbirleriyle iletişim kurmuyor.	Die Kinder mit den Eltern und die Ehepaare gegeneinander *kommunizieren nicht.	F-S-Stellung unps-Adv
Hatta problemlerini hiç tanımadıklarını sanal arkadaşlarıyla çözmeye çalışıyorlar.	Sie versuchen sogar ihre Probleme mit ihren virtuellen Freunden zu lösen, die sie überhaupt nicht kennen.	
Saatlerce sosyal paylaşım sitelerinde vakit geçiren insanlar, sanal bir ortamla gerçeklerden uzaklaşıyor.	Ein Mensch* der viele Stunden in *der sozialen Netzwerk-Seiten verbringt, wird * von der Realitaet *vertrieben.	∀-Z, K, ∀-SG, unp-V
Bu nedenle sosyal paylaşım siteleri yerine yüz yüze iletişim kurmak gerek.	Deswegen soll man, anstatt in den sozialen Netzwerken , persönlich kommunizieren,*	F-Z
Aynı ortamı paylaşarak sohbet etmek çok daha zevkli.	Sich in der gleichen Atmosphaere zu unterhalten ist viel mehr *Vergnügend.	F-groß-R, F-Adj-Dekl

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Sosyal Medya İnsanları Hayattan Koparıyor!	**Das soziale Netzwerk trennt Menschen vom Leben!**	
Bence, sosyal paylaşım siteleri insanları birbirinden koparıyor.	Ich denke, dass *soziale Webseiten Menschen voneinander *trennt.	Auff-Ausdr/Rw/Spw, Kong-F-Num
Bazı uzmanlara göre, sosyal paylaşım siteleri insanları yalnızlaştırıyor ve gerçek hayattan soyutluyor.	Für *einpaar *…. führen soziale Netzwerke Menschen zu Einsamkeit und trennen sie vom realen Leben.	F-Zsmm-R, ∀-S
Sanal ortam, insanları toplumdan hatta yakın çevresinden uzaklaştırarak sosyalleşmeyi engelliyor.	Das *Internet,* trennt die Menschen von *…, * sogar von deren nahe *....	unp-S, Ü-Z, ∀-S, ∀-Konj, ∀-S
Aile bireyleri, birbiriyle iletişim kurmak yerine sosyal paylaşım sitelerinde başkalarıyla iletişim kurmayı tercih ediyor.	*Familien bevorzugen eine Kommunikation mit anderen Leuten im Internet* anstatt miteinander.	∀-S, ∀-Z,
Aynı evin içinde, farklı odalarda, birbirinden habersiz yaşayan insanlar var.	Es gibt *allein lebende Menschen, die im gleichen Haus leben, aber voneinander nichts wissen,*	Ü-SG, F-Z
Çocuklar anne ve babalarıyla, eşler birbirleriyle iletişim kurmuyor.	Die Kinder kommunizieren nicht mit ihren Eltern und das Ehepaar auch nicht miteinander.	
Hatta problemlerini hiç tanımadıklarını sanal arkadaşlarıyla çözmeye çalışıyorlar.	Sie lösen *deren Probleme sogar mit ihren *Internenfreunden, die sie gar nicht mal kennen.	F-Pron, Auff-Komp
Saatlerce sosyal paylaşım sitelerinde vakit geçiren insanlar, sanal bir ortamla gerçeklerden uzaklaşıyor.	Menschen, die ihre Zeit im sozialen Netzwerk verbringen, entfernen sich *mit *dem * *Internet von der Wahrheit.	unp-Präp, S-G-Art, ∀-Adj, unp-S
Bu nedenle sosyal paylaşım siteleri yerine yüz yüze iletişim kurmak gerek.	*Die *Soziale Medien entfernen *die Menschen *von Leben!	∀-Präp, F-Adj-Dekl, Auff-Rw/Spw
Aynı ortamı paylaşarak sohbet etmek çok daha zevkli.	Reden im gleichen Raum ist viel lustiger.	

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Sosyal Medya İnsanları Hayattan Koparıyor!	**Die Sozialen Medien trennen Menschen vom Leben!**	
Bence, sosyal paylaşım siteleri insanları birbirinden koparıyor.	Meiner Meinung nach, trennen die sozialen Netzwerke Menschen voneinander.	
Bazı uzmanlara göre, sosyal paylaşım siteleri insanları yalnızlaştırıyor ve gerçek hayattan soyutluyor.	Manche Wissenschaftler sind der Meinung, dass das soziale Netzwerk die Menschen vereinsamt und vom echten leben trennt.	
Sanal ortam, insanları toplumdan hatta yakın çevresinden uzaklaştırarak sosyalleşmeyi engelliyor.	Die virtuelle Umgebung,* * *verhindert Menschen sich *zwischen dem Volk und sogar *im naeheren Umfeld zu sozialisieren.	Ü-Z, Präd-E, F-V-Stellung, unp-Präp
Aile bireyleri, birbiriyle iletişim kurmak yerine sosyal paylaşım sitelerinde başkalarıyla iletişim kurmayı tercih ediyor.	Familienmitglieder,* bevorzugen * im sozialen Netzwerk mit anderen zu kommunizieren statt miteinander.	Ü-Z, ∀-Pron,
Aynı evin içinde, farklı odalarda, birbirinden habersiz yaşayan insanlar var.	Es gibt Menschen die im gleichen Haus, in verschieden Zimmern, voneinander unwissend leben.	
Çocuklar anne ve babalarıyla, eşler birbirleriyle iletişim kurmuyor.	Kinder kommunizieren nicht mit ihren Eltern, Ehepaare kommunizieren nicht miteinander.	
Hatta problemlerini hiç tanımadıklarını sanal arkadaşlarıyla çözmeye çalışıyorlar.	Sie versuchen sogar ihre Probleme mit ihren virtuellen Freunden zu lösen, die sie garnicht kennen.	
Saatlerce sosyal paylaşım sitelerinde vakit geçiren insanlar, sanal bir ortamla gerçeklerden uzaklaşıyor.	Menschen die stundenlang Zeit im sozialen *Netzwek verbringen, distanzieren sich vom echten Leben mit einer virtuellen Umgebung.	∀-Buchst,

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Sosyal Medya İnsanları Hayattan Koparıyor!	**Das Soziale Netzwerk trennt die Menschen vom Leben***	∀-Z
Bence, sosyal paylaşım siteleri insanları birbirinden koparıyor.	*İch finde dass,* soziale * Platformen die Menschen voneinander trennt*.	F-Buchst, F-Z, ∀-S, Kong-F-Num
Bazı uzmanlara göre, sosyal paylaşım siteleri insanları yalnızlaştırıyor ve gerçek hayattan soyutluyor.	Laut manchen Experten,* sorgt *das Soziale * Platformen dafür* dass die Menschen alleine sind und sich von der wahren Welt *entfernen.	Ü-Z, Ü-Art, Kong-F-Num, ∀-Z, unp-V
Sanal ortam, insanları toplumdan hatta yakın çevresinden uzaklaştırarak sosyalleşmeyi engelliyor.	Die *Virtuale Umgebung sorgt dafür dass,*der Mensch sich von *anderen Menschen und *soger von seinen eigenen *bekannten *fern haltet und damit verhindert sozial zu werden.	F-Groß-R, F-Adj-Dekl, F-Z, unp-S, F-Buchst, F-gtrnnt-R
Aile bireyleri, birbiriyle iletişim kurmak yerine sosyal paylaşım sitelerinde başkalarıyla iletişim kurmayı tercih ediyor.	*Familien Mitglieder neigen eher dazu* mit * andere leuten *im Sozialen *Platform zu kommunizieren anstatt *mit miteinander.	Auff-N-Komp, ∀-Z, unp-Präp, F-Num-Sn-Pl, Ü-Präp
Aynı evin içinde, farklı odalarda, birbirinden habersiz yaşayan insanlar var.	Es gibt Menschen* die im gleichen Haus, in verschiedenen Zimmern leben, doch *es *gegenseitig *nicht wissen.	∀-Z, Ü-Pron, ∀-Adv, ∀-Pron
Çocuklar anne ve babalarıyla, eşler birbirleriyle iletişim kurmuyor.	Kinder mit ihren Eltern und *Verlobte miteinander;* *kommunizieren nicht .	unp-S, F-Z, F-S-Stellung
Hatta problemlerini hiç tanımadıklarını sanal arkadaşlarıyla çözmeye çalışıyorlar.	Sie versuchen *soger ihre Probleme,* mit *ihremleuten* *im Sozialen Platformen, *denn * sie kaum kennen* zu lösen.	Ü-Z, Tippf, K, unp-S, ∀-Adj, ∀-Pron, ∀-Art, ∀-Z
Saatlerce sosyal paylaşım sitelerinde vakit geçiren insanlar, sanal bir ortamla gerçeklerden uzaklaşıyor.	Leute die Stunden *verbringen am *Pc, entfernen sich von der *realitaet *zur * *Virtualitaet * *	unp-S, F-Klein-R, unp-Präp, ∀-Art, ∀-Adj, ∀-S, F-S-Stellung, ∀-Z
Bu nedenle sosyal paylaşım siteleri yerine yüz yüze iletişim kurmak gerek.	Deswegen *müssen wir statt * Soziale Platformen, * *an Gesicht zu an Gesicht kommunizieren*	unp-MV, ∀-Präp, ∀-Präp, F-Gtrnnt-R, ∀-Z
Aynı ortamı paylaşarak sohbet etmek çok daha zevkli.	Es macht viel mehr *spass am gleichen Ort *mit einander zu kommunizieren*	F-Gtrnnt-R, F-Buchst, ∀-Z

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Sosyal Medya İnsanları Hayattan Koparıyor!	**Die Sozialen Medien trennen die Menschen vom Leben***	∀-Z
Bence, sosyal paylaşım siteleri insanları birbirinden koparıyor.	Meiner Meinung nach trennen die *Sozialen Medien Seiten die Menschen voneinander.	Auff-Ausdr/Rw/Spw
Bazı uzmanlara göre, sosyal paylaşım siteleri insanları yalnızlaştırıyor ve gerçek hayattan soyutluyor.	Laut Forscher vereinsamen die Social Media Platformen die Menschen und grenzen sie vom echten/realen Leben ab.	
Sanal ortam, insanları toplumdan hatta yakın çevresinden uzaklaştırarak sosyalleşmeyi engelliyor.	Die online Platformen grenzen die Menschen von der Gesellschaft und sogar von ihrer nahen Umgebung ab und *verhindert einen *sozialer zu werden	Kong-F-Num, F-Steig
Aile bireyleri, birbiriyle iletişim kurmak yerine sosyal paylaşım sitelerinde başkalarıyla iletişim kurmayı tercih ediyor.	Die jeweiligen Mitglieder einer Familie entscheiden sich eher mit anderen auf sozialen Platformen zu kommunizieren als miteinander in der Familie.	
Aynı evin içinde, farklı odalarda, birbirinden habersiz yaşayan insanlar var.	Es gibt Menschen die zwar im selben Haus, jedoch in verschidenen Zimmern und ahnugslos von den jeweils anderen leben.	
Çocuklar anne ve babalarıyla, eşler birbirleriyle iletişim kurmuyor.	Weder die Kinder kommunizieren mit ihren Eltern, noch die Ehepaare miteinander.	
Hatta problemlerini hiç tanımadıklarını sanal arkadaşlarıyla çözmeye çalışıyorlar.	Sie versuchen sogar die Probleme mit ihren Online-Freunden zu lösen, die sie gar nicht kennen.	
Saatlerce sosyal paylaşım sitelerinde vakit geçiren insanlar, sanal bir ortamla gerçeklerden uzaklaşıyor.	Menschen die *stundenlang *ihre Zeit auf social media Platformen verbringen, grenzen sich damit von der Realität ab	F-Adj-Dekl, Ü-Pron
Bu nedenle sosyal paylaşım siteleri yerine yüz yüze iletişim kurmak gerek.	Deswegen *muss man von *gesichts zu *angesichts *miteinander kommunizieren* *als auf sozialen *Platformen.	unp-MV, Auff-Ausdr/Rw/Spw, F-Klein-R, S-Num-End-F, Ü-Adv, ∀-Z, ∀-Präp, ∀-Buchst
Aynı ortamı paylaşarak sohbet etmek çok daha zevkli.	Es macht mehr spaß miteinander zu reden und währenddessen die gleiche Umgebung zu teilen.	

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Sosyal Medya İnsanları Hayattan Koparıyor!		∀-Übers
Bence, sosyal paylaşım siteleri insanları birbirinden koparıyor.	Meiner Meinung nach die Social Media Webseiten *halt die Menschen von einander *fern.	unp-V, F-V-Stellung
Bazı uzmanlara göre, sosyal paylaşım siteleri insanları yalnızlaştırıyor ve gerçek hayattan soyutluyor.	Nach *mancher Experten, die Social Media Webseiten *bringen die Menschen und * von * realem Leben	Kong-F-Num, F-V-Stellung, unp-V, ∀-V, ∀-Art
Sanal ortam, insanları toplumdan hatta yakın çevresinden uzaklaştırarak sosyalleşmeyi engelliyor.	Die * * *bringt die Menschen von der Gesellschaft und sogar * * *dem *naheren Umfeld *auseinander *	∀-Adj, ∀-S, unp-V, ∀-Präp, ∀-Pron, Ü-Art, F-Buchst, ∀-SG
Aile bireyleri, birbiriyle iletişim kurmak yerine sosyal paylaşım sitelerinde başkalarıyla iletişim kurmayı tercih ediyor.	Die Mitglieder der Familie kommunizieren mit anderen Menschen *im Social Media * *anstatt miteinander zu kommunizieren.	F-S-Stellung, unp-Präp, ∀-S
Aynı evin içinde, farklı odalarda, birbirinden habersiz yaşayan insanlar var.	Es gibt Menschen, die in dem selben Haus, ,* in *getrennten Raumen, *ungewusst voneindander leben.	Tippf, unp-Adj, Auff-Abl
Çocuklar anne ve babalarıyla, eşler birbirleriyle iletişim kurmuyor.	Die Kinder kommunizieren nicht mit ihren Eltern, die Ehepaare kommunnizieren nicht miteinander.	
Hatta problemlerini hiç tanımadıklarını sanal arkadaşlarıyla çözmeye çalışıyorlar.	Sie versuchen sogar ihre Probleme mit * *Menschen zu lösen, *die sie nicht kennen.	∀-Pron, ∀-Adj, unp-S, F-S-Stellung
Saatlerce sosyal paylaşım sitelerinde vakit geçiren insanlar, sanal bir ortamla gerçeklerden uzaklaşıyor.	Die Menschen, die ihre Zeit stundenlang in Social Media Webseiten verbringen, distanzieren sich von der realen Welt.	
Bu nedenle sosyal paylaşım siteleri yerine yüz yüze iletişim kurmak gerek.	Deshalb *muss man statt * Social Webseiten * kommunizieren.	unp-MV, ∀-Präp
Aynı ortamı paylaşarak sohbet etmek çok daha zevkli.		∀-Übers

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Sosyal Medya İnsanları Hayattan Koparıyor!	**Social Media reißt die Menschen *vom Leben***	unp-Präp, ∀-Z
Bence, sosyal paylaşım siteleri insanları birbirinden koparıyor.	Meiner Meinung *nachen *reißen Social Media Seiten die Menschen voneinander.	Ü-Buchst, unp-V
Bazı uzmanlara göre, sosyal paylaşım siteleri insanları yalnızlaştırıyor ve gerçek hayattan soyutluyor.	*Ein paar Wissenschaftler *nach lassen Social Media Seiten Menschen sich alleine fühlen und *bildet eine Bariere zwischen der echten Welt.	unp-Präp, unp-V,
Sanal ortam, insanları toplumdan hatta yakın çevresinden uzaklaştırarak sosyalleşmeyi engelliyor.	Die virtuelle Umgebung *læsst Leute sich von *Menschnmengen * sogar von ihrem eigenen Umkreis *abzugrenzen und hindert sie *zu Sozial *zuwerden.	unp-V, unp-S, ∀-Konj, Ü-Präp, F-zsmm-R, F-Groß-R
Aile bireyleri, birbiriyle iletişim kurmak yerine sosyal paylaşım sitelerinde başkalarıyla iletişim kurmayı tercih ediyor.	Personen bevorzugen es* mit anderen Leuten auf Social Media Seiten zu *komunitieren* *als mit ihrer eigenen Familie.	∀-Z, V-Form-Stm, ∀-Z, ∀-Präp
Aynı evin içinde, farklı odalarda, birbirinden habersiz yaşayan insanlar var.	Es gibt Leute die im gleichen Haus, in verschiedenen Zimmern unwissend voneinander *sind.	unp-V
Çocuklar anne ve babalarıyla, eşler birbirleriyle iletişim kurmuyor.	Kinder führen keine Komunikation mit ihren Eltern *auch *nşcht Partner miteinander.	∀-Buchst, ∀-Konj, Tippf, F-S-Stellung
Hatta problemlerini hiç tanımadıklarını sanal arkadaşlarıyla çözmeye çalışıyorlar.	Sie versuchen sogar ihre Probleme mit * *Leuten aus der *Virtuellen Welt* die sie nicht kennen* zu lösen.	∀-Pron, unp-S, F-Groß-R, ∀-Z, ∀-Z
Saatlerce sosyal paylaşım sitelerinde vakit geçiren insanlar, sanal bir ortamla gerçeklerden uzaklaşıyor.	Leute die Stunden auf Social Media Seiten verbingen *bleiben Fern mit der Virtuellen Welt *.	unp-V, ∀-SG
Bu nedenle sosyal paylaşım siteleri yerine yüz yüze iletişim kurmak gerek.	Deswegen sollte man statt * Social Media Seiten *es bevorzugen *Komunikationen * Angesicht zu Angesicht *zuführen.	∀-Präp, unp-V, ∀-Z, ∀-Präp,
Aynı ortamı paylaşarak sohbet etmek çok daha zevkli.	Es ist viel schöner in der selben Umgebung *Gespræche zuführen.	F-Buchst

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Sosyal Medya İnsanları Hayattan Koparıyor!	*Die *Soziale Medien entfernen *die Menschen *von Leben!	Ü-Art, K, Ü-Art
Bence, sosyal paylaşım siteleri insanları birbirinden koparıyor.	Meiner meinung nach, vernichten die soziale Medien die Kommunikation der Menschen.	F-Übers
Bazı uzmanlara göre, sosyal paylaşım siteleri insanları yalnızlaştırıyor ve gerçek hayattan soyutluyor.	Nach manchen *(uzmanlar) lassen *diese * Medien die Menschen alleine und *vernichten die Verbindung mit dem wahren Leben.	∀-S, Ü-Pron, ∀-Adj,
Sanal ortam, insanları toplumdan hatta yakın çevresinden uzaklaştırarak sosyalleşmeyi engelliyor.	Dieser *(ortam) entfernt die Menschen von dem *Volk, * auch von der naeheren *Personen und *fügt sie zur Asozialitaet.	∀-Adj, ∀-S, unp-S, ∀-Part, ∀-Part, unp-S, unp-V
Aile bireyleri, birbiriyle iletişim kurmak yerine sosyal paylaşım sitelerinde başkalarıyla iletişim kurmayı tercih ediyor.	Die Familienmitglieder *kommunikieren nicht miteinander* sondern *sie kommunikieren mit anderen in diesem *Fremdort.	V-Form-Stm, ∀-Z, ∀-Adv, unp-S,
Aynı evin içinde, farklı odalarda, birbirinden habersiz yaşayan insanlar var.	*İm selben Haus, *im *anderen Zimmern, *leben *manche Menschen *ohne den Bewusst *der anderen.	F-Buchst, F-S-Stellung, K, ∀-Adj, ∀-Adj, ∀-Präp
Çocuklar anne ve babalarıyla, eşler birbirleriyle iletişim kurmuyor.	Die Kinder haben keine Kommunikation mit den Eltern, die Paare haben keine Kommunikation miteinander.	
Hatta problemlerini hiç tanımadıklarını sanal arkadaşlarıyla çözmeye çalışıyorlar.	* *Die Probleme versuchen sie mit *den * Personen *in der Sozialen Medien* zu lösen.	∀-Part, ∀-Pron, ∀-Pron, ∀-Adj, unp-S, ∀-SG
Saatlerce sosyal paylaşım sitelerinde vakit geçiren insanlar, sanal bir ortamla gerçeklerden uzaklaşıyor.	Die Personen* die stundenlang * in diesen Seiten verbringen, entfernen sich * *aus *den Wahrheiten.	∀-Z, ∀-S, ∀-SG, unp-Präp,
Bu nedenle sosyal paylaşım siteleri yerine yüz yüze iletişim kurmak gerek.	Deshalb sollte man nicht *in diesen Sozialen Medien* sondern *mit der Person direkt sprechen.	unp-Präp, ∀-Z,
Aynı ortamı paylaşarak sohbet etmek çok daha zevkli.	Die Kommunikation in *der selben Ort macht mehr Spass.	K, F-gtrnnt-R

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Müzikle Tedavi	**Heilung durch Musik**	
Çoğumuzun günlük yaşamında müziğin önemli bir yeri vardır.	Musik spielt für viele von uns eine wichtige Rolle im Alltag.	
Diskoya gittiğimizde çalan müzik karşısında çoğumuz dans etme gereği duyarız.	Wenn wir in die Disco gehen und dort Musik spielt, kriegen die meisten Lust zu tanzen.	
Bir marş duyduğumuzda çoğumuz coşkulanır ve adımlarımızı sertleştiririz.	Wenn wir eine Hymne hören, werden wir *ernster * ???????	unp-Adj, ∀-SG
Ninniler, özellikle çocukların uykusunu getirir, bazı sesler kimilerini rahatsız ederken kimilerine huzur verir, bazı müzikler çalışma temposuna hız kazandırır, alış-veriş yaparken mağazada çalan müzikler müşterinin alım isteğini artırabilir.	Schlaflieder helfen besonders Kindern beim *einschlafen. Manche Geraeusche stören einige, doch anderen *gefallen sie. Einige Lieder verschnellern die Arbeitsgeschwindigkeit und andere hingegen erhöhen beim *Laeden die *Kaufrate.*	F-klein-R, unp-V, unp-S, unp-S, ∀-SG
Kısaca müzik bizi farklı biçimlerde etkiler.	Kurzgesagt;* Musik *veraendert unsere *Stimmung.	F-zsmm-R,F-Z, F-V-Stellung, unp-V, unp-S
Bütün bu yargılar gösteriyor ki müzik psikolojimizle doğrudan ilgisi olan bir olgu.	*Das zeigt, dass Musik mit unserer Psychologie eine * Verbindung hat.	∀-SG, ∀-Adj,
İnsanoğlu, var olduğundan beri, kendini gereksinimleri doğrultusunda yaratmaya ve keşfetmeye adamıştır.	Schon seit dem allerersten haben die Menschen immer versucht ihren eigenen Anforderungen zu folgen und sich selbst zu finden.*	Verständnisf
İşte sanat da bu yaratıların en önemlilerindendir…	Und genau Kunst ist das wichtigste dieser *“Findungen.”	unp-S
İnsan, müziği de her şey gibi kendi gereksinimleri için yaratmıştır.	Auch Musik hat der Mensch * für sich selbst erfunden.*	∀-SG, unp-V
Müzik olmasaydı bütün insani duygulardan uzak, kendini ve çevresini tanımayan, duyarsız insanlar olurduk.	Wenn es Musik nicht gaebe, waeren wir von unseren menschlichen *gefühlen fern und würden unsere Umgebung nicht kennen *.	F-Klein-R, ∀-SG
Dünya birçok yönden eksik kalırdı.	Die Welt würde * nicht “ganz” sein.	∀-Adj

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Müzikle Tedavi	**Therapie mit Musik**	
Çoğumuzun günlük yaşamında müziğin önemli bir yeri vardır.	Die Musik hat in dem Alltag vieler von uns einen wichtigen Platz .	
Diskoya gittiğimizde çalan müzik karşısında çoğumuz dans etme gereği duyarız.	Wenn wir in den Club gehen, fühlen wir uns angesichts der *MMusik hingezogen zum Tanzen .	Tippf,
Bir marş duyduğumuzda çoğumuz coşkulanır ve adımlarımızı sertleştiririz.	Wenn wir eine Hymne hören, werden viele euphorisch und verstaerken unsere Schritte.	
Ninniler, özellikle çocukların uykusunu getirir, bazı sesler kimilerini rahatsız ederken kimilerine huzur verir, bazı müzikler çalışma temposuna hız kazandırır, alış-veriş yaparken mağazada çalan müzikler müşterinin alım isteğini artırabilir.	Schlaflieder, bringen *ins besondere Kindern den Schlaf. Wobei manche Laute einen stören kann, können andere beruhigend wirken auf den ein oder anderen. Manche Melodien können dazu beitragen ein schnelleres Tempo beim Arbeiten zu erfassen. Beim Einkauf kann die abgespielte Musik den Kaufwillen steigern.	F-gtrnnt-R,
Kısaca müzik bizi farklı biçimlerde etkiler.	Kurz gesagt;* Musik kann uns in jeglicher Weise beeinflussen.	F-Z
Bütün bu yargılar gösteriyor ki müzik psikolojimizle doğrudan ilgisi olan bir olgu.	All diese Fakten zeigen, dass die Musik geradewegs mit unserer Psychologie verbunden ist .	
İnsanoğlu, var olduğundan beri, kendini gereksinimleri doğrultusunda yaratmaya ve keşfetmeye adamıştır.	Seit der Mensch existiert, ist er darauf *fixiert zu erschaffen und zu *erforschen * .	unp-V, V-SG, unp-V
İşte sanat da bu yaratıların en önemlilerindendir…	Und Kunst ist das wichtigste * *in *den Erschaffungen .	V-Pron, Ü-Präp, Ü-Art
İnsan, müziği de her şey gibi kendi gereksinimleri için yaratmıştır.	Der Mensch hat die Musik, wie auch all die anderen Sachen *die er nötigt *, für sich selbst * erschaffen.	V-V, V-S, Ü-SG
Müzik olmasaydı bütün insani duygulardan uzak, kendini ve çevresini tanımayan, duyarsız insanlar olurduk.	Wenn es die Musik nicht geben würde, waeren alle Menschen von Gefühlen verlassen, würden die Umwelt nicht verstehen und Menschen sein* die keine Nachsicht haben.	V-Z
Dünya birçok yönden eksik kalırdı.	Der Welt würde in jener Hinsicht etwas fehlen.	

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Müzikle Tedavi	**Therapie durch Musik**	
Çoğumuzun günlük yaşamında müziğin önemli bir yeri vardır.	Für viele von uns spielt Musik eine wichtige Rolle in unserem * Leben.	V-Adj
Diskoya gittiğimizde çalan müzik karşısında çoğumuz dans etme gereği duyarız.	Wenn in einer Disko * *Musik abgespielt wird, fühlen sich viele von uns gezwungen zu tanzen.	Sons-E,
Bir marş duyduğumuzda çoğumuz coşkulanır ve adımlarımızı sertleştiririz.	Wenn wir eine Hymne hören, bekommen Viele von uns *Aufregung und fangen an zu stampfen.	unp-S
Ninniler, özellikle çocukların uykusunu getirir, bazı sesler kimilerini rahatsız ederken kimilerine huzur verir, bazı müzikler çalışma temposuna hız kazandırır, alış-veriş yaparken mağazada çalan müzikler müşterinin alım isteğini artırabilir.	Insbesondere Kinder werden bei Schlafliedern müde.* Während manche Geräusche einige stören, geben manche Geräusche anderen Frieden. Einige Lieder *geben dem Arbeitstempo vollgas, Musik die in Läden abgespielt wird, *verleiht den Kunden die Lust zum Einkaufen.	F-S-Stellung, unp-V, unp-V
Kısaca müzik bizi farklı biçimlerde etkiler.	Kurzgesagt…* Musik beeinflusst uns auf verschiedener Art und Weise.	F-Z,
Bütün bu yargılar gösteriyor ki müzik psikolojimizle doğrudan ilgisi olan bir olgu.	All diese Urteile zeigen, dass Musik ein Phänomen ist, dass in direkter Verbindung mit unserer Psychologie steht.	
İnsanoğlu, var olduğundan beri, kendini gereksinimleri doğrultusunda yaratmaya ve keşfetmeye adamıştır.	Seit dem ersten Menschen, hat der Mensch sich immer nach seinen eigenen Bedürfnissen *weiterentwickelt und *erforscht.	unp-V, unp-V
İşte sanat da bu yaratıların en önemlilerindendir…	Und Kunst ist eines der wichtigsten * Schaffen.	V-Pron
İnsan, müziği de her şey gibi kendi gereksinimleri için yaratmıştır.	Der Mensch hat ebenso die Musik, wie alles Andere, für seine Bedürfnisse erschaffen.	
Müzik olmasaydı bütün insani duygulardan uzak, kendini ve çevresini tanımayan, duyarsız insanlar olurduk.	Gäbe es keine Musik, wären wir unempfindliche Menschen, die entfernt von allen menschlichen Gefühlen sind und sich selbst und ihre Umgebung nicht kennen.	
Dünya birçok yönden eksik kalırdı.	Die Welt wäre in vieler Hinsicht unvollständig.	

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Müzikle Tedavi	Behandlung mit Musik	
Çoğumuzun günlük yaşamında müziğin önemli bir yeri vardır.	Für uns *alle hat Musik einen wichtigen Platz in unserem Alltag.	Ü-Zw, F-Pron
Diskoya gittiğimizde çalan müzik karşısında çoğumuz dans etme gereği duyarız.	Wenn wir auf einer *Party sind, * möchten wir tanzen.	unp-S, ∀-SG
Bir marş duyduğumuzda çoğumuz coşkulanır ve adımlarımızı sertleştiririz.	Wenn wir eine Hymne hören, fühlen wir volle Freude *.	∀-SG
Ninniler, özellikle çocukların uykusunu getirir, bazı sesler kimilerini rahatsız ederken kimilerine huzur verir, bazı müzikler çalışma temposuna hız kazandırır, alış-veriş yaparken mağazada çalan müzikler müşterinin alım isteğini artırabilir.	Kinderlieder bringen die Kinder zum Schlafen. Manche Laute gehen *bei * Leuten auf die Nerven und bei anderen nicht. * Oder Lieder* die wir im Einkaufsladen hören, hat auf uns einen *Efekt, das wir viel kaufen.	Ü-Präp, ∀-Pron, ∀-V, ∀-SG, ∀-Buchst, unp-V
Kısaca müzik bizi farklı biçimlerde etkiler.	Kurz gesagt, die Musik *… uns *in verschiedene *Wege.	∀-V, unp-Präp, unp-S
Bütün bu yargılar gösteriyor ki müzik psikolojimizle doğrudan ilgisi olan bir olgu.	Und dadurch können wir verstehen, dass Musik einen *Efekt *direkt auf die Psyschlogie hat.	unp-S, F-S-Stellung
İnsanoğlu, var olduğundan beri, kendini gereksinimleri doğrultusunda yaratmaya ve keşfetmeye adamıştır.	Seit dem es die Menschheit gibt, *möchte * man etwas *machen und entdecken. *	unp-V, unp-V, ∀-SG, ∀-SG
İşte sanat da bu yaratıların en önemlilerindendir…	So,* Kunst *ist die wichtigste *.	Ü-Z, F-V-Stellung, ∀-SG
İnsan, müziği de her şey gibi kendi gereksinimleri için yaratmıştır.	Wie alles andere, *Man hat * * Musik *durch seine *Gebrauchs *entdeckt.	F-V-Stellung, ∀-Adv,∀-Art, unp-Präp, unp-S, unp-V
Müzik olmasaydı bütün insani duygulardan uzak, kendini ve çevresini tanımayan, duyarsız insanlar olurduk.	Wenn wir *kein Musik hätten, wären wir dann solche * Personen, die nichts von *menschliche *Gefühle wissen *oder nicht sich selbst und die Umgebung kennen.	S-G-Pron, ∀-Adj, F-Adj-Dekl, K, unp-Konj, F-S-Stellung
Dünya birçok yönden eksik kalırdı.	Die Welt würde ohne Musik nicht komplett sein.	

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Müzikle Tedavi	**Therapie mit Musik**	
Çoğumuzun günlük yaşamında müziğin önemli bir yeri vardır.	Für viele von uns ist Musik ein wichtiger Bestandteil *von *unserem Alltag.	Ü-Pron, K
Diskoya gittiğimizde çalan müzik karşısında çoğumuz dans etme gereği duyarız.	Wenn wir in einen Club gehen, würde die *Mehrheit das Verlangen haben zur Musik zu tanzen.	∀-Pron
Bir marş duyduğumuzda çoğumuz coşkulanır ve adımlarımızı sertleştiririz.	Wenn wir eine Hymne hören kriegt die *Mehrheit von uns *Glück gefühle und faengt an zu maschieren.	Auff-N-Komp, unp-S
Ninniler, özellikle çocukların uykusunu getirir, bazı sesler kimilerini rahatsız ederken kimilerine huzur verir, bazı müzikler çalışma temposuna hız kazandırır, alış-veriş yaparken mağazada çalan müzikler müşterinin alım isteğini artırabilir.	*Gute Nacht Lieder machen *besonders die Kinder müde.* Manche Gerausche sind * * *verstörend* dagegen verleihen * *die anderen Frieden. Manchmal wird das Arbeitstempo schneller durch die Musik. Und beim shoppen kann es sein* dass der Kunde durch die Musik mehr Lust hat zum einkaufen.	Auff-N-Komp, F-S-Stellung, ∀-Subjnk, ∀-Präp, ∀-Pron, Auff-Abl, ∀-Z, ∀-Pron, K, ∀-Z,
Kısaca müzik bizi farklı biçimlerde etkiler.	Fazit * * * Musik beeinflusst jeden anders.	Präd-E, ∀-Z, ∀-Subjnk
Bütün bu yargılar gösteriyor ki müzik psikolojimizle doğrudan ilgisi olan bir olgu.	Diese Aussagen zeigen* dass Musik mit unsere Pysche direkt verbunden ist.	∀-Z
İnsanoğlu, var olduğundan beri, kendini gereksinimleri doğrultusunda yaratmaya ve keşfetmeye adamıştır.	Die Menschheit hat sich* seit seinem *dasein, *mit *seiner Erschaffung und *sich zu Entdecken gewitmet.	F-S-Stellung, ∀-Z, F-Klein-R, unp-Präp, ∀-Art, unp-S, Ü-Pron, unp-Präp,
İşte sanat da bu yaratıların en önemlilerindendir…	Also ist Kunst von diesen Erschaffungen das *wichtigste.	F-S-Stellung, S-G-Art
İnsan, müziği de her şey gibi kendi gereksinimleri için yaratmıştır.	Der Mensch hat Musik auch wie * * * seine *anderen *Gebrauchungen erschaffen.	∀-SG, ∀-Adv,Ü-Zw,∀-Präp, unp-S
Müzik olmasaydı bütün insani duygulardan uzak, kendini ve çevresini tanımayan, duyarsız insanlar olurduk.	Wenn es Musik nicht geben würde, würden wir von den ganzen menschlichen *gefühlen fern sein und *kalte *menschen sein* *di sich und ihre Umwelt nicht kennen.	F-Klein-R, unp-Adj, F-Klein-R, ∀-Z, ∀-Buchst,
Dünya birçok yönden eksik kalırdı.	Die Welt waere *von ihre Art und Weise unvolkommen.	∀-Adj

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Müzikle Tedavi	Therapie mit Musik	
Çoğumuzun günlük yaşamında müziğin önemli bir yeri vardır.	Im Leben von uns meisten spielt Musik eine große Rolle.	
Diskoya gittiğimizde çalan müzik karşısında çoğumuz dans etme gereği duyarız.	Wenn wir in eine Disco gehen, haben wir wegen der Musik den *drang zu tanzen.	F-Klein-R
Bir marş duyduğumuzda çoğumuz coşkulanır ve adımlarımızı sertleştiririz.	Wenn wir eine Marschmusik hören* steigt die Freude in uns und unsere Schritte werden fester.	Ⱥ-Z
Ninniler, özellikle çocukların uykusunu getirir, bazı sesler kimilerini rahatsız ederken kimilerine huzur verir, bazı müzikler çalışma temposuna hız kazandırır, alış-veriş yaparken mağazada çalan müzikler müşterinin alım isteğini artırabilir.	Schlaflieder *macht besonders *die *Kiner müde, waehrend manche Geraeusche einige stören* bringen sie anderen auch *ruhe *bei. Manche Lieder beschleunigen den Arbeitstempo, Lieder die in Laeden gespielt werden können den *Einkauswille des Kunden staerken.	Kong-F-Num, Ü-Art, Ⱥ-Buchst, Ⱥ-Z, F-Klein-R, unp-Präp
Kısaca müzik bizi farklı biçimlerde etkiler.	Kurzgefasst kann Musik uns auf verschidene Arten beeinflussen.	
Bütün bu yargılar gösteriyor ki müzik psikolojimizle doğrudan ilgisi olan bir olgu.	Alle diese Fakten zeigen* dass Musik einen * Einfluss auf unsere Psyche hat.	Ⱥ-Z, Ⱥ-Adj
İnsanoğlu, var olduğundan beri, kendini gereksinimleri doğrultusunda yaratmaya ve keşfetmeye adamıştır.	Der Mensch,* *hatte bezogen auf seine Bedürfnisse, seit der *Geschichte immer Interesse *in *Entdecken und Erkunden.	Ü-Z, unp-V, unp-S, unp-Präp, Ⱥ-Art, unp-S
İşte sanat da bu yaratıların en önemlilerindendir…	Kunst ist eine der wichtigsten dieser *Entdeckungen.	
İnsan, müziği de her şey gibi kendi gereksinimleri için yaratmıştır.	Der Mensch hat wie *alle * * seine Bedürnisse auch die Musik *dafür erschaffen.	F-S-Stellung, Ⱥ-Präp, Ⱥ-Zw, Ü-Adv
Müzik olmasaydı bütün insani duygulardan uzak, kendini ve çevresini tanımayan, duyarsız insanlar olurduk.	Gaebe es die Musik nicht, waeren wir Menschen* die von allen menschlichen Gefühlen fern sind, die sich selbst und die *umgebung nicht kennen und *unachtsam sind.	F-S-Stellung, Ⱥ-Z, F-Klein-R
Dünya birçok yönden eksik kalırdı.	Die Welt waere in vielen *Sichten unvollkommen.	Auff-Abl

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Müzikle Tedavi	Behandlung mit Musik	
Çoğumuzun günlük yaşamında müziğin önemli bir yeri vardır.	Für viele von uns ist Musik im alltäglichen Leben ziemlich wichtig.	
Diskoya gittiğimizde çalan müzik karşısında çoğumuz dans etme gereği duyarız.	Wenn wie in eine Disco gehen * tanzen wir immer zur Musik.	∀-SG
Bir marş duyduğumuzda çoğumuz coşkulanır ve adımlarımızı sertleştiririz.	Wenn wir eine Hymne hören sind die meisten von uns aufgeregt und stampfen dazu.	
Ninniler, özellikle çocukların uykusunu getirir, bazı sesler kimilerini rahatsız ederken kimilerine huzur verir, bazı müzikler çalışma temposuna hız kazandırır, alış-veriş yaparken mağazada çalan müzikler müşterinin alım isteğini artırabilir.	Schlaflieder * helfen den Kindern zu schlafen, manche Geräusche können manche Menschen stören, sie können aber auch anderen *gefallen, manche Lieder können das Arbeitstempo steigern, die Lieder* die in den Einkaufsläden laufen, können den Einkaufswillen (?) steigern.	∀-Adv, unp-V, ∀-Z
Kısaca müzik bizi farklı biçimlerde etkiler.	Kurz gefasst kann Musik verschiedene Effekte auf den Menschen haben.	
Bütün bu yargılar gösteriyor ki müzik psikolojimizle doğrudan ilgisi olan bir olgu.	*Es zeigt uns* *das Musik direkten Zusammenhang mit unserer Psyche hat.	∀-SG, ∀-Z, ∀-Buchst
İnsanoğlu, var olduğundan beri, kendini gereksinimleri doğrultusunda yaratmaya ve keşfetmeye adamıştır.	Der Mensch,* erschafft * * für seine eigenen Bedürfnisse. …und entdeckt seit seiner Existenz…	Ü-Z, ∀-Konj, ∀-V, ∀-SG
İşte sanat da bu yaratıların en önemlilerindendir…	Und Kunst ist eines der wichtigsten *.	∀-SG
İnsan, müziği de her şey gibi kendi gereksinimleri için yaratmıştır.	Der Mensch hat auch * Musik für die eigenen Bedürfnisse erschaffen.	∀-SG
Müzik olmasaydı bütün insani duygulardan uzak, kendini ve çevresini tanımayan, duyarsız insanlar olurduk.	Hätten wir keine Musik* wären wir * weit weg vom *“Mensch” * sein. *	∀-Z, ∀-SG, ∀-Z, ∀-Pron, ∀-Adj, ∀-S, ∀-SG
Dünya birçok yönden eksik kalırdı.	Die Welt wäre *von vielen *ansichten nicht komplett.	unp-Präp, F-Klein-R

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Müzikle Tedavi	**Therapie mit Musik**	
Çoğumuzun günlük yaşamında müziğin önemli bir yeri vardır.	Musik hat bei den meisten von uns einen besonderen Platz im Leben.	
Diskoya gittiğimizde çalan müzik karşısında çoğumuz dans etme gereği duyarız.	Wenn wir in eine Disco gehen, fühlen wir uns gezwungen zu der spielenden Musik zu tanzen.	
Bir marş duyduğumuzda çoğumuz coşkulanır ve adımlarımızı sertleştiririz.	Wenn wir eine Marschmusik hören, *steıgt *dıe Freude und unsere Schritte werden fester.	F-Buchst
Ninniler, özellikle çocukların uykusunu getirir, bazı sesler kimilerini rahatsız ederken kimilerine huzur verir, bazı müzikler çalışma temposuna hız kazandırır, alış-veriş yaparken mağazada çalan müzikler müşterinin alım isteğini artırabilir.	Schlaflieder sorgen dafür, dass Kinder müde werden, obwohl manche Geräusche für den einen störend *für den einen sind, lösen sie bei anderen *Harmonie aus. * Musik, die beim Einkaufen gehört wird, kann denn Kaufwunsch anregen.	V-SG, Unp-S
Kısaca müzik bizi farklı biçimlerde etkiler.	Zusammengefasst: Musik hat einen *unterschiedliche Einfluss auf uns.	F-Adj-Dekl
Bütün bu yargılar gösteriyor ki müzik psikolojimizle doğrudan ilgisi olan bir olgu.	All diese Urteile/Fakten zeigen, dass die Musik einen direkten Bezug zu unserer Psyche hat.	
İnsanoğlu, var olduğundan beri, kendini gereksinimleri doğrultusunda yaratmaya ve keşfetmeye adamıştır.	Seitdem der Mensch existiert *ist er durch seine Bedürfnisse *dazu gemacht *zum Erschaffen und Entdecken.	V-Z
İşte sanat da bu yaratıların en önemlilerindendir…	Und Kunst ist das wichtigste dieser erschaffenen Werke…	
İnsan, müziği de her şey gibi kendi gereksinimleri için yaratmıştır.	Der Mensch hat Musik, wie sonst alles auch, für seine eigenen Bedürfnisse erschaffen.	
Müzik olmasaydı bütün insani duygulardan uzak, kendini ve çevresini tanımayan, duyarsız insanlar olurduk.	Wenn es die Musik nicht gäbe, wären wir von allen menschlichen Gefühlen distanziert und würden *uns zu unachtsamen, * sein Umfeld nicht beachtenden Menschen werden*	V-Z, Ü-Pron, V-Pron
Dünya birçok yönden eksik kalırdı.	Die Welt würde auf viele Art und Weisen unvollkommen sein.	

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Kendine Yakışanı Giymek	**Tragen was* einem gut steht**	∀-Z
Moda tanımı dendiğinde aklımıza ilk gelen şey, insanın kendisine yakışanı giymesidir.	Mode *heisst, das zu tragen* womit man sich *wohlfühlt.	F-Buchst, ∀-Z, unp-V
Peki, insanın kendisine yakışanı giymesi moda mıdır?	Ist Mode überhaupt *"Wohlfühlung?"	Auff-Ausdr/Rw/Spw
Tabii ki değildir.	Natürlich nicht.	
Modaya körü körüne bağlanmak yerine yılın trendlerinin, bize yakışan çizgilerini ve renklerini kendimize uygulayabiliriz.	Anstatt genau das zu tun* was die Mode sagt, können wir * * Trends * * die wir *mögen* ausprobieren.	∀-Z, ∀-Präp, ∀-Art, ∀-SG, ∀-Z, unp-V, ∀-Z
Yakışmayan, üzerimizde hoş durmayan bir kesimi ya da rengi sadece moda diye giyerek, trendi değil, moda kurbanı olmuş oluruz.	Falls wir *Kleider etc. *Tragen* die *wir nicht *mögen, nur weil es Mode ist, *heisst das noch lange nicht das es *Trend ist. *Nur das wir Opfer der Mode sind.	unp-S, F-groß-R, F-V-Stellung, ∀-Z, ∀-Pron, unp-V, Ü-SG, ∀-Adj, ∀-Konj,
Bu yüzden öncelikle vücudumuzu çok iyi tanımak, kusurlarımızı ve güzel yanlarımızı iyi bilmek, kendimize yakışan renk ve kesimler hakkında bilinçli olmak gerekiyor.	Deswegen sollten wir als aller *erstes unseren *körper kennen, unsere positiven und negativen Seiten wissen und * welche Farben und *Grössen uns stehen.	F-klein-R, F-klein-R, ∀-V, unp-S
Bunu yaparken de kendimize karşı dürüst olalım ki doğru seçimi yapabilelim.	Waehrend wir das tun, sollten wir *erlich *mit uns sein, um die richtige Wahl zu treffen.	∀-Buchst, unp-Präp, ∀-Part
Yani aynanın karşısında pembe gözlükleri çıkarmak lazım…	Also wenn wir *gegenüber dem Spiegel stehen, *bitte die Augen auf machen.	unp-Präp, Auff-Ausdr/Rw/Spw
Genel hatlarıyla bunu bildikten sonra, yılın trendlerini birebir değil de bize uygun şekilde takip edip günün modasını yakalayabiliriz.	Wenn wir das im *allgemeinen wissen, können wir* *uns * die Trends * die * * * uns gut stehen im *Laufe behalten *und *somit die taegliche Mode erwischen. Wenn wir das im Allgemeinen wissen, können wir, indem wir die Trends des Jahres nicht eins zu eins verfolgen, sondern das Passende aussuchen, die tägliche Mode erwischen.	F-klein-R, ∀-Z, ∀-Subjnk, F-Pron, ∀-SG, ∀-Konj, ∀-S, ∀-Pron, unp-V, Ü-Konj

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Kendine Yakışanı Giymek	*** Anziehen* was einem steht**	∀-Art, ∀-Z
Moda tanımı dendiğinde aklımıza ilk gelen şey, insanın kendisine yakışanı giymesidir.	Das Erste* was einem bei der Definition Mode,* in den Sinn kommt* ist das anzuziehen* was einem steht.	∀-Z, Ü-Z, ∀-Z, ∀-Z
Peki, insanın kendisine yakışanı giymesi moda mıdır?	Aber ist *das was man anzieht* und auch *einem steht *gleich direkt *Mode?	F-IK, ∀-Z, ∀-Pron, F-groß-R, Ü-Adv
Tabii ki değildir.	Natürlich *ist es nicht.	F-S-Stellung
Modaya körü körüne bağlanmak yerine yılın trendlerinin, bize yakışan çizgilerini ve renklerini kendimize uygulayabiliriz.	Anstatt der Mode blind zu vertrauen *und dies zu folgen, kann man * die Trends des Jahres *mit *schmeichelnden * *Schnitten und Farben * an sich *aneignen.	Ü-SG, F-S-Stellung, ∀-Präp, Ü-Präp, Ü-Adj, unp-S, ∀-SG, unp-V
Yakışmayan, üzerimizde hoş durmayan bir kesimi ya da rengi sadece moda diye giyerek, trendi değil, moda kurbanı olmuş oluruz.	Trendy ist es nicht* wenn man *Sachen anzieht die *an sich nicht *einem stehen *oder die Farbe *nur weil dies Mode ist. Da wird man eher zu einem Modeopfer.	∀-Z, unp-S, Ü-Präp, Ü-Pron, F-S-Stellung, Ü-Konj
Bu yüzden öncelikle vücudumuzu çok iyi tanımak, kusurlarımızı ve güzel yanlarımızı iyi bilmek, kendimize yakışan renk ve kesimler hakkında bilinçli olmak gerekiyor.	Daher sollte man erst seinen Körper sehr gut kennen, Macken und schöne Seiten von sich selbst *wertschaetzen. *Wir sollten uns *dessen *Bewusst sein* welche Farben und Schnitte uns stehen .	unp-V, ∀-Adv, ∀-Z
Bunu yaparken de kendimize karşı dürüst olalım ki doğru seçimi yapabilelim.	Waehrenddessen sollte man sich *selber gegenüber auch ehrlich sein* damit man die richtige Wahl trifft .	∀-Z, F-Pron
Yani aynanın karşısında pembe gözlükleri çıkarmak lazım…	Die rosarote Brille sollte daher * lieber abgelegt werden.	∀-SG
Genel hatlarıyla bunu bildikten sonra, yılın trendlerini birebir değil de bize uygun şekilde takip edip günün modasını yakalayabiliriz.	Wenn man *in groben Maßen dies weiß, kann man * * * nicht eins-zu-eins die Trends des Jahres *ergreifen* sondern * *seine eigene alltaegliche Mode.	Auff-Ausdr/Rw/Spw, ∀-Z, ∀-Subjnk, ∀-Pron, unp-V, ∀-Z, ∀-SG, ∀-V

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Kendine Yakışanı Giymek	**Das anziehen* was einem steht**	∀-Z
Moda tanımı dendiğinde aklımıza ilk gelen şey, insanın kendisine yakışanı giymesidir.	Das *erste* was einem *in die Gedanken *bei * Mode kommt, ist,* das anzuziehen* was einem steht.	F-klein-R, ∀-Z, Auff-Ausdr/Rw/Spw, F-S-Stellung, ∀-S, Ü-Z, ∀-Z
Peki, insanın kendisine yakışanı giymesi moda mıdır?	Ist aber das *anziehen von Klamotten* die einem stehen, Mode?	F-klein-R, ∀-Z
Tabii ki değildir.	Natürlich nicht!	
Modaya körü körüne bağlanmak yerine yılın trendlerinin, bize yakışan çizgilerini ve renklerini kendimize uygulayabiliriz.	Anstatt, dass *man *Blind an Mode gebunden ist* können wir * die Trends des Jahres, die Muster und die Farben* die uns stehen, verwenden.	F-Pron, F-groß-R, ∀-Z, ∀-Präp, ∀-Z
Yakışmayan, üzerimizde hoş durmayan bir kesimi ya da rengi sadece moda diye giyerek, trendi değil, moda kurbanı olmuş oluruz.	Wenn wir *schnitte oder Farben* die uns nicht stehen, nur weil sie *Mode sind, anziehen, werden wir *zur Opfer der Mode *und nicht dem *Trend.	F-klein-R, ∀-Z, F-groß-R, F-S-Stellung, ∀-Adj, K, ∀-Konj
Bu yüzden öncelikle vücudumuzu çok iyi tanımak, kusurlarımızı ve güzel yanlarımızı iyi bilmek, kendimize yakışan renk ve kesimler hakkında bilinçli olmak gerekiyor.	Deshalb sollten wir als *allererstes unseren Körper, unsere Macken und schönen Seiten gut kennen und über Farben und Schnitte* die uns passen* bewusst sein.	F-klein-R, ∀-Z, ∀-Z
Bunu yaparken de kendimize karşı dürüst olalım ki doğru seçimi yapabilelim.	Dabei sollten wir gegenüber *uns immer ehrlich sein, damit wir auch die richtige Entscheidung treffen können.	F-S-Stellung,
Yani aynanın karşısında pembe gözlükleri çıkarmak lazım…	Also man sollte vorm Spiegel die *rosa Brille runternehmen…	Auff-Ausdr/Rw/Spw
Genel hatlarıyla bunu bildikten sonra, yılın trendlerini birebir değil de bize uygun şekilde takip edip günün modasını yakalayabiliriz.	Nachdem man das im allgemeinen *Rahmen erfasst hat, können wir* * * die Jahrestrends nicht *einzueins* sondern uns entsprechend verfolgen *und die Mode des Tages *aufgreifen.	Auff-Ausdr/Rw/Spw, ∀-Z, ∀-Subjnk, ∀-Pron, F-zsmm-R, ∀-Z, unp-V

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Kendine Yakışanı Giymek	***Mode ist das was uns passt**	Ü-SG
Moda tanımı dendiğinde aklımıza ilk gelen şey, insanın kendisine yakışanı giymesidir.	Wenn man den Begriff Mode definieren sollte, würde man sagen: 'Man zieht sich das Passende an.'	
Peki, insanın kendisine yakışanı giymesi moda mıdır?	Okay, und ist das wirklich Mode?	
Tabii ki değildir.	Natürlich nicht.	
Modaya körü körüne bağlanmak yerine yılın trendlerinin, bize yakışan çizgilerini ve renklerini kendimize uygulayabiliriz.	Anstatt sich direkt zu Mode *einzupassen, wir *können *Mode mit unserem Geschmack zusammenstellen.	unp-V, F-V-Stellung, Anlam değişmiş
Yakışmayan, üzerimizde hoş durmayan bir kesimi ya da rengi sadece moda diye giyerek, trendi değil, moda kurbanı olmuş oluruz.	Nur weil es Mode ist, *darf man eigentlich nicht alles anziehen. zB. wenn die Farben oder die *Gestaltung* *uns gar nicht *passt sind wir nicht modisch, sondern *wir sind sozusagen 'the Victims' *von Mode.	F-S-Stellung, Ü-SG, unp-S, ∀-Z, ∀-Pron, Kong-F-Num, Ü-Pron, ∀-Art
Bu yüzden öncelikle vücudumuzu çok iyi tanımak, kusurlarımızı ve güzel yanlarımızı iyi bilmek, kendimize yakışan renk ve kesimler hakkında bilinçli olmak gerekiyor.	Deshalb *muss man *ihr eigenes Körper gut kennen-* *in guten und schlechten *Wegen-* *, * * * welche Farben * uns *passt und welche nicht.	unp-Mv, ∀-Art, ∀-Z, ∀-Art, unp-S, ∀-V, Ü-Z, ∀-Konj, ∀-Adv, ∀-V, ∀-S
Bunu yaparken de kendimize karşı dürüst olalım ki doğru seçimi yapabilelim.	Dabei müssen wir * uns selbst *loyal sein, um das *richtigste zu wählen.	∀-Präp, unp-Adj, F-klein-R, F-Steig
Yani aynanın karşısında pembe gözlükleri çıkarmak lazım…	Das heißt, es ist Zeit die *Pinke Brille * auszuziehen.	Auff-Ausdr/Rw/Spw, ∀-SG
Genel hatlarıyla bunu bildikten sonra, yılın trendlerini birebir değil de bize uygun şekilde takip edip günün modasını yakalayabiliriz.	Wenn wir das alles im Kopf haben, können wir* * * die Modetrends * * * *mit unserem Geschmack zusammenmischen *und einfach modisch sein.	∀-Z, ∀-Subjnk, ∀-Pron, ∀-SG, ∀-SG, ∀-Z, ∀-Konj, ∀-Pron, ∀-Z, Ü-Konj

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Kendine Yakışanı Giymek	**Das anziehen, was einem steht**	
Moda tanımı dendiğinde aklımıza ilk gelen şey, insanın kendisine yakışanı giymesidir.	Wenn man Mode definiert* denkt man als *erstes daran* das anzuziehen* was einem steht.	∀-Z, F-klein-R, ∀-Z, ∀-Z
Peki, insanın kendisine yakışanı giymesi moda mıdır?	Doch ist es Mode* das anzuziehen*was einem steht?	∀-Z,∀-Z
Tabii ki değildir.	Natürlich nicht.	
Modaya körü körüne bağlanmak yerine yılın trendlerinin, bize yakışan çizgilerini ve renklerini kendimize uygulayabiliriz.	* An Mode blind zu vertrauen, sollte man * die Trends * , *die Richtung und die Farben* die uns stehen *in einem Jahr an sich selber anwenden.	∀-Subjnk, ∀-Präp, F-S-Stellung, unp-S, ∀-Z,
Yakışmayan, üzerimizde hoş durmayan bir kesimi ya da rengi sadece moda diye giyerek, trendi değil, moda kurbanı olmuş oluruz.	Das was uns nicht passt *oder das was uns nicht steht, *deren Model oder deren Farbe anzuziehen* nur wegen * Mode * macht uns nicht Trend* sondern * *Mode Opfer.	F-S-Stellung, ∀-Art, ∀-Art, ∀-Z, ∀-Art, Auff-N-Komp
Bu yüzden öncelikle vücudumuzu çok iyi tanımak, kusurlarımızı ve güzel yanlarımızı iyi bilmek, kendimize yakışan renk ve kesimler hakkında bilinçli olmak gerekiyor.	Deswegen müssen wir als allererstes unseren Körper sehr gut kennen* unsere negatifen und positiven Eigenschaften gut wissen.* Wie auch die Farbe und das Model* *die uns steht *sollten *man wissen.	∀-Z, F-Z, ∀-Z, F-Pron, Ü-MV, Ü-Pron
Bunu yaparken de kendimize karşı dürüst olalım ki doğru seçimi yapabilelim.	Bei dieser Sache sollte man sich selbst nicht anlügen* damit man die richtige Entscheidung trifft.	∀-Z
Yani aynanın karşısında pembe gözlükleri çıkarmak lazım…	Also sollte man vor dem Spiegel *die pinken Brillen ausziehen.	Auff-Ausdr/Rw/Spw
Genel hatlarıyla bunu bildikten sonra, yılın trendlerini birebir değil de bize uygun şekilde takip edip günün modasını yakalayabiliriz.	*İm allgemeinen *wenn man sich das bewusst ist* *sollten man * * die Trends * nicht eins zu eins* sondern so wie es einem steht verfolgen *und von der heutigen Mode *bescheid wissen.	F-Buchst, F-S-Stellung, ∀-Z, unp-Mv, ∀-Z, ∀-Subjnk, ∀-Pron, ∀-SG, ∀-Z, ∀-Art, unp-V

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Kendine Yakışanı Giymek	**Sich so anziehen* wie es einem steht**	∀-Z
Moda tanımı dendiğinde aklımıza ilk gelen şey, insanın kendisine yakışanı giymesidir.	Wenn von Mode *gespricht wird, denken wir zuerst daran was uns steht.	F-PK,
Peki, insanın kendisine yakışanı giymesi moda mıdır?	Doch ist es Mode, dass man *sich je nachdem anzieht?	Auff-Ausdr/Rw/Spw
Tabii ki değildir.	Natürlich nicht.	
Modaya körü körüne bağlanmak yerine yılın trendlerinin, bize yakışan çizgilerini ve renklerini kendimize uygulayabiliriz.	Anstatt die Mode blind zu folgen, können wir die *Streifen und Farben * *des Trends des Jahres so *benutzen *wie es uns steht.	unp-S, F-S-Stellung, ∀-Präp, K, ∀-SG, unp-V
Yakışmayan, üzerimizde hoş durmayan bir kesimi ya da rengi sadece moda diye giyerek, trendi değil, moda kurbanı olmuş oluruz.	*Wenn *wir etwas *anziehen, nur weil die *Art oder Farbe Mode ist, macht uns nicht zu einem *Trend* sondern zu einem Modeopfer.	Ü-Subjnk, Ü-Pron, F-IK, unp-S, ∀-Adj, ∀-Z
Bu yüzden öncelikle vücudumuzu çok iyi tanımak, kusurlarımızı ve güzel yanlarımızı iyi bilmek, kendimize yakışan renk ve kesimler hakkında bilinçli olmak gerekiyor.	Deshalb *müssen wir zuerst unseren Körper gut kennen, unsere *Makeln und gute Seiten wissen, über die Farben und *Schnitten* die uns stehen informiert sein*	unp-MV, S-Num-End-F, S-Num-End-F, ∀-Z, ∀-Z
Bunu yaparken de kendimize karşı dürüst olalım ki doğru seçimi yapabilelim.	Waehrend wir das machen sollten wir gegenüber uns selbst ehrlich sein, damit wir die Richtige Wahl treffen.	
Yani aynanın karşısında pembe gözlükleri çıkarmak lazım…	Also *muss man die *pinke Brillen vor dem *spiegel weg lassen.	unp-MV, Auff-Ausdr/Rw/Spw, F-klein-R
Genel hatlarıyla bunu bildikten sonra, yılın trendlerini birebir değil de bize uygun şekilde takip edip günün modasını yakalayabiliriz.	Wenn *man im *allgemeinen darüber bescheid weiß, können wir * * * den Trend des Jahres nicht eins zu eins* sondern auf die Art* die uns steht folgen.	F-Pron, F-klein-R, ∀-SG, ∀-Z, ∀-Subjnk, ∀-Pron, ∀-Z

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Kendine Yakışanı Giymek	**Das *passende anziehen**	F-klein-R
Moda tanımı dendiğinde aklımıza ilk gelen şey, insanın kendisine yakışanı giymesidir.	Wenn man Mode sagt* kommt "das *passende anzuziehen" als *erstes in den Sinn.	∀-Z, Ü-Z, F-klein-R
Peki, insanın kendisine yakışanı giymesi moda mıdır?	*İst es denn *Mode* *das man das passende anzieht?	F-Buchst, F-groß-R, ∀-Z, ∀-Buchst
Tabii ki değildir.	Natürlich nicht.	
Modaya körü körüne bağlanmak yerine yılın trendlerinin, bize yakışan çizgilerini ve renklerini kendimize uygulayabiliriz.	Anstatt etwas anzuziehen* nur weil es Mode ist*, kann man sich das *passende * davon *aussuchen.	∀-Z, unp-V Anmlam değişmiş
Yakışmayan, üzerimizde hoş durmayan bir kesimi ya da rengi sadece moda diye giyerek, trendi değil, moda kurbanı olmuş oluruz.	Wenn man nur weil es Mode ist* *etwas anzieht *dass uns nicht steht* ist man eher ein *Mode-Opfer* statt *das man im *trend ist.	∀-Z, unp-S, F-klein-R, ∀-Z, ∀-Z, Auff-N-Komp, ∀-Buchst, ∀-Z, F-klein-R
Bu yüzden öncelikle vücudumuzu çok iyi tanımak, kusurlarımızı ve güzel yanlarımızı iyi bilmek, kendimize yakışan renk ve kesimler hakkında bilinçli olmak gerekiyor.	Deshalb *muss *man *den Körper, *die *vor- und nachteile *davon wissen und * * die Farben * * die und stehen *herausfinden.	unp-MV, F-Pron, F-klein-R, ∀-Pron, ∀-Pron, Ü-Adv, ∀-S, ∀-Z, unp-V
Bunu yaparken de kendimize karşı dürüst olalım ki doğru seçimi yapabilelim.	Und *wärend dessen muss man ehrlich zu sich sein* damit man das *richtige finden kann.	∀-Buchst, F-gtrnnt-R, ∀-Z, F-klein-R,
Yani aynanın karşısında pembe gözlükleri çıkarmak lazım…	Das *heisst* * * sich im Spiegel nicht mit einer rosaroten Brille betrachten *.	F-Buchst, ∀-Z, ∀-Subjnk, ∀-Pron, ∀-MV
Genel hatlarıyla bunu bildikten sonra, yılın trendlerini birebir değil de bize uygun şekilde takip edip günün modasını yakalayabiliriz.	Mit diesem *wissen kann man* * das passende aus der Mode * heraussuchen. *	∀-Adj, F-klein-R, ∀-Z, ∀-Konj, ∀-Pron, ∀-SG, ∀-SG

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Kendine Yakışanı Giymek	**Das anziehen, was einem steht**	
Moda tanımı dendiğinde aklımıza ilk gelen şey, insanın kendisine yakışanı giymesidir.	Wenn man über die Definition der Mode spricht, ist das Erste, was einem in den Sinn fällt, dass man das trägt, was einem steht.	
Peki, insanın kendisine yakışanı giymesi moda mıdır?	Aber ist das, was einem steht nun Mode?	
Tabii ki değildir.	Natürlich nicht.	
Modaya körü körüne bağlanmak yerine yılın trendlerinin, bize yakışan çizgilerini ve renklerini kendimize uygulayabiliriz.	Anstatt die Mode blind zu verfolgen, sollte man aus den Trends * die Modelinie und Farben heraussuchen, die einem stehen und sie so anwenden.	Num, V-SG
Yakışmayan, üzerimizde hoş durmayan bir kesimi ya da rengi sadece moda diye giyerek, trendi değil, moda kurbanı olmuş oluruz.	*Etwas, was an einem nicht gut aussieht, zu tragen nur weil es mode ist, macht einen nicht trendy sondern ein Modeopfer.	V-SG
Bu yüzden öncelikle vücudumuzu çok iyi tanımak, kusurlarımızı ve güzel yanlarımızı iyi bilmek, kendimize yakışan renk ve kesimler hakkında bilinçli olmak gerekiyor.	Deshalb sollte man zuerst *seinen Figur gut kennen, die Makel und schönen Seiten sollte man wissen und die Farben und Schnitte, die einem stehen sollten einem bewusst sein.	S-G-Pron
Bunu yaparken de kendimize karşı dürüst olalım ki doğru seçimi yapabilelim.	Während wir dies tun, sollten wir uns gegenüber ehrlich sein, damit wir die richtige Auswahl treffen können.	
Yani aynanın karşısında pembe gözlükleri çıkarmak lazım…	Also sollte man die rosarote Brille vor dem Spiegel abnehmen.	
Genel hatlarıyla bunu bildikten sonra, yılın trendlerini birebir değil de bize uygun şekilde takip edip günün modasını yakalayabiliriz.	Sobald man diese allgemeinen Leitfäden weiss, kann man die Mode des Tages erschaffen* *in dem * die Trends des Jahres *nich eins zu eins verfolgt, sondern die passenden für *einen auswählt .	V-Buchst, F-Pron, V-Z, F-Gtrnnt-R, V-Pron

Anhang 6. Übersetzungen Der Pg-2:A/B/C (Tr-De)

PG-2:A (Testtext)

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	Fehlertypen
Stressiz bir Tatil	**Ein Urlaub ohne Stress**	
Niçin Tatil yapmak isteriz?	Warum möchten *Sie *Uralub machen?	F-Pron, Tippf
Elbette, günlük streslerden uzaklaşıp rahatlamak ve dinlenmek için.	Natürlich, um * * Altagsstress *hinterzulassen und *zu ruhen.	V-Präp, V-Pron, unp-V, F-IK, F-ReflK
Ama çoğumuz biliriz ki, tatile çıkmak da çok stresli bir iştir.	Aber * *mesitens von uns wissen dass, * es * stressig ist, einen Urlaub zu machen.	V-ART, F-Buchst, F-Pron, F-Z, V-Adv,
Tatilde en küçük bir sorun moralimizi bozar.	*Eben *unwichtige Probleme können *ns *traurig machen.	Ü-Part, unp-Adj, Tippf, unp-V
Aile arasındaki kavgalar, otel odalarının darlığı ve hayal kırıklıkları dinlenmeyi imkansız hale gelir.	*Streiten unter * Familie, *Engheit der Hotelräume, …. * machen * *unmögölich, *zu ruhen.	S-Num-End, V-ART, Schöpff. Ü-Z, V-Konj,V-S, V-Pron, Ü-Buchst, V-Pron, F-IK
Bu gibi sorunlarla karşılaşmamak için tatile çıkmadan önce iyi bir plan yapmak gereklidir.	Man *muss * * * einen guten Plan *, um * solche Probleme nicht zu treffen.	unp-MV, V-SG, Präd-E, Präp-E
Bu planın tatil planı değil, dinlenme planı olması lazımdır.	Der Plan *muss *keinen *Urlaubplan sein, sondern *einen Ruheplan.	unp-MV, K, Auff-Komp
İnsanların çoğu pahalı bir tatilin, iyi bir tatil olduğunu düşünür.	Viele Menschen *glaubt dass,* ein teurer Urlaub ein guter Urlaub ist.	F-inf-V, f-Z,
Ama bu yanlıştır.	Aber*das ist falsch.	V-Z
Çünkü lüks otellerde yemek saatine yetişmeye çalışmak ve animasyonlara katılmak çok yorucudur.	* Es ist *antrengend, **in *der *sehr Luxhotels * zum Essen *erreichen zu versuchen und * * Animationen *mitzutelien.	V-Buchst, V-Adj, unp-V, unp-V
Güneşin altında bütün gün yatmakta dinlenmeniz için yeterli değildir.	Es *is * nicht genug zum Ruhen, *Alltag unter Sonne zu liegen.	F-S-Stellung, V-Buchst, V-Part
İyi bir tatilin anahtarı kafanızdaki sorunlardan kurtulmaktır.	Der *Tip *von einem guten Urlaub ist *, die Probleme in *unserem Kopf *zu verlassen.	unp-S, unp-Präp, V-Pron, F-Pron, unp-V

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	Fehlertyp
Stressiz bir Tatil	*** Urlaub ohne Stress**	∀-Art
Niçin Tatil yapmak isteriz?	Warum möchten wir Urlaub machen?	
Elbette, günlük streslerden uzaklaşıp rahatlamak ve dinlenmek için.	Natürlich* *dafür,* wir uns *von der *Stress entfernen und ausruhen*	∀-Z, ∀-Konj, K, ∀-Adj, ∀-Z
Ama çoğumuz biliriz ki, tatile çıkmak da çok stresli bir iştir.	Aber *manche von uns wissen auch, dass es sehr anstrengend ist, Urlaub zu machen.	unp-Pron,
Tatilde en küçük bir sorun moralimizi bozar.	*Ein *kleines Problem ärgert uns während des Urlaubs.	F-Art-unbst, F-Steig,
Aile arasındaki kavgalar, otel odalarının darlığı ve hayal kırıklıkları dinlenmeyi imkansız hale gelir.	Streit in der Familie, *kleine Hotelzimmer und Enttäuschungen machen es unmöglich, auszuruhen.	unp-Adj, ∀-Pron
Bu gibi sorunlarla karşılaşmamak için tatile çıkmadan önce iyi bir plan yapmak gereklidir.	Um *diese Probleme nicht zu *erleben, *müssen wir vor dem Urlaub,* einen guten Plan machen.	unp-Pron, unp-V, unp-MV, Ü-Z
Bu planın tatil planı değil, dinlenme planı olması lazımdır.	Und dieser Plan soll nicht um den Urlaub gehen, sondern um das Ausruhen.	
İnsanların çoğu pahalı bir tatilin, iyi bir tatil olduğunu düşünür.	*Manche Leute denken, dass ein teurer Urlaub ein guter Urlaub ist.	unp-Pron
Ama bu yanlıştır.	Aber * das ist falsch.	∀-Z
Çünkü lüks otellerde yemek saatine yetişmeye çalışmak ve animasyonlara katılmak çok yorucudur.	Weil es *bei *teuren Hotels sehr *schwierig ist, die Mahlzeiten zu *fangen und an den Animationen teilzunehmen.	unp-Präp, unp-Adj, unp-V
Güneşin altında bütün gün yatmakta dinlenmeniz için yeterli değildir.	Es reicht auch nicht, * sich auszuruhen, *dass **Sie sich den ganzen Tag unter *der Sonne legen	Ü-Pron, F-S-Stellung, S-G-Art, Ü-Subjnk
İyi bir tatilin anahtarı kafanızdaki sorunlardan kurtulmaktır.	Der Schlüssel *eines *gutes Urlaubs ist , *dass *Sie *alle Probleme in Ihrem Kopf *weglassen.	F-Adj-Dekl, ∀-Präp, Ü-Konj, Ü-Pron, ∀-Art, unp-V

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	Fehlertypen
Stressiz bir Tatil	* Urlaub ohne Stress	Ø-Art
Niçin Tatil yapmak isteriz?	Warum möchten wir *eine Urlaub machen?	Ü-ART
Elbette, günlük streslerden uzaklaşıp rahatlamak ve dinlenmek için.	Egal zu t	Ø-Übers
Ama çoğumuz biliriz ki, tatile çıkmak da çok stresli bir iştir.	Aber *jemand wissen dass,* *eine * *urlaub machen * eine * *stresse * *	F-Pron, F-Z, F-Art-unbst, F-Klein-R, Ø-Part, Ø-Adv, F-Adj-Dekl, Ø-S, Präd-E
Tatilde en küçük bir sorun moralimizi bozar.	Im Urlaub * * *ein *kleinestes Problem …*	Ø-V, Ø-Pron, F-Art-unbst, F-Adj-Dekl,Ø-Art, Ø-S
Aile arasındaki kavgalar, otel odalarının darlığı ve hayal kırıklıkları dinlenmeyi imkansız hale gelir.		Ø-Übers
Bu gibi sorunlarla karşılaşmamak için tatile çıkmadan önce iyi bir plan yapmak gereklidir.	Mit *diese Probleme nicht zu …, müssen wir vor *der Urlaub *eine gute Plan machen.	Ø-Subjnk, F-Pron, Ø-V, F-IK, unp-MV, K, K
Bu planın tatil planı değil, dinlenme planı olması lazımdır.	*Diese Plan *muss *nicht eine Urlaub…*	S-G-Pron, unp-MV, F-Neg, Präd-E, Ø-SG
İnsanların çoğu pahalı bir tatilin, iyi bir tatil olduğunu düşünür.	Viele Menschen denken dass,* *eine *teurere Urlaub *eine *gute Urlaub ist.	F-Z, S-G-Art, F-Adj-Dekl
Ama bu yanlıştır.	Aber* das ist nicht richtig.	Ø-Z
Çünkü lüks otellerde yemek saatine yetişmeye çalışmak ve animasyonlara katılmak çok yorucudur.	Weil es in *.. *Hotel * * zu *Esenzeit … und *zu Animationen *anteilen *ist *schwerig.	Ø-S, Ø-Adv, Auff-Komp, unp-Präp, A-Abl, Ø-V, F-Adj-Dekl
Güneşin altında bütün gün yatmakta dinlenmeniz için yeterli değildir.	*Sclafen unter *die Sonne *alle Tage* ist *nicht genug zu ..*	unp-V, F-S-Stellung, Ø-Art, Ø-S, Ø-Z, Ø-Part, S-Num-End-F, Präd-E
İyi bir tatilin anahtarı kafanızdaki sorunlardan kurtulmaktır.	Die *… *für *eine *gute Urlaub ist ….*	Ø-S, unp-Präp, Ü-Art, F-Adj-Dekl, Ø-SG

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Stressiz bir Tatil	**Ein stressloser Urlaub**	
Niçin Tatil yapmak isteriz?	Warum möchten wir Urlaub machen?	
Elbette, günlük streslerden uzaklaşıp rahatlamak ve dinlenmek için.	Natürlich, * uns *von alltaeglich *Stressen * entfernen und uns * entspannen und *ruhen.	∀-Subjnk, F-IK, F-Adj-Dekl, Sub-Num-End, Ü-V
Ama çoğumuz biliriz ki, tatile çıkmak da çok stresli bir iştir.	Aber viele von uns wissen, dass in *dern Urlaub * gehen auch sehr stressig ist.	Tippf, F-IK,
Tatilde en küçük bir sorun moralimizi bozar.	*Ein *kleines Problem im Urlaub nervt uns.	F-Art-unbst, F-Steig,
Aile arasındaki kavgalar, otel odalarının darlığı ve hayal kırıklıkları dinlenmeyi imkansız hale gelir.	*Der Streit in der Familie, die *Engeheit die *Hotel Raeume und Enttaeuschungen machen die Entspannung *unglaublich.	Ü-Art, Schöpff, Auff-N-Komp, unp-Adj
Bu gibi sorunlarla karşılaşmamak için tatile çıkmadan önce iyi bir plan yapmak gereklidir.	Bevor wir in den Urlaub gehen, sollen wir *eine gute Plan machen, um *wie *diese Probleme nicht zu *haben.	S-G-Art, ∀-Präp, F-Pron, unp-V
Bu planın tatil planı değil, dinlenme planı olması lazımdır.	*Diese Plan soll *keine *Urlaub Plan, sondern *eine Entspannungsplan sein.	S-G-Pron, Auff-N-Komp, S-G-Art
İnsanların çoğu pahalı bir tatilin, iyi bir tatil olduğunu düşünür.	Viele *von Menschen denken, dass ein *teuer Urlaub ein guter Urlaub ist.	Ü-Präp, F-Adj-Dekl
Ama bu yanlıştır.	Aber* das ist falsch.	∀-Z
Çünkü lüks otellerde yemek saatine yetişmeye çalışmak ve animasyonlara katılmak çok yorucudur.	Denn * * versuchen in *der luxiriosen *Hotellen in den Esszeiten *zu gehen und an den *Animassionen teilnehmen *machen uns müde.	F-S-Stellung, S-Num-End-F, ∀-Adj, F-IK, unp-V, F- Buchst, F-IK,
Güneşin altında bütün gün yatmakta dinlenmeniz için yeterli değildir.	Um sich zu entspannen, *es ist * nicht genug, *dass *sie *Alltag unter der Sonne * liegen..	F-S-Stellung, Ü-Subjnk, ∀-Part, Ü-Pron, ∀-Art, ∀-Adj, unp-S, F-IK
İyi bir tatilin anahtarı kafanızdaki sorunlardan kurtulmaktır.	Der Schlüssel * *eines guten Urlaub ist *das, *dass *Sie sich von * Problemen in *Ihrem Kopf *entfernen.	∀-Präp, Ü-Art, ∀-Pron, Ü-Konj, Ü-Pron, ∀-Art, F-IK, Ü-Pron

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Stressiz bir Tatil	*** Urlaub ohne Stress**	∀-Art
Niçin Tatil yapmak isteriz?	Warum möchten wir Urlaub machen?	
Elbette, günlük streslerden uzaklaşıp rahatlamak ve dinlenmek için.	Natürlich* *für * das *Resten und *Ruhen *indem *tägliche Stresse *verlassen.	∀-Z, unp-Subjnk, ∀-Pron, F-S-Stellung, F-Adj-Dekl, S-Num-End-F, unp-V, Ü-Präp, ∀-Pron, ∀-inf-V
Ama çoğumuz biliriz ki, tatile çıkmak da çok stresli bir iştir.	Aber * *meistens von uns *weiß, dass es sehr *Stressful ist, in * Urlaub *auszugehen.	∀-Art, Ü-Buchst, ∀-inf-V, W-a-Spr, ∀-Art, unp-V
Tatilde en küçük bir sorun moralimizi bozar.	*Ein *kleinstes Problem *in Urlaub *macht unsere *Lage schlecht.	F-Art-unbst, F-Steig, K, unp-V, unp-S
Aile arasındaki kavgalar, otel odalarının darlığı ve hayal kırıklıkları dinlenmeyi imkansız hale gelir.	Die *Streiten in * Familien, die *Engheit von *Otel Zimmer und *…… macht das Ruhen unmöglich.	S-Num-End-F, ∀-Art, Schöpff, ∀-Buchst, Auff-N-Komp, ∀-S,
Bu gibi sorunlarla karşılaşmamak için tatile çıkmadan önce iyi bir plan yapmak gereklidir.	Man soll *ein guter Plan machen, bevor man in * Urlaub *ausgeht, *indem man mit solchen Problemen nicht begegnet.	K, F-Adj-Dekl, ∀-Art, unp-Subjnk
Bu planın tatil planı değil, dinlenme planı olması lazımdır.	Dieser Plan soll nicht ein *Urlaubplan sein, *sonst ein *Ruhenplan.	Auff-Komp, ∀-Konj, Auff-Komp
İnsanların çoğu pahalı bir tatilin, iyi bir tatil olduğunu düşünür.	*Mehrheit *von Menschen denken dass,* ein *teureres Urlaub ein *gutes Urlaub ist.	∀-Art, ∀-Pron, Ü-Präp, F-Z, F-Adj-Dekl,
Ama bu yanlıştır.	Aber* das ist nicht korrekt.	∀-Z
Çünkü lüks otellerde yemek saatine yetişmeye çalışmak ve animasyonlara katılmak çok yorucudur.	Denn es ist * sehr anstrengend* zu der *Essenzeit zu *erreichen und *den Animationen teilzunehmen.	∀-SG, ∀-Z, Auff-Komp, unp-V, Präp-E
Güneşin altında bütün gün yatmakta dinlenmeniz için yeterli değildir.	Auch ist * *Liegen unter der Sonne nicht genug für das Ruhen.	F-S-Stellung,∀-Präp, F-IK, ∀-SG
İyi bir tatilin anahtarı kafanızdaki sorunlardan kurtulmaktır.	*Ein Schlüssel *des *einen guten Urlaub ist, *dass *von den Problemen in Ihrem Kopf zu *verlassen.	F-Art-unbst, ∀-Präp, Ü-Subjnk, Ü-Präp, unp-V

AUSGANGSTEXT	**ZIELTEXT**	FEHLERTYPEN
Stressiz bir Tatil	***Eine Urlaub ohne Stress**	S-G-Art
Niçin Tatil yapmak isteriz?	Warum möchten wir Urlaub machen?	
Elbette, günlük streslerden uzaklaşıp rahatlamak ve dinlenmek için.	Natürlich* *darum von *tägliche *Stressen weg zu bleiben…*	∀-Z, ∀-Subjnk, F-Adj-Dekl, S-Num-End-F, ∀-V
Ama çoğumuz biliriz ki, tatile çıkmak da çok stresli bir iştir.	Aber wir *müssen, dass *eine Urlaub machen auch ein stressiger *Werk ist.	unp-V, F-Art-unbst, unp-S
Tatilde en küçük bir sorun moralimizi bozar.	*Ein *kleines Problem in *der Urlaub *	F-Art-unbst, F-Steig, K, Präd-E
Aile arasındaki kavgalar, otel odalarının darlığı ve hayal kırıklıkları dinlenmeyi imkansız hale gelir.	*	∀-Übers
Bu gibi sorunlarla karşılaşmamak için tatile çıkmadan önce iyi bir plan yapmak gereklidir.	* Gegen *diesen Probleme *müssen wir * *eine gute Plan machen.	∀-SG, unp-Pro, unp-MV, ∀-SG, S-G-Art, F-Adj-Dekl
Bu planın tatil planı değil, dinlenme planı olması lazımdır.	*Diese Plan *muss *nicht *eine Urlaubsplan, sondern * *---splan sein.	S-G-Pron, unp-MV, S-G-Art, ∀-Art, ∀-S
İnsanların çoğu pahalı bir tatilin, iyi bir tatil olduğunu düşünür.	* *Mehrheit *der Menschen denken, dass *eine *teuere Urlaub *eine *gute Urlaub ist.	∀-Art, ∀-Pron, Ü-Art, S-G-Art, F-Adj-Dekl
Ama bu yanlıştır.	Aber* das ist falsch.	∀-Z
Çünkü lüks otellerde yemek saatine yetişmeye çalışmak ve animasyonlara katılmak çok yorucudur.	*	∀-Übers
Güneşin altında bütün gün yatmakta dinlenmeniz için yeterli değildir.	**Bleiben **aller Tag *hinter der Sonne * ist auch nicht genug für Ihre *---.	∀-Art, unp-V, ∀-Adj, unp-Prä, F-IK, ∀-S
İyi bir tatilin anahtarı kafanızdaki sorunlardan kurtulmaktır.	*Die Schlüsssel *von *einer guten Urlaub ist, *dass *nicht die Probleme in *deiner Kopf *denken.	S-G-Art, unp-Präp, K, Ü-Konj, Ü-Part, F-Pron, unp-V

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	Fehlertypen
Stressiz bir Tatil	***Eine *Urlaubt ohne Stress**	S-G-Art, S-Num-End
Niçin Tatil yapmak isteriz?	Warum wollen wir *eine *Urlaubt machen?	Ü-ART
Elbette, günlük streslerden uzaklaşıp rahatlamak ve dinlenmek için.	Natürlich, um * *von *Alltag Stress *wegzugehen und sich zu erholen.	∀-Art, Auff-N-Komp, unp-V
Ama çoğumuz biliriz ki, tatile çıkmak da çok stresli bir iştir.	Aber * meist von uns wissen, dass es * sehr *Stressig ist, * * *Reise zu gehen.	∀-Art, F-Pron, ∀-Adv, F-Groß-R, ∀-Präp,∀-Art, unp-S
Tatilde en küçük bir sorun moralimizi bozar.	* *Kleinstes Problem *nervt uns im Urlaubt	∀-Art, F-Steig, Auff-Ausdr/Rw/Spw
Aile arasındaki kavgalar, otel odalarının darlığı ve hayal kırıklıkları dinlenmeyi imkansız hale gelir.	*Streiten in * Familie, *Enge *Hotel Zimmer und Enttäuschungen macht* es unmöglich, sich zu erholen.	S-Num-End, ∀-Art, F-Groß-R, Auff-N-Komp, F-Num-Kong
Bu gibi sorunlarla karşılaşmamak için tatile çıkmadan önce iyi bir plan yapmak gereklidir.	Vor *einem *Urlaubt *braucht man *eine *gute *Plannung, um * *solche *probleme nicht zu *haben.	F-Art-unbst, ∀-Mv, Ü-Art, F-Adj-Dekl, ∀-inf-V, K, ∀-Präp, F-Klein-R, unp-V
Bu planın tatil planı değil, dinlenme planı olması lazımdır.	Dieser *plan soll nicht ein *Urlaubt plan, *sonder *eine *Ruhe plan sein.	F-Klein-R, Auff-N-Komp, ∀-Buchst, S-G-Art, Auff-N-Komp,
İnsanların çoğu pahalı bir tatilin, iyi bir tatil olduğunu düşünür.	* *Meist *von Menschen denken, dass *eine *teure *Urlaubt *eine *gute *Urlaubt ist.	∀-Art, ∀-Buchst, Ü-Präp, S-G-Art, F-Adj-Dekl, F-Adj-Dekl
Ama bu yanlıştır.	Das ist aber falsch*	∀-Z
Çünkü lüks otellerde yemek saatine yetişmeye çalışmak ve animasyonlara katılmak çok yorucudur.	Denn es ist schwer, *im *Luxury *hotels zum *Essen zu *reichen zu versuchen, *	unp-Präp, K, W-a-Spr, F-Klein-R, ∀-S, unp-V, ∀-SG
Güneşin altında bütün gün yatmakta dinlenmeniz için yeterli değildir.	Es ist * nicht genug *, *im * *Ganzen Tag unter der Sonne zu liegen.	∀-Part, Ü-Präp, ∀-Art, F-Groß-R
İyi bir tatilin anahtarı kafanızdaki sorunlardan kurtulmaktır.	*Die Schlüssel *für *eine *gute *Urlaubt ist * , die Probleme, die im * Kopf sind, *weg zu werfen.	S-G-Art, unp-Präp, K, F-Adj-Dekl, ∀-Pron, ∀-Pron, unp-V

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Stressiz bir Tatil		∀
Niçin Tatil yapmak isteriz?	Warum möchten wir *Ferien machen?	unp-S
Elbette, günlük streslerden uzaklaşıp rahatlamak ve dinlenmek için.	Natürlich um sich *von *altægliche *Stresse zu entfernen und sich *zu ruhen	K, F-Buchst, S-Num-End-F, F-IK, ∀-Z
Ama çoğumuz biliriz ki, tatile çıkmak da çok stresli bir iştir.	Aber* * meisten * *wir wissen, dass * *Ferien machen auch *zu stressige *Haltung ist.	∀-Z, ∀-Art, ∀-Präp, F-Pron, ∀-Art, unp-S, unp-Adv, unp-S
Tatilde en küçük bir sorun moralimizi bozar.	* *Wenigstes Problem im Urlaub stört uns.	∀-Art, unp-Adv
Aile arasındaki kavgalar, otel odalarının darlığı ve hayal kırıklıkları dinlenmeyi imkansız hale gelir.	*Streiten zwischen *Families, *Engheit der Hotelzimmer und *Überraschungen machen *nicht *möglicht *um *zu sich ruhen.	S-Num-End-F, ∀-Art, WaSp-EN, Schöpff, unp-S, F-Neg, Ü-Buchst, F-IK,
Bu gibi sorunlarla karşılaşmamak için tatile çıkmadan önce iyi bir plan yapmak gereklidir.	Man soll vor dem Urlaub einen guten Plan machen * um * *solche *Problem nicht *zu treffen.	∀-Z, ∀-Präp, K, S-Num-End-F, unp-V
Bu planın tatil planı değil, dinlenme planı olması lazımdır.	*Dises Plan soll nicht für * Urlaub *aber *für * *Umruhen sein.	S-G-Art, ∀-Art, unp-Konj, Auff-Abl, ∀-Art
İnsanların çoğu pahalı bir tatilin, iyi bir tatil olduğunu düşünür.	* *Meistens *von Menschen sind der Ansicht, dass *viel *gekosteter Urlaub ein guter *sein.	∀-Art, Ü-Buchst, Ü-Präp, Ü-Adv, unp-Adj, F-Adj-Dekl, unp-V, ∀-f-V
Ama bu yanlıştır.	Das ist doch falsch.	
Çünkü lüks otellerde yemek saatine yetişmeye çalışmak ve animasyonlara katılmak çok yorucudur.	Denn * Teilnahme an *die Animationen und * Versuch *um die *Essenstunden zu *erreichen *sind sehr *aufgeregt. *	∀-Art, Kon-Num-F,∀-Art, unp-Präp, Auff-Komp, unp-V, Kon-Num-F, unp-V, ∀-SG
Güneşin altında bütün gün yatmakta dinlenmeniz için yeterli değildir.	*Am ganzen Tag *unter der Sonne *liegen lassen ist nicht genug um sich *zu ruhen.	∀-Art, unp-Präp, F-IK, unp-V, ∀-Z, ∀-Adv, F-IK
İyi bir tatilin anahtarı kafanızdaki sorunlardan kurtulmaktır.	Der schlüssel *eines guten Urlaub ist * die *Angelegenheiten *im Ihren Kopf *erledigen.	∀-Präp, ∀-Pron, ∀-Z, unp-S, K, unp-V

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Stressiz bir Tatil	*Eine *stresslose Urlaub	S-G-Art, F-Adj-Dekl
Niçin Tatil yapmak isteriz?	Warum möchten wir *eine Urlaub machen?	Ü-Art
Elbette, günlük streslerden uzaklaşıp rahatlamak ve dinlenmek için.	Natürlich um von *die Alltagstress *unnah zu bleiben,* entspannen und *relaxieren.	K, Schöpff, F-ReflK, Schöpff
Ama çoğumuz biliriz ki, tatile çıkmak da çok stresli bir iştir.	Aber * *meistens ** wissen, dass * Urlaub machen * *viel stressvoll ist.	V-Art, Ü-Buchst, V-Präp, V-Pron, V-Art, V-Adv, unp-Adv
Tatilde en küçük bir sorun moralimizi bozar.	Im Urlaub aergert *sogar *etwas * *kleinsten * *uns.	Ü-Part, Ü-Pron, V-Art, F-Steig, V-S, F-Satzklammer
Aile arasındaki kavgalar, otel odalarının darlığı ve hayal kırıklıkları dinlenmeyi imkansız hale gelir.	Die Streite, *die wir mit unsere Familien machen, * *	V-SG
Bu gibi sorunlarla karşılaşmamak için tatile çıkmadan önce iyi bir plan yapmak gereklidir.	Um *mit *diese Probleme nicht zu treffen, *ist es nötig *ein guten Plan zu machen *bevor *die Urlaub.	unp-Präp, F-Pron, V-Mv, F-S-Stellung, S-G-Art, V-Präp, K
Bu planın tatil planı değil, dinlenme planı olması lazımdır.	Dieser Plan soll nicht ein Urlaubsplan, *aber Entspannungsplan sein.	unp-Konj
İnsanların çoğu pahalı bir tatilin, iyi bir tatil olduğunu düşünür.	* *Meistens *von Menschen denken, dass *eine *teure Urlaub *eine *gute Urlaub ist.	V-Art, Ü-Buchst, Ü-Präp, S-G-Art, F-Adj-Dekl
Ama bu yanlıştır.	Aber * das ist falsch.	V-Z
Çünkü lüks otellerde yemek saatine yetişmeye çalışmak ve animasyonlara katılmak çok yorucudur.	Denn es ist sehr *müdig, in einem teure *Restaurant *	Schöpff, unp-Adj, unp-S, V-SG
Güneşin altında bütün gün yatmakta dinlenmeniz için yeterli değildir.	Es ist auch nicht genug, *alle Tag *unter *die Sonne *bleiben. *	V-Art,V-Adj, unp-Präp, K, unp-V, V-SG
İyi bir tatilin anahtarı kafanızdaki sorunlardan kurtulmaktır.	Der Schlüssel *einer gute Urlaub ist *	V-Präp, V-SG

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Stressiz bir Tatil	*Eine Urlaub ohne Stress	S-G-Art
Niçin Tatil yapmak isteriz?	Warum möchten wir Urlaub machen?	
Elbette, günlük streslerden uzaklaşıp rahatlamak ve dinlenmek için.	Natürlich, …	∀-Übers
Ama çoğumuz biliriz ki, tatile çıkmak da çok stresli bir iştir.	Aber wir wissen, dass * Urlaub machen * * stressig ist.	∀-Art, ∀-Part, ∀-Adv
Tatilde en küçük bir sorun moralimizi bozar.	* *Kleine Probleme * *können uns *traurig machen.	∀-Art, ∀-SG, F-Steig, ∀-f-V, Auff-Ausdr/Rw/Sprw
Aile arasındaki kavgalar, otel odalarının darlığı ve hayal kırıklıkları dinlenmeyi imkansız hale gelir.	Die *Streife, *… macht es unmöglich *zu *…	F-Buchst, ∀-SG
Bu gibi sorunlarla karşılaşmamak için tatile çıkmadan önce iyi bir plan yapmak gereklidir.	*Wir *müssen * *planieren, bevor wir *zur Urlaub gehen. *	∀-SG, unp-MV, ∀-Adj, V-Form-End, unp-Präp, ∀-Art
Bu planın tatil planı değil, dinlenme planı olması lazımdır.	*Dieses Plan *muss kein *Urlaub Plan sein, *aber ein …*	S-G-Art, unp-MV, Auff-N-Komp, unp-Konj, ∀-S
İnsanların çoğu pahalı bir tatilin, iyi bir tatil olduğunu düşünür.	* Menschen denken, dass * *teuere Urlaub * *gute Urlaub ist.	∀-Art, ∀-Pron, ∀-Art, F-Adj-Dekl, ∀-Art
Ama bu yanlıştır.	Aber* das ist falsch.	∀-Z
Çünkü lüks otellerde yemek saatine yetişmeye çalışmak ve animasyonlara katılmak çok yorucudur.	Weil es *…..teilzunehmen.	∀-Übers
Güneşin altında bütün gün yatmakta dinlenmeniz için yeterli değildir.	Es ist nicht genug…*	∀-Übers
İyi bir tatilin anahtarı kafanızdaki sorunlardan kurtulmaktır.	*Gute Urlaub bedeutet die Fragen sie * haben zu …*	Auff-Ausdr/Rw/Sprw, ∀-SG

PG-2:A (Kontrolltext)

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Kitap Saati	*Buchuhr	Auff-Komp
Benim adım Yaren. Her sabah erkenden kalkarım.	Mein Name ist Yaren.	
Her sabah erkenden kalkarım.		∀-Übers
Genellikle ailemle birlikte güzelce kahvaltı ederiz.	Meisten frühstücken wir *alle Familie.	∀-Präp, ∀-Adj, ∀-Pron
Kardeşim ve ben okula gideriz, annem ve babam işe gider.	Meine *Schwestur und *Ich gehen in die Schule, und meine Mutter und mein Vater zur Arbeit.	Tippf, F-Groß-R,
Okulda derslere girer ve öğleden sonra kardeşimle eve döneriz.	In der Schule *teilen wir *Unterrichte mit, und kehren am Nachmittag mit meiner *Schwestemach Hause zurück.	ump-V, Tippf, S-Num-End-F
Evde ödevlerimizi yapanz.	Zu Hause machen wir *Unsere Hausaufgaben.	F-Groß-R
Akşam annem ve babam işten gelir.	Am Abend kommen meine Mutter und *Mein Vater aus der Arbeit.	F-Groß-R
Birlikte akşam yemeği yeriz.	Wir essen Abendessen *zusammen.	F-S-Stellung
Babam annemle haberleri izler.	Mein Vater schaut * mit *menier Mutter * Nachtrichten an.	F-ReflK, F-Buchst, ∀-Art
Sonra sıra kitap saatine gelir.	Dann kommt die *Buchuhr.	
Evimizde büyükçe bir kitaplık var.	Wir haben *einen *grossartigen Bücherregal zuhause.	S-G-Art, ump-Adj
Babam bize her zaman güzel kitaplar alır, onları okumamızı ister.	Mein Vater kauft immer gute Bücher für uns, und will* * von uns, sie *zu lesen.	∀-Z, ∀-Konj, Ü-Präp, Ü-Pron, F-Infinivk
Annem kitaplığı sık sık siler, babam dakikalarca kitapların tozunu alır.	Meine Mutter putzt oft *den Bücheregal, und meine Vater *säugt die Bücher.	S-G-Art, ump-V
Biz her akşam ailece kitap okuruz.	Wir *alle Familie lesen *jeder Abend Bücher.	F-S-Stellung, ∀-Präp, ∀-Art, K
Tam bir saat kimse gürültü yapmaz, herkes sessizce kitabını okur.	Für eine *Uhr ist niemand laut, und *jede liest sein/ihr Buch *stillich.	ump-S, F-Pron, Schöpff
Sonra herkes kitap hakkında konuşur, kitapla ilgili düşüncelerini anlatır.	Alle *spricht über * Buch, und *erzählt ihre/seine Gedanken/Meinungen darüber.	Kong-F-Num, ∀-Art
Hepimiz birbirimizi dikkatlice dinleriz.	*Jede hört *zueinender mit *grosser *Achtung zu.	F-Pron, ∀-Pron, F-Buchst, ump-S, ∀-Adj
Bazen bu zevkli sohbet saatlerce sürer.	Manchmal dauert diese schöne *Konversation einige *Uhr.	

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Kitap Saati	*Die Zeit für das Buch	Auff/Ausdr/Rw/Spw
Benim adım Yaren. Her sabah erkenden kalkarım.	Mein Name ist Yaren. Ich stehe jeden Morgen früh auf.	
Genellikle ailemle birlikte güzelce kahvaltı ederiz.	Oft habe ich ein schönes Frühstück zusammen mit meinen Eltern.	
Kardeşim ve ben okula gideriz, annem ve babam işe gider.	*Mein Geschwister und ich gehen zur Schule und meine Eltern gehen zur Arbeit.	S-G-Pron,
Okulda derslere girer ve öğleden sonra kardeşimle eve döneriz.	In der schule *nehmen wir an den *Unterrichten teil und *dann gehen *mein Geschwister und ich zusammen nach Hause.	F-Num-Pl-Sn, V-Präp, V-S
Evde ödevlerimizi yaparız.	Zu Hause machen wir unsere Hausaufgaben.	
Akşam annem ve babam işten gelir.	Am Abend kommen meine Eltern von der Arbeit.	
Birlikte akşam yemeği yeriz.	Wir essen zusammen Abendessen.	
Babam annemle haberleri izler.	Mein Vater schaut sich zusammen mit meiner Mutter die Nachrichten.	
Sonra sıra kitap saatine gelir.	Dann kommt die Zeit für das Buch.	
Evimizde büyükçe bir kitaplık var.	In unserem Haus gibt es eine große Bücherei.	
Babam bize her zaman güzel kitaplar alır, onları okumamızı ister.	Mein Vater kauft uns immer schöne Bücher, er will, dass wir sie lesen.	
Annem kitaplığı sık sık siler, babam dakikalarca kitapların tozunu alır.	Meine Mutter putzt die Bücherei oft. Mein Vater *putzt die Bücher.	unp-V
Biz her akşam ailece kitap okuruz.	Wir lesen jeden Abend *als eine Familie Bücher.	V-Präp
Tam bir saat kimse gürültü yapmaz, herkes sessizce kitabını okur.	*Für eine *exakte Stunde macht niemand Geräusch, jeder liest leise sein Buch.	Ü- Präp
Sonra herkes kitap hakkında konuşur, kitapla ilgili düşüncelerini anlatır.	Dann spricht jeder über das Buch, erzählt uns, was er über das Buch denkt.	
Hepimiz birbirimizi dikkatlice dinleriz.	Wir hören einander aufmerksam *.	F-f-V
Bazen bu zevkli sohbet saatlerce sürer.	Manchmal geht diese schöne Unterhaltung für Stunden weiter.	

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Kitap Saati	*Die Zeit des Buches	Auff/Ausdr/Rw/Sprw
Benim adım Yaren.	Ich heiße Yaren.	
Her sabah erkenden kalkarım.	Ich stehe jeden Morgen früh auf.	
Genellikle ailemle birlikte güzelce kahvaltı ederiz.	*Manchmal frühstücken wir *als *die *ganze Familie.	unp-Adv, ∀-Präp, K
Kardeşim ve ben okula gideriz, annem ve babam işe gider.	Meine Schwester und ich gehen zur Schule, meine Mutter und *Meine Vater gehen zur Arbeit.	F-Groß-R, S-G-Pron
Okulda derslere girer ve öğleden sonra kardeşimle eve döneriz.	*Wir …. Und *nach .. zurück meine Schwester und ich nach Haus gehen.	∀-SG, ∀-Präp, ∀-S, F-V-Stellung
Evde ödevlerimizi yaparız.	*Im Haus machen wir unsere Hausaufgabe.	unp-Präp,
Akşam annem ve babam işten gelir.	Am Abend kommen *Meine Mutter und * Vater aus * Arbeit.	∀-Pron, ∀-Art
Birlikte akşam yemeği yeriz.	Wir essen * Abendessen.	∀-Adv
Babam annemle haberleri izler.	*Meine Vater und * Mutter sehen * die News *fern.	F-Buchst, ∀-Pron, F-ReflK, F-f-V
Sonra sıra kitap saatine gelir.	…	∀-Übers
Evimizde büyükçe bir kitaplık var.	* Wir haben eine große Bücherei.	
Babam bize her zaman güzel kitaplar alır, onları okumamızı ister.	*Meine Vater kauft immer *uns schöne Bücher, * *er möchte* *uns sie lesen.	F-S-Stellung, ∀-Konj, F-Pron
Annem kitaplığı sık sık siler, babam dakikalarca kitapların tozunu alır.		∀-Übers
Biz her akşam ailece kitap okuruz.	Jeden Abend lesen wir *als Familie Bücher.	∀-Präp, ∀-Art
Tam bir saat kimse gürültü yapmaz, herkes sessizce kitabını okur.	Niemand	∀-Übers
Sonra herkes kitap hakkında konuşur, kitapla ilgili düşüncelerini anlatır.	Dann sprechen wir über das Buch und *erzeilen, was wir *über das Buch denken.	F-Buchst, ∀-Adv
Hepimiz birbirimizi dikkatlice dinleriz.		∀-Übers
Bazen bu zevkli sohbet saatlerce sürer.	*… diese *schöne.. viele Stunden *durchsteht.	∀-Adv, unp-V, F-V-Stellung, S-G-Pron, unp-Adj, ∀-S

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Kitap Saati	**Die *Buch Zeit**	Auff-N-Komp
Benim adım Yaren.	Ich heisse Yaren.	
Her sabah erkenden kalkarım.	Jeden Morgen stehe ich früh auf.	
Genellikle ailemle birlikte güzelce kahvaltı ederiz.	Oft frühstücken ich und meine Familie zusammen sehr gut.	
Kardeşim ve ben okula gideriz, annem ve babam işe gider.	Mein Bruder und ich *gehe in die Schule, meine Mutter und mein Vater gehen zur Arbeit.	Kong-F-Num
Okulda derslere girer ve öğleden sonra kardeşimle eve döneriz.	In der Schule haben wir *Unterrichten und am Nachmittag gehen wir nach Hause zurück.	F-Num-Pl-Sn
Evde ödevlerimizi yaparız.	Zu Hause machen wir unsere Hausaufgaben.	
Akşam annem ve babam işten gelir.	Am Abend kommen meine Eltern von der Arbeit.	
Birlikte akşam yemeği yeriz.	Wir essen zusammen Abendessen.	
Babam annemle haberleri izler.	Mein Vater schaut sich *an die Nachrichten mit meiner Mutter.	F-V-Stellung
Sonra sıra kitap saatine gelir.	Dann kommt die *Buch Zeit.	
Evimizde büyükçe bir kitaplık var.	Zu Hause gibt es eine gross(e) *	V-S
Babam bize her zaman güzel kitaplar alır, onları okumamızı ister.	Mein Vater kauft uns immer schöne Bücher, *er möchte* * *uns sie lesen*. he wants us to read them?	V-Z, V-Konj, F-Pron
Annem kitaplığı sık sık siler, babam dakikalarca kitapların tozunu alır.	Meine *mutter*	V-Übers
Biz her akşam ailece kitap okuruz.	Wir lesen jeden Abend mit *alle Familie.	V-Art
Tam bir saat kimse gürültü yapmaz, herkes sessizce kitabını okur.	Genau eine Stunde macht niemand *Geraeusche, alle *liest * *seines/ ihres Buch.	F-Num-Pl-Sn, Kong-F-Num, K, V-Adj
Sonra herkes kitap hakkında konuşur, kitapla ilgili düşüncelerini anlatır.	Dann *spricht alle über das Buch,* *erzaehlt *von *die Gedanken *über das Buch.	Kong-F-Num, V-Konj, Ü-Präp, V-Pron, V-Adv
Hepimiz birbirimizi dikkatlice dinleriz.	Wir *alle hören uns * *sehr *vorsichtig *.	Ü-Zw, V-Adj, unp-Adj, F-f-V
Bazen bu zevkli sohbet saatlerce sürer.	Manchmal dauert diese *gespannende Unterhaltung stundenlang.	Auff-Abl

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERANALYSE
Kitap Saati	**Buchstunde**	
Benim adım Yaren.	Mein Name ist Yaren.	
Her sabah erkenden kalkarım.	Ich stehe *jeder *morgen früh auf.	K, F-Klein-R
Genellikle ailemle birlikte güzelce kahvaltı ederiz.	Normalerweise frühstücken wir *fröhlich mit meiner Familie.	unp-Adj
Kardeşim ve ben okula gideriz, annem ve babam işe gider.	Meine Geschwister und ich gehen zu * Schule. Meine Mutter und mein Vater gehen zur Arbeit.	∀-Art
Okulda derslere girer ve öğleden sonra kardeşimle eve döneriz.	Wir nehmen den *Unterrichten teil und *nachmorgen kehren wir mit meiner Geschwister nach Hause *.	F-Num-Pl-Sn, Präp-E, Schöpff, ∀-Adv
Evde ödevlerimizi yaparız.	Wir machen unsere Hausaufgaben zu Hause.	
Akşam annem ve babam işten gelir.	Am Abend kommen meine Mutter und mein Vater von der Arbeit.	
Birlikte akşam yemeği yeriz.	Wir essen das Abendessen zusammen.*	F-S-Stellung
Babam annemle haberleri izler.	Mein Vater sieht * die Nachrichten mit meiner Mutter an.	F-ReflK
Sonra sıra kitap saatine gelir.	Dann kommt die *Zeit *zur Buchstunde.	Ü-S, Ü-Präp
Evimizde büyükçe bir kitaplık var.	Es gibt ein großes *Buchregel zu Hause.	Auff-Komp
Babam bize her zaman güzel kitaplar alır, onları okumamızı ister.	Mein Vater kauft uns immer schöne Bücher und *fordern *bei *uns sie zu lesen.	unp-V, ∀-Z, Ü-Präp, ∀-Konj, F-Pron,
Annem kitaplığı sık sık siler, babam dakikalarca kitapların tozunu alır.	Meine Mutter…….*	∀-Übers
Biz her akşam ailece kitap okuruz.	Wir lesen Bücher *jeder Abend *alle Familie.	K, ∀-Präp, ∀-Art
Tam bir saat kimse gürültü yapmaz, herkes sessizce kitabını okur.	Niemand macht Geräusch für * eine Stunde, *jede liest * *ihre *Bücher.	∀-Adj, ∀-Adj, F-Pron, F-Pron, F-Num-Pl-Sn
Sonra herkes kitap hakkında konuşur, kitapla ilgili düşüncelerini anlatır.	Dann *redet alle über *die Bücher, * *erzählt ihre Meinungen *.	Kong-F-Num, F-Num-Pl-Sn, ∀-Konj, ∀-Adv
Hepimiz birbirimizi dikkatlice dinleriz.	Alle von uns hört sich*	Ü-Präp, Ü-Pron, ∀-SG
Bazen bu zevkli sohbet saatlerce sürer.	Manchmal dauert diese Unterhaltung *für Stunden.	Ü-Präp

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Kitap Saati	Buchzeit	
Benim adım Yaren.	Ich heiße Yaren.	
Her sabah erkenden kalkarım.	*Jeder Morgen stehe ich *früher auf.	K, Stei-F
Genellikle ailemle birlikte güzelce kahvaltı ederiz.		∀-Übers
Kardeşim ve ben okula gideriz, annem ve babam işe gider.	Ich und meine Schwester gehen in die Schule. Meine Mutter und mein Vater gehen in die Arbeit.	
Okulda derslere girer ve öğleden sonra kardeşimle eve döneriz.	Wir gehen in *die Unterrichten und * *nachmittag gehen wir nach *Haus zurück.	F-Num-Pl-Sn, ∀-Präp, F-Klein-R,
Evde ödevlerimizi yaparız.	*Im *Haus machen wir unsere Hausaufgaben.	unp-Präp
Akşam annem ve babam işten gelir.	Am Abend kommen meine Mutter und mein Vater nach Haus.	
Birlikte akşam yemeği yeriz.	*Wir essen Abendsessen zusammen.	F-S-Stellung
Babam annemle haberleri izler.	Mein Vater schaut * die News mit meiner Mutter *.	F-ReflK, F-f-V
Sonra sıra kitap saatine gelir.	Dann kommt die *Buchzeit *im unseren Haus.	Ü-SG
Evimizde büyükçe bir kitaplık var.	*Wir haben eine große Bibliothek.	
Babam bize her zaman güzel kitaplar alır, onları okumamızı ister.	Mein Vater kauft immer gute Bücher und *möchtet* * *uns diese Bücher *zu lesen.	F-f-V, ∀-Z, ∀-Konj, F-Pron, F-Infinivk
Annem kitaplığı sık sık siler, babam dakikalarca kitapların tozunu alır.		∀-Übers
Biz her akşam ailece kitap okuruz.	*Wir lesen Buch zusammen *jeder Abend.	F-S-Stellung, K
Tam bir saat kimse gürültü yapmaz, herkes sessizce kitabını okur.	Für *ein * *Stund macht *niemand *keine *Stimme. Jeder liest * sein Buch*	S-G-Art, S-Num-End-F, ∀-Adv, F-Neg, unp-S, ∀-Adj, ∀-Z
Sonra herkes kitap hakkında konuşur, kitapla ilgili düşüncelerini anlatır.	Danach *spricht alle über das Buch,-----*	F-Num-Kong, ∀-SG
Hepimiz birbirimizi dikkatlice dinleriz.	Wir hören einander sehr----* *	∀-Adj, F-f-V
Bazen bu zevkli sohbet saatlerce sürer.	Manchmal dauert diese * Unterhaltung *für Stunden.	∀-Adj, Ü-Präp, ∀-ZW

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Kitap Saati	*Buch Zeit	Auff-N-Komp
Benim adım Yaren.	Mein Name ist Yaren.	
Her sabah erkenden kalkarım.	Ich stehe jede morgen früh auf.	
Genellikle ailemle birlikte güzelce kahvaltı ederiz.	Meistens machen wir *wohl mit meiner Familie Frühstück.	unp-Adj
Kardeşim ve ben okula gideriz, annem ve babam işe gider.	Mein Bruder und ich gehen in die Schule, *gehen meine Mutter und mein Vater zur Arbeit.	Ü-V
Okulda derslere girer ve öğleden sonra kardeşimle eve döneriz.	*İn der Schule *teilen wir an den *Unterrichten und * *nachmittag kommen mein Bruder und ich nach Hause zurück.	F-Buchst, unp-V, F-Num-Pl-Sn, ∀-Präp, F-Klein-R
Evde ödevlerimizi yaparız.	* Wir machen unsere Hausaufgaben.	Sons-E
Akşam annem ve babam işten gelir.	Am Abend kommen mein Vater und meine Mutter von der Arbeit zurück.	
Birlikte akşam yemeği yeriz.	Wir *haben zusammen Abendessen.	unp-V
Babam annemle haberleri izler.	Mein Vater und meine Mutter sehen * die Nachrichten an.	F-ReflK
Sonra sıra kitap saatine gelir.	Dann kommt es zur *Buch Zeit.	
Evimizde büyükçe bir kitaplık var.	Wir haben *eine *Große Bücherregal zu Hause.	S-G-Art, F-Adj-Dekl, F-Groß-R
Babam bize her zaman güzel kitaplar alır, onları okumamızı ister.	Mein Vater kauft *für uns immer schöne Bücher und möchte* * *uns sie lesen.	Ü-Präp, ∀-Z, ∀-Subjnk, F-Pron
Annem kitaplığı sık sık siler, babam dakikalarca kitapların tozunu alır.	Meine Mutter putzt oft *die Bücherregal, mein Vater *putzt die Bücher *minuten lang*	S-G-Art, unp-V, F-Gtrnnt-R, ∀-Z
Biz her akşam ailece kitap okuruz.	*Jede Abend lesen wir zusammen.	K, F-Klein-R,
Tam bir saat kimse gürültü yapmaz, herkes sessizce kitabını okur.	*Ganz eine Stunde macht niemand *einen Lärm und ließt *schweigend sein Buch.	∀-Adv, Ü-Art, unp-Adj
Sonra herkes kitap hakkında konuşur, kitapla ilgili düşüncelerini anlatır.	Danach *jede *spricht über das Buch, * äußert seine Meinung darüber.	S-G-Pron; F-V-Stellung, ∀-Konj
Hepimiz birbirimizi dikkatlice dinleriz.	Wir hören einander *vorsichtig zu.	unp-Adj
Bazen bu zevkli sohbet saatlerce sürer.	Manchmal dauert *stundenlang diese *Schöne Unterhaltung*	F-S-Stellung, F-Groß-R, unp-Adj, ∀-Z

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Kitap Saati		Ø-Übers
Benim adım Yaren.	Mein Name ist Yaren.	
Her sabah erkenden kalkarım.	Ich stehe früh* jede* morgen* auf.	F-S-Stellung, F-Klein-R
Genellikle ailemle birlikte güzelce kahvaltı ederiz.	Wir frühstücken meistens schön mit meiner Familie.	
Kardeşim ve ben okula gideriz, annem ve babam işe gider.	Mein Bruder und ich gehen in die Schule, meine Mutter und *Mein Vater gehen arbeiten.	F-Groß-R
Okulda derslere girer ve öğleden sonra kardeşimle eve döneriz.	Wir *machen an die *Unterrichten mit und kommen * mit meinem Bruder * nach Hause zurück.	unp-V, F-Num-Pl-Sn, Ø-Präp, Ø-S
Evde ödevlerimizi yaparız.	*Wir machen unsere Hausaufgaben zu Hause.	
Akşam annem ve babam işten gelir.	Am *Abende kommen meine Mutter und *Mein Vater von der Arbeit zurück.	S-Num-End-F
Birlikte akşam yemeği yeriz.	Wir essen miteinander *am Abend Abendessen.	Ü-SG
Babam annemle haberleri izler.	Mein Vater *schauen * mit *Meiner Mutter die Nachrichten an.	F-f-V, F-ReflK
Sonra sıra kitap saatine gelir.	Dann *es *ist *in *die Reihe der Lesestunde.	F-V-Stellung, Ø-f-V
Evimizde büyükçe bir kitaplık var.	Es gibt *einen *kleinen Bibliothek in unserem Haus	S-G-Art, unp-Adj, F-Adj-Dekl, Ø-SG, Ø-Z
Babam bize her zaman güzel kitaplar alır, onları okumamızı ister.	Mein Vater kauft immer *für *uns wunderbare Bücher *.	Ü-Präp, F-S-Stellung,
Annem kitaplığı sık sık siler, babam dakikalarca kitapların tozunu alır.	Meine Mutter wischt oft *kleines Bibliothek mein Vater *reinigt minutenlange Bücher.	Ü-Adj, Ø-Art, unp-V
Biz her akşam ailece kitap okuruz.	Wir lesen *jede Abend *Buch.	F-Num-Sn-Pl, Ø-SG
Tam bir saat kimse gürültü yapmaz, herkes sessizce kitabını okur.	*Niemand macht genau eine Stunde *keine *Geræusche.	F-S-Stellung, F-Buchst, F-Neg
Sonra herkes kitap hakkında konuşur, kitapla ilgili düşüncelerini anlatır.	Dann spricht *Jeder über *die Bücher, *erzæhlt *ihre Meinungen, *die bezogen auf die Bücher sind.	F-Groß-R, F-Pron, Num, Ø-Konj, Ø-Adv
Hepimiz birbirimizi dikkatlice dinleriz.	Wir *allen *hören *vorsichtlich *zueinander zu.	Auff-Abl, Ü-Pron, Ø-Pron
Bazen bu zevkli sohbet saatlerce sürer.	Dieses *angenehme *Unterhalten dauert manchmal *stundenlange.	unp-Adj, F-Adj-Dekl

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Kitap Saati	*Buch Zeit	Auff-N-Komp
Benim adım Yaren.	Ich heisse Yaren.	
Her sabah erkenden kalkarım.	Ich stehe *jeder Morgen früh auf.	K
Genellikle ailemle birlikte güzelce kahvaltı ederiz.	Manchmal frühstücken meine Familie und ich zusammen *in einem gute Weg.	Ɐ-Adj
Kardeşim ve ben okula gideriz, annem ve babam işe gider.	*Meiner Bruder und ich gehen in die Schule, meine Mutter und *meiner Vater gehen zur Arbeit.	S-G-Pron, S-G-Pron
Okulda derslere girer ve öğleden sonra kardeşimle eve döneriz.	In der Schule haben wir *unsere *Unterrichten und*	Ü-Pron, Ɐ-SG, F-Num-Pl-Sn
Evde ödevlerimizi yaparız.	*Im Hause machen wir unsere Hausaufgaben.	unp-Präp
Akşam annem ve babam işten gelir.	Am Abend kommen meine Mutter und *meiner Vater zurück von Arbeit.	
Birlikte akşam yemeği yeriz.	Wir essen zusammen Abendessen.	
Babam annemle haberleri izler.	*Meiner Vater *schauet * die Nachrichten mit meiner Mutter an.	V-Form-Stm, F-ReflK, F-S-Stellung
Sonra sıra kitap saatine gelir.	Dann ist es Zeit für Buch lesen.	
Evimizde büyükçe bir kitaplık var.	Wir haben *im Hause eine grosse *	unp-Präp, Ɐ-S
Babam bize her zaman güzel kitaplar alır, onları okumamızı ister.	*Meiner Vater *kaufen *für uns immer schöne Bücher und *möchtet, dass wir sie lesen.	F-f-V, Ü-Präp, V-Form-End
Annem kitaplığı sık sık siler, babam dakikalarca kitapların tozunu alır.	Meine Mutter *oft *putzen *……, *meiner Vater *putzen die Bücher *für *Minutenlang.	F-S-Stellung, F-f-V, Ɐ-S, unp-V, Ü-Präp, F-Groß-R
Biz her akşam ailece kitap okuruz.	Wir lesen *jeder Abend alle zusammen Bücher.	
Tam bir saat kimse gürültü yapmaz, herkes sessizce kitabını okur.	Für eine ganze Stunde macht niemand *Stimme, alle lesen ihre Buch *in einem leise Weg.	unp-S, Ɐ-Adj
Sonra herkes kitap hakkında konuşur, kitapla ilgili düşüncelerini anlatır.	Dann sprechen alle über * Buch und erzaehlen sich ihre Meinung darüber.	Ɐ-Art
Hepimiz birbirimizi dikkatlice dinleriz.	Wir *alle hören einander *aufmerksamlich *.	Ü-Pron, Auff-Abl, F-f-V
Bazen bu zevkli sohbet saatlerce sürer.	Manchmal dauert dieser schöne *Sprach *für Stundenlang.	Ɐ-S, Ü-Präp

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Kitap Saati	**Zeit für lesen**	
Benim adım Yaren.	Mein Name ist Yaren.	
Her sabah erkenden kalkarım.	Ich stehe jeden Morgen früh auf.	
Genellikle ailemle birlikte güzelce kahvaltı ederiz.	In der Regel frühstücken wir * mit meiner Familie.	∀-Adj
Kardeşim ve ben okula gideriz, annem ve babam işe gider.	Ich *and mein Bruder gehen zur Schule, meine Eltern gehen zur Arbeit.	W-a-Sp
Okulda derslere girer ve öğleden sonra kardeşimle eve döneriz.	Wir haben *Unterrichten in der Schule und * kommen wir nach Hause zurück.	F-Num-Pl-Sn, ∀-SG
Evde ödevlerimizi yaparız.	Wir machen unsere Hausaufgaben zu Hause.	
Akşam annem ve babam işten gelir.	Am Abend kommen meine Eltern aus Arbeit nach Hause.	
Birlikte akşam yemeği yeriz.	Wir essen Abendessen zusammen.	
Babam annemle haberleri izler.	Meine Eltern sehen * die Nachrichten an.	F-ReflK
Sonra sıra kitap saatine gelir.	Dann ist die Zeit für * lesen.	∀-Art
Evimizde büyükçe bir kitaplık var.	Wir haben ein groß …*	∀-S, ∀-S
Babam bize her zaman güzel kitaplar alır, onları okumamızı ister.	Mein Vater kauft immer schöne Bücher *für *uns, er *möchtet, dass wir sie lesen.	Ü-Präp, V-Form-End
Annem kitaplığı sık sık siler, babam dakikalarca kitapların tozunu alır.	Mein Mutter *räumt *… oft auf, mein Vater *… * für Minuten.	unp-V, ∀-S, ∀-SG
Biz her akşam ailece kitap okuruz.	Wir, *als Familie, lesen Bücher jeden Abend.*	∀-Präp, ∀-Art, F-S-Stellung
Tam bir saat kimse gürültü yapmaz, herkes sessizce kitabını okur.	Niemand macht *kein *… für * eine Stunde, *jemand liest * * das Buch.	F-Neg, ∀-S, ∀-Adj, F-Pron, ∀-Adj, ∀-Pron,
Sonra herkes kitap hakkında konuşur, kitapla ilgili düşüncelerini anlatır.	Dann sprechen wir über das Buch und unsere *gedanken *.	F-Klein-R, ∀-Adv
Hepimiz birbirimizi dikkatlice dinleriz.	Wir hören uns …*	∀-Adj, ∀-Adj
Bazen bu zevkli sohbet saatlerce sürer.	Manchmal *geht diese * *… stundenlang.	unp-V, ∀-Adj, ∀-S,

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Çocuk Gözüyle		unp-Präp, S-Num-End-F
Günümüz çocukları tüm zamanlarını televizyon veya bilgisayar karşısında geçiriyor ve adeta dört duvar arasında büyüyorlar.	Die Kinder *dieses Zeit *spenden ihre * Zeit *auf dem Fernseher oder Computer und *sie *wachen *wie *sie in *einem vier *Fand auf.	∀-Art, ∀-Adj, unp-V, ∀-Adj, unp-Präp, Ü-Pron, unp-Adv, Ü-Pron, Auff-Ausdr/Rw/Sprw
Belki de sadece anne babaları istiyor diye en güzel yılları hep sınavlara hazırlanarak tükeniyor.	Sie *spenden ihre schönesten *Jahren immer *** *für die *Prüfung vorbereiten* * weil vielleicht ihre Eltern wollen es so*.	unp-V, S-Num-End-F, ∀-Adv, ∀-Z, ∀-Subjnk, F-ReflK, F-IK, unp-Präp, F-Num-Sn-Pl,∀-Z, ∀-Part, F-S-Stellung
Her ne kadar karmaşa içinde bir dünyada yaşasalar da, onların da bazı hayalleri var.	Obwohl sie in *einem chaotischen Welt leben, haben *sie auch * *Traume.	K, ∀-Pron, S-Num-St-F
Galatasaray İlköğretim Okulu yetkilileri onların bu hayallerinden yola çıkarak 7-14 yaş arasındaki çocuklara "Ne icat etmek istersiniz?" diye sorup cevaplarını resimleriyle birlikte "Çocuk Gözüyle Çocukça Buluşlar" kitabında toplamışlar.	*Leiters von Galatasaray *Schule haben * *die Kinder *von 7-14 Jahren * ''Was wollen *sie *entwickeln? * gefragt und ihre Antworten mit den Bilder in * Buch *mit dem Titel ''*Auf den Augen des *Kinders'' *eingesammelt.	S-Num-End-F, ∀-SG, Ü-Art, unp-Präp, ∀-S, F-Pron, unp-V, ∀-Z, K, unp-V
Kitap çocukların eğlenceli dünyasını unutan yetişkinlerin de ilgisini çekecek kadar ilginç ve eğlenceli.	*Das Buch ist * interessant und lustig* * * *für die *Aufwachseln, * die *lustigen Welt der Kinder vergessen haben.	∀-Subjnk, ∀-Pron, ∀-Adv, Auff-Ausdr/-Rw/Sprw, Schöpff, ∀-Pron, F-Adj-Dekl
Örneğin Batuhan Hocaoğlu ölümsüzlük makinesi, para makinesi, ışınlama makinesi ve bitmeyen kontör icat edilmesini istiyor.	*Zum Beispiel Batuhan Hocaoğlu will * *Unsterblichkeit *Machine, * Geld Machine, * … Machine und unendlich *Kontör *entwickeln.	F-S-Stellung, ∀-Art, Auff-N-Kom, Auff-N-Kom,W-a-Sp, unp-S

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Çocuk Gözüyle	**Mit *Kindern Augen**	S-Num-End-F, Auff-N-Komp
Günümüz çocukları tüm zamanlarını televizyon veya bilgisayar karşısında geçiriyor ve adeta dört duvar arasında büyüyorlar.	*Heutige *Kindern * *……. *Gegen * *Television oder Computer *alle Tage und …… *großern * *zwischen vier *Wald.	∀-V, unp-Präp, F-Groß-R, W-a-Spr, ∀-Pron, ∀-Adj, ∀-S, F-S-Stellung, Schöpff, ∀-Adv, Auff-Ausdr/Rw/Sprw
Belki de sadece anne babaları istiyor diye en güzel yılları hep sınavlara hazırlanarak tükeniyor.	Vielleicht * weil * ihre *mutter und * *vater wollen, *…… * * *schöne *Jahren *mit *dem *Exam vorzubereiten.	∀-Adv, ∀-Pron, F-Klein-R, S-Num-St-F, ∀-Pron, S-Num-St-F, ∀-V, ∀-Pron, ∀-Pron, F-Adj-Steig, S-Num-End-F,∀-Adv, F-ReflK, ∀-Präp, W-a-Sp
Her ne kadar karmaşa içinde bir dünyada yaşasalar da, onların da bazı hayalleri var.	* *….. leben sie in *dem komplexen Welt, * sie *haben Fantasien.	∀-Subjnk, F-V-Stellung, F-Art-bst, ∀-Adv
Galatasaray İlköğretim Okulu yetkilileri onların bu hayallerinden yola çıkarak 7-14 yaş arasındaki çocuklara "Ne icat etmek istersiniz?" diye sorup cevaplarını resimleriyle birlikte "Çocuk Gözüyle Çocukça Buluşlar" kitabında toplamışlar.	*Der Bunden der Galatasaray Grundschule *treften sie …… zwischen 7-14 Jährige Kindern gefragt * und …… mit *die Bilden in dem Buch "Mit Kindern Augen ….." *ein.	unp-S, ∀-SG, ∀-SG, ∀-S, K, S-Num-End-F, ∀-V
Kitap çocukların eğlenceli dünyasını unutan yetişkinlerin de ilgisini çekecek kadar ilginç ve eğlenceli.	Das Buch ist * *,* *sowie * die * *Menschen, die * *Spaße Welt der *Kindern vergessen haben, *interresante und *Spaß	F-S-Stellung, ∀-Subjnk, ∀-Buchst, F-Adj-Dekl, ∀-Adj, ∀-Pron, ∀-Adv, unp-S, ∀-Pron, ∀-Adj, Präd-E
Örneğin Batuhan Hocaoğlu ölümsüzlük makinesi, para makinesi, ışınlama makinesi ve bitmeyen kontör icat edilmesini istiyor.	Zum Beispiel, will Batuhan Hocaoğlu *Untöde *Machine, Geld *Machine, *…… und unendliche *kontör …… *	Schöpff, W-a-Spr, Auff-N-Komp, ∀-S, W-a-Spr, ∀-V

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Çocuk Gözüyle	Mit *dem Augen der *Kindern	K, S-Num-End-F
Günümüz çocukları tüm zamanlarını televizyon veya bilgisayar karşısında geçiriyor ve adeta dört duvar arasında büyüyorlar.	Die *heutige *Kindern verbringen *sein *alles Zeit * * TV oder PC *zu sehen und *sie *wirklich *leben in vier *Walden.	F-Adj-Dekl, F-Pron, Ⱶ-Adj, Ⱶ-Präp, Ⱶ-Art, F-Infinivk, Ü-Pron, unp-Adv, unp-V, Auff-Ausdr/Rw/Sprw
Belki de sadece anne babaları istiyor diye en güzel yılları hep sınavlara hazırlanarak tükeniyor.	* *Viellicht * * sie *verbingen *seinen *am besten *Zeiten *für *Prüfung *nur *sein Eltern so möchten.	F-S-Stellung, Ⱶ-Buchst, Ⱶ-Subjnk, Ⱶ-Pron, F-Pron, Ⱶ-Z, F-Pron, F-Steig, unp-S, unp-Präp, Ⱶ-S
Her ne kadar karmaşa içinde bir dünyada yaşasalar da, onların da bazı hayalleri var.	*Dennoch sie *leben in einer * Welt, das …. ist, sie *haben * *Traumen .	unp-Konj-Adv, F-V-Stellung, Ⱶ-Adj, Ü-Art, Ü-V, F-V-Stellung, Ⱶ-Adv, S-Num-End-F, S-Num-St-F
Galatasaray İlköğretim Okulu yetkilileri onların bu hayallerinden yola çıkarak 7-14 yaş arasındaki çocuklara "Ne icat etmek istersiniz?" diye sorup cevaplarını resimleriyle birlikte "Çocuk Gözüyle Çocukça Buluşlar" kitabında toplamışlar.	*….. *des Galatasaray *Schules *gehen *über *seinen *Traumen und *fragen *den 7-14 *jahrige Kindern * " Was *möchten *sie *schaten?". *Sie *scheribten * *ein Buch " *…… *Mit dem Augen der Kindern" und *hinzufügten *den Antworten mit *….. ins Buch.	Ⱶ-S, K, unp-Präp, F-f-V, F-Pron, unp-V, Ü-Art, F-S-Stellung, F-Adj-Dekl, F-Pron, Schöpff, Ü-SG, F-S-Stellung, Ⱶ-Konj, unp-V, S-G-Art, Ⱶ-S, Ⱶ-S,
Kitap çocukların eğlenceli dünyasını unutan yetişkinlerin de ilgisini çekecek kadar ilginç ve eğlenceli.	Das Buch ist so *überraschung und interessant* * * * für *den *Menschen, * *wer *überraschung *Zeit der *Kindern vergessen haben*	Ⱶ-Adj, Ⱶ-Z, Ⱶ-Subjnk, Ⱶ-Pron, Ⱶ-Adv, K, F-Pron, Ⱶ-Art, unp-S, Ⱶ-Z
Örneğin Batuhan Hocaoğlu ölümsüzlük makinesi, para makinesi, ışınlama makinesi ve bitmeyen kontör icat edilmesini istiyor.	*Zum Beispiel, Batuhan Hocaoğlu *möchten *… Maschine,* Geld Maschine , *Transportation Maschine und * *….. *schaften.	F-S-Stellung, V-Form-End,Ⱶ-Art, Ⱶ-S, Auff-N-Komp, Auff-N-Komp, Ⱶ-Adj, Ⱶ-S, unp-V

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Çocuk Gözüyle	*Bei der Augen von Kindern	unp-Präp, K, ∀-Art, S-Num-End-F
Günümüz çocukları tüm zamanlarını televizyon veya bilgisayar karşısında geçiriyor ve adeta dört duvar arasında büyüyorlar.	Heutige Kinder *sind * *ganzen Zeit *mit dem *Fernsehen und *mit dem Computer und *sie wachsen * in einem Raum *.	unp-V, ∀-Pron, F-Adj-Dekl, unp-Präp, Ü-Pron, ∀-Adv, Auff-Rw/Spw, ∀-S
Belki de sadece anne babaları istiyor diye en güzel yılları hep sınavlara hazırlanarak tükeniyor.	Ihre *schönste *Jahren *geht mit *die *Prüfungen, nur * * vielleicht ihre Eltern wollen *das so sein.	F-Adj-Dekl, S-Num-End-F, F-f-V, Ü-Art,∀-S, ∀-Subjnk, ∀-Pron, F-S-Stellung, Ü-V
Galatasaray İlköğretim Okulu yetkilileri onların bu hayallerinden yola çıkarak 7-14 yaş arasındaki çocuklara "Ne icat etmek istersiniz?" diye sorup cevaplarını resimleriyle birlikte "Çocuk Gözüyle Çocukça Buluşlar" kitabında toplamışlar.	Die *Experten der Grundschule Galatasaray *fragen *die 7 bis 14-* *jährige Kinder, * *durch *ihre Träumen* " Was möchten *sie *inventen?"und ihre Antworten mit *ihre Bilder *sammeln in *das Buch " *Kindertreffen *bei der Augen von Kindern"	unp-S, Temp, Ü-Art, Ü-Z, ∀-Z, F-Adj-Dekl, ∀-Adj, unp-Präp, Schöpff, K, Auff-Rw/Spw, F-Pron, K, K, F-V-Stellung
Kitap çocukların eğlenceli dünyasını unutan yetişkinlerin de ilgisini çekecek kadar ilginç ve eğlenceli.	Das Buch ist so *überraschende und lustig, dass es auch für die *Eltern, die *sie *das lustige Welt von Kindern vergessen *, *interessieren.	unp-Adj, Ü-Pron, S-G-Art, F-f-V, Temp, ∀-Adj,
Örneğin Batuhan Hocaoğlu ölümsüzlük makinesi, para makinesi, ışınlama makinesi ve bitmeyen kontör icat edilmesini istiyor.	*Z.B. Batuhan Hocaoğlu möchte, die *untödlichkeit *Machine, Geldmaschine, die *Portmaschine und *unbeendete *Kontor *werden zu *inventen.	F-S-Stellung, Schöpff, F-Art-bst, W-a-Spr, Auff-Komp, Auff-Abl, W-a-Spr

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Çocuk Gözüyle	**Durch die Augen *von Kindern**	∀-Art, K
Günümüz çocukları tüm zamanlarını televizyon veya bilgisayar karşısında geçiriyor ve adeta dört duvar arasında büyüyorlar.	Heutige Kinder verbringen ihre * Zeit *im *Internet zu surfen oder *TV *zu schauen. Sie *wachen *bzw. *in einem isolierten Raum auf.	∀-Adv, unp-Präp, Ü-V, unp-V, Ü-Konj, ∀-Buchst, ∀-Adv, Auff-Rw/Spw
Belki de sadece anne babaları istiyor diye en güzel yılları hep sınavlara hazırlanarak tükeniyor.	Sie verbringen ihre beste *Zeit * *um * * * Prüfungen *zu bereiten, * * weil ihre Eltern es möchten.	unp-S, ∀-Adv, F-ReflK, ∀-Präp, F-f-V, ∀-Adv, ∀-Adv
Her ne kadar karmaşa içinde bir dünyada yaşasalar da, onların da bazı hayalleri var.	Obwohl sie in einer kaotischen Welt leben, haben sie *auch * *Traumen.	F-S-Stellung, ∀-Adv, S-Num-End-F, S-Num-St-F
Galatasaray İlköğretim Okulu yetkilileri onların bu hayallerinden yola çıkarak 7-14 yaş arasındaki çocuklara "Ne icat etmek istersiniz?" diye sorup cevaplarını resimleriyle birlikte "Çocuk Gözüyle Çocukça Buluşlar" kitabında toplamışlar.	Die Lehrer und Lehrerinnen *von Galatasaray *Schule haben *die Kinder, die * 7-14 Jahre alt sind, * *wegen *dieser Traumen, *etwas Fragen: "Was möchten *sie erfinden?" *Und *sie haben die Antworten mit * *Fotos in *einem Buch *mit dem Namen "*Kinderliche(?) Erfindungen *durch Augen von Kindern" *ausgelegt.	∀-Art, ∀-S, Ü-Art, Ü-Präp, ∀-Präp, ∀-Adj, unp-Präp, K, ∀-V, F-Pron, F-Groß-R, Ü-Pron, ∀-Art, unp-S, F-Art-unbst, Schöpff, unp-V
Kitap çocukların eğlenceli dünyasını unutan yetişkinlerin de ilgisini çekecek kadar ilginç ve eğlenceli.	Dieses Buch ist auch interessant und lustig für die *Aufwachsene, die die lustige Welt der *Kindern vergessen haben,*	Schöpff, S-Num-End-F, F-Z
Örneğin Batuhan Hocaoğlu ölümsüzlük makinesi, para makinesi, ışınlama makinesi ve bitmeyen kontör icat edilmesini istiyor.	*Zum Beispiel Batuhan Hocaoğlu will, *dass eine *Machine für Unsterblichkeit, eine *Machine für Geld, eine Maschine für *moleüler transportation (???) und *Kontör(???), *der/die/das nicht verbrauchen wird, *zu erfinden. (???)	F-S-Stellung, W-a-Spr, ∀-Buchst, F-klein-R, ∀-Adj, F-Infinivk

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Çocuk Gözüyle	Mit *die *auge des *kindes	K, S-G-Art, F-Klein-R, F-Klein-R
Günümüz çocukları tüm zamanlarını televizyon veya bilgisayar karşısında geçiriyor ve adeta dört duvar arasında büyüyorlar.	*die *kinder *heutzu tage verbringen ihre * *zeit *meisstenz vor *der *fernseher oder vor *der *computer *unter vier *waende.	F-Klein-R, F-Gtrnnt-R, ∀-Adj, F-Klein-R, Ü-Adv, K, F-Klein-R,∀-Konj, ∀-V, unp-Präp, S-Num-End-F
Belki de sadece anne babaları istiyor diye en güzel yılları hep sınavlara hazırlanarak tükeniyor.	Sie verpassen ihre *bessten *jahren mit *prüfungen* * * weil ihre *eltern es so wollen.	Ü-Buchst, S-Num-End-F, ∀-S, ∀-Z, ∀-Adv, ∀-Adv, F-Klein-R,
Her ne kadar karmaşa içinde bir dünyada yaşasalar da, onların da bazı hayalleri var.	Sie haben auch manche *traeume, obwohl sie in *eine *kaotische *welt leben.	K, F-klein-R, F-klein-R
Galatasaray İlköğretim Okulu yetkilileri onların bu hayallerinden yola çıkarak 7-14 yaş arasındaki çocuklara "Ne icat etmek istersiniz?" diye sorup cevaplarını resimleriyle birlikte "Çocuk Gözüyle Çocukça Buluşlar" kitabında toplamışlar.	*Vom ausgang dieser traum her, haben die * von der *grundschule Galatasaray *kinder *unter 7-14 *jahren gefragt* was für eine *erfindung sie machen wollen und *mit deren antworten * *haben sie es in *einem *buch *namens '*kindisches *erfindungen mit *kindes auge'gesammelt.	∀-Adj, ∀-S, F-klein-R, unp-Präp, ∀-Z, Ü-Präp, ∀-SG, F-Art-unbst, F-Klein-R, Ü-Adv, F-Adj-Dekl, unp-Präp, Auff-N-Komp, F-V-Stellung
Kitap çocukların eğlenceli dünyasını unutan yetişkinlerin de ilgisini çekecek kadar ilginç ve eğlenceli.	Das *buch ist auch für die *erwachsene, die *das lustige welt *die kinder vergessen haben, *interssant.	K, S-G-Art, K, ∀-Buchst
Örneğin Batuhan Hocaoğlu ölümsüzlük makinesi, para makinesi, ışınlama makinesi ve bitmeyen kontör icat edilmesini istiyor.	*z. B. will Batuhan Hocaoğlu* * eine,* *unsterblichkeit *maschiene, *geld maschiene, und eine * (ışın makinası)	F-Klein-R, ∀-Z, ∀-Subjnk, Ü-Z, Auff-N-Komp, F-Klein-R, Ü-Buchst, Auff-N-Komp, ∀ S, F-f-V

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Çocuk Gözüyle	**Mit Kinderaugen**	
Günümüz çocukları tüm zamanlarını televizyon veya bilgisayar karşısında geçiriyor ve adeta dört duvar arasında büyüyorlar.	Heutige *Kindern *haben ihre *alle Zeit vor dem *Fernsehen und Computer und *sie wachsen * *zwischen vier *Wande.	S-Num-End-F, unp-V, ∀-Adj, unp-S, Ü-Pron, ∀-Adv, unp-Präp, S-Num-End-F, S-Num-St-F
Belki de sadece anne babaları istiyor diye en güzel yılları hep sınavlara hazırlanarak tükeniyor.	*Ihre *schönste Jahre *ist fertig * immer mit den *Prüfungen *denn * vielleicht möchten ihre Mutter und Vater.	F-S-Stellung, F-Adj-Dekl, unp-V, ∀-Pron, ∀-S, ∀-Z, unp-Konj, ∀-Pron, ∀-Adv
Her ne kadar karmaşa içinde bir dünyada yaşasalar da, onların da bazı hayalleri var.	Obwohl sie in *der Welt mit *dem Chaos leben, haben *sie auch manche *Traume,*	F-Art-bst, Ü-Art, F-S-Stellung, S-Num-St-F, F-Z
Galatasaray İlköğretim Okulu yetkilileri onların bu hayallerinden yola çıkarak 7-14 yaş arasındaki çocuklara "Ne icat etmek istersiniz?" diye sorup cevaplarını resimleriyle birlikte "Çocuk Gözüyle Çocukça Buluşlar" kitabında toplamışlar.	* *Demonstranten der Galatasaray *Gymnasium haben *für ihre Traume * * * "Was *möchten *sie …?" *zu 7-14 *jahrige Kindern gefragt und * mit *der *Bilder in dem Buch "*Kinderische *… *mit Kinderaugen" gesammelt.	F-S-Stellung, unp-S, unp-S, ∀-Adj, unp-Präp, ∀-Z, ∀-S, F-Pron, ∀-V, Ü-Präp, F-Adj-Dekl, ∀ Pron, ∀-S, K, Auff-Abl, ∀-S
Kitap çocukların eğlenceli dünyasını unutan yetişkinlerin de ilgisini çekecek kadar ilginç ve eğlenceli.	Das Buch ist * interessant und lustig, *dass * * die lustige Welt der Kindern *vergesst und *Erwachsene* interessiert.	unp-Subjnk, ∀-Pron, ∀-Adv, F-S-Stellung,∀-Z, ∀-Pron, Temp, F-f-V
Örneğin Batuhan Hocaoğlu ölümsüzlük makinesi, para makinesi, ışınlama makinesi ve bitmeyen kontör icat edilmesini istiyor.	Zum Beispiel möchte Batuhan Hocaoğlu * Geldmaschine…*	∀-Art, ∀-Übers

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Çocuk Gözüyle	Mit *der *Kindern Augen	Ü-Art, Auff-N-Komp
Günümüz çocukları tüm zamanlarını televizyon veya bilgisayar karşısında geçiriyor ve adeta dört duvar arasında büyüyorlar.	*Heute *Kindern *ihren * Zeit *mit * TV oder Computer *verbringen und *sie *sich * in den 4 Wänden *verziehen.	∀-Adj, K, S-Num-End-F, ∀-Adj, unp-Präp, ∀-Art, F-V-Stellung, Ü-Pron, ∀-Adv, unp-V
Belki de sadece anne babaları istiyor diye en güzel yılları hep sınavlara hazırlanarak tükeniyor.	Velleicht sie *ihren *am besten *Jahren * nur * * *für ihre Familie * mit *Prüfungen *verbringen.	F-S-Stellung, F-Steig, S-Num-End-F, ∀-Z, ∀-Subjnk, ∀-Pron, Ü-Präp, ∀-MV, K, ∀-S
Her ne kadar karmaşa içinde bir dünyada yaşasalar da, onların da bazı hayalleri var.	Obwohl sie in *einem *komplikative Welt leben, sie *haben * Traumen.	S-G-Art, unp-Adj, F-V-Stellung, ∀-Adv
Galatasaray İlköğretim Okulu yetkilileri onların bu hayallerinden yola çıkarak 7-14 yaş arasındaki çocuklara "Ne icat etmek istersiniz?" diye sorup cevaplarını resimleriyle birlikte "Çocuk Gözüyle Çocukça Buluşlar" kitabında toplamışlar.	*Galatasaray Schule *Leistern *für ihren diese *Traumen fragten *die Kindern, die von 7 bis 14 Jahre alt * "Was wollen *sie *zu tun?" und *mit *den Antworten der Kindern sie sammelten *die Bilder, *die Kindern gebildet in *das Buch "* Mit der Kindern Augen"	F-S-Stellung, ∀-S, unp-Adj, unp-Präp, S-Num-St-F, K, Präd-E, F-Pron, unp-V, K, K, Ü-SG, K, ∀-S
Kitap çocukların eğlenceli dünyasını unutan yetişkinlerin de ilgisini çekecek kadar ilginç ve eğlenceli.	Das Buch ist so *interrasant* * * dass *doch * * *Eltern* die *vergessen * *der *Lustig Welt der *Kindern *finden *es *Interassant.	F-Buchst, ∀-Buchst, ∀-Konj, ∀-Adj, ∀-Z, Ü-Part, ∀-Adv, unp-S, ∀-Z, F-V-Stellung, S-G-Art, F-Groß-R, F-Adj-Dekl, F-Groß-R
Örneğin Batuhan Hocaoğlu ölümsüzlük makinesi, para makinesi, ışınlama makinesi ve bitmeyen kontör icat edilmesini istiyor.	*Zumbeispiele will Batuhan Hocaoğlu eine Geldmaschine, * und endlos *Kontor zu *tun.	F-Zsmm-R, ∀-SG, W-a-Spr, F-Infinivk, unp-V

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Çocuk Gözüyle	Mit dem *Kindauge	Auff-Komp
Günümüz çocukları tüm zamanlarını televizyon veya bilgisayar karşısında geçiriyor ve adeta dört duvar arasında büyüyorlar.	* Kinder *jetzt ihre Zeit *sparren,* *damit *Videogames *zu spielen oder Fernseher *anzuschauen.	Ɐ-Art, Ɐ-Adj, Ɐ-Adj, unp-V, F-V-Stellung, Ü-Z, Ɐ-Präp, Ɐ-Art, unp-S, Ü-V, Ɐ-SG
Belki de sadece anne babaları istiyor diye en güzel yılları hep sınavlara hazırlanarak tükeniyor.	Ihre *beste *Jahren *zum *End kommen *wahrend * *für die *Führung studieren, weil vielleicht ihre Familien nur es wollen.	F-Adj-Dekl, S-Num-End-F, unp-V, Ɐ-Pron, F-Buchst, Ɐ-Pron, unp-S, F-S-Stellung
Her ne kadar karmaşa içinde bir dünyada yaşasalar da, onların da bazı hayalleri var.	* Sie haben viele *Traume, obwohl sie * leben mit *vielen Komplikationen.	Ɐ-Adv, S-Num-St-F, Ɐ-S,
Galatasaray İlköğretim Okulu yetkilileri onların bu hayallerinden yola çıkarak 7-14 yaş arasındaki çocuklara "Ne icat etmek istersiniz?" diye sorup cevaplarını resimleriyle birlikte "Çocuk Gözüyle Çocukça Buluşlar" kitabında toplamışlar.	*Galatasary Schule *Leistern haben *es gedacht * und gefragt die Kinder, *die bis 7 *von 14 Jahre *alt, "Was wollen *sie *bauen?". *Dann haben ihre Antworten in *einem Buch gestellt, das heisst "*Lustige *Abbauen *mit den Kindauge". *	F-S-Stellung, Ɐ-S, Ɐ-Adj, Ɐ-SG, unp-Präp, Ü-Adj, F-Pron, unp-V, Ɐ-Konj, F-Art-unbst, unp-Adj, unp-S,
Kitap çocukların eğlenceli dünyasını unutan yetişkinlerin de ilgisini çekecek kadar ilginç ve eğlenceli.	Das Buch ist * interessant und lustig* * * auch für die *Alter, die * lustige *Meinung *den *Kindern vergessen haben. *	Ɐ-Konj, Ɐ-Z, Ɐ-Pron, unp-S, Ɐ-Art, unp-S, K, Präd-E
Örneğin Batuhan Hocaoğlu ölümsüzlük makinesi, para makinesi, ışınlama makinesi ve bitmeyen kontör icat edilmesini istiyor.	*Zum Beispiel Batuhan Hocaoğlu will eine * Geldmaschine und * endlos *Kontor *gebaut werden.	F-S-Stellung, Sons-E, W-a-Spr, unp-V

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Çocuk Gözüyle	**Vom *die Auge *von *Kindern**	Ü-Art, ∀-Art, K
Günümüz çocukları tüm zamanlarını televizyon veya bilgisayar karşısında geçiriyor ve adeta dört duvar arasında büyüyorlar.	Heute *alle Kinder Computer *spielen oder *fernsehen und * *zwischen vier *Waende wachsen.	F-S-Stellung, ∀-Adj, ∀-Präp, ∀-Art, unp-V, F-klein-R, ∀-Adj, K
Belki de sadece anne babaları istiyor diye en güzel yılları hep sınavlara hazırlanarak tükeniyor.	Vielleicht * sie * *studieren, * *um * *seiner *Vater und *Mutter möchten.	∀-SG, ∀-SG, ∀-Präp, ∀-S, ∀-Part, ∀-Subjnk, ∀-Pron, F-Pron, S-G-Pron, S-Num-St-F, S-Num-St-F
Her ne kadar karmaşa içinde bir dünyada yaşasalar da, onların da bazı hayalleri var.	Obwohl sie in einer *komplitiziert Welt leben, haben * sie *Plannen.	F-Adj-Dekl, ∀-Adv, unp-S, Ü-Buchst, S-Num-End-F
Galatasaray İlköğretim Okulu yetkilileri onların bu hayallerinden yola çıkarak 7-14 yaş arasındaki çocuklara "Ne icat etmek istersiniz?" diye sorup cevaplarını resimleriyle birlikte "Çocuk Gözüyle Çocukça Buluşlar" kitabında toplamışlar.	Lehrer von *einer Schule haben * *die Kindern gefragt: ‚Was *möchtest *du *machen?" *und die Kinder haben * *antwortet. *Dann die Lehrerin haben ein Buch gemacht. Name von der Buch ist: "Çocuk Gözüle Çocukça Buluşlar"	∀-SG,∀-SG, K, F-Pron, unp-V, Ü-SG, F-PK, Ü-SG, ∀-SG
Kitap çocukların eğlenceli dünyasını unutan yetişkinlerin de ilgisini çekecek kadar ilginç ve eğlenceli.	Das Buch ist nicht nur Kindern, *also interessant *für Erwachsene.*	Bedeutung
Örneğin Batuhan Hocaoğlu ölümsüzlük makinesi, para makinesi, ışınlama makinesi ve bitmeyen kontör icat edilmesini istiyor.	Zum Beispiel Batuhan Hocaoğlu *möchtest *ein Geldmaschine * *machen.	V-Form-End, S-G-Art, ∀-SG, ∀-S, unp-V

PG-2:B (Kontrolltext)

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Sosyal Medya İnsanları Hayattan Koparıyor!	*Das Social Media *??? Menschen *von Leben*	S-G-Art, ∀-V, K, ∀-Z
Bence, sosyal paylaşım siteleri insanları birbirinden koparıyor.	Ich glaube, dass *das Social Media * die Menschen von einander *???	∀-S
Bazı uzmanlara göre, sosyal paylaşım siteleri insanları yalnızlaştırıyor ve gerçek hayattan soyutluyor.	Laut Experten, die Social Media *Seiten *alleinen die Menschen und ??? von * *…Leben.	unp-S, Schöpff, F-V-Stellung, ∀-V, ∀-Art, ∀-Adj
Sanal ortam, insanları toplumdan hatta yakın çevresinden uzaklaştırarak sosyalleşmeyi engelliyor.	*Das *…*Ort *??? Menschen von *Publikum und *auch * *ihre Familie *	F-Art, ∀-Adj, unp-S, ∀-V, unp-S, unp-Part, ∀-Präp, K, ∀-Z
Aile bireyleri, birbiriyle iletişim kurmak yerine sosyal paylaşım sitelerinde başkalarıyla iletişim kurmayı tercih ediyor.		∀-Übers
Aynı evin içinde, farklı odalarda, birbirinden habersiz yaşayan insanlar var.	Es gibt *viele Menschen, die in *einem gleichen Haus *und * **verschiedene *Raume leben und *haben keine *Beziehung *.	Ü-Zw, F-Art-unbst, Ü-Konj, ∀-Präp, F-Adj-Dekl, S-Num-End-F, S-Num-St-F, unp-S, ∀-Adv, F-V-Stellung
Çocuklar anne ve babalarıyla, eşler birbirleriyle iletişim kurmuyor.	Die Kinder sprechen mit *ihre Eltern *nicht und auch *die Partner * *mit einander.	K, F-S-Stellung, Ü-Art, ∀-Part, F-Gtmnt-R
Hatta problemlerini hiç tanımadıklarını sanal arkadaşlarıyla çözmeye çalışıyorlar.	Sie probieren * ihre Probleme mit * *… Freunde, die sie nicht *kennenlernt* zu lösen.	∀-Part, ∀-Pron, ∀-Adj, unp-V, ∀-Z
Saatlerce sosyal paylaşım sitelerinde vakit geçiren insanlar, sanal bir ortamla gerçeklerden uzaklaşıyor.	*Die Menschen, die in Social Media *viele Zeit *ausgeben, *…. * **İn einem * *Ort von *Echte.	Ü-Art, F-Adj-Dekl, unp-V, ∀-V, ∀-Pron, unp-Präp, ∀-Adj, unp-S, ∀-Art, Aufff-Abl
Bu nedenle sosyal paylaşım siteleri yerine yüz yüze iletişim kurmak gerek.	*Auf diesem Grund, anstatt *dass * * Social Media, *sollen wir *im Gesicht reden.	unp-Präp, F-S-Stellung, Ü-Subjnk, ∀-Präp, ∀-Art, Auff-Ausdr/Rw/Spw
Aynı ortamı paylaşarak sohbet etmek çok daha zevkli.	Es ist viel lustiger *beim ?? *der gleichen Ort zu reden.	unp-Präp, K

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Sosyal Medya İnsanları Hayattan Koparıyor!	*Sozial Media *nehmen die Menschen von *die Leben aus.*	unp-V, S-G-Art, F-Z
Bence, sosyal paylaşım siteleri insanları birbirinden koparıyor.	*İch glaube, dass *Sozial …. Zeiten die Menschen *von ihrer *ausnehmen.	F-Buchst, F-Groß-R, Auff-Ausdr/Rw/Spw, Ɐ-Adv
Bazı uzmanlara göre, sosyal paylaşım siteleri insanları yalnızlaştırıyor ve gerçek hayattan soyutluyor.	Laut ……. Experten, *….. Social Media *Zeiten die Menschen und ….. * * *von *Real Leben*	Ɐ-V, Ɐ-V, Ɐ-Pron, K, F-Adj-Dekl, Ɐ-Z
Sanal ortam, insanları toplumdan hatta yakın çevresinden uzaklaştırarak sosyalleşmeyi engelliyor.	* *Virtual *Ort *blokiert die Sozialisation* * *mit *der Menschen von ** * * *…. ….. nähe *…..*	Ɐ-Art, F-Adj-Dekl, unp-S, unp-V, Ɐ-Z, Ɐ-Subjnk, Ɐ-Pron, Ü-Präp, Kong-F-Num, Ɐ-SG, F-Adj-Dekl, Ɐ-S, Ɐ-V
Aile bireyleri, birbiriyle iletişim kurmak yerine sosyal paylaşım sitelerinde başkalarıyla iletişim kurmayı tercih ediyor.	Die *Familien,* ….. komunikatieren, *preferieren mit andere Menschen in * Sozial Media Zeiten * *komunikatieren* *	Ɐ-S, F-Z, V-Form-Stm, W-a-Sp, Ɐ-Art, F-IK, Ɐ-Z, Ɐ-SG, F-S-Stellung
Aynı evin içinde, farklı odalarda, birbirinden habersiz yaşayan insanlar var.	Im *gleich Haus, *im *verschieden Zimmer, *da *sind Menschen, die ……. leben.*	F-S-Stellung, Ɐ-Pron, unp-V, F-Adj-Dekl, K, F-Adj-Dekl, Ɐ-SG
Çocuklar anne ve babalarıyla, eşler birbirleriyle iletişim kurmuyor.	*Kindern * mit *ihrer Eltern, *Paaren *mit… nicht *komunikatieren.	S-Num-End-F, F-S-Stellung, Ɐ-Part, K, S-Num-End-F, Ɐ-Adv
Hatta problemlerini hiç tanımadıklarını sanal arkadaşlarıyla çözmeye çalışıyorlar.	…... Probieren * *sie ihre *Problem mit * *unbekannte *Virtual Freunden zu lösen	F-S-Stellung, Ɐ-Part, S-Num-End-F, Ɐ-Pron, F-Adj-Dekl, F-Groß-R,
Saatlerce sosyal paylaşım sitelerinde vakit geçiren insanlar, sanal bir ortamla gerçeklerden uzaklaşıyor.	*Die Menschen, die *Stundenlich Zeit in * *Sozial Media *Zeiten *……., * *mit *Virtual *ort von *Richt …..	Ü-Art, Auff-Abl, Ɐ-V, Ɐ-V, unp-Präp, Ɐ-Art, Ɐ-S
Bu nedenle sosyal paylaşım siteleri yerine yüz yüze iletişim kurmak gerek.	*Das ist warum wir *…. in Sozial Media Zeiten, *kopf zu kopf *komunikatieren *müssen.	Ɐ-Konj-Adv, unp-Mv, Ɐ-Präp, F-V-Stellung, Auff-Ausdr/Rw/Spw
Aynı ortamı paylaşarak sohbet etmek çok daha zevkli.	Sprechen *mit …. gleiche Ort ist Spaßer.*	unp-Präp, F-Adj-Dekl, Auff-Abl

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Sosyal Medya İnsanları Hayattan Koparıyor!	***Sozial Media *abbrechen *den Menschen von Leben***	Auff-Ausdr/Rw/Spw, unp-V, K, ∀-Z
Bence, sosyal paylaşım siteleri insanları birbirinden koparıyor.	Ich glaube, dass *Sozial Teilung Media Sites *abbrechen *den Menschen voneinander*	Auff-Ausdr/Rw/Spw, ∀-Z
Bazı uzmanlara göre, sosyal paylaşım siteleri insanları yalnızlaştırıyor ve gerçek hayattan soyutluyor.	Nach…. *Fachmann,* *Sozial Teilung Sites *machen *den Menschen allein und *…. * *von *aktüelle Leben.	Ü-Z, F-Num-Sn-Pl, F-V-Stellung, ∀-V, ∀-Pron, K, unp-Adj
Sanal ortam, insanları toplumdan hatta yakın çevresinden uzaklaştırarak sosyalleşmeyi engelliyor.	* *Virtuellen Umgebung *blocken *den Menschen *auf * Geseltschaft und *also * * *Nachbarschaft * * zu sozialieren.	∀-Art, F-Adj-Dekl, unp-V, unp-Präp, ∀-Art, unp-Part, ∀-Präp, ∀-Pron, ∀-Adj, unp-S, ∀-Konj, ∀-Pron
Aile bireyleri, birbiriyle iletişim kurmak yerine sosyal paylaşım sitelerinde başkalarıyla iletişim kurmayı tercih ediyor.	*Familien, lieber mit einander nicht zu sprechen *aber mit *andere Menschen in Sozial Teilung Sites sprechen.*	∀-S, F-S-Stellung, F-Adj-Dekl, ∀-Subjnk
Aynı evin içinde, farklı odalarda, birbirinden habersiz yaşayan insanlar var.	Gibt *es Menschen, die in *….. Haus, in *verschidene *Raumen *mit kein Kontakt * leben*	F-S-Stellung, ∀-Pron, ∀-Buchst, F-Adj-Dekl, S-Num-End-F, S-Num-St-F, F-Neg, ∀-Adv, ∀-Z
Çocuklar anne ve babalarıyla, eşler birbirleriyle iletişim kurmuyor.	*Das *Kindern sprechen nicht mit *seinen Eltern und *das *Eltern sprechen nicht *mit einander.	Ü-Art, S-Num-End-F, F-Pron, Ü-Art, unp-S, F-Gtrnnt-R
Hatta problemlerini hiç tanımadıklarını sanal arkadaşlarıyla çözmeye çalışıyorlar.	Sie *also *versuchen *seine *Problemen mit *dem * *Menschen zu lösen, die *nie *kennenlernen.	unp-Part, F-V-Stellung, F-Pron, S-Num-End-F, Ü-Art, ∀-Adj, unp-S, unp-Adv, unp-V
Saatlerce sosyal paylaşım sitelerinde vakit geçiren insanlar, sanal bir ortamla gerçeklerden uzaklaşıyor.	*Die Menschen, die für *Uhrs *sürfen *sie auf *Sozial Teilung Sites *stehen weg *auf * Realitaet *mit *einem *Virtuallen Umgebung*	Ü-Art, Auff-Abl, F-Buchst, Ü-Pron, unp-V, unp-Präp, ∀-Art, F-S-Stellung, unp-Präp, K, F-Groß-R, F-Buchst, ∀-Z, F-Adj- Dekl
Bu nedenle sosyal paylaşım siteleri yerine yüz yüze iletişim kurmak gerek.	Deshalb sollen die Menschen *mit *einander *Gesicht zu Gesicht sprechen, *nicht auf Sozial Teilung Sites.	unp-Präp, Ü-Adv, Auff-Ausdr/Rw/Spw, ∀-Präp
Aynı ortamı paylaşarak sohbet etmek çok daha zevkli.	Es ist *….. in *einem teilende Umgebung zu sprechen.	∀-Adj, **∀-Pron**

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Sosyal Medya İnsanları Hayattan Koparıyor!	Sozial Media *scheidet die Menschen von *ihrem Leben*	unp-V, Ü-Pron, ∀-Z
Bence, sosyal paylaşım siteleri insanları birbirinden koparıyor.	Ich denke, dass soziale * *Netzwerken die Menschen voneinander *scheiden*	∀-S, ∀-Z, S-Num-End-F, unp-V, ∀-Z
Bazı uzmanlara göre, sosyal paylaşım siteleri insanları yalnızlaştırıyor ve gerçek hayattan soyutluyor.	Nach der Meinung *macher Experten *macht *die soziale * *Netzwerken die Menschen allein und *verteilt vom * Leben*	∀-Buchst, Kong-F-Num, Ü-Art, unp-V, ∀-Adj, ∀-Z
Sanal ortam, insanları toplumdan hatta yakın çevresinden uzaklaştırarak sosyalleşmeyi engelliyor.	*Künstliche Raum *nimmt die Menschen nicht nur vom *Anderen, *sondern * ihre *Nähern auch und *sie können mit nimandem	Auff-Ausdr/Rw/Spw, unp-V, ∀-S, ∀-Z, unp-S, ∀-Part, F-S-Stellung, F-Adj-Dekl, ∀-S, ∀-SG
Aile bireyleri, birbiriyle iletişim kurmak yerine sosyal paylaşım sitelerinde başkalarıyla iletişim kurmayı tercih ediyor.	Die *Familie komunizieren nicht miteinander *aber *die Anderen aus dem Internet Kontakt haben.*	∀-S, ∀-V, ∀-Pron, unp-Konj, ∀-Präp, Ü-S, Ü-V
Aynı evin içinde, farklı odalarda, birbirinden habersiz yaşayan insanlar var.	Es gibt Menschen* * *zu dem gleichen Haus, *im verschiedenen Zimmern * *aber sie haben keine Idee voneinander.	∀-Z, ∀-Art, unp-Präp, K, Präd-E, ∀-Z, Ü-Pron, F-V-Stellung
Çocuklar anne ve babalarıyla, eşler birbirleriyle iletişim kurmuyor.	Die Kinder reden mit ihre Eltern *nicht und die *Ehe-Partern miteinander *auch *nicht.	Ü-Art, F-S-Stellung, Ü-Art, F-Gtrnnt-R, Ü-Adv
Hatta problemlerini hiç tanımadıklarını sanal arkadaşlarıyla çözmeye çalışıyorlar.	Sie lösen * auch ihre Probleme mit * *künstlichem Freunden, die sie nicht kennen.	∀-Part, ∀-Pron, unp-Adj
Saatlerce sosyal paylaşım sitelerinde vakit geçiren insanlar, sanal bir ortamla gerçeklerden uzaklaşıyor.	Die Menschen, die lange Zeit *mit dem *Internet *sind, *Sie *sind * *jetzt weit von die *Reale.	unp-Präp, unp-S, unp-V, Ü-Pron, unp-V, ∀-SG, Ü-Part, Auff-Abl
Bu nedenle sosyal paylaşım siteleri yerine yüz yüze iletişim kurmak gerek.	Deshalb *muss man * *mit der echten Menschen reden, *nicht *mit im soziale Netzwerke *sein.	unp-MV, ∀-Präp, F-S-Stellung, unp-Präp, Auff-Ausdr/Rw/Spw, Ü-Part
Aynı ortamı paylaşarak sohbet etmek çok daha zevkli.	Es macht * Spaß, *dem gleichen *Raum teilen und *hier zusammen reden.	∀-Adv, ∀-Präp, K, unp-S, Ü-Adv, **F-IK**

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Sosyal Medya İnsanları Hayattan Koparıyor!	Soziale Netwerke *entfernen Menschen *von Leben*	unp-V, K, ∀-Z
Bence, sosyal paylaşım siteleri insanları birbirinden koparıyor.	Nach meiner Meinung,* * soziale Netwerke *behindern menschliche Kommunikation.	Ü-Z, F-V-Stellung, F-Übers
Bazı uzmanlara göre, sosyal paylaşım siteleri insanları yalnızlaştırıyor ve gerçek hayattan soyutluyor.	Manche Wissenschaftler *lauten, dass soziale Netwerke Menschen *allein machen und * *isoliert.	Auff-Abl, unp-V, Kong-F-Num, ∀-SG
Sanal ortam, insanları toplumdan hatta yakın çevresinden uzaklaştırarak sosyalleşmeyi engelliyor.	*Wegen des Raums im Internet entfernen Menschen sich von dem *Volk und auch von *der Menschen, die sie gut Beziehungen mit hat, und der Raum im Internet behindert *die Menschen mit anderen zu Beziehungen haben.	Auff-Rw/Spw, unp-S, ∀-Pron, ∀-Adj, ∀-S, ∀-S
Aile bireyleri, birbiriyle iletişim kurmak yerine sosyal paylaşım sitelerinde başkalarıyla iletişim kurmayı tercih ediyor.	Die Mitglieder der Familie sprechen miteinander *nicht.* Sondern sprechen * *sie mit anderen Menschen im *Internet.	F-S-Stellung, ∀-Adv, Ü-Pron, F-Z
Aynı evin içinde, farklı odalarda, birbirinden habersiz yaşayan insanlar var.	In gleichem Haus, in verschiedenen Raumen leben Leute, die nicht wissen, *dass auch andere Leute im Haus leben.	F-Übers
Çocuklar anne ve babalarıyla, eşler birbirleriyle iletişim kurmuyor.	Kinder sprechen mit * Eltern *nicht, *die Partner sprechen miteinander nicht.	F-S-Stellung, ∀-Pron, Ü-Art
Hatta problemlerini hiç tanımadıklarını sanal arkadaşlarıyla çözmeye çalışıyorlar.	Sie versuchen, ihre Problem mit * * Freunde* *von Internet * zu lösen.	∀-Pron, ∀-Adj, S-Num-End-F, ∀-SG, Ü-Präp, Ü-S
Saatlerce sosyal paylaşım sitelerinde vakit geçiren insanlar, sanal bir ortamla gerçeklerden uzaklaşıyor.	Die *Laute, die lange Zeit im Internet *sürfen, entfernen sich *mit *dem * *Raum im Internet von der Realität.	F-Buchst, F-Buchst, unp-Präp, F-Art-bst, ∀-Adj, unp-S
Bu nedenle sosyal paylaşım siteleri yerine yüz yüze iletişim kurmak gerek.	Deshalb *müssen Leute "face2face" sprechen. *Nicht im *Internet *Texte senden.	unp-Mv, ∀-Präp, F-S-Stellung, **unp-V**
Aynı ortamı paylaşarak sohbet etmek çok daha zevkli.	Es *it lustiger, * im gleichen Raum zu unterhalten.	∀-Buchst, F-ReflK

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Sosyal Medya İnsanları Hayattan Koparıyor!		Ⱥ-Übers
Bence, sosyal paylaşım siteleri insanları birbirinden koparıyor.		Ⱥ-Übers
Bazı uzmanlara göre, sosyal paylaşım siteleri insanları yalnızlaştırıyor ve gerçek hayattan soyutluyor.	*nach * *meinung *manche *experten,* *last die soziale *medie die *menschen allein und *abstrakt vom dem realen leben.	F-Klein-R, Ⱥ-Art, F-Klein-R, K, Ü-Z, unp-V, S-Num-End-F, Ⱥ-f-V
Sanal ortam, insanları toplumdan hatta yakın çevresinden uzaklaştırarak sosyalleşmeyi engelliyor.	* Die *menschen *enfernen sich von *dem *gesellschaft *so auch von *ihrem * *umgebung.	Ⱥ-SG, Ⱥ-Buchst, K, Ⱥ-Konj, K, Ⱥ-Adj, Ⱥ-SG
Aile bireyleri, birbiriyle iletişim kurmak yerine sosyal paylaşım sitelerinde başkalarıyla iletişim kurmayı tercih ediyor.	*Mit *zusammen zu komminizieren unterhalten sich die *familien glieder mit anderen in der *web seite .	unp-Präp, unp-Adv, Ⱥ-Z, Auff-N-Komp, unp-S, Auff-Rw/Spw
Aynı evin içinde, farklı odalarda, birbirinden habersiz yaşayan insanlar var.	Es gibt *manche leute* die in *dieselben *haus leben aber in verschieden raumen *ohne *ahnung *von mşiteinander *haben.	Ü-Zw, Ⱥ-Z, F-Pron, Ⱥ-Adv, F-V-Stellung, unp-Adv, F-IK,
Çocuklar anne ve babalarıyla, eşler birbirleriyle iletişim kurmuyor.	Es komminiziert keiner. kinder nicht mit eltern,*	**Ü-SG, Ⱥ-SG, V-Form-End**
Hatta problemlerini hiç tanımadıklarını sanal arkadaşlarıyla çözmeye çalışıyorlar.		Ⱥ-Übers
Saatlerce sosyal paylaşım sitelerinde vakit geçiren insanlar, sanal bir ortamla gerçeklerden uzaklaşıyor.		Ⱥ-Übers
Bu nedenle sosyal paylaşım siteleri yerine yüz yüze iletişim kurmak gerek.		Ⱥ-Übers
Aynı ortamı paylaşarak sohbet etmek çok daha zevkli.		Ⱥ-Übers

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Sosyal Medya İnsanları Hayattan Koparıyor!	Social Media*	∀-Übers
Bence, sosyal paylaşım siteleri insanları birbirinden koparıyor.	Ich denke, dass *Socialseiten die Menschen *aus dem Leben * *	Auff-Rw/Spw, ∀-Adv, ∀-V, ∀-Z
Bazı uzmanlara göre, sosyal paylaşım siteleri insanları yalnızlaştırıyor ve gerçek hayattan soyutluyor.	Laut *manche *Professor werden die Menschen * allein und *… aus der * Welt *von den *Socialseiten.	F-Adj-Dekl, unp-S, F-S-Stellung, ∀-Adj, ∀-V, unp-Präp
Sanal ortam, insanları toplumdan hatta yakın çevresinden uzaklaştırarak sosyalleşmeyi engelliyor.		∀-Übers
Aile bireyleri, birbiriyle iletişim kurmak yerine sosyal paylaşım sitelerinde başkalarıyla iletişim kurmayı tercih ediyor.	Familiemitglieder möchten * in den *Socialseiten mit anderen unterhalten, *anstatt *mit *zueinander zu unterhalten.	F-ReflK, F-S-Stellung, Ü-Präp, unp-Adv
Aynı evin içinde, farklı odalarda, birbirinden habersiz yaşayan insanlar var.	Es gibt Menschen, die *in *gleichem Haus, in *den *… *Raumen ohne *… *mit *zueinander leben.	K, F-Adj-Dekl, Ü-Art, ∀-Adj, S-Num-St-F, ∀-S, Ü-Präp
Çocuklar anne ve babalarıyla, eşler birbirleriyle iletişim kurmuyor.	*Kindern unterhalten * nicht mit *ihre Mutter und * Vater, *Ehes *unterhalten auch nicht *mit *zueinander.	S-Num-End-F, F-ReflK, K, ∀-Pron, Auff-Abl, Ü-Präp, unp-Adv, Ü-V
Hatta problemlerini hiç tanımadıklarını sanal arkadaşlarıyla çözmeye çalışıyorlar.	Sie versuchen * ihre Probleme mit *den * Freunden, die sie *in den Socialseiten getrefft haben und nicht *erkennen, zu lösen.	∀-Part, ∀-Pron, ∀-Adj, Ü-SG, unp-V
Saatlerce sosyal paylaşım sitelerinde vakit geçiren insanlar, sanal bir ortamla gerçeklerden uzaklaşıyor.	Menschen, die ihre *alle Zeit in den *Socialseiten *haben, * *mit den … Raume …	∀-Adj, unp-V, ∀-V, unp-Präp, ∀-SG
Bu nedenle sosyal paylaşım siteleri yerine yüz yüze iletişim kurmak gerek.	Deshalb *muss man anstatt * *Socialseiten *… *Kommunikation haben.	unp-MV, ∀-Präp, Auff-Rw/Spw
Aynı ortamı paylaşarak sohbet etmek çok daha zevkli.	Es ist lustiger, *dass gleiche Raum*	∀-Präp, Präd-E

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Sosyal Medya İnsanları Hayattan Koparıyor!	Sozial Media *entfernt die Menschen vom Leben*	unp-V, ∀-Z
Bence, sosyal paylaşım siteleri insanları birbirinden koparıyor.	Ich denke* dass,* *Internet Webseite die Menschen *einander entfernen.	F-Z, ∀-Art, Auff-Ausdr/Rw/Spw, unp-Adv
Bazı uzmanlara göre, sosyal paylaşım siteleri insanları yalnızlaştırıyor ve gerçek hayattan soyutluyor.	Nach Experten lassen die *Sozial Webseite Menschen alleine *zu fühlen und *abstreihen * von * Realität.	*, F-IK, Auff-Abl, ∀-Pron, ∀-Art
Sanal ortam, insanları toplumdan hatta yakın çevresinden uzaklaştırarak sosyalleşmeyi engelliyor.	*Social-Media entfernt die Menschen von * Gesellschaft und *doch von ihrer *Familie und macht sie *antisocial.	Auff-Ausdr/Rw/Spw, ∀-Art, unp-Part, W-a-Spr
Aile bireyleri, birbiriyle iletişim kurmak yerine sosyal paylaşım sitelerinde başkalarıyla iletişim kurmayı tercih ediyor.	Die Familie Mitgleiden * *sprechen statt einander mit anderen in der *Internet Webseite.*	Präd-E, F-V-Stellung,
Aynı evin içinde, farklı odalarda, birbirinden habersiz yaşayan insanlar var.	*Da gibt *es Menschen, die *in *gleiche Haus, * verschiedenen *Raume leben* aber nicht **mit einander *sprechen.	Ü-Adv, F-V-Stellung, K, F-Adj-Dekl, ∀-Präp, S-Num-End-F, S-Num-St-F, ∀-Z, F-Gtrnnt-R, unp-Adv, unp-V
Çocuklar anne ve babalarıyla, eşler birbirleriyle iletişim kurmuyor.	Kindern nicht mit ihren Eltern und *Frau und Mann nicht mit einander *sprechen.	F-V-Stellung,
Hatta problemlerini hiç tanımadıklarını sanal arkadaşlarıyla çözmeye çalışıyorlar.	*Doch versuchen sie *ihrer Probleme mit * * *Menschen *in Internet Webseite, die sie nicht kennen zu lösen.	F-S-Stellung, unp-Part, K, ∀-Pron, ∀-Adj, unp-S, Ü-SG,
Saatlerce sosyal paylaşım sitelerinde vakit geçiren insanlar, sanal bir ortamla gerçeklerden uzaklaşıyor.	Menschen die *Stundenlangen *ihre Zeit *im *Internet Webseite verbringen.* *Mit * das sie sich von Realität entfernen.	F-Groß-R, F-Adj-Dekl, Ü-Pron, K, *, F-Z, ∀-SG, unp-Präp
Bu nedenle sosyal paylaşım siteleri yerine yüz yüze iletişim kurmak gerek.	*Auf diesem Grund statt * Sozial Media * sollen *Menschen *mit einander sprechen.	F-Präp, ∀-Präp, ∀-S,
Aynı ortamı paylaşarak sohbet etmek çok daha zevkli.	Es ist lustiger wenn sie *das gleiche Ort teilen und * unterhalten.	K, F-IK

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Sosyal Medya İnsanları Hayattan Koparıyor!	**Sozial-Media *entfernt die Menschen von dem Leben!**	unp-V
Bence, sosyal paylaşım siteleri insanları birbirinden koparıyor.	*Nach meiner Meinung, *verscheiden die *Sozial Internet-Seite die Menschen *von einander.	F-S-Stellung, unp-V, Auff-Ausd/Rw/Spw, F-gtrnnt-R
Bazı uzmanlara göre, sosyal paylaşım siteleri insanları yalnızlaştırıyor ve gerçek hayattan soyutluyor.	Laut den Experten, machen die *Sozial*-*media die Menschen *allein *zu fühlen und *verscheiben von *dem *Realititat.	F-Groß-R, F-Adj-Dekl, Ü-Z, S-Num-End-F, unp-Adj, F-Infinivk, Schöpff, K, F-Buchst
Sanal ortam, insanları toplumdan hatta yakın çevresinden uzaklaştırarak sosyalleşmeyi engelliyor.	*Sozial-Internetseite entfernen die Menschen von den *Alltagsdialoge * und verhindern die Sozialisierung.	unp-S, Sons-E,
Aile bireyleri, birbiriyle iletişim kurmak yerine sosyal paylaşım sitelerinde başkalarıyla iletişim kurmayı tercih ediyor.	Die *Familien unterhalten * *anderen Personen im Interrnet* anstatt * *ihren Familien. *	unp-S, ∀-SG, ∀-Präp, ∀-Z, ∀-Präp, K
Aynı evin içinde, farklı odalarda, birbirinden habersiz yaşayan insanlar var.	Es gibt Menschen, die im gleichen Haus, in *den verschiedenen *Raume leben* ohne * wissen* was die andere* machen.	Ü-Art, S-Num-End-F, S-Num-St-F, ∀-Z, F-IK, Kong-F-Num
Çocuklar anne ve babalarıyla, eşler birbirleriyle iletişim kurmuyor.	Die Kinder nicht mit ihrer Mutter und ihrem Vater; die Frauen und der Mann nicht mit einander unterhalten.*	
Hatta problemlerini hiç tanımadıklarını sanal arkadaşlarıyla çözmeye çalışıyorlar.	Sie versuchen * ihre Probleme mit *andere * *Menschen* die,* sie nicht *vollig kennen, zu lösen.	∀-Part, F-Pron, ∀-Adj, unp-S, unp-Adj
Saatlerce sosyal paylaşım sitelerinde vakit geçiren insanlar, sanal bir ortamla gerçeklerden uzaklaşıyor.	Die Menschen, die ihre Zeit stundenlang in *Sozial-Media *sparren, werden * von Realitat entfernt.	unp-V, Sons-E
Bu nedenle sosyal paylaşım siteleri yerine yüz yüze iletişim kurmak gerek.	Deshalb sollen die Menschen, *sprechen *Gesicht zu Gesicht anstatt * *Sozial Internet-Seite *zu benutzen,*	F-S-Stellung, unp-V, Ü-V, Auff-Ausd/Rw/Spw, F-Z
Aynı ortamı paylaşarak sohbet etmek çok daha zevkli.	Es macht mehr Spass, * *unterhalten wahrend *sie in dem gleichen Ort *sind.	F-ReflK, F-IK, Ü-Pron, Ü-V

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Sosyal Medya İnsanları Hayattan Koparıyor!	***Sozial Medien *zieht Menschen *aus dem Leben***	F-Adj-Dekl, unp-V, unp-Präp, ∀-Z
Bence, sosyal paylaşım siteleri insanları birbirinden koparıyor.	Ich denke, dass *Sozialmedien *zieht Menschen * aus.	Auff-Komp, ∀-Adv
Bazı uzmanlara göre, sosyal paylaşım siteleri insanları yalnızlaştırıyor ve gerçek hayattan soyutluyor.	Einige *Experte denken, * * *mit *Sozielmedien Webseiten,* fühlen die Menschen allein. *	S-Num-End-F, ∀-Subjn, F-ReflK, unp-Präp, F-S-Stellung, ∀-SG
Sanal ortam, insanları toplumdan hatta yakın çevresinden uzaklaştırarak sosyalleşmeyi engelliyor.	Diese *Webseite *blokieren die Menschen * *, *wer ein sozial Person möchten *sein.*	∀-Adj, unp-S, unp-V, ∀-SG, ∀-SG, ∀-V, ∀-Pron, F-IK
Aile bireyleri, birbiriyle iletişim kurmak yerine sosyal paylaşım sitelerinde başkalarıyla iletişim kurmayı tercih ediyor.	Die *Familien nicht *kommunizieren *mit *ihnen,* sie *erwaehlen * die *sozial medien Webseiten und *chatten.	F-S-Stellung, unp-S, F-Z, unp-V, ∀-Pron, ∀-SG, ∀-Präp, Auff-Ausdr/Rw/Spw, unp-V,
Aynı evin içinde, farklı odalarda, birbirinden habersiz yaşayan insanlar var.	*Gibt es Menschen,*wer in einem Haus * leben und * nicht kommunizieren.	F-V-Stellung, F-Pron, ∀-Pron, ∀-SG, ∀-Adv, unp-V
Çocuklar anne ve babalarıyla, eşler birbirleriyle iletişim kurmuyor.	Die Kinder nicht mit den Eltern sprechen, die *Ehefrau nicht *chatten.	F-V-Stellung, unp-S, Ü-V, ∀-Adv
Hatta problemlerini hiç tanımadıklarını sanal arkadaşlarıyla çözmeye çalışıyorlar.	*Auch sie *chatten mit * * *Menschen, *wer sie *nie *können, *um *die * Problemen zu lösen.	F-S-Stellung, unp-Part, unp-V, ∀-Pron, ∀-Adj, unp-S, F-Pron, unp-Adv, unp-V, ∀-Pron, Ü-Konj, Ü-Art
Saatlerce sosyal paylaşım sitelerinde vakit geçiren insanlar, sanal bir ortamla gerçeklerden uzaklaşıyor.	*Die Menschen, *wer *vielen *Uhr *im *sozial media Webseite *chatten, * * *weg *vor *den Realiteat.	Ü-Art, F-Pron, F-Adj-Dekl, unp-S, K, unp-V, ∀-V, ∀-Pron, unp-Adv, unp-Präp, K
Bu nedenle sosyal paylaşım siteleri yerine yüz yüze iletişim kurmak gerek.	Deshalb *können wir *in ein Caffee treffen, nicht *im Sozialmedia.*	unp-Mv, Auff-Ausdr/Rw/Spw, unp-V, K
Aynı ortamı paylaşarak sohbet etmek çok daha zevkli.	*Chatten *im ein Raum zum Beispiel, ist besser.*	unp-V, ∀-Pron, ∀-Adv,

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Müzikle Tedavi		∀-Übers
Çoğumuzun günlük yaşamında müziğin önemli bir yeri vardır.	Die Musik ist wichtig für viele Menschen.*	∀-SG
Diskoya gittiğimizde çalan müzik karşısında çoğumuz dans etme gereği duyarız.	Wenn wir *nach *Pub gehen und die Musik hören, denken wir dass* *wir müssen tanzen.	unp-Präp, W-a-Sp, ∀-Z, F-V-Stellung
Bir marş duyduğumuzda çoğumuz coşkulanır ve adımlarımızı sertleştiririz.		∀-Übers
Ninniler, özellikle çocukların uykusunu getirir, bazı sesler kimilerini rahatsız ederken kimilerine huzur verir, bazı müzikler çalışma temposuna hız kazandırır, alış-veriş yaparken mağazada çalan müzikler müşterinin alım isteğini artırabilir.		∀-Übers
Kısaca müzik bizi farklı biçimlerde etkiler.	Die Musik **effektieren uns *.	unp-V, ∀-SG
Bütün bu yargılar gösteriyor ki müzik psikolojimizle doğrudan ilgisi olan bir olgu.		∀-Übers
İnsanoğlu, var olduğundan beri, kendini gereksinimleri doğrultusunda yaratmaya ve keşfetmeye adamıştır.		∀-Übers
İşte sanat da bu yaratıların en önemlilerindendir…	Und *Kunde ist * wichtigste von davon.	unp-S, ∀-Art
İnsan, müziği de her şey gibi kendi gereksinimleri için yaratmıştır.		∀-Übers
Müzik olmasaydı bütün insani duygulardan uzak, kendini ve çevresini tanımayan, duyarsız insanlar olurduk.	Ohne Musik die Menschen würde schlechter sein.*	
Dünya birçok yönden eksik kalırdı.	* Welt würde nicht *fertig sein.	∀-Art, unp-Adj

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Müzikle Tedavi	**Therapie mit Musik**	
Çoğumuzun günlük yaşamında müziğin önemli bir yeri vardır.	Musik hat einen wichtigen Platz in *unsere * Leben .	K, ∀-Adj,
Diskoya gittiğimizde çalan müzik karşısında çoğumuz dans etme gereği duyarız.	Wenn wir in die Disco gehen, wollen wir * tanzen.	∀-SG
Bir marş duyduğumuzda çoğumuz coşkulanır ve adımlarımızı sertleştiririz.	Wenn wir *eine Marsch hören……*	S-G-Art, ∀-SG
Ninniler, özellikle çocukların uykusunu getirir, bazı sesler kimilerini rahatsız ederken kimilerine huzur verir, bazı müzikler çalışma temposuna hız kazandırır, alış-veriş yaparken mağazada çalan müzikler müşterinin alım isteğini artırabilir.	*Lullabies bringen *den *Schlaf der Kinder. Manche *Music … Manche Musik macht das Arbeitstempo schneller.	W-a-Spr, ∀-Präp, Ü-Art, ∀-if-V, F-Buchst, ∀-SG, ∀-SG
Kısaca müzik bizi farklı biçimlerde etkiler.	Musik *influssen uns unterschiedlich.	Auff-Abl
Bütün bu yargılar gösteriyor ki müzik psikolojimizle doğrudan ilgisi olan bir olgu.	* Musik hat * *direkt Relation mit unser Physchologie.	∀-SG, ∀-Art, F-Adj-Dekl
İnsanoğlu, var olduğundan beri, kendini gereksinimleri doğrultusunda yaratmaya ve keşfetmeye adamıştır.		∀-Übers
İşte sanat da bu yaratıların en önemlilerindendir…	Und Kunst ist * die wichtigste *die Kreationen.	∀-Art, ∀-Pron
İnsan, müziği de her şey gibi kendi gereksinimleri için yaratmıştır.		∀-Übers
Müzik olmasaydı bütün insani duygulardan uzak, kendini ve çevresini tanımayan, duyarsız insanlar olurduk.		∀-Übers
Dünya birçok yönden eksik kalırdı.		∀-Übers

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Müzikle Tedavi	**Heilung durch Musik**	
Çoğumuzun günlük yaşamında müziğin önemli bir yeri vardır.	Musik spielt eine große *rolle *in *alltägliche *leben *des *vielen von uns.	F-Klein-R, K, F-Adj-Dekl, F-Klein-R, Ü-Art, F-Adj-Dekl,
Diskoya gittiğimizde çalan müzik karşısında çoğumuz dans etme gereği duyarız.	Wenn man in *der Disko geht und Musik hört, fühlt man, *daß *man * tanzen *soll.	S-G-Art, F-Buchst, unp-Mv
Bir marş duyduğumuzda çoğumuz coşkulanır ve adımlarımızı sertleştiririz.	Wenn man *ein **hymn hört, fühlt man *voll mit *hürde und * *... *stärkt.	S-G-Art, F-Klein-R, S-Num-End-F, F-ReflK, F-Klein-R, unp-S, V-S, V-Pron, Präd-E, V-Adj
Ninniler, özellikle çocukların uykusunu getirir, bazı sesler kimilerini rahatsız ederken kimilerine huzur verir, bazı müzikler çalışma temposuna hız kazandırır, alış-veriş yaparken mağazada çalan müzikler müşterinin alım isteğini artırabilir.	z. B. *Kinderliede helfen *die Kinder beim *schlafen. Während manche *tone * *nervt man, manche *hilft * *beim *entspannung, manche Musiktypen *wirkt besser zum * *arbeitstempo *oder die Musik in *großmarkten *macht man *lust haben zu kaufen.	S-Num-End-F, K, F-Klein-R, F-Klein-R, S-Num-St-F, V-Pron, Kong-F-Num, V-Pron, unp Präp, F-Klein-R, unp-V, V-Art, F-Klein-R, unp-Konj, F-Klein-R, unp-S, unp-V, V-S
Kısaca müzik bizi farklı biçimlerde etkiler.	*Kurzgesagt *wirkt *verschiedene *musiktypen in unterschiedlieche *wege.	F-zsmm-R, V-Z, unp-V, V-Art, Ü-Adj, unp-S, V-Pron, unp-Präp, F-klein-R, unp-S, F-klein-R,
Bütün bu yargılar gösteriyor ki müzik psikolojimizle doğrudan ilgisi olan bir olgu.	Alle diese * zeigen, daß *musik *ein *direkt *relation mit *menschliche * *psychologie hat.	V-S, F-Klein-R, S-G-Art, F-Adj-Dekl, F-Klein-R, Ü-Adj, V-Art, F-Klein-R
İnsanoğlu, var olduğundan beri, kendini gereksinimleri doğrultusunda yaratmaya ve keşfetmeye adamıştır.	*Schon seit *das Zeit *den erste Mensch, *fühlt man * ein brauch *sich *zu *kreation und *... ...	K, unp-S, K, unp-V, F-S-Stellung, V-Art, unp-S, V-S, V-SG
İşte sanat da bu yaratıların en önemlilerindendir...	Und Kunst ist genau eine der *wichtigste von diese *.	F-Adj-Dekl, V-S
İnsan, müziği de her şey gibi kendi gereksinimleri için yaratmıştır.	Man *macht Musik wie *die *alle andere * *man *braucht.	unp-V, Temp, Ü-Art, V-Buchst, V-Präp, F-Pron, V-S
Müzik olmasaydı bütün insani duygulardan uzak, kendini ve çevresini tanımayan, duyarsız insanlar olurduk.	Ohne musik *würden * Menschen, die weit * den *mensclichen *fühlen *wären, * die sich und ihre *umwelt nicht kennen.	Unang-Modus, V-Adj, V-Pron, V-Adv, V-Präp, V-Buchst, Auff-Abl, V-f-V, V-Konj, F-Klein-R,
Dünya birçok yönden eksik kalırdı.	Die Welt würde an viele aspekte *unkomplett *.	unp-V, V-if-V

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Müzikle Tedavi	***Rekreazion mit *dem Musik**	W-a-Spr
Çoğumuzun günlük yaşamında müziğin önemli bir yeri vardır.	Musik hat eine grosse Rolle in *unsere Leben*	K, ∀-Z
Diskoya gittiğimizde çalan müzik karşısında çoğumuz dans etme gereği duyarız.	*Bei * *disko, wenn ein Lied spielt, möchten wir tanzen* *	F-S-Stellung, unp-Präp, ∀-Art, F-Klein-R, ∀-SG, ∀-Z
Bir marş duyduğumuzda çoğumuz coşkulanır ve adımlarımızı sertleştiririz.	Wenn *ein *Hymn spielt, *füllen wir uns *mehr *patriotisch und unsere Schritte *seien *starker*	S-G-Art, S-Num-St-F, Auff-Abl, unp-Adv, unp-Adj, unp-V, unp-Adj, ∀-Z
Ninniler, özellikle çocukların uykusunu getirir, bazı sesler kimilerini rahatsız ederken kimilerine huzur verir, bazı müzikler çalışma temposuna hız kazandırır, alış-veriş yaparken mağazada çalan müzikler müşterinin alım isteğini artırabilir.	*Lullabies machen Kinder *schlaffig, manche Laute sind für manche *unwillig, und * andere *seien *ruhig. Manche *Liede *verschnellen die *Arbeit, *bei einkaufen…	W-a-Spr, Schöpff, unp-Adj, ∀-Präp, Ü-V, unp-Adj, S-Num-End-F, unp-V, unp-S, ∀-SG
Kısaca müzik bizi farklı biçimlerde etkiler.	*İnsgesamt beeinflusst Musik uns *mit verschiedene *Richtungen*	F-Buchst, unp-Adv, unp-Präp, unp-S,∀-Z
Bütün bu yargılar gösteriyor ki müzik psikolojimizle doğrudan ilgisi olan bir olgu.	Diese ganze *yargılar * * * * beeinflusst unsere *Psikologie *direktweise*	∀-S, ∀-if-V,∀-Z, ∀-Subjnk, Sons-E, F-V-Stellung, F-Buchs, Schöpff, ∀-Z
İnsanoğlu, var olduğundan beri, kendini gereksinimleri doğrultusunda yaratmaya ve keşfetmeye adamıştır.	Mensch, seit seine Geburt, wenn er etwas braucht, versucht immer ein beschluss(zu finden*	?
İşte sanat da bu yaratıların en önemlilerindendir…		∀-Übers
İnsan, müziği de her şey gibi kendi gereksinimleri için yaratmıştır.	* * * * Musik ist auch für *unsere *Brauchen(gereksinim) *entwickelt*	∀-SG, ∀-SG F-S-Stellung, ∀-Art, F-Pron, unp-S, unp-V, ∀-Z
Müzik olmasaydı bütün insani duygulardan uzak, kendini ve çevresini tanımayan, duyarsız insanlar olurduk.	Ohne Musik *wurden wir *Gefühllos Menschen, mit keiner Ahnung vor çevre xD	Unang-Modus, F-Adj-Dekl, Präd-E, ∀-SG
Dünya birçok yönden eksik kalırdı.	Und die Welt *wurde *Fehler *in verschedene Richtungen hatten	Unang-Modus, ∀-V, Auff-Ausdr/Rw/Spw, ∀-Buchst, F-S-Stellung

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Müzikle Tedavi	**THERAPIE MIT DER MUSIK**	
Çoğumuzun günlük yaşamında müziğin önemli bir yeri vardır.	Die Musik spielt eine große Rolle in unserem Alltag.	
Diskoya gittiğimizde çalan müzik karşısında çoğumuz dans etme gereği duyarız.	Wir fühlen *das Bedarf zum Tanzen, wenn wir in die Disko gehen *.	S-G-Art, ∀-SG
Bir marş duyduğumuzda çoğumuz coşkulanır ve adımlarımızı sertleştiririz.	Wir freuen uns *darauf, wenn wir uns ein *Lied *anhören und unsere Schritte *verhaerten.(?)*	F-S-Stellung, Ü-Adv, unp-S, unp-V, unp-V
Ninniler, özellikle çocukların uykusunu getirir, bazı sesler kimilerini rahatsız ederken kimilerine huzur verir, bazı müzikler çalışma temposuna hız kazandırır, alış-veriş yaparken mağazada çalan müzikler müşterinin alım isteğini artırabilir.	Manche Lieder *machen die Kinder zum Schlafen, *Waehrend manche Geraeusche den Menschen *zerstören,* *beschleunigen manche Lieder das *Tempo des *Übens. Die in * *Gescaeften *spielende Lieder *nehmen *die *Wille *der Kunden zu.	unp-V, F-Groß-R, unp-V, ∀-SG, Auff-N-Komp, unp-S, ∀-Art, ∀-Buchst, F-Adj-Dekl, unp-V, ∀-S, S-G-Art, K
Kısaca müzik bizi farklı biçimlerde etkiler.	Die Musik beeinflusst uns in verschiedener Weise.	
Bütün bu yargılar gösteriyor ki müzik psikolojimizle doğrudan ilgisi olan bir olgu.	Alle diese *Befunde zeigen, dass die Musik mit unserer Psychologie direkt verbunden ist.	unp-S
İnsanoğlu, var olduğundan beri, kendini gereksinimleri doğrultusunda yaratmaya ve keşfetmeye adamıştır.	Seit dem *ersten Tag der Menschheit widmeten sich die Menschen daran, *um *sich zu *entdecken und * *bezüglich ihrer *Bedürfnisses *zu herzustellen.	Auff-Ausdr/Rw/Spw, Ü-Konj, Ü-Pron, F-V-Stellung, unp-V, S-Num-End-F
İşte sanat da bu yaratıların en önemlilerindendir…	Und die Kunst *auch ist eine der wichtigsten dieser *Herstellungen.	Ü-Adv
İnsan, müziği de her şey gibi kendi gereksinimleri için yaratmıştır.	Der Mensch hat * die Musik *auch für *ihre Bedürfnisse *hergestellt.	∀-SG, F-S-Stellung, F-Pron,
Müzik olmasaydı bütün insani duygulardan uzak, kendini ve çevresini tanımayan, duyarsız insanlar olurduk.	Ohne Musik würden wir fern *aus allen menschlichen Gefühlen bleiben und *rücklose Menschen *, die ihre Umgebung und * selbst nicht kennen.	unp-Präp, Auff-Abl, Präd-E
Dünya birçok yönden eksik kalırdı.	Vieles würde der Welt fehlen.	

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Müzikle Tedavi	Behandlung … mit Musik	
Çoğumuzun günlük yaşamında müziğin önemli bir yeri vardır.	Musik *gibt eine wichtige Rolle in *unsere *tägliche *Lebens *des Kinders*	unp-V, K, Ü-SG, Ɐ-Z
Diskoya gittiğimizde çalan müzik karşısında çoğumuz dans etme gereği duyarız.	Wenn wir in *einen Disko gehen,* meisten von uns *fühlen *sie *sich * * *, *dass wir *tanzen *muss.	S-G-Art, F-V-Stellung, Ɐ-Art, Präd-E, Ü-Pron, Ɐ-SG, Ü-GS
Bir marş duyduğumuzda çoğumuz coşkulanır ve adımlarımızı sertleştiririz.	Wenn wir *ein Marsch hören, wir **verstarken unsere *Laufen und fühlen *wir uns **machtig.	S-G-Art, unp-V, unp-S, Ü-Pron, unp-Adj
Ninniler, özellikle çocukların uykusunu getirir, bazı sesler kimilerini rahatsız ederken kimilerine huzur verir, bazı müzikler çalışma temposuna hız kazandırır, alış-veriş yaparken mağazada çalan müzikler müşterinin alım isteğini artırabilir.		Ɐ-Übers
Kısaca müzik bizi farklı biçimlerde etkiler.	Musik *beeindruckt uns * *verschiedend *.	unp-V, F-Adj-Dekl, Ɐ-S
Bütün bu yargılar gösteriyor ki müzik psikolojimizle doğrudan ilgisi olan bir olgu.	Diese	Ɐ-Übers
İnsanoğlu, var olduğundan beri, kendini gereksinimleri doğrultusunda yaratmaya ve keşfetmeye adamıştır.	Zeit die Männlichkeit existiert,	Ɐ-Übers
İşte sanat da bu yaratıların en önemlilerindendir…	Kunst ist *ein *von diese *wichtigste *“Gemachtende”	F-S-Stellung, S-G-Art, F-Adj-Dekl, Ɐ-Art, Schöpff
İnsan, müziği de her şey gibi kendi gereksinimleri için yaratmıştır.		Ɐ-Übers
Müzik olmasaydı bütün insani duygulardan uzak, kendini ve çevresini tanımayan, duyarsız insanlar olurduk.	*Falls die Musik *nicht mit uns sein, * *wurden wir * Leute, die * * *nichts *gefühlt und *ihre *selbts nicht kennen *sein.	Unang-Modus, Ɐ-SG, Ɐ-Adj, Ɐ-Pron, Ɐ-S, Ü-Part, Ü-V, F-Pron, F-V-Stellung
Dünya birçok yönden eksik kalırdı.	Die Welt wurde nicht **vollig sein.	unp-Adj

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Müzikle Tedavi	**Die Musiktherapie**	
Çoğumuzun günlük yaşamında müziğin önemli bir yeri vardır.	Musik hat einen *großartigen Platz in unserem täglichen Leben.	unp-Adj
Diskoya gittiğimizde çalan müzik karşısında çoğumuz dans etme gereği duyarız.	Wenn wir in die Disko gehen, wollen wir mit der Musik tanzen*	∀-Z
Bir marş duyduğumuzda çoğumuz coşkulanır ve adımlarımızı sertleştiririz.	Wenn wir *von *einer Hymne hören, *sind wir aufgeregt *.	Ü-Präp, S-G-Art, ∀-SG
Ninniler, özellikle çocukların uykusunu getirir, bazı sesler kimilerini rahatsız ederken kimilerine huzur verir, bazı müzikler çalışma temposuna hız kazandırır, alış-veriş yaparken mağazada çalan müzikler müşterinin alım isteğini artırabilir.	*Zum Beispiel schlummern Schlaflieder *Babys. Während einige *Geräusche *jemanden *irritieren, *machen sie die anderen *bequem. Einige Musikgenres beschleunigen *Ihr *Lernen. Songs, die in Einkaufszentren gespielt werden, können *Ihren Einkaufswunsch * erhöhen.	∀-Adv, unp-S, unp-S, F-Pron, unp-V, ∀-f-V, Auff-Komp, Ü-Pron, unp-S, Ü-Pron, ∀-SG
Kısaca müzik bizi farklı biçimlerde etkiler.	*Kurze gesagt die Musik beeinflusst uns * ganz anders *.	F-Adj-Dekl, ∀-Präp,
Bütün bu yargılar gösteriyor ki müzik psikolojimizle doğrudan ilgisi olan bir olgu.	Dies alles zeigt uns, dass Musik einen direkten Einfluss auf unsere Psychologie hat.	
İnsanoğlu, var olduğundan beri, kendini gereksinimleri doğrultusunda yaratmaya ve keşfetmeye adamıştır.	Der Mensch hat sich seit seiner Existenz *verpflichtet *mit seinen Bedürfnissen zu schaffen und zu entdecken.	unp-V, unp-Präp
İşte sanat da bu yaratıların en önemlilerindendir…	Kunst ist eine der wichtigsten *davon.	∀-SG
İnsan, müziği de her şey gibi kendi gereksinimleri için yaratmıştır.	*Die Menschen haben wie alle *andere Dinge * * Musik für ihre Bedürfnisse geschaffen.	K, ∀-Adv, ∀-Art,
Müzik olmasaydı bütün insani duygulardan uzak, kendini ve çevresini tanımayan, duyarsız insanlar olurduk.	Ohne Musik wären wir *unempfindliche Menschen, * weit weg von allen menschlichen Emotionen *, * die sich selbst und ihre Umgebung nicht kennen.	unp-Adj, ∀-Pron, Präd-E, ∀-Konj
Dünya birçok yönden eksik kalırdı.	Der Welt würde es an verschiedenen Dingen mangeln.	

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Müzikle Tedavi	Gesund *bei Musik	unp-Präp
Çoğumuzun günlük yaşamında müziğin önemli bir yeri vardır.	Musik hat *eine * *Ort im *unserer *tagliche Leben *.	K, ∀-Adj, unp-S, Ü-Pron, F-Buchst, F-Adj-Dekl, ∀-SG
Diskoya gittiğimizde çalan müzik karşısında çoğumuz dans etme gereği duyarız.	Wenn wir *im *Disco gehen, * viele *Mensch *tanzen *gegen der Musik *	K, ∀-Art, Präd-E, Kong-F-Num, unp-Präp, ∀-Z
Bir marş duyduğumuzda çoğumuz coşkulanır ve adımlarımızı sertleştiririz.	Wenn wir ein *Merch hören *	Schöpff, ∀-GS
Ninniler, özellikle çocukların uykusunu getirir, bazı sesler kimilerini rahatsız ederken kimilerine huzur verir, bazı müzikler çalışma temposuna hız kazandırır, alış-veriş yaparken mağazada çalan müzikler müşterinin alım isteğini artırabilir.	*Lieden *macht Kinder * schlafen, * manche *ses *gibt Mann *ruhe* oder *rahatsızlık *, manche Musik *gibt energie *im *Arbeit tempo. *Wann ein *mensch einkaufen*	S-Num-End-F, unp-V, ∀-Präp, ∀-Subjnk, ∀-S, ∀-Art, ∀-Pron, ∀-f-V, ∀-Z, ∀-f-V, ∀-Pron, ∀-f-V, ∀-Art, Auff-N-Komp, F-Buchst, F-Klein-R, ∀-GS
Kısaca müzik bizi farklı biçimlerde etkiler.	*Im kurz Musik hat viele *Effekten *	Auff-Ausdr/Rw/Spw, unp-S, ∀-GS
Bütün bu yargılar gösteriyor ki müzik psikolojimizle doğrudan ilgisi olan bir olgu.	Diese	∀-Übers
İnsanoğlu, var olduğundan beri, kendini gereksinimleri doğrultusunda yaratmaya ve keşfetmeye adamıştır.	Menschen, vor ihrer Gesischte, macht ihm bei ihrer Nehmen*	?
İşte sanat da bu yaratıların en önemlilerindendir…	Da, die Kunst ist * die *wichtigher *	unp-Adv, Ü-Z, F-V-Stellung, ∀-Art, F-Adj-Dekl, Ü-Buchst, ∀-SG
İnsan, müziği de her şey gibi kendi gereksinimleri için yaratmıştır.		∀-Übers
Müzik olmasaydı bütün insani duygulardan uzak, kendini ve çevresini tanımayan, duyarsız insanlar olurduk.		∀-Übers
Dünya birçok yönden eksik kalırdı.		∀-Übers

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Müzikle Tedavi	Therapie mit Musik	
Çoğumuzun günlük yaşamında müziğin önemli bir yeri vardır.	Musik hat eine wichtige Rolle in *euer * * Leben *.	F-Pron, Ɐ-Art, Ɐ-Adj, Ɐ-SG
Diskoya gittiğimizde çalan müzik karşısında çoğumuz dans etme gereği duyarız.	Wenn wir *zu *ein Disko gehen wir *möchte tanzen *.	unp-Präp, S-G-Art, F-V-Stellung, V-Form-End, Ɐ-SG
Bir marş duyduğumuzda çoğumuz coşkulanır ve adımlarımızı sertleştiririz.	Wenn wir * *– hören * viele Menschen *drang und --*	Ɐ-SG, Präd-E, unp-S, F-klein-R , Ɐ-SG
Ninniler, özellikle çocukların uykusunu getirir, bazı sesler kimilerini rahatsız ederken kimilerine huzur verir, bazı müzikler çalışma temposuna hız kazandırır, alış-veriş yaparken mağazada çalan müzikler müşterinin alım isteğini artırabilir.	--	Ɐ-Übers
Kısaca müzik bizi farklı biçimlerde etkiler.		Ɐ-Übers
Bütün bu yargılar gösteriyor ki müzik psikolojimizle doğrudan ilgisi olan bir olgu.	Es sieht dass, *musik ein --- mit euer Psychologie ist.*	
İnsanoğlu, var olduğundan beri, kendini gereksinimleri doğrultusunda yaratmaya ve keşfetmeye adamıştır.		Ɐ-Übers
İşte sanat da bu yaratıların en önemlilerindendir…	Kunst ist die * * *wichtigste * *Kreation.	Ɐ-Art, Ɐ-Art, Ɐ-Pron, unp-S
İnsan, müziği de her şey gibi kendi gereksinimleri için yaratmıştır.	*Mann *macht * * * Musik für *ihre *Brauch.*	Ü-Pron, unp-V, Ɐ-SG, Ɐ-Adv, Ɐ-Art, F-Pron, unp-S
Müzik olmasaydı bütün insani duygulardan uzak, kendini ve çevresini tanımayan, duyarsız insanlar olurduk.	Ohne Musik wir *sind fern von *alle *humanische *Gefühl, *wir kennen --- nicht, --	Unang-Modus, F-V-Stellung, F-Adj-Dekl, Auff-Abl, S-Num-End-F, Ɐ-SG
Dünya birçok yönden eksik kalırdı.	Welt wurde --	Ɐ-Übers

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Müzikle Tedavi	**Behandlung mit *Music**	W-a-Spr
Çoğumuzun günlük yaşamında müziğin önemli bir yeri vardır.	*Music hat *ein *großer Platz in *unseres * *Lebens *.	K, K, ∀-Adj,
Diskoya gittiğimizde çalan müzik karşısında çoğumuz dans etme gereği duyarız.	Wir *brauchen zu tanzen, wenn wir *zu Disko gehen und *musik hören.	unp-V, unp-Präp, F-Klein-R
Bir marş duyduğumuzda çoğumuz coşkulanır ve adımlarımızı sertleştiririz.	*Wir *haben großen *Gefühlen, wenn wir ein *March hören und unsere Schritten stärker *machen.	F-S-Stellung, unp-V, unp-S, W-a-Sp, unp-V,
Ninniler, özellikle çocukların uykusunu getirir, bazı sesler kimilerini rahatsız ederken kimilerine huzur verir, bazı müzikler çalışma temposuna hız kazandırır, alış-veriş yaparken mağazada çalan müzikler müşterinin alım isteğini artırabilir.	*Nachtlieds für Kinder lassen sie einschlafen, *wahrend manche *Stimmen *machen *manche Menschen nervös, beruhigen sie die anderen. Einige Musikarten *höht *der *Arbeitsgeschwindig, und Personen wollen mehr einkaufen, wenn sie *diese *Musiken im Einkaufszentrum hören.	unp-S, S-Num-End-F , F-Buchst, unp-S, F-V-Stellung, unp-V, S-G-Art, Ü-Art, S-Num-End-F
Kısaca müzik bizi farklı biçimlerde etkiler.	*Zum Kurz hat die Music Einwirkung in *verschiedenen *Wegen *für uns.	Auff-Ausdr/Rw/Spw, F-S-Stellung, unp-Präp, Ü-S
Bütün bu yargılar gösteriyor ki müzik psikolojimizle doğrudan ilgisi olan bir olgu.	Wir sehen *mit diesen *Ideen, dass Music *ist ein *Fakt, der direkt unseren *Psyschlogen *effekten.	unp-Präp, unp-S, F-V-Stellung, unp-S, Auff-Abl, unp-S
İnsanoğlu, var olduğundan beri, kendini gereksinimleri doğrultusunda yaratmaya ve keşfetmeye adamıştır.	Seit die Menschen *erst in der welt waren, sie *versuchen sich *duch eigene *Brauchen * *kennenlernen.	∀-V, unp-V, F-V-Stellung, ∀-Buchst, ∀-Art, unp-V, ∀-S
İşte sanat da bu yaratıların en önemlilerindendir…	Kunst *iste iner der *wichtigen * *Dinge *in der Welt.	Tippf, F-Steig, ∀-Pron, unp-S, Ü-SG
İnsan, müziği de her şey gibi kendi gereksinimleri için yaratmıştır.	Menschen haben * * die Musik für * eigene *Gebrauchen *gemacht.	∀-SG, ∀-Adv, ∀-Pron, unp-S, unp-V
Müzik olmasaydı bütün insani duygulardan uzak, kendini ve çevresini tanımayan, duyarsız insanlar olurduk.	Wenn man kein Musik *habe, wären wir *eigene Menschen,* die sich und seine Umwelt nicht kennen.	Modus, unp-Adj, ∀-SG
Dünya birçok yönden eksik kalırdı.	Viele Dinge würden in der Welt *fällen.	Auff-Abl

PG-2:C (Kontrolltext)

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Kendine Yakışanı Giymek	**Tragen was * gut *auszuziehen**	Ɐ-Pron, unp-V
Moda tanımı dendiğinde aklımıza ilk gelen şey, insanın kendisine yakışanı giymesidir.	Wenn wir *denken über * …. die erste *Dinge* dass *wir meinen ist* tragen, was gut auszusehen.	Ɐ-SG, F-V-Stellung, unp-V, Ɐ-Z, Ü-S, Ɐ-Z, Auff-Ausdr/Rw/Spw, Ɐ-Z, Ɐ-Subjnk Ɐ-Z, Ɐ-Pron, unp-V
Peki, insanın kendisine yakışanı giymesi moda mıdır?	Aber ist *das *richtig?	Ɐ-SG, unp-Adj
Tabii ki değildir.	Eigentlich nicht.	
Modaya körü körüne bağlanmak yerine yılın trendlerinin, bize yakışan çizgilerini ve renklerini kendimize uygulayabiliriz.		Ɐ-Übers
Yakışmayan, üzerimizde hoş durmayan bir kesimi ya da rengi sadece moda diye giyerek, trend değil, moda kurbanı olmuş oluruz.		Ɐ-Übers
Bu yüzden öncelikle vücudumuzu çok iyi tanımak, kusurlarımızı ve güzel yanlarımızı iyi bilmek, kendimize yakışan renk ve kesimler hakkında bilinçli olmak gerekiyor.	Deswegen wir *müssen *unsere Körper * kennen, *weissen was *ist gut für * *uns und was ist *nicht und * also welche Farbe * * *magen *wir.	unp-MV, K, Ɐ-Adj, V-Form-Stm, Ɐ-S, Ɐ-S, F-S-Stellung, Ɐ-Pron, unp-V, F-Pron, Ɐ-Konj, Ɐ-S,
Bunu yaparken de kendimize karşı dürüst olalım ki doğru seçimi yapabilelim.	Wenn wir *dass machen wir *müssen * …. zu * sein* *so dass wir *können das *rictig *Kleid *wahlen.	Ü-Buchst, unp-MV, Ɐ-Adj, Ɐ-Pron, Ɐ-Z, unp-Subjnk, F-V-Stellung, Ɐ-Buchst, F-Adj-Dekl, unp-S, unp-V
Yani aynanın karşısında pembe gözlükleri çıkarmak lazım…		Ɐ-Übers
Genel hatlarıyla bunu bildikten sonra, yılın trendlerini birebir değil de bize uygun şekilde takip edip günün modasını yakalayabiliriz.	Wenn wir alle diese Dinge *weissen* wir *können * * * * die *Trend des Jahren * * folgen.*	Ɐ-Z, F-V-Stellung, Ɐ-SG, Ɐ-Z, Ɐ-Pron, Kong-F-Num, Ɐ-Part, Ɐ-Adj, Ɐ-Z, Ɐ-SG

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Kendine Yakışanı Giymek		∀-Übers
Moda tanımı dendiğinde aklımıza ilk gelen şey, insanın kendisine yakışanı giymesidir.	* Definiton *von Fashion ist: * *die Menschen tragen, was *zu ihnen passen.	∀-SG, F-S-Stellung, ∀-SG, ∀-Pron, F-Pron
Peki, insanın kendisine yakışanı giymesi moda mıdır?	Aber ist es Fashion?	
Tabii ki değildir.	Natürlich nicht.	
Modaya körü körüne bağlanmak yerine yılın trendlerinin, bize yakışan çizgilerini ve renklerini kendimize uygulayabiliriz.		∀-Übers
Yakışmayan, üzerimizde hoş durmayan bir kesimi ya da rengi sadece moda diye giyerek, trendi değil, moda kurbanı olmuş oluruz.		∀-Übers
Bu yüzden öncelikle vücudumuzu çok iyi tanımak, kusurlarımızı ve güzel yanlarımızı iyi bilmek, kendimize yakışan renk ve kesimler hakkında bilinçli olmak gerekiyor.	Wir müssen unser Körper sehr * kennen, unsere *schlecht und *schön Seiten kennen. *	∀-Adj, F-Adj-Dekl, F-Adj-Dekl, ∀-SG
Bunu yaparken de kendimize karşı dürüst olalım ki doğru seçimi yapabilelim.		∀-Übers
Yani aynanın karşısında pembe gözlükleri çıkarmak lazım…		∀-Übers
Genel hatlarıyla bunu bildikten sonra, yılın trendlerini birebir değil de bize uygun şekilde takip edip günün modasını yakalayabiliriz.		∀-Übers

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Kendine Yakışanı Giymek	*İch einziehe(trage), was *ich *will	F-Buchst, F-Pron, unp-V
Moda tanımı dendiğinde aklımıza ilk gelen şey, insanın kendisine yakışanı giymesidir.	Unter *"Moda" versteht man *, * * tragen, was *gut auf *ihn sitzt*	Auff-Abl, ∀-Adj, ∀-Pron, F-IK, unp-V, F-Pron, ∀-Z
Peki, insanın kendisine yakışanı giymesi moda mıdır?	Aber* sind alles, was * * gut aussieht, wirklich *ein Moda?	∀-Z, Num, ∀-Präp, ∀-Pron, Ü-Art,
Tabii ki değildir.	Natürlich nicht.	
Modaya körü körüne bağlanmak yerine yılın trendlerinin, bize yakışan çizgilerini ve renklerini kendimize uygulayabiliriz.	Statt *blinde *verbindung *zum Moda, kann man ** tragen *die Kleidung mit bestimmte **Farben und *Linnien, die eigentlich gut auf *ihn sieht aus*	F-S-Stellung, ∀-Art, F-Adj-Dekl, unp-S, ∀-if-V, Ü-SG, Ü-Buchst, F-Pron, unp-V, ∀-Z
Yakışmayan, üzerimizde hoş durmayan bir kesimi ya da rengi sadece moda diye giyerek, trendi değil, moda kurbanı olmuş oluruz.	* * * * * Tragen *unschöne Kleidung, weil es nur Moda ist, *ist * *nicht *Trend, sondern * Opfer *des Modas*	F-S-Stellung, ∀-SG, ∀-Z, ∀-SG, ∀-Z, F-IK, unp-V, ∀-Pron, ∀-Adj, ∀-Präp, K, ∀-Z
Bu yüzden öncelikle vücudumuzu çok iyi tanımak, kusurlarımızı ve güzel yanlarımızı iyi bilmek, kendimize yakışan renk ve kesimler hakkında bilinçli olmak gerekiyor.	*Dazu *müüsen wir erst *unsere Körper * *, * * * *schöne Seiten *usw *kennenlernen (lernen) und * * *danach kaufen, *was gut auf uns aufsehen kann*	unp-Konj-adv, unp-MV, ∀-Adj, ∀-V, ∀-Pron, ∀-S, ∀-Konj, F-Adj-Dekl, unp-V, Auff-Kürz, ∀-Präp, ∀-SG, Ü-Adv, unp-V, unp-Pron, ∀-Z
Bunu yaparken de kendimize karşı dürüst olalım ki doğru seçimi yapabilelim.	*Aber * ehrlich zu * sein, * es ist nicht immer einfach, eine gute *seçim zu machen*	∀-Adv, ∀-MV, ∀-Pron, Ü-SG, ∀-Konj, ∀-S, ∀-Z
Yani aynanın karşısında pembe gözlükleri çıkarmak lazım…	Wir *müssen * vor *der Spiegel *ehrlich für uns sein	unp-MV, ∀-Adv, K, Auff-Ausdr/Rw/Spw
Genel hatlarıyla bunu bildikten sonra, yılın trendlerini birebir değil de bize uygun şekilde takip edip günün modasını yakalayabiliriz.	Mit *diese * Wissen können * * * wir nicht *alles, was Trend ist, sondern * * was *für uns gut geht, folgen und kaufen	K, ∀-Adj, ∀-SG, ∀-Z, ∀-SG, ∀-Z, ∀-Subjnk, ∀-SG, ∀-Pron, ∀-Z, unp-V

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Kendine Yakışanı Giymek	Sich *angemessen anziehen	unp-Adj
Moda tanımı dendiğinde aklımıza ilk gelen şey, insanın kendisine yakışanı giymesidir.	Was zuerst uns *einfallen, wenn es * "Mode" *gesagt wird, ist es, * man sich *angemessend anzieht.	Ɐ-f-V, unp-V, Ɐ-Subjnk
Peki, insanın kendisine yakışanı giymesi moda mıdır?	Ist es *die *"Mode", wenn man * anzieht, *wie *man *möchte?	Ü-Art, F-groß-R, Ü-Z, Ɐ-Art, unp-Adv, F-Pron, unp-V
Tabii ki değildir.	Natürlich ist es nicht.	
Modaya körü körüne bağlanmak yerine yılın trendlerinin, bize yakışan çizgilerini ve renklerini kendimize uygulayabiliriz.	Anstatt *an *die Mode *treuzubleiben, können wir die Trends des Jahres und *die *gut aussehende * Farben , die uns *gefallen, *verfolgen.	Ü-Präp, K, F-zsmm-R, Ü-Art, Ü-Adj, Ɐ-S, unp-V, unp-V
Yakışmayan, üzerimizde hoş durmayan bir kesimi ya da rengi sadece moda diye giyerek, trendi değil, moda kurbanı olmuş oluruz.	Wir werden nur zum Opfer der Mode, wenn wir uns *etwas Schlechtes *anhaben,* nur weil es *die *Mode ist.	Ɐ-SG, unp-V, Ɐ-SG, Ü-Art,
Bu yüzden öncelikle vücudumuzu çok iyi tanımak, kusurlarımızı ve güzel yanlarımızı iyi bilmek, kendimize yakışan renk ve kesimler hakkında bilinçli olmak gerekiyor.	Aus diesem Grund *müssen wir erst unseren Körper * gut *kennenlernen, unsere *fehlende Seiten und gute *Sachen *erkennen und über die Farben- und *Modeltrende * bewusst sein.	unp-MV, Ɐ-Adv, unp-V, Ɐ-S, unp-S, Auff-Abl, Ɐ-SG
Bunu yaparken de kendimize karşı dürüst olalım ki doğru seçimi yapabilelim.	Wir sollen uns * treu sein, sodass wir die *gute Entscheidungen treffen können.	Ɐ-Adv, unp-Adj
Yani aynanın karşısında pembe gözlükleri çıkarmak lazım…	Also *müssen wir * * * *objektiv sein.	unp-MV, Ɐ-SG, Auff-Ausdr/Rw/Spw
Genel hatlarıyla bunu bildikten sonra, yılın trendlerini birebir değil de bize uygun şekilde takip edip günün modasını yakalayabiliriz.	Nachdem wir *es *ausführlich gewusst haben, können wir der heutigen Mode *folgen, indem wir *nicht die Trend des Jahres eins zu eins folgen, sondern die *angemessene für uns *folgen.	F-Pron, unp-Adj, unp-V, F-S-Stellung, F-klein-R, Ü-V

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Kendine Yakışanı Giymek	*** Was uns *Passiert *Tragen**	∀-Art, F-V-Stellung, F-groß-R, unp-V
Moda tanımı dendiğinde aklımıza ilk gelen şey, insanın kendisine yakışanı giymesidir.	Wenn man *"trendlich" *sagen, * die *ertse *dinge *zu *unsere Geist kommen, *ist es * zu tragen, was *zu *sich *passt.	unp-Adj, unp-V, Präd-E, F-klein-R, Ü-S, ∀-Pron, F-Pron, Auff-Ausdr/Rw/Spw, ∀-Art, Ü-Präp, F-Pron
Peki, insanın kendisine yakışanı giymesi moda mıdır?	Also, ist es *trendlich, wenn man etwas * * * *ihm *passiert *tragen?	F-V-Stellung, F-f-V, ∀-Z, ∀-Pron, F-Pron,
Tabii ki değildir.	Natürlich *ist *es nicht *so.	Ü-V, Ü-Pron, Ü-Adv
Modaya körü körüne bağlanmak yerine yılın trendlerinin, bize yakışan çizgilerini ve renklerini kendimize uygulayabiliriz.		∀-Übers
Yakışmayan, üzerimizde hoş durmayan bir kesimi ya da rengi sadece moda diye giyerek, trendi değil, moda kurbanı olmuş oluruz.		∀-Übers
Bu yüzden öncelikle vücudumuzu çok iyi tanımak, kusurlarımızı ve güzel yanlarımızı iyi bilmek, kendimize yakışan renk ve kesimler hakkında bilinçli olmak gerekiyor.	*Das ist warum * wir *unsere *körper * *, unsere positiven und negativen * kennen.*	∀-Adv, ∀-MV, K, F-klein-R, ∀-Adj, ∀-if-V, ∀-S, ∀-SG
Bunu yaparken de kendimize karşı dürüst olalım ki doğru seçimi yapabilelim.	Und *während *wir *dabei *sind,* *seien wir ehrlich zu uns selbst, damit wir die richtige Wahl treffen können.	Ü-Subjnk, ∀-MV, F-S-Stellung, F-Z, Ü-Buchst,
Yani aynanın karşısında pembe gözlükleri çıkarmak lazım…	Also *muss man die *rosa Brille vor dem Spiegel ausziehen.	unp-MV, Auff-Ausdr/Rw/Spw,
Genel hatlarıyla bunu bildikten sonra, yılın trendlerini birebir değil de bize uygun şekilde takip edip günün modasını yakalayabiliriz.		∀-Übers

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Kendine Yakışanı Giymek	**Tragen* was, *das *auf *sich *gut aussieht**	F-S-Stellung, ∀-Z, Ü-Präp, Ü-Pron
Moda tanımı dendiğinde aklımıza ilk gelen şey, insanın kendisine yakışanı giymesidir.	Wenn man * Mode *sagt, * * denkt man *erst *über, * * tragen, *das *gut auf *sich aussieht.	∀-Präp, unp-V, Präd-E, ∀-Art, ∀-Adv, ∀-Pron, F-IK, ∀-Pron, F-Pron, unp-V
Peki, insanın kendisine yakışanı giymesi moda mıdır?	Aber ist es wirklich * * *?	∀-S, ∀-Z, ∀-SG
Tabii ki değildir.	Natürlich nicht.	
Modaya körü körüne bağlanmak yerine yılın trendlerinin, bize yakışan çizgilerini ve renklerini kendimize uygulayabiliriz.	Anstatt *ein *Sklav von * Mode * sein, kann man eigentlich die *eigene *bunte und *type **die *jährliche *trende * tragen.	S-Num-End-F, Auff-Ausdr/Rw/Spw, ∀-Art, F-IK, F-S-Stellung, ∀-Präp, S-Num-End-F, ∀-Art, ∀-S, Ü-Adj, ∀-S, unp-S, ∀-SG
Yakışmayan, üzerimizde hoş durmayan bir kesimi ya da rengi sadece moda diye giyerek, trendi değil, moda kurbanı olmuş oluruz.	Wenn man * * die nicht gut *auf *sich aussieht* *oder nur die kleidung, die wegen des farbes *mode ist trägt, *nimmt man nicht *die *Trend, *aber *macht *sich ein Opfer *den Modes.	Sons-E, ∀-Z, unp-Präp, F-Pron, ∀-Z, Ü-SG, F-klein-R, unp-V, Ü-Art, ∀-Adj, unp-Konj, Ü-V, Ü-Pron, K
Bu yüzden öncelikle vücudumuzu çok iyi tanımak, kusurlarımızı ve güzel yanlarımızı iyi bilmek, kendimize yakışan renk ve kesimler hakkında bilinçli olmak gerekiyor.	Deshalb soll *man erst den *selbenen Körper * kennen, *die *selbene positive * und *negative *, * die farben und *…* die gut *auf *sich aussehen *wissen.	F-Pron, Auff-Abl, ∀-Adj, ∀-Pron, ∀-Z, ∀-S, ∀-S, F-V-Stellung, ∀-Präp, ∀-S, ∀-Z, F-Pron, Ü-Präp, F-S-Tellung, unp-V
Bunu yaparken de kendimize karşı dürüst olalım ki doğru seçimi yapabilelim.	Während man *es macht, *muss man *mit sich treu sein, um die richtige *entscheidung zu treffen.	F-Pron, unp-MV, Ü-Präp, F-klein-R,
Yani aynanın karşısında pembe gözlükleri çıkarmak lazım…	Das heißt, wenn man *gegen *die Spiegel steht, *muss man *eigentlich die Augen aufmachen.	unp-Präp, K, unp-MV, Auff-Ausdr/Rw/Spw
Genel hatlarıyla bunu bildikten sonra, yılın trendlerini birebir değil de bize uygun şekilde takip edip günün modasını yakalayabiliriz.	Wenn man * *diese *weißt, kann man** * * die *jährliche *trende nicht *ein-für-ein *tragen, *sonst *was *auf sich gut aussieht tragen und **die *mode des *tages * *folgen.	∀-Adj, F-Pron, V-Form-End, F-S-Stellung, F-klein-R, F-klein-R, ∀-V, ∀-Z, ∀-Subjnk, F-Adj-Dekl, Auff-Ausdr/Rw/Spw, Ü-V, ∀-Z, F-Pron, ∀-Konj, ∀-Pron, ∀-Adj, Ü-SG

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Kendine Yakışanı Giymek	**Tragen, was * *gut aussieht**	Ø-Pron, unp-V
Moda tanımı dendiğinde aklımıza ilk gelen şey, insanın kendisine yakışanı giymesidir.	Das *erste, was uns in den Sinn kommt, wenn wir von Mode hören, ist „tragen* was * *gut aussieht.“	F-klein-R, Ø-Pron, Ø-Z, Ø-Pron
Peki, insanın kendisine yakışanı giymesi moda mıdır?	*Gut.* Ist das Tragen von dem, was * an *ihr gut aussieht, Mode?	unp-Part, F-Z, F-Pron
Tabii ki değildir.	Natürlich nicht.	
Modaya körü körüne bağlanmak yerine yılın trendlerinin, bize yakışan çizgilerini ve renklerini kendimize uygulayabiliriz.	Anstatt blind *für die Mode zu *sein, können wir die *Typen und Farben tragen, die uns aus den Trends des Jahres gut passen.	Ü-Präp, F-S-Stellung, unp-V, unp-S
Yakışmayan, üzerimizde hoş durmayan bir kesimi ya da rengi sadece moda diye giyerek, trendi değil, moda kurbanı olmuş oluruz.	Indem wir einen Schnitt oder eine Farbe* tragen, *die nicht zu uns passt* *und uns nicht nur *als * Mode *toleriert, werden wir Opfer der Mode, nicht *des *Trends.	F-S-Stellung, Ø-Z, Ø-Z, Ø-Pron, unp-V, Ü-Konj, Ü-Pron, Ü-Part, Ü-Art, Ø-Adj
Bu yüzden öncelikle vücudumuzu çok iyi tanımak, kusurlarımızı ve güzel yanlarımızı iyi bilmek, kendimize yakışan renk ve kesimler hakkında bilinçli olmak gerekiyor.	Aus diesem Grund sollten wir wissen, *was gut an uns ist. Wir sollten unsere Mängel und Schönheiten kennen. Wir sollten die Farben und *Typen kennen, die gut zu uns passen.	Ø-SG
Bunu yaparken de kendimize karşı dürüst olalım ki doğru seçimi yapabilelim.	* Es ist besser, *fair * * zu sein, *wenn wir die richtige Wahl machen * *wollen.	Ø-Adv, unp-Adj, Ø-Präp, Ø-Pron, unp-Subjnk, F-IK, unp-V
Yani aynanın karşısında pembe gözlükleri çıkarmak lazım…	Wir sollten *es aufgeben, *diese rosarote Brille vor dem Spiegel *zu tragen.	Ü-Pron, Ü-V, Ø-Art, unp-V
Genel hatlarıyla bunu bildikten sonra, yılın trendlerini birebir değil de bize uygun şekilde takip edip günün modasını yakalayabiliriz.	Nachdem wir dies * allgemein *bemerkt, können wir die Mode des Tages erfassen, indem wir *den Trends des Jahres * folgen * * * *.	Ø-Präp, unp-V, Ø-SG, K, Ø-Z, Ø-Konj, Ø-SG

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Kendine Yakışanı Giymek	*** Tragen* was * *gut sehen aus**	∀-Pron, ∀-Z, ∀-Pron, unp-V
Moda tanımı dendiğinde aklımıza ilk gelen şey, insanın kendisine yakışanı giymesidir.	*Wann *jemand * *moda *sagt, *die *erste* * *denk zu unser Kopf kommt *ist* * *tragen* was * *gut sehen aus*	F-Buchst, F-Pron, ∀-Präp, F-klein-R, F-V-Stellung, S-G-Art, F-klein-R, ∀-Z, ∀-Pron, Auff-Ausdr/Rw/Spw, ∀-Z, ∀-Konj, F-IK, ∀-Z, ∀-Pron, unp-V, ∀-Z
Peki, insanın kendisine yakışanı giymesi moda mıdır?	* Ist * * * * tragen was *ihm gut seht, *moda?	∀-Part, ∀-Pron, ∀-Z, ∀-Pron, F-IK, F-Pron, F-S-Stellung
Tabii ki değildir.	Natürlich nicht!	
Modaya körü körüne bağlanmak yerine yılın trendlerinin, bize yakışan çizgilerini ve renklerini kendimize uygulayabiliriz.		∀-Übers
Yakışmayan, üzerimizde hoş durmayan bir kesimi ya da rengi sadece moda diye giyerek, trendi değil, moda kurbanı olmuş oluruz.		∀-Übers
Bu yüzden öncelikle vücudumuzu çok iyi tanımak, kusurlarımızı ve güzel yanlarımızı iyi bilmek, kendimize yakışan renk ve kesimler hakkında bilinçli olmak gerekiyor.	* * * * *Erste *unser Körper sehr gut kennen, *unser gute * und *schlechte özellik kennen,	∀-Adv, ∀-MV, ∀-Pron, F-Adj-Dekl, K, ∀-S, ∀-S, ∀-Übers
Bunu yaparken de kendimize karşı dürüst olalım ki doğru seçimi yapabilelim.		∀-Übers
Yani aynanın karşısında pembe gözlükleri çıkarmak lazım…		∀-Übers
Genel hatlarıyla bunu bildikten sonra, yılın trendlerini birebir değil de bize uygun şekilde takip edip günün modasını yakalayabiliriz.		∀-Übers

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Kendine Yakışanı Giymek	**Tragen was *sieht gut**	unp-V
Moda tanımı dendiğinde aklımıza ilk gelen şey, insanın kendisine yakışanı giymesidir.	Wenn man über *Fashion *bedeutung *denken, man denkt * * * * *“Tragen* was *sieht gut”	W-a-Spr, unp-S, unp-V, ∀-Adv, ∀-Adv, ∀-Z, ∀-Pron, F-IK, ∀-Z,
Peki, insanın kendisine yakışanı giymesi moda mıdır?	*Also, ist * *tragen* was * sieht gut* *fashion?	∀-Pron, F-IK, ∀-Z, unp-V, ∀-Z,
Tabii ki değildir.	Naturlich nicht.	
Modaya körü körüne bağlanmak yerine yılın trendlerinin, bize yakışan çizgilerini ve renklerini kendimize uygulayabiliriz.		∀-Übers
Yakışmayan, üzerimizde hoş durmayan bir kesimi ya da rengi sadece moda diye giyerek, trendi değil, moda kurbanı olmuş oluruz.	*Tragen *ein Kleidung * * * *wenn *es *sieht nicht *gut wenn wir tragen weil, *die Farbe *diese Jahres *fashion ist, das macht wir -- Eine Farbe oder einen Schnitt, das uns nicht steht, zu tragen nur weil es mode ist, macht uns nicht trendy, sondern eher zum Modeopfer.	∀-SG, F-S-Stellung, unp-Subjnk, F-Pron, unp-V, Ü-SG, F-IK, ∀-SG,
Bu yüzden öncelikle vücudumuzu çok iyi tanımak, kusurlarımızı ve güzel yanlarımızı iyi bilmek, kendimize yakışan renk ve kesimler hakkında bilinçli olmak gerekiyor.	Wir muss unsere – kennen, .	∀-Übers
Bunu yaparken de kendimize karşı dürüst olalım ki doğru seçimi yapabilelim.	*Wenn wir machen das, wir *muss --- *sein so dass, wir die rechte --- machen.	∀-Adv, unp-MV, ?
Yani aynanın karşısında pembe gözlükleri çıkarmak lazım…		∀-Übers
Genel hatlarıyla bunu bildikten sonra, yılın trendlerini birebir değil de bize uygun şekilde takip edip günün modasını yakalayabiliriz.		∀-Übers

AUSGANGSTEXT	ZIELTEXT	FEHLERTYPEN
Kendine Yakışanı Giymek	***Siehen wie wir wollen aus.**	Auff-Ausdr/Rw/Spw
Moda tanımı dendiğinde aklımıza ilk gelen şey, insanın kendisine yakışanı giymesidir.	Wenn wir über Mode *spricht, denken wir * * *, *dass *wir *aussehen* wie wir *wollen	F-if-V, ∀-Präp, ∀-Adj, ∀-Adv, unp-Subjnk, Ü-Pron, unp-V, ∀-Z, unp-V
Peki, insanın kendisine yakışanı giymesi moda mıdır?	Ist das * *Mode* wenn wir *nur *trägen, was wir *wollen?	∀-Part, F-groß-R, ∀-Z, Ü-Adv, ∀-Art, V-Form-Stm, unp-V
Tabii ki değildir.		∀-Übers
Modaya körü körüne bağlanmak yerine yılın trendlerinin, bize yakışan çizgilerini ve renklerini kendimize uygulayabiliriz.	Anstatt *verbunden * zur Mode *verrücktlich *, können wir * einige Farben oder *Lineen * *von *Trenden des *Jahrs *benutzen, *wenn wir gut finden.	Auff-Ausdr/Rw/Spw, ∀-if-V, F-V-Stellung, F-Buchst, F-S-Stellung, ∀-SG, unp-V
Yakışmayan, üzerimizde hoş durmayan bir kesimi ya da rengi sadece moda diye giyerek, trendi değil, moda kurbanı olmuş oluruz.	Wenn wir eine Farbe * * * *trägen, weil *sie nur Mode ist, werden wir *der Opfer der Mode, *nich *die Trend des Jahrs. **	∀-Konj, ∀-Art, ∀-S, F-S-Stellung, F-Pron, ∀-Adj, ∀-Konj, ∀-Präp
Bu yüzden öncelikle vücudumuzu çok iyi tanımak, kusurlarımızı ve güzel yanlarımızı iyi bilmek, kendimize yakışan renk ve kesimler hakkında bilinçli olmak gerekiyor.	Deswegen *muss man *sein Körper *so gut kennen, * positive * *oder *negative Teilen *sein Aussicht wissen, und * *untersuchen, welche Farben oder *Kleidtypen *sich gut *geht.	unp-MV, S-G-Pron, unp-Adv, ∀-Pron, ∀-S, ∀-S, Ü-Pron, Ü-S, ∀-Adv, unp-V, unp-S, F-Pron, unp-V
Bunu yaparken de kendimize karşı dürüst olalım ki doğru seçimi yapabilelim.	* Man *muss *nicht sich lügen * * *, *wenn versucht diese Tippen, um richtige *Auswählung zu machen.	∀-Adv, unp-MV, ∀-Präp, ∀-Pron, ∀-if-V, ∀-Adj, Ü-SG, Auff-Abl,
Yani aynanın karşısında pembe gözlükleri çıkarmak lazım…	Vor der *Spiglein sollen *wir nicht immer Rosen denken.	unp-S, Auff-Ausdr/Rw/Spw
Genel hatlarıyla bunu bildikten sonra, yılın trendlerini birebir değil de bize uygun şekilde takip edip günün modasını yakalayabiliriz.		∀-Übers

Anhang 7. Orijinallik Raporu

HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
DOKTORA TEZ ÇALIŞMASI ORİJİNALLİK RAPORU

HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI BAŞKANLIĞI'NA

Tarih: 06/08/2021

Tez Başlığı: Übersetzungsanalyse und Fehlerlinguistik. Analyse von Übersetzungen türkischer Studierenden der Abteilung für Übersetzungswissenschaften und das analytische Einordnen deren Fehler

Yukarıda başlığı gösterilen tez çalışmamın a) Kapak sayfası, b) Giriş, c) Ana bölümler ve d) Sonuç kısımlarından oluşan toplam 196 sayfalık kısmına ilişkin, 06/08/2021 tarihinde şahsım tarafından Turnitin adlı intihal tespit programından aşağıda işaretlenmiş filtrelemeler uygulanarak alınmış olan orijinallik raporuna göre, tezimin benzerlik oranı % 7 'dir.

Uygulanan filtrelemeler:

1- ☐ Kabul/Onay ve Bildirim sayfaları hariç
2- ☒ Kaynakça hariç
3- ☒ Alıntılar hariç
4- ☐ Alıntılar dâhil
5- ☒ 5 kelimeden daha az örtüşme içeren metin kısımları hariç

Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Çalışması Orijinallik Raporu Alınması ve Kullanılması Uygulama Esasları'nı inceledim ve bu Uygulama Esasları'nda belirtilen azami benzerlik oranlarına göre tez çalışmamın herhangi bir intihal içermediğini; aksinin tespit edileceği muhtemel durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

28.06.2021

Adı Soyadı:	Didem KAYA SOYKAN
Öğrenci No:	N14241207
Anabilim Dalı:	Alman Dili ve Edebiyatı
Programı:	Alman Edebiyatı
Statüsü:	☒ Doktora ☐ Bütünleşik Dr.

DANIŞMAN ONAYI

UYGUNDUR.

(Doç. Dr. Max Florian HERTSCH)

HACETTEPE UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES
Ph.D. DISSERTATION ORIGINALITY REPORT

HACETTEPE UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES
GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE DEPARTMENT

Date: 06/08/2021

Thesis Title : Übersetzungsanalyse und Fehlerlinguistik. Analyse von Übersetzungen türkischer Studierenden der Abteilung für Übersetzungswissenschaften und das analytische Einordnen deren Fehler

According to the originality report obtained by myself/my thesis advisor by using the Turnitin plagiarism detection software and by applying the filtering options checked below on 06/08/2021 for the total of 196 pages including the a) Title Page, b) Introduction, c) Main Chapters, and d) Conclusion sections of my thesis entitled as above, the similarity index of my thesis is 7 %.

Filtering options applied:

1. ☐ Approval and Declaration sections excluded
2. ☒ Bibliography/Works Cited excluded
3. ☒ Quotes excluded
4. ☐ Quotes included
5. ☒ Match size up to 5 words excluded

I declare that I have carefully read Hacettepe University Graduate School of Social Sciences Guidelines for Obtaining and Using Thesis Originality Reports; that according to the maximum similarity index values specified in the Guidelines, my thesis does not include any form of plagiarism; that in any future detection of possible infringement of the regulations I accept all legal responsibility; and that all the information I have provided is correct to the best of my knowledge.

I respectfully submit this for approval.

06.08.2021

Name Surname:	Didem KAYA SOYKAN
Student No:	N14241207
Department:	German Language and Literature
Program:	German Literature
Status:	☒ Ph.D. ☐ Combined MA/ Ph.D.

ADVISOR APPROVAL

APPROVED.

(Assoc. Prof. Dr. Max Florian HERTSCH)

Anhang 8. Etik Komisyon İzni

T.C.
HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
Rektörlük

Sayı : 35853172-300
Konu : Didem KAYA SOYKAN (Etik Komisyon İzni)

SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ MÜDÜRLÜĞÜNE

İlgi : 10.07.2020 tarihli ve 12908312-300/00001149057 sayılı yazınız.

Enstitünüz Alman Dili ve Edebiyatı (Alman Edebiyatı) Anabilim Dalı Doktora programı öğrencilerinden **Didem KAYA SOYKAN**'ın **Doç. Dr. Max Florian HERTSCH** danışmanlığında hazırladığı **"Çeviri İncelemesi ve Hata Analizi Hacettepe Üniversite Mütercim Tercümanlık Bölümü Öğrencilerinin Çevirilerinin Analizi ve Hatalarının Analitik Sınıflandırılması/Übersetzungsanalyse und Fehlerlinguistik Analyse Von Übersetzungen Türkischer Studierenden Der Abteilung Für Übersetzungswissenschaften und Das Analytische Einordnen Deren Fehler"** başlıklı tez çalışması Üniversitemiz Senatosu Etik Komisyonunun **14 Temmuz 2020** tarihinde yapmış olduğu toplantıda incelenmiş olup, etik açıdan uygun görülmüştür.

Bilgilerinizi ve gereğini saygılarımla rica ederim.

e-imzalıdır
Prof. Dr. Ahmet SERPER
Rektör Yardımcısı

Evrakın elektronik imzalı suretine https://belgedogrulama.hacettepe.edu.tr adresinden 5c7e78d-8896-46af-8018-8ab4bf84157a koda ile erişebilirsiniz.
Bu belge 5070 sayılı Elektronik İmza Kanunu'na uygun olarak Güvenli Elektronik İmza ile imzalanmıştır.

Hacettepe Üniversitesi Rektörlük 06100 Sıhhiye-Ankara
Telefon:0 (312) 305 3001-3002 Faks:0 (312) 311 9992 E-posta:yazimd@hacettepe.edu.tr İnternet Adresi: www.hacettepe.edu.tr
Sevda TOPAL